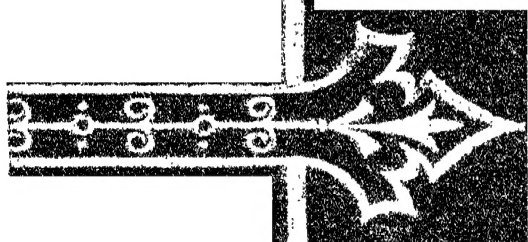


કેહવત—માળા

જમશેદજી નશરવાનજી પીતીત



એડીત કરનાર

અમલદાર પેરતનજી મીસ્તરી, એચ. એ.

ગૂજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૉપીરાઈટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૫૪૦ વર્ગિક

પુસ્તકનું નામ કહેવતનાખી

વિષય ન - ૪૪.૬૨

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
અમદાવાદ
ગુજરાતી કૉપીરાઈટ-સંગ્રહ
૫૪૦

The words of the wise are as goads.—*Bible*.

Proverbs are the genius, wit, and spirit of a nation.—*Bacon*.

Jewels five-words long

That on the stretch'd forefinger of all Time

Sparkle for ever.—*Tennyson*.

કેહવત—માળા

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા,
તથા સાધારણ વાક્યો.

કેહવત—માળા

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા, તથા
સાધારણ વાક્યો

ગુજરાતી કેહવતોને મળતી જુદી જુદી ખીજી ભાષાઓની
કેહવતો સાથે

સુચિ કરનાર

જમશેદજી નશરવાનજી ખીતીત

ગુજરાતી કેહવતો, તેમજ તે કેહવતોને મળતી જુદી જુદી
ખીજી ભાષાઓની કેહવતોના પુષ્કળ વધારા, તથા
કેહવતો વિષેના નિબંધ સાથે

અદીત કરનાર

જીજ્ઞાસુ પેસ્તનજી મીસ્તરી, અમ. એ.

ભાગ બીજો

૫—૬

“કાળ જાય. પણ કેહવત રહે.”

મુબઈ:

ધી જમશેદજી નશરવાનજી ખીતીત પારસી આરફનેજ કેપતન પ્રિંતીંગ વર્કસ.

૧૯૦૩

Proverbs are the daughters of daily experience.—*Dutch Proverb.*

What flowers are to gardens, spices to food, 'gems to a garment, and stars to heaven, such are proverbs interwoven in speech.—*Hebrew Proverb.*

Proverbs are the lamps to words.—*Arabic Proverb.*

A proverb is to speech what salt is to food.—*Arabic Proverb.*

Earth and heaven will perish, but the words of the mighty will endure.—*Tamil Proverb.*

સાંકળિયું

(ભાગ બીજનું)

					સંકે
પ અક્ષર ઉપરની ક્રેલવતો	...	...	...	...	૪૮૧૭
કે	..	..	..	...	૫૮૧૭
ખ	..	..	..	...	૬૦૫
ભ	..	..	..	...	૬૫૩
મ	..	..	..	...	૭૦૦
ય	..	..	..	...	૮૦૧
ર	..	..	..	...	૮૦૩
લ	..	..	..	...	૮૨૯
વ	..	..	..	...	૮૫૬
શ	..	..	..	...	૯૦૬
સ	..	..	..	...	૯૨૭
હ	..	..	..	...	૧૦૩૩
ક્ષ	..	..	..	...	૧૦૮૪
ઝ	..	..	..	...	૧૦૮૫

કેહવત-માળા

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા,
તથા સાધારણ વાક્યો.

ભાગ બીજો

૫ — ૪૧



પકડ કાન! કે આવે સાન.

પકડેલો મુક્યે, ત્યારે મતીલા કોણ કહે? ૫૪૭૫

પખવાળને બે પાસાંનો (અથવા, બંધે બાળુનો) માર.

પલ્લવાજાલા દોઢી કઢૂન માર. (મરાઠી કેહવત.)

પખાલ પાણી, માર ડુબકી, ને કાહડ તાણી. (અથવા)

શેર સાખ ને મણ પાણી, માર ડુબકી ને કાહડ તાણી.

પગ ગાડી, ને વાંસો વહેલ.

પગ બેઢને પાથરણું તાણું.

Stretch your legs according to your coverlet.

Cut your coat according to your cloth. (અંગ્રેજી)

Cada uno estiende la pierna como tiene la cubierta

(સ્પેનીશ)

De peu de drap courte cape. ૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Every one stretches his legs according to the coverlet. ૨. Of little cloth cut a short cloak.

Man muss sich strecken nach der Deckzen. ૧ (જ. કે.)

Snijd uw mantel naar uw laken. ૨

Steek uw voeten niet verder dan uw bed reikt. ૩

Zet u teeringe, na u neeringe. ૪ (દય કેહવતો.)

Cada hum estenda a perna até onde tem a cuberta. ૫

(પોરચુખીઝ કેહવત.)

Cut **your** cloth according to your measure. (ચીનાઇ કે. ૧)

A **man** should stretch out his feet after looking at the
bed-clothes. (કાશમીરી કેહવત. ૭)

جامہ باندازہ تن باید برید (یا دوخت)

باندازہ گلیم پا دراز کن

خرج باندازہ دخل کن (ફારસી કેહવતો.)

જીતના ઓરહના જીતના પાજી પસારના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

हातरन पाहुन पाय पसरावे. (મરાઠી કેહવત.)

પગ તલે બલતું, ને પારકી વાત કરવી.

૫૪૮૦

પગ તલે બલે, ને લંકા હોલવવા જાય.

પગ થાને પદ્મું, ને નાક થાને નસકોરું વદ્મું.

પગ પ્રમાણે જોડો સીંચો જોઈએ.

Accomodar o pé ao sapato, e nao o sapato ao pé. ૬ (પો. કે.)

વડે, ને ધરમ ઉપદેશ.

stretch your legs according to your coverlet.

your coat according to your cloth.

Stretch your legs no further than your coverlet.

Set thy expense according to thy trade.

Every one stretches his leg according to his coverlet.

Carborough's Chinese Proverbs, p. 340.

ictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,

તેની એક મિસાલને માટે હોગારથડું “પાલીનીશ્ચન” નામડું ચિત્ર.
foot to the shoe, not the shoe to the foot.

પગ પૈડાં ને વાંસો વેહલ, ને માથું બેસી જાય ઘેર.

૫૪૮૫

પગ હોય ત્યાં લાગ હોય.

પગથી કે માથાં સુધી. (અથવા) પગનાં તલ્યાંથી તે માથાંનાં તાલક
(અથવા, માથાંનાં બાલ) સુધી. (અથવા) માથાંનાં તાલકથી તે
પગનાં તલ્યાં સુધી.

From head to foot. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Cap-à-piè.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

A capite ad calcem.^૨ (લૅતીન કેહવત.)

પગથી કે મથે સુધી. (કચ્છી કેહવત.)

પગની પછોતી ઉતરવી.

યાને, ચાલતાં ચાલતાં અતિ થાક ચહડવી.

પગની પુણાધથી.

પગનું ખાસડું પગમાં શોભે, માથે નહિ શોભે.

૫૪૮૦

પગનું^૨ માથે, ને માથાંનું^૩ પગે (નહિ પેહરાય.)

પગને પરતાપે.

આપલે પાયાંના પ્રતાપ. (મરાઠી કેહવત.)

પગનાં ગુહણુ જોટલું.

યાને, નાધણું; દુકાં કદનું; વગર ખીસાદનું.

ગુહ્યાએ ડંચીલા. (મરાઠી કેહવત.)

પગમાં જોડા પેહરી લેવે આખી ધરતી નહિ ઢંકાય.

પગમાં પગ ભરાય (એવું નાતવાન.)

૫૪૮૫

પગમાં પેતાવા, હાથમાં શુરી, ભણે ગણે ને દિયાનત ખુરી. (અથવા)

પગે પાવરી, ને બગલમાં છુરી, ભણે ગણે ને દિયાનત ખુરી.

Contas na mao, e o demonio no coração.^૪ (પોર્ચુગીઝ કે.)

૧. From head to foot.

૨ પગનું પેહરાણું—જોડા.

૩ માથાંનું પેહરાણું—પાથડી.

૪. Rosary in hand, the devil at heart.

Hij heeft den bijbel wel in den mond, maar niet in het hart.^૧ (દય કેહવત.)

The noose under the arm, and the rosary in hand. (કા. કે. ૨)
Under his arm a Koran, he casts his eyes on a bullock.
(અફઘાન કેહવત. ૩)

હાથમે તસબીહ, ઐર બગલમે ફાંસા.

એક હાથ ઝિકપર, દુસરા હાથ ફિકપર. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)
ગલ્યાંત માઝા આણિ પોટાંત કાઝા. (મરાઠી કેહવત.)

પગમાંનું ખાસડું પગમાંજ રાખેલું બલું.

પાયાંચા પાયપોસ પાયાંતચ ઠેવાત્રા. (મરાઠી કેહવત.)

પગમાંનું ખાસડું બદલવું.

હિંદુઓમાં સ્ત્રીનો દરગલો એટલો હલકો વિચારવામાં આવેછે કે એક બાયડી મરી ગયા પછી તેણીના ભરથારે બીજી બાયડી તુરત કરવી એ બાણે પગમાંનું એક ખાસડું ફેંકી દઈ બીજીને તે બદલ પેહરી લેવા સમાન ગણવામાં આવેછે.

A wife is like the grass-shoe on one's feet—one is left and another is put on. (કાશમીરી કેહવત. ૪)

પગે કથીરનું કદલું, ને નસકોરું નવ ગજ વદલું. (અથવા) પગમાં નહિ મલે કદલું, ને નાકનું નસકોરું વદલું.

પગે કમાડ વાલવું.

૫૫૦૦

પગે પછોતી બેસવી.

યાને, પડતો દાહડો આવવો.

પગે ફારસી લખવું.

ફારસી ભાષાથી અજ્ઞાન માણસને વિષે બોલાયછે.

૧. He has the Bible on his lips, but not in his heart.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 29.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 28.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 260.

પગે માછલાં મારે, ને મોહડે રામ પોકારે.

A Dios rogando y con el mazo dando.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

પગે (અથવા, હાથે) મીણુ હોવું.

ઘોરી કરવાની આદતવાલાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

પગે લાગવાથી પશુ નહિ સમજે.

૫૫૦૫

પગે સલગાવે, ને હાથે હોલવે.

પગે સાવરણી.

રખડપતી માટે બોલાયછે.

પચાસી^૨ પર ભાર આવ્યો.

પચાસે પોપટો, સાહે સરીઓ.

પછેડી હોય તેટલી (અથવા, પછેડી પ્રમાણે) સોડ તાણવી.

૫૫૧૦

પછેડીમાં પાંચ્છેરી ધાલીને મારવી.

પજરણુ પજા વગર બલતું નહિ બન્ને.

પજરવા માણું તે સલગ્યા વગર રહે નહિ.

પટણુ સો ડટણુ.

પટલાણી પગે પાલી ઠેલને?

૫૫૧૫

પટેટા જેવું (નાક વગેરે.)

પટેલ કહે પટલાણીને, સાંભલ માહરી વાણી, ત્રણુ બોલાવ્યા, તેર આવ્યા, દે દાલમાં પાણી.

પટેલ, પશુ, નહિ માનવી, રોઝ બલદ નહિ ઉઠે, શિયાલ ઝરખ નહિ કુતરે, ચીબડ કોલ નહિ ધુટ.

પટેલ, પાડો, કુતરો, ને કુકડો, એક જગે સમાય નહિ.

પટેલ, પાડો ને પારધી, ત્રણુ એક સ્વભાવ, માર્યાં, મારે, ને વલી માર્યા ઉપર ભાવ.

૫૫૨૦

પટેલ પાદરાના, ઘોડી સાદરાની, ને વહુ નાતરાંની.

૧. Praying to God, and hitting with the hammer.

૨. દોરડી.

પટેલ એઠા પાટે, ને ઘેરની એળ દાટે, ને બાહરની કાહડે હાયે.

પટેલ મરો, પટલાણી મરો, ને ગોરનું તરયાણું ભરો.

પટેલકી જોરને તલ ચોર ખાયા, ચે બાત પાડ કહે સો માનીયો મત.

પટેલના પાડા, જ્યાં જાય ત્યાં આડા.

૫૫૨૫

પટેલની ઘોડી પાદર સુધી.

પટેલની પાડી, ને ગામની લાડી.

પટેલની માનીતી ઢેડી ગામ અભડાવે.

પટેલની વાત પટેલ જાણે, હાથમાં દાંડો ને ધંટી તાણે.

પાટલાચી ગોમ પાટલાસ ઠાઝક. (મરાડી કેહવત.)

પટેલને ઘેર દાવા, ને ઢેડી ધુમાધુમ કરે.

૫૫૩૦

પટેલને ઘેર વેહા, ને ઢેડીને ઘેર ઢોલ વાગે.

પાટલાચે ઘરોં લમ આણિ ઘેઢાચે ઘરોં વાજંત્રોં. (મરાડી કેહવત.)

પટેલને ઘેર વેહા, ને પાંખીઓ ખોલા પાંથરે.

પટેલનાં પોરિયાં તાબાં માતાં, પેટ મોહટાં ને કુશ્લાં નાહનાં.

પટેલે ઢેડીને ખોલાવી.

Gifts make beggars bold. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દિયા દૂરસે, લગી સાથ ખાને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પટોલે પડી ભાત, ફાટે પણુ શીટે નહિ.

૫૫૩૫

પટોલાંની ભાત, ફાટે પણુ શીટે નહિ.

પડ પડ, તોડે' સદાવડી.

પડ પર પડ ફરી ગયાં, ને ધાંચીનાં ઘેર બલી ગયાં. (અથવા) દાવે દાવ વલી ગયા, ને ધાંચીનાં ઘેર બલી ગયાં.

પડતા પર પાડું, ને વાતુ પર લાતુ.

પડતી પર પચાસ.

૫૫૪૦

Ad arbor che cade ognun grida dagli, dagli. (ઈ. કે.)

૧. When a tree is falling, every one cries, down with it.

Wanneer een boom ter aarde zijgt, maakt ieder dat hij takken krijgt.^૧ (દય કેહવત.)

کسی کہ ہراۓ افتاد ز اغ ہم ہراو منقار میزند
(શરસી કેહવતો.) سنگ آمد و پپای لنگ آمد

पतितः पर्वतो लघुः ॥^૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પડતે પડતી ને ચહડતે ચહડતી.

પડતો પાસો પડવો.

પડ્યા ઉપર પાટું. (અથવા) પડ્યા ઉપર પાટું ને દાઝ્યા ઉપર ડાઝ.

All the world will beat the man whom fortune buffets.
If a man once fall, all will tread on him.

He that's down, down with him. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Les battus payent l'amende.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wer da fällt, über den läust alle Welt.^૪ (જર્મન કેહવત.)

Als de hond onder ligt, al de wereld wil him bijten.^૫

(દય કેહવત.)

Det er let at krybe i Træ naar det er fældet.^૬ (દેનીશ કે.)

Ad albero caduto accétta accétta.^૭ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A cao mordido todos o mordem.^૮ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

To throw stones on a man in a well.^૯

Neither beat a man on a wound, nor curse him about
a disgrace. (ચીનાઈ કેહવતો.^{૧૦})

૧. When the tree falls every one runs to cut boughs.

૨. A fallen mountain is (thought) light (of) Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 430. ૩. The beaten pay the fine.

૪. When a man is down, every body runs over him.

૫. When the dog is down every one is ready to bite him.

૬. It is easy to stride a tree when it is down.

૭. To the fallen tree, hatchets ! hatchets !

૮. All bite the bitten dog.

૯. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 152. ૧૦. *Ibid*, p. 297.

Why additional pain to a mind already in grief? (તા. કે. ૧)
Should one fall, expect blows, not help; if you are
poor you will be robbed, not assisted.^૨

زده را می توان زد

(ફારસી કેહવતો.) مردی نبود قتاده را پای زدن
પહ્યાવર પાય. (મરાઠી કેહવત.)

પરલ પાઇ મુંગરે મુંગરે ડઠાઇ. (બિહાર કેહવત. ૩)

પજા, તોકે' નમસ્કાર વલ્યા. (અથવા) પજા તોકે' દેવને પ્રણામ કીધો.
Salva dignitate. (હિંતીન કેહવત. ૪)

Though he fell flat on his face, he says that his
mustache did not touch the ground. (તમીલ કે. ૫)

He slipped, fell, and then said the ground was
unlucky. (તેલુગુ કેહવત. ૬)

“O Khoja ! you were turned out of your little village.”
“(Oh, no,) I left it of my own accord.” (કા. કે. ૭)

પજા, પણ ભુસકો તો સાંભલ્યો.

૫૫૪૫

પજા પાછલ પાંચ.

પજાને પાડું મારવું.

પજું પચાસ, ને ઉભું સો.

પજું રોડું, ને ચહજું ધોડું (દીસી નહિ આવે.)

પજો કહે કે દેવ પ્રણામ કર્યો.

૫૫૫૦

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 362.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 23.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 12.

૪. Without compromising one's dignity.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 250.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 6.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 109.

પજો તે કારીનો, ઉભો તે લખેસરી.

પજો પજો સોને ભારી.

પજો પો— ધુલ લઇને ઉઠે, (અથવા, ધુલ લીધા વિના ન ઉઠે.)

પજો બોલ બંચકી લેવો.

યાને, હુકમને તુરત માન્ય કરવો.

પજો બોલ ઉચકે (એવું તાબેદાર.)

૫૫૫૫

પડશે તેને પીડ, ને વાગશે તેને તીરં.

પડશે તેવા દેવાશે.

પડાઇ પ્રમાણે પુછડું.

પડી આદત કેમ જાય રે લેયા, કાખમાં મારે બે ખાટલાના પૈયા.

The frog cannot out of her bog. (અંમેજ કેહવત.)

Even if you give milk to a young snake, will it leave off its habit of creeping under the hedge ? (અડધ કે. ૧)

No man's disposition will alter, neither can a dog's tail be made straight ; the stubborn woman will even put her husband in a basket and sell him. (વીમાન. ૧)

A pig cannot stay out of the dirt, a thief cannot keep his fingers still. ૨

આલા, દે નીવાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પડી એ ભોગવે.

૫૫૬૦

પડી ગયા, તોડે' પગે લાગ્યા. (અથવા) પડી ગયા તે જાણે પગે લાગ્યા.

પડી જડી પરાણી, ને હવે રહ્યું સેહલ, બે જોઇએ બલદ, ને એક જોઇએ વેહલ.

પડી ટેવ તે ટલે નહિ.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 12.

પડુંછ પડુંછ, તોકે' સદાવડી પડ.

પડે કેહર, તો ન છોજે શેહેર.

૫૫૬૫

પડે તેને પીડ, ને વાગે તેને બીડ, (અથવા, તીર.)

The sick man knows the intensity of his suffering. (તા.કે. ૧)

I have cut many boils, but there was never such pain as in my own. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) هر که داند داند

અસ તન લાગે વહી બને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પડે તો સદાવડી પડજે, નહિ તો પડતી ના.

પડે પાસો, ને જીતે ગમાર.

પાસાં પરે, અનારી જીતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પડેગા સો પુજેગા.

પડેગી જળ પુજેગી.

૫૫૭૦

When your tooth aches you know how to pity another in the same fix. (ચીનાઈ કેહવત. ૩)

પડેગી જળ પુજેગી, તળ સળ મુહજેગી.

પડેલા ઉપર (અથવા, મુએલાની ઉપર) ઘા કરવો.

પડેલાને પાડું, ને બલેલાને દાહમ.

પડેલાને સઉ મારવા નિકલે. ૪

પડોસણુ જરે ભાત, ને ફાદધ્યા પડે માહરે હાથ.

૫૫૭૫

પડોસણુ પડોસણુની સોડે થાય.

પડોસણુને આટો આપો, ધરનાં ચાટે ઘંટી, છોકરાં તો હાસ પીએ, ને બાવો માગે બંટી.

1. Percival's Tamil Proverbs, p. 412.

2. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 73.

3. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 138.

4. ગુજા કેહવત નાં ૫૫૪૩, સર્કે ૫૦૩.

પડોસી ઉચ્છે લાલ, કે પડોસી ઉચ્છે લાલ.

પડોસી ગયા જાત્રે, આવશે તો હાથ જોડ, નહિ તો જમીશું લાડવા.

પડોસી શીટીને ઘરઘણી થયા.

૫૫૮૦

પડોસીએ મરધી કાપી તો પેસે સાવરણી કાપી.

If her neighbour prospers, she will starve herself for five days. (તામીલ કેહવત. ૧)

પડોસીના ધુમાડાએ બલતું.

પડોસીની બે ફાડવાને સાર પોતાની એક ફાડવી.

Quebrarse un ojo para sacar à otro los dos. ૨ (સ્પેનીશ કે.)

Is it right to destroy one's neighbour? (તામીલ કેહવત. ૩)

When his neighbour prospered he poured water on his own hearth. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

પડોસીની ભેંસ વ્યાધ, ને ઉપર વાડી જોતાં, હું જાણું જે બહરી ખાસું, પણ બહરી વગરનાં થોયાં.

પડોસીનું કરમ નહિ લેવાય, પડોસીનું સોહજ (અથવા, પડોસીનાં લખખણ) લેવાય. (અથવા) પડોસીનો પેસો નહિ લેવાય, પણ પડોસીનું સોહજ લેવાય.

૫૫૮૫

પડોસીને ઘેર લગન, તો છાપરાનાં બે નળીયાંએ ભાગે.

પડોસીનાં પરાણાં, ને ધસી ધસી ભેટનાં.

પડોસીનાં પરાણાંને ધાધ ધાધ મલ્યે, (અથવા, ધાઈ ધાઈને ભેટા.)

પટે ફારસી, વેચે તેલ, જોવો એ કુદરતનો ખેલ.

પરેહ ફારસી, બેચે તેલ, ઇચ્છે દેખો કુદરતનો ખેલ. (હિં. કે.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 7.

૨. To lose one eye that you may deprive another of two.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 15.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 273.

પણીયારાં પર એહડું, પણીયારાંને માથે બાર.
પણીયારાંના મુનશી.

૫૫૬૦

ધરમાં દોલ દમોટ રાખનાર, પણ બાહેર જેનું કંઈ ચાલે તદિ એવાં
માણસને વિષે મોલાય છે,

પણોતો પુત્ર ઓલામણે મોથો.

પણોતો પુત્ર પાલણુંમાંથી જણાય.

Coming events cast their shadows before.

The child shows the man. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

The child is father of the man. (વર્દેસ્વર્ય.)

One may see what a son will be, from what he is in infancy.^૧

You may see the man in the boy.^૨

In judging of what a boy will be, notice what he is in infancy. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

What bloomed, bloomed when it was in the bud. (કા. કે.૩)

The future prosperity of a person may be known when he is playing as a child. (તામીલ કેહવત.૪)

(ફારસી કેહવત.) سالی که نیکوست از بهارش پید ا

લગ્નકે પાછ પાલનેમે પેહચાની નતી હોએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પણોતો પુત્ર પાલણુંમાંથી જણાય, ને રૂડો દાહડો વેહણુંમાંથી જણાય.

પણોતાનું વપરાય. (અથવા) પણોતાનું વપરાય, કંઈ અભાગ્યાનું

વપરાય?

૫૫૬૫

પત ગયલી પાછી ન આવે.

પતણું સોરતીયાં જેવું.

As thin as a rail. (ચીનાઈ કેહવત.૬)

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 357. ૨. Ibid, p. 240.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 256. ૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 529.

૫. વેહણું—સહવારડું પાહર.

૬. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 180.

પતાલ પાણી ચલાવે, ને મોરી કારડી ને કારડી, (અથવા, મોરી કારડી રાખે.)

ખાહેરથી જુદો દેખાવ દેનાર, અને ખાતેનમાં જુદીજ મતલબ ધરાવનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

સમુદ્રાંત જાઝન કોરદા. (મરાઠી કેહવત.)

પતાલમાંથી પાણી કાઢે (એવું હુશ્યાર.)

પતાવેલો પાહડના પાહડ ઉથલાવે, નહિ તો ડગલું પણ ન ચાલે. ૫૬૦૦

પતિવ્રતા ભુખે મરે, ને છી— ખાય પેંગા. (અથવા) પતિવ્રતા ભુખે મરે, ને છી— ખાય લાડુ, ગાંડુ લોકો ઘોડે ચઢે, ને ડાલો ખેંચે ગાડું, (અથવા) પતિવ્રતા ભુખે મરે, ને કસબણ ખાય લાડુ, ગાંડુ ઘેલા ઘોડે ચઢે, ને મરદ ખેંચે ગાડું.

Desert and reward seldom go together. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પતિવ્રતા તો ભુખન મરે, પેંગે ખાય છી—. (કચ્છી કેહવત.)

પતવર્તાકો ગઝી નહિ, ખેસા ઓરેહ ખાસેહ.

તાઝી માર ખાય, તુઝીં એશ પાય. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સતીચ્ચા દારીં થતી, વ શિ— દારીં હતી.

પતિવ્રતા મૂકે મરે, આણિ શિ— જ્ઞાતિ પેટે. (મરાઠી કેહવતો.)

પતેત ભણવી, (અથવા, માંડવી.)

યાને, ગાલ ગલોચ કરવી.

પથ્થર ઊપર કુંડાં મારે પથ્થર કંઈ સમજે?

પથ્થર ઊપર પાછરાં ન પડે. (અથવા) મટોડીનું હેયું હોય તો

પહલરી જાય,^૧ પથ્થર ઉપર કંઈ પાછરાં પડે?

યાને, એક નરમ દિલનાં માણસનાં દિલમાં દયા લાવી શકાય છે, પણ સખત દિલનાં માણસની છાતીમાં ગમે એટલી સમજવત કરવા છતાં કંઈ પણ અસર કરી શકાતી નથી.

No man can flay a stone. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. પહલરી જાય—પગલી જાય.

પથર ઉપર પાણી.

૫૬૦૩

પથર ઉપર પાણી, બીંને પણ ભિદે નહિ, મુરખ સાથે વાત, રીંને પણ ખુને નહિ. (અથવા) પથર ઉપર પાણી, બીંને પણ ભિદે નહિ. (અથવા) પથર પર પાણી, બીંને પણ પથરે નહિ.

Giving advice to a stupid man is like giving salt to a squirrel.^૧

Like a marble against a *dumat*. (કાશમીરી કેહવતે.^૨)

Even stones may be dissolved, but the mind of a fool cannot. (તામીલ કેહવતે.^૩)

As rain falls on a male buffalo. (તેલુગુ કેહવતે.^૪)

Like rain falling upon a buffalo. (કેનેરીસ કેહવતે.^૫)

As water runs off the “peen” leaf, so good advice slides off a fool.^૬

પાનીમેં પખાન, હીંગે પર છીને નહિ, મુરખકે આંગે ખાત, રીંને પર ખુને નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવતે.)

آهن سرد کوفتن سود ندهد

در سنگ خارا قطره باران اثر نکند

باسیم دل چه سود گفتن وعظ (ફારસી કેહવતે.)

પથર ઉપર પોયણું ન ઉગે.

سبزه کی بروید از روی یخ (ફારસી કેહવતે.)

પથર ઉપરની જડ, ઉખડી જતાં વાર શી?

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 149. ૨. *Ibid*, p. 61.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 212.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 72.

૫. *Proverbs from East and West*, p. 18.

૬. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 28.

પથર એટલા દેવ કીધા.

પથર કરતાં ઈંટ કુમલી.

૫૧૧૦

પથર જણ્યો હોત તો ઘોભીને પણ કામ લાગત.

પથર જેવું (સખત માણસ, વગેરે.)

પથર જોડે રતન ભાંગવું?

પથર તલે હાથ આવ્યો કલે વલે કહાય. (અથવા) સેલ તલે હાથ આવ્યો તો કલ વકરે કાહ્યે. (અથવા) પથર તલે હાથ આવે તો કલે નિકલે, બલ કરવા જઈએ તો ભાંગી જાય.

પથર તલે હાથ ઢપાય, તો બલે નહિ, પણ કલે કલે રહી કાહડવો. ૫૧૧૫

If thy hand be in a lion's mouth, get it out as fast as thou canst. (અંગ્રેજ કેહવત.)

My hat is under the mill-stone. (કાશમીરી કેહવત.^૧)

دست زیر سنگ را آهسته می باید کشید (કા. કે.)

દગડા સ્વાલી સાંપડલેલા હાત યુક્તીને કાઢ. (મરાઠી કેહવત.)

અબ તો પથરકે નીચે હાથ દબા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પથર પડ્યો હોત તો ઘોભી પણ ઘોઈને આશિષ દેત.

પથર પર પાણી, ને ધુલ પર લીપણ.

O mullah, (my words to you are like) water which trickles down off the rock. (કાશમીરી કેહવત.^૨)

Will granite be dissolved by any amount of hail ?

(તામીલ કેહવત.^૩)

Moonlight cannot penetrate into the hollow of a bamboo, no wisdom can enlighten a fool.^૪

મુડે સીર પર પાની પરા ઢલ ગયા. (હિં. કે.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 254. ૨. *Ibid*, p. 134.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 223.

૪. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 16.

પથ્થર પરની જડ.

પથ્થર પાણી પડે, ભીંગે પણ ભેદે નહિ, મુરખકુ અક્ષલ દેવે, સમજે
પણ માને નહિ.

પથ્થર પૂજે હર^૧ મીસે, તો દુનિયા પૂજે પાહાડ, ચક્રી ખેચારી સમસે
ભલી, કે પીસ ખાત સંસાર. ૫૬૨૦

પથ્થર પૂજે હર^૧ મીસે, તો જાકે પૂજું પાહડ, ઇસ પથ્થરસે ચક્રી
ભલી, કે પીસ ખાવે સંસાર.

પથ્થર સાથે પાતું પશું.

પથ્થર સાથે માથું ફાડવું.

તો ધોંઘ્યાશી કપાલ ઘાંસતો. (મરાઠી કેહવત.)

પથ્થર સાથે રતન પછાડવું, (અથવા, ધસવું.) (અથવા) પથ્થર સાથે
હીરો ધસવો.

રતન પાને પછલણું. (કચ્છી કેહવત.)

પથ્થર હતા તેટલા દેવ કીધા, ત્યારે દીકરો આવ્યો. ૫૬૨૫

પથ્થરથી ઈંટ કુમલી તે કુમલી.

પથ્થરની કોટે રતન બાંધ્યું.

પથ્થરની લડાઈએ લડવું.

યાને, સખત રીતે સામા થવું.

પથ્થરનું પાણી કરવું.

પથ્થરને પગલાવે (એવું કલાખાજ માણસ.) ૫૬૩૦

પથ્થરને પેટે હીરો નિપજ્યો.

પથ્થરને બચકું ભર્યે તો સામા દાંત ભાગે. (અથવા) પથ્થરે બચકું,
દાંતે દાંત ભાગે.

Like losing the hand by pinching a stone. (તામીલ કે.૨)

પથરનો પાહડ કરવો.

To make a mountain of a mole-hill.

He changes a fly into an elephant. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Van een' vlieg een' olifant maaken. ૧ (દ્રવ્ય કેહવત.)

A mulberry tree from a pumpkin plant. (કાશ્મીરી કે. ૨)

An atom is become a mountain, a mountain an atom. ૩

Magnifying a rape-seed into a mountain. (તામીલ કેહવતો. ૪)

સિઆર કે ગૂહ પરબત. (બિહાર કેહવત. ૫)

પથરનો ભાઇ ભમરડો.

પથરખી આખરે ઘસાય.

૫૬૩૫

અંતતોરમાપિ જીર્યતિ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત. ૬)

પથરખી ખાઇ જાય (એવું ખાધર.)

He will eat the chinár-tree leaves and all, and he will eat the dog with skin. (કાશ્મીરી કેહવત. ૭)

પથરમેસે હીરો જાયો, હીરામેસે લાલ, આઘો ભગત કખીર, પુરા ભગત કમાલ.

પથરમાંથી પાણી કાઢકવું.

(ફારસી કેહવત.) از ریگ روغن می کشد

પથરમાંથી હીરો નિકલ્યો. (અથવા) પથરને પેટે હીરો નિપજ્યો.

વગર બુદ્ધિનાં માળાપને પેટે બુદ્ધિવાન બાલક જનમવા ઉપર બોલાયછે.

૧. To make an elephant of a fly.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

p. 9. ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 17. ૪. *Ibid*, p. 160.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 18.

૬. The stone is worn away at last. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 369.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 162.

પથરે માર્યું ખસે નહિ (એવું માણસ.)

૫૬૪૦

પથરો ધુ'માવવો.

પથાનની જન જવા દેવો, વાણિયાની જન લુટી લેવો. (અથવા)
બાહમણની જન લુટાય, કંઈ મરાસ્યાની જન લુટાય ?

પદમ રૂપાની વાત.

પદુકરી મુકવી.

પનોતાનું પેટ ને અભાગ્યાની ગાં— મોહટી હોય.

૫૬૪૫

પપઈઆ મન ધીર ધર, દેખ દયાલકો ધ્યાન, અઝગર ડસ્થો પારધી, મુઝો
ચતુર સુખન.

પર આધીન સ્વપ્ને સુખ નહિ.

પર ગામનો પાડો, ને હંટડીને હાલ્યો, (અથવા, હંટની સાથે હાલ્યો.)

પર નારી તાતી છરી, નિતનિત કાપે કાય, જેના રૂઢ્યા રામજી, તે
પર નારી ઘેર જાય.

પર નારી પ્રત્યક્ષ દેખો, વિખ હજાહજ અંગ, રાવણુકે દસ મસ્તક
ગયે, ઓ પર નારીકે સંગ.

૫૬૫૦

પર પેસે, ને ધર વસને.

પર સ્ત્રી ચાર સદા ખુવાર, કાંટોકા બીધુના, જુતીકા માર.

પરકે પઞ્ચો પરાણો, ને પેઘો પઞ્ચો ચોર.

પરહથું આપે તેમાં શાનો પાડ ?

પરહથું લે, તે શાનો પાડ ?

૫૬૫૫

પરણ્યા અગાઉ અધરણી કરવી.

પરણ્યા નહિ, પણ જને તો ગયા.

I do not wear a gold ring, but my mistress does.^૧

બિયાહ નહિ ક્રિયા, બરાતે તો દેખી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

लमें केली नाहीत पण मांडवा खालून तर गेलों असेल. (મ. કે.)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittugong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 2.

પરણ્યા નહિ, પણ પરણ્યાની પાંટે તો બેઠા.

પએણ્યા ન ત પએણેજ પાઠ બઠા. (કચ્છી કેહવત.)

પરણ્યા નહિ, પણ પાંટે બેઠા.

પરણ્યો મોઢ પાંદશાહ?

૫૬૬૦

પરણવાની ને પટેલાઈની હોંસ કાણુને નહિ હોય?

પરણવી બાલ, ને ખાવી ગાલ.

પરણવું ને પટેલાઈ, કાણુને નહિ ગમે?

પરણાનું થુલું, ને અધરણીની લાહપસી.

પરણી બેઠી પાટ, ને સાસુનું કુલ્લાં ચાટ.

૫૬૬૫

પરણીની હાય, ને કેઠી નહિ જાય.

કાઈ “જીની હાય” પણ કહેછે.

પરણીને ખલે, ને જણ્યાંને જવાડે, તેમાં કાણુને પાડ કરે?

પરણે તેની વડુ, નહિ તેની સૌ.

પરણે તેને ગાએ, ને મરે તેને રૂએ.

પરણે તેને ગાવું.

૫૬૭૦

પરણે તેનાં ગીત ગાએ.

પરણે પાનેતર નહિ, ને અધરણીએ ચીર, (અથવા, સાડી.)

પરણેલી તો જેવી તેવી, ને નાતરેની તો બેઠને લેવી.

પરણેલી દીકરી પરણ્યા દાખલ.

બિયાહી બેઠી પરૌસન દાખલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પરણેલો પીડે મરે, ને કુંવારો કોડે મરે.

૫૬૭૫

પરદેશનું મલવું કાગળે.

યાને, કાગળ પત્રનો વેહવાર રાખવો, એજ બહાર ગામ ગયલાં.

ઓની મુલાકાત લેવા બરાબર છે.

પરદેશીની દોસ્તી, ને ધાસનું તાપણું.

પરદેશીજી પ્રીત ઓર ધાસકા તાપના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પરદેશીની પ્રીત, ને સુરતનો સગો, ગુવારની ગાંસડી, ને ઢેડનો સંગાથ,
સાગનો દેવતા, ને ધાસની તાપણી, કતારગામની છાસ, ને વાવનું
ધાસ, ને દેલવાડાનું દહી, એટલાંમાં બલી વાર નહિ.

પરભાતાના પોણા ચાર.

પારકા માલની દરકાર નહિ રાખતાં તેનો બગાડ કરનારના સંબંધમાં
વપરાયછ.

પરભાતાં ઢાર ધમે ને આપે.

૫૬૮૦

પરભાર્યું, ને પોણા બાર.

પ્રભુને ઘેર અવલો ન્યાય નહિ હોય.

પરમાર્થમાં પાછું ને સ્વાર્થમાં આગલ (એવું આપ મતલબ્યું.)

પરમેશ્વર પ્રગટ પડ્યા.

પરમેશ્વર પાધરા, તો વેરી આંધલો.

૫૬૮૫

અલ્લા ચાર હુએ, તો બેડા પાર હુએ.

અલ્લા હુએ તો ક્યા ગમ હુએ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

પરમેશ્વર હોય પાધરા, તો વેરી થાય આંધલા.

What God will, no frost can kill. (અંગ્રેજ કેહવત.)

If God be wi' us, wha will be against us? (સ્કોટ કેહવત.)

If the Eternal be with you, will any thing be im-
possible? (તામીલ કેહવત.^૧)

પરમેશ્વરથી શું જાનું?

What man sees not and knows not, Heaven sees and
knows. (ચીનાઈ કેહવત.^૨)

પરમેશ્વરના ચોર થવું.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 501

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 393.

પરમેશ્વરના હોકમ વગર એક પાતડું પણ હીલતું નથી, (અથવા, ખરતું નથી.)

Saint ne peut, si Dieu ne veut.^૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Quando Dio non vuole, i santi non possono.^૨ (ઈ. કે.)

Als God niet wil, dan kan de heilige niet.^૩ (દચ કેહવત.)

Not an atom will move without the permission of God. (તામીલ કેહવત.^૪)

પરમેશ્વરનું ધાર્યું થશે.^૫

૫૬૯૦

It is man's to scheme ; it is Heaven's to accomplish.

(ચીનાઇ કેહવત.^૬)

Man plans, but God fulfils. (રશ્યન કેહવત.^૭)

(ફારસી કેહવત.)

خواستن خدا را چاره نیست

પરમેશ્વરનાં ધર સાથે કોઇનું જોર નથી.

Man would have things so and so, but Heaven negatives his plans. (ચીનાઇ કેહવત.^૮)

ભગવાનને ધરસે કે'જે જોર નાએ. (કમ્બી કેહવત.)

પરમેશ્વરે દાંત આપ્યાછ તે ચાવણું પણ આપશે. (અથવા) પરમેશ્વરે દાંત આપ્યાછ તે શું ચાવણું ન આપશે?

God never sends mouths, but he sends meat. (અંગ્રેજી કે.)

Gud giver alle Mad som han giver Mund.^૯(દેનીશ કેહવત.)

૧. Saint cannot, if God will not.
૨. When God will not, the saints cannot.
૩. When God will not, the saint cannot.
૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 31.
૫. જુઓ કેહવતો નાં ૧૮૨૨, તથા નાં ૧૮૨૪, સર્કે ૧૬૫.
૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 392.
૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 47.
૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 392.
૯. God never sends mouths but he sends meat.

The more mouths to eat, so much the more meat.^૧

Heaven never sends a man without providing for him clothes and income. (ચીનાઈ કેહવતે.^૨)

Whom God has given a mouth, to him will not He, the same God, give a little pot for his dinner? (કા. કે.૩)

Will he who planted the tree not water it? (તેલુગુ કે.૪)

He who has given life will give food. (બંગાલી કેહવત.^૫)

یکی طفل دندان بر آورده بود

پدر سر بفکرش فرو برده بود

منخور غم برای من ای بی خرد

هر آنکس که دندان دهد نان دهد (શેખ સાઅદી.)

خدای که دندان دهد نان دهد (ફારસી કેહવત.)

પરમાં પુણી કંટાયછ.

કંઈ પણ વાતની શરૂઆત જણાવવા માટે વાપરવામાં આવેછે.

પરવડે ત્યાં ગરવડે.

પરવની ગાં— હોલી, ને માણસની ગાં— કોલી.

૫૬૯૫

પરવરદેગાર! ધજીની રોટલીને ધી તું લગાડ.

પરવારતા પારડી જય, ને નકામા નારગોલ જય.

પરવારતો પારસી પારડી જય.

પરવારતો પાહનકા મારે.

પરવારતો આહાણુ પાટલા પૂજે.

૫૭૦૦

An unemployed man visits every *darbār*. (કા. કે.૬)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 139. ૨. *Ibid*, p. 393.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 248. ૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 70.

૫. *Ibid*, p. 116.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 29.

પરવારતો વાણિયો કાટલાં સાંકે.

પરવારતો શું કામ કરે? તોફાં વહાન ભાંજીને ખાટલો ઘડે.

પરવારતો સલાટ પથરા ભાંજે.

પલક દરિયાવ.

પ્રસૂતા^૧ની પીડા વાંધ્યા^૨ શું જાણે?

૫૭૦૫

Does the barren woman understand the pains of parturition?

A mother knows the pain of travail, is it known to others? (તામીલ કેહવતો.૪)

What does the barren woman know of the pains of childbirth? (તેલુગુ કેહવત.૫)

Does the kite know any thing of the pain of his prey?

Does the barren woman consider the child's pain?

(કાશ્મીરી કેહવત.૬)

ખાંજ કીઆ જાને પરસુતીકી પીરા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બાલકાંતિણાચેં દુઃખ વાંજેસ કાય ઠાઝક? (મરાઠી કેહવત.)

પરસેવાનો પૈસો. (અથવા) પસેવનો પૈસો. (અથવા) પસેવ ઉતાર્યાનો પૈસો.

ધામાચા પૈસા. (મરાઠી કેહવત.)

પરસેવો પાડીને રોટલો પેદા કરવો.

He earned his bread by the sweat of his brow. (અં. કે.)

અપના પસીના ગીરાકે રોટી પેદા કરના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. જાણનારી. ૨. વાંઝણી.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 482. ૪. Ibid, p. 447.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 145.

૬. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 65

પરાધ ખાય, પરાયું ખાય, હાંકે તેનું નસ્તાન જાય. (અથવા) ધરમની
ગાય, ધરમનું ખાય, હાંકે તેનું નખોદ જાય.

અનકર ખેતી, અનકર ગાય, વોહ પાપી જો મારન જાય.

આનકી ખેતી, આનકી ગાય, સો પાપી જો હાંકન જાય.

પરકી ખેતી, પરકી ગાય, વોહ પાપી જો ખરધે જાય. (હિં. કેહવતો.)

પરાધ છીંડીમાં અ— ને કરાંજવું.

પરાગીચો પાપે મુવો.

૫૭૧૦

પ્રાણુ ને પ્રકૃતિ સાથે જાય.

પરાણા પાંઈ, ત્રીજે દાહડે નહિ જાય તો ખાસડાં ખાઈ.

પરાણાથી ભીડ નહિ ભાગે, ને પડોસીથી ઘેર નહિ વસે.

પરાણાની પીઠ, ને ઘાસનું પાથરણું.

પરાણે પ્રીત ન થાય.

૫૭૧૫

પરાણે પુન?

પરાણો ને બલદીયો બરાબર.

એટલે જેમ બલદીયાને જ્યાં લઈ જાય ત્યાં તેને જવું પડેછે તેમ

પરાણો પણ ઓસ્થાલો હોવાથી તેને મેજબાનના વિચાર

પ્રમાણે ચાલવું પડેછે.

પરાયા ધર, ભુતકા ડર.

પરાયા માલ, ને દીદાં લાલ.

પરાયે દીકરે સપુત નહિ કેહવાય.

૫૭૨૦

પરાયે માસે કાંઈ ધા પુરાય?

પરી ગરજ મન ઓર હએ, સરી ગરજ મન ઓર.

પ્રીત એસી કીજયે, જેસો ટંકન ખાર, આપ જલે પર રીજવે,

(અથવા, પરકુ રખે,) ભાગાં સાંધે હાર.

પ્રીત ક્યે અસરાકી, કમીનાસે નીભતી નહિ, સોનેકી ખો કુચ ઓર

હએ, પીતલકી છુપતી નહિ.

પ્રીત કર્યે અસરાફઝી, જેસો સીરકો બાલ, કટે કટાવે શીર આવે, કળુ
ન છોરે ખ્યાલ. ૫૭૨૫

પ્રીત કર્યે ઉતમસે, જેસે રંગ રાગ ઉરાય, મતલબ લગી બેઠો ચુકે,
મતલબ સરી મોહ ફેરાય.

પ્રીત કર્યે પીતમસે, કે જેસી પીત કપાસ, મુએકા હએ ઢાંકણુ, ઔર
જીતેકા સીનગાર.

પરીનું માન તેને પૃથ્વિનું માન.

If an uncle honours (a man) the village will also
honour (him.) (કાશ્મીરી કેહવત.^૧)

પરોણા! ખીર કેવી છે? તોકે' ખાય તે જાણે.

પરોણા પાસે સાંપ મરાવવો, (અથવા, ઝલાવવો.) ૫૭૩૦

કોઈ “આઘણુ પાસે,” અથવા, “પરભારા પાસે” પણ કહેછે.

Take the chestnuts out of the fire with a cat's paw.

It is good to strike the serpent's head with your enemy's
hand. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Faire comme le singe, tirer les marrons du feu avec la
patte du chat.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Con agena mano sacar la culebra del horado.^૩

Sacar el ascua con mano agena.^૪ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Like pushing other people's children into the well to
see the depth. (કેનેરીસ કેહવત.^૫)

(ફારસી કેહવત.) مار بدست دیگران باید گرفت

પરોણાનો ભાવ ત્રણ દાહડા તેજામાં.

A constant guest is never welcome. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 135. ૨. To do like the monkey, get the chestnuts out of the fire with the cat's paw.

૩. To draw the snake out of the hole with another's hand.

૪. To take out a burning coal with another's hand.

૫. *Proverbs from East and West*, p. 18.

પરોણીને નાતરે દીધી.

પરોણો ને પસુ, એ ધરધણી વસુ.

પરોણો પણુ પા—તો આવે.

પરોણો પરોણાને અલખામણો, ને ધરધણીને બેહ.

૫૭૩૫

Ungeladener Gast ist eine Last.^૧ (જરમન કેહવત.)

પલ ખ્યારી છે.

પલક એકમાં પોંહચી જાય, ખખર નરસી નહિ રોકાય.

Ill news comes apace. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Cattive nuove presto corrono.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Uebel Botschaft kzommt immer zu früh.^૩ (જરમન કે.)

As flowers send their perfume on the breeze, so does news travel from man to man.^૪

પલકે આવે પરોણો, ને લલકે આવે ઢોર.

પક્ષામાં પાંચશેરી, ને પેરામણીમાં તોલો.

પલાય તેટલું પાલીએ, ને ન પલાય તેટલું ફોક, જે આમડાંના બેડા કીધા તે આમડાંની બોખ.

૫૭૪૦

પલાહ્યા વગર કાંઈ મુડાય?

પલાહ્યા હોય તે મુડો, ને પાસે હોય તે રંગો.

પલાહ્યું ત્યારે બોડાવવુંજ.

યાને, એક કામ હાથમાં લીધું તે પુરું કીધા વગર કેમ ચાલે?

પલાહ્યું (અથવા, બીણુવ્યું) તે બોડા વગર કેમ ચાલે? (અથવા)

પલાહ્યું એટલે મુડવું જોઈએ.

Puisque le vin est tiré il faut le boire.^૫ (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. The unbidden guest is ever a pest.

૨. Ill news travels fast.

૩. Bad tidings always come too soon.

૪. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 14.

૫. Since the wine is drawn it must be drunk.

પલાશ્યુ તે મુડાળ્યા બરોબર.

૫૭૪૫

Barba bien remojada, medio rapada.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

મન ભિન્ન થી ત મુંઢાણું. (કચ્છી કેહવત.)

પલાવ હજમ, ને પડોસી અધમ.

પક્ષીત ભાગે, ને ભુત જાગે.

વેઢ જાઈ આણિ મૂત યેઈ. (મરાઠી કેહવત.)

પવન પર (અથવા, વા પર) જવું. (અથવા) પવન પર ચાલવું.

પવન પર પીઠ ફેરવવી.

To turn with the wind.

As the wind blows, you must set your sail.

Pull down your hat on the wind side. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

As the wind blows seek your Beel. (સ્કોટી કેહવત.)

Is sapiens, qui se ad casus accommodet omnes.^૨ (લૅ. કે.)

Il faut tendre voile selon le vent.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Bisogna voltar la vela secondo il vento.^૪ (ઈટાલિયન કે.)

Voor stroom en wind is goed zeilen.^૫ (હૅલ્લેન્ડ કેહવત.)

To sail any way with wind and tide. (ચીનાઈ કેહવત. ૬)

A dhony cannot sail against the wind. (તામીલ કેહવત. ૭)

Like setting the sail according to the wind. (તેલુગુ કે. ૮)

જેસે બહે બચાર પીઠ તબ તેસે દીજ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વારા પાહૂન પાઠ દેજે. (મરાઠી કેહવત.)

પવન પાણી તે મફત દીયા, સસતા કીયા અનાજ, ગરીબનવાળા' ૫૭૫૦

૧. A beard well lathered is half shaved.

૨. He is a wise man who adapts himself to all contingencies.

૩. Set your sail according to the wind.

૪. You must shift your sail with the wind.

૫. It is good sailing with wind and tide.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 350.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 237.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 77.

પવનથી આવેલું પવને જાય.

(ફારસી કેહવત.) هر چه باد آرد باد ببرد

પવને પાક.

पंथा वातेन शुद्धति ॥^१ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પવારે જવું (અથવા, ચાલવું.)

પશુકા હોત પનૈયા, નરકા કધુ નહિ હોત, જે નર નરકી કરણી કરે,
તો નરકા નારાયણ હોત.

પસ્તાવું પડે એવું કામ અક્કલવાલા શા માટે કરે ?

૫૭૫૫

પસવારીને તપલો મારવો.

He covers me with his wings, and bites me with his bill.
To stroke with one hand, and stab with the other.

To laugh in one's face, and cut his throat. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Halagar con la cola, y morder con la boca.^૨ (સ્પેનીશ કે.)

He will cut the throat after tying a wet cloth round it.

(તામીલ કેહવત.૩)

પસાયતાંમાં^૪ ગધેડાં બાંધવાં.

પહડતાં પંડીત.

પડતે પિંડીત, લિખતે લીચ્છા. (કચ્છી કેહવત.)

પહડેલ કરતાં કહડેલ વધતો. (અથવા) પહડેલ કરતાં કહડેલ વધતો,
ને કહડેલ કરતાં ફરેલ વધતો, ને ફરેલ કરતાં ચરેલ વધતો.

Experience without learning is better than learning
without experience. (અંગ્રેજી કેહવત.)

જ્ઞાન્યા પેક્ષાં અનુભવી જાસ્તી આહે. (મરાઠી કેહવત.)

૧. The road is cleansed by the wind. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 429. ૨. To fawn with the tail, and bite with the mouth.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 114.

૪. પસાયતું.—સરકારે ઈનામમાં આપેલું ખેતર, જેની ઉપર વરસ દહાડે નામનો થોકો લેવામાં આવે છે.

પહોર દહાડે સુતી ઉઠે, ને ના કરે અગોટ, ઉધી પડીને ઘંટી તાણે,
કુતરાં ચાટે લોટ. ૫૭૬૦

પક્ષીનો ઠગ હાડિયો,^૧ ને માણસનો ઠગ ચાડિયો. (અથવા) માણસમાં
ચાડિયો, ને જનાવરમાં હાડિયો.

પક્ષ્યાંત કાઝ, વ માણસાંત ન્હાઝ. (મરાઠી કેહવત.)

પક્ષે ચોરી, પક્ષે ન્યાય, પક્ષ વગરનો માર્યો (અથવા, પાછો) જાય.

પાક ત્રેયાની બેલી, ખેડ માત્રને મેલે ઠેલી.

પાકતી લીંબોલી પણ મિઠી થાય.

પાકી કોઠીએ કાંના ન ચહડે. ૫૭૬૫

પાકી કોઠીએ કાનો વલગાડવો.

પાકીને પોરો થવું.

પાકે ઘડે કાંઠો નહિ ચહડે.

પાખડે ખાધી પૃથ્વી, ને ધુતારાએ ખાધો દેશ.

પાઘટ મોટા, અંદર ખોટા. ૫૭૭૦

પાઘડી જાંધી પેહરવી.

યાને, દીવાલું કાહડવું. એવું કહેછ કે આગલા વખતમાં જ્યારે કોઈ
દીવાલું કાહડતો, ત્યારે પાઘડી જાંધી પેહરીને તે પોતાનાં
ઘરની બારી ઉપર આવી બિભો રહેતો.

પાઘડી ન ઘાલીએ દાખી, નખ ન લઈએ ચાંપી.

પાઘડી પેહરવે માટીડો નહિ થાય.

Reynard is still Reynard, though he put on a cowl.

'Tis not the habit that makes the monk.

'Tis not the beard that makes the philosopher.

A broad hat does not always cover a venerable head.

It is not the cowl that makes the friar. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

All hoods make not monks. (શેઠ્ઠીપીઆઝ હુઝી ધ એઈત.)

L'habit ne fait pas le moine.^૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Zij zijn niet allen gelijk die met den keizer rijden.^૨

De kap maakt de monnik niet.^૩ (દચ કેહવતો.)

De ere ei alle Jægere, som blæse i Horn.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

Nem todos os que vao à guerra, sao soldados.^૫ (પો. કે.)

L'abito non fa il monaco.^૬ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

El habito no hace al monge.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)

પાધડી ફેરવી બાંધવી.

Turning the garment. (કાશમીરી કેહવત.)

પાધડી લેય તો ગાભોળી પાછો નહિ આપે (એવું લુઝ્છું.) ૫૭૭૫

પાધડી લેવા જઇએ તો અંગરખોળી આપી આવવો પડે (એવું લુઝ્છું.)

પાધડીએ પાધડી અડડવી.

પાધડીનો વલ છુટશે ત્યારે જાણશે.

પાધડીનો વલ છેડે આવે.

પાધડીમાં માથું, ને માથાંમાં પાધડી.

૫૭૮૦

પધડી મેં મથો, ને મથે મેં પધડી. (કચ્છી કેહવત.)

પાછલ યુદ્ધિ બ્રહ્મ.

પાછલ મતિ વિપ્ર.

૧. The gown does not make the monk.

૨. All are not princes who ride with the emperor.

૩. It is not the cowl that makes the friar.

૪. All are not hunters that blow the horn.

૫. All are not soldiers who go to the wars.

૬. The gown does not make the friar.

૭. The dress does not make the friar.

૮. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,

પાછલી રાતનું ઉઠવું સારું, ને નહાનપણનું વ્યાવું સારું.

પાછા એટલા પાપના.

પાછા લુહાર, ને લોહડું.

૫૭૮૫

પાટણનો ઈન્નરદાર.

પાટલો ફાવવો.

યાને, ફતેહમંદ ઉતરવું.

પાટલો ફેડવો.

યાને, ફાઇનો ભરમ ખોલો કરી દેવો.

પાડ હોય તો ભોણે વાલ્યે, મોહડે નહિ વાલ્યે.

પાડપડોસી, ને માઆપ બરાબર.

૫૭૯૦

We can live without our friends, but not without our neighbours. (અંગ્રેજ કેહવત.)

E meglio un prossimo vicino che un lontano cugino.^૧

(ઈટાલ્યન કેહવત.)

Dwell in harmony with all your neighbours. (ચીનક કે.૨)

પાડપડોસી વસે, ને સંગાતે ગાં — ઘસે.

પાડા આગલ પોપલ્યું.^૩ (અથવા) પાડા સાથે પોપલ્યું, ને મુઠાં સાથે આરી.

પાડાની ઉતાવલે શું ભેંસ જણે? (અથવા) પાડાની ઉતાવલે ભેંસ પાસોવે નહિ.

પાડાની પીઠ પર પાણી.

At sige Daaren Raad, det er som at slaae Vand paa en Gaas.^૪ (દિનીશ કેહવત.)

પાડેલ પુઠતે પાણી. (કચ્છી કેહવત.)

૧. A near neighbour is better than a distant cousin.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 72. ૩. નાપલો ઉંદર.

૪. To give counsel to a fool is like throwing water on a goose.

પાડાની મા પુઠેની પુઠે.

૫૭૯૫

પાડાની માને એ પાસનો માર.

પાડાની માફક ચરડાવું.

પાડાને રોગ થાય, ને પખાલીને ડામ દેય. (અથવા) પાડાનાં પેટમાં દુખે, ને પખાલીને ડામ દીએ. (અથવા) પાડાનાં વાંકને વાસ્તે પખાલીને ડામ દેવો.

The flea sinned, but the matting got the beating.

Behold O people, the sight ! (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

Ngakyaw ate it, but it was Ngakyi who had to pay. ૨

(ફારસી કેહવત.) گناہ کنندگان رئیس دھد تاروان

પાડાનાં પુછડાં કાપે (એવું હુસ્યાર!)

પાડાનાં મોહડામાં એલચીનો મખવાસ.

૫૮૦૦

પાડાપાડી શું કરવું, કામ હોય તે કરવું.

પાડાપાડી સાથે કામ, કે દુધ સાથે કામ ?

પાડાપાડીથી કામ છે, કે મલાઇ ખાધાથી કામ છે.

પાડી ધાવી જાય, ને પાડાનું મોહડું છુદાઇ જાય. ૩

પાડે પાડા લહે તેમાં વચમાં ઝાડનો ખો, (અથવા, ઝાડોનું ખેમાન.)

(અથવા) પાડે પાડા લહે, ને ઝાડનો ખો નિકળે.

૫૮૦૫

પાડેવાણેખી અસ્વારમે.

પાડેસવારખી ઘોડેસવારમાં.

The leech wants to become a snake. (મલઈ કેહવત. ૪)

પાડો કાપે તો પુછડુંખી હાથમાં નહિ આવે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 171. ૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 24.

૩. એને મલની કેહવતો પાડે જુઓ કેહવત નાં ૪૮૧૨, સદે ૪૪૭.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 7.

પાડો ચાલે પાંચ ગાઉ, ને પખાલી ચાલે પંદર ગાઉ. (અથવા) પાડો ચાલે પાંચ કોશ, તો પખાલી ચાલે પંદર કોશ. (અથવા) પાડો પાંચ ગાઉ ચાલે, ત્યારે પખાલી પચીસ ગાઉ ચાલે.

પાડો, ને ચાલે ત્યારે આડો.

૫૮૧૦

પાણી ઉતાર કરવું.

પાણી ઉતાર કરજે. (મરાઠી કેહવત.)

પાણી ખાલે, કે દાણી ખાલે.

પાણી ચહડાવવું, (અથવા, પાવું.)

યાને, “ઢોળ ચહડાવવો, રસવું, ધાર આણવાને હથિયારને ગરમ કરી પાણીમાં ઝોળવું.”^૧

પાણી ચોરે ઘડીયાલ, ને માર ખાય ઝાલર.

પાણી છુટવું.

૫૮૧૫

પાણી જવું.

યાને, “ટેક જવો; આખર જવી.”^૨

પાણી જેવું ઢીલું (ખજર, વગેરે.)

પાણી જોઈ લેવું.

યાને, “સામર્થ્ય—શૌર્ય જોઈને તેને વીશે હલકો વિચાર લાવવો.”^૨

પાણી તેરા રંગ કૈસા ? જીસમે મીલે વૈસા.

Be not water taking the tint of all colours. (સીરીયાક કે.૨)

પાણી થાને પતવું કરવું. (અથવા) પાણીથી પણ પતવું કરવું. ૫૮૨૦

પાણી દોહવે કંઈ ધી નહિ નિકલે.

પાણી નહિ હોય ત્યાં કાંકરા ઉડાડે.

પાણી નહિ હોય ત્યાં ગરદન મારવું.

ગુનેહગારને ગરદન મારતી વેલાએ સેવટની ધડાએ તેને પાણી પુછવાનો ચાલ છે, અને તેમ કરવું સવાળવું કામ ગણાય છે.

હસકો વહાં મારે જહાં પાની ન મીલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાણી નસેલ તેથેં મારજે. (મરાઠી કેહવત.)

૧. નર્મ કોશ. ૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 27.

પાણી ને તેલ એક થાય નહિ.

Will oil mix with water? (મલઈ કેહવત. ૧)

પાણી, પથ્થર, ને પાતરાં એ ત્રણે આહ્વાણને દેખીને ધુજે. ૫૮૨૫

પાણી, પથ્થર, ને પાતરાં, એ ત્રણ જોઈ આહ્વાણ થાય વાંદરા.

પાણી પર લીટી દોરવી.

He cleaves the clouds.

To make a hole in the water. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) نقش بر آب

પાણી પ્રથમ મોજડી શી ઉતારવી ?

પાણી પ્રમાણે પોયણી, કરમ પ્રમાણે મત, જે જેવા નર સેવીએ, તે તેમ થાય ફળવત.

પાણી પાણી કરવું.

૫૮૩૦

યાને, “થકવવું; પરસેવો આણવો.” ૨

પાણી પાણી થઈ જવું.

યાને, “મેહેનતથી ધણો પરસેવો છુટવો. નરમ, તાજે, થઈ જવું.” ૨

પાણી પાય એટલું પીએ (એવું માણસ.)

યાને, કોઈના કલા સર ચાલે એવું, તેનાજ ખોલવા ઉપર આધાર રાખનાર માણસ.

પાણી પીને ધર પુછવું. (અથવા) પાણી પીને ધર પુછવું, ને દીકરી

દઈને કુલ પુછવું. (અથવા) પાણી પીને ધર શું પુછવું?

Examining the circlets of hair in a crowned head, is like discussing the tribe of a girl after marrying her. (તામીલ કેહવત. ૩)

Having drunk the water, he asked the caste of the giver. (બંગાલી કેહવત. ૪)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 27. ૨. નર્મ કૌશ.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 496.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 58.

પાણી પીકર જાત પુછતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાણી પીને ઘર પુછજું. (કચ્છી કેહવત.)

પાણી પિળે આણિ ઘર વિચારણે. (મરાઠી કેહવત.)

પાણી પીને પુછે ઘર, એનું નામ તે પેહલો ખર; દીકરી દધને પુછે કુલ, એનું નામ તે પીજો ખર; ધીરી કરજ ને પુછે ઘર, એનું નામ તે તીજો ખર; હાથ ધાલીને પુછે દર, એનું નામ તે ચોથો ખર.

પાણી પીવા માણસ ઉભું નહિ રહે (એવું એહરી.) ૫૮૩૫

કાલેકા કાટા પાણી નહિ મંગતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાણી પેહલાં પાલ બાંધવી.

પાણ્યા આજી વળણ બાંધાવે. (મરાઠી કેહવત.)

પાણી પેહલાં મોજાં ઉતારવાં. (અથવા) પાણી પેહલાં મોજાં શા વાસતે ઉતારવાં? ૧

He takes off his clothes before he reaches the water.

(અફઘાન કેહવત. ૨)

Why loose your waist-cloth on mentioning that the river is yet ten miles off? (તામીલ કેહવત. ૩)

(ફારસી કેહવત.) آب ندید ۴ موز ۴ کشید ۴

પાણી પેહલાં મોજાં, ગાડાં પેહલાં સાંભેલું.

પાણી ફેરવું.

ચાને “ફેાકટ, ખરખાદ, જવું ધુળ મળવું, નુકસાન થાવું.” ૪

પાણી ફેરી વલવાં.

૫૮૪૦

પાણી ફેરવવું.

ચાને, “ધુળ મેલવવું.” ૩

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૨૦૪૧, સર્ ૧૯૨—૯૩.

૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 27.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 83.

૪. નર્મ કોશ.

પાણી ભરવું.

યાને, “ગણતી—લેખાં—હિસાબમાં નહિ એવી હાલતમાં હોવું; ઉતરતે દરજ્જે હોવું.”^૧

પાણી ભરાઈ જવાં.

યાને, “મરવાની તૈયારી પર આવી રેહવું.”^૧

પાણી ભરાવવું.

યાને, “ઉતારી પાડવું; હલકું કરવું; હરાવવું; થકવવું.”^૧

પાણી ભરી પખાલ છે, (કંઈ બોલો ના.)

૫૮૪૫

હમલેવાલી સ્ત્રીની સામે બોલનારને એમ કેહવામાં આવેછે.

પાણી મરવું, (અથવા, મરી જવું.)

યાને, “જેરસો નરમ પડે.”^૧

પાણી મરી રેહવાં.

પાણી માગે ત્યાં દુધ, ને ઘોડો જોઈએ ત્યાં હાથી.

પાણી માગે તો દુધ આપે (એવું બહું.)

પાણી મુકવું.

૫૮૫૦

યાને, “એકાદું કામ કરવા, અથવા ન કરવા વિશે પ્રતિજ્ઞા કરવી.”^૧

પાણી મોર જોડા ઉતારવા.

પાણી રેણે પથ્થર પોચ્યો પડે ?

દગડ તો દગડ, તો મઝ કોટૂન હોનાર ? (મરાઈ કેહવત.)

પાણી લેવું.

યાને, “આખર લેવી.”^૧

પાણી વના જેમ દહી ડોળવું, તે ભાંગે ખરું, પણ થાય ગોળવું.

પાણી વલોવીયાથી ધી નહિ પામીએ.

૫૮૫૫

પાણી વલોવે માખણ ન નિકલે.

Would you draw oil out of sand ? (અંગ્રેજ કેહવત.)

To pound chaff and churn water. (કાશમીરી કેહવત.૧)

Can you obtain musk from a polecat ? (તામીલ કેહવત.૨)

(કાશમીરી કેહવત.) چربی از سنگ بر نمی آید

પાણીએ દીવો બલી ગયો.

પાણીથી પતલું કરવું.

પાણીસે પતલા કર ડાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાણીથી પતલું શું?

पाण्यां पेषां पातळ काय आहे ? (મરાઠી કેહવત.)

પાણીની ગાંસડી બાંધવી.

૫૮૬૦

Who hath bound the waters in a garment?—Prov. xxx.

Tying up water in a bundle. (તેલુગુ કેહવત.૩)

(કાશમીરી કેહવત.) آب بر پسان می بندد

પાણીની વાટે પાણી નય, ને એ ગોદા છોગો^૪ ખાય.

પાણીને ભૂલે.

ચાને, જીજ કિમ્મતે.

પાણીને રસ્તે પાણી જશે.

પાણીનો ગોટ ગલે તો ગલાંમાંથી દેખાય, (એવું ખૂબસૂરત.)

પાણીનો પાનાર, ને તલવારનો મારનાર (અથવા, માથાનો વાઢનાર)

ઉતાવલો જોઈએ.

૫૮૬૫

પાણીમે પાશાન,^૫ બીંગે પર છીજે નહિ, મુરખ આગે બાત, રીજે

પર ખુજે નહિ.^૬

પાણીમે મહી રાહવત પ્યાસી, અહી સુનકર આવત હાસી.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 224. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 480.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 231.

૪. એક પારસી આખર છે.

૫. ૫૨૫૨. ૬. જુઓ કેહવત નાં ૫૬૦૬, સર્કે ૫૧૦.

પાણીમાં આગ લગાડવી.

To set the Thames on fire. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પાણીમાં (અથવા, દુધમાં) પોરીઆં શું જોયા કરવાં?

પાણીમાં દીવા બ્લયા.

૫૮૭૦

અસંભવીક બનાવના સંબંધમાં બોલાયછે, જોકે હાલી જમાનામાં

પાણી મધે વીજલીક દીવા બાલી શકાયછે.

પાણીમાં મુ— ને જુહું બોલે.

પાણીમાં રેહનાર દુધમાં મરે.^૧

પાણીમાં રેહવું, ને મગર સાથે રસણાં, (અથવા, વેર.)^૨

પાણીમાં લીટી.

પાણીમાંની ભેંસ.

૫૮૭૫

અનધન વાતનાં સંબંધમાં વપરાયછે.

પાણીમાંનો પરપોટો, કુટતાં વાર શી?

તકલીદી અને નહિ ટકે એવી ચીજોના સંબંધમાં વપરાયછે. સાધારણ

રીતે “પાણીનો પરપોટો” એટલું જ બોલાયછે.

પાનીકા બુલ્બુલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાણીસે પાણી મીલે, ઓર મીલે કીચસે કીચ, ઓત્તમસે ઓત્તમ મીલે,

ઓર મીલે નીચસે નીચ.^૩

પાણો લખએ, પણ વાણો ન લઈએ.

પાત્ર જોઈને દાન કરવું.

પાતર પેટું, ને સખ સમેટું.

૫૮૮૦

પાતર પેહરાય નહિ, ને ધુલ ખવાય નહિ.

પાતરે પાણી પાવું.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૧૪, સર્ક ૧૦.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૧૦૩, સર્ક ૩૯૩.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૩૦૦૫, સર્ક ૨૮૦.

પાતરાંની માફક ધુજવું.

To quake like an aspen leaf. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પાતરાંનો પણ પટંતરો સારો.

પાતરાંમાં કંસાર ચોલીને કુંવારા ગરેહ ઉતારવા.

૫૮૮૫

પાતલ પેટું, ને સખ સમેટું.

પાતલું પેટ, ને હાલ્લાંનો કાલ.

પાતલાં છાણુમાં પથરો ફેંકવો નહિ.

પા— પા— પીપડી, સધ બેઠો સીવે, પુછ તાહરી આધને, કોઇ પા—

વગર જીવે.

પાદરે બેસીને પરગણાની ખખર કેવી રીતે મલે ?

૫૮૯૦

પાદરે ભેંસ, ને ઘેર ઝડકા.

પાદશાહ ત્યાં બજાર.

Dove è il Papa, ivi è Roma.^૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

જીધર મુક્કા, ઇધર કુલાહ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાદશાહની પણ પીઠ છે.

યાને, એક સાધારણ માણસની પીઠ પાછલ તેની બદગોઈ કરવામાં આવેછે, તેવીજ રીતે એક પાદશાહ જેવાની પીઠ પણ તેનું બુરં બોલવામાં આવેછે.

What man, behind his back, is not spoken against ?
And who, before others, does not speak against men ? (ચીનાઇ કેહવત.^૨)

Slander behind the king. (કાશમીરી કેહવત.^૩)

પીઠ પીછે પાદશાહકોલી બુરા કહેતા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાદશાહની પીઠ પણ સાચુત નથી.

૧. Where the Pope is there is Rome.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 203.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 174.

પાદશાહની પુંખ (અથવા, પાંખ) કપાય, પણ રાંડીરાંડના નેવ ન કપાય. ૫૮૯૫
પાદશાહને ખળને, ને ચાડીઆની જીભે.

પાદશાહને મોહડે, ને રાજને ખળને.

પા— સરતું હોય, તો ઝાડે શું કામ ફરે ?

પા— સરે, તો હ— શું જાય ?

પા— કરતાં પેચારણુ બારે.

૫૯૦૦

પા— ની પ્રાપ્તી ન મલે, ને ગોલમદાજી ઉપર શેરો લખાવવો.

પા— વગર ગંધ નં ઉડે.

Where there is smoke there is fire. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Non ci è fumo senza fuoco.^૧

Ogni cosa ha cagione.^૨ (ઈતાલિયન કેહવતે.)

Onde fogo nao ha, fumo nao se levanta.^૩ (પોર્ચુગીઝ કે.)

Wherever there is smoke there is fire. (તામીલ કેહવત.^૪)

There is no effect without a cause. (તેલુગુ કેહવત.^૫)

تا نباشد چیز کی مردم نگویند چيزها (ફારસી કેહવત)

यत्र धूमस्तत्र वह्निः ॥^૬ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પાન કહે મેં નાજુક પુતલી, સખમે માન ધરાઉં, દેવ ધરમકે ઉપર
ચહડું, નાગરવેલ^૭ કેહલાઉં; સોપારી કહે મેં નાજુક પુતલી,
લહુએકી કર્ફ સંગ, તન બદનકુ ટુકરે કરં, બતીસકુ ચઢાઉં રંગ;
કથે કહે મેં કડવા કડવા, કડવી હમારી જાત, બાદશાહ કેસર
છતર બીરાજે, વોહ બી પસારે હાથ; ચુના કહે તુમ તીનો જુઠે, સખ
રંગ મેરે પાસ, રતી બરાબર મેં ના હોઉં, તો બકરી ચાખે ઘાસ.

૧. There is no smoke without fire.

૨. There is a cause for all things.

૩. Where there is no fire, no smoke rises.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 143.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 107.

૬. Where smoke, there fire. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 449.

૭. પાનતો વેલો.

પાન ખાઇએ ચેવલી,^૧ ને માંહે કાઠાનો રંગ, ને બેરી રાખે પાતલી,
કે જેનાં વાલતાં વલે અંગ.

પાન ખાઈએ ચેવલી, ને સોપારી ખાઇએ સેવરધની.^૨ ૫૯૦૫

પાન ખાઇને પદમસી થયા.

પાન ખાઈને પુતર પદમસી ગેઓ. (કચ્છી કેહવત.)

પાન ખાધે કપુરનો વાસ ન આવે.

પાન ચાવતાંમાં.

ચાને, તુરતજ; સેહજ વખતમાં.

પાન ચાવેસો પંડીતા, ને વાઈ કહે સો વિર, નમાવે^૩ તે તો નરપતિ,
જે રાખે કુલની રીત.

પાન, પદારથ, સુધડ નર, વન તોલ્યે વેચાય, જેમ જેમ ભુમી પાલટે,
મૂલ ધણેરાં થાય. ૫૯૧૦

પાન પુરાના ઔર ધી નયા, ઇસ ખાંનેમો સ્વાદ નયો.

પાન ખરા કે માન ?

પાન સડે, ઘોડા અડે, બિઘા ખીસર જાય, અંગારે રોટી જલે, કહો
ચેલા કયું થાય ?

પાનછેરો ધુન્નાવવો (અથવા, મારવો.)

પાનની પીચકારી. ૫૯૧૫

નજીવી જેવી, વગર ખીસાદની, વસ્તુઓના સંબંધમાં વપરાયછે.

પાનને ચુનો લગાડે એટલી વાર.

પાનસે મલ્યા પીંજરા, ને છસે મલ્યા તાઇ, ને ઝાંપે જઇને ઘેરો
ધાલ્યો, તો મુઘ માખ સાહી.

Ninety-nine persons joined together [attacked a man,
but only] succeeded in scratching his skin. (તે. કે. ૪)

૧. એક ગામડું નામ છે, જ્યાંનાં પાન ઘણાં વખણાયછે.

૨. એક ગામડું નામ છે, જ્યાંની સોપારી ઘણી વખણાયછે.

૩. ચાને, સિસ નમાવે, નમનતાર્થ રાખે.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 201.

પાતું ફરે, ને સોતું ખરે.

પાને પડેલું પાલવી લેવું.

પાને પાનેની લાહ.

૫૯૨૦

પાપ ઓછું થયું.

(ફારસી કેહવત.) *خس کم جهان پاک*

પાપ (અથવા, ખૂન) કદી છુપું નહિ રહે.

Murder will out. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Foul deeds will rise, though all the earth o'erwhelm them, to men's eyes. (રોકસપીઅર, “હુમલેત.”)

The sound of the carpenter does not remain secret.

(કાશમીરી કેહવત. ૧)

હૂન ચઢેલવ. (મરાઠી કેહવત.)

પાપ કરતાં પાછું જોવું.

પાપ કરતાં પાછું ન જોયું, પુન્ય કર્યાં છે થોડાં, મરે મુલકના મારવાડી, તે થાય મુંબાઈનાં થોડાં.

પાપ કરતાં વાલ્યે, ને ધરમ કરતાં હા, જે મારગ બતલાવ્યે, પછી ગમે જ્યાં તું જા.

૫૯૨૫

પાપ કાઢને મુકતું નથી.

પાપ જાપરે ચઢીને પુકારેછે.

પાપ ધોવાવું.

પાપ ને પુનમાં કાઈ કાઈતું શરીક નથી.

પાપ પ્રગટ, ને ધરમ ગુપત.

૫૯૩૦

પાપ જોલે નહિ, પણ જોળે.

પાપ હડકાયું, ઠાકયું ન રહે.

પાપડ બલી ગયો.

પાપડની કોઠીમાં સામેલુ^૧ નાખવું, (અથવા, સરાયુ^૨ મારવું.)

પાપડી કહે હું પાંચ લીલવાની, સૌને મન છું પ્રસન્ન, જો ખાધાની
મળહ કરો, તો નાખો લીલું લસણ. ૫૮૩૫

પાપડી બેલી એલ બકાઇ જાય.

પાપની પોલી, ને સમના સહમુસા.

પાપની સુન્યત નજા વગર રહે નહિ.

પાપનું પડીકું ને દોજખનો દડો, ને સડથી વડો.

પાપનો ધડો ફુટયા વગર રહે નહિ. (અથવા) પાપનો ધડો ભરાય
ત્યારે ફુટે. ૫૮૪૦

The old fox is caught at last. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Anus simia sero quidem.^૩ (લૅતીન કેહવત.)

The everlasting thief is one day caught. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

પાપનો ધડો ફુટે વગર ન રીએ. (કચ્છી કેહવત.)

પાપાચા ઘડા ભરલા કીં ફુટલા.

પાપાચી પાયલી ભરલી કીં લવંડલી. (મરાઠી કેહવતો.)

પાપનો ધડો ભરાય ત્યારે મોભ પર એસીને પોકારે.

હરામ કોઠે ચહરકે પુકારતા હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાપનો બાપ લોભ.^૫

L'avarice rompt le sac.^૬ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Excessive cupidity leads to excessive poverty. (તે. કે.^૭)

Cupidity makes a man as restless as a dog. (વીમાન.^૮)

حریص محروم باشد

(ફારસી કેહવતો.) طامع همیشه ذلیل است

૧. ખાંડલુ. ૨. એક કીડો. ૩. The old ape is taken at last.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 101.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૨૨૩૩, સર્કે ૨૧૧. ૬. Avarice bursts the bag.

૭. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 13.

૮. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 163.

પાપી પાપે ૫૩.

પાપી હૃદયે બેહદીન પડ્યા, ને પેટ ભર્યાના સાંસા પડ્યા.

પાપીએ ખાધી પરથવી,^૧ (અથવા, બાજરી,) ને ધુતારાએ લીધો દેશ. ૫૮૪૫

The ungodly, who prosper in the world; they increase in riches. Verily, I have cleansed my heart in vain.—PSALM, lxxiii, 12, 13.

The good are troubled, and the bad blossom. (કા. કે.૨)

પાપીકા માલ પરાયાને ખાયા, ને ઘોભીકા માલ ગધાને ખાયા.

પાપીના આવરદા ખુટે નહિ.

A bad thing never dies. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પાપીની દીકરી પૃથ્વી પાલે, ને ધરમીની દીકરી ચાટીયાં ઉભલે.

પાપીનું ધન પલ્લે જાય, કીડી સંચરે ને તીતર ખાય.

The riches of a sinner go to stranger; the riches of a traitor go to thieves. (તેલુગુ કેહવત.૩)

પાપીનું પગલું, (અથવા, પાપીના પગ,) ને ધરમીની જીભ. ૫૮૫૦
પાપે પેટ ભરાય.

પામર પુત, ઝોર બાપકી (અથવા, બાવલકી) છાંયા.

પાયલાનું રૂ, ને પાછ પૂણી પીન્નમણુ.

પાયલી જેવી (જાડી પાગડી, ટોપી, વગેરે.)

પાયો માલ પાદશાહનો.

૫૮૫૫

પારકા છોકરાને જાતિ કરવો.

પારકા ઘણીની વાંસે સતી ?

પારકા પોતાના કરવા દોહીલા છે.

પારકા બાપનો કાંઈ આડો ?

૧. પૃથ્વી; કુનિયા.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 157. ૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 249

પારકાનું ધર, ને ભુતનો ડર. (અથવા) પરાયા ધર, ભુતકા ડર. ૫૯૬૦
પારકી અછત ને પોતાનું અપલક્ષણ જણાય નહિ.

પારકી (અથવા, પરાધ) આશ, સદા નિરાશ.

For that thou canst do thyself, rely not on another.

He who depends on another, dines ill and sups worse.

If you would have a thing well done, do it yourself.

Self do, self have.

He that trusts to borrowed ploughs will have his land
lie fallow. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Unhappy wight born to disaster's end,

That doth his life in long dependence spend. (સ્પેનસર.)

Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui dîne souvent par
cœur.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Den der venter paa død Mands Skoe, kommer længe til
at gaae barfodet.^૨ (દેનીશ કેહવત.)

Qui escudella daltri espera, freda la menja.^૩

A lo que puedes solo, no esperes á otro.^૪ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Manda o amo ao moço, o moço ao gato, e o gato ao
rabo.^૫ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

He who covets the property of others, will lose his
own. (તામીલ કેહવત. ૬)

૧. He who waits for another man's trencher often dines in
imagination.

૨. He who waits for dead men's shoes, may have to go long
barefoot.

૩. He who waits for another platter has a cold meat.

૪. Expect not at another's hand what you can do by your own.

૫. The master orders the man, the man orders the cat, and the cat
orders her tail.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 447.

सर्वं परवशं दुःखं सर्वं मात्मवशं सुखं ॥^१ (સંસ્કૃત કેહવત.)

બિગાની આસ નિત અવપાસ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પરકી આસ સદા નિરાસ. (ભરાહી કેહવત.)

પારકી ગાય, પારકું ખાય, જે હાંકે તેનું નખખોદ જાય.

પારકી ચેહમાં તે કોણુ મરે?

પારકી છીંડીએ એસવું, ને કરાંજવું.

૫૯૬૫

પારકી પીડા કોણુ જાણે?

None knows the weight of another's burthen. (અ. કે.)

પારકી પીડા, પંચાત પરાધ, ના કરો માહરા માવજભાઈ.

પારકી પીડામાં કોણુ પડે?

પારકી પુંજ ઉપર તેહવાર.

પારકી પંચાત શું કામ કરવી?

૫૯૭૦

Scald not your lips in another man's pottage.

Meddle with your own matters, and never trouble yourself about mine. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

If you want to be quiet, do not meddle with other people's business. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

कोणाला दुसऱ्याचा कामाची उठाठेव नसावी. (ભરાહી કેહવત.)

પારકી માજ કાન વીધે. (અથવા) પારકી મા વગર કાન નહિ વીંધાય.

પારકી માના મળશે નહિ.

પારકી જીલ પેહલી દેખાય, ને પોતાની જીલ નાહસી જાય.

Le bossu ne voit pas sa bosse, mais il voit celle de son confrère.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. All entrusted to another is grief, all undertaken by one's self is joy. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 478.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 335.

૩. The hunchback does not see his own hump, but he sees his brother's.

El corcobado no vee su corcoba, y vee la de su companon.^૧ (ર૫૯નીશ કેહવત.)

He finds fault with the world and forgets that he himself is in the wrong. (કાશમીરી કેહવત.૨)

Why do not those who are continually judging of other men's faults, turn about and judge themselves ? (ચીનાઈ કેહવત.૩)

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?—MATT. vii, 3.

દુસરેકા ઐય જલદી દેખ સકતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દુસન્યાચા દુર્ગૂણ ચટ દિશી, આપલા કઢત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

પારકી લેખણુ, પારકી સાહી, મતુ કરે માહરે માવજીભાઈ.

પારકી ચી મા બરાબર.

૫૮૭૫

પરણી પરાચી માતા.

પરણી માતે સમાન. (મરાઠી કેહવતો.)

પારકી હવેલી જોધને પોતાની ઝુપડી તોડી નહિ પાડવી.

અનકર સેન્દુર દેખકે આપન કપાર ફેરી. (બિહાર કેહવત.૪)

પરાયા સીર લાલ દેખે અપનાં સીર ફેર ડાલેંગે? (હિંદુસ્થાની કે.)

પારકેન્યુ હવેલ્યુ ડિસી પિંઠળ ઝુપડી ન ફગાંધજે. (કચ્છી કેહવત.)

પારકી હવેલી દેખીને પોતાની છાપરી ચુથી નહિ નાખ્યે.

પારકું નાથું છોડો ફાડો.

પારકું વગોથું, ને જગલાનું જોથું.

૧. The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 173. ૩. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 287.

૪. *Christian's Behar Proverbs*, p. 10.

પારકું સોતું કાન તોડે.

૫૯૮૦

He that goes a borrowing goes a sorrowing. (અંગ્રેજી કે.)

Another man's belongings in your charge is like a live coal from the blacksmith's shop. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

Borrowed ornaments cause inconvenience by their weight, pain by taking them off and putting them on, debt if one of them is lost. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

પારકે ઓટલે બેસવું, ને ખંખારા કરવા.

પારકે ઘેર પરાણો, ને ધાઈ ધાઈને મલવું.

પારકે ઘેર પોહલા, ને પોતાને ઘેર સાંકડા.

પારકે પાદર પોહલો.

પારકે પુત્રે સપુતા થવાય નહિ. (અથવા) પરાયે દીકરે સપુત નહિ કહેવાય.

૫૯૮૫

પારકે પૈસે ધંહ્યાર કરવા.

પારકે પૈસે તેહવાર.

The wholesomest meat is at another man's cost.

To cut large thongs of another man's leather.

To cut large shives of another man's loaf. (અ. કેહવતો.)

Cocks make free of horses' corn.

Hens are ay free o' horse corn. (રફોચ કેહવતો.)

De alieno largitor, et sui restrictor. ૩ (સીસેરો.)

Aus andrer Leuten Häuten ist gut Riemen schneiden. ૪

(જરમન કેહવત.)

Ex alieno tergo lata secantur lora. ૫ (લેતીન કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 30. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 73.

૩. Lavish of what is another's, tenacious of his own.

૪. Good thongs may be cut out of other people's hides.

૫. Broad thongs are cut from other men's leather.

Le feste sono belle a casa d'altri.^૧
 Del cuoio d'altri si fan larghe stringhe.^૨ (ઈતાલ્યન કેહવતો.)
 Het is goed mild zijn uit eens anders beurs.^૩
 Het is goed snijden riemen nit eens andermans leer.^૪
 Van een anders leer is goed riemen snijden.^૫ (દચ કેહવતો.)
 Det er godt at være kostfri af en andens Pung.^૬ (દે. કે.)
 De piel agena larga la correa.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)
 To seize another's cap and throw it on the stage.^(ચી.કે.૮)
 Offering the molasses in the bazaar to the idol in the temple.^૯
 Look in my neighbour's house, and see how openhanded
 I am ! (તેલુગુ કેહવતો.^{૧૦})
 To make one's friends happy at the people's wedding
 feast. (કાશ્મીરી કેહવત.^{૧૧})

از کیسٹہ خلیفہ بخش می کند
 آب از دریا بخشیدن (ફારસી કેહવતો.)
 કરવા કોહાર કે ધીવ જનમાનકે, ઢરકોલે જ.^{૧૨}
 અનકર મદ અનકર મહુઆ, નાંચે ચોર બનવે સહુઆ.^{૧૩}
 હહુઆઈ કે દુકાન, દાદાજીકે ફતેહા. (ગિહાર કેહવતો.^{૧૪})

૧. 'Tis good feasting in other men's houses.
૨. Broad thongs may be cut from other men's leather.
૩. It is easy to be liberal out of another man's purse.
૪. It is easy to cut thongs from other men's leather.
૫. It is pleasant to cut thongs of another man's leather.
૬. It is easy to be generous out of another man's purse.
૭. Of other men's leather large thongs.
૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 292.
૯. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 1. ૧૦. *Ibid*, p. 273.
૧૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 126. ૧૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 48.
૧૩. *Ibid*, p. 43. ૧૪. *Ibid*, p. 160.

हलवाई की दुकान और हाहालका झोलेडा.

पराये परहे आभाह करता ह्ये. (हिंदुस्थानी केहवतो.)

सामूचे द्रव्यावर जावई उदार. (भराही केहवत.)

पारके ऐसे तेहवार, ने वधे माहरो वेहवार.

पारके ऐसे दीवाली.

पारके ऐसे परमानंद, भाध पीने करो आनंद.

५८८०

पारके ऐसे परमानंद, ने लाल कुंवरल करे आनंद.

पारके ऐसे वेहवार करवो.

पारके आनरे पोंक, भावलभाधका पाला.

पारके भोले भोहटा लावा.

पारके भोहडे पान याववां.

५८८५

पारके रोहले नडी कोर.

Il pane degli altri ha sette croste.^१ (ईतालियन केहवत.)

पारके हाथे काम नहि सुधरे.

Selvgiort er velgiort.^२ (डेनीश केहवत.)

पारकां काम ते शिलां.

पारकां धरना अत कयाक्षा करवा.

पारकां छोकराने जेगी सजि करे.

६०००

पारकां पान सोपारी.

पारकां पेट उपर पाहु.

दुसऱ्याचे पोटवर लाय. (भराही केहवत.)

पारकां भोलांभां लाहु भोटो लागे.

पारअनी पुछी, ने —नो नालावती.

पारनो पाउनारो परमेश्वर.

६००५

१. Others' bread has seven crusts.

२. What you do yourself is well done.

પારસ તેલ (કરવું, થવું, વગેરે.)

પારસમણીને વાડકે, ભટજી માગે ભીખ, ગાંગડતુંજ પલાણીએ, ઉંટ તણી એ રીત.

પારસી, ને ફરી જતાં વાર શી ?

(ફારસી કેહવત). کاشمیری بی پیروی

પારસી પછમ બુધિયો, વાણિયો ગણો, વોહરો સ્યાણો.

પારસીકો મુકો જેસો ટોપકો ગોલો.

૬૦૧૦

પારસીને પૈસો મળે તો બીજી બેયર કરે, કે પડોસીનું ઘર લીયે.

પારેખ પોત્યું, હાથમાં ધોત્યું.

પાલ તાતો, ને પાલીયો માતો.

પાલ પેહરાવે ઝાત્ર, ને મરે ત્યારે ધીસલે ધાલ.

યાને, એક પારસી ઓરત જો પાલવારે પરણી જાયછે તો તે ઘરેણું ગાઠાં પેહરેછે, અને ઘણાંજ અમન અમનમાં પોતાની છંદગી ગુજારેછે. પણ જો તે મરણ પામેછે તો તેને ધીસલામાં ધાલીને દખમે ચહડાવવા સુરત વેર લાવવી પડેછે.

પાલખી પોઈશ, વાગશે તો રોઈશ.

૬૦૧૫

પાલવો,^૧ ને ઘરમાં નહિ ધાલવો, ને છોકરાંને નહિ આલવો.

પાલાઓ પાટ્યા ભલા.

પાલીકી પચાસ કીજ્યે, દો દો બીચ એકેકી દીજ્યે; ખાય ખાય ઓર દુસરી ગાંઠ બાંધ કર લે જાય.^૨

પાલે તેનો ધરમ. (અથવા) પાલે તેનો ધરમ, ને મારે તેની તલવાર જો બાળ્ગોલ ત્યાંવા ધર્મ. (મરાઠી કેહવત.)

પાલે તેનો ધરમ, ને મારે તેની તલવાર, રડે તેનું દુખ, ને ખમે તેનો સંસાર.

૬૦૨૦

૧. માછલીની એક જાત.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ “કવિતક માલા અને બોધ વચન,” સર્ક ૮.

પાલેલો કુતરો પગ કરડવા તૈયાર થાય, પણ આખરે તો ડીકાં સાથ
હાડમાર થાય.

પાલેલો કુતરો પગ કરડે.

I brought the nettle, I sowed the nettle, and then the
nettle stung me. (કાશમીરી કેહવત.૧)

If you rear up a dog, when it becomes big it will empty
all your dishes (તેલુગુ કેહવત.૨)

ઉલટા સાંપ સપહેરિયે કાટે. (બિહાર કેહવત.૩)

પાલેલો કુતરો પગ ચાટે, ને વખાણી ખીચડી દાંતે વળગે.

પાવ પક્કડી ખખર નહિ, કર લે કલકી આજ, જીવ ઉપર જમડા
ભમે, જેમ તીતર ઉપર બાજ. (અથવા) પાવ પલકી ખખર
નહિ, ઓર કરે કલકા સાજ, જ્યું જીવ પર ભમરા ભમે, ઓર
તીતર ઊપર બાજ.

Secure divine help,—the body is transient. (તા. કે.૪)

પાવધને પાહનો નહિ ચહડે. (અથવા) પરાઈ માને કાંઈ પાહનો નહિ
આવે.

૬૦૨૫

પાવધયા ક્યાંઈ જાટકે આવ્યા.

પાવડે પગ અને બ્રહ્મોપદેશ.

પાવડો ઉઠાવવો.

પાવજાની આંત.

યાને, મહિને દાહડે સેંકડે ચાર આનાનુંજ વ્યાજ ભરે એવી સારી
આંત.

પાવજાની ઘોડી, ને પોણા દોરામણ.૫

૬૦૩૦

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 13. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 116.

૩. *Christian's Behar Proverbs*, p. 21.

૪. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 369.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૪૦૫૭, સદે ૩૮૮.

પાવલાની પાડી, ને પોણો ચરાઈ.

પાવલાની પોરી, ને અરધાનો દર,^૧ આંધલી પોરી ને કાના વર.

પાવલાનો રૂ, ને પોણી (અથવા, સવાયો) પીંજમણ.

પાવેગા સો પાવેગા, ઓર અધા જોર લાવેગા.

પાવો પાવાને પાપે બુડે. (અથવા) પાવો ભુંડાને પાપે બુડે. ૬૦૩૫

પાસે તે રંગે.

પાસે ન મલે કોડી, ને જય બજારમાં દોડી.

પાસે નહિ કોડી, ને બજાર લગી દોડી.

પાસે વસે તે જાણે, કે સોડમાં સુવે તે જાણે.

પાસો, નહિ થાય કોઈનો માસો.

૬૦૪૦

પાસો પડે તે દાવ, ને રાજ કરે તે ન્યાવ.

The laws go as kings please. (અંગ્રેજ કેહવત.)

La loi dit ce que le roi veut.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

રાજ કરે સો ન્યાવ, પાસા પરે સો દાવ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાસો પડે, ને અનારી જીતે.

પાસા પરે, અનારી જીતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાશા, ખેશા, અગન, જલ, ઠગ, ઠાકોર, સોનાર, દશો ન હોવે અપને,
બાંદર, બીરજ,^૩ કંલાલ.

પાશાનનો પાહડ કરવો.^૪

Far d'una mosca un elefante.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

પાશેર ખાય તે પક્ષની.

૬૦૪૫

પાશેર દાર, અચ્છેર વાર, પોણોશેર શરાખ, શેર પીચે તેનું
ખાનું ખરાખ.

Bacchus hath drowned more men than Neptune. (અંગ્રે.)

૧. હાથના ચુકા. ૨. The law says what the king pleases.

૩. બકરો. ૪. જુઓ કેહવત નાં ૫૬૩૩, સરે ૫૧૩.

૫. To make an elephant of a fly.

The first draught a man drinks ought to be for thirst,
the second for nourishment, the third for pleasure,
and the fourth for madness. (અનેકારસીસ.)

પાશેરામાં પેહલી પુણી. (અથવા) પાશેરામાં પેહલી પુણી કંતાયછ.

અલી સેરમેં પુનીલી નહિ કતી હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પાહડ જેવું માણસ.

જીવાન માણસનાં મોહત પુઠે ખોલાયછે.

પાહડ પર નાવ ચલાવવું.

પાહડ પર્યતનું જ્નેર.

૬૦૫૦

પાહડ ફાટે (એવું જુદું.)

પાહડ ફાટે તેવું (દુખ, ગાલ, વગેરે.)

પાહવન! ઉઠ સહવાર પડી, તોકે' માહરં બોણું લાવ; હજુર રાત
છે, તોકે' મહને સુવા દે.

પિત્તો ઉછલવો.

યાને, મિનજ તપી જવો.

પી એ પી, જખ નિકલ જયગા જી, તખ કોઇ ન કહેગા પી. ૬૦૫૫

પીએ કવડું તો આખે સવરં.

'Tis a physic that's bitter to sweet end.

(શિક્ષપીઅર, “મૈઝર ફૌર મૈઝર,” અંક ૪ થો, પ્રવેશ ૬ થો.)

પીછોડીમાં ધાલીને પથરા મારવા.

પીછોડીમાં પાંચસેરી ધાલીને મારે તે ખોટા.

પીછાં વેરી નાખવાં. (અથવા) પીછરડો વેરી નાખવો.

પીજ્યે પેજ, ને રાખ્યે તેજ.

૬૦૬૦

Living on gruel, and sitting on a throne. (તામીલ કેહવત. ૧)

પીજ્યે પીજ્યે ને ર્નેા ર્.

To harp on the same string.

To sing the same song. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

He harps ay on ae string. (રફોચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) ڪڙ ڪهڻه بباد مى دھد

चर्वित चर्वणं ॥^१ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પીંજરી છોડી પતાકદી લીઈ, જળ્ય ગેબસે આઈ ગોલી, તબ્બ અલ્લા
મિયાં ! મેરી પીંજરી ભલી.

પીંજરી પેં, મલીદો કીધો મેં, ને ખાસડાં ખાધા તેં.

પીંજરી પંચમાં, ને હજમડી વચમાં.

પીઠ ઠોકવી.

૬૦૬૫

(ફારસી કેહવત.) دوشش زد

પીઠ પર મારો, પેટ પર ના મારો.

પાઠીવર માર પળ પોટાવર મારું નકો. (મરાઠી કેહવત.)

પીઠ પર માર્યે, પણ કોઇનાં પેટ પર લાત નહિ મુકીએ.

You may beat on the back, but not on the belly. (તે. કે. ૨)

પીઠ ભલી તો જગ ભલી.

પીઠનો સાચવનાર પરમેશ્વર.

પીઠી ચોલવે વર નહિ પામે, (સારાં સલુક હોય તોજ પામે.) ૬૦૭૦

પીઠી ચોલે વર્ણુ ન પાલટે.

પીઠા પતી, તોકે' પગેજ વલગીછ.

પીઠર ઉપર પીતણુ શી ?

પીતલને સો ભટ્ટીમાં નાખો, પણ સોનું ન થાય.

પીપલ પાન ખરંતી, હસતી કુંપલીયાં ; હમ વીતી તમ વીતશે, ધીરાં
ખાપુડીયાં. (અથવા) પીપલ પાન ખરંતીયાં, નો હસ રે મોરાં
કુપલીયાં ; હોણુ વીતી હમ પર, તો પોર વીતશે તમ પર. ૬૦૭૫

Chi ride del mal d'altri, ha il suo dietro l'uscio.^૩ (ઈ. કે.)

૧. Chewing the chewed. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*,
p. 405. ૨. *Ibid*, p. 345.

૩. Who laughs at other's ills, has his own behind the door.

The green leaves of the palm laughed because the dry ones fell off. (તામીલ કેહવત.^૧)

પીપલ પૂજન મેં ચલી, ઔર પૂજું મનકી આશ, પીપલ પૂજન
પીયા મીલે, એક બનજ દો કાજ.

પીપલા હેડેની ખીલાડી.

પારસી ઔરતોમાં એક બીજ સાથે વહારાર થતાં એમ બોલાયછે.
પીપલેથી પડ્યો, તો ઠેંકણેઠેં.

પીર મર ગયે, પેગંબર મર ગયે, મર ગયે જંદા જોગી, જતિ,
સતિ, સન્યાસી મર ગયે, મર ગયે વૈદ ને રોગી.

પીર સરસ કે આકીન ?

૬૦૮૦

પીર સાહેબ બલૈયાં લઉં, મએં તો હસ્તીથી.

પીરકી ગત મુજવર જાણે. (અથવા) પીરની વાત મુજવર જાણે, ને
મુજવરની વાત પીર જાણે.

પીરનો મહિમા (અથવા, પીરની કરામત, માનતા,) મુજવર વધારે.

યાને, જેને જેની સાથે લાગતું વલગતું હોય તે તેની તરફેણ કરે.

પીરસણુ વગે જમાય, વગ ન હોય તો પાછો જાય.

પીયાસા કુવે પાસ જતા, કુવા નહિ આતા હયે.

૬૦૮૫

પીલું અબરખ.

પીલું એટલું સોનું નહિ.

All that glitters is not gold. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Tout ce qui reluit n'est pas or.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Nem tudo o que luz he ouro.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Oro non è tutto quel che risplende.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Es ist nicht Alles Gold, was glänzt.^૨ (જર્મન કેહવત.)

Het is alles niet goud wat er blinkt.^૨ (દચ કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 236.

૨. All is not gold that glitters.

Det er ei alt Guld som glimrer.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

All that glitters is not gold. (તામીલ કેહવત^૨)

False gold is very bright. (તેલુગુ કેહવત.^૩)

(ફારસી કેહવત.) هر د خشنده طلا نیست

પિત્તે તિત્તે સોને નાહી. (મરાઠી કેહવત.)

હપરકે છામ છુમેં મત ભૂલ, તરે હુગરિયે બા. (ગિહાર કેહવત.^૪)

પીલુ ગાલે ચાંચ પાકી.

પીલું ચાંપાં જેવું.

પીલું દયક.

૬૦૮૦

પીલું દેડકા જેવું.

પીલું ને લીલું થવું. (અથવા) લાલ પીલું થવું.

યાને, અતી ગુસ્સામાં આવવું.

પીલું હરધ.^૫

પીવા પુમડું પાણી મલે નહિ, ને માહરું નામ દરિયાવખાં.

પીસણાંમાં પીસવું (તેમાં ફાયદો શો?)

૬૦૮૫

પુછ મેરે અચેતક.

પુછડે બાંડો, ને મોહડે બાંડો.

કાંઈ એબવાલા માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

પુછતો નર પંડીત. (અથવા) પુછતાં પંડીત, લખતાં લહીયો.

He that nothing questioneth nothing learneth. (અ. કે.)

Hvem der skammer sig ved at spørge, skammer sig ved at lære.^૬

Hvo meget spørger, bliver meget viis.^૭ (દેનીશ કેહવતો.)

૧. It is not all gold that glitters.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 493.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 103.

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 56. ૫. હલદ.

૬. He who is ashamed of asking is ashamed of learning.

૭. He that inquires much, learns much.

Fabricando fabri fimus.^૧ (લેતીન કેહવત.)

By learning what he sees, a person becomes a *pundit*.

(તામીલ કેહવત.^૨)

Writing, writing, a Karanam ; coughing, death. (તે. કે.^૩)

પુછતાં પુછતાં લ'કે જવાય.

Passo a passo si va a Roma.^૪ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Poco á poco se va léjos.^૫

Quien lengua ha, á Roma va.^૬ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Voet voor voet gaat men ver.^૭ (દચ કેહવત.)

He who can use his tongue, can find out any road. (ચી. કે.^૮)

(ફારસી કેહવત.) پرسیدہ بکعبہ می توان رفت

પુછતે પુછતે દીલ્લી ચલે જતે હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પુછ્યાંમાં શું જાયછ?

૬૧૦૦

Il domandar costa poco.^૯ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

પુછવું સોનું, ને કરવું પોતાનું.

Take each man's censure, but reserve thy judgment.

(શેક્સપીઅર “હૅમલેટ,” અંક ૧ લો, પ્રવેશ ૩જો.)

સખસે પુછના, દિલસે કરના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પુછે તેટલું ખુચે.

પુછ ધરી, ને ઉંધ વધી.

૧. By working we become workmen.
૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 197.
૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 353.
૪. Step by step one goes to Rome.
૫. Little by little one goes far.
૬. He who has a tongue goes to Rome.
૭. Step by step one goes far.
૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 430.
૯. Asking costs little.

પુંજ ભાભડ ભુંજની, ને મિજસ શાહજાદીનો.

પુંજી મહુજ્યાચી વ મિજ્યાસ શાહજાદીચી. (મરાઠી કેહવત.)

પુંજ હોય જો થોડી, તો રાખ અલદની જોડી, હોય લગાર વધારે,
તો થા અબલક (ધોડી) સવારે. ૬૧૦૫

પુંજ્યાની માએ ગૌત્રાટ ઉજવ્યો. (અથવા) પુંજ્યાની મા ગૌત્રાટ
ઉજવી રહી. ને હાલમાં માએ રેડિ મે

“વીસનગરમાં પીતાંબરદાસ નામે એક વાણિયો રહેતો હતો. તેને
એક નાથી નામે ચોરત હતી, તે ખાધાની ઘણી લોભીયણ
હતી, તેથી ખાધાની ચીજ હરઘડી પોતાના મોહડાંમાં નાખ્યા
કરે. એક દિવસે પીતાંબરદાસને પોતાની ચોરત પાસે ગૌત્રાટનું
વ્રત કરાવ્યાની મરજ થઈ, તે વ્રતમાં ત્રણ દિવસ સુધી લાગત
નકોરડા બપવાસ કરવા પડેછે, ને પછી ચોથે દિવસે પોતાની
શક્તિ પ્રમાણે તે વ્રતનું ઉઘાપન કર્યા પછી, બ્રાહ્મણને જમાડી
ને પછી તે વ્રત કરનાર જમે એવી રીત છે. તે વ્રત પીતાં-
બરદાસની આજ્ઞાથી તેની ચોરતે આદરયું તો ખરું; પણ તેને
પોતાનું મોહડું વશ રાખવું ધણુંજ મુશ્કેલ થઈ પડ્યું. તેણે
એક દિવસ તો જેમ તેમ ખજા ખજા કરતાં મહા દુખેથી
કાહ્યો ને બીજે દિવસે તે વ્રતના ઉઘાપનની સ્થાપનામાં
દેવના નૈવેદ્યનું કેલું પડ્યું હતું, તે ગોરની નજર ચુકાવીને
ઝડપથી લઈ લીધું, પછી એકાંતે જઈ છુપીથી તે કેલું કરડવા
લાગી, તેને રસ્તે જતાં પીતાંબરદાસના એક મિત્રે પાછલી
ખારીમાંથી જોઈ કે તાપ્રીદથી તે બોલવા લાગ્યો કે “ઓ
પીતાંબરદાસ ! ઓ પીતાંબરદાસ ! જરા આમ તો આવો.” તેણે
જવાબ દીધો કે “આજ તો હમે ગૌત્રાટની ગરબડમાં છિએ, ને
તેથી આ હમારો છોકરો પુંજ્યો આવેછે, તેને જે કેહવું હોય
તે કહો.” ત્યારે તેણે મોટું અવાજે જવાબ દીધો કે “શું કહું
તમારું કપાલ ? તમારા પુંજ્યાની માએ ગૌત્રાટ ઉજવ્યો.”

પુઠ પાદશાહની છે.

પુઠ પાદશાહની, ને મહો વાધનું.

પુઠના ખાય પણ સનમુખના ન ખાય.

પુઠનું ઘડ,^૧ ને પડોસીનું રણ.

૬૧૧૦

પુઠનું ઘર,^૨ ને પડોસીનો ડર.

પુઠીનાં વેગણુ પુઠી મારવાં.

પુઠે હાથ, ને જુમે રાત.

પુણ કરતાંને વાલે, તેને ધાલે જમને ખારે.

પુણ કરે તેમાં પડોસણને શાનો પાડ ?

૬૧૧૫

પુણ કીધેલું (અથવા, ધરમ કીધેલો) આડે આવે.

દીયા લીયાહી આરી આતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પુણ પાંગલું નથી, ને અન આંધલું નથી.

પુણનાં કરતાં પાંગલાં, ને ધરમનાં કરતાં આંધલાં.

પુણમ પાલે પણોતી, ને અમાસ પાલે અભાગણી, ને જે નહિ પાલે
વડો દીતવાર, તે જય ઠોકર ખાતી.

શ્રાવણ મહિનાના આદીતવારો વડા દીતવાર ગણાયલાંછે.

પુણમના આંદ જેવું (ખૂબસૂરત.)

૬૧૨૦

પુણમનો આંદ.

હુઆ માણસને વિષે ખોલાયછે.

પુણમનો પડવો ને અમાસની ખીજ, વનપુછ્યાં મુરત, તે તેરસ ને
ત્રિજ.

આશો વદ એકમને દાહડે જે પડવો પડેછે તે, અને કારતક શુદની
ખીજ, અને આશો વદ તેરસ, અને વૈશાખ શુદ તીજ, એ સારાં
મુરતો ગણાયલાંછે.

પુણ્યે પાપ ઠેલાય.

પુણું, ને દોજખનું ખુણું.

પુત કપુત, પર લંછન નાર, અદેખો પડોસી, યુગલીયો દોસ્તદાર, કવિ
ગંગ કહે સુનો શાહ અકબર, એ ચહારોકો નામ નીવાર. ૬૧૨૫

Bad descendants involve ancestors in disgrace. (ચી. કે. ૧)

પુત લેતાં પરણ્યો ગયો.

પુત સપુત, સતગુણ નાર, દયાળુ પડોસી, મેહરબાન દોસ્તદાર, કવિ
ગંગ કહે સુનો શાહ અકબર, એ ચહારોકો જીવો કુટુંબ પરીવાર.

પુત્રનાં લક્ષણ પાલણાંમાંથી, ને વહુનાં લક્ષણ બારણાંમાંથી. ૨

પુત્રનાં લક્ષણ પાલણાંમાંથી જણાય.

પુત્રહીનકા ધર સૂના, વિદ્યા રહિતકા હૃદય સૂના, દરિદ્રીકા સખ સૂના. ૬૧૩૦
પુત્રો ન પુત્રી.

પુર પેહલી પાલ.

પુરવા, ને કણબી બેઠા ઝુરવા.

પુરવા નક્ષત્રમાં એટલો વરસાદ આવેછે કે કણબીથી કાંઈ પણ કામ
કરી શકાતું નથી, અને તેને બેસી રહેવું પડેછે.

પુરું કરવું, કે પુરા થવું.

પૃથ્વી સારી છે કે સર્વને હીંડવા દેયછે.

૬૧૩૫

પુરૂષ પ્રયત્ન, ઇશ્વર કૃપા.

God helps those who help themselves. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પુરૂષનાં નસીબ આડું પાદડું, (અથવા, ગામડું.) (અથવા) પુરૂષનું
ભાયગ પાતરાંની તલે.

પુરો મુકવો.

પુશનાં પાણી, ને અમૃતવાણી, હાથમાં માલા, ને તુમડાંમાં ધાણી.

પૂજે તો દેવ, નહિ તો પથ્થર.

૬૧૪૦

પેઆજ ખાધે કંઈ કપુરનો વાસ આવે ?

પેંગડામાં પગ, ને બ્રહ્મોપદેશ.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 390.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૫૫૬૩, સર્કે ૫૦૮.

પેજ પીને તેજ રાખવું.

પેટ આગલ પેડુ, તો આગલ કોણુને તેડું.

પેટ ઉઘાડીને કોઈ જોતું નથી.

૬૧૪૫

પેટ ઉપર ટીકો.

પેટ ઉપર પગ મુકવો, (અથવા, લાત મુકવી.)

યાને, કોઈનાં ઉદર પોરાણમાં ખલલ નાખવી.

પેટ ઉપર પોટલો.

પેટ ઉપર સાંપ પડવો.

યાને, આક્રમમાં આવી પડવું.

પેટ ક્યે સાંકડાં, તો પેહ્યે વાંકડા.

૬૧૫૦

પેટ કરાવે પાપ.

પેટ કરાવે વેઠ.

The belly teaches all arts. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Divers disguises for the sake of the belly. (તામીલ કે. ૧)

Ten million arts are only for [getting] food. (તેલુગુ કે. ૨)

The belly of man is his enemy. (અરબી કેહવત. ૩)

The belly of a man is his enemy. (અફઘાન કેહવત. ૪)

उदर निमित्तो बहुकृतवेषः ॥ ૫ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પેટ કે પરગણું ?

ધણું ખાનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

પેટ કે પાલુ ?

પેટ ખોલી વાત કરવી.

૬૧૫૫

યાને, પદ્ધતિ દૂર કરી દિલની વાત કેહવી.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 122.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 128.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 6.

૪. *Ibid*, p. 30.

૫. For the belly's sake many disguises are assumed. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 388.

પેટ ચોક્કીને સુલ ઉપજાવવી (તેમાં શો ફાયદો?)

યાને, હાથે કરીને દુખ હોરી લેવું.

પોટ ચોક્કૂન દુઃખ કાઢળે. (મરાઠી કેહવત.)

પેટ છે કે પરગણું?

The mouth is an unlimited measure. (ચીનઈ કેહવત. ૧)

પેટ જેવું પાણું, તેને કોઈ નહિ વાહણું.

પેટ થંડાં થજો.

યાને, સુખી થજો.

પેટ તો પેટ, પણ હક રાખે ઠેક.

૬૧૬૦

પેટ ને પેટી બેહુથી ખાલી થયો.

જ્યારે કોઈની પરણેલી છાકરી મરણ પામે ત્યારે એમ બોલાયછે.

પેટ, એટલે કે પેટ પેદા પડેલું ફરજદ. પેટીથી ખાલી થયો,

એટલે એક તો પોતાની દીકરી મરણ પામી, અને તે સાથે

તેણીને રીતભાંત કરવા તથા પરણાવા પાછલ જે ખર્ચ કરવો

પડેલો તે સઘલો વ્યર્થ ગયો.

પેટ પજા સાંપ પણ પાલવા પડે.

પેટ પર પગ દેવો નહિ.

પેટ પર પોટલું.

પેટ પાક્યું ત્યાં કોણને કહીએ?

૬૧૬૫

પેટ પેટ અધરની ન હોય.

પેટ ફાટ્યું ત્યાં પાટો ક્યાં બાંધે?

પેટ ફાટે તે ખમ્મે, પણ જેઠાણીની વાદે જમ્મે.

પેટ ફાટે તે ખમાય, પણ જેઠાણીને હાથે જમાય.

પેટ ફાટે તે ખમાય, પણ જેઠાણીનો તાણો નહિ ખમાય.

૬૧૭૦

પેટ બલે, ને પીએલ નિકલે.

પેટ ખાલવું.

યાને, કંબુસાઇ કરવી ; પેટ પુરતું નહિ ખાવું.

પેટ ખાલીને કુતરાંને ધાલવું?

પેટ ખાલીને સાંતતી ના, ને દીવો ખાલીને કાંતતી ના.

પેટ ભર્યા સો ભંડાર ભર્યા.

૬૧૭૫

પેટ ભરાયું એટલે પાટણુ ભરાયું.

Contento io, contento il mondo.^૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

પેટ મુકીને કોઇ આવે નહિ.

પેટ લાગતું ખાવું.

વધુ લોભ નહિ કરવાના સંબંધમાં વપરાયછે.

પેટ વગરની ઠેસ નહિ, ને દયા વગર દાન નહિ, ને દારૂ વગરની કેફ નહિ.

પેટ વધવું.

૬૧૮૦

યાને, ગર્ભ રેહવો.

પેટ વરામાં પુણુ વરં.

પેટ શું પેટલાદ ગયુંછ?

પેટ સજીને લાગુંછ.

પેટ સરખું પાણું, તેને કોઈ નહિ વહાણું.

પેટ સામા ગુડા.

૬૧૮૫

પેટની આગ પેટ જાણે.

The stomach pain is a great pain. (કાશમીરી કેહવત.^૨)

Internal distress is known to the inmates. (તામીલ કે.^૩)

પોટાચી દુખિ પોટાસ ઠાઝક. (મરાઠી કેહવત)

પેટની આશા સહ કરે.

૧. I being satisfied, the world is satisfied.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 239. ૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 132. ૪. ઊદર પોશણ.

પેટની આંચ, ને ચુહલાની આંચ બરાબર.

પેટની કલેજ.

યાને, ઘણું જ ખ્યારું; વહાણું.

પેટની કલેજખી નહિ હીલે, (એવું મકરબાજ.)

૬૧૯૦

પેટની દાહજે, નહિ તે લોકની લાજે.

પેટની પીડા માથું ન જાણે.

પેટની પૂજા કરવી.

My house is my holy place ; my threshold is Benares ;
my belly is my heaven.

Whose God is their belly.—PHILLIPIANS, iii, 18.

પેટની વાત પરમેશ્વર જાણે.

પેટનું પેટ,^૧ ને પોહચાડે ઠેક.

૬૧૯૫

પેટને પુરાં નહિ, ને ઝોટિંગને (અથવા, પડોસીને) વડાં.

પેટને વાયદો ન હોય.

An empty belly hears nobody. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ventre affamé n'a point d'oreilles.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Ventre digiuno non ode nessuno.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Der Bauch lässt sich nichts vorlügen.^૩ (જરમન કેહવત.)

El vientre ayuno no oye á ninguno.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Bugen vil intet borge.^૫ (દેનીશ કેહવત.)

O ventre em jejum nao ouve a nenhum.^૬

A boca nao admitte fiador.^૭ (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

સગબ્યાસ વાયદા ચાલતો, પરંતુ પોટાસ વાયદા ચાલત નહીં. (મ. કે.)

૧. ઊકરું. ૨. A hungry belly has no ears.

૩. There's no putting off a lie upon the belly.

૪. A hungry belly listens to no one.

૫. The belly gives no credit.

૬. A hungry belly hears no body.

૭. The belly does not accept bail.

પેટનો કાદવ કોઈથી ખસેડાતો નથી.

યાને, ભુંડાં છોકરાં હોય, પણ માએ બાપ તરીકેના કુદરતી પ્યારને લીધે તેમને તરક કરી શકતાં નથી.

Stomach and bowels don't tell any one. (કાશ્મીરી કે.૧)

Every man loves his own flesh and blood. (ચીનાઈ કે.૨)

પેટનો બલ્યો ગામ બાલો.

પેટનાં નહિ પાલે તો પુઠનાં શું પાલે?

૬૨૦૦

પેટનાં બલતાં બાહર કાહડવાં.

પેટમાં કાદવ પાકવા.

પેટમાં કુવો, ને વરધોડો જીવો.

પેટમાં કોઈ પેસી નિકલતું નથી.

પેટમાં કોયલા પાકવા.

૬૨૦૫

પેટમાં ખાડો, ને માથે મોટી પીએલ.

પેટમાં ચમટો તુટે તે જાણે.^૩

પેટમાં ચોર હોવો.

પેટમાં છરી (અથવા, સવા ગજની છરી) હોવી.

પેટમાં છોકરું, ને નામ પાડો હીરો, (અથવા, નામ નાથો.)^૪

૬૨૧૦

પેટમાં ટાંટિયા હોવા.

મીઠાં અથવા કપડી માણસના સંબંધમાં વખરાયછે.

He has a wolf in his belly. (અંગ્રેજી કેહવત.)

પેટસે પાઈ ગારે હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પેટમાં તે પેટીમાં, ને હોઠ બહાર તે કોટ બહાર.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 61. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 364.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૨૯૬, સર્ક ૩૧૩-૧૪

૪. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૨૧૯૦, સર્ક ૨૦૬-૭.

પેટમાં દરદ, ને પખાલીને ડામ.

પેટમાં દરદ હોય તે ઢાંકીને ફરાય, પણ માથે કરજ હોય તે નહિ ઢંકાય.

પેટમાં દાંત હોવા.

૬૨૧૫

પોદાંત દાંત. (મરાઠી કેહવત.)

પેટમાં પડી ખીચડી, ને ભવનાં દુખ વિસરી.

પેટમેં પરા ચારા, તો કુદને લગા બિચારા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પેટમાં પડે જુદ, નામ રખા મહમુદ.

પેટમાં પડે રોટિયાં, તો સુહજે કલામ મોતિયાં. (અથવા) પેટમાં નહિ મલે રોટિયાં, તો સખ વાત ખોટિયાં; પેટમાં પડે રોટિયાં, તો સખ વાત મોતિયાં.

It is easy preaching to the fasting with a full belly.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Ventre plein conseille bien.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Bem canta Martha, depois de farta.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Mæt Mave roser Fasten.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

તન તાબ, તો કલંદર રાબ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પેટમાં પાણીખી હીલતું નહિ.

થંડા સ્વભાવનાં અને ધીમા ખવાસનાં, અથવા તો મીઠાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

As demure as if butter would not melt in his mouth.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

પેટમેં પાસેર પાણી પણ ન રચે. (કચ્છી કેહવત.)

પેટમાં પાશેર પાણી નહિ, ને નામ તો વેહવારીયા લખાય. ૬૨૨૦

૧. A full belly counsels well.

૨. Martha sings well when she has had her fill.

૩. A full stomach praises Lent.

પેટમાં પુમકું (અથવા, પાશેર) પાણી નહિ, ને માહરં નામ દરિયાખાં.

No shoes for her feet, and yet her name is Púsh. (કા.કે.૧)

પેટમાં પેસી નિકલવું.

યાને, કોઈનાં અંતઃ કરણની વાત બહારની.

પેટમાં ભરાવું.

યાને, કોઈનાં મનનો ગલ લેવો.

પેટમાં સમાયું તો હાંદલીમાં પણ સમાશે.

પેટમાં સાર નહિ, ને દીલ પર માસ નહિ, (એવું ગરીબ અવસ્થાનું.) ૬૨૨૫

પેટમાંથી કાઢજું, કંઈ હાંદલીમાંથી કહડાય ?

યાને, મા બચ્ચાંને પેટમાંથી બાહર કાઢડેછ, (યાને, જનમ આપેછ.)

પણ ગમે એટલી તેની આડી ચાલ છતાં તે તેને “હાંદલીમાંથી બહાર કાઢડતી નથી,” યાને, તેનું પેટ ભરવાનું ના પાડતી નથી.

પેટમાંના કોયલા કાહડવા.

યાને, કોઈની ઉપર બલતરાં કાહડવાં.

પેટમાંને ભરોસે કેડમાંનું ખોયું.

પેટમાંનાંને દોષથી કેડપરનાંને માર્યું. (અથવા) પેટમાંનાંને સારં

કેડપરનાંને મારી નાખવું.

પેટી વાલું, તો પચાસ રૂપિયા પુંજે કાહડું. ૬૨૩૦

પેટે થવું, (અથવા, આવવું.)

યાને, જનમવું.

પેટે પાટા બાંધીને પણ દેવું પુરં કરવું પડે.

પેટે પાટો બાંધવો.

યાને, ભુખ્યું રેહવું; કસર કરવી.

પાટ બાંધૂન ઉપાસ માર કરજે. (મરાઠી કેહવત.)

પેટે પાટો બાંધ્યે, પણ કરજ નહિ કર્યે.

Sleep without supping, and wake without owing.

Better go to bed supperless than rise in debt. (અ. કેહવતો.)

Est assez riche qui ne doit rien.^૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Senza debiti, senza pensieri.^૨ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Besser ohne Abendessen zu Bette gehen als mit Schulden.^૩ (જરમન કેહવત.)

One-fourth supply of *Kanji* for the stomach is better than debt. (તામીલ કેહવત.^૪)

Rice water and salt without debt are good. (તે. કે.^૫)

Rather hungry on going to bed than debts on rising.

(તરકીશ કેહવત. ૬)

بتمنای گوشت مردن به — که تقاضای زشت تصابان
(શેખ સાઅદી.)

પેટે પોરો, ને મોહડે તબોરો.

૬૨૩૫

પેઠું પેરે નિકલે.

પેદાખી થયા, ને પીરખી થયા.

પેઘેલું પરાણું, ને પરોટેલું ઢોર.

પેઘ્યો આવે પરાણો, ને લખકે આવે ઢોર.

પેઘ્યો ધરમાં પેસે ચોર.

૬૨૪૦

પેઘ્યો પરાણો, ને પેઘ્યું ઢોર.

પેઘો પરાણો, ને પરખ્યો ચોર.

૧. He is rich enough who owes nothing.

૨. Without debt, without care.

૩. Better to go to bed supperless than run in debt.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 188.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 16.

૬. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 27

પેમલી જણે, ને પેમલો સુવાવડ ખાય.

If the wife of a mountaineer is brought to bed, her husband takes the prescribed stimulant. (તિ. કે. ૧)

When Singi brought forth a child, Singadu ate of the medicine. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

પેલે જનમ ખવાણું હોય તો ખાય કેની?

પેલો રહ્યો જલમાં સોની.

૬૨૪૫

પેસુ સમજ્યુ.

પેસેકી નીશાં હોધ.

પેહર્યે ગામને ગમતું, ને ખાઇએ મનને ગમતું. (અથવા) ખાઇજ્યે પીજ્યે જીવને ગમતું, ને વેહવાર ચલાવ્યે ગામને ગમતો.

પેહરવા પૃથ્વી, ને ઓઢવા આભ.

પેહરવાનું થોડું, ને ચોરવાનું ઘણું.

૬૨૫૦

પેહરવામાં સઉ નાચું છે.

વસ્ત્રાઢાડ જન નાગવેં. (મરાઠી કેહવત.)

પેહરાવો, ઓઢાડો, ને નામ પાડો કુંમતાંખાઇ.

પેહરો પીતાંખર ઘોલાં, કોટે નવસેરો હાર, હાથે બાળુબંદ બેખરો, હૈડે રતન જડાવ.

પેહલા આવે સો ગાદી પાય, દુજા બને હે સેનાપતી, તીસરા આવે સો બેઠા ખાએ, ચોથા બને હે વેનાપતી.

Who comes first shall be prince ; the next shall be minister. (ચીનાઇ કેહવત. ૩)

ચુમીએ ગાલ કરડવો.

૬૨૫૫

સી કેહવત.) گربه کشتن روز اول

ચુમી ગાલ કાટ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

's Tamil Proverbs, p. 260.

Jugu and Sanskrit Proverbs, p. 355.

'h's Chinese Proverbs, p. 463.

પેહલી પૂજા દેવની કરવી.

પેહલી પૂજા પેટની.

પેહલી મારે, તે કદી નહિ હારે.

પેહલી રાતનાં મરે તેને પાછલી રાત સુધી કોણ રહે? (અથવા)

પેહલી રાતનાં મરે તેને ક્યાં સુધી રહે? (અથવા) આગલી રાતે

મરે તેને ક્યાં સુધી રહે? (અથવા) રોજ રોજ મરે તેને ક્યાં

સુધી રહે? (અથવા) સમીસાંજનું મરણું તેનું ક્યાં સુધી રહણું?

શામકે મુરદેકો કબતક રોઘએ? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નિત્ય મરે ત્યાસ કોણ રહે? (મરાઠી કેહવત.)

પેહલી રાતે મરે તેની પોક મધરાતે મુકે, પાછલી રાતે મુકે, પછી
કાંહ સુધી મુકે? ૬૨૬૦

પેહલી રાતે સહ કોઇ જાગે, બીજી રાતે ભોગી, ત્રીજી રાતે રોગી
જાગે, ચોથી રાતે જોગી.

પેહલું ઘર, ને પછી પર.

પેહલું દુખ જે બારણે તાર, બીજું દુખ જે પડોસી ચાર, ત્રીજું દુખ
જે પૂઠે ચાંદું, ચોથું દુખ જે બૈર માંદું.

પેહલું માહરં, પછી તાહરં.

પેહલું સુખ તે જાતે નર્યા, બીજું સુખ તે ઘરે દીકરા, ત્રીજું સુખ
ગુણવંતી નાર, ચોથું સુખ કોડીએ જાર. ૬૨૬૫

પેહલું સુખ જે જાતે નરો, બીજું સુખ જે ઘરમાં વરો, ત્રીજું સુખ
જે પડોસી ચાર, ચોથું સુખ જે સુંદર નાર.

પેહલે ઘરમે, પીછે મસજીદમે.

પેલે ઘરમે ડિઓ, પોએ મિસીઘમે. (કચ્છી કેહવત.)

પેહલે દાહડે પરાણો, બીજે દાહડે પાધ, ત્રિજે દાહડે રહે તેની
અક્કલ ગુમાધ. (અથવા) પેહલે દાહડે પરાણો, બીજે દાહડે ભાધ,
ત્રિજે દાહડે હાથ પકડીને કાહડો સાધી. (અથવા) પરાણા

પાછ, ત્રિજે દાહડે નહિ જાય તો ખાસડાં ખાઇ. (અથવા) પેહલે દાહડે
પરોણો, બીજે દાહડે પાછ, ત્રિજે દાહડે ન ગયો તો કાહડો હાથ સાહી.

Fresh fish, and newcome guests smell by that they are
three days old.

Fish and guests smell at three days old. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

L'hôte et le poisson en trois jours sont poison.^૧ (ફ્રેંચ કે.)

O hospede, e o peixe a os tres dias fede.^૨ (પોર્ચુગીઝ કે.)

L'ospite, ed il pesce dopo tre di rincresce.^૨ (ઇટાલિયન કે.)

El huesped y el pez á tres dias huele.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Een gast, gelijk de visch, stinkt den derden dag.^૩ (દ. કે.)

En Fisk og en Gjæst lugter ilde den tredie Dag.^૪ (દે. કે.)

Hospitality and medicine must be confined to three
days. (તામીલ કેહવત.^૫)

مهمان عزیز است مگر تا سه روز (ફારસી કેહવત.)

એક દિન મેહમાન, દો દિન મેહમાન, ત્રીસરે દિન બલાએ જન.

એક દિન મેહમાન, દો દિન મેહમાન, ત્રીસરે દિન બેઈમાન. (હિં. કેહવતો.)

પેલે હીં મેમાણ, બે હીં મઈ, ત્રે હીં રચે તેંજ અકલ વઈ. (કન્નડી કે.)

પેહલે દી, “આવોજી સાહેબા!” બીજે દી, “કેમ છો બાપા!” ત્રીજે

દી, “કેમ કાંઈ કામ?” ચોથે દી, જોય મુજબ.

પેહલે દીન વાલો તેમ વલે, નહિ વાલો તો આખર નડે.^૬ ૬૨૭૦

પેહલો તે વેહલો.

Quien primero viene, primero muele.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Den förste Fugl fanger det förste Korn.^૮ (દેનીશ કેહવત.)

૧. A guest and a fish after three days are poison.

૨. A guest and a fish stink in three days.

૩. A guest, like a fish, stinks the third day.

૪. Fish and guests smell at three days old.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 537.

૬. જુઓ કેહવત નાં ૧૪૧૫, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૧૨૫—૨૬.

૭. He who comes first grinds first.

૮. The first bird gets the first grain.

પેહલો એ લાભનો.

પેહલો ધા રાણાનો.

(ફારસી કેહવત.) ضرب ضرب اول است

પેહલો મુરખ ઠેકે કુવો, બીજો મુરખ રમે જીઓ, ત્રીજો મુરખ
બેહન ઘેર ભાઇ, ચોથો મુરખ ઘેર જમાઈ.

પેહલાં કરે પાપ, ને પછી માગે માફ.

૬૨૭૫

પેહલાં ખેશ, પછે દરવેશ.

Charity begins at home.

Sweep before your own door. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Charité bien ordonnée commence par soi-même.^૨ (ફ્ર. કે.)

La caridad bien ordenada comenza de si propia.^૩ (સ્પે. કે.)

Veeg eerst voor uwe eigene deur, en dan voor die uws
buurmans.^૪ (દચ કેહવત.)

અપનેસે બચે તો અબારકો દે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દિવા લાવી ઘરાંત, મગ લાવી દેવઝાંત. (ભરાહી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) اول خویش را بعد درویش را

પેહલાં ખોરાકી, પછે પોશાકી.

પેહલાં ઘેરનાં, પછી બહારનાં.

પેહલાં પડોસી, ને વલતા સગા.

પેહલાં પાપ, પછી માપ.^૫

૬૨૮૦

પેહલાં પાર પડો, ને પછી બાહર પડો.

પેહલાં પેટનું, પછે શેઠનું.

First yourself, afterwards others. (ચીનાઈ કેહવત.^૬)

૧. કુદી બચ. ૨. Well-regulated charity begins with one's self.

૩. Charity well regulated begins at home.

૪. Sweep before your own door before you look after your neighbour's. ૫. માફ. ૬. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 302.

ચાર કવર ભીતર, તખ દેવતા પીતર. (ખિહાર કેહવત.૧)

આર્ધી પોટોલા, મગ વિઠોલા. (મરાઠી કેહવત.)

પેહલાં મુખ્યા લાડવા, ને પછી મુઠી ધપ, ને હવે જમાઇડા બોલતો
ના, હવે રેહજે ચપ.

પેહલાં મોજ કરે, ને પછે મોહત કરે.

પેહલાં લડાવ્યા લાડ, ને પછે ભાંજ્યાં હાડ.

૬૨૮૫

પેહલાં વહુ ખાતી નથી, પછી વહુ ધરાતી નથી.

પેહલાંને પાણી, ને છેલ્લાંને કાદવ.

પૈ તાહરી અક્કલ ગઇ.

પૈ પૈ કરતાં રૂપિયો થાય.

Penny and penny laid up will be many.

A pin a day is a groat a year. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

પૈની આવક નહિ, ને ધડીની પુરસદ નહિ.

૬૨૮૦

પૈની પેદાશ નહિ, ને ધડીની નવરાશ નહિ.

પૈડાં કાહડી નાખવાં.

યાને, સરાગાટ કરવી.

પૈડાં કાહડી નાખીને ગાડી ચલાવવી.

પૈસા આવે સો સખ અક્કલ લાવે, પૈસા જાવે સો સખ અક્કલ જાવે.

(અથવા) પૈસા જાય ત્યારે (અથવા, તેની) અક્કલ પણ જાય.

પૈસા કાંઈ ઝાડ પર પાકતા નથી.

૬૨૮૫

પૈસા કાંઈ ઝાડે ઉતરે નહિ.

પૈસા ખરચીને દુખ વેઠવું.

ઢેબુઆ દેકે દુખ બેસાહી. (ખિહાર કેહવત.૨)

પૈસા, તોફે' ભર મિજલસમાં હસ્યા, નહિ મલે પૈસા, તોફે' ભર
મિજલસથી ખસ્યા.

Geld beheert de wereld.^૧

Geld doet geweld.^૨ (દય કેહવતો.)

A man is a dragon with money in store ; he is an insect without it, and nothing more. (ચીનાઇ કેહવત.૩)

هر که زر ندارد پر ندارد

بی زر بی پر (ફારસી કેહવતો.)

પૈસા પાણીમાં નાખવા.

After buying a thing to throw it into the river. (કા. કે.૪)

પૈસા બરી ખુશામત, પૈસા બરી સલામત, પૈસા બરી હજામત. ૬૩૦૦

Groot goed, groot zorg.^૫ (દય કેહવત.)

The poor have peace ; the rich many troubles.^૬

Great wealth troubles its owner ; too much food breeds discomfort. (ચીનાઇ કેહવતો.૭)

પૈસા મલે ત્યારે સગાળી ધણા મલે.

પૈસા માહરા પરમેશ્વર, અસતરી માહરો ગુર, સાધુ સંત તો છયાં છોકરાં, સેવા કેની કંઈ ?

Die beste Freunde stehen im Beutel.^૮ (જરમન કેહવત.)

પૈસા મુકવાની જગા મલે, પણ વાત કરવાની જગા નહિ મલે.

પૈસા વગરનું જીવતર બધ્યું, (અથવા, ખોટું.)

The impoverished have no friends even among their own kindred. (તામીલ કેહવત.૯)

૧. Money rules the world. ૨. Money is power.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 446.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 146. ૫. Great wealth, great care.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 448. ૭. *Ibid*, p. 452.

૮. The best friends are in one's purse.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 268.

Without oil a lamp can give no light ; without money
a man can hardly exist. (ચીનાઇ કેહવત. ૧)

A man without money is vain. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) نهی دست رو سیاه

પૈસા વગરનો ઘેલો, ને સાથુ વગરનો મેલો. ૧૩૦૫

A man without money is a bow without an arrow.

He that wants money is accounted among those that
want wit. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Een man zonder geld is een schip zonder zeilen. ૩ (દ. કે.)

નિર્ધન પુરુષઃ પશુઃ ॥ ૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પૈસા વધે તેમ લોભ વધે.

પૈસા વેર કરાવે.

પૈસા હાથમાં, તો દોસ્ત સાથમાં.

Every man will be thy friend,

Whilst thou hast wherewith to spend.

The purse-strings are the most common ties of friend-
ship.

In time of prosperity, friends will be plenty ; in time of
adversity, not one amongst twenty. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Rich fowk have routh o' freends. (સ્કોટીય કેહવત.)

Viel Geld, viele Freunde. ૫ (જરમન કેહવત.)

Quem tem bom ninho, tem bom amigo. ૬ (પોર્ચુગીઝ કે.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 439.

૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 6.

૩. A man without money is like a ship without sails.

૪. A man without money is a beast. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 427. ૫. Much money, many friends.

૬. He who has a good nest, finds good friends.

Having money and wine your friends will be many ;
but who will visit you when in distress.^૧

Having wine and good feeding you'll have plenty of
friends ; but in the day of adversity none.^૨

Friends while good dinners last ; husband and wife
while fuel and food remain. (ચીનાઇ કેહવતો.૩)

هر کجا چشمه بود شیرین — مردم و مرغ و مور گرد آیند
(ફારસી કેહવત.)

જળ લગ પૈસા ગાંઠમે, તળ લગ ઉસકે ચાર, સાંઈ ઇસ સનસારમે
સુઆરથકા બેઓહાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

असतां पैशाची पूर्णता, नाहीं मित्रांची न्यूनता. (મરાઠી કેહવત.)

ગુર ના ગુરભેયા, સખતે અરા રૂપેયા. (બિહાર કેહવત.૪)

પૈસા હોય તો રાજની બેહન સાથે પરણે.

Money makes marriage. (અંગ્રેજ કેહવત.)

પૈસાદારના સૌ સાલા થાય, પણ ગરીબના કોઈ અનેવીબી નહિ થાય. ૬૩૧૦

પૈસાદારને શરમ નહિ, ને ગરીબને અકલ નહિ.

પૈસાના કાંઈ વેશ આવતા નથી.

પૈસાના ગોલામ સૌ.

अर्थस्य पुरुषो दासः ॥^૫

अर्थेन सर्वे वशाः ॥^૬ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

પૈસાના ચાલા.

અસતિલ રાઠે, તર મુચતિલ ચાઠે. (મરાઠી કેહવત.)

પૈસાના સૌ સાથી છે.

૬૩૧૫

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 384.

૨. Ibid, p. 386 ૩. Ibid, p. 387

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 6.

૫. Man is the slave of money. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 377. ૬. All are made subject by money. Ibid, p. 378.

પૈસાની ધુલ કરવી.

યાને, પૈસાને ઉડાવી દેવો, બરબાદ કરવો.

પૈસાની વેહલ, ને ઉલાલી મેલ.

પૈસાની સોલવાલી^૧ તે ઊભરાઈ જાય, ને ચારવાલી^૨ હોય તો સમાસ થાય.

એક છુપી વાતને છાની નહિ રાખતાં તેને જાહેર કરી દેનારના
સંબંધમાં વપરાયછે.

પૈસાનું તુપ. ને તુપનો પૈસો.

પૈસાનું પાંચશેર કોહળું, ને નાહલાં મોહટાંનું ટોહું.

૬૩૨૦

પૈસાને માન છે.

Men honour those of wealth possessed ; dogs worry
those who are ill-dressed. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

પૈસાને શું મધ મેલીને ચાટે?

પૈસાનો કોઈ પુરો નહિ, ને અક્કલનો અધુરો નહિ. (અથવા) પૈસાથી
કોઈ પુરું નહિ, ને અક્કલથી કોઈ અધુરું નહિ.

Men never think their fortune too great, nor their wit
too little.

The less wit a man has, the less he knows that he
wants it. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Ognun crede di aver più cervello che non ha, e meno
quattrini.^૪ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

પૈસાનો ખેલ.

Money is the god of the world.

Money makes the man.

Riches rule the roast.

Money makes the mare to go. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. પછસાની સોલ મલે ઝવેલી કુલ્લી. ૨. પછસાની ચાર મલે ઝવેલી કુલ્લી.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 445.

૪. Every one gives himself credit for more brains than he has, and less money.

Deniers avancent les bediers.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Pecunia obediunt omnia.^૨ (લેટીન કેહવત.)

Dinheiro he a medida de todas as consas.^૩ (પોર્ચુગીઝ કે.)

यस्यास्ति वित्तं स नरः कुलिनस्स पंडितस्स श्रुतवान् विधिज्ञः ।

स एव वक्ता स च दर्शनीयः सर्वे गुणाः कांचनमाश्रयति ॥^૪ (સં. કે.)

જેકર ચૂન તેકર પૂન. (ગિહાર કેહવત.)

દૌલતકા ખેલ હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પૈસેજો ખેલ. (કચ્છી કેહવત.)

પૈશાચા खेल. (મરાઠી કેહવત.)

પૈસાનો વેશ છે.

૬૩૨૫

सर्व सांगांत पैशाचें सांग कठीण. (મરાઠી કેહવત.)

પૈસાનાં કંઈ ઝાડ નથી ઉગતાં.

પૈશાચેં કાચ જાડ નાહીં લાગત. (મરાઠી કેહવત.)

પૈસામાં ખાતું, ચને મોહટી વાત.

પૈસાવાલાની બકરી મરી તે બધાં ગામે જાણી, ગરીબની છોકરી મરી તે કોઇએ નહિ જાણી.

પૈસાવાલાને હાથ પીતલનું કડું સુનાનું લેખાય, ને ગરીબને હાથ સુનાનું કડું પીતલનું લેખાય.

All things that great men do are well done.

Rich men's spots are covered with money. (અ. કેહવતો.)

Money hides many offences. (ચીનાઈ કેહવત.)

૧. Money advances meacocks.

૨. All things are obedient to money.

૩. Money is the measure of all things.

૪. Who has wealth, that man is of high birth, he is learned, he is a hearer (of the Vedas), he has a knowledge of the precepts, he is eloquent, he is handsome—all qualities follow gold. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 452. ૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 90.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 455.

ପୈସାବାଦାନାଁ (ଅଥବା, ପୈସାଦାରନାଁ) ଛୋକରାଁ ଧୁଂଧରେ ରମେ. ୧୩୩୦
ପୈସାବାଦାନାଁ ସଜି ସଗାଁ ଥବା ଜୟ. (ଅଥବା) ପୈସାବାଦାନାଁ ସଓ ଦୋଷ୍ଟ
ଥାଏ.

An empty purse frights away friends.

Every one is kin to the rich man.

All strive to give to the rich man.

He that is poor all his kindred scorn him, he that is
rich all are kin to him. (ଅଂଗ୍ରେଜ କେତୁବତୋ.)

Le riche a plus de parents qu'il ne connaît.^୧

On ne prête qu'aux riches.^୨ (ଫ୍ରାଞ୍ସ କେତୁବତୋ.)

Ogni uno è pariente del ricce.^୩ (ଓଡ଼ିଆ କେତୁବତ.)

Wem das Glückz wohl will, dem will niemand übel.^୪

(ଜର୍ମାନ କେତୁବତ.)

Wealth is the paramour of all-castes. (ତେଲୁଗୁ କେତୁବତ.^୫)

The rich man is every one's friend, but the poor man
has no companions.^୬

Every one claims relationship with the rich ; the power-
ful have many on their side.^୭

ଜନୀକେ ସବୁ ଧାର ହୁଏ.

ସଗେ ସଂପତକା ସବୁ କୋଈ ସାଥୀ. (ହିନ୍ଦୁସ୍ଥାନୀ କେତୁବତୋ.)

ପୈସେ ବାରେନ ସୋ ସଗା. (କଞ୍ଚି କେତୁବତ)

୧. The rich man has more relations than he knows.

୨. People lend only to the rich.

୩. Every one is kin to the rich.

୪. Whom fortune favours, the world favours.

୫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 102.

୬. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 12. ୭. *Ibid*, p. 26.

પૈસે આઇ, પૈસે આઇ, ને પૈસા વગરની નહિ સગાઈ.^૧

No penny, no paternoster. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Nimmer Geld, nimmer Gesell.^૨ (જરમન કેહવત.)

Abbiamo pur fiorini che troveremo cugini.^૩ (ઈટાલ્યન કે.)

Guld Nögle lukker alle Döre op uden Himlens.^૪ (દે. કે.)

Dinheiro faz batalha, e nao braço largo.^૫ (પોર્ચુગીઝ કે.)

Nobody calls on the poor man though he dwell in the market place ; but distant relations visit the rich man in his retired mountain home. (ચીનાઈ કેહવત. ૬)

પૈસે ખોયો પાવલો, ને પાવલો ખોયા પાંચ, પાંચે ખોયા પંચાણું,
ડોસી બેડી બેડી કાંત.

પૈસે જીવાતું હોત તો તાલેવાંત મરત નહિ, ને ગરીબને ઓરિયો રેહત.

પૈસે પીટની, ને દોકડે દડબડી.

૬૩૩૫

પૈસે પૈસાદાર થવાય.

પૈસે પૈસે ઢોલ વજડાવે.

ચોડી સખાવત કરીને મોહટો ઘોંઘાટ કરનાર અને પોતાની તારીફનાં
ખાંકાં કુકાવનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

પૈસે હાલ, ને પૈસે ચાલ.

પૈસો એક લોંડી છે.

પૈસો કાઈનો રહ્યો નથી.

૬૩૪૦

Riches have wings and grandeur is a dream. (કાઝિપર.)

૧. બેવો કબીરનું જગ પ્રસીદ્ધ પદ્યસા વિષેનું પદ.

૨. No penny, no paternoster.

૩. Let us have florins, and we shall find cousins.

૪. A golden key opens every door except that of heaven.

૫. Money wins the battle, not the long arm.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 447.

Let not the poor man murmur, nor the rich man boast
in pride, for with whom are either wealth or want
certain to abide ? (ચીનાઇ કેહવત. ૧)

Wealth is impermanent, live in subjection to a superior. ૨

Wealth and poverty are not abiding. (તામીલ કેહવતો. ૩)

अनित्यानि शरीराणि विभवोनैव शाश्वतः ।

नित्यं सन्निहितो मृत्युः कर्तव्यो धर्म संग्रहः ४

ધનમૂલમિદં જગત્ ॥ ૫ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

પૈસો ગયો પાછો આવે, નોંક (અથવા, પત) ગઈ પાછી ન આવે.

Ill wounds may be cured, but not ill names.

A wounded reputation is seldom cured. (અ. કેહવતો.)

Quien la fama ha perdido, muerto anda en la vida. ૬

(સ્પૅનીશ કેહવત.)

Verloren eer, keert nimmermeer. ૭ (દચ કેહવત.)

Vicious conduct will cause a man's name to stink for
ten thousand years. (ચીનાઇ કેહવત. ૮)

પૈસો જાય તેનો પ્રાણ જાય.

Wrinkled purses make wrinkled faces. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Minha arca cerrada, minha alma sa. ૯ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

પૈસા જાતો તેવ્હાં જીવ જાતો. (મરાઠી કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 445.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 322. ૩. *Ibid*, p. 118.

૪. Bodies are transitory ; riches are not lasting ; death is always at hand ; (therefore) virtue should be practised. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 374.

૫. In this world, money is the means. *Ibid*, p. 418.

૬. He who has lost his reputation is a dead man among the living.

૭. Honour once lost never returns.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 166.

૯. My chest locked, my soul safe.

પૈસો જરવો કાંઈ સોખું કામ નથી.

It is no easy matter to bear prosperity decently. (અ. કે.)

પૈસો ટકો લેવો, ને મહને શેઠ પટેલ કેહવો.

De me digan, y á mi pidan.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

પૈસો, તો ભર કચેરીમાં હસ્યો.

૬૩૪૫

Money in purse will be always in fashion. (અંગ્રેજ કે.)

પૈસો તો વાધને કુલે મધ.

પૈસો દેખી મુનીવર ચલે.

En arca abierta el justo peca.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Much money moves the gods. (ચીનાઈ કેહવત.^૩)

પૈસો પૈસાને વધારે. (અથવા) નાણું નાણુંને વધારે.

Money begets money. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Danari fanno danari.^૪ (ઇતાલિયન કેહવત.)

Dinero llama dinero.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) زر پیش زر می رود

પૈશનૈં પૈસા વાદતો. (મરાઠી કેહવત.)

પૈસો બચાવ્યો તે પૈસો રહ્યા બરાબર છે.

If thou wouldst keep money, save money. (અંગ્રેજ કે.)

Quien come y dexa, dos veces pone la mesa.^૫ (સ્પે. કે.)

Den Penge man sparer er saa god som den man avler.^૬

(દિનીશ કેહવત.)

Ersparter Pfennig ist so gut wie der erworben.^૭ (જ. કે.)

One cash saved is two cash got. (તામીલ કેહવત.^૮)

૧. Let them talk of me, and beg of me.

૨. The righteous man sins before an open chest.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 455.

૪. Money gets money. ૫. A penny spared is a penny saved.

૬. Money saved is as good as money gained.

૭. A penny saved is a penny gained.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 174

પૈસો માહરો પરમેશ્વર, ને બાયડી માહરી ગુર, હૈયાં છોકરાં શાલીઆમ,
તો કોની સેવા કર? (અથવા) પૈસો માહરો પરમેશ્વર, સ્ત્રી
માહરો ગુર, સાધુસંત તો હૈયાં છોકરાં, સેવા કોણની કર? ૬૩૫૦
Money is the only monarch.

Money is the god of the world. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

પૈસો સહને વાહલો છે.

The dead even opens his mouth to get the *paisas*. (કા. કે. ૧)

Mention money and even the corpse will gape. (કેને. કે. ૨)

सर्वे जनाः कांचनमाश्रयन्ति ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પૈસો હાલ, ને પૈસો ચાલ.

Money is the ace of trumps. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Argent comptant porte médecine. ^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

પૈસો હોય તેનો છોકરો ધુધરે રમે.

પોક (અથવા, પોક્કલ) બતાસા, ને કડક લેવડી.

પોંક નહિ તો પાપડીઓ.

૬૩૫૫

પોચ્ચી મટોડી કોપર્યે ખણાય.

All lay load on the willing horse. (અંગ્રેજ કેહવત.)

استاد معلم چو بود کم آزار

خرسک بازند کودکان در بازار

چوب نرم را کرم میخورد (ફારસી કેહવતો.)

મઝ પાહિલેં કીં કોપરાનેં લ્ખલેં.

મઝ જાગા અસલી હ્મજે કોપરાનીં લ્ખતાત.

મઝ અસલે ત્યા ઠિકાળીં લ્ખતાત. (મરાઠી કેહવતો.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 145. ૨. *Proverbs from East and West*, p. 20.

૩. All people seek gold. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 480. ૪. Ready money works great cures.

પોએ તેને હાડે વીસમેછે, ને જ્યાં લાગે ત્યાંથી તો ભાગેછે.

પોત્રીઆ મોર છાંટ.

પોતપોતાની જાત પર જવું.

પોતપોતાને ગમ્યું, તે સર્વ કરતાં રહું.

૬૩૬૦

પોતાના ટાંટિયા પોતાનાંજ ગલાંમાં આવવા, (અથવા, ઓલવાવા, પડવા.)

જ્યાંચ્યા તંગડયા ત્યાંચ્યા ગલ્યાંત આલ્યા. (મરાઠી કેહવત.)

હસકે ટાંગે હસકે ગલેમેં. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

પોતાના પગનું ખાસડું પોતાનાંજ માથાંમાં મારે.

પોતાના પગમાં પોતેજ કોહાડી મારે.

To drop the bricks one is carrying, on one's own foot.

(ચીનાઇ કેહવત. ૧)

He has wounded his leg with his own axe. (બંગાલી કે. ૨)

અપને પાઓંમેં આપહી કુલહારી મારતે હએં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

آتش بدست خود بریش خود زد

તીશ્ બર પાયી خود زد

آتش بدست خود زد (ફારસી કેહવતો.)

આપલે હાતાનેં આપલે પાયાવર દગડ પાડૂન ઘેળે. (મરાઠી કેહવત.)

પોતાના રોટલામાં મીઠું કોણ નાખે ?

યાને, પોતાનાં બદર પોશણમાં પોતેજ ખલલ કોણ કરે ?

પોતાના વાંક સારં પારકાંને દોષ દેવો.

૬૩૬૫

Don't blame others for your own fault. (ચીનાઇ કેહવત. ૩)

પોતાના વાંસાનો વાંક કોઈ દેખે નહિ.

औरझी कुक्षी देखते हयें, अपना टे'हर नहि देखते हयें. (હિં. કે.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 150.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 9.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 305.

પોતાના હાથનું બાલેલું સારું, પણ પરાયા હાથનું દારેલું માહું.
(અથવા) પોતાના હાથનું બાલ્યું સારું, પારકા હાથનું દાર્યું માહું.

પીંઢને હથેળે બચે પણ સારો. (કચ્છી કેહવત.)

પોતાની ઉપર પોતેજ દુખ લાવે.

Le fou cherche son malheur.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Cutting a tree and letting it fall on one's self. (તે. કે. ૨)

પોતાની એમ સડ કોઇ ઢાંકે.

અપની એમ સખ લીપતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પોતાની ઘોર (અથવા, કબર) પોતેજ ખોદે. (અથવા) પોતાને દાંતે

પોતાની કબર ખોદે.

૬૩૭૦

યાને, પોતાની ઉપર પોતેજ દુખ લાવે.

આપણી અપની કબર ખોદતા હએ.

અપને દાંતો અપની કબર ખોદતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

આપણી ચિત્તા આપણ લખે. (મરાઠી કેહવત.)

પોતાની છુરી, ને પોતાનુંજ ગણું.

પોતાની જાંઘળી સૌને પ્યારી છે.

પોતાની જાંગ ઉઘાડી કયે તો નાગા દેખાઈએ.

અપની રાન ખોલે ઐર આપણી લાળે મરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પોતાની ઝુંપડી (અથવા, મઠી^૩) માં સૌ જોરાવર.

પોતાની ઝુંપડી સારી, પણ પારકી હવેલી માઠી.

૬૩૭૫

Più vale il fumo di casa mia, che il fuoco dell' altrui.^૪

(ઈટાલ્યન કેહવત.)

Mas vale humo de mi casa que fuego de la agena.^૫

(સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. The fool hunts for misfortune.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 162.

૩. નાથલું ઘર ; ઝુપડું.

૪. The smoke of my own house is better than another man's fire.

૫. Better is the smoke of my own house than the fire of another's.

પોતાની માને કોણ ડાકણ કહે? (અથવા) પોતાની માને કોઈ ડાકણ નહિ કહે.

No one cries stinking fish.

Every potter praises his own pot, and more if it be broken. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Cada ollero su olla alaba, y mas si la trae quebrada.^૧

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Chaque potier vante son pot.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Jedem dünkzet sein Eut' ein Falkz.^૩ (જરમન કેહવત.)

Ad ogni uccelo suo nido par bello.^૪

Ognuno loda il proprio santo.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

Niemand's lief is lelijk.^૬

Elk waant dat zijn uil een valk is.^૭ (દચ કેહવતો.)

Cada bofarinheiro louva seus alfinetes.^૮ (પોર્ચુગીઝ કે.)

Even to the monkey its own young is precious. (તા. કે.૯)

The crow's chick is dear to the crow. (તેલુગુ કેહવત.^{૧૦})

The melon seller declares his melons sweet. (ચીનાઈ કે.^{૧૧})

Will the milkman say that his milk is sour? (હા. કે.^{૧૨})

૧. Every potter praises his pot, especially if cracked.

૨. Every potter vaunts his own pot.

૩. Every one thinks his owl a falcon.

૪. Every bird thinks its own nest beautiful.

૫. Every one praises his own saint.

૬. Nobody's sweetheart is ugly.

૭. Every man thinks his own owl a falcon.

૮. Every pedlar praises his needles.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 252.

૧૦. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 104.

૧૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 29.

૧૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

No one says my milk is sour. (કુર્દ કેહવત. ૧)

No one calls his own butter milk sour. (અંગાલી કેહવત. ૨)

પિંઢજ માકે કોઈ ડાકણ ચએ ? (કચ્છી કેહવત.)

ગુઆલન અપને દહીકો ખટા નહિ કહતી.

અપની છાયકો કોઈ ખટા નહિ કહતા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) کسی نگوید که دوغ من ترش است

પોતાની મીનમાં કુતરો જોરાવર.

Every dog is valiant at his own door.

Every cock is proud on his own dunghill.

Every dog is a lion at home. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A cock is crouse on his ain midden. (સ્કોટીય કેહવત.)

Chien sur son fumier est hardi. ૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Auf seinem Mist ist der Hahn ein Herr. ૪ (જર્મન કે.)

Gallus in suo sterquilinio plurimum potest. ૫ (લૅટીન કે.)

E ardito il gallo sopra il suo letame. ૬ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Muito pòde o gallo no seu poleiro. ૭ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Cada gallo canta en su muladar. ૮ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Een haan is stout op zijn eigen erf. ૯ (દચ કેહવત.)

Even a cur may bark at his own gate. (જેપાનીસ કે. ૧૦)

Even a dog is king in his own place. (તામીલ કેહવત. ૧૧)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 51.

૨. *Ibid*, p. 9. ૩. Every dog is valiant in his own kennel.

૪. The cock is a lord on his own dunghill.

૫. The cock is proudest on his own dunghill.

૬. The cock is bold on his own dunghill.

૭. Every cock is valiant on his own dunghill.

૮. Every cock crows on his own dunghill.

૯. A cock is valiant on his own dunghill.

૧૦. “આરીઅ-ત,” એ ૧૮૮૫ નો અંક, સફે ૨૧૯.

૧૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 391.

Sitting down in one's chair at home, and throwing out a flame. (કાશમીરી કેહવત.^૧)

The power of the place is greater than the power of the man. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

In your own village crow and be a cock, but when you are in another you must be a hen.^૩

स्थान स्थितः कापुरुषोपि सिंहः ॥^૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

هرسگی بخانه خود دلیر است
هرسگی که غوغو کند در کوچه خود شیر غرآن است
(ફારસી કેહવતો.)

હોતા હએ ગલીમેં अपनी कुत्ताबी शेर.

अपने घरमें जित्ताया बाघ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

अपनां दुआरी कुकुरे बरियार. (બિહાર કેહવત.^૫)

पिंछ पोरीमें सौंको सुनग. (કચ્છી કેહવત.)

પોતાની રાઅ^૬ (અથવા, પેજ) સારી, પણ પારકી ખીચડી માઠી.

Bedre en salt Sild over sit eget Bord, end en fersk Giedde over et fremmed.^૭ (દેનીશ કેહવત.)

પોતાની રેટલી હેઠલ સૌ ઈમાર તાણે.

Every miller draws the water to his own mill.

The laundress washeth her own smock first.

All men row galley way (*i. e.* every one draweth towards himself). (અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 31. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 179.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 4.

૪. In a strong position, even a coward is a lion. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 483. ૫. *Christian's Behar Proverbs*, p. 59.

૬. રાબડો. ૭. Better a salt herring on your own table, than a fresh pike on another man's.

Chacun prêche pour son saint.^૧

Chacun tire l'eau à son moulin.^૨ (ફ્રેચ કેહવતો.)

Ognun tira l'acqua al suo molino.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Cada uno quiere llevar el agua á su molino, y dejar en seco el del vecino.^૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Enhver vil rage Ild ad sin Gryde.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

પોતાની વહુને કાંણી કોણુ કહે? ૬૩૮૦

The owl thinks all her young ones beauties. (અંગ્રેજ કે.)

All' orso paiono belli i suoi orsatti.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Jeder Mutter Kind ist schön.^૬ (જરમન કેહવત.)

The porcupine says, O my soft little son, softer than butter ; the crow says, O my son, whiter than muslin. (અફઘાન કેહવત. ૭)

પોતાની સીમમાં કોહલો વાધ.

પોતાનું અપલક્ષણુ, ને પારકો જશ, સર્વે ઢાંકે.

(ફારસી કેહવત.) عیب خود را کسی نمی بیند

પોતાનું ઈંકું ભુંજવા સાથે પરાયાનું ઘેર સજગાવે. (અથવા) પોતાનું ઈંકું ભુંજવા પરાયું ઘેર બાલે.

આ કેહવત અંગ્રેજ કેહવત He set my house on fire only to roast his eggs બપરથી આવેલી છે.

અપની ચીલમ ભરનેકો મેરા ઝોપરા જલાતે હો. (હિં. કેહવત.)

૧. Every one preaches for his own saint.

૨. Every one draws the water to his own mill.

૩. Every one wishes to bring water to his own mill, and leave his neighbour's dry. ૪. Every one rakes the fire under his own pot.

૫. The she-bear thinks her cubs pretty.

૬. Every mother's child is handsome.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 62.

કેહવત-માળા.—પો.

પોતાનું ખાઈને પરાઈ (અથવા, પારકી) નિંદા કરવી.

Eating a good dinner in his own house, yet ill
in the matters of other people. (કાશ્મીરી કેહવત)

આપલે खावे वाल, आणि दुसऱ्याकडून तोडून घ्यावे गाल. (મ.)

પોતાનું ઘર, ને અ- ૫૩.

૬૩૮૫

પોતાનું ઘર સંભાળવું.

Only govern your own door, and don't talk about other
men's daughters and wives. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

પોતાનું તાહડું કરવું. (અથવા) પેટનું ટાહડું કરવું.

To feather one's nest well. (અંગ્રેજી કેહવત.)

પોતાનું નાક કાપી સામાને અપશુકન કરવા.

He cut off his nose to spite his face. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Giving her child her mother-in-law's name, she threw it
into the fire. (તેલુગુ કેહવત.૩)

Cutting off his own nose to hinder another's journey.

(બંગાલી કેહવત.૪)

આપલે नाक कापून दुसऱ्यास अपशकून करणें. (મરાઠી કેહવત.)

પોતાનુંજ ખાસડું, ને પોતાનુંજ માથું.

જસકી જુતી હસીકા સિર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પોતાને ઘેર આધા મંગલ, ને પારકાને ઘેર આધડ મંગલ. ૬૩૮૦

પોતાને દાંતે પોતાની કબર ખોડે.

(ફારસી કેહવત) بپای خویش بگور رفتی

આપણી અપની કબર ખોદતા હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 165. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 335.

૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 10.

૪. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 9.

૧૭૦ પોતાનાજ પગ પર.

dug and threw (the earth) on his own head. (તે. કે. ૧)

જીવ સજીને ધ્યારો છે. (અથવા) પોતાની જાંઘી સજીને વારી છે. ૨

Life is sweet. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Every man's life is sweet to himself. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

અપની જાન સખકો પિયારી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ज्याचा त्याला जीव प्यारा. (મરાઠી કેહવત.)

પોતાનો વાંક, ને પારકું દુખ, કોઈ જાણે નહિ.

Nobody is willing to acknowledge he is in fault.

None knows the weight of another's burthen. (અ. કેહવતો.)

Niemand sieht seine eigene Fehler. ૪ (જરમન કેહવત.)

No one sees his own faults. (બંગાલી કેહવત ૫)

Men know not their own faults, as oxen know not the greatness of their strength. (ચીનાઈ કેહવત. ૬)

(ફારસી કેહવત.) تند رستوان را نباشد درد ریش

પોતાનો વાંસો ને વાંક કોઈ દેખે નહિ.

૬૩૮૫

પોતાનાં અપલક્ષણ, ને પારકી અછતની ખબર પડે નહિ.

આપન હારલ મેહરી કે મારલ કેહુ કહલા. (બિહાર કેહવત. ૭)

પાંડલ જીવ ને પારકી અછત, કોઈ ન જાણે. (કચ્છી કેહવત.)

પોતાનાં ધરને કોઈ આગ નહિ લગાડે.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 185.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૩૦૬૭, સર્કે ૨૮૬.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 75.

૪. No one sees his own faults.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 9.

Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 255.

Christian's *Behar Proverbs*, p. 86.

પોતાનાં ઘરમાં આવતું કોણને નહિ ગમે?

અપને ઘરમેં આતા કિસકો બુરા લગતા હયે? (હિંદુસ્થાની કે.)

પીંઢેને ગરમે અયે સં કેંકે ન ખપે. (કચ્છી કેહવત.)

પોતાનાં ઘરમાં (અથવા, મનમાં) મોતીના ચોક સહ કોઈ પુરે.

પોતાનાં ઢોલ પોતેજ વગડે.

૬૪૦૦

અપને મુંહ મિયાં મિઠૂ. (બિહાર કેહવત.^૧)

પોતાનાં પેટની આગ પોતેજ જાણે.^૨

પોતાનાં પેટમાં પોતેજ પાલી મારવી.

આપલ્યા અન્નાંત માતી ઘાલૂન ઘેતલી. (મરાઠી કેહવત.)

પોતાનાંજ લટિયાં, ને પોતાનોજ ખરડો.

પોતાવટમાં કામ નહિ પાજે.

આપસાંત વ્યવહાર કરૂ નયે. (મરાઠી કેહવત.)

પોતિયાં લેવાવાં.

૬૪૦૫

યાને, હોશ હડી જવો; હિમ્મત જવી.

પોતીકું ખેતર પડત જાય, ને પરાયાં ખેતર પર મન થાય.

પોતીકાં હોય તે કવડું પાય, ને લોક હોય તે મિઠું પાય.

If my own smite me, yet in some place he will help me. (કાશ્મીરી કેહવત.^૩)

Home counsel is bitter, you will get honey enough outside.^૪

પોતું ફેરવવું.

યાને, ભૂસી નાખવું, રદ કરવું.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 45.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૬૨૦૭, સર્કે ૫૬૨.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 165. ૪. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

પોતે હોય તેવો ખીન્નને લેખે, (અથવા, દેખે. ૧)

O ladrao cuida que todos taes sao. ૨ (પોરચુગીઝ કેહવત.)

પોથીમાંનાં રીંગણાં.

૬૪૧૦

પુરાણાંની વાચંઘી પુરાણાત. (મરાઠી કેહવત.)

પોથાં તે થોથાં, ને ડાચાં તે સાચાં.

પોથાં તે થોથાં, ને પાડે તે સાથે.

પરાધીન જિજ્ઞે આણિ પુસ્તકી વિદ્યા. (મરાઠી કેહવત.)

પો— પજો તે ધુલ લધને ઉઠે.

પોપટ બોલવા શિખીને બંદીખાને પડે.

પોપટજી બનવું, (અથવા, થવું.)

૬૪૧૫

પોપટની માફક ભરડી જવું.

To prate like a parrot. (અંગ્રેજી કેહવત.)

The parrot will utter what it is taught. (તામીલ કેહવત. ૩)

પોપાંબાઇનું રાજ, ને ખરે બપોરે બણુનું.

પોચા, નબલા હાકમ વિષે બોલતાં વપરાયછે.

પોપાંબાઇને રાજ. (કચ્છી કેહવત.)

પોબારા માપવા, (અથવા, ગણવા.)

પોમલી જણે, ને પોમલો સુવાવડ ખાય.

કોઈ “પોમલી” અને “પોમલો” એને બદલે “પેમલી” અને “પેમલો” પણ કહેછે.

પોયું તેટલું મોતી.

૬૪૨૦

પોર મુઠ સાસુ, ને હોણુ આવ્યાં આંસુ.

A daughter-in-law's mourning for her mother-in-law is purely hypocritical. (ચીનાઈ કેહવંત. ૪)

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતા માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૩૨૨, સફે ૩૧૯. ૨. The thief thinks that all are like himself.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 326.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 160.

It is said that six months after the death of the mother-in-law, a tear came into the eye of the daughter-in-law. (તામીલ કેહવત.^૧)

Six months after the death of the mother-in-law, tears came into the eyes of the daughter-in-law. (તે. કે.^૨)

પર મુઘ સાસુ, અયસુન આયે આંસુ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પોલા દેખકે પેઠ જા.

પોલી કુટી, ને પુરણ નિકલ્યું.

પોલું તે વાગે.

પોલે પાને ભગવાનદાસ, ને લુગડાં પેહર્યાં સો પચાસ. ૬૪૨૫

પોષ, ને પેટમાં મજાં ખોસ. (અથવા) પોષ, ને ઘરમાં મુંડી ખોસ.

પોષ, હાડી સોસ, સાસુની રીશ, ને વહુનો સંતોષ.

પોંહચેત્ર યુટી.

પોહર દાહડો ચહલો, ને પેટમાં ખાડો પજો.

પંખીનો મેલો.

૬૪૩૦

પંચ કહે તે પરમેશ્વર. (અથવા) પંચ ત્યાં પરમેશ્વર. (અથવા) પાંચ

કહે તે પરમેશ્વર. (અથવા) પાંચે કહ્યું તે પરમેશ્વરે કહ્યું. (અથવા)

પાંચ ત્યાં પરમેશ્વર. (અથવા) પાંચે કીધું તે ખોદાએ કીધું.

That is true which all men say. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Voix du peuple, voix de Dieu.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Volkzes Stimme, Gottes Stimme.^૩ (જર્મન કેહવત.)

Vox populi, vox Dei.^૩ (લેટીન કેહવત.)

Voce di popolo, voce di Dio.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Voz del pueblo es voz de Dios.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 489.

૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 3.

૩. The people's voice, God's voice.

૪. The voice of the people is the voice of God.

The heart of the people is the heart of Heaven. (ચી. કે. ૧)

خدا با خلق و خلق با خدا

(ફારસી કેહવતો.) زبان خلق تقاریر خدا

जनवाक्यंतु कर्तव्य ॥^२ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પંચ જહાં પરમેશર.

પંચ માને ખોદા, ખોદા માને પંચ.

अलक्ष्मी अमान, शुद्धाक्षी नकारा. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

પંચ તિહાં પરમેશર. (કચ્છી કેહવત.)

जगाची वाणी, ती ईश्वर धनी.

पांचा मुखी परमेश्वर. (મરાઠી કેહવતો.)

પંચ કહે બીલ્લી, તો બીલ્લી સહી.

If one, two, and three say you are an ass, put on the
ears. (અંગ્રેજી કેહવત.)

પંચ કહે સો કીજ્યે.

Do what is agreeable to the community. (તામીલ કેહવત. ૩)

પંચ મિલ કર કીજ્યે કાજ, હારે જીતે આયે ન લાજ. (હિંદી કે.)

પંચ ખોલ્યા ત્યાં પરમેશ્વર ખોલ્યા.

પંચનો ચર ધસાર્થ ગયો.

૬૪૩૫

પંચાતની વાડીમાં જમવાનું થાય, ત્યાં માકી ગધેડો મારવા જાય,^૪

બાપલા મુઆ તાહર શું થાય?

પંચાતનો શાપુરદાર.

કાંઈ પણ વાત છુપી નહિ રાખતાં તેને જાહેર કરી દેનારના
સંબંધમાં વપરાયછે.

પંચાતીઆં (અથવા, પંચાતીઆંનાં) છોકરાં ભુખે મરે.

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 395.

૨. One should act according to the people's voice. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 406.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 390.

૪. વગર નોતરે ખાવા જાય.

પંડ રહે તો પેટ ભરે, ધને રહે તો ઢગલો થાય. (અથવા) પંડ રહે
તો પેટ ભરે, ને ધને ઢગલો થાય.

પંડ સલામત, તો પાધડિયાં બોત. ૬૪૪૦

પંજાળ પગે લાગુ, તોફે કપાસિયા.

પંડિત ભયે મશાલચી, ઓર બેઠે બાત બનાય, આપ ચલે અંધેરે,
ઓર લોક ઉગ્ગલે જાય.

પંડિત સાથે ગોઠડી, મુજ મન ખરી સોહાય, સેહજેસુ બોલાવતાં,
માણક આપી જાય.

પંડો, પાડો, કુતરો, ત્રણે જાત કન્યાત, નાગર, કાગ, ને કુકડો, ત્રણે
જાત સજાત.

પંત્યાલી ખીચડી પેટ ફુટતી ખવાય. ૬૪૪૫

પંથ પાયે, ને વેરી ધાઓ.

પંદર ભાષ પખવાડીએ ખાઈ ખીર ઓર ખાંડ, તું જાતકી કનચણી
તો મેં જાતકો ભાંડ.

પાંખ પાદશાહની કપાય, પણ નેવ રાંડીરાંડના ન કપાય.

પાંગલી ડાકણ વહાલાં ખાય.

પાંગલો પાણી સીપવા નિકલ્યો, ને પંદર જણાં પગ જાલે. (અથવા)

પાંગલો વાડ કરે, ને પંદર જણાં પગ ધરે. (અથવા) ત્રણ જણાં
ટાંગા જાલે, ત્યારે લુલો વાજ્ય કરે. ૬૪૫૦

પાંગોઠીઓ ગીરાસ.

પાંચ આંગલે પોંહયો સખધો, (અથવા, શોભે.)

પાંચ (અથવા, પાંચે) આંગલાં કાંઈ સરખાં છે? (અથવા) પાંચે
આંગલી સરખી નહિ હોય.

All tongues are not made of the same flesh. (અ. કે.)

Tutte le dita non son pari. ૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

૧. All the fingers are not alike.

Os dedos da mao nao sao iguaes.^૧ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Non omnes possumus esse Scipiones.^૨ (લૅતીન કેહવત.)

The lotus flowers of a tank are not all of the same species, so the children of the same mother are not all alike. (તામીલ કેહવત.૩)

The fruit of one tree may be sour and sweet, the sons of one mother dull and discreet. (ચીનાઇ કેહવત.૪)

All the fingers are not equal. (હીબ્રુ કેહવત.૫)

Are the five fingers equal in length? (બંગાલ કેહવત.૬)

Are the five fingers of the hand equal? (અફગાન કેહવત.)

પંજ અંગ્કશ્ત બ્રાબર નીસ્ત

نه هر زن زن است و نه هر مرد مرد — خدا

પંજ અંગ્કશ્ત યક્સાન નકુદ (ફારસી કેહવત.)

પાંચુ' હંગલિયાં બરાબર નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

पांच बोटों कोठें सारखीं असतात काय? (મરાઠી કેહવત.)

પંજે આંગરીયુ' સરખયુ' નઈન. (કચ્છી કેહવત.)

પાંચ કોશે પાલો વશે, દસ કોશ અસવાર, કાંતો નારી કુબારબ,
કાંતો કંથ ગમાર.

પાંચ દાહડાની પાદશાહી, (અથવા, સાહેબી.)

૬૪૫૫

هر که را پنج روز نوبت اوست (ફારસી કેહવત.)

પાંચ પૈસા પુછવા.

૧. The fingers of the same hand are not alike.

૨. All cannot be like Scipio.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 175.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 358.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 236.

૬. *Ibid*, p. 235.

પાંચ પૈસે સુખી.

પાંચ પાંડવ, ને છઠ્ઠી દ્રૌપદી.

પાંચ મારું, પચાસ મારું, પણ એક મુઠીને ન મારું.

પાંચ રૂપિયા લે, પણ પંચાત ના કર.

૬૪૬૦

પાંચ વરસનો ધરધણી, ને સો વરસનો સુથાર.

પાંચ વસાનું આદમી, ને વીસ વસાનું લુગડું.

પાંચ સાતકી (અથવા, સાત પાંચકી) લકડી, એક એકકા બોજ.

Viele kzonnen Einem helfen.^૧ (નરમન કેહવત.)

સાત પાંચકી લાઠી, એક જનેકા બોજ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દસકા લાઠી એકકા બોજ. (બિહાર કેહવત.૨)

છળેંજ્યું લકજ્યું, ને હીકડેળે બોજ. (કચ્છી કેહવત.)

પાંચને બરખત, ને હજારોને હરખત.

પાંચનો ગોવાલ ત્યારે પચીસનોએ ગોવાલ.

૬૪૬૫

પાંચસે મલ્યા પીંજરા, ને છસે મલ્યા તાઇ, આંપે જઇને ઘેરો ધાલ્યો,
તો મુઠ મોખ સાહી.

પાંચે કહ્યું તે પરમેશ્વરે કહ્યું.

પાંચે કાધું તે ખોદાએ કાધું.

પાંચે ખોયા પંચાણું, ને પાયે ખોયા પાંચ, પૈસે ખોયું પાવલું, ડોસી
બેઠી બેઠી કાંત.

પાંચે^૩ દોસ્ત, પચીસે હાકાર, અને સોએ સગાસે બગાડ ન કરવો. ૬૪૭૦

પાંચે નામું જોરાવર.

પાંચે પર, પચાસે મિત્ર, ને સોએ સગો.

૧. Many can help one.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 99.

૩. પાંચ રૂપિયે.

પાંચે મિત્ર, પચાસે ઠાકોર, સોએ સગો, ને રૂપિયે ચાકર. (અથવા)
પાંચે મિત્ર, પચીસે ઠાકોર, ને સોએ સગો.

યાને, પાંચ પૈસે મિત્ર, પચાસે ઠાકોર, સોએ સગો, અને એક રૂપિયે
ચાકર રાજ થઈ શકેછે.

પાંતીએ વહુની, ગોલામગીરી સહની.

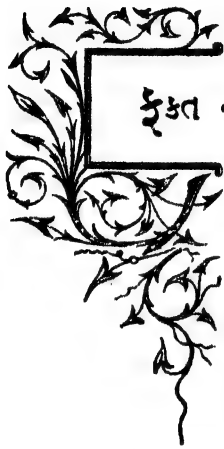
પાંતીનો ભાગ પેટમાં દુખતાં આવે પડે. (અથવા) પાંતીનો પોંક
પેટમાં દુખે તોપણ આવે પડે.

૬૪૭૫

પાંદડાં દેખીને પનોજી પાંચ વાર પરણ્યો.

પાંપણે પણીયારાં.





ફક્ત નામ પછાડી રહેછ.

ફક્ત લીમકી,^૧ ને દાલમાં ધી.

ફકીર હાલમે મસ્ત, ઝરદાર માલમે મસ્ત, ખુલખુલ

બાગમે મસ્ત, આશોક દીદારમે મસ્ત. ૬૪૮૦

ફકીરડીનું ધ્યાન ચુ'યામાં.

ફકીરના શાહ.

Ayer vaquero, hoy caballero.^૨ (સ્પે. કે.)

Die heden was een ridder, word morgen wel een
bidder.^૩ (દચ કેહવત.)

He makes the great, mean; and the mean, great. (તે. કે.^૪)

ફકીરની ઝોલ્લીમાં હાથ નાખવો (એ સાફ નહિ.)

ફકીરનો (અથવા, સાંઈનો) તકિયો, જેને ગમે તે બેસે.

ફકીરમાં ફકીર બે, રવિ ને ચંદર.

૬૪૮૫

ફકીરા મસિદ, ને જ્યાં પડ્યા ત્યાં નચિંત. (અથવા) ફકીરા નચિંત,
ને જ્યાં સુતા ત્યાં મસીદ.

૧. ખાર ગોશત. ૨. Yesterday a cowherd, to-day a cavalier.

૩. Who to-day was a haughty knight, is to-morrow a penniless
wight. ૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 132.

ફકીરીથી દલગીરી દૂર રહેછે.

ફજેતીના પારાવાર. (અથવા) ફજેતીના ફાલકા.

ફજેતીના પારાવાર, ને રસવાઇના રસ્તાખેજ.

ફટ કરીને કહે, તો ગામ બહાર જાઇને રહે; નફટ કરીને કહે, તો ગામમાં આવી રહે.

૬૪૯૦

ફટકો મારવો.

ફટને ફટ હોય નહિ.

ફટેમેં પાંઉં, તુટેમેં સિર, ઔર બીચમે મેરા ચાનભાઇ!

ફડશ મુકી આખાને ખાવા ન ધાવું.

ફણુસે ફુલે.

૬૪૯૫

ફતેહના ડંકા.

ફરતા ફરતી જાંયડી છે.

ફરતી જાંઘ.

ફરતાં કરતાં તરતાં ધણાં.

ફરરર ફું, ને ઘેર જાઇને ખાશે શું?

૬૫૦૦

ફરી ફરીને બાપનું બારમું ને બાયડીની અધરણી આવતી નથી.

ફરી ફેક, ને રાજના રોગ.

ફરે કપાલ, તો શું કરે ભૂપાલ?

ફરે તે ચરે, ને બાંધ્યો ભુખે મરે. (અથવા) ફરે તે ચરે, ને બાંધ્યો બલ ભુખે મરે.

Qui partout va, partout prend. ^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

ફરે સે ચરે, ને બધો ભુખ મરે. (કચ્છી કેહવત.)

ફરેખે ફરેશ્તા ફરે.

૬૫૦૫

Wise men are caught in wiles. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ફલ હુંકું ને બીજ મોહકું.

ફલનાં ઝાડને સહ કોઇ પથ્થર મારે.

On ne jette des pierres qu'à l'arbre chargé de fruits. ૧ (ફ્રં.કે.)

I migliori alberi sono i più battuti. ૨ (ઈતાલિયન કેહવત.)

Stones are thrown at a fruit-bearing tree ; are they
thrown at that which does not bear ? (તામીલ કેહવત. ૩)

Blows with stones to the bearing tree. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

(ફ્રા. કેહવત.) هیچ کس نزد بردرخت بی بر سنگ

ફાટી જવું.

યાને, છકી જવું.

ફાટી પડવું, (અથવા, મરવું.)

અંચીતી માઠી ખબર સાંભલવાથી થતું મોહટું દુખ બતાવવા
બોલાયછે.

ફાટું તરસાઈ. (અથવા) ભાગું ઢોલ.

૬૫૧૦

મોહડાં ઉપર આવનાર અને પાછા માણસને વિષે બોલાયછે.

ફાટે લુગડે, ને ધરડાં માખાપે, શું લાજ છે? (અથવા) ફાટે લુગડે
લજઈએ, પણ ધરડે માખાપે લજઈએ નહિ.

ફાટેલ લુગડાં ને ગરીબ માખાપે લાજવું નહિ.

ફાટેલાંમાં સહ પગ ધાલે.

ફાટાં કપડાંએ તો લાજે, ને ધરડાં માખાપે તો ગાજે.

ફાટાં લુગડાં, ને ધરડાં માખાપ, કાહડી નખાતાં નથી.

૬૫૧૫

ફાટાંમાં પગ ધાલવો.

યાને, કોઇના કન્યામાં વચ્ચે પુરાવું.

ફાતડા રૂવે ક્યાંયનું ક્યાંય, ને વાણિયો ઝાડકે માંહેનું માંહે.

૧. It is only at the tree laden with fruit that people throw stones.

૨. The best bearing trees are the most beaten.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 231.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 23.

ફાલી પુલીને ગધેડા બનવું.

ફાલુ ને વલી વીંછીએ કરજો.

ફાળ્યો ડાહ્યો.

૬૫૨૦

He seemeth wise, with whom all things thrive.

Success makes a fool seem wise. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Qui gagne, joue bien.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wer gewinnt, spielt am besten.^૨ (જર્મન કેહવત.)

A chi la riesce bene, è tenuto per savio.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

ફાવે તેવું વેતરવું.

ફાવેલા કોહલાએ વાધણ પકડી.

ફાવેલો ભાડેલો અ—તો અ—તો ગીત ગાએ.

ફાસ પુસની તાપણી, ને પરદેશીની પ્રીત.

ફિકર ખુરી ચીજ છે.

૬૫૨૫

ફિક્કું કમરખ જેવું.

ફીફાં ખાંડે દાણો નિકલે નહિ.

ફીર ફીર બનિયા ગુડ નહિ દેવે.

ફીરતી ચક્કી પથ્થરકી, દેખ કખીરા રાય, એ દો પતકે ખીચમે,
સામેત ગયા ન કોય. જે ખીલગા હએ ખીલકુ, એ કિયું કર
પીસા જાય?

ફીરતે ફીરતે જુગ ગયો, પાવ કોસ પર ગાંઉ, ભેડુ બિના ભટકત
હાંઉ, કૌન બતાવે ઠાઉ.

૬૫૩૦

ફીરખા આટા ખુટા.

પુઅડ રાંડને પાંચરતાં વાહણું થાય.

પુઅડને ઘેર જોડ કમાડ, ઉધાડે કોણ, ને અડકાવે કોણ?

૧. He plays well that wins.

૨. He plays best who wins.

૩. He who succeeds is reputed wise.

કુઅડને ઘેર કુઅડ ગઈ, ને ગાલે ગઠોરા દેધને રહી; ઉઠો રે કુઅડના
ધણી, અન્ન થોડું ને માખો ધણી.

કુઅડનો મેલ ફાગણે જાય.

૬૫૩૫

કુઅડનાં ઉધાડે કોણ, ને દે કોણ ?

કુધ આવી દિસે, ને માહરાં છોકરાં બીહશે; માસીને તો તેડ, મણુની
માગણ તર,^૧ ને માસીને ભોણે ભર.

કુધ તેવી બત્રીજી, ને દાંત તેવી બત્રીસી.

કુધ, ને થંડાં પાણીની કુઈ.

કુધ, ને પાછલી રાતે (અથવા, કુવે પડીને) મુઈ.

૬૫૪૦

કુધ ફસટયાં, ને બેહન ભસટયાં.

કુધની ખારક આંખો કાહડે.

કુઈની ફાફર્યારી સારી, ને કુવો ગીયો નસારી, ને સાંથી લાવ્યો
કસારી !

ફાફટની વડાઈ લેનાર, અને અણઘટતી રીતે ચોતાની વખાણ
કરનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

કુધનું પદ્મું માસીને, ને માસીનું કુધને.

કુઈને મુછ હતે તો કાકાજી કેહવાતે. (અથવા) કુઈને મુછો હોય
તો કાકો કેમ ન કેહવાય ?

૬૫૪૫

If my aunt had been a man, she'd have been my
uncle. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Should the mustache of one's aunt grow we may call
her uncle. (તામીલ કેહવત.^૨)

આતાબાઈલા મુશ્યા અસ્તિ તર ચુલતા જ્ઞાલ અસતા. (મરાઠી કેહવત.)

કુટ કાકડી તુરિયાં, ને કારેલાંનું શાક, તાવે સદેસો મોકલ્યો, આજ
આવું કે કાલ.

૧. તળ. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 23.

કુટનારીને ઝોકો.

કુટી આંખનું કુલું, ને માહરં આન જોવાનું વાહલું.

એકપુરાં અને વાહલાં ફરજંદના સંબંધમાં વપરાયછે.

કુટી પછ. (અથવા) કુટી બદામ.

વગર ખીસાદની અને નિરૂપ્યોગી વસ્તુઓના સંબંધમાં વપરાયછે.

કુટેલી સેહવાય, પણ દેખતી (અથવા, આંજેલી) નહિ સેહવાય.

(અથવા) કુટી સેહવાય, પણ આંજ (અથવા, દેખતી) નહિ સેહવાય.

(અથવા) કુટી ખમાય, પણ દીઠી (અથવા, દેખી) ન ખમાય. ૬૫૫૦

અદેખાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

કૂટલ સહાલા, આંજન ના સહાય. (ખિહાર કેહવત.^૧)

કુટી સહે, આંજ ન સહે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુટેલું મોતી, ને તુટેલું મન, નહિ સાંધી શકાય.

ફુટલેં મોતી આણિ તુટલે મન સાંધૂ ન શકે વિધાતા. (મરાઠી કેહવત.)

કુટેલું મોતી હાથ નહિ આવે.

કુદના-માસી.

યાને, થોડી અક્કલની.

કુધેરીતું ફુલ,^૨ (અથવા, પદેરીતું ફુલ,) નહિ અફરગાનનું કે નહિ બાજનું.

વગર કામનાં ને નકામાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

ફુલ નહિ, ને ફુલની પાંખડી.

૬૫૫૫

ફુલ ન ને પાંખડી. (કચ્છી કેહવત.)

ફુલ નાहीं ફુલાची पांकळी. (મરાઠી કેહવત.)

ફુલતો કપાસકા, ઓર ફુલ કાયકા; દુધ તો માયકા, ઓર દુધ કાયકા;

પુત તો ગાયકા, ઓર પુત કાયકા; રાજા તો મેધરાજા, ઓર

રાજા કાયકા.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 89.

૨. આ ફુલ સફેદ હોયછે, અને તેની વચ્ચે રાતી તીપકી હોયછે.

કુલ પશું કે ચોસર ગુથવાની વાત.

કુલ ફટાક્યા, ને કુલનાં છાણાં, ઘેર જાય ત્યારે કહડેલાં કાણાં.

કુલ ફટાક્યા, ફાંટમાં છાણું, ઘેર આવ્યા, ને કહડેલું^૧ કાણું.

કુલ કુલ્યાં કુવારાં, ને કાણીઓ કહે મહને પરણાવે. ૬૫૬૦

કુલકી કરી, મેરા સિર પર ધરી, અરધી મએ જમીનમેં મરી, પિયુ આવે સો પુછું, બાર ગયકે સો જીવે કયું?

કુલને ઘોડે ચહડવું.

કુલ્યાધના કાંસામાં ફેદો હોય? (અથવા) કંકુઆઈના કાંસામાં કંઈ ગાંઠ ગરફો હોય નહિ. (અથવા) કુઆધના કાંસામાં ગડીયો ગેફો નહિ.

કુલાસાની કુધ, ને કુલાં કુટી મુધ.

કુલીને દેડકા બનવું.

૬૫૬૫

કુલીઆધની કુલ, ને છોકરાં ખાય ધુલ.

કુલીઆનું કુમદું.

કુલીમાનો ફાકડો, ને ઓરમાન માનું હેત.

કુલે તે કરમાય.

Tout passe, tout casse, tout lasse.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Bella cosa tosto è rapita.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

To grow is but to be broken. (તેલુગુ કેહવત.)^૪

Flowers bloom and wither year by year ; but how can an old man grow young again ? (ચીનાઈ કેહવત.)^૫

કુવાના બાપનું શરાધ.

૬૫૭૦

કુસ્યાલી હોજો, પણ ઓસ્યાલી ના હોજો.

૧. શેટલી કરવાનું મટોડેનું ઠીકરું.

૨. Every thing passes, every thing breaks, every thing wearies.

૩. All that's fair must fade.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 268.

૫. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 158.

ફેાકટ ખીસની, ને કરે બડાઇ.

Empty boasting, and twirling of mustaches. (કા. કે.૧)

ફેાકટ ખીસની, ને તેલનો હલવો.

ફોકત બિસની, તમાલુ ડસની. (મરાઠી કેહવત.)

ફેાકટકા મીલે તો હમકુખી સુનાઈઓ, મગર બાડા તુમારે સિર.

ફેાકટકી ગાડી, ફેાકટકા બેલ, ઓર બદેકા ટચકારા. ૬૫૭૫

ફેાકટની કુઇ, ને કુલ્લાં કુટીને મુઇ, (અથવા, અફડાઇને મુઇ.)

ફાંસ કાહડતાં સાલ પેહું. (અથવા) સાફ કરતાં સાલ પેહું.

ફાંસુની કુઇ, ને ફસકે (અથવા, અથડાઇ) મુઇ.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 219.





ખઈયર માહરી ખાપડી, લઘ ગઈ પાધડી, ને મુકી ગઈ કાપડી.

અકરામાં સાવજ પડ્યો.

૬૫૮૦

અકરી આદુ ખાવા શિખી ખરી.

અકરી ને વરં એક એવારે પાણી પીએ.

A jackal, ewe, and string of vegetables are equal. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

અકરી ખીલાં ભાગતાં શિખે.

અકરી આંધીને ભેંસ છોડી જવી.

You bring a bit of wire, and take away a bar. (અંગ્રેજી કે.)

Donner un œuf pour avoir un bœuf. ૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Een eij geeven om een' os te bekomen. ૨ (દચ કેહવત.)

Alle volte si dà un novo per un bue. ૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A man who gives a date-stone and takes a palmyra nut. ૪

One who gives a Visam (anna) and expects a

Vâsam (rafter.) (તેલુગુ કેહવતો. ૫)

આંવઝા દેઝન બેલ કાઢાડ. (મરાઠી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 192. ૨. To give an egg to get an ox.

૩. Sometimes an egg is given for an ox.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 52.

૫. *Ibid*, Supplement, p. 78.

બકરી જાનસે ગઇ, ખાતેવાલેકુ મઝા ન મીલી.

૬૫૮૫

બકરી દુધ આપીતે લીદી ભરે.

Madge, good cow, gives a good pail of milk, and
then kicks it down with her foot. (અંગ્રેજી કેહવત.)

બકરીને દુધ દીયા પર મીંગન્યું ભરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બકરીકી મા બચ્ચેકી ક્ય તલક ખેર માગે.

બકરીનો રોગ કાનમાં કે પુછમાં ?

બકરીનાં મોહમાં કાલીંગડું નહિ હોય.

બકરી જે મોંમે કારીંગો કીં સમાચે ? (કચ્છી કેહવત.)

બકરીખી મેરી.

૬૫૮૦

બકરં કાહડતાં ઉઠ પેહું, (અથવા, પેસે.)

બખત આવે બાંકા, તો ગધેકુ કેહના કાકા.

બખશેશ લાખની, હિસાબ કાડીનો.

બગ ધ્યાન.

બગલમેં છુરી, મોહમેં રામ.

૬૫૮૫

બગલા ભગત.

બગલો પક્ષી નિર્દોષ દેખાવે માછલી પર તરાપ મારવા એક પગ
ઉપર જાણે ખોદાઈ વિચારમાં મશગુલ હોય એવી રીતે ઉભો
રહેછે. એ ઉપરથી જ્યારે કોઈ પોતાની મતલબ કાહડવા ખોટો
દેખાવ ધારણ કરેછે ત્યારે તેને “બગલો ભગત” કેહવામાં
આવેછે.

શ્લોક: પરમધાર્મિક: ૧ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

બગલા ભગત ભયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બગલાને ડોલે લાભ.

બગલીની બે, ને કોઈને નો કેહ.

૧. The crane is very virtuous! Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 437.

અગાડતાં વાર નહિ, સમારતાં વાર.

Ondt er snart giort, men seent bodet.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

અગાસું ખાતાં શાકરનો ગાંગડો મળ્યો.

૬૬૦૦

અચી કરે છોકરાં ન ગાય.

અચ્યું તે અચ્યુંજ.

(કા. કે.) طفل طفل است اگر پیغمبر زاده هم باشد

અચ્યું પોતાનું નસીબ સાથે લેતુંજ આવેછ.

God never sends mouths but he sends meat. (અંગ્રેજ કે.)

The more mouths to eat, so much the more meat. (ચી. કે.^૨)

आहारोपि मनुष्याणां जन्मना सह जायते^૩ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

અચ્યાંને સમજવાની વાત.

Like shewing a plantain to a crying child. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

અજરમાં ચાર, ને વાડીમાં અઢાર.

૬૬૦૫

અજરમાં અકાલ, ને જંગલમાં ભરવાડ, એ એને છોડવા નહિ.

અડા અડાઇ ના કરે, ઔર અડા ન બોલે બોલ, હીરા મોહસે ના કહે,

(અથવા, કિયું કહે), કે લાખ હમેરા મોલ.

He that boasteth of himself affronteth his company.

Arrogance is a weed that grows mostly on a dunghill.

Deep rivers move in silence, shallow brooks are noisy.

God and men think him a fool who brags of his own greatness. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Jo ædlere Blod, jo mindre Hovmod.^૫ (દેનીશ કેહવત.)

૧. Evil is soon done, but slowly mended.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 139.

૩. Food is provided with birth of men. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 385. ૪. *Ibid*, p. 78.

૫. The nobler the blood, the less the pride.

બડા ઘર, ભૂતકા ડર.

બડી ફજર, ને હાંલીમાં નજર.

બડી બડી બાતાં, ઔર ગધેકી લાતાં.

૬૬૧૦

બડી બડી બાતાં, ને બગલમાં ઈટાં.

બડી બી બડી બી, અપને મિયાં જમાદાર હુવે; તોફે જમાદાર લાતે.

મરેંગે, ઔર તું પીસતી મર જઇગી.

બડી ભેંસે પાડા જણ્યા.

બડે ઘર પડેગી, ને પાણી ભરભર મરેગી. (અથવા) બડે ઘેર પડે, તો પાણી ભરી ભરીને મરે.

બડે ઘર પડે, પથ્થર ઘો ઘો મરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બડે બડેકુ દુખ હએ, છોટેસે દુખ દૂર, તારે સખ ન્યારે રહે, અહે ચંદ્ર ઔર સૂર. (અથવા) બડેકુ બોહત દુખ હએ, છોટેસે દુખ દૂર, તારે સખ ન્યારે ભયે, રવિ, ચંદ, ગહન ઘેરે ગયે. (અથવા) બડેકુ દુખ બોહત હએ, છોટેસે દુખ દૂર, તારા મંડલ રહે ગયે, ઘેરે ચંદા ઔર સૂર.

૬૬૧૫

બડે બાપકે પૂત.

બડે ભાઇ સો બડે ભાઈ, ને છોટે ભાઈ સો સુખ્દાન અણા. (અથવા)

બડે તો થેહી, છોટે સુખ્દાન અણા!

બડેકી દોસ્તીમે આધા મોહ કાલા.

Those that eat cherries with great persons, shall have their eyes squirted out with the stones. (અંગ્રેજી કે.)

Amour de grands, ombre de buisson qui passe bientôt.^૧

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Amicizia de' grandi vicinanza di leoni.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

૧. The friendship of great men is like the shadow of a bush soon gone. ૨. The friendship of the great is fraternity with lion.

Det er farligt at æde Kirsebær med store Herrer, de
kaste een Stenene i Hovedet.^૧ (દિનીશ કેહવત.)

અત્રીસ ગોદા ખાય, સારે અત્રીસ લક્ષણ શિખે.

અત્રીસ તેલ નહિ કરે, તે અત્રીસ દાંત કરે.

૬૬૨૦

અત્રીસ બાલા સારા, પણ અત્રીસ દાંત માદા.

An acute word cuts deeper than a sharp weapon.

A word hurts more than a wound. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Sanan cuchilladas, mas no malas palabras.^૨ (સ્પેનીશ કે.)

અત્રીસ દાંતકી બાકા ખાલી નહિ જતી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

અત્રીસ તો જલકર ખુજ ગઈ, ઓર શમેઅદાન રેહ ગયા, બાદશાહ તો
મર ગયા, ઓર તખ્ત રેહ ગયા, રસ્તમ સરીખા પેહલવાન લડ
લડ કર મર ગયા, ઓર મૈદાન રેહ ગયા.

બદ ખુદયે, બાહના બિસ્વાર.

An ill paymaster never wants an excuse.

Idle folks lack no excuses.

If you want a pretence to whip a dog, it is enough to
say he ate up the frying-pan. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A chi fa male, mai mancano scuse.^૩ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Al que mal hace, nunca le falta achaque.^૪

Para azotar el perro, que se come el hierro.^૫ (સ્પેનીશ કે.)

Ao que faz mal, nunca lhe faltao achaques.^૬ (પો. કે.)

૧. It is dangerous to eat cherries with the great, they throw the stones at your head.

૨. Wounds from the knife are healed, but not those from the tongue. ૩. The wrong doer never lacks excuses.

૪. The wrong doer is never without a pretext.

૫. If you want to beat a dog, say he ate your iron.

૬. He that does ill never wants for excuses.

The lazy woman complained that her toe-rings pinched her. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

حيلة جو را بهانه بسیار

خوي بد را بهانه بسیار (ફારસી કેહવતો.)

બદ સીકલ પાપ પછાડે.

બદી કરેગા સો પાવેગા, ને નેકી કરેગા સો આગે આવેગા. ૬૬૨૫

બધા ઘાટ ધડ્યા, ને તીલીએ આવીને અડ્યા.

બધા દરમાંથી લેવટા નહિ મલે.

He that bites on every weed may light on poison.

All that breed in the mud are not eels. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Put your hand i' the creel, an' tak out an adder or an eel. (સ્કોટ કેહવત.)

Digging for a worm, up rose a snake. (બંગાલી કેહવત. ૨)

اگر بشکار شغال برودی سامان شیر کن (ફારસી કેહવત.)

صیاد نه هر بار شکاری ببرد — باشد که یکی روز
بلنگش بدرد (શેખ સાઅદી.)

બધા પાલખીએ બેસે, ત્યારે ઉંચકે કાણુ ?

All men can't be masters. (અંગ્રેજ કેહવત.)

બધી અક્કલ ખરચી દેવી.

He shews all his wit at once. (અંગ્રેજ કેહવત.)

બધું ગામ ઘેરે, ત્યારે ઘેલી ઘેંસ ઓરે.

૬૬૩૦

બધાંમાંજ મુઠું મારે (એવું માણસ.)

He will have a finger in every pie. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Er stecht seine Nase in alles.^૩ (જરમન કેહવત.)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 88.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 6.

૩. He sticks his nose in everything.

અનવા કાળ છે તે મીટનાર નથી.

બિન હોને હોને નહિ, ઔર હોને હોવન હાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)
અનવાનું હશે તે અનશે.

Det kommer vel der skee skal.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

અની તેને કોણે થની? (અથવા) અન્યું તે ન અન્યું નહિ થાય.

What is done cannot be undone.

Let bygones be bygones. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Après le fait ne vaut souhait.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Il fatto non si può disfare.^૩ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Giort Gierning staaer ikke til at vende.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

Let what is to come come, and what is past be past.

(તેલુગુ કેહવત. ૪)

Do not talk about a thing when it is done ; spilt water
cannot be gathered up again. (ચીનાઈ કેહવત. ૫)

कृतस्य करणं नास्ति मृतस्य मरणं यथा ।

गतस्य शोचना नास्ति एतद्देविदां मतं^૬ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

شدني شد دگر چه خواهد شد

رفت آنچه رفت

چو کار از دست رفت ندامت چه سود

(ફારસી કેહવતો.) નિાઇ બજો બાઝ આંબી કમ રફત

થિયો સે થિયો. (કન્ઝી કેહવત.)

अश्नुमस्ते सखवात. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. That which must be, will be. ૨. After the act wishing is in vain. ૩. What is done cannot be undone.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 334.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 186.

૬. There is no doing of a thing done; there is no death for a dead man ; there is no (advantage in) grief for that which is passed—this is the opinion of the learned in Vedas. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 399.

બનિયા ચોરે પળી પળી, ને રામ ઉઠાવે કુપ્પા. (અથવા) બનિયા
તોલે પળી પળી, ને રામ ઉઠાવે કુપ્પા ભરી. (અથવા) બનિયા
સાચે પળી પળી, ને રામ લડાવે કુપ્પા. (અથવા) બનિયા લડાવે
પળી પળી, ને અલ્લા લડાવે કહડા. ૬૬૩૫

What the good wife spares, the cat eats. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જેલહા બટારે નરી નરી, ખોદા મીયાં લેસ એકે ખેરી.^૧

સાહુ બટારે કોડી કોડી, રામ બટારે કુપ્પા. (બિહાર કેહવતો.^૨)

બનિયા તોલતાહી નહિ, કહે પુરા તોલ.

બનિયાં દે ના પૂરા તોલ. (બિહાર કેહવત.^૩)

બનિયા શીર શીર ગુડ નહિ દેવે.

બનિયાકે તરાણુ, ઓર બનિયાકે માપ, બનિયાકે સામાન, ઓર
બનિયાકે લાભ.

બનિયાને બકરી મારી, મએં કાયકુ કહું?

બને તો કોઈના થઈ રહીએ, નહિ તો કોઈને કરી લઈએ. ૬૬૪૦

(ફારસી કેહવત.) زمانه با تو نسازد تو با زمانه ساز

બક્કા સો નક્કા, ઓર વા સો ધા.

બખા વિનાનો બાજદો.

બમ ગોધો, ને ચપટી ચણા.

બમનકી ગધ બછરી, રાવણકી ગધ લંક, દોનો દુખ સમાન હએ,
યે રાજા ઓ રંક.

બરછી ખોવાય, ને ગોલામાં જુઓ.

૬૬૪૫

બરછી તો અંધી હએ, લેકીન તુમતો અંધે નહિ હો?

બ્રાહ્મણ કહી છુટે, ને બલદ વહી છુટે.

બ્રાહ્મણ કહે તે ક્યેં, પણ કરે તે ન ક્યેં.^૪

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 134. ૨. Ibid, p. 6.

૩. Ibid, p. 49.

૪. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૨૦૫, સર્કે ૧૦૮—૯.

આહાણુ કીધા જમવા, ને ભવાયા કીધા રમવા, કોલી કીધા લુટવા,
ને રાંડીરાંડ કીધી કુટવા.

Pfaffenkznechte essen mit Schweisz, von Arbiet
werden sie nicht heisz. ૧ (જરમન કેહવત.)

God knows right and wrong ; the Brahman knows dāl
and rice. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

આહાણુ આછને પેટ પ'પાલે, ને જોગી આછને માથું પ'પાલે. ૬૬૫૦
આહાણુ ઘેર ખાય ને ઝેહર ખાય ગરામર.

આહાણુ ન વાયો, તો કણેક વારી.

આહાણુ નીવારા, ને કણવારા.

આહાણુ પાસે સાંપ મરાવવો. ૩

To save her own hand from being burnt, she stirred up
the food with the hand of her fellow wife's child.

(તેલુગુ કેહવત. ૪)

આહાણુ ભાઇ દેડકાની પાંચ્છેરી.

૬૬૫૫

આહાણુ ભાઇ માંગે, ને મગવે.

આહાણુ ભાઈની ખુદી થોડી, ભેંસ વેચીને લીધી ઘોડી, ભેંસની ગાં—
માં પેઠું સાલ, ઘોડી તારો ધણી મરે, ધીમે ધીમે ચાલ.

આહાણુ ભીંત, ને નદી ઓરડો.

આહાણુ મલે ત્યાં સુધી દીકરાના સમ કોણુ ખાય?

આહાણુ વટલે તો તરકમાંથી જાય?

૬૬૬૦

આહાણુની જાન લુટાય, કાંઈ ગરાસીયાની જાન લુટાય?

૧. Priestly knaves sweat hard at their meat, but never at work get into a heat.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 180.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૫૭૩૦, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સદે ૫૨૧.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 177.

આહાણુનું ખાધે જાય.

આહાણુનું ગયું લાડવે, ને કુંભારનું ગયું ઘાડવે.

આહાણુનું રાંધેલું આહાણુ ખાય, કે આહાણુની ભેંસ ખાય ?

આહાણુને ઘેર ખાતું ને ઝેહર ખાતું બરાબર.

૬૬૬૫

આહાણુને ઘેર વરો, ને કુતરાનો મરો.

આહાણુને ત્યાં કાંઈ નખોદ છે ?

આહાણુને મન ગાય, પણ આખલાને મન ગાય ?

આહાણુને લાડુ મલ્યા એટલે બધું મલ્યું.

આહાણુને વચને, ને વિણણુને પ્રસાદે.

૬૬૭૦

આહાણુનો છોકરો ભીખ માગે, ને વાણિયો હોય તે વણજ કરે.

આહાણુનો દીકરો ભીખ માગીને ખાય.

આહાણુનો વરો, ત્યાં કુતરાનો મરો.

આહાણુવાયું ગામ, ને બગવાયું ઢોર (સરખાં.)

બરાબરીસે કીજ્યે વિવાહ, વાદ, ઓર પ્રીત.

૬૬૭૫

God grant me to contend with those that understand me. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Legen gaaer bedst med Jævnlige.^૧ (દિનીશ કેહવત.)

Without washing nothing is whitened, equals can only associate with equals.^૨

બરાબરીઆથી બાથ ભીડવી.

બલ, આહાણુ, ને બાળ, એ ત્રણના વિવાહ કાળ, ઐરી, ખીલાડી, ને બલા, એ ત્રણને વિવાહ બલા.

બલદ માતો તો ખેડુ ખાતો.

બલદિયા પેહલી ગુણ કુદે નહિ.

૧. It is best to play with equals.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 1.

બહાં, કુતાં, ને બાહમણાં, સાંઠાં, ને સુતારાં, આયપદ થોડું ને વેર
ધણું, ને છઠાં ચુનારાં. ૬૬૮૦

બામ્હન, ફૂકર, લાંટ, જતી જતી ખાંટ. (ખિહાર કેહવત. ૧)

બહમન અતરંગ.

બહાર ફરે ગોકુલભાઈ, ને ઘરમાં ફરે મંગલભાઈ.

બહાર બકરી, ને ઘરમાં વાધ.

An Argus at home, a mole abroad. (અંગ્રેજ કેહવત.)

In casa, Argo ; di fuori, talpa.^૨ (ઈતાલિયન કેહવત.)

ચુલ વટે ચકર. (કચ્છી કેહવત.)

બહાર બડાઇ, ને ઘેરમાં લડાઇ.

બહાર બોલે દોકડાં, તો ઘેર બોલે છોકરાં.^૩

૬૬૮૫

Ce que l'enfant oit au foyer est bientôt connu jusqu'au
moustier.^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

બહાર મિયાં અબે તબે, ઘરમે ચુવે પકે. (અથવા) બહાર મિયાં
તબ ઘરમે ચુવે શીરે, ઘરકા ઠીકાણા નહિ, બહાર પુવે મીલે.

બહાર લાખનો, ને ઘરમાં કાખનો.

બહારકોટ^૫ ને લુચ્છાં લોક, કોટ^૫ ને દહીનો ગોટ, ઘોભીતલાવ^૫ ને મિઠો
પલાવ, ચરનીવાડી^૫ ને ફુલની જાલી, કરેલવાડી^૫ ને બેહસ્તની વાડી.

બહારથી ચોક પુર્યા કરવા.

ચાને, માત્ર બહારથીજ સાઈં સાઈં બોલ્યા કરવું.

બહારની ડોસીને બાળવા જાય, ને ઘરની ડોસીને કુતરા ખાય. ૬૬૯૦

બહારનો બહાર, ને અંદરનો અંદર.

બહુ તાંતણે બળિયું. (અથવા) બહુ તાંતર બળિયું.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 112. ૨. Argus at home, and mole abroad. ૩. જુઓ કેહવત નાં ૨૩૪૭, સર્કે ૨૨૩. ૪. What the child hears at the fireside is soon known at the parish church.

૫. મુંબઈ શહેરમાં આવેલા પારસીઓની વસ્તીવાલા જુદા જુદા લતાઓ. કેહવત મધેનો અસારો પારસીઓ વિષે છે.

બહુ દોડે, તે બહુ થાકે.

બહુ બીહે, તેને બહુ ખાય.

બહુ બોલ તે બાંઠો.

૬૬૯૫

બહુ રણીયાને રણ નહિ, ને બહુ દુખ્યાને દુખ નહિ.

બળ એવું હૈયું નહિ.

બળ કરતાં કળ ચહડે.

L'adresse surmonte la force.^૧

Mieux vaut engin que force.^૨ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

બળ કરતાં બુદ્ધિ આગલી, જે ઉપજે તતકાલ, વાંદર, સિંહ વગેવાએ
એકલડે શિયાલ.

બળ થોડું, ને ગર્જે ધણું, રહેછે હામ સરદ, સૌથી કરડે યોગણો,
મચ્છર બડો મરદ.

૬૭૦૦

બળથી નહિ થાય તે કળથી થાય.

What can't be done by might may be done by sleight.

Secret mines may take the town, when open battery
cannot. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

If I canna do't by might I'll do't by slight. (સ્કોટ કેહવત.)

Was der Löwe nicht kzann, das kzann der Fuchs.^૩ (જ. કે.)

Lo que la fuerza no puede, ingenio lo vince.^૪ (સ્પેનીશ કે.)

Can that which may be realized by cunning be
obtained by force? (તામીલ કેહવત.^૫)

उपायेनहि यच्छक्यं नतच्छक्यं पराक्रमैः^૬ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. Policy goes beyond strength.

૨. Contrivance is better than force.

૩. What the lion cannot, the fox can.

૪. What force cannot do ingenuity may.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 123.

૬. That which is possible by stratagem is not possible by valour.

Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 389.

બળતા પોરા કાઢવા.

બળતું ઘર કૃષ્ણાર્પણ.

બળતું ઘેર ભાડે લીએ તેનાં કાંઈ ભાડાં ઉપજે ?

બળતું ઘેર ભાડે લેવું. (અથવા) બળતું ઘેર કાણ ભાડે લેય ? ૬૭૦૫

जळत घर भाड्यानें कोण घेतो? (મરાઠી કેહવત.)

બળતાં ઘેરનો વાંસો. (અથવા) બળતાં ઘેરનું લાકડું. (અથવા) બળતાં ઘેરનો વાંસો, ને નાહસતા ચોરની કછોટી.

From a bad paymaster get what you can. (અંગ્રેજ કે.)

D'une vache perdue c'est quelque chose de recouvrer la queue, ne fût-ce que pour faire un tirouer à son hnis.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Like pulling the rafters out of a burning house. (તે. કે.૨)

Whatever is snatched from a burning house is an advantage. (તામીલ કેહવત.૩)

(૬૧. કે.) از خانه سوخته هر چه بر آید سود است

જલતે ઘરના પલ્લતા વાંસા. (મરાઠી કેહવત.)

आग लगते ज़ांपडे ने निकले सो लाल. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બળતાં ઘેરમાં દાંડો, જે અચ્ચો તે ખરો.

બળતાંને બાળવું.

બળતાંમાં ધી, ને વાવેલાંમાં ખી.

બળતાંમાં ધી હોમવું.

૬૭૧૦

બળતાંમાં વારી.

બળતાંમાંથી બુક્યું, તે આપણા બાપનું.

૧. When a cow is lost it is something to recover its tail, were it only to make a handle for one's door.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 47.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 555.

બળિયા સાથે બાથ ન ભીડવી. (અથવા) બળિયાથી બાથ ભીડવી?

બળિયાના (અથવા, બળવાનના) બે ભાગ.

બળિયાના બે બલદીએ ત્રણ હજી ફરે.

૬૭૧૫

બળ્યું ગામ બારડોલી, મુવું ગામ મહુવા, બલે બલે કોદાદે ગયા.

તો ખાધા દુધ ને પહુવા.

બળ્યું બેહનલીનું જીવતર, રામભાઈ ફેરવીને પાધડી બાંધ.

બળેવ તાહરા બળિયા, ને સુખડીએ ઢળિયા.

બળેવે બારમું.

બાઇ અમરી, તો ગાં— વલગી ભમરી.

૬૭૨૦

બાઇ કલ્યાણી બોબલે ધાણી, તોકે' પેલે ઘેર જ.

બાઇ તેરા ધરકા દો વડા.

બાઇ બાઇ ઈદર આવ, બાપુ બાપુ ભાગ જાઓ.

બાઇ બાઇ ઇસકે ધર.

બાઇ બોરાં, ને સરગવા.

૬૭૨૫

બાઇ મોહનાં બારે, ને ગામના લોક કાછડીછુટા.

બાઇજી! કરતાં આવ્યાં તેમ કરો, ને જાસની દોણી ભરો.^૧

Chacun son métier, et les vaches seront bien gardées.^૨

(ફ્રેંચ કેહવત.)

બાઇજી મુવાં બાપડાં, ને ધર થયાં બાપણાં.

સામું ગેલી ઠીક જાલેં ઘર દાર હાતીં આલેં. (મરાઠી કેહવત.)

બાઇને જોઇએ બાર શેર, ને બાઇ તો રહે ચાર શેર.

Store Herrer ville have meget, og fattigt Folk kan
lidet give.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૦૭૨, તથા કેહવત નાં ૧૦૭૦, અને તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૬૩—૬૪. ૨. Let every one mind his own business, and the cows will be well tended.

૩. Great lords will have much, and poor folk can give but little.

આધને કોઇ લેય નહિ, ને બાધને કોઇ દેખ નહિ. ૬૭૩૦

આઈનાં કુલ (અથવા, ગીત) આઈને, ને શોભા માહરા માઈને.

આધ નહિ દેખા, તો દેખ બલાડા; ચોર નહિ દેખા, તો દેખ સોનારા;

જૂત નહિ દેખા, તો દેખ બરવાડા.

બાજ પરની ચપટી, ને સાવરણી પરનો કચરો.

પારસી ચોરતોમાં વહારાર થતાં તુચ્છકારમાં એમ બોલાયછે.

બાજરી કહે માહરૂં ઉંચું ઝાડ, ને માહરે અથે ટોપી, માહરા અણુ

ચ્યારે જણાય, કે ખાય દુધ ને રોટી.

બાજરી કહે હું બલિહારી, લાંબાં લાંબાં પાન, ઘોડા ખાય તો ગઢ

ચહડે, બુઢા થાય જુવાન.

૬૭૩૫

બાજરી બજારમાં ને તાવડી તાનાંવાનાં કરે.

બાજરી બરતે,^૧ ને કોદરી કરતે.^૨

બાજરી બેડે, ને બી લખને તેડે.

બાજે તેને ઘાજે.

બાડા ગામમાં બે બારસો.

૬૭૪૦

બાડામાં બોંહતેર ગુણુ.

બાડી, ને બોંહતેર લખખણવાલી.

બાત બાતમેં બાંત હએ, ચોર બાંત બાંતકી બાત, એક બાત ગઝ

દેતે હએ, એક બાત મઝ લાત.

બાદશાહને ફકીરી આવળે, પણ ફકીરને બાદશાહી ન આવશે.

Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

બાલુ લાખ માલવો.

૬૭૪૫

બાપ આગલ બોકરૂં, ને જંગમાં સિંહ.

બાપ કરતાં દીકરા વધે.

૧. બજતે.

૨. કળતે.

૩. There is no pride like that of a beggar grown rich.

આપ કરતાં બેટા વડા, ને સસરા કરતાં જમાઈ વડા.

આપ કરતાં બેટા સવાઇ.

આપસે બેટ સવાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આપ કેહું કે સસરો, કેડે મોતીનો કસરો.^૧

૬૭૫૦

આપ તે આપ, ને માય તે માય, આપથી સરે તો માયને રડે કાંય?

A mother is a divinity, a father a treasure. (તેલુગુ કે.૨)

આપ તેવા બેટા, ને વડ તેવા તેટા.

Such a father, such a son.

Like father, like son. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Patris est filius.^૩ (લૅતીન કેહવત.)

Wie der Ackzer, so die Rüben ; wie der Vater so die
Büben.^૪ (જરમન કેહવત.)

Qual o pai, tal o filho.^૫ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Shol seed is like shol. (કાશમીરી કેહવત.)^૬

Is he not the son of that father?^૭

Will the plant differ from the seed? (તેલુગુ કેહવતો.)^૮

Dragons give birth to dragons, and phoenixes hatch
phoenixes. (ચીનાઈ કેહવત.)^૯

Bad pupil, bad teacher; bad children, bad parents.^{૧૦}

यथा पिता तथा पुत्रः.^{૧૧} ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. કન્નૅરો. ૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 184.

૩. He is father's son.

૪. As the field, so the crops; as the father, so the sons.

૫. Like father, like son.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 193. ૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 31.

૮. *Ibid*, p. 342. ૯. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 359.

૧૦. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 10.

૧૧. As the father, so the son. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 449.

માં ગુન બાહ, પીતા ગુન ઘોર, નાહીં કુહ તો થોરો થોર. ૧
આપ કે પૂત, સિપાહી કે ઘોડા, નાંતો થોડમ થોડા. (બિ. કેહવતો. ૨)

ماں نزايد جز ماں

گندم از گندم برويد جوز جو (ફારસી કેહવતો.)

عاقبت گر گزاده گرگ شود (શેખ સામ્યદી.)

આપ વેસે બેટ, મા વૈસી બેટી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

जसा बाप तसा लेक. (મરાઠી કેહવત.)

આપ દીકરાને ચોર ઠેરવે.

આપ દીવાનો, મા દીવાની, બધરી માહરી તુલબ બવાની.

આપ દેખાડ, કે શ્રાધ સાર.

૬૭૫૫

આપ દિખા યા ઘોર બતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આપ ને દીકરા એક, ને પાપટ બેઠા સેક.

આપ બડા કે બેટા ?

આપ બનિયા, ઓર પુત નવાબ.

આપ મરે, ને દીકરો ઘોડે ચહડે.

આપ મરે, ને દીકરો પરણે.

૬૭૬૦

આપ મરેગે, બેલ ખોઈગે.

આપ મરેગે, બેલ બાતેગે.

If you live until I die, I'll get you married. (તેલુગુ કે. ૩)

આપ મુવા, ને બેટા હુવા.

આપ લાખ ચાલીસનાજ દીકરા તો!

આપ લાખ ચાલીસના, ને દીકરા બ્યાજમાં ડુબી ગયા.

૬૭૬૫

The father acquires wealth, the son destroys it. ૪

Although born of a father possessed of a thousand
palmyra trees, he has not a fibre with which to
pick his teeth. (તામીલ કેહવતો. ૫)

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 224. ૨. *Ibid*, p. 56.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 152.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 230. ૫. *Ibid*, p. 76.

આપ લાખ છપ્પનના ખાવીંદ, ને દીકરા વ્યાજમાં ડુબે, પણ અંદા પોતાનાં અપલક્ષણ કદી ન બૂલે.

આપ લાવે તે મા.

If the father marries a potter-woman she is the mother. (કાશમીરી કેહવત.૧)

આપ હજાર ચાલીસના ખાવીંદ, ને દીકરા વ્યાજમાં ડુબ્યા.

આપડી આપડી સૌ કરે, પણ કાપડી કોઇ ન કરે, (અથવા, સીવે.)

આપદાદે ખાધાં નહિ પાન, ને પાન ખાતાં ગીયા પ્રાણ. ૬૭૭૦

આપના માર્યાની ને વરસાદના બીંજવ્યાની રાવરાની નહિ.

દાદલ્યાને મારલે વ પાવસાને જોડલે દાદ ના ફિર્યાદ ? (મરાઠી કેહવત.)

આપની કુછ, ને સગપણ ગીધું વહી.

આપની ઐયર પાણી પા, ને મા પાણી પા, (એ એ બોલમાં કેટલો ફેર ?)

આપનું ઢાંકણ બેટડો, ને ધરનું ઢાંકણ નાર.

આપનું આરમું, ને પડોસીનું ધર, ફરી મલતું નથી. ૬૭૭૫

આપનું આરમું, ને ઐરીની (અથવા, પેટની) અધરણી, ફરી ફરીને આવતાં નથી.

આપને આપ નહિ કહું તો પડોસીને કાકો કેહવાનો ?

बापाला बाप म्हणेना तर चुलत्याला काका कोण म्हणतो ? (મ. કે.)

આપને બોખારાં વાગે, ને દીકરીને જોઈએ ધરચોલાં.

આપનો કુવો હોય માટે ડુબી મરાય નહિ. (અથવા) આપના કુવામાં શું ખુડી મરાય ?

Will you drown yourself in the well because your father dug it ? (તેલુગુ કેહવત.૨)

Will you hang yourself upon the tree because your father planted it ? (કેનેરીસ કેહવત.૩)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 144. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 173.

૩. Proverbs from East and West, p. 19.

આપનાં રાજમાં નહિ સમાય, ને માએના ખોલામાં (અથવા, રેંહટિયામાં)
સમાય. ૬૭૮૦

Father is a *torol*, and mother is a nest. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

આપલા વનાનું થવું.

આપલા વનાનો દીકરો તે દીવાલીયો.

આપા આપા! અંપો ઢાંકું, તોકે' દીકરા અંપો શું કરવા ઢાંકે, માહરું
હેયું અંપા કરતાં મજબુત (અથવા, અંપા જેવું) છે.

આપા આપા! બાજરી, બાજરીએ બડબંગ, જે નર ખાતા ધુલરાં,
તેની પાઘડીએ લવંગ.

આપાની લાડકી, ને ગલે કુતરાંની હાડકી. ૬૭૮૫

આપે નહિ મારી પીંદરી, (અથવા બોકરી,) ને બેટા તીરંદાજ.

આપ ન મારી પીંદરી, બેટા તીરઅનદાઝ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આપો બાજરિયાં.

બાબુકા ભાઈ દરવેશી બન લે.

બાયડી આગલ સાચું નહિ બોલ્યે, બારણે બોરડી નહિ રોખ્યે,
અધીરાના રૂપિયા નહિ લઈએ, ને સિપાહીની દોસ્તી નહિ કર્યં.

બાયડી જોય લાવતો, ને માય જોય આવતો. ૬૭૯૦

Come but come stooping. (અંગ્રેજી કેહવત.)

At the time of earning and bringing, a wife's friend
you are ; but when you are tired and weary, a
mother's son you are. (કાશ્મીરી કેહવત. ૨)

The mother will look at his belly, the wife at his
back. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

બાયડી નાતરે જાય, ને ધણી વલાવવા જાય.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 144. ૨. *Ibid*, p. 12.

૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 181.

આયડી અગડી તેનો ભવ અગઓ.^૧

આયડીનાં પેટમાં છોકરું રહે, પણ વાત નહિ રહે.

Une femme ne cèle que ce qu'elle ne sait pas.^૨ (ફ્રેંચ કે.)

Ein Weib verschweigt nur, was sie nicht weisz.^૩ (જર્. કે.)

A la muger y á la picaza, lo que dirias en la plaza.^૪

(સ્પેનીશ કેહવત.)

આર કારભારી, ને તેર ચોધરી.

આર કોહરાં, ને તેર દરવાજા, (અથવા, તેર લાગા, તેરની રીત.) ૬૭૯૫

Dreizehn Nonnen, vierzehn Kinder.^૫ (જર્મન કેહવત.)

આરે ખાટ, અઠારે પીન્ડી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આર ખાલી ગયો.

યાને, ધારેલી નેમ પાર પડી નહિ.

આર ગયે આરા, ને ધર બેઠાં અઠારા.

આર ગાઉએ બોલી અદલાય.

As countries differ, their languages differ also. (તા. કે. ૬)

આર ગાઉએ બોલી અદલે, તરવર અદલે શાખા, ધડપણમાં (અથવા, જતે દાહડે) કેશ અદલે, પણ લખણ ન અદલે લાખા.

Crooked by nature is never made straight by education.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

Setzt einen Frosch auf goldenen Stuhl, er hüpfst doch wieder in den Pfuhl.^૭ (જર્મન કેહવત.)

Muda el lobo los dientes y no los mientes.^૮ (સ્પેનીશ કે.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૩૨૬૨, સર્ ૩૦૯.

૨. A woman conceals only what she does not know.

૩. A woman keeps secret only what she does not know.

૪. To a woman and a magpie tell your secrets in the market-place.

૫. Thirteen nuns, fourteen children.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 371.

૭. Though you seat the frog on a golden stool, he'll soon jump off again into the pool.

૮. The wolf changes his teeth but not his disposition.

The wolf changes his hair, but yet remains the wolf. (રસ્યન કેહવત.૧)

When they seated the dog in a palanquin, it saw filth and jumped down and ran to it. (તેલુગુ કેહવત.૨)

Although you take a reptile and place it on a cushion, it will seek a heap of dried leaves. (તામીલ કેહવત.૩)

Weather varies every hundred miles. (ચીનાઈ કેહવત.૪)

Even if you give milk to a young snake, will it leave off its habit of creeping under the hedge?(બદ્ધ કેહવત.૫)

બાર તો બાલ ગોપાલમાં ગીયાં, બાકી રેલાં તે કાંઈ ગીયાં? ૬૮૦૦

બાર પુરબઈયા, ને તેર ચુહલા, (અથવા, ચોકા.)

બારઃ ભૈયા, ઔર તેરા ચોકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બાર આલણે બકરીનું જોર.

બાર બાપની વેળ.

બાર બાયડીએ બગલાનું જોર.

બાર બારની બે, ને કોઇને નો કેહ.

૬૮૦૫

બાર બોલાવણુ બેસણું, બીડું ને બહુ માન, જે ઘર પાંચ બળ્યા નહિ, (અથવા, આદરભાવ નહિ) તે ઘર જાણુ મસાણુ.

Welcome is the best cheer. (અંગ્રેજ કેહવત.)

In hospitality it is the spirit that is the chief thing.(ગ્રીક કે.)

A kind reception is better than a feast. (તેલુગુ કેહવત.૬)

બાર બંગાલી મલે, તો એક બોકરાનો કાન નહિ કાપે.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 32.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 115.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 17.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 425.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 14.

આર ભાંજને આરસાખ કરવી.

આર મણુ તેલે અધાર.

આર મણુનું કાલીંગડું, ને તેર મણુનું બી.

૬૮૧૦

આર મહિને અમણા.

આર મામાની ભાણેજ.

આર વરસની કન્યા તેસે સાઠ વરસના પણ્યા.^૧

Is a girl of five fit to be the wife to a man of fifty? (તા. કે. ૨)

આર વરસની કન્યા, ને બે છોકરાંની મા જોઈએ, (તે ક્યાંથી મલે?)

આર વરસે અગલી પા—

૬૮૧૫

આર વરસે અમણા, ને સો વરસે સવાયું.

આર વરસે આવો બોલ્યો, ત્યારે કહે અન્યા કાળ પડેગી.

આર વરસે આવો બોલ્યો કે તેરા નખોદ જાઈઓ.

આર વરસે દીકરો બોલ્યો કે આવા મહને અપરડું.

Habló el buey y dijo Mu.^૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

The calf lowed after twelve years in the milkman's house. (કાશમીરી કેહવત.^૪)

આર વરસે વિવાહ, તે હૈયે હોરો.

૬૮૨૦

આર વાગવા.

બારા વાજલે. (મરાઠી કેહવત.)

આર હાથનું ચીબડું, ને તેર હાથનું બી.^૫

It is said that a span-long bird has a cubit-long tail. (તા. કે. ૬)

એક હાથકે કકરી, નવ હાથકે બીયા. (બિહાર કેહવત.^૭)

બારા હાત કાકડી વ તેરા હાત બી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. પૃષ્ઠા. ૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 170.

૩. The ox spoke and said "Moo."

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 72. ૫. જુઓ કેહવત નાં ૧૯૧૪, સર્કે ૧૭૮.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 298.

૭. Christian's *Behar Proverbs*, p. 55.

બારણે બેસવું.

ચાને, તગાદો કરવો.

બારા ગાંવકા ચોધરી, ઝોર તેરા ગાંવકા રાવ, અપને ખપમેં નહિ
આવે, તો મન માને વાંહ જવ.

બારા બરસ દિલ્લીમે રહ્યા, લેકીન દિલ્લીકી ગાં—ખી ખબર નહિ. ૬૮૨૫

બારા બરસ દિલ્લેમે રહ્યા, ઝોર ભાડલુંજકા કિસમ ન પાયા.

બારા બોલાયે, ને બત્તીસ આવે, દેખો ધરકી રીતાં, બાહરકે આકર
ખા ગયે, ઝોર ધરકી ગાવે ગીતાં.

બારાસેં ચુવા મારકે બીલ્લી હજકુ ચલી.

બારે દાહડા કાંધ સરખા જાયછ? (અથવા) બારે દાહડા કોઇના સરખા
ગયા નથી.

બારે દાહડા દીવાલી, ને સિર ચોપડે તેહવાર. ૬૮૩૦

બારે ભાગળ મોકલી.

ચાને, સધલે, કોઈપણ રસ્તે, જવાની છુટી.

બારે રાશીકા ભલા.

બારે વરસે ગોદાવરી.

બારૈયાનાં બારેવાટ.

બારોટનું ખેતર, ને પટેલનું વાવેતર. ૬૮૩૫

બાલ ઉભા થવા.

(ફારસી કેહવત.) *مود در بدنش راست شد*

બાલ, જીવકા કાળ, જડ મૂલસે તાળ.

બાવટો કહે હું જીણો દાણો, દેખંતી તો રધ, બાર મહીના મહને
આય, તો ખોખા જાય સહી.

બાવડી ચસકી, (અથવા, ચસકવી.)

બાવળીએ બાથ ભર્યે, ચંદનની ગરજ ન સરે. ૬૮૪૦

બાવા ગાયો ખોત થઇ, તોકે' દુધ પીએંગે.

આવા આદમના જમાનાનું.

As old as the hills. (અંગ્રજ કેહવત.)

Of the days of Nawab Sa'adatullah Khan's grand-mother. (તેલુગુ કેહવત.^૧)

આવા ગાયો મરી ગઇ, તોકે' ગોબલગંધી મટી.

આવા ચેલા બોત, તોકે' ભુખે મરતે ભાગ જાયગે.

આવા ચેલા બોત હુવે, તોકે' મંગ ખાઓ.

૬૬૪૫

આવા જેશીરામ ! તોકે' તુમારા ધરકા સીધા.

આવા નાહું ને તાપે.

આવા બદ્રીનાથ, કે બીજાં ભગતડાં.

આવા બેઠા જપે, ને જે આવે તે ખપે.

All is fish that comes to his net. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Salga pez, ó salga rana, á la capacha.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر چه آید پیش نگزارد درویش

આવા મહને પરણાવો.

૬૮૫૦

O father, let me be married this moment. (કાશ્મીરી કે.૩)

આવાજી નમો નારાયણ ! તોકે' તેરેજ ધર ધામા. (અથવા) આવાજી સીતારામ ! તોકે' તારે ઘેર ધામ.

આવાજી, ને અગલમાં લંગોટી.

આવાજી ! મુરગી એકી તાંગકી થી.

The hare he caught had only three legs. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

The hare my younger brother caught, has only three legs. (તામીલ કેહવત.^૫)

બકરી (યા, સસે) કી તીન હી ટાંગ થી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 219.

૨. Come fish, come frog, all goes into the basket.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 22.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 187.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 335.

બાવાના ચાંદે ચાંદ.

બાવો આવવે બલદ દુઝે નહિ.

૬૮૫૫

બાવો ઉઠો બગલમાં હાથ.

બાવો નાચ્યો ત્યારે બોદલી પણ નાચી, (અથવા, ઘોડીએ નાચી.)

બાસી રહે, ન કુતા ખાય.

બાહને બુધવાર.

બાહમણુ, બાહમણુ, જમવાનું લો, તોફે જમવાનું ને સીધું સાથે. ૬૮૬૦

બાહર બગાઇ, ને ઘેરમાં લગાઇ.

બાહરથી ચોક પુર્યા કરવા.

ચાને, માત્ર બાહરથીજ સાડું સાડું ખોલ્યા કરવું.

બાહરે મિયાં અબે તબે, ઘરમેં ચુવે પકે.

In the house a buzzing of flies, outside the hum of palanquin bearers.^૧

Should a man strut who lives on bran ? (તેહુચુ કેહવતો.^૨)

He speaks like a king, but his house is not fit for a bird's nest.^૩

બાહર લખ્ખી લખ્ખી વાત, ઘરે કોદઈકે ભાત. (બિહાર કેહવત.^૪)

બાળ હસે, ને વાળ ખસે.

બાળક રામનાં લગન, મચી રહ્યો જગન.

૬૮૬૫

બાળકથી શી બાકરી ?

બાળકનું બળ રડવું.

બાળપણ નિંદમાં સોયા, ને જુવાની ખેલમાં ખોયા, ને બુધાપા જો કરે રહ્યા.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 43. ૨. *Ibid* p. 185.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 34.

બાળવા જય તેજ બળી આવે.

બાળવા જય તે કાંઈ બળે? (અથવા) બાળવા જય તે બળે નહિ. ૬૮૭૦

બાળા, તેને શા દકાળા?

બાળાજી બેહારી રામ, ને ચરણુ તુમારે રામ.

બાળાસે ખેલ નહિ, ને બડેસે વેર નહિ.

બિન બોલાએ એહમક, લે દોડે શેહનક.

બિના બસીલે ચાકરી, બિના હાલકો જવાન, એ દોનો શીકા લગે,

જ્યું કથે બિન પાન.

૬૮૭૫

બી તેવાં ફલ.

બી બમણું, ને ખાવટી દોઢી.

બીછુકા મંતર ન જાણે, સાંપકે બિલમેં હાથ ડાલે.

બીજી કે મન્તર નાં જનનીં, સાંપકે બિલમે હાથ ડાલીં. (બિ. કે. ૧)

બીજ વરની મહાસુખ પામશે.

બીજલ્યા! રે બીજલ્યા! તાહરાં કરમમાં હોજરી, તો બોટાં કાંઈથી

ખાય?

૬૮૮૦

Guaw the bone which is fallen to thy lot. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Hvo der er født til Pending, bliver aldrig Dalers Herre.^૨

Hvo der ei kan faae Flasket, faacr at nøies med Kaalen.^૩ (દેનીશ કેહવતો.)

If a man's fate is to have only eight-tenths of a pint of rice, though he traverse the country over, he cannot get a full pint. (ચીનાઈ કેહવત.^૪)

બીબી આવે જોરમાં, તો મિયાં જય ધોરમાં.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 44.

૨. He who was born to pennies, will never be master of dollars.

૩. He who can't get bacon, must be content with cabbage.

૪. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 112.

બીબી ખાવે, બાંદી ખાવે, તો ઘરકા મોદી કાંહ જાવે?

બીબી જાયા ખરા, ને રાણી જાયા ખોટા?

બીબી થયાં વર જોગ, ત્યારે મિયાં થયા ઘોર જોગ.

બીબી બાચકે જાય, ને મિયાં દાદીયાં ખોલે.

૬૮૮૫

બીબી મરે તોબી હલવા, મિયાં મરે તોબી હલવા.

બીબી સખસે બાંકી, નદીસેબી બાંકી?

કોઈએક ક્લાંટ મુસલમાની ઓરત એક દિવસ નદીની રેલમાં તણાઈ જવા લાગી, ત્યારે દુબી જવાની બીકે તેણીએ માનતા કીધી કે જે સહીસલામત કિનારે પુગ્યું તો બે બકરાનો ભોગ નદીને આપશ. પણ થોડેક તણાવા પછી જ્યારે તેણીએ જોયું કે હવે દુબવાની નથી, ત્યારે તેણીએ પોતાની માનતા પર પાણી ફેરવ્યું, અને બોલી કે “બે બકરાના બે જીવ, અને માહરે માથેની બે જીના પણ બેજ જીવ, તેથી કિનારે પોંહયતાં માથેની બે જી કાહડીને મારી નાખશ.” એવી રીતે ઠરાવ કરવા પછી તેણીના ઘભરાટ વચ્ચે પાણીનું જોશ તો વધતુંજ ચાલ્યું, અને તે મુસલમાની વધારે અને વધારે ઘસડાવા લાગી, તથા મદદને માટે ખુમો પાડવા લાગી. પણ કિનારે ઉભેલાં લોકોમાંથી કોઈપણ તેણીને બચાવવાની હિમ્મત કરી શક્યું નહિ. આ ઉપરથી જ્યારે કોઈ સહની સાથે ફાવી એકને હાથે છક્કર ખાયછે ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

બીબીનું બળે તે સૌ કોઈ જાણે, ને બાંદીનું બળે તે કોઈ નહિ જાણે.

બીલાડી ઉંઠ લેઈ ગઈ!

ઉંટ બિલ્યા લે ગઈ, હાંજ હાંજ લે ગઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બીલાડી મોજાં પેહરે તો ઉંદર પકડાય?

૬૮૯૦

A mitted cat never was a good hunter.

The cat in gloves catches no mice. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Jamais chat emmitoufflé ne prit souris.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Gatta inguantata non prese mai topo.^૨ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

૧. A muffled cat never caught a mouse.

૨. A muffled cat is no good mouser.

બીલાડી સુવાડવી.

યાને, કોઈનાં માંગતાં લેહણાં ઉપર પાણી ફેરવવું. હુચ્છાઈથી ખાઈ જવું.

બીલાડીના દાંત કાંઈ બીલાડીને લાગે નહિ.

The kick of the dam hurts not the colt. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Calcio di cavalla non fece mai male a poledro.^૧ (ઈ. કે.)

La cox de la yegua no hace mal al potro.^૨

Coces de yegua, amores para el rocín.^૩ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

O couce da egoa nao faz mal ao potro.^૪

Conces de egoa, amores para rocim.^૫ (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

Chickens do not die from the hen's kick. (કાશ્મીરી કે. ૬)

No bones are broken by a mother's fist. (રસ્યન કેહવત. ૭)

બીલાડીની તલબથી સીકું ન તુટે. (અથવા) બીલાડીને કહે સીકું તુટનાર નથી.

મિનીએ એ છિકો ન છિકે. (કચ્છી કેહવત.)

બીલાડીનું બચ્ચું સાત ઘેર ફરે.

બીલાડીનું હસ્તું થાય, ને ઉંદરનો જીવ જાય.^૮

૬૮૯૫

Die Katzen Scherz, der Mäuse Tod.^૯ (જર્મન કેહવત.)

Kattens Leeg er Musens Död.^{૧૦} (દેનીશ કેહવત.)

Sport to the cat, death to the rat. (તેલુગુ કેહવત. ૧૧)

૧. The kick of a mare never hurt a colt.

૨. The mare's kick does not harm the colt.

૩. The mare's kicks are caresses to the horse.

૪. The mare's kick does not harm the colt.

૫. The mare's kicks are caresses to the colt.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 118.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 106.

૮. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૫૬૦, સફે ૪૪.

૯. What is sport to the cat is death to the mouse.

૧૦. What is play to the cat is death to the mouse.

૧૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 255.

The death-struggle of a rat is the sport of a cat. (તી. કે. ૧)
The cat's play is the rat's torment; the king's anger is
the subject's ruin.^૨

ચીરકે કે જીવ જાય, લડિકન કે ખેલોનાં. (ખિહાર કેહવત.૩)
સવળે મને સાવિયાં, કુતેળે મન ખિલ. (કચ્છી કેહવત.)

ખીલાડીને આદુ નહિ જરે.

Can a dog ever retain *ghi*? (તેલુગુ કેહવત.૪)

કુતેકુ ધી નહિં પચતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખીલાડીને ખીર પચે નહિ.

ખીલાડીને છીંક આવી.

ખીલાડીનો આગલો, ને ગધેડાનો પાછલો પગ.

ખીલાડીનાં પેટમાં ખીર રહે, તો બાયડીનાં પેટમાં વાત રહે. ૬૯૦૦

ખીલાડીનાં મોહમાં બોટું ગયું.

As irrecoverable as a lump of butter in a greyhound's
mouth. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) گوشت بدست گربه سپردن

ગીદર રખે માંસ કે થાતી. (ખિહાર કેહવત.૫)

ચીલકે ધરમે માસ.

ચુંટી કુતિયા જલેખીઓંડી રખવાલ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ખીલ્લી ખીલ્લી સાત વાર.

ખીલ્લી સહસતર ચુવા ખાકર હજકુ ચલી.

નવ સૈ ચૂહા ખાકે ખિલ્લી ચલી હજકો. (ખિહાર કેહવત.૬)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 154.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 24.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 48.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 25.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 69. ૬. *Ibid*, p. 2.

બીલીકુ છીછરોકા ખાખ.

Toujours truye songe bran.^૧ (ફ્રંચ કેહવત.)

شتر در خواب بیند پنجه دانه

گرچه شب بخواب بیند دنبه

تشنه در خواب آب می بیند (ફારસી કેહવતો.)

બીલીકે ખાખમેં છીછડે.

મુરગીકે ખાખમેં દાનેહી દાને. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

બીહાઇ બેટી પરોસન દાખલ.

૬૮૦૫

બુ બુ! બોલતી ના, તોકે' મેરેકુ ક્યા પડી કે મએં બોલું.

“એક વાણિયાને ત્યાં એક બકરી ઘણોજ ઉત્તેજ આપતી. વાણિયે

તેને કુવામાં નાખી, તે તેને ત્યાંની ચાકરડીએ જોયું. વાણિયાએ

તેને સંતોખીને કહ્યું કે “બુ બુ! કોઈ આગલ બોલીશ મા.”

ત્યારે બુ આખરે બનરે બબડતી જાય કે “બનિયાને બકરી

મારી, ઔર મેરેકુ કહા કે ‘બોલતી ના’, તો મેરેકુ ક્યા પડી કે

મએં બોલું.” એવી રીતે બિચારો વાણિયો ફસી પડ્યો.”

બુકે બુક બિસમિલ્લા બણવી.

ઘણાં લોભ્યાં માણસના સંબંધમાં બોલાયછે.

હર નિવાલે બિસમિલ્લા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બુડતાને તારવો.

બુડતું માણસ શીણને વલગે. (અથવા) બુડતું માણસ શેવાલ, (અથવા, તણખલું) પકડે.^૨

બુઢા પીવે બકબક કરે, જુવાન પીવે રડરડ મરે, રણિયા પીવે રણ-
ખેત કરે, સાંઈ પીવે સ્મરણ કરે, જુગ ઘેઆન કરે, નામ લેવે
પરમેશ્વરકો, ગંદીયા મત દે ગમારકુ, ગમાર પીવે જખ મારનકુ,
બરી હાંડીકો ભાત ખીગારનકુ.

૬૮૧૦

૧. A sow is always dreaming of bean.

૨. જુઝ્મા કેહવત નાં ૩૫૫૨, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૩૪૭.

ખુઢી ઘોડી, ને લાલ લગામ. (અથવા) ખુઢી ઘોડી, લાલ લગામ,
દેખો એ ખુઢીકા દમામ.^૧

An old ewe dressed lamb fashion. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Though he is old he is still a fop. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

ખુઢી બંદરી થઇ, પણ કંઈ ગોલાંટયાંથી ગઇ?

ખુઢો પરણે બાળકી, અબણુ બેસે રાજ, બોજ ઉપાડે બલદીયા, એ
સૌ પરને^૩ કાજ, (અથવા, એ પરાયાંને કાજ.)

An old man who weds a buxom young maiden, bids
fair to become a free man of Buckingham. (અ. કે.)

Jung Weib ist altem Mann, das Postpferd zum Grabe.^૪
(જરમન કેહવત.)

ખુઢો બીલાડો કરડે નહિ, પણ વવડે ખરો.

ખુઢાં ઢોરને જુનાં કપડાં.

૬૯૧૫

ખુઢાંની જાયાંમાં જોર, ને જુવાનના પગમાં જોર.

ખુંદથી ગઇ તે હોજથી નહિ આવે, (અથવા, સુધરે.^૫)

ખુંદસે જાય, સો હોજસે ન આવે.

ખુંદસે બીગડી, હોજસે નહિ સુધરતી હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખુધ, કરે શુધ. (અથવા) ખુધ, ને કામ કરે શુધ.

ખુધવારનો દિવસ કંઈબી કામ કરવા માટે ફાયદાકારક ગણાયછે, અને
એ દિવસે ધારેલું કામ જલદીથી પાર પડી જાયછે એવો વેહમ છે.

ખુધવાર બે વંટે.

૬૯૨૦

ખુધવારના વાંધા, (અથવા, વાખા.)

He has no guts in his brains. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૨૨૬૪, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૨૧૩—૧૪. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 335.

૩. પારકાને.

૪. A young wife is an old man's post-horse to the grave.

૫. એની સમજણ માટે જુઓ “કર્તક માલા તથા બોધ વચન,” સર્કે ૧૭૪.

બુધીના બારે સરખા.

બુધે જીર બાજરી, ને બુધે નાર પાધરી, (અથવા, પાંસરી); બુધે
ડાબું દોહવા દે, બુધે છોકરું (અથવા, ઠેયું) બાનું રહે.

A spaniel, a woman, and a walnut tree,

The more they be beaten, the better they be.

Gold must be beaten, and child scourged. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Bâton porte paix.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Donne, asini, e noci voglion le mani atroci.^૨

Buon cavallo e mal cavallo vuole sproni, buona femmina

e mala femmina vuol bastoni.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

No hay tal razon como la que pare.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Holder man ei Kieppen til, agter Hunden intet Bud.^૫

Styr Hest med Bidsel og ond Kone med Kiep.^૬

Tre Ting giöre ikke godt uden Hugg : Valnødtræet,

Asenet, og en ond Qvinde.^૭ (દેનીશ કેહવતો.)

Nothing will frighten a wilful wife but a beating. (ચી. કે. ૮)

Caulk a new boat, beat a new wife.^૯

દુર્જનં કાંચનં મેરીં દુષ્ટર્ચીં દુષ્ટ વાહનં ।

શ્લુષ્ઠાન્ તિલાઞ્ઞદ્રાન્ મર્દયે હુણ વૃદ્ધયે^{૧૦} ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. A stick is a peacemaker.

૨. Woman, asses and nuts, require strong hands.

૩. A good horse and a bad horse need the spur: a good woman and a bad woman need the stick.

૪. There is no argument like that of the stick.

૫. It is the raised stick that makes the dog obey.

૬. Govern a horse with a bit, and a shrew with a stick.

૭. There are three things from which no good can be got without a beating: a walnut-tree, a donkey and a shrew.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 377.

૯. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 7.

૧૦. A bad man, gold, a drum, a bad woman, a bad horse, stalks of sugar cane, sesamum seed, and Sudras should be beaten to improve their qualities. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 442.

બુધે બેટી, ને ફરી નહિ બેટી. (અથવા) બુધે વલાવી બેટી, તે કદી ન આપને બેટી.

એવા વેહમ છે કે જો દીકરીને પરણાવીને બુધવારને દિવસે તેણીને સાસરે વલાવી હોય તો તેણી ફરીને પોતાનાં માઆપને ભેટવા પામતી નથી.

બુમલો, ગોલ, ને કાંદો ખાય, બુઢાપો જમ જીવાન્યો થાય. ૬૮૨૫
બુરા હુંડનમેં ચલી, બુરા ન મીલા કોઇ, શીર મએં દેખું આપકુ,
મુસે બુરા ન કોઇ.

બુરા નિવાલા ખાઇએ, બુરા બોલ ન બોલીએ.

બુરા નિવાલા ખાઈએ, બુરા બોલ ન બોલીએ. (હિંદુસ્થાની કે.)
બુરાધથી જીવ્યા કરતાં બલાર્ધથી મરવું બેહતર.

مردن بفام به که زند گي به ننگ

مردن به عزت به که زند گاني در مذلت (ફા. કેહવતો.)

બે આંખની શરમ છે.

Out of sight, out of mind. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Loin des yeux loin du cœur.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Quan léjos de ojo, tan léjos de corazon.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Uit het oog, uit het hart.^૧ (દચ કેહવત.)

Langt fra Oine snart af Sinde.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

Ans den Augen, aus dem Sinn.^૧ (જર્મન કેહવત.)

Longe da vista, longe do coração.^૧ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

બે કાન વચ્ચે માથું.

૬૮૩૦

બે ખરચીએ આટા ઢીલા.

બે ગોલીનો ચડવો.

બે ઘડીનો અંધાપો.

૧. Out of sight, out of mind.

બે ધર વચ્ચે આટા ઢીલા.

બે ઘેરનો પરાણો ભુખે મરે.

૬૮૩૫

Between two stools the breech cometh to the ground.

Between two stools fall to the bottom. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Betwixt two stools the doup fa's down. (સ્કોટ કેહવત.)

Entre deux selles le cul à terre.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wie op twee hazen te gelijk jaagt, vangt geen van beide.^૨ (દુચ કેહવત.)

A bamboo pressed between two trees is apt to crack, a man with two wives frequently suffers hunger.^૩

(ફારસી કેહવત.) میان دو خر ماده ماندیم

દોહોં ઘરચા પાહુણા ઉપાસી મરે. (મરાઠી કેહવત.)

દો ધરકા મેહમાન હોંવે, તાલી બનતા સોવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બે છીપનું મોતી રૂપાણું હોય.

બે થાલી હોય તે પણ અફલાય, ને બે તપેલી હોય તે પણ ખખડે.

ન્યારે કોઈ બે માણસ, અથવા બે તડાંમાં ફેસાદ હોય ત્યારે એમ બોલાયછે.

બે ધારની તલવાર. (અથવા) બે ધારની તલવારે રમવું?

બે પૈસાના ડોસાજીએ ગાડીએ શું જવું? કરમમાં લખ્યાં હોય દીવેલ તો ધી ક્યાંથી ખાવું?

Hvo der er født til Pending, bliver aldrig Dalers Herri.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

બે પાંદડાંનું પતરાણું, ને એક પાંદડાંનો દડિયો, ગોદાવરીના સંઘમાં, રાંડી રાંડો લડીઓ.

૬૮૪૦

૧. Between two stools the breech comes to the ground.

૨. He who hunts two hares at once, catches neither.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 23.

૪. He who was born to pennies, will never be master of dollars.

બે ફાડ દાલની કરી દેવી.

યાને, જે હોય તે તર ને ફર કહી દેવું.

બે બગડે બાવીસ.

બે બાવીસની ગરજ સારે.

બસે બાઈ. (કચ્છી કેહવત.)

બે બેસે દાહડી, તો વાતો કરે સારી.

બે બાણાં બેગાં થાય, ત્યારે ખખજા વગર રહે નહિ.

૬૮૪૫

બે મરદ બલા, પણ સો રાંડ ખોટી.

બે મલ્યા ત્યાં બાવીસનો બો ટળ્યો.

બે માહરા, ને ત્રણ તાહરા.

બે મોહડાંની ચાકલ.

બે હાથ વચ્ચે પેટ છે.

૬૮૫૦

બે હાથ વગર તાલી ન પડે.^૧

Unus vir nullus vir.^૨ (લૅતીન કેહવત.)

Clapping is with both hands. (કાશ્મીરી કેહવત.^૩)

If you clap with one hand will there be any sound ?

(તેલુગુ કેહવત.^૪)

A single finger cannot snap. (તામીલ કેહવત.^૫)

With one hand I do not even tie a knot. (રસ્યન કેહવત.^૬)

एकेनैवतु चक्रेण न रथस्य गतिर्भवेत्^७ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

બીં હથે વગર તાડી ન વિજે. (કચ્છી કેહવત.)

દોનો હાથે તાલી બાજતે હથે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં
૭૨૬, સર્કે ૬૦. ૨. One man is no man.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 60. ૪. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 87.

૫. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 179.

૬. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 43.

૭. A chariot will not go on one wheel. *Carr's Telugu and Sanskrit
Proverbs*, p. 391.

બેઅદ્ય અક્ષત્તમંદ જાણુ, મેવા વિનાનું વૃક્ષ તે માન.

બેહ નબે નવાણુ, નીચે આવ્યો તે કચરાણુ.

બેખબરોની બલા જાણે, મુખમાં માટી ખચલી વખાણે.

બેગાના સિર કડુ ખરાખર.

૬૮૫૫

બેટા બગલું ચીણું માયું?

બેટા હોય સારે આપ કેની?

બેટી, તેની ગરદન હેઠી.

બેટી બાપની, જમીન પાદશાહની.

બેટી બાપની, જમીન પાદશાહની. (મરાઠી કેહવત.)

બેટુ ને સેટુ, કસેલા કામના.

૬૮૬૦

બેઠા બેઠા મંગલ ગાવો.

ન્યારે કોઈ માણસ બેઠાર બેઠેલો હોયછે ત્યારે એમ બોલાયછે.

બેઠાથી (અથવા, બેઠા કરતાં) બેગાર બલો.

યાને, જે ધણી નકામો બેસી રહેતો હોય તેને યાને જે ધણી કાંઈબી કામ કરતો હોય, પછી તે હાંસલ વગરનુંબી હોય, તોપણ તે નકામું બેસી રહેવા કરતાં બહુ છે.

બેઠેસે બેગાર બલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બેઠાની ડાલ શા માટે કાપવી?

બેઠે બારે, ચલત અદારે, સોતે ચલે બતીસ, યે હચે દમકી રીત.

બેઠેલો પોપડો ઉખેડવો.

૬૮૬૫

બેઠેલો પોપડો ન ઉખેડવો, ને સુતેલો ઝગડો ન જગાડવો.

બેઠાં બાધ, ને કરો સગાધ.

બેડો પાર થવો.

બેદિલ નોકર દુશ્મનની ગરજ સારે.

When a servant conceives it hard to stay, he becomes your foe if not sent away. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

બેદિલ નોકર, દુષ્મન બરાબર. ^૧ (મરાઠી કેહવત.)

બેદિલ નોકર દુશ્મન બરાબર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બેની લડાઇમાં ત્રીજાનું કામ થાય. (અથવા) બેની લડાઇમાં ત્રીજો
ખાઇ જાય. ૬૮૭૦

Two dogs strive for a bone, and a third runs away
with it. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Pendant que les chiens s'entre-grondent le loup dévore
la brebis. ^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wo sich zweie zankzen, gewinnt der Dritte. ^૨ (જરમન કે.)

Als twee honden vechten om een been, loopt de derde er
meê heen. ^૩ (દચ કેહવત.)

The dog took away the piece of leather (while the men
were quarreling over it.) (કાશ્મીરી કેહવત. ^૪)

The monkey settled the bread dispute by eating it up.
(તેલુગુ કેહવત. ^૫)

When the heron and oyster quarrelled, the fisherman
got the benefit. (ચીનાઈ કેહવત. ^૬)

(ફારસી કેહવત.) دو مرغ جنگ کنند فايد ۴ به تيرگر

બા વિડન તડે ત્રેકે લાલ. (કચ્છી કેહવત.)

दोघांचें भांडण तिसऱ्यास लाभ. (મરાઠી કેહવત.)

દોકી લડાઈમેં તીસરેકા કામ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બેલ કમાય, ને ઘોડા ખાય.

De ezels dragen de haver, en de paarden eten die. ^૭ (દચ કે.)

૧. Whilst the dogs are growling at each other the wolf devours
the sheep. ૨. Where two fall out, the third wins.

૩. When two dogs fight for a bone, the third runs away with it.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 84. ૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 366.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 295.

૭. Asses carry the oats and horses eat them.

બેવડો જાન્યો, ને માહજનની ફતેહ.

હોરાજીઓનું માહજન એક કર કહડાવી નાખવા ભેગું મળ્યું, અને તે કર કહડાવી નાખવાને તેઓ ફતેહ પામ્યા, પણ તેને બદલ તેઓને સર બેવડો જાન્યો ચાંહડ્યો. હોરાજીઓ તો તોપણ એમજ મલકાવા લાગ્યા કે હમારી માહજનની ફતેહ થઈ. આ ઉપરથી ન્યારે કોઈ કામ બાહરથી ફાયદાકારક પણ બાતેનથી નુકસાનકારક હોયછે ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

બેશરમની બલા દૂર, મારે જીત્યાં ચહડે દૂર.

બેસ કેહતાં સુઈ જાય.

બેસતો રાજા, આવતો મેહ, ને નવી વહુ, વગર વિચારે તેની વાહ વાહ કરે સઉ. ૬૯૭૫

બેસતો રાજા, ને આવતી વહુ, પંકાયાં તો પંકાયાં.

બેસતો રાજા, ને આવતી વહુ, ભાર પડ્યો તો પડ્યો.

બેસતો રાજા, ને ઉઠતો પસ્તાગીઓ, રોપ પડે તો પડે.

બેસનેકુ ખાડા, ધરનેકુ ખુટા, સોનેકુ ચટાઈ, લોહવાડ ભાઈકી કોહડ અચ્છી.

બેસવાની ડાળ કાપવી (અથવા, ભાંગવી) નહિ. ૬૯૮૦

બેસવાનું જાણ્યું હતું, પણ ઉચકવાનું થયું.

બેસીએ બેઠ, તો ઉઠાડે નહિ કોઇ.

Sit in your place, and none can make you rise. (અં. કે.)

Siéntate en tu lugar, no te harán levantar.^૧ (સ્પેનીશ કે.)

Senta-te no teu lugar, nao te farao levantar.^૨ (પો. કે.)

(ફારસી કેહવત.) جای بنشین که بر نخیزی

વેળે ત્યારે કોન ઉથિઆરે. (કચ્છી કેહવત.)

बसू जाणें त्याला उठ कोण झणें. (મરાઠી કેહવત.)

એસા કેહ કે કોઈ ન કહે નૂક, એસી જગે બેઠ કે કોઈ ન કહે ઉઠ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Seat yourself in your place and you will not be made to quit it.

૨. Seat yourself in your place, and they will not make you rise.

બેસીને સુવું.

You must sit before lying down, must you not? (તા કે. ૧)

બેહડાં ઉપર બેહડું, તો પણીયારીને ભાર. (અથવા) બેહડાં ઉપર
બેહડું ચહડે તો પણીયારીને માથે ભાર.

બેહતા પાણી નિરમલા, બધા ગંધીલા હોય, સાધો જન રમતા ભલા,
દાગ ન લગે કોએ. ૬૯૮૫

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.^૨ (ફ્રેચ કેહવત.)

Gebrauchter Pflug blinkzt, stehend Wasser stinkt.^૩

Stehend' Wasser wird stinkzend.^૪ (જરમન કેહવતો.)

Acqua che corre non porta veleno.^૫

Acqua cheta vermini mena.^૬ (ઇતાલ્યન કેહવતો.)

(ફા. કે.) آب کہ جاي بسیار مي ماند گندہ مي شود

બેહતેકુ બહતે દીથો, મત સમજવો ઠોર, સમજયા સમજે નહિ તો
દો જુતાં દો ઓર.

બેહન કહીને બેસાડે, ને બાયડી (અથવા, વહુ) કહીને ઉઠાડે.

He calls her a mother in the day time, and a wife at
night. (તેલુગુ કેહવત. ૭)

બેહન જેવો ભાધ.

બેહન તો ભાધ ભાઈ કરે, ને ભાધ તો બેહનનાં નાતરાંમાં (અથવા,
રાધતાંમાં) ફરે.

બેહનને ઘેર ભાધ, ને સાસુ ઘેર જમાધ (માન માગે.)

૬૯૯૦

બેહરા આગલ ગાન.^૮

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 118.

૨. There is no worse water than that which sleeps.

૩. A used plough shines, standing water stinks.

૪. Stagnant water grows stinking.

૫. Running water carries no poison.

૬. Still water breeds vermin.

૭. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 52.

૮. માથણુ ; ગાનું.

બેહરા આગલ સંખ પુંક્યો, તોકે' હાડકાં કરડેછ, (અથવા, આવેછ.)

The sound of a flute to a deaf man. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

When they call out "Deaf man ! Deaf man !" He answers " (I' ve got) Bran ! Bran !" (તેલુગુ કેહવત. ૨)

બેહરં હોય તે બે કાને સાંભલે.

બેદરે આગે ગાન, ઓર ગુંગે આગે ગુલ, અંધે આગે નાય, તીનો અવગત.

બેદરો કહે ખુમ પડી, આંધલો કહે આવ્યા, પાંગલો કહે પગ ભાંગ્યો, નાગો કહે લુટ્યા. (અથવા) બેહરો કહે ખુમ પડી, આંધલો કહે ઓ આવ્યો રે! નાગો કહે મહને લુટી લેશે, ને પાંગલો કહે પગ ભાંગ્યો રે!

૬૮૮૫

બેહરો બે વાર સમજે, (અથવા, બે વાર વધારે સમજે.)

બેહરો બે વાર હસે.

બૈરી જોય લાવતો, ને માય જોય આવતો.

બાહર ગયલો ધણી પાછો ઘેરમાં આવે ત્યારે તેની ઓરત તે પૈસા સાથે લેતો આવવાની આશા રાખેછ, પણ એથી ઉલટુંજ તેની માય પોતાનો દીકરો પોતાની સાથ પૈસા લાવ્યોછ કે નહિ તેના કશા પણ ખ્યાલ વગર ફક્ત તેને પાછો ફરેલો જોઈનેજ ખુશ થાયછ.

બૈરીને મોહડે સવામણુનું તાલું હોયછ.

બૈરાંની બુદ્ધિ પાણીએ.

૭૦૦૦

બોઈની ખાઈએ તોષ, ને લેવટાનું ખાઈએ પેટ.

બોખ ને વરાડુ કુવામાં નાખો.

બોખે દાંતે વાલ ખાય, ને પીંજરીનું પાપ ખાય.

બોટું આપીને બકરું લીધું.

Feed a pig, and you'll have a hog. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Il faut perdre un veron pour pêcher un saumon.^૧ (ફ્રેંચ કે.)

બોડી માથે કરાં.

૭૦૦૫

બોડી રાંડને ટકોરા ધણા.

બોડે માથે બાવળીઓ.

બોઢાણની વેહલ.

બોત ગઈ થોડી રહી, થોડામાંથી જાવે, થોડા સુખને કારણે, મુરખ
રેન ક્યું ગુમાવે. (અથવા) બોત ગઈ ને થોડી રહી, થોડેમેં ઘટ
જાય, એક પલકકે કારણે, બાજી ક્યું ગુમાય.

બોત ગઈ, ને થોડી રહી.

૭૦૧૦

गतो बहुतरः कालस्त्वल्प एवावशिष्यते^૨ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

બોત નબલાસે બોત ગુરસા.

બોત બોયા, ને ઉગ્યા ધાસ.

બોત લ'બા, સો બોત બેવકુફ.

બોપાભાઈનાં રાજમાં બપોરે બણગું.^૩

બોબડીની બે જાય.

૭૦૧૫

બોરડી નીચે સુતેલો આલસુ બોર માંગેછ.

Il attend que les alonettes lui tombent toutes rôties
dans le bec.^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

The date fell on his moustache, he was too lazy to put
it into his mouth. (બંગાલી કેહવત.^૫)

(ફારસી કેહવત.) تنبل پای مخ است

૧. One must lose a minnow to catch a salmon.

૨. Time has mostly gone, little only remains. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 403. ૩. સરખાવો કેહવત નાં ૬૪૧૭, ૩૬૬ ૫૯૦.

૪. He expects that larks will fall ready roasted into his mouth.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 10.

બોરડીના બે કાંટા સાથે થાય, પણ એક પાંસરો, ને બીજો વાંકો જાય.
બોરડીનો કાંટો ચમચમીને રહે.

બોલ તો અબોલ હોએ, જો કોઈ બોલે જાણુ, એ તરાણુ તોલકર, તું
મુખ બાહર આણુ.

As a vessel is known by the sound, whether it be cracked or not; so men are proved by their speeches, whether they be wise or foolish. (અં. કે.)

A word is the ornament of a word, a fort is the ornament of town. (તેલુગુ કેહવત.^૧)

બોલ પુઠીનો બોલ.

૭૦૨૦

Una parola tira l'altra.^૨ (ઈતાલિયન કેહવત.)

બોલ બે રંડી નવાખા તોડે' નવાખ.

બોલતાનાં બોર વેચાય, ના બોલે તેની ખારેક પણ ન વેચાય. (અથવા)
બોલે તેનાં (અથવા, બોલનારનાં) બોર વેચાય, નહિ તેની જીવાર
બી પડી રહે. (અથવા) બોલે તેનાં બોરાં વેચાય.

Böse Waare muss man aufschwaken.^૩ (જરમન કેહવત.)

If he has a mouth he'll win the fight. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

Beat your gong, your candies vend; each must to his trade attend. (ચીનાઈ કેહવત.^૫)

બોલતાંને છોડીને ચાલતાંને દેડે.

બોલના બમણા, ને લાખની સવાઈ.

બોલનેકી રેલછેલ, ખરચનેકી ટંચાઈ.

૭૦૨૫

બોલ્યા વગર માએબી નહિ પીરસે.

A dumb man never gets land. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بچه تا نگويد مادر شیر ندهد

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 63.

૨. One word brings another. ૩. Bad ware must be cried up.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 51.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 50.

બોલ્યું તે નહિ બોલ્યું નહિ થાય.

Geredt ist geredt, man Kzann es mit Kzeinem Schwamme abwischen.^૧ (જરમન કેહવત.)

બોલ્યું બાહર પડે, ને રાંધ્યું વરે પડે.

બોલવા કરતાં કરી બળવવું સારું.

Example is better than precept. (અંગ્રેજ કેહવત.)

બોલવામાં ને બળવવામાં ધણો ફેર હોયછ.

૭૦૩૦

Du dire au fait il y a grand trait.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

બોલવામાં શું ગયું ?

Sooner said than done. (અંગ્રેજ કેહવત.)

He is not wanting in words. (તેલુગુ કેહવત.)^૩

બોલવામાં સાર નહિ.

A wise head hath a close mouth to it. (અંગ્રેજ કેહવત.)

બોલવું અને લોટ ફાકવો એ સાથે ન બને.

I cannot run and sit still at the same time. (અંગ્રેજ કે.)

Niemand Kzann zngleich blasen und schluckzen.^૪ (જ. કે.)

Soplar y sorber no puede junto ser.^૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Man kan ikke drikke og pibe paa eengang.^૬ (દેનીશ કે.)

If a mourner, you cannot sing ; if you can sing, you cannot mourn. (ચીનાઈ કેહવત.)^૭

બોલવું એક, ને કરવું જુદું.

He cries wine, and sells vinegar. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. What is said is said, and no sponge can wipe it out.
૨. 'Twixt the word and the deed there's a long step.
૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 295.
૪. No one can blow and swallow at the same time.
૫. One cannot blow and swallow at the same time.
૬. You cannot drink and whistle at the same time.
૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 162.

Do not say one thing, and do another. (તામીલ કેહવત. ૧)

It will not do to say one thing, and mean another. (ચી. કે. ૨)

બોલવું કે બકવું.

૭૦૩૫

બોલવું તેવું પાલવું.

બોલવું થોડું.

Few words are best.

Few words, many deeds. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

બોલવું સેહલું, કરવું મુશ્કેલ.

Von Worten zu Werkzen ein weiter Weg. ૩ (જર્મન કે.)

Dal detto al fatto vi è un gran tratto. ૪ (ઇટાલિયન કેહવત.)

Del dicho al hecho hay gran trecho. ૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Beloven is een, en woord houden is twee. ૬ (દચ કેહવત.)

Mellem sige og giøre er en lang Vei. ૭ (દેનીશ કેહવત.)

Saying is easy, but doing is difficult. (તામીલ કેહવત. ૮)

It is easier to know how to do a thing than to do it. ૯

Easier said than done. (ચીનાઈ કેહવતો. ૧૦)

ચાણું સેલ, કચેણું મુશ્કેલ. (કચ્છી કેહવત.)

બોલાવાડો બોલે નહિ, પણ બોલે.

બોલી ગોકલજ પંચાની, ને ચાલ જુમલાની.

૭૦૪૦

બોલી વગર બોલ ઉપજે નહિ.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 501.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 290.

૩. Between wording and working is a long road.

૪. From saying to doing is a long way.

૫. Between saying and doing there is a long road.

૬. Promising is one thing, performing another.

૭. Between saying and doing there is a great distance.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 326.

૯. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 14. ૧૦. *Ibid*, p. 18.

બોલું તો મા મારી જાય, ન બોલું તો આપ કુતા ખાય.

(ફા. કે.) گویم مشکل است وگر نگویم مشکل است
બોલે એક, ને કરે બીજું.

Saying one thing, and doing another. (તામીલ કેહવત.^૧)

બોલે ત્યારે ગજના ગજ, પણ ફાડે એક તસુખી નહિ.

Great braggers, little doers. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Groszer Prahler, schlechter Zahler.^૨ (જરમન કેહવત.)

Groote believers, slechte betalers.^૩

Groot-sprekers zijn geene groot-daders.^૪ (દચ કેહવતો.)

He promises eleven people, but does not throw food to one. (કાશ્મીરી કેહવત.^૫)

Great words, but small measure. (તેલુગુ કેહવત.^૬)

To promise much and give little. (ચીનાઈ કેહવત.^૭)

સો ગજ વાર, એક ગજલર ન ફાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બોલે તે (અથવા, બોલનાર) બે ખાય. (અથવા) બોલે તે બે ખાય,
ને ના બોલે તે ત્રણ ખાય. ૭૦૪૫

બોલે નહિ ત્યારે હાજ સમજવી.

Silence is consent. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Wer schweigt, bejaht.^૮ (જરમન કેહવત.)

Chi tace, acconsente.^૯ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Quien calla, otorga.^૯ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Die zwijgt bewilligt.^૯ (દચ કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 325.

૨. Great say-masters, bad pay-masters.

૩. Great promisers, bad pay-masters.

૪. Great talkers are little doers.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

p. 92. ૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 295.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 292.

૮. Silence gives consent.

(ફારસી કેહવત.) خاموشی علامت رضا است

મૌનમર્થોગીકાર: ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ચુપ રહે તો હાં સમજના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બોલે નહિ, ને બોળી બાજે, (અથવા, મારે.)

બોલેલો બોલ, ને મારેલો ગોદો, કદી પાછો નહિ આવે. (અંથવા)

બોલ્યો બોલ, ને માર્યો તીર કદી પાછો નહિ આવે.

A word and a stone let go cannot be called back.

A word spoken is an arrow let fly.

A slip of the foot may be soon recovered, but that of the tongue perhaps never. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Mieux vaut glisser du pied que de la langue.^૨ (ફ્રેંચ કે.)

Palabra de boca, piedra de honda.^૩

Palabra y piedra suelta no tiene vuelta.^૪ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

A pedra, e a palavra nao se recolhe depois de deitada.^૫

(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Det Ord som er talt, sletter man ikke ud med en Svamp.^૬ (દેનીશ કેહવત.)

If your foot slips you may recover your balance, but if your mouth slips you cannot recall your word.

(ટેલુગુ કેહવત. ૭)

Can a cnff already inflicted, and water that has rnn into a pit, be recalled? (તામીલ કેહવત. ૮)

૧. Silence is half consent. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 448. ૨. Better a slip of the foot than of the tongue.

૩. A word from the mouth, a stone from a sling.

૪. A word and a stone once launched cannot be recalled.

૫. A word and a stone once let go cannot be recalled.

૬. Words once spoken cannot be wiped out with a sponge.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 109.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 246.

One word let out, a swift horse cannot overtake it. (ચી. કે. ૧)

(ફારસી કેહવત.) تیری کہ از کمان جستم باز نمی گردد
બોહતેર ગામની જમાબંદી, ને તોહતેરની લવાદી.
બોહસે — ખાવું. ૭૦૫૦

When the Sahib was asked how it was he had grown thin, he said “We will grow thinner, and still thinner, and if we like we will even die, what’s that to you?” (તેલુગુ કેહવત. ૨)

બોહિ ચહડાવવી.

To tighten one’s girdle and fight. (કાશમીરી કેહવત. ૩)
બંગાલામાં આગ લાગવી.

ભુખ લાગવાના સંબંધમાં બોલાયછે.

Your belly chimes, it is time to go to dinner. (અંગ્રેજી કે.)

(ફારસી કેહવત.) بغداد خراب است

અંતરિયાં “કુલ હોહા” પહડી રહી હશે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)
બંદા કરે કરી કરી, તો અધા ઉઠાવે એકી ધડી.

બંદા બોત મત ફુલીઓ, બોદા ખમન નહિ હોય, જોર જુલમ નહિ
કીજ્યે, મૃત^૪ લોકોકે માંહે, જોર જુલમ જો કીજ્યે, તો તુરતા
તુરત બતાવે, જતા નર ગુમાન કરે, ઉતી ખતા ખાવે.

O pretty woman, don’t step so haughtily, you will lose
your youthful pride in time. (કાશમીરી કેહવત. ૫)

બંદાની દાહડીમાં એવા ગુણ, જેમ ખાસડાં પડે તેમ આવે નૂર. ૭૦૫૫

૧. Scarborough’s *Chinese Proverbs*, p. 186.

૨. Carr’s *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 364.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 83. ૪. આદમી.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 207.

બંદામાં ફક્ત બેજ એબ છે, બાકી સૌ સારું છે.

બાંડા ગામમાં બે બારસ. (અથવા) બાંડા ગામમાં બે બારસ, વચ્ચે આવી ધનતેરસ.

બાંડા બત્રીશ લક્ષણા. (અથવા) બાંડામાં બાર લક્ષણુ.

બાંડા સાપને બે કાટનો માર.

બાંડાનું બોટણુ.

૭૦૬૦

બાંડામાં બોહતેર, ને કાણાંમાં તોહતેર ગુણુ, (અથવા, વિદ્યા.)

બાંડો બોહતેર લખખણો.

બાંધ છોડ કરવું.

યાને, મારા મારી, કન્યો કરવો.

બાંધ્યાં છુટે નહિ (એવો મેલાપ.)

યાને, દુસ્મની ભરેલો સંબંધ.

બાંધી મુઠ્ઠી લાખની, ને ઉધાડી તો રાખની. (અથવા) બાંધી મુઠ્ઠી લાખની, ઉધાડી વા ખાય. (અથવા) બાંધી મુઠ્ઠી લાખ બરાબર, (અથવા, લાખ ટકાની, સવા લાખની.)

૭૦૬૫

બધી મુઠ લખણ. (કચ્છી કેહવત.)

શાંકલી મૂઠ સજ્જા લાલાચી. (મરાઠી કેહવત.)

બંધી મુઠ્ઠી લાખ બરાબર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બાંધે ખેડુએ ગામ વસે નહિ.

બાંધે છોડે બાબરીઓ.

બાંહે ધરેની લાજ.





ભગત કહેછે ભગતાણીને સાંભલ માહરી વાણી, ત્રણ
બોલાવ્યા ને તેર આવ્યા, તો દે દાલમાં પાણી.
ભગત ભયા લેકીન દાનત ખુરી, મુખમે રામ,
બગલમે છુરી.

૭૦૭૦

ભગલો હનમ.

ભગાના ઘર જેવું કરી બેઠાછ.

ભગાના જેવું કામ કરવું. (અથવા) કર્યું ભગાના જેવું.^૧

ભજન પરસાદ કરવો.

યાને, લાંચ આપવી.

ભજે તેનો રામ, (અથવા, ભગવાન.)

૭૦૭૫

ભટ પડે વો જીખ્યા, જીસે છુટે ધજત.

ભટ પડે વો શેઠપે, જીસે જાય જાન.

ભટ પડે વો સોના, જીસે તુટે કાન.

ભટ બોલે, કે વગોલે.

ભટ ભટ સીધું લેવો, તોકે' સીધું ને જમવાનું સાથે.

૭૦૮૦

૧. જુઓ “કર્તિકમાસા અને જામ વચન,” સર્કે ૮૬.

ભટ ભટા, તોડે' ચુપાચુપા।

ભટ ભણ્યા, કે વગોલ્યા? (અથવા) ભટ ભણે, કે વગોલે.

ભટકી જાય, પણ ચટકી નહિ જાય.

ભટજી ભણેછ, કે ટીપણાં ફાડેછ?

ભઠિયારાનાં (છોકરાં) કાંઈ ભુખે મરે?

૭૦૮૫

ભઠિયારીનાં હાડલાંમાંથી એકું ચાખવાની આશા શી?

ભઠિયારો કાંઈ ભુખે મરે?

ભડલી કાં તું ડલી, જેઠે વંઠ્યાં મૂળ, જે વરસે શ્રવણ પંચમ્મા, તો
ફાલ ભરાવું ફૂર.

ભડે એકું ભગાતું, ને જડ ગાંધ જગાની.

ભણતા ભુલે, ને લખતા ચુકે.

૭૦૮૦

ભણતાં પંડીત નિપજે, લખતાં લહિયો થાય.

ભણ્યા કરતાં ગણ્યો અનુભવ ચહડે.

ભણ્યા ગણ્યા તે વેપારી, ને ન ભણ્યા તે ઠોપારી.^૧

ભણ્યા ગણ્યા તે વેપારી, ને ન ભણ્યા તે ભીખારી.

ભણ્યા, પણ ગણ્યા નહિ.

૭૦૮૫

ભણ્યા વનાનો ભવ બાલે.

ભણ્યો કણુખી કટખ બોળે.

ભણ્યો ગણ્યો તે ગંગા ગયો, ને ન ભણ્યો તે મૂરખ રહ્યો.

ભણ્યો ગણ્યો તે ઘોડે ચહડે, ને વગર ભણ્યો પાછલ દોડે.

ભણ્યો ગણ્યો દેવાનમાં જાય, ને વગર ભણ્યો તે ગોદા ખાય. ૭૧૦૦

ભણ્યો ગણ્યો પટેલી કમાય, ને વગર ભણ્યો તે હોલે જોડાય.

ભણ્યો ભુલે, ને તારો હુખે.^૨

A good sailor may mistake in a dark night. (અ. કે.)

૧. મૂરખ. ૨. ક્યને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૭૭૬, સર્કે ૩૬૬.

A bon pêcheur échappe anguille.^૧

Bons nageurs sont à la fin noyés.^૨ (ફ્રંચ કેહવતો.)

ભણેસે ભુલે ને ચડેસે છણે. (કચ્છી કેહવત.)

ભણ્યો ભુલે, પણ અભણ ન ભુલે.

ભણી ગણીને ઉંધા વધ્યા.

ભણી ગણીને ભીખ માગો.

૭૧૦૫

Learning is good even when one is reduced to begging.

(તામીલ કેહવત.૩)

ભણી ગણીને ભુલે, ને આજ્ઞણની મત કુલે.

ભણે ગણે તે લેખાં કરે, (અથવા, નામું લખે,) ને ન ભણે તે દીવો ધરે.

Au plus débile la chandelle à la main.^૪ (ફ્રંચ કેહવત.)

Wer nicht malen kzann, musz Farbe reiben.^૫ (જરમન કે.)

The learned only will gain eminence.^૬

He who is learned is truly great. (તામીલ કેહવતો.૭)

He who can handle a pen, will nowhere have need to beg. (ચીનાઈ કેહવત.૮)

Get learning with a great sum of money, and get much gold by her.—ECCLESIASTICUS, li, 28.

વિદ્યાવાન્ ધનવાન્ ભવેત્ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભણે તેની વિદ્યા, મારે તેની તરવાર, ને પાલે તેનો ધરમ.

વિદ્યા વાવરે તીં વધે. (કચ્છી કેહવત.)

૧. An eel escapes from a good fisherman.

૨. Good swimmers are drowned at last.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 443.

૪. The weakest must hold the candle.

૫. He who cannot paint must grind the colours.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 406. ૭. *Ibid*, p. 536.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 84.

૯. The possessor of learning becomes the possessor of wealth.

Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 461.

ભણેલ કરતાં ગણેલ સરસ, ને ગણેલ કરતાં ફરેલ સરસ, ને ફરેલ કરતાં કહરેલ સરસ.

Experience without learning is better than learning without experience. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Val più un' oncia di discrezione che una libbra di sapere.^૧
(ઈતાલિયન કેહવત.)

ભણેલાને ચાર આંખ, ને અભણ આંધલો. ૭૧૧૦

ભણેલો વિપ્ર^૨ ભુખે મરે.

ભધેડીનો દાંડો.

યાને, લુચ્છ^૩ માણસ.

ભપકા ઉપર ભુલવું નહિ.

ભપકા ભારી, ખીસા ખાલી. (અથવા) ભપકા ભારી, ખીસા ખાલી,
માર ખાનેકી નિશાની.

ભભભા^૩ કોઈના સગા નહિ ૭૧૧૫

ભાટીયો ન કળે ભા. (કચ્છી કેહવત.)

ભભુત લગાવે ભાગ્ય ન છુપે. (અથવા) ભભુત લગાડે પણ કરમ ન છુપે.
ભભુતીને ભરસે.

ભમ પા— મહા સવાદમ, કુસ પા— નખોડ વાલમ, ન
પા— પ્રાણુ બંધન.

ભમરડો ધુંમાવવો.

ભમરો તોલમાં આવ્યોછ, હવે ચેં કર કે ચું કર. ૭૧૨૦

ભમરો ભુંસાયો, ત્યારે સસરો રસાયો.

ભમે તે ભુખે ન મરે, રમે તે રલી ન ખાય, ઉઘેથી આયુષ ન વધે,
આલસથી દેવાદાર થાય.

Idleness is the root of all evil. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧. An ounce of discretion is better than a pound of knowledge.

૨. શ્રાલણ. ૩. ભાટિયા.

Siegen kzonmt nicht vom Liegen.^૧ (જરમન કેહવત.)

Armoede is luiheids loon.^૨

Een vliegende kraai vangt altijd wat.^૩

Ledigheid is hongers moeder, en van diefte volle
broeder.^૪ (દચ કેહવતો.)

He is here and there, and has a share also in the boiled
rice.^૫

Indolence is the parent of want. (તામીલ કેહવતો. ૬)

Idleness is the father of vice. (તેલુગુ કેહવત. ૭)

ભર આપાડે ઘર ચુવે, ભાદરવે ભેંસ મર જાય, પુટે કરમ ફકીરકે,
ભરી ચલમ દલ જાય.

ભર દરિયામાં ખારવા ખુટયા.

ભર દરિયે લેધ જધને વહાનતું ગાખડું કાહડવું.

૭૧૨૫

ભર દરિયે વહાન છે.

ભર દરિયે વહાન ડુખાડવું.

ભર દરિયેથી વહાન આવ્યું, ને ખારીએ આવીને ખુડાં.

ભરતીમાં ભરાવું.

પૈસાદારને વધુ હાંસલ થવા ઉપર બોલાયછે.

All strive to give to the rich man. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Tout va à qui n'a pas besoin.^૮ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Dà del tuo a chi ha del suo.^૯ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

૧. Victory is not gained by idleness.

૨. Poverty is the reward of idleness.

૩. A flying crow always catches something.

૪. Idleness is hunger's mother, and of theft it is full brother.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 7. ૬. *Ibid*, p. 327.

૭. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 43.

૮. Everything goes to him who does not want it.

૯. Give to him that has.

Alt Vand vil til Strand, og Pengene til rig Mands
Haand.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

Like honey raining on a sugar Pandili. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

Only to add fuel to a hot stove. (ચીનાઈ કેહવત.^૩)

भरल्यावर भरतें. (મરાઠી કેહવત)

ભરતીમેં ભરે, ખાલી પર ખુંદ ન પડે, લાલજી બેઠા, ને લલન
બિચારી રહે. ૭૧૩૦

ભરતાંમાં ભરવું.

ભરપૂર, ને બલા દૂર

ભરમ ભારી, ને ખીસા ખાલી.

ભરમ ભારી ખીસા ખાલી. (કચ્છી કેહવત.)

ભરમ હોય તે સારો.

ભર્યા ચર્યામાં એક વખત ચોખો ચાંપીને જોવાનો, (અથવા, એક
તનુ ચાંપીને જોવાનું.) ૭૧૩૫

You may know by a handful the whole sack. (અ. કે.)

Ex uno disce omnes.^૪

Ex uno specta omnia.^૫

Ex pede Herculem.^૬ (લૅતીન કેહવતો.)

Men look into the rice pot from the top part.^૭

What flavour there is to the grape there will be to the
whole cluster. (કાશ્મીરી કેહવતો.^૮)

૧. As water runs towards the shore, so does money towards the rich man's hand. ૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 31.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 289.

૪. From one judge of all.

૫. From one circumstance judge of all.

૬. You may judge of Hercules from his foot.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 27. ૮. *Ibid*, p. 255.

Taking one grain out of the pot and feeling (whether it is soft or not.) (તેલુગુ કેહવત:૧)

One grain suffices to test a whole pot of boiled rice.

(તામીલ કેહવત:૨)

A single grain will show whether a whole pot of rice be boiled enough. (કેનેરીસ કેહવત:૩)

(ફારસી કેહવત.) મશ્ટી નમુને અઝ ખરવારી

एका शितावरून भाताची परिक्षा होते. (મરાઠી કેહવત.)

સારી દેગમેં એકહી દાના ટટાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભર્યા ભારમાં રેહવું સારું.

ભર્યાકુ સૌ ભરે, દાલાને કોઇ ન ભરત, માહરો સા— મોજાઓ, કે મહને કંઈ ન આપત.

ભર્યાનું ઘર સૌ કોઇ ભરે, ને દુખ્યાને દુખ આવી મલે, સંધ્યા પછી બલતું બલે, ને રાંધ્યા પછી દલણું દલે.

ભર્યું હશે તે કોઇ દિવસ દલવાશે, (અથવા, વાવરશે.)

ભર્યો ઘડો છલકાય ઘણો, ને ભુડો ભેયો મલકાય ઘણો. ૭૧૪૦

ભર્યો ઘડો રહો.

યાને, આખર જતી બચેલી રહી.

ભર્યો (અથવા, ભર્યું) છલકાય.

યાને, પૈસાવાલો હોય તેનાથી ખરચ થાય.

A full purse makes the mouth run over. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ભર્યો ન છલકાય, પણ અધુરો છલકાય.

ભર્યાં પેટ પર ખાંડખી ખારી.

To a full belly all meat is bad. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 332.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 177.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 20.

The full soul loatheth an honeycomb.— PROVERBS,
ch. xxvii.

A merle soult cerises sont amères.^૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Als de muis zat is, zo wordt het meel bitter.^૨ (દ્રચ કેહવત.)

Naar Musen er mæt, er Melet bedsk.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

Cakes are bitter to a man with his belly full.^૪

If you exceed the bounds of moderation nectar too is
poison. (તેલુગુ કેહવતો.^૫)

The full belly is no great eater, the tired man is not a
good traveller.^૬

ભર્યાં પેટ પરખી નહિ ચાલે (એવી ખુટી છરી.)

૭૧૪૫

'Tis a good knife, it will cut butter when 'tis melted.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

ભરવાડ ભાઈ ભુતની જાત.

ભરવાડ સદા સૂતકી.

ભરવાડ સૂતકમાંથી પરવાડે ત્યારે ખાય કેની?

ભરવાડનું સૂતક કદી ઉતરે નહિ.

ભરવાડને વાહલો વગડો. (અથવા) ભરવાડને વાહલો વગડો, ને પાંચડાને
વાહલો છગડો.

૭૧૫૦

ભરવાડાની જાન સાત વરસ વેર રહે.

ભરવાડો સૂતકી ટલે નહિ.

ભરી આપવું.

યાને, નુકસાનીનો ખદલો આપવો.

૧. Cherries are bitter to the gluttoned blackbird.

૨. When the mouse has had its fill, the meal turns bitter.

૩. When the mouse has had enough the meal is bitter.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 96.

૫. *Ibid*, Supplement, p. 65.

૬. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

ભરી લેવું.

યાને, તુકસાનીનો પુરો ખદલો લેવો.

ભર્યી ભાણ, છાપડે છાપડે નાચી, ને સો છાનાં બાલ્યાં, પણ
ખીચડી તો કાચી ને કાચી. ૭૧૫૫

ભરે ખોલે, ને ચારે ડોલે.

સ્ત્રી પ્રસુતની હાલતમાંથી પરવાડે ત્યારે એમ ખોલાયછે. “ચારે
ડોલે” નો ઈસારો બે ડોલા પેલી સ્ત્રીના, અને બે ડોલા
તેનાં બાલકના ઉપર છે.

ભરે ગળના ગળ, પણ ફાડે તસુખી નહિ.

A long tongue has a short hand. (અંગ્રેજ કેહવત.)

La lengua luenga es senal de mano corta.^૧ (સ્પેનીશ કે.)

ભરે ધાધર તો મલે નાગર. (અથવા) નાગર ભરાવે ધાધર. (અથવા)
ભરો એક ધાધરડી, તો આવે એક નાગરડી.

યાને, એક ધાધર ભરીને રૂપિયા ખદલ એક નાગર સ્ત્રી પરણવા મલેછે.
ભરે ભડકારે નહિ, ને ખરે ઉનાલે. (અથવા) ભરે ભડકારે નહિ ત્યારે
હવે ખરે ઉનાલે શું?

ભરે ભાણે ભુખો, ને ભરે તલાવે તરસો. ૭૧૬૦

ભરે ભંડાર, થાય જેજેકાર. (અથવા) ભરેલો હોય ભંડાર, તો થાય
જેજેકાર, નહિ તો જે હરી માહરાજ!

ભરે મોહડે ના કાંચ કેહવી?

કોઈને જુઠો ભરસો આપી ઠગનારના સંબંધમાં ખોલાયછે.

ભરે હાંલેની ખરવર, (અથવા, ખુરચણ.) (અથવા) મોહડે ઘેરની
ખરવર.

When a big vessel comes to pieces, there still remain
three piculs of nails. (ચીનાઈ કેહવત.^૨)

ભરેલું હશે તે ખલવાશે.

૧. A long tongue betokens a short hand.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 443.

ભરો સમૂદર પડો, કાગ જાય ખુમ્મમાં બોટે,^૨ ક્યા ગધે પર
મખમલ કે જા છારમાં લોટે, જનકો પડો સહવાજ તો મુવેળી
ના શીટ. ૭૧૬૫

ભરોરામાંથી^૩ કાન કચુરો નિકલે તેવું (મુરદાલ, ને નખલું.)

ભરોસા નહિ દમકા, આખર જુદાઇ.

ભરોસાની ભેંસ (અથવા, ગાય) ભુખે મરે.

ભરોસાની ભેંસે પાડો જણ્યો.

ભરોસાની રાંડે દીકરી જણી. ૭૧૭૦

ભરોસે ભાવટ ખોવી, (અથવા, લાગવી.) (અથવા) ભરોસે ભાવટ ખોઈ.

ભરોસો પુરખનો?

ભલ ભલા કુંવારા, ને ખો—ને ખે, (અથવા, ખે જૈરી.)

ભલ ભલા કુંવારા, ને યાંડા વરને ખે કન્યા.

When the legitimate child cried for bran, the illegitimate child asked for an ornament. (તેહુશ કેહવત.^૪)

The raven demon crying for *kanji* when the well-to-do cannot obtain a grain of boiled rice.^૫

While horses of the first blood lick the ground, the miserable *tattoo* is neighing for gram.^૬

It is said that while a peerless nobleman was lying hungry and exhausted, a beggar cried for rice and curds. (તામીલ કેહવતો.^૭)

جاي که عقاب پر بریزد — از پشه لاغری چه خیزد
(ફારસી કેહવત.)

૧. ખાખચું.

૨. બોટવું— ચાંચ મારવી.

૩. ભરોશં એટલે જમીન સુકકને પડેલી જે મોહટી કાટ તે.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 178.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 81.

૬. *Ibid*, p. 143. ૭. *Ibid*, p. 180.

ભલા ભલા ખેંચાઈ જાય, ને નગારચી કહે માહરો ડાંડિયો ક્યાં ? ૭૧૭૫
ખડખડ હું દહાયલ ગેલા ગદહા પૂછે કતેક પાની. (બિહાર કે.૧)
ભલા કરે ભલા હોયગા, સૌદા કર નફા હોયગા.

Sow good works, and thou shalt reap gladness. (અ. કે.)

If ye brew weel ye'll drink the better. (રકોચ કેહવત.)

A bean jeu bean retour.^૨ (ફ્રંચ કેહવત.)

Ein Dienst ist des andern Werth.^૨ (જરમન કેહવત.)

De eene dienst is den anderen waard.^૨ (દચ કેહવત.)

Live thou, and do good to others. (કાશમીરી કેહવત.^૩)

One said “ Here is bran for your cow,” the other replied

“ Here is milk for your child.” (તેલુગુ કેહવત.^૪)

Those who do good, obtain good ; and those who do
evil receive evil. (તામીલ કેહવત.^૫)

Do good regardless of consequences. (ચીનાઈ કેહવત.^૬)

ભલા ભલાઈ ના તજે, ભલા ના ખોલે બદ, હસ દિલમાં દયા ધરમ,
હસ મુખ શીરી શબદ.

ભલા ભલી પરચવિ છે.

ભલા ભલા મુ— મારે, ને ખો—ને ખે રાંડ ભાવે.

ભલા ભલાઈની પ્રીત.

૭૧૮૦

ભલા ભાઈની પીઠ છે.

ભલા ભાઈનો ખોલ, કે તરત વાગ્યાં ઢોલ.

ભલા માણસનું ફરજદ છે !

You are the son of a noble sire ! (ચીનાઈ કેહવત.^૭)

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 40.

૨. One good turn deserves another.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 193. ૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 301.

૫. Percival's Tamil Proverbs, p. 388.

૬. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 279. ૭. Ibid, p. 261.

ભલાઈ કરીને પાણીમાં નાખવી.

(કાશ્મીરી કેહવત.) نیکوی کن و در آب دجلہ انداز

ભલાઈ કીધેલી કદી ખાલી નહિ જાય.

૭૧૮૫

કોઈ “ભલાઈ” ને બદલે “નમનતાઈ” અથવા “નરમી” પણ કહેછે.

The good you do is not lost, though you forget it.

Good actions carry their warrant with them. (અ. કે.)

A good deed will never be lost. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

રિનુ કિનુ ન થિએ. (કચ્છી કેહવત.)

ભલાઈ કીધેલીજ સાથે આવશે.

Do good now and be rewarded hereafter. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

अर्थो गृहे निवर्तते इमशाने मित्र बांधवाः ।

सुकृतं दुष्कृतं चैव गच्छंत मनु गच्छति^૩ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભલાઈમાં ભાલો, ને મિહું બોલે તે વાહલો.

ભલાની દુનિયા નથી.

ભલાઈજ કો ધુનિયા રઈ આએ? (કચ્છી કેહવત.)

ભલેકા જમાના નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભલાની વહુને સૌ ભાભી કેહવા જાય.

ભલાનું નામ રહી જશે.

૭૧૮૦

Good deeds remain, all else perish. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ભલાનું ભણું થાય, ને ભુડાનું ભુડું થાય.

He teaches me to be good that does me good. (અ. કે.)

Bij de vromen wordt men vroom.^૪ (દચ કેહવત)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 226. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 409.

૩. Wealth stops at the house, friends and relatives at the grave ; good deeds and evil deeds follow the dying man. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 377. ૪. With the good we become good.

He who plants a grove of trees, may God do so to him ;
and he who cuts the grove may God do so to
him. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

Good has its own reward, evil its own punishment. (ચી. કે. ૨)

(ફારસી કેહવત.) نیکى نیک را بدى بد را

ભલાનું ભલું જ થાય.

Do good, if you expect to receive it. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Do good, and devils and gods will do you honour ; do
evil, and suffer the chastisement of Heaven. (ચી. કે. ૩)

અંત ભલેકા ભલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભલાનો ભાઈ, ને ભુડાનો જમાઈ.

Be a father to virtue, but a father-in-law to vice. (અ. કે.)

ભલેકે ભાઈ ઔર ખુરેકે જંવાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભલી ભેંસે પાડો જણ્યો.

ભલી ભેંસે પો— કર્યો.

૭૧૯૫

ભલી માહરી કુતરી, ને નદી પાર ઉતરી.

ભલું થયું (અથવા, ભલે મુવાં, ને) ભાગી જંગલ, સુખે ભજીશું શ્રી
ગોપાલ. ૪

ભલે ભલે કે પજો દુકાલ, ને સગા સંબંધીનો પામ્યા પાર.

ભલે મુઆ પટેલના પાડા, કે મહને (અથવા, આપણને) થયા બોલાચાલા.

ભલે મુઓ ભાભો, જે જજો ગોદડાંનો ગાભો.

૭૨૦૦

ભલે સંગ બેઠીએ, ખાઈએ નાગર પાન, ખુરે સંગ બેઠીએ, કટાઈએ
નાક ઔર કાન.

The friendship of the good will prove useful like water
falling on good soil. (તામીલ કેહવત. ૫)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 246. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 410.

૩. *Ibid*, p. 280. ૪. નરસિંહ મેહતાનું “મહામર.”

૫. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 386.

Keep company with good men, and good men you will imitate ; keep company with beggars, and sleep outside some temple gate. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

ભલો કે ભુડો પણ તે ભાઈ.

ભલો ધનેતર.

યાને, તન, મન, ધન, અથવા બળથી મોહાડો.

ભલો ભલાઈ કરે.

Do good, and then do it again. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ભલો ભલાઈ નહિ છોડે, (અથવા, મુકે,) ને ભુડો ભુડાઈ નહિ છોડે,
(અથવા, મુકે.) ૭૨૦૫

Batti il buono e' megliora, batti il cattivo e' peggiora. ૨
(ઇતાલિયન કેહવત.)

A bad coin is a bad coin, a good coin is a good coin.

(તેલુગુ કેહવત. ૩)

ભલો ભલી વખત, ને ખુરો જમતી વખત (આવે.)

ભલો હોય તે ભલી વખત, ને નકડો હોય તે જમતી વખત આવે.

ભલાં આદમી ભુખે મરે, ને રાજ કરે ગોલામ. ૪

ભલાંની આગમચથી ભુડાનો (અથવા, ખુરો) વિચાર કરી રાખવો.

He that fears danger in time seldom feels it.

'Tis good to fear the worst, the best will save itself.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) علاج واقع پیش از وقوع باید کرد

ભલાં કામમાં ઢીલ કેવી

૭૨૧૦

(ફારસી કેહવત.) در کار خیر حاجت استخاره نیست

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 5.

૨. Chastise the good and he will mend, chastise the bad and he will grow worse. ૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 286.

૪. સરખાવો કેહવત નાં ૫૬૦૧, સર્ ૫૦૯.

ભવ ભરાઇ જવા.

He that died half a year ago is as dead as Adam. (અ. કે.)

ભવન ભાટકા પાડવા.

ભવન ભાટકા, ને ડોસી મરે ને પડે હાડકા, (અથવા, ફાટકા.^૧)

ભવની (અથવા, જનમની) પાલ બાંધવી.

ભવાની માએ ભલું કર્યું, આંખ પ્રમાણે કુલું ધણું. ૭૨૧૫

ભવિષ્ય વાત ભુલાય.

ભવૈયા ભાગમાં.

ભસતા કુતરાને રોટલીનો કટકો.

ભસતા કુત્તા કાટે નહિ. (અથવા) ભસતા કુત્તા કાટે નહિ, ને ગાળ્યા

મેહ વરસે નહિ, ખુંડ્યા ભીલ મારે નહિ.^૨

ભસવું ને લોટ ખાવો, એ બે ન બને. (અથવા) ભસવું ને લોટ

ફાકવો, એ સાથે થાય નહિ. ૭૨૨૦

ભસી ઉઠવું.

યાને, ગમે તેમ ખીજવાઇને બોલી ઉઠવું.

ભસે તે કરડે નહિ, ને કરડે તે ભસે નહિ.

ભા ! અપશુકન બોલશે નહિ; તોફે' માણકંથભાઇ હાંજ બળને !

ભા ભણે તે સાફ, (અથવા, સાચું.)

ભાઇ કરતાં ભત્રીજાં વાહલાં. (અથવા) ભાઈ યાને ભત્રીજા વાહલા, ને

મહીરા દેશનાં બાર ઉઘાડાં. ૭૨૨૫

ભાઇ કરતાં ભાઇબંધ ભલો, (અથવા, વાહલો.)

Kind friends are better than unkind brothers. (ચી. કે. ૩)

ભાઈ ક્યાં? તોફે' ઉભા ત્યાં.

ભાઇ બેપ હાર્યા, કાંઈ જનમ તો નથી હાર્યા.

૧. વાખા. ૨. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો મારે જુઓ કેહવત નાં ૧૯૯૭, સર્કે ૧૮૭. ૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 380.

ભાઇ જેવો બેલી નહિ, ને ભાઇ જેવો વેરી નહિ.

Tre fratelli, tre castelli.^૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Tres irmaos, tres fortalezas.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

He who has a brother does not fear to fight. (તામીલ કે.૨)

ભાઈ એસા દોસ્ત નહિ, ઐર ભાઈ એસા દુસ્મન નહિ. (હિં. કે.)

ભાઇ જોડે જવાનું, પણ ભાભી જોડે જમવાનું. ૭૨૩૦

Although one may live six months with an elder brother, one cannot abide with his wife even half an hour. (તામીલ કેહવત.^૩)

ભાઈ બાપો કરવો.

ભાઇ બેહનનાં આંથણાંમાં ફરે, ને બેહન ભાઈને મોસાલાં કરે.

ભાઇ ભટ્ટ, ને કેડે લાલ પટ્ટ.

ભાઈ ભટ્ટ, ને નાણા વટ્ટ.

ભાઇ મલ્યા એટલે પરમેશ્વર મલ્યા. ૭૨૩૫

The most difficult thing on earth to get is a brother.

(ચીનાઈ કેહવત.^૪)

ભાઇ માહરો લોલો, આપી જય ચડવો, ને લેઇ જય ગોલો.

ભાઇ સાહેબ કેમ તણાયા? તોકે' લોભે લોભે.

ભાઇએ આપેલું પેટીએ, ને ભોંનઇએ આપેલું ખુટીએ.

ભાઇઓ જેની ભારજી ભુટી, તેને પીડ અંતરમાં ઘણી.

ભાઇકા ભાઇ આવે સો બહાર ઉભા રેહવે, બૈરીકા ભાઇ આવે સો દહી દુધ ખાવે.^૫ ૭૨૪૦

In the wife's house who is the favourite? Brother-in-law. (કાશમીરી કેહવત.^૬)

૧. Three brothers, three castles.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 286. ૩. *Ibid*, p. 19.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 380.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૩૭૯, સર્ ૨૭.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 29.

ભાઇના જોડ ભાઇના પગમાં.

ભાઇની ગાડી ને આપના બેલ, ને બંદા બેઠા કરે સેહલ.

ભાઇની પાઘડી આઇને માથે, ને આઇની પાઘડી ભાઇને માથે.

ભાઇની પાઘડી ભાઇને માથે, ને ભાઇ ચાલ્યા ઉઘાડે માથે.

ભાઇને કોઇ દેય નહિ, ને આઇને કોઈ લેય નહિ.

૭૨૪૫

ભાઇને ઘેર વેહા, ને ઠાલી ઉઝલીને ખા.

ભાઇને ઘેર વેહા હોય ત્યાં બેહન પીરસે.

ભાઇને ભરોસે ના રેહતી, ને વેહલી નાતરે જજે.

ભાઇનું ખાજ, તે આઇનું અખાજ.

ભાઇનો ટોપલો ભાઇનેજ માથે.

૭૨૫૦

ભાઇનો ભરમ ત્યાં સારું.

ભાઇનો ભાઇ/અધ, ને બેહનનો ચાર, જ્યારે જોઈએ ત્યારે તૈયારનો તૈયાર.

ભાઈનાં છાજ્યાં^૧માં (અથવા, છાજ્યાં લેવામાં) બેહન કસર

(અથવા, મણા) નહિ રાખે.

ભાઈનાં મોસાલાં, તેવાં બેહનનાં ગીત.^૨

ભાઈ-બળ કામનું નહિ, બાજુ-બળ કામનું.

૭૨૫૫

ભાઈમિયાં કામ, (અથવા, માલ.)

ચાને, હાલ હવાલ, લેચલાહ.

ભાખરાની કાની કુલાઈ જવું.

ભાગતેકી આગુ, ઔર લડતેકી પીછુ.

In front of the runners-away, but the last of the pursuers. (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

ભાગની ઢીક મારવી ને ખાવી.

૧. જાટી કુટવી, ધપકરા લેવા. ૨. જુઓ કેહવત નાં ૩૩૨૬, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સદે ૩૨૦.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 217.

ભાગનો ગડદો.

૭૨૬૦

ભાગરે ભરઈ ચોટી, ને કુરજે ભરાયા કોટ, ને કસાંના નહિ રહ્યા મોસ.^૧

ભાગ્યો^૨ ઉધે, ને બદામ ચુકે.

ભાગ્ય વગરનો ભુલો પડે.

ભાગ્ય વિના નર કોડી ન પાવે.

ભાગ્યની ધડતી આઈ, ને કરમમાં મરઘો, ખીલાડો, ને કુતરો જમાઈ.
(અથવા) કરમની ધડતી આઈ, ને વેમાએનો કુતરો, ખીલાડો, ને
મરઘો જમાઈ.

૭૨૬૫

ભાગ્યમાં કોઈનો ભાગ નથી.

ભાગ્યમાં હોય એટલુંજ મલે.

Every man hath his own planet. (અંગ્રેજ કેહવત.)

यद्विधैर्मनसि स्थितं^૩ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત)

ભાગ્યમાં હોય તે ખાય.

ભાગ્યમાં હોય તો ઘર બેઠાં આવે.

Sorte, e dormi.^૪ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A punadas entran las buenas hadas.^૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Loven er de Vaagendes, Lykken er de Sovendes.^૬

Det er godt at raade naar Lykken er med.^૭ (દે. કેહવતો.)

When good things come, they do so unsolicited ; when
they do not come, not one of them appears.(તા. કે.૮)

آنچه نصیب است بهم می رسد — گر نستانی
بستم می رسد (ફારસી કેહવત.)

૧. નવાઈ. ૨. ભાગર ઉપરથી પસાર થતા શહદારીઓ પાસેથી કર લેવાને
ચુકર થયેલો માણસ. ૩. As fate wills it. Carr's *Telugu and Sanskrit*
Proverbs, p. 451. ૪. Have luck, and sleep.

૫. Good luck makes its way in by elbowing.

૬. Law helps the waking, luck may come to the sleeping.

૭. It is easy to manage when fortune favours.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 518.

ભાગ્યશાલીને ભુત રહે, ને અકર્મીની ઐયર મરે. (અથવા) ભાગ્યશાલીને ત્યાં ભુત રહે, ને અકર્મીના પુત તે લાંબા થઈને સુવે. (અથવા) ભાગ્યવાનને ત્યાં ભુત રહે, ને અકર્મીના પુત નહિ રહે. (અથવા) ભાગ્યવાનને ભુત રહે, ને અકર્મીની ઐયર મરે. (અથવા) ભાગીવાલાના ભુત કમાય, અભાગીના પુત ન કમાય. ૭૨૭૦

A lucky man is stout and fair; and men lend him twice as much as he wants. A luckless man is burnt and spare, and he asks for a loan which no one grants. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

વિધિરહો बलवानिति मे मतिः^૨ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભાગવારેજ ભુત કમાઈન. (કચ્છી કેહવત.)

ભાગ્યશાલીને પગલે પગલે નિધાન.

Assai ben balla à chi fortuna suona.^૩ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

ભાગ્યાની ભેંસ કીડા પડીને (અથવા, સડી સડીને) મરે. (અથવા) પતીઆલાંની ભેંસ કીડા પડીને મરે. (અથવા) પતીઆલાંનો પાડો સડી સડીને મરે. (અથવા) હાધ્યો^૪ પાડો કીડા પડીને મરે.

L'âne du commun est toujours le plus mal bâti.^૫ (ફ્રેંચ કે.)

Asno de muchos, lobos le comen.^૬ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Asno de muitos, lobos o comem.^૬ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

The joint-husband was neglected and died.^૭

The sheep which was the joint property of two persons, was deserted and dead. (તેલુગુ કેહવતો. ૮)

دیغ شراکت بجوش نمی آید (ફારસી કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 117.

૨. Lo ! Fate is all powerful, that's my mind. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 462.

૩. He dances well to whom fortune pipes.

૪. અરધા ભાગમાં રાખેલો.

૫. The ass that is common property is always the worst saddled.

૬. The ass of many owners is food for wolves.

૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 272. ૮. *Ibid*, p. 60.

ભાગ્યાની ભેંસ ભુખી મરે.

સાઝેકા હાંડી ચૌરાહેમેં કુટી. (હિંદુસ્થાની કેહવત)
ભાગ્યાનો ભેર, ગોપીચંદન ને ગેર. (અથવા) ભાગ્યવાનના ભેર,
ગોપીચંદન ને ગેર.

ભાગ્યું ભાણું કંસારે જાય, ને રૂઠ્યું છોકરું માવતરે જાય. ૭૨૭૫
ભાગ્યો, ને અભાગ્યો.

ભાગ્યો વાણિયો દલાલ, ને ભાગ્યો પારસી કલાલ.

ભાગ્યો વાણિયો દલાલું કરે, ને ભાગ્યો પારસી કલાલું કરે.

ભાગા તલાવમાં કેમરન.^૧

ભાગી ધાડ ઢેડવાડે પડે. (અથવા) ભાગી વાટ^૨ ઢેડવાડે કાહડે. ૭૨૮૦

ભાગી પણ ભરવટ, ને તુટો પણ ચીર.

ભાગી પણ ભર્ય.

ભાગી ભીત પરથી તુટી પડવું.

ભાગી રાતે ભવાડા.

ભાગી હાંધી ચુહલે નહિ ચહડે, ને ખારાં પાણીએ વાલ નહિ ચરે. ૭૨૮૫

ભાગું ગાડું ઢેડવાડે.

ભાગું નથી, તુટું નથી, કટકા થયા ચાર, ચતુર હોય તો ચેત્યો,
અણુધડ કરે વિચાર.

ધડિયાલ વિષેનાં ઉખ્યાનાં તરીકે પણ આ કેહવત વપરાયછે.

ભાગું ભરતું.

ભાગું વહાન ભરાય તેટલું.

ચાને, પુશકલ, ધણુંજ.

ભાગે ચોરી મોંધી ન કેહવાય.

૭૨૯૦

ભાગેલાં ધેરને સડેલા વાંસનો ટેકો.

૧. સુરતમાં કેમરન નામે એક ન્યાયાધીશ થઇ ગયોછે.

૨. પછડાં ઉપરનો લોહડાનો પાટો.

ભાગેલાં વહાનનો વીમો, તરી નિકલે કે બુડી જાય.

ભાગેલાં વહાનમાં સવાર થવું.

ભાગોલીયાની ભેંસને બમણા દાના.

ભાગોલે ભેંસ, ને ઘેર ઝડકા.

૭૨૯૫

ભાગાં ઘરમાં ચોર. (અથવા) ભાગાં ઘરમાં ચોર પેસે.

આ કેહવત બે મતલબે વપરાયછે. (૧) લઠડેલી દેહવાણું માણસ કાંઈ નહિ ને કાંઈ રોગને આધીન થાયછે તે દર્શાવવા માટે, અને (૨) એક માણસે પોતાનો વહીવટ વગર તકેદારીએ બગાડ્યો હોયછે ત્યારે તેની ઉપર બીજાં માણસો ગેરરીતનો લાભ લેઈ શકેછે તે દર્શાવવા માટે.

ભાગાં ઘરમાં ભુતની વસ્તી.

In a neglected house, devils take up their abode.(તિ. કે. ૧)

(ફારસી કેહવત.) خانه خالی دیو می گیرد

ભાગાં ઘરમાંથી સીક નિકલે કે તહવાયો.

ભાગાં વહાનનો મીસ્તરી.

આવડત વગરનાં માણસ વિષે બોલાયછે.

ભાગાં હાણાંમાં બધા પગ મુકે.

૭૩૦૦

યાને, નબલી હાલતમાં આવેલાં માણસની ઉપર સહ લાભ લેવા નિકલે.

ભાણ ખાધએ તો મૂલ્યાંની શરમ જરા પણ રાખ્યે. (અથવા) ભાણ

ખાધએ તો મૂલ્યાંનો કાંઈ પણ મહલાજો રાખ્યે. (અથવા) ભાણ

ખાધએ તો મૂલ્યાંની મરજદા જરા પણ રાખ્યે. (અથવા) ભાણ

ખાધએ તો મૂલ્યાંની દાખલ (અથવા, શરમ) નહિ રાખે. (અથવા)

ભાણ ખાધી, પણ મૂલ્યાંની મરજદા નહિ રાખી.

ભાણ મુલા તે કાંઈ ઝાડમાં હોય, ને પોમાજ્યા તે કાંઈ તાડમાં હોય?

ભાજી મુલાનું ઝાડમાં ન લેખું.

ભાજીનું પાણી.

પોચ્યા સ્વભાવનાં માણસના સંબંધમાં બોલાયછે.

ભાટ કરતાં ભાંડ ભલા.

૭૩૦૫

ભાટ, ચારણુ, ને કુતરં, બાંધી બેસે દ્વાર, ખાય પણ ખસે નહિ,
લાજે નહિ લગાર.

ભાટ બ્રાહ્મણનું (અથવા, ભાટ ભેખનું) લાકડું અણપેસાજું પેસે,
સામું જોતાં ઉભા રહે, ને આવ કહેતાં બેસે. (અથવા) સામું
જુએ ત્યાં ઉભા રહે, ને આવો કહે ત્યાં બેસે, ભાટ બ્રાહ્મણનું
લાકડું તે વણછોટ્યું પેસે. (અથવા) ભાટ બ્રાહ્મણનું લાકડું
વણપેસાજું પેસે, રસ્તે જતાં મલ્યા હોય, તો ઘેર આવીને બેસે.
(અથવા) ભાટ ભવાયાનું લાકડું તે અણપેસાજું પેસે, કહ્યું હોય
ચોરે આવજો, તો ઘર આવીને બેસે.

ભાટ ભાટ ભાટુડી, કોટે બાંધી ચાટુડી; ચારણુ ચારણુ ચારણીયા,
કોટે બાંધ્યું ઘંટીનું પડ, તોકે' જડતું ન આવ્યું, તોકે' ભારે તો
મરશે.

ભાટ, રાજ, ગોલારાણા, શોકડ બેહની નામ, માથાં તુટયાં, અને પુલ
વાગ્યાં, એ પાંચ એક નામ.

ભાટનો બોડો ભાત.

૭૩૧૦

ભાટીઆં, ટાટીઆં, વણકર, ઢેડ, રાતે લડે, ને દાહડે, (અથવા, વહાણે)
એક.

ભાટાં, ટાટાં, ને બ્રાહ્મણાં, સઘ, ને સુથારાં, વેંહયણુ થોડી ને વઢવાડ
ધણી, ને છઠાં પીંજરાં.

ભાઠિયા રે ભાઠિયા! નવ ગજ ઉડા દાટયા, તોળી નહિ મુવા ભાઠિયા.
ભાહું તીમલા તોલ, ને પટેલ પંદર ને સોલ.

ભાહું, ને ખરી ખપોરે નાહું.

૭૩૧૫

ભાહું રજહું ગામ, ને જોધને પાડજો કામ.
ભાઠેના માટીડા આડા, ને માથે છત્યાંના ભારા.
ભાઠેના માટીડા જોપી, ને માથે નહિ મલ્લે ટોપી.
ભાઠેના હોય તે માથેના થાય.

ભાઠાંની જોટ અડાજન પુરી પાડે. (અથવા) અડાજનની જોટ
ભાઠાંમાં પુરાય. (અથવા) ભાઠાંની જોટ અડાજનમાં. ૭૩૨૦

Was man nicht am Hen hat, hat man am Stroh.^૧ (જ. કે.)

ભાઠાંની ભેંસ, તેરવે કે દુબાડે.

ભાઠાંની ભેંસને મહવાસો આવ્યો.

ભાડ લુજની ભેંસ, (અથવા, ભાડ લુતની ભેંસજો) ચરવું થોડું, ને
તરવું ઘણું.

ભાડુત, ને હાશત.

ઘરઘણી ભાડુતને ખુશી પડે ત્યારે ખાલી કરાવી શકેજો તેના
સંબંધમાં આ કેહવત વપરાયછે.

ભાડુતી ઘેડી ભીંડીબજાર વેર.

૭૩૨૫

યાને, એક નબલું માણસ ગમે એટલું કરવા જાય, પણ તેની શક્તિ
ઉપરાંત તેનાથી વધુ નહિ બને.

ભાડેની ગઘેડી, ને અરધી રાતે ખદેડી.

ભાડેતું ઘેર ખાલી કરવું.

ભાડાંની વેહલ, ને ઉલાલી મેલ.

ભાણુજ એ ભાણુજ, ને આધી રેટી તાણુજ.

ભાણ્યાએ ભોખ્યું, ને દામલાએ દીહું.

૭૩૩૦

ભાણા સુથારનો પાટલો.

ભાણાભાષ ભઘેરી,^૨ ને પોરિયાં કાહ્યાં ખઘેરી.

૧. What we want in hay we make up in straw.

૨. વલસાડની પાસે આવેલું એક ગામ.

ભાણુભાઈ ભુલા.

ભાણુભાઈ હૈયાંના ભોલા, ભુલી ધાધર ને લેધ જય જોલા.^૧

ભાણું જોધને ભુખ, ને કરવરો જોધને તરસ.

૭૩૩૫

ભાણે ખેસી ભુખ્યો ઉઠે, ચાકરની રાખે માઝા, ધરની ખાયડીથી
શરમાય, એ ત્રણે મૂરખના રાજ.

ભાણે ભર્યે ન તોખીઓ, કર ચાટે શું થાય ?

ભાણેજ ભાગિયો, (અથવા, ભાગમાં) નહિ, ને જમાઈ લાગિયો,^૨
(અથવા, લાગમાં) નહિ.

ભાણેજાં તે તાણેજાં, ને દેખતાં ને માગતાં, ને ન આપતાં તો શાપતાં.

ભાણું હાંડા જેમના તેમ, ને ક્યોટની ઉતાવલ પડી.

૭૩૪૦

ભાત કહે મેરા સુરખે ખાના, મેરે ભરોસે ગામ નહિ જના.

ભાત છોજે, પણ સાથ ન છોજે.

ભાદરવાની ભેંસ.

ભાદરવાની ભેંસ, ચરવું થોડું, ને તરવું ઘણું. (અથવા) ભાદરવાની
ભેંસને ચરવાનું થોડું, ને તરવાનું ઘણું.

ભાદરવાની ભેંસ, ને કહલેડાંની મેસ.

૭૩૪૫

ભાદરવાની ભેંસ લીલુંજ દેખે.

ભાદરવાની ભેંસે પાડો જણ્યો.

ભાદરવાનો ભીડો.

યાને, થોડા વખતનું, લાંબો વખત નહિ ટકે એવું.

ભાદરવે ભડુ, ને આખાડે ટડુ.

ભાભડ ભુંજની પુંજ, ને માહરી ગાં— નુછી.

૭૩૫૦

ભાભડ ભુંજની ભટ્ટી.

યાને, વગર ખિસાદનું, ઘણી ઓછી કિંમતનું.

ભાભરા ભુત જેવું.

૧. ગાલો—મટાકીનું એક મોહકું વાસણ.

૨. લાગતો વલગતો.

ભાભા ! ઢોરાં ક્યાં ચારીશું ? તોકે' લાંનાં ત્યાં.

ભાભા માહરા રલી આવ્યા, ને સોના સાઠ કરી આવ્યા.

ભાભાજી આવો ભાણું કર્યું, તોકે' વગર પાણીએ વહાન તર્યું. ૭૩૫૫

ભાભાજી, ખીર કેવી ? તોકે' જે ખાય તે જાણે.

ભાભાજી, નાતરું કરો, તોકે' તમારીજ સાથે.

ભાભાજી ભારમાં, તો વહુજી લાજમાં.

ભાભાજી મુઆ, ને ગોઠડી પરવારી.

ભાભી ભોલી, ને દીયર દલાલ.

૭૩૬૦

ભાભીજી આંજે, ને હું નહિ આંજું ?

ભાભીનો ભાવ, ને ભરતીમાં નાવ.

ભાર ચહડશે, તોકે' વેપારને માથે.

ભાર તેટલી ભલી વાત.

ભાર મુકવો.

૭૩૬૫

યાને, ઉપકાર કરવો.

ભારમલ રીજ્યો, કંકાશ મટ્યો.

ભારી નમે, ને હલકો ઉચકાય.

ભારી નામ તો હારીતું.

ભારી હીસ્સલ.

ભારો વેચતાં ભવ ગયો, પણ રાયકાવાડો દેખ્યો નહિ.

૭૩૭૦

ભાલાની અણી, ને ચોખાની કણી, માર્યા વગર રહે નહિ.

ભાવ વધવો.

ભાવ વિના ભક્તિ નહિ.

ભાવ શું છે ? તોકે' ધડોજ કોણુ કરેછ ?

ભાવતું ઓશડ વૈદે કીધું. (અથવા) ભાવતું તું તે વૈદે કહ્યું. ૭૩૭૫

ભાવી આગલ કોઇ ડાહું નથી. (અથવા) ભાવી આગલ કોઇ ફાવી ગયું નથી.

ભાવી ભુલાવે તેમાં આપણો શું ઉપાય?

ભાવી મિથ્યા થતું નથી.

ભાવે એ રામ, ને નહિ ભાવે એ રામ.

ભાવે એટલું ખાવું નહિ, ને આવડે એટલું લવવું નહિ. ૭૩૮૦

ભિખ (અથવા, ભિખે) તેને ભુખ શી, (અથવા, શાની?)

ભિખ ન આપવી, ને પત્તર ફેડવું? (અથવા) ભિખ ના આપે, ને પત્તર ફેડે.

ભિખ ને ભારો,^૧ તે સહવારમાં સારો.

ભિખ, ભારો, ને ભણવું, એ ત્રણે સહવારં.

ભિખ માગતાં ન આવડતી હોય તો તમાકુ ખાતાં શિખ.^૨ ૭૩૮૫

ભિખ માગવા કરતાં ભુખે મરવું સારં.

ભિખ માગીને ભૈયો કીધો, પડોસણે લુટી (અથવા, છીનવી) લીધો.

A barren woman bore a son, and the small-pox swallowed him up. (કાશ્મીરી કેહવત.^૩)

ભિખ માગે તે હળમડી, ને ધરણું માગે તે ભિખારડી.

ભિખને માથે ભેઠ.

ભિખનાં હાંધાં સીકે ન ચહડે. (અથવા) ભિખનાં હાંધાં કોઇ દાહડો સીકે ચહડવાનાં નથી. ૭૩૮૦

Bettelsackz ist bodenlos.^૪ (જરમન કેહવત.)

The beggar's pot is broken. (કાશ્મીરી કેહવત.^૫)

મિકેચી હાંઢી શિગેસ ચદત નાહી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. બસતણનો. ૨. જુઓ કેહવત નાં ૩૩૩૬, સર્કે ૩૨૨, તથા કેહવત નાં ૫૧૨૬, સર્કે ૪૭૨. ૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 76.

૪. The beggar's bag is bottomless. ૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 29.

ભિખારણુની છોકરીએ ભાત દીડો.

ભિખારી ભિખ માગે ત્યાં ચીમેરી પુઠે દોડે, (અને તેને અટકાવે.)

ભિખારી ભિખારી (અથવા, ભિખારી ભાઈ) મેર મેરીઆં.

ભિખારીનો આયો દુવો, ને ખારીમાં ખોદાયો કુવો.

ભિંગડાં જેવા રૂપિયા.

૭૩૯૫

ભિંગડાં^૧ જોઈને ભીંગર^૨ ફરવે.

ભીખાજી બનવું.

ભીખાજીનાં ગાડાંને ખસખસની ઠેસ લાગી, ને વહરીઆલીએ માથું ફાડું.

ભીત કાપીનેથી પસ્તાયો, ને બાંધીનેથી પસ્તાયો.

ભીત જોઈને ભાર મુકવો.

૭૪૦૦

Ondt er at støtte sig til Indende Væg.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

ભીત પરની ધલોડી, ને તુંને કોણે અલોડી?

ભીત વિના ભાર ન ઝીલાય.

ભીત હોય તો ભાર ઝાલે, (અથવા, ઝલાય,) ટટી હોય તો તુટી પડે.

ભીતને પણ કાન હોયછે.^૪

Les murs ont des oreilles.^૫ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Die Wände haben Ohren.^૫ (જરમન કેહવત.)

ભીતે નામાં.

૭૪૦૫

નહિ શિખેલાં, અને આવડત વગરનાં માણસને વિષે બોલાયછે.

ભીમ ખાય, ને શકુની અ—.

ભીમજી પદમ, લુચ્છો કપ્પીલો, ને ચોટું કટમ.^૬

ભીમપોરનો હરમાન.

માતેલાં માણસને વિષે બોલાયછે.

ભીમભાઈનાં ભેટડાં, ને જીવના જન.

૧. પછસા. ૨. નેણ. ૩. It is bad to lean against a falling wall.

૪. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૪૩૫૪, સર્કે ૪૧૧. ૫. Walls have ears. ૬. કુટુંબ.

બીલની ભૈયારી, ને જીવનો જાન.

૭૪૧૦

બીલતું બાલોડું સોંસરું ઉતરે.

બીલાંમાંનો દાગ લાગો તે કાંઈ શીટ નહિ.

યાને, એક વખત આખરૂં ગઈ તે કાંઈ પાછી આવે નહિ.

ભુખ ગઈ ત્યારે ભોજન, ને પ્યાસ ગઈ ત્યારે પાણી, ને એ વાત તો મેં જાણી.

ભુખ ગઈ ભોજન મીઠી, થાંડ ગઈ મીઠી કપાહ, જોખન ગઈ ને તિથી મીઠી, એ તીનોકુ આગ લગા. (અથવા) ભુખ ગઈ ત્યારે ભોજન આવ્યું, ને જોખન ગયું ત્યારે જોરૂ આવી, ને ટાહડ ગઈ ત્યારે ડગલો મલ્યો.

Mostaard na den maaltijd.^૧ (દય કેહવત.)

उत्तीर्णैच जलेपारे नौकया किं प्रयोजनं^૨ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભુખ ગઈ ભોજન મીઠી, જરા ગઈ કપાઈ, જોખન ગઈ તિથી મીઠી, તીનો દિયો ભાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભુખ ધણી હોય, પણ એ હાથે ન ખવાય.

૭૪૧૫

ભુખ ન ગણે ભાખરો.

ભુખ ન જાણે એઠો ભાત, તરસ ન જાણે ઘોબી ધાટ, પ્રીત (અથવા, એશક) ન જાણે જાત કજાત, નિંદ ન જાણે તુટી ખાટ.

ભુખ ન જાણે ભાવતું, ને પ્રીત ન જાણે જાત, ઉંઘ ન જાણે સાથરો, જ્યાં સુતા ત્યાં રાત.

ભુખ ના જીએ ભાખરો, ને ઉંઘ ના જીએ સાથરો.

Does hunger appreciate flavours, or sleep enjoyment ?^૩

When hungry, curry is not needed, nor a mat when sleepy. (તામીલ કેહવતો.^૪)

૧. After meat comes mustard.

૨. After the stream has been crossed what is the use of the boat on the other side ? Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 387.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 415. ૪. *Ibid*, p. 414.

ભુખ ને હંધ વાલી (અથવા, વાલીને) લે.

૭૪૨૦

ભુખ ભિખ મંગાવે.

ભુખ મનાવે દુખ.

ભુખ રાંડ ભુંડી, આંખ જાય હંડી, પગ થાય પાણી, ને આંસુ આવે તાણી.

ભુખ વગરનું ભોજન, ને કંઠ વગરનું ગાવું.

ભુખ વિનાનું ખાવું, ને મન વિનાનું ગાવું.

૭૪૨૫

ભુખ સરજ્યું દોર, ને દુખ સરજ્યું માણસ.

ભુખ્યાને ભોજન, ખ્યાસાને પાણી, નાગાને વસ્ત્ર, એ સ્વચ્છ ઈનસાની.

ભુખ્યું અખાજ ખાય.

Hungry dogs will eat dirty puddings.

A hungry dog will eat dung. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Asino che ha fame mangia d'ogni strame.^૧ (ઈટાલ્યન કે.)

Asno, que tem fome, cardos come.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

ભુખ્યું દોર વાર કરડે, (અથવા, મરડે.)

ભુખ્યું તેને કાંઈ ના દુખ્યું.

૭૪૩૦

ભુખ્યો કેહશે ધરાઈશ નહિ, ને ધરાયલો કેહશે ખાઈશ નહિ. (અથવા)

ભુખ્યો જાણે ધરાઈશ નહિ, ને જમ્યો જાણે ખાઈશ નહિ.

ભુખ્યો આજ્ઞણ ગામ બાળે, ને ભુખ્યો કોલી ધર હુટે.

ભુખ્યો આજ્ઞણ દેવને વેચે.

ભુખ્યો આજ્ઞણ, ને ધરાયો વાણિયો, છેડવો નહિ.

ભુખ્યો બંગાલી ભાત ભાત પોકારે.

૭૪૩૫

ભુખ્યો ભરડાને જાય.

ભુખ્યો ભાટ ગામ બાળે.

ભુખ્યો ભાટ પોકારે.

૧. A hungry ass eats any straw.

૨. The ass that is hungry eats thistles.

ભુખ્યો મુરી (અથવા, ભારી) વેચે, ને ધરાયલો ઉધાર માગે.

ભુખ્યો શું પાપ નહિ કરે?

૭૪૪૦

A hungry man is an angry man. (અંગ્રેજ કેહવત.)

De tout s'avise à qui pain fant.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Den Hungrigen ist nicht gut predigen.^૨ (જરમન કેહવત.)

Can confidence be placed in a hungry man?^૩

Extreme hunger will induce a man to break through a stone wall and steal. (તામીલ કેહવતો.^૪)

ભુખ્યો સિંહ તરણું ન ખાય.

ભુખી કુતરી ભોટીલાં ખાય.

ભુખી કોહલી વરૂ પર દોડે.

ભુખી તો ભુખી, પણ સખે તો સુતી.

ભુખી નોતરી, ને કાખમાં (અથવા, હાથમાં) ભાંણું.^૫

૭૪૪૫

ભુખી ખીલાડી, ઉંદરની લાડી.^૬

ભુખું ડાંસ.

ભુખું માણસ (અથવા, મનખ) રગ્ગલું.^૭

ભુખે પાહન કુમલા.

ભુખે પેટે એરડી, તો જાણે નરી શેરડી.

૭૪૫૦

ભુખે પેટે રાખ ને છાસ, તે તો થઇ વાખ રે વાખ ! ને ધરાયલે પેટે દહી ને ધાન, તે તો થયું દાકાદોર.

ભુખે બેહરામ મરતા હશે.

ભુખે બોર, ને ધરાએ કાકડી (ખવાઇ શકાય.)

૧. A man who wants bread is ready for anything.

૨. There is no good in preaching to the hungry.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 415. ૪. *Ibid*, p. 192.

૫. જમવાની થાલી. ૬. જુઓ કેહવત નાં ૮૩૪, સર્કે ૭૧.

૭. આરથાણું. ૮. ભુખા હોઇએ ત્યારે.

૯. ધરાયલા હોઇએ ત્યારે.

ભુખે ભરડો ભાવે, ને ઉંધ ઉકરડે આવે.

Hunger finds no fault with the cookery.

Hunger makes raw beans relish well. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Il n'y a sauce que d'appétit.^૧

A bon appétit il ne faut point de sauce.^૨ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Honger is de beste saus.^૨ (દચ કેહવત.)

La fame è il miglior intingolo.^૨

La fame muta le fave in mandole.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

Hunger ist der beste Koch.^૪ (જર્મન કેહવત.)

The hungry man will not refuse leavings. (તેલુગુ કે.^૫)

A hungry man is glad to get boiled wheat.^૬

Hunger and cold make men glad of any kind of food
or clothes. (ચીનાઈ કેહવતો.^૭)

کوہتمہ را نان تہی کوہتمہ است (ફારસી કેહવત.)

ભુખ્યો ન નારે મખ્યો. (કચ્છી કેહવત.)

ભૂખેકો ક્યા રૂખા, ઔર નિંદકો ક્યા તક્યા?

ભૂખેકો ભોજન ક્યા, નિંદકો તક્યા ક્યા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મુકેલેં મૂત કોડબુઝ્યાલા રાજી. (મરાઠી કેહવત.)

ભુખે મરતી નાતરે જાય, ને ધરાયો માટી ઉધારે માગે. ૭૪૫૫

ભુખે મરતી ભઘડાને જાય.

ભુખે મરતો ચોરી શિખે.

ભુખે મરતો છોકરાં વેચે.

ભુખે મરતાંને છોકરાં ધણાં.

૧. No sauce like appetite. ૨. Hunger is the best sauce.

૩. Hunger transmutes beans into almonds.

૪. Hunger is the best cook.

૫. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 7.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 58. ૭. *Ibid*, p. 438.

ભુખે મરવા કરતાં ભાલે મરવું સારું.

૭૪૬૦

ભુખે મરવું, ને સુખે સુવું, (અથવા, ભોંય સુઈ રેહવું.)

ભુખે મરે, ને મોજ કરે.

A proud mind and a poor purse are ill met. (અંગ્રેજ કે.)

No oil in the house, and the band plays.^૧

Begging and riding upon a horse. (કાશ્મીરી કેહવતો.૨)

Not a morsel to eat, but *Atakali* for his head.^૩

Not a grain to eat, but scented oil for his mustaches.^૪

Do people that live on porridge keep men to hold up their mustaches? (તેલુગુ કેહવતો.૫)

He has gruel to drink, and washes his mouth with rose water. (તામીલ કેહવત.૬)

માંડ ન જૂરે તાડી. (બિહાર કેહવત.૭)

ભુખેસે પુછા દો ઓર દો ક્યા, કહા ચાર રોડીયાં.

ભુખો સિપાહી ભાંગ પોકારે, ને ભુખો શું નહિ પાપ કરે.

ભુખા બંગાલી ભાત ભાત પુકારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભુંગલ વિનાની ભવધ.

૭૪૬૫

ભુંજ્યો પાપટ પણ (જેનાથી) નહિ ભંજાય, (એવું નબલું, વગર

હિમ્મતનું, અથવા, વગર આવડતનું માણસ.)

ભુંજને વાવવું.

ભુંજેલું બીયું રોખ્યાથી ઉગી શકતું નથી.

Like roasted corn sown. (કાશ્મીરી કેહવત.૮)

ભુંજને વાવે તે ક્યાંથી ઉગે ?

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 67.

૨. *Ibid*, p. 67. ૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 185.

૪. *Ibid*, p. 293.

૫. *Ibid*, p. 4.

૬. *Percival's Tamil*

Proverbs, p. 244. ૭. *Christian's Behar Proverbs*, p. 16.

૮. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 213.

ભુંડ, ભાઠેલો, ને બાંડો સાપ, એનો વિશ્વાસ કરવો નહિ. (અથવા)

ભુંડ, ભાઠેલો, ને બાંડો સાપ, એનો વિશ્વાસ કરે તેનો ગધેડો બાપ.

ભુંડનું છાણુ, નીપણું નહિ કે થેપણું નહિ. (અથવા) ભુંડણુનું છાણુ

લીપ્યામાં આવે નહિ, ને થાપ્યામાં આવે નહિ.

૭૪૭૦

ભુંડનો ખાનાર બેશરમ.

ભુંડનાં છાણુનો ખપ પજો, ત્યારે ભુંડ ઉકરડે અ—.

Ask a kite for a feather, and she'll say, she has but
just enough to fly with. (અંગ્રેજ કેહવત.)

When sought after, many become proud. (તેલુગુ કે. ૧)

If a monkey be asked for his droppings for medicinal
purposes, he will leap from branch to branch.

(તામીલ કેહવત. ૨)

ભુંડા ચોરને રૂડા (અથવા, ભલા) શુકન ન મલે. (અથવા) ભુંડા દેવને

કાંધ રૂડા સગન હોય?

ભુંડા તે કદી રૂડા નહિ થાય.

ભુંડા મરદ, ને આંખે દરદ.

૭૪૭૫

Böse Augen sehen nie nichts Gutes. ૩ (જરમન કેહવત.)

Ondt Oie skal intet Godt see. ૪ (દેનીશ કેહવત.)

ભુંડા માણસનું કાણું મોહ.

ભુંડાથી નહિ બીહવું, પણ ભુંડાનાં ફેલથી (અથવા, ભુંડાની ભોલધથી)

બીહવું.

બુરેકી બુરાઈસે રરિએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભુંડાના દોસ્ત ઘણા, ને ભલાના દુસ્મન ઘણા.

ભુંડાના નામ પર મીંડું, (અથવા, ધુલનો ખોભો.)

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 93.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 252.

૩. Bad eyes never see any good.

૪. An evil eye can see no good.

ભુઝાના નામ પર મટોડું વાલવું.

૭૪૮૦

Bear with evil, and expect good. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) سگ گزنده همان به که آشنا باشد

ભુઝાની જડ છે.

He sucked evil from the dug. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ભુઝાની પાસેરી ભારી.

ભુઝાની સાથે ભલાઇ કરવી તે ભલાંની સાથે ભુઝાઈ કરવા બરાબર છે.

He that spares the bad, injures the good.

To favour the ill is to injure the good. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Qui épargne le vice, fait tort à la vertu.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

He who liberates the wicked injures the innocent. (તા. કે. ૨)

نيکوی با بدان کردن چنان است که بد کردن

(ફારસી કેહવત.) بجای نیک مردان

उपकारेण नीचानामपकारोहि जायते ।

पयः पानं भुजंगानां केवलं विषवर्धनं^३ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભુઝાને ઘેર ભુઝો પરાણો.

ભુઝાખનો બદલો ભલાઇથી વાલવો.

૭૪૮૫

Better suffer ill than do ill. (અંગ્રેજ કેહવત.)

You should do good even to him who has done you evil. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

If thine enemy be hungry, give him bread to eat ; and if he be thirsty, give him water to drink.—Prov. xxxv, 21.

૧. He who spares vice wrongs virtue.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 362.

૩. By doing good to the base men, evil results ; the drinking of milk is to snakes only an increase of poison. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 389. ૪. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 14.

ભુંડને મોહડે ધુલ નાખવી.

ભુંડી ભાંજગડ, ને કુરો કુથલો. (અથવા) કોહયો કોહો, ને ભુંડી ભાંજગડ.

ભુંડી રાંડને ભાઇ ધણા.

ભુંડી રાંડનાં લગન, ને સોલસે વધન. (અથવા) રાણીનાં લગન, ને સોલસો વધન.^૧

ભુંડી રાંડે બમણો વરો.

૭૪૯૦

A man can never thrive who has a wasteful wife.(અં.કે.)
ભુંડી રાંડે ભવ બળ્યો.

The good or ill hap of a good or ill life, is the good or ill choice of a good or ill wife.

Smoke, raining into the house, and a scolding wife, will make a man run out of doors. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Fumée, pluie, et femme sans raison, chassent l'homme de sa maison.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Acqua, fumo, e mala femmina, cacciano la gente di casa.^૩ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Humo y gotera, y la muger parlara, echan al hombre de su casa fuera.^૪

Quien mal casa, tarde enviuda.^૫

A quien tiene mala muger, ningun bien le puede venir, que bien se puede decir.^૬ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૪૯૨૩, સર્કે ૪૫૫.

૨. Smoke, floods, and a troublesome wife, are enough to drive a man out of his life.

૩. Water, smoke, and a vicious woman, drive men out of the house.

૪. Smoke, a dripping roof, and a scolding wife, are enough to drive a man out of his life.

૫. He who marries ill, is long in becoming widowed.

૬. He who has a bad wife can expect no happiness that can be so called.

Die een kwaad wijf heeft, diens hel begint op d'aarde.^૧
Rook, stank, en kwaade wijven zijn die de mans uit de
huizen drijven.^૨ (દય કેહવતો.)

Ond Kone önsker Mandens Hæl til Gaarde og ikke
hans Taa.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

She is not his mate but his fate. (તેલુગુ કેહવત.૪)

A reproachful wife may fitly be called Yama. (તા. કે.૫)

When a man's vessel is upset and its masts broken, he
is poor for a time ; but when a man marries a bad
wife he is poor for life. (ચીનાઈ કેહવત.૬)

A passionate wife is as bad as a house that leaks.

(બદધ કેહવત.૭)

زن بد در سرای مرد نیکو — هم درین عالم
است دوزخ او (ફારસી કેહવત.)

दुष्टा भार्या शठं मित्रं मृत्योर्हंकारसंयुतः ।

ससर्पे च गृहे वासो मृत्युरेव न संशयः ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ભુડી રાંડે ભાંડવાડ, ને ભુડા ધણીએ મંદવાડ.

ભુડું તાકે તેનું ભુડું થાય.

An ill life, an ill end.

Harm hatch, harm catch. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. Who has a bad wife, his hell begins on earth.

૨. Smoke, stench, and a troublesome wife are what drive men from home.

૩. A bad wife wishes her husband's heel turned homewards, and not his toe. ૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 36.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 369.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 374.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 21.

૮. A wicked wife, a false friend, a servant with pride, living in a house with a snake are (causes of) death, without doubt. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 415.

He who wishes evil to another man, will suffer his own loss. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

When you meditate another's ruin, your own will soon follow. (તામીલ કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) بدخواه کسان بهیچ مقصد نرسد

ભુડું ભાખે, ને ભુડું ચાખે.

Do evil, and look for like. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ભુડું મરે નહિ, ખોટું ખોવાય નહિ. ૩

૭૪૮૫

Ukrud forgnaer ikke. ૪ (દેનીશ કેહવત.)

ભુડે મોહડે ભાવટ, ને ભુખે મોહડે લાક.

ભુડો કે ભલો, પણ પેટનો.

ભુડો કોહલ ૫ ગલે ધાલવો.

ભુડો ભટકે, ને ભોલો ભોલાય.

ભુડો ભુડાનો ભાવ ભાંજે. (અથવા) ભુડાનો ભાવ તે ભુડાંજ ભાંજે. ૭૫૦૦
યાને, ભુડો ભુડાને પેશ આવે.

A bad Jack may have as bad a Jill. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ભુડો ભુડાઈ ન છોડે, તો ભલાચ્ચે ભલાઈ કાંય છોડવી?

A good man will requite a gift ; an ill man will ask more. (અંગ્રેજી કેહવત.)

બદ બદીસે ન જાયે તો નેક નેકીસેલી ન જાયે. (હિંદુસ્થાની કે.)

ભુડો ભુડાશ મુકે નહિ.

ભુડો ભૈયો ભડકે ધણો, ને ખોટો રૂપિયો ચલકે ધણો.

ભુડો ભૈયો ભસજો, ને મણનો ટોપલો ધસજો. (અથવા) ભુડો
ભૈયો ભસડે, તો મણનો ટોપલો ધસડે.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 242. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 266.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૮૦૬, સર્ક ૧ ૪. ૪. Weeds never die out. ૫. મોહડો ઉંદર.

ભુંડો ભૈયો વેઠાય, પણ ભુંડી રાંડ નહિ વેઠાય.

૭૫૦૫

ભુંડો ભૈયો વેઠે, તો ભાજી પાસો દેખે.

યાને, એક ચોર પોતાના ભુંડા ભરથારને લેઈ ચલાવે તો તેનાથી
ગુજરાણ ભોળું પણ તે મેલવી શકે.

ભુંડો વર રાંડ પર શરો.

When the kind husband went to the wars, he hung the
mortar round his wife's neck. (તેલુગુ કેહવત.૯)

ભુંડાં કામ ભાણકીનાં.

ભુંડાં જીવતર યાને મરવું ભણું.^૨

An honourable death is better than an inglorious life.
(સાંકૃતીસ.)

ભુંડાં માણસથી ભુતખી નાહસે. (અથવા) ભુંડાંથી ભુત નાહસે. ૭૫૧૦

ભુંડાં મહેને ભડકું, ને હવાડાનું પાણી.

ભુંડાં લખખણ જલદી લેવાય.

In learning what is good, a thousand days are insufficient;
in learning what is bad, an hour is too much. (ચી.કે.૩)

ભુંડાંથી સૌ ખીટું.

હરામઝાદેસે ખૂદાણી ડરતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભુંડાંના માગનારનું ભુંડું જ થાય.

God permits the wicked ; but not for ever. (અંગ્રેજી કે.)

A qui vent mal, mal arrive.^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi mal pensa, mal abbia.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

The deity will destroy those that injure others. (તા. કે.૬)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 202.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૬૯૨૮, સરે ૬૩૭.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 250.

૪. Evil reaches him who wishes ill.

૫. Evil be to him who evil thinks.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 266.

ભુંડાંનું મોહ કાણું.

૭૫૧૫

ભુંડાંમાં ભુંડી ભુખ.

ભુત કરતાં ડાકણ ડાહી.

Shall the goslings teach the goose to swim?

Teach your grandam to spin.

Teach your grandame to suck eggs. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A disciple greater than his Guru. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

કોઆ લા કબેલવે ગાઠ. (ખિહાર કેહવત. ૨)

ભુત નાહડો, ને પલીત નજો.

ભુત પર ચીઠ્ઠી, ને ધુલ પર લીપણું.

જુઠ્ઠા વાયદાના સંબંધમાં બોલાય છે.

ભુત પાયને ડાકણ ડાહી, ને એક વેત અતકું વ્યાઈ, (અથવા, એક મહિનો આગલ વ્યાઈ.)

૭૫૨૦

ભુત ભરકણું.

યાને, ભુતની માફક ધડીધડીએ દેખાવ દેનાર, અને વલી પાછું અણુદીઠ થનાર માણસ. એવો વેહમ છે કે ભુત ધડી ધડીમાં ભરકલાં (બળતાં) ના આકારમાં નજરે પડેછે, અને વલી તેજ પળે જુનઈ જઈને અણુદીઠ થઈ જાયછે.

ભુત ભરાવો.

ભુત બાઈની યારી, ને જીવનો જાન.

ભુત ભુસકા મારે, ને હરમાન હડીયો કાહડે.

મુફલેસ હાલતવાલું માણસ પોતાની હાલત સારી છે એવું દેખાડવા

જુઠી વડાઈ કરે ત્યારે એમ બોલાય છે.

ભુત મરે, ને પલીદ જાગે.

૭૫૨૫

ભૂત મરે, ને પલીત જાગે. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 341.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 55.

ભુતના હાથમાં નિશાની. (અથવા) ભુતના હાથમાં મશાલ (અથવા, નીસરણી) આપવી.

એકે રાક્ષસ, દુસરે હાથમે' લુકવારી. (ખિહાર કેહવત.૧)

ભુતની પેઠે ભડકવું.

ભુતની માફક છેડાઇ પડવું.

ભુતની માફક ભમવું.

ભુતનું મન આકલે રાજી.

૭૫૩૦

ભુતને પીપલા ધણા.

ભુતને આકલાંનું નંવેધ.

ભુતનો ભરસો. (અથવા) ભુતનો ભરસો ને એનો ભરસો (બરોબર.)

ભુતનો ભાઇ.

ભરસા વગરના માણસના સંબંધમાં બોલાય છે.

Like the secundine of a cat, no one can get it. (કા. કે.૨)

ભુતનો ભાઇ વડાવો.

૭૫૩૫

ભુતનો વાસો પીપલા હેઠલ. (અથવા) ભુતનું ઠેકાણું આમલી. (અથવા)

ભુતનું રેહઠાણુ બોરડીમાં. (અથવા) ભુતનો અવાસ પીપલે.

Wealth is in the houses of merchants, demons are in banyan trees. (ત્રામીલ કેહવત.૩)

In winter the idle slave will always be found in the ingle nook ; in summer the missing buffalo will be found in the mud pool.૪

ભુતનાં વડાવાં.

ધંધા વગરનાં, ભટકતાં માણસની વિરૂદ્ધમાં બોલાય છે.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 61.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 34.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 317.

૪. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

ભુતાં ન દેખાં હોય તો દેખ બરવાડાં.

ભુરી ભેંસ, ને ચાંદવો પાડો, આંધલી દોહનારી, ને ગોવાલ્યો બાંડો.
ભુલ ચુક લેવી દેવી. ૭૫૪૦

ભુલ તો બ્રાહ્મણની પણ થાય.

ભુલનો ભોગવટો નથી.

ભુલાસરમાં ભુલા પડ્યા, ને આંખે આવ્યા તમ, સાણંદીયા તો સામા
મલ્યા, તે જાણે મોહટા જમ.

ભુલ્યા ત્યાંથી ફરી ગણો.

If you miss your way, go back to the beginning of the
road. (મલઈ કેહવત.૧)

ભુલજે ત્યાંનું ગણજે. (કચ્છી કેહવત.)

ભુલ્યો (અથવા, ચુક્યો) ધા એરણુ ખમે.

૭૫૪૫

હુકલ ચોટ નેહાઈ પર. (ખિહાર કેહવત.૨)

ભુલી બેહનનાં ભામણાં, ને તેલ, કંટોલ, ને આમલાં.

ભુલો જોગી ખમણો લાભ.

ભુલા જોગી દુના લાભ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભુલાં ચુકાંનાં માખાપ.

ભુલાં પડેલાંને મન દસે દિશા.

ભુવાનું માન જગરીઆ વધારે.

૭૫૫૦

ભુવો ધુણે, તોએ નાળિયેર તો ઘર ભણીજ નાખે.

ભુવો ભુવાનું કહે, ને જગરીઓ જગરીઆનું કહે.

ભે^૩ વિનાની પ્રીત નહિ.

ભેજાંની કહરી કરવી, (અથવા, થવી.)

ભેજાંનું દહી કરવું, (અથવા, થવું.)

૭૫૫૫

ભેજાંનો ખીમો કરવો, (અથવા, થવો.)

૧. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 8.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 11. ૩. ભય.

ભેળ'માં કીડો ચવડવો.

ભેળ'માં તરેલ પડીછ.

His brains are addled. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ભેલમ ભેલનો ખીચડો.

ભેલમ ભેલાની જત્રા.

૭૫૬૦

ભેંસ આગલ ભાગવટ, ને અંધા આગલ આરસી.

Il est tout prêché qui n'a cure de bien faire.^૧ (ફ્રેંચ કે.)

Will a dog understand the Vedas, although born in a Brahman village?^૨

Like reciting a portion of the Vedas to a cow about to gore you. (તામીલ કેહવતો.^૩)

Like fiddling to a buffalo. (કેનેરીસ કેહવત.^૪)

ભેંસકે આગે ખેન બળવે, ભેડી ભેંસ પાગુરાય. (ખિહાર કેહવત.^૫)

ભેંસકે આગે ખીન બળએ ભેંસ જગાલી કરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભેંસ આળ્યા આગમય ખુટો દાટવો.^૬

Sell not a bear's skin before you have caught him. (અ. કે.)

Far conto dell' novo non ancor nato.^૭ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Hij telt zijne kiekens, eer de eijers gelegd zijn.^૮ (દચ કે.)

No kite anywhere, but the kite's nest ready. (કા. કે.^૯)

You bid me plough the dry land before the ox is bought.^{૧૦}

You publish the price of *ghee* before buying a buffalo.

(તામીલ કેહવતો.^{૧૧})

(ફારસી કેહવત.) آهوی نا گرفته می بخشد

૧. He is past preaching to who does not care to do well.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 5. ૩. *Ibid*, p. 437.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 18.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 24.

૬. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં

૨૦૪૧, સર્કે ૧૯૨. ૭. Don't reckon your eggs before they are hatched.

૮. He counts his chickens before they are hatched.

૯. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 65.

૧૦. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 152, ૧૧. *Ibid*, p. 153.

ભેંસ કુદે તે ખીલડાને જોરે, (અથવા, ખીલાને બજે.)

ખુંટા કા બલે બહવો ફેલા. (બિહાર કેહવત. ૧)

વછ કુડે ખીલેજે બર. (કચ્છી કેહવત.)

ભેંસ કુદે તે ખુંટા ઉપર, (અથવા, ખીલા ઉપર.)

ભેંસ ચારે ભાણુજી, ને વરત ખાય મુસો.

૭૫૬૫

ભેંસ દોડે તે ખુંટાના બળ પર, ને ખુંટો તો ભાગેલો.

ભેંસ પદમની, ને ચુવા આશક.

ભેંસ પાણીમાં છે, ને તેની કિંમત થાયછ.

ભેંસ ભાગેલે, છાસ છાગેલે, ને ઘેર ધમાધમ. ૨ (અથવા)

ભેંસ ભાગેલે, છાસ છાગેલે, ને ઘેર ઝડકા.

ભેંસ મુંડતાં વાર કેટલી?

૭૫૭૦

ભેંસ લેવી દોહીને, ને બલદીયા લેવા જોડીને.

ભેંસડાંને દરાઝ નહિ, ને આવકને શરાધ નહિ.

ભેંસના ડોલા જેટલું (નાધલું) ગલાસ, વગેરે.)

ભેંસની અગાડી ભાગવત, ને કપાસીઆનો ટોપલો.

ભેંસની ઉપર ઉતું પાણીખી સરખું, ને ટાહડું પાણીખી સરખું. ૭૫૭૫

A good day will not mend him, nor a bad day impair him. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A laver la tête d'un âne on ne perd que le temps et la lessive. ૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

(To hover no molhado. ૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

As it rained on a buffalo. (તામીલ કેહવત. ૫)

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 227.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતકમાલા તથા બોધ વચન,” સર્કે ૪.

૩. To wash an ass's head is but loss of time and soap.

૪. To rain upon the wet.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 153.

Rain that falls on the sand. (મલઈ કેહવત. ૧)

પાડેછ પુઠ તે પાણી. (કચ્છી કેહવત.)

ચિકને ઘડે પર પાની. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ભેંસની જાત.

થંડાં સ્વભાવનાં માણસને માટે બોલાય છે.

ભેંસની ભેંસ લાવજો, ને રૂપિયા પાછા લાવજો.

ભેંસનું પાપ ગાયને નડે.

ભેંસનું પુછડું.

Trust not to a broken staff. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Could you swim over the Godavari by catching hold of a dog's tail? (તેલુગુ કેહવત. ૨)

ભેંસનું મુ— ભેંસ પીએ.

૭૫૮૦

ભેંસને માથે પાણી.

ભેંસનો પગ ભાગ્યો તે ભલાંને કાળે. (અથવા) ભેંસનો પગ ભાગ્યો, તોડે' સારાંને વાસ્તે.

ભેંસનાં મોહ આગલ ભાગવત?

ભેંસનાં સીંગડાં ભેંસને ભારી નહિ પડે. (અથવા) ભેંસનાં સીંગડાં કાંઈ ભેંસને ભારી પડે?

મૈશીચી શિંગે મૈશીસ જડ નહોત. (મરાઠી કેહવત.)

ભેંસકો અપને સીંગ ભારી નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મેકે મેજ સિંગ ભારી ન પોન. (કચ્છી કેહવત.)

ભેસપતવાર, દાદાર હોરમજદનો મલત્યો વાર.

૭૫૮૫

ભેંસો છોડીને ખીલાનાં દાન કર્યાં.^૩

He steals a goose and gives the giblets in alms.

He steals a hog and gives away the feet in alms.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 7.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 115.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૭૬૩, તથા તેની મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સદે ૬૪.

Das Leder stehlen, und die Schuhe um Gottes willen
vergeben.^૧ (જરમન કેહવત.)

Rubar il porco, e darne i piedi per l'amor di Dio.^૨(ઈ. કે.)

Furtar o carneiro, e dar os pés pelo amor de Deus.^૩

(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Like killing cows and giving away sandals (made of the
hide.) (તેલુગુ કેહવત.^૪)

ભૈયો ભૈયર વચ્ચે છોકરું ગેપ.

The large pot disappeared in the midst of three. (તે.કે.^૫)

ભો બો પીછે ડાલા. (અથવા) ભો હોતા સો ડાલ દીયા.

ભોઇને ઘેર વેહા, ને કફારો જીજમારો કરે.

ભોગ શીટ, વૈદ ભેટે.

૭૫૯૦

ભોગ્યા વરને અસીસે સાવરણી.

ફાકટની લાહેરી કરનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

ભોગવે તે ભાગ્યશાલી.

ભોજન જમાડીને દખણા, (અથવા, દખણા આપે.)

ભોણે આવ્યું તે જમવું, ને કરમે આવ્યું તે વેહવું.

ભોણે ભુખો, ને તલાવે તરસો.

૭૫૯૫

The fish dies from thirst in the river. (કાશમીરી કેહવત.^૬)

Crier famine sur un tas de bled.^૭ (ફ્રેંચ કેહવત.)

ભોંય પજો પો— ધુલ લઇને ઉઠે.

ભોંય ભારી પડવી. (અથવા) ભોંય ચાલવી ભારી પડે.

૧. To steal the leather, and give away the shoes for God's sake.

૨. To steal the pig, and give away the pettitoes for God's sake.

૩. To steal a sheep, and give away the trotters for God's sake.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 149.

૫. *Ibid*, p. 306.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 63.

૭. To cry famine in a heap of corn.

ભોંય સખણી,^૧ ને લોટણી, ને ધોલિયે સુવે દડોલી,^૨ ને સેજ પર સુવે શેઠાણી.

ભોંયમાં ભરાઈ જવું, (અથવા, દટાઈ જવું.)

ભોંયરાંમાં નાગી થઈને નાચે પણ કાંઈ છાનું રહે? (અથવા, છાનું નહિ રહે.)

૭૬૦૦

ભોંયે પડ્યા કાંઈ ભોંયે નહિ રેહવાના.

અને, હલકી, ગરીબી હાલતમાં હોય તે કાંઈ તેજ હાલતમાં હંમેશ રેહતા નથી.

He that falls to-day may be up again to-morrow.

No man lives so poor as he was born. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

ભોંયે પજું ભાગ્યનું, જડે તેના આપનું.

ભોલા આપે ચડવા, ને દેખડાવે ડોલા. (અથવા) ભોલો આપે ચડવા, ને લઈ જાય ગોલા. (અથવા) ભોલો દેખાડે ગોલો, ને આપે ચડવો.

ભોલા કાઢડે ડોલા.

ભોલા નાથ.

૭૬૦૫

ભોલા ભટ, ને ખાટા બટ.

ભોલા ભાલે ભુત, ને ભણેલા ભાલે તુત.

ભોલું ભટાક. (અથવા) ભોલું ભટ.

ભોલે ભાવે રામૈયા.

ભોલો ભોલાનો ભાઈ, ને ભોલાએ અક્કલ ગુમાઈ.

૭૬૧૦

ભોંસવું ને કરડવું બને ન બને.

ભંગીકા બોલ્યામાં ઢંગ નહિ કે અશીણી રાહ પડે.

ભંગીકા જોડે રંગી, અશીણીઆકા જોડે રાંડ, દારવાલેકા જોડે યું કહે, કે આયા મેરા ગડગડતા સાંઠ.

૧. હલકી વરણની કુખરી.

૨. ઢોરીયાંની ભતવાલી સ્ત્રી. એ ભત કુખરાંની ભત કરતાં ચહડતી ગણાયછ.

ભંગીને ભુખ ભાંગનીજ.

ભભેરીને ભુત કરવું.

૭૬૧૫

ભાંગ્યું ગાડે ધલાય, (અથવા, ધલાશે.)

ભાંગ્યું ભાંગ્યું તોએ ભર્ય.

ભાંગરો વાટવો.

ભાંગી ધાડ ઢેડવાડે.

ભાંગી હાંધી કાંઈ ચુહલે ચહડતી હશે?

૭૬૨૦

ભાંગે ધડે કાંઠો ન ચહડે.

ભાંગગડીયાનાં (અથવા, પંચાતીયાનાં) છોકરાં ભુખે મરે.

ભાંગ્યા વગર કાંઈ લાવડો ખવાય?

ભાંગવાવાલા સો ત્યારે સાંધવાવાલો એક. (અથવા) ભાંગવાવાલા સો

મલે ત્યારે સાંધવાવાલો કોઈજ મલે. (અથવા). ભાંગવાવાલા સો

ધણા મલે, પણ સાંધવાવાલો કોણ મલે?

ભાંગે નહિ તેટલાં ખોખરાં કરે.

૭૬૨૫

ભાંડ, દાંડ, ને ભરવાડ.

ભાંડ નહિ ખોલે, તો ભેંસ આપું.





મકુલા પીર.

હુચ્છાં માણસને વિધે બાલાયછે.

મકર ચકરની ધાણી, અરધું તેલ ને અરધું પાણી.

મકર ચકરકી ધાની, આધા તેલ, આધા પાની. (હિં.કે.)

મકરે ખાધાં મરી, ને ધતુરાએ લીધો વેશ. ૭૬૩૦

મકામાં કોઈ હિંદુ નહિ હોય.

મકોડાની કોઠી.

મકોડાને પાંખ આવી તે મરવાની નિશાની.^૧

મકોડી પેહલવાન.

મકોડો માએને એમજ કહેતો'તો કે જો માહરી કમર આપી હોતે તો
ગોલતું માટણું હું ઉંચકી લાવતે. ૭૬૩૫

મકોડો ખીજવાય ત્યારે પોતાની ગાં— કરડે.

મકોડો માએને કહે જો ગોલની ચુણુ ભાઉ, તોકે' દીકરા તાહરી કમરનો
ભોંખ એવોજ છે.

મખમલે વીટાલીને ખાસડાં મારવાં.

“શ્યામમાં ભપેટીને લેવું” ની મતલબે વપરાયછે.

મખમાંથી કાહડીને તાહરાં સખમાં ભરજો.

યાને, તાહરાં માહડાંની ગાલ તાહરાં સગાં વાહલાંનેજ ભરજો, અને તે ગાલ તેઓનેજ નડજો.

મખ્યાં હડતીયાં હએ, કે માકુ કહ દઉં?

૭૬૪૦

મખીયુસ પાંચસો ખરએ, પણ પાંચ નહિ ખરએ.

મગ ગણે તે માંડાને કેમ ભુલે? (અથવા) મગ ગણે તે ઘણી માંડા કેમ ભુલે?

મગ માલા, તો ડાંખલ તાલાં.

મગ સાથે મરી.

મગજમાં કીડો ચવડવો.

૭૬૪૫

મગજે મકોડા, (અથવા, પાપણે પાહણકા,) ને નહીદે ઈટ.

મિનજવાલાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

મગતરે હાથીનું મોત.

It is possible for a ram to kill a butcher. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Even the Indian elephant fears the gadfly. (તરકીશ કે. ૨)

(ફારસી કેહવત.) پشه چوهر شد بزند پیل را

હિક્કિઆસે ઘડા કૂટલા. (બિહાર કેહવત. ૩)

મગતરાંએ હાથી ગલ્યો.

મગની સાથે મરી ભરડે.

મગનું નામ મરી ન કહે. (અથવા) મગનાં મરી ના કેહવાય. ૭૬૫૦

મગને પારે (અથવા, ભાવે) મરી મલવાં.

મગને ભાવે મરી વેચાય.

મગમાંથી પગ નિસર્યા, (અથવા, નિકલ્યા.) (અથવા) મગમાંથી પગ નિસર્યા ખરા.

૧. એક પકવાન.

૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 96.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 96.

મગર આગલ મગતરૂં.

મગર, મકોડો, હડીયલ કાઠી, તે ત્રણેથી ત્રિયા ખુધ માઠી. (અથવા)
મગર, મકોડા, હડીયલ કાઠી, તાપેં ખુધ ત્રિયાકી માઠી; અપનો
દિલ ચાલો જો કરણું, નહિતર પ્રાણ ત્યાગ કર મરણું. ૭૬૫૫
મગરૂરી દેખતી આંખનો અંધાપો છે.

“પણ એ સર્વે શત્રુઓ કરતાં એક વધારે ખુરો શત્રુ ઈનસાનનાં
મગજ મધે માથું મારી પેવસ થાયછે, અને તે તો એકદમ તે
ખિચારાની આંખોને આંધલીજળ બનાવી દેયછે. એ શત્રુ અભિ-
માન છે.” (જંદગી જોગવવાની જુગતી.)

A proud man hath many crosses. (અંગ્રેજ કેહવત.)

The blind cannot see, the proud will not. (રશ્યન કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) خود پسندی جان من برهان نادانی بود

મગોલને મોહતે મરવું.

If the oyster tries to jump like a fish, he breaks his
shell.^૨

મગોલને મોહતે રામદાસ મુવા. (અથવા) દાદા શીદને મુવા? તોકે
મગોલને મોહતે.

મધમધતી વાણીથી ભુતખી ખેંચાઈ આવે.

મધા, ને ધરમાં ખેસીને અ—

૭૬૬૦

મધા લગાવે ધધા, સિવાતી લાવસ ટાટી, કહતારી હાથી રાની
હમ હૂં આવત બાટી. (બિહાર કેહવત. ૩)

મધાનું પાણી, ને અમૃત વાણી.

મધામાં વાવે ભલ, પૂરવામાં વાવે તલ, ઓત્રામાં વાવે પાણી, હાથિયામાં
વાવે ભાણ.

“પુરખીયા તલ મધા નક્ષત્રમાં વાળ્યા હોય તો બહુજ સારો પાક
આવેછે, અને પુરવા નક્ષત્રમાં વાળ્યાથી મોલ સાધારણ નીપજેછે.

૧. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 108.

૨. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 9.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 208.

પણ આત્રામાં જે વાવે તે ખેવકુદ છે, કારણ તે નક્ષત્રમાં
વાવત્રથી તલ મુદલ થતાજ નથી; અને જે હાથિયામાં વાવે તો
તલ ભાજી જેવા થાય, એટલે તેને તલસરાં ખેસેજ નહિ.”

મચ્છે નો કર રે મેહતરાણુ,^૧ એ ચુડે મેં તેર^૨ આણી !

મજાહ મોંધી, ને ફજેતી સોંધી.

મજાહ જેમ કુટાય તેમ રંગ નિકલે.

૭૬૬૫

If you beat spice, it will smell sweeter. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મજાહયો રંગ હોય તે નીલે, પતંગ્યો રંગ હોય તે ઉડી જાય.

મજુર મદદે નહિ, ને વ્યાજખોરો ઉછીનો નહિ.

મજુરને ગેર મજુર જાય, ને મરે નહિ ને માફું થાય.

મટી કહે કુંભાર, તું ક્યું રોંદે મોઝે ? એક દિન એસો હોઝેગો,

કે મઝે રોંદુંગી તોઝે.

મઠ વાવી બાજરો લણું.

૭૬૭૦

મઠને ખેતર (અથવા, મઠનાં ખેતરને) માલો નહિ, ને કુંવારાને સાલો નહિ.

મઠા સાથે મીંઢલ.

મડિયાં પેટ ભણીજ વલે, કાંધ પુઠ ભણી નહિ વલે.

યાને, માણસની વલણ પોતાનાં સગાં વાહલાંઓની તરફ હંમેશાં
પેહલી રહેછે.

Tout y va par compère et commère.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

ગોડા પેટકે ઓડા; ગોડા વરન તપણુ પેટ કોરા. (કચ્છી કેહવત.)

મણુ આદુનું થશે, તો સો મણુ સુંદનુંખી થશે.

મણુ ચાવલે પાંચ્છેર પોપડા પણુ નિકલે ખરા.

૭૬૭૫

મણુ ભાત, ને સવામણુ કુસકો.

His reasons are two grains of wheat hid in two bushels
of chaff. (શેક્સપિયર, “મરચન્ટ ઓફ વેનીસ.”)

૧. ઢેડી. ૨. તેર બાથડી.

૩. Everything goes by favour and cousinship.

મણુની છ પાંચ્છેરી કરી નાખીશ.

મણુની ખીલાડી, ને મણુ ગોસ્ત ખાય, ને તોલે ત્યારે મણુની મણુ થાય.

મણુનું માથું જળે, પણ નવટાંકનું (અથવા, ટીચકા જેટલું) નાક ના જશે. (અથવા) પાંચ્છેરનું ધડ જળે, પણ બે આંગળનું નાક ના જતું. (અથવા) મણુનું માથું જાય તે સારું, પણ નવટાંકનું નાખ જાય તે મારું.

મણુનું મીઠનું.

૭૬૮૦

મણુનાં તુટયાં કંઈ પરીએ સંધાય? (અથવા) મણુનાં તુટયાં શેરે ન સંધાય.

મણુમાં આંક પાંચ્છેરીની ભુલ.

મણીઝર^૧ બેઠાં દીવો ન બળે.

મત વનું માછલું, ને ગત વનો બીલ, મારવું સોહીલું, ને સમજવું દોહીલું.

મતરધ, ને દાલ દતરધ.

૭૬૮૫

મતરધનું નામ હરવું.

મતલખ આંધલી છે.

મતલખ સૌની દાસી. (અથવા) મતલખના સૌ દોરત.

सर्वस्वार्थं समीहते ॥^૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મતલખના મદીલા.

મતલખના યાર સૌ કોઇ હોય.

૭૬૯૦

प्रयोजनमनुद्दिश्य न मंदोपि प्रवर्तते ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. જેનાં માથાંમાં મણી હોય એવા એક સાંપ.

૨. All seek their own object. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 479.

૩. Without an object in view, not even a fool undertakes (a business.) *Ibid*, p. 35.

મતલબ્યાસે દુનિયા એઝાર.

મથુરાનો પેંડો, ખાય તે પણ પસ્તાય, ને ન ખાય તે પણ પસ્તાય.

મથુરાનો પેંડો સૌથી ન્યારો.

આખાં હિંદુસ્થાનમાં મથુરા શેહર પેંડા માટે વખણાયલું છે.

મધ પર મકોડા થાય.

મધ હોય ત્યાં માખી ભમે. (અથવા) મધ પર માખ ભમે. ૭૬૯૫

Cover yourself with honey, and the flies will have at you.

Where wealth, there friends.

Wasps haunt the honey-pot. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Ubi mel, ibi apes.^૧ (લૅતીન કેહવત.)

Aya cebo en el palomar, que palomas ellas se vernán.^૨

(સ્પેનીશ કેહવત.)

If there should be a little rice-water on the edge of the fire-place, how many flies will congregate to it?

(કાશમીરી કેહવત.૩)

Where there is honey there are flies. (તામીલ કેહવત.૪)

Flies collect in the place where there is honey.^૫

Ants come of themselves to the place where there is sugar-cane. (તેલુગુ કેહવતો.૬)

છડા ગુડ હુએ તીડા મખ્યું વેન. (કન્નડા કેહવત.)

દોલતકી મખી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

مگس هرگز نخواهد رفت از دکان هلوای

هرکجا که شکرستان بود مگس باشد (ફારસી કેહવતો.)

૧. Where there is honey to be found, there will be bees.

૨. Let there be food in the pigeon-house, and the pigeons will come to it.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 23. ૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 373.

૫. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 41. ૬. *Ibid*, p. 34.

મધની આંગલી ચટાડવી.

More flies are taken with a drop of honey, than a tun of vinegar. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મધનું મધુપાન કર્યું.

મધમાખની પેટે ભમ્યા કરવું.

મધ્ય દરિયામાં ખારવા ખુટયા.

મધલાલે કીડી.

૭૭૦૦

મન કહે કે માલવે ચહકું, ને કરમ કહે કે કાંઠામાં પકું. (અથવા)

મન કહે હું માલવે જાઉં, ને કરમ કહે કોડીમાં પેસું. (અથવા)

મન તો કહે જે હું માલવે જાઉં, ને કરમ તો કહે જે હું કોણું

લેઉં. (અથવા) મન કહે હું માળિયે બેસું, કરમ કહે હું કોડીમાં

પેસું. (અથવા) મની કહે હું મહાલવા જાઉં, કરમ કહે હું

કોડીમાં પેસું.

Man would have things so and so, but Heaven negatives his plans. (ચીનાઈ કેહવત.૧)

મન કહે ધરાધશ નહિ, ભુખ કહે ખાધશ નહિ.

મન કહે હું ઘોડે ચહકું, મોતી પેહરું કાન, કાળને હાથ કમાન છે, ન છોડે વૃદ્ધ જવાન.

મન ગમે, ને બોચી ઠહણે.

મન ચાહે કે હું તખતે બેસું, પણ કરમ ચાહે કે હું બંદીખાને પેસું. ૭૭૦૫

મન ચંગા તો કથોકમાં (અથવા, ઘેર બેઠાં) ગંગા.

મનમેં ચંગા તો કઠોરીમેં ગંગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મન જાણે કે કોથલો, ને જાણે બનિયાકા હાટ.

મન જાણે કે કંથડો.

મન જાણે પાપ, ને માએ જાણે બાપ.

Ask the mother, if the child be like his father. (અ. કે.)

Quiéralo Dios, Matea, que este hijo nuestro sea. ૧ (રૂ. કે.)

મન જાણે પાપા, વ આઈ જાણે મુલ્કાચ્ચા વાપા. (મરાઠી કેહવત.)

મન જાય તો જને દો, તું મત જ શરીર, બિના પશ્ચકી કામડી,
ક્યું લગેગો તીર? ૭૭૧૦

મન તેવા સંસાર.

મન તો કહે જે મોજ મારું, ને જીવ તો કહે જે જખ મારું.

મન તો માંકડું છે.

મન નહિ, તેની મંછા પણ નહિ.

He who does not wish to receive a guest says his house
is full; he who dose not wish to learn will not
listen. ૨

મન બલે તે કોષ્ટ નહિ જાણે, જંગલ બલે તે સૌ કોષ્ટ જાણે. ૭૭૧૫

મન બાદશાહી, પણ કપાલ ગાડું.

મન મથુરાં, ચિત દારકાં, ને હૈડે (અથવા, હૈયામાં) સાલગ્રામ.

મન માન્યું ત્યાં જાત શી જોવી ?

Who asks after the pedigree of a swine he is to kill ?
(અંગ્રેજ કેહવત.)

મન માને તો સવદા. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કે.) هر چه در دل فرود آید درد دیدار نیکو نماید

મન માલવે ગયુંછ.

મન મીલે તો ક્યેં મેલા, ચિત મીલે હો રહીએ ચેલા, કવિ કપીરજી
યું કહે સાધુ, સખસે શ્રેષ્ઠ જો રહે અકેલા. ૭૭૨૦

મન મુંજા વિના માથું મુંજું શા કામનું ?

૧. God grant, dear wife, that this son be ours.

૨. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 21.

મન મેરા ઢ્યુપચુ, ને દિલ તો મેરા ઢોડી, ખાટ નીચેકી લેઉં બલૈયાં,
વારી જાઉં ટટી કીને ઢોડી?

મન મેલા, તન ઉજલા, બગલા કપડી અંગ, તાતે તો કૌઆ ભલા,
તન મન એકહી રંગ.

મન મેલું, ને કરમ ઘેલું.

મન મોજી, કરમ ગંજા.

૭૭૨૫

મન, મોતી, ને કાચ, ત્રણે તુટયાં તો સંધાય નહિ.

મન મોહડું, ને દલ દરિયાવ.

મન રાખવું જોઇએ, ને ઝેહર ચાખવું જોઇએ.

મન વગરનું મલવું, ને ભીંતે જઇ અથડવું. (અથવા) મન સાથે
લડવું, ને ભીંત સાથે અથડવું. (અથવા) મન વગરનું મલવું,
ને ભીંત સાથે અથડવું.

મન વિના મહાલવું, ને પગ વિના ચાલવું. (અથવા) મન વિનાનું
મહાલવું, ને હેત વિનાનું ચાલવું.

૭૭૩૦

મન વિનાનું મલવું, ને દાંત વિનાનું ગલવું.

મન વિનાનો મેલો નહિ, વાડ વિનાનો વેલો નહિ, ને ગુરૂ વિનાનો
ચેલો નહિ.

મન હોય તો મખખે જવાય, ના મન તો ડગ ના ભરાય.

મન હોય તો માલવે જવાય.

મનકી મનમેં રહી, ઓર હો ગંધ ઓર.

૭૭૩૫

મનખના ચાલ્યા પર ચાર નહિ ઉગે.^૧

Grass grows not upon the highway. (અંગ્રેજી કેહવત.)

મનખમાંથી સત ગયું, ને ઝાડમાંથી કસ ગયો.

મનખો છુટી પડ્યો. (અથવા) અવતાર છુટી પડ્યો.

મનના રાજા.

મનના રહ્યા જોડાય નહિ, લુપ્તના રહ્યા થોભાય નહિ. ૭૭૪૦

મનની મનમાં રહી.

મનની વાત મનમાં રહી જવાની.

મનની વાતનો જાણનાર જોદા.

God himself is the witness of the unquiet mind. (તા. કે. ૧)

મનને ગમે તે માંગ, ને લોક જોશે તે માંગ.

મનમાં અદરાય, ને મનમાં પરણે. ૭૭૪૫

મનમાં ઉદ્ધાસ, ને મલ્યો કાલચુન માસ.

મનમાં પરણ્યા, મનમાં રાંઝ્યા.

મનમાં ભાવે, ને મુડી હલાવે.

No lo quiero, mas échadme lo en la capilla. ૨ (સ્પેનીશ કે.)

I cannot ask, sweep the whole (into my dish.) (તે. કે. ૩)

મન માને અંજની.

મન ભાએ, મુડી હલાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવાતે.)

મનમાં મલીદા ભાવે.

મનમાં મલીદો જમવો. ૭૭૫૦

મનમાં હા, ને મોહડે ના.

મનમાં હોય તે સ્વપ્ને આવે.

મનમેં જસે સો સપનેમેં દિસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મનીં વસે તેં સ્વપ્નીં દિસે. (મરાઠી કેહવત.)

મનામણાં, ત્યાં રીસામણાં.

મનાવો, કે રીસાવો, પણ ખુચીનો વર આવો.

મની મની દુધ પીશો? તોકે' સણસણીને રહીછું. (અથવા) મીની દુધ

પીએ, તોકે' સસણી રહી. ૭૭૫૫

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 362.

- ૨. I don't want it, but put it into my hood.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 7.

મનુ બણ્યો, ને મનનું સમાધાન ન બણ્યો.

મનો મન સાક્ષી.^૧

મફત ખાવું, ને મોહટી વાત.

મફતકા ચંદન, ધસ બે લાલજી. (અથવા) મફતકા ચંદન ધસ બે
લાલીયા, કર બે ટીલીયા, ને કર બે આડીયા.

મફતકે મુલેકી કેલે જૈસી મઝાહ.

૭૭૬૦

મફતના ઘઉં, ને પડોસીના આપનું શરાધ.

મફતની ચારવી, ને સામા સેટે લઈ જવી.

મફતનું (અથવા, માગીને) ખાવું, ને મસીદમાં (અથવા, મસીદે) સુવું.

Eating in a choultry, and sleeping in a monastery. (તા.કે.૨)

માર ખાના, મસજીદમે સો રેહના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સત્રે મુક્તિર્મટે નિદ્રા ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મફતનાં ધી કેલાં સઉને ગમે.

મફતનાં મરી તીખાં નહિ લાગે.

૭૭૬૫

Gran sabor es comer y no escotar.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Property got for nothing is Bira peel. (તેલુગુ કેહવત.)^૫

ચોરીકા ગૂર મીઠા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મમ મમ સાથે કામ, કે તપ તપ સાથે કામ?

યાને, પોતાનાં કામ સાથે વાત, કે ફેાકટની પંચાતી સાથે?

માનીસે કમ કે ટિપટિપસે કમ? (કચ્છી કેહવત.)

મમદે બોકરાં મરાયજી.

મમરો મુકવો.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૪૨૬૬, સર્ ૪૦૫.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 289.

૩. Eating in a Satram, sleeping in a Matha. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 476.

૪. It is very savoury to eat scot-free.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 200.

મમા વગરના માથુર.

મમા વિનાનો મરદ.

૭૭૭૦

મમાઇ ને આંખમાં સમાઈ, બપાઇ ને ચુહલ્યે કપાઈ.

મર કેહવાથી કોઇ મરતું નથી.

Van dreigen sterft man niet.^૧ (દય કેહવત.)

No man has ever died from cursing, or lived from blessing. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

મર ગયા, મર જઈગે, દાટા રહેગા દામ, દુનિયા દેખ બિચારીયો,
એક દિન ફલા મકાન.

મર ગયે ગોલે, રેહ ગયે ખતરી, મુએબી ખતરી, જીતેબી ખતરી,
આવતો વસંત પતરી.

મર ગયે મિયાં, તો ફુલ ગઈ દુનિયા.

૭૭૭૫

મર મર કેહતાં મોહટાં થાય, ને જીવ જીવ કેહતાં જીવડો જાય.

મરકટ, ને વલી મદીરા પાયો.

મરકટની કોટે મણી બાંધવું?

મૃગસર ન વાયાં વાવલાં, આરદ્રા ન ઉઠ્યા મેહ, જોખને ન જાયો
બેટડો, એ ત્રણે હાયાં તે.

મરધડી માતી થઇ, ત્યારે ગાં— સાંકડી થઈ.

૭૭૮૦

મરધા આગલ મોતી.

Give not pearls to the hog.

Pearls before swine. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Gettar le margherite ai porci.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Paarlen voor de varkens strooijen.^૪

Strooit geen rozen voor varkens.^૪ (દય કેહવતો.)

૧. No one dies of threats.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 191.

૩. To cast pearls before swine.

૪. Strew no roses before swine.

A string of pearls to a dog.^૧

To scatter pearls for the fowls. (કાશ્મીરી કેહવતો.^૨)

A clear pearl thrown into lacquer. (ચીનાઈ કેહવત.^૩)

Gold coins to a cat. (જેપાનીસ કેહવત.^૪)

Cast not pearls before swine.—MATT. vii, 6.

ખંદરકે હાથ નારેલ.

કૌવોંકુ અંગુરી બાગ.

ગજ્જેક ખશકે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) لوزينه بگور دادن از کون خری است

મરઘી આપીને ઈંડું લીધું.

મરઘી માતી થઈને ભેંસ થાય ?

મરઘી માદી, ને ભેંસનો ઉતાર.

મરઘી સેવણ ચહડી.

૭૭૮૫

કાઈ આનરી પચ્ચું હોય તેની સારવારમાં રોકાઈ રેહવા ઉપર ખોલાયછે.

મરઘીનું મોત ઢેફલે.

મરઘીખી ખાના, ઓર પર ખોસના.

મરઘો હોય ત્યાંજ શું વાહણું વાતું હશે ? (અથવા) મરઘડું હશે ત્યાંજ વાહણું વાશે ?

Det bliver vel Dag om end Hanen ei galer.^૫ (દેનીશ કે.)

Does the day dawn at the crowing of a cock, or at the barking of a dog? (તામીલ કેહવત.^૬)

Though the cock crows not, morning will come.(અફ. કે.^૭)

મુરગા બાંગ ન દેયગા તો સુપ્હે નહિ હોયગી ? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 85. ૨. *Ibid*, p. 117.

૩. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 67.

૪. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 54.

૫. Daylight will come, though the cock does not crow.

૬. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 284.

૭. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 185.

મરધાંની કાની પીખાવું, (અથવા, પીખી નાખવું.)

મરધાંની કાની ફફડવું.

૭૭૮૦

Fluttering as a fowl with its throat cut. (તામીલ કેહવત. ૧)

મરચીમાં ખી ભરાયાં.

“કાકીને પર થયાં” ની મતલબે વપરાયછે.

મરચું એટલું તીખું, ને તીખું નહિ તે મરચું નહિ.

મરચાં વાટવાં.

મરજી નહિ લાં મળહ નહિ.

મરજી હાય તેો માલવે જવાય.

૭૭૮૫

Where there's a will there's a way.

A willing mind makes a light foot. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

A chi vuole, non mancano modi.^૨ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Donde hay gana, hay mana.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

મરજી હાય તેો કાંઈ અઘડું નથી.

A qui veut rien n'est impossible.^૩

Vouloir, c'est pouvoir.^૪ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

A chi vuole, non è cosa difficile.^૫

La volontà è tutto.^૬ (ઇટાલિયન કેહવતો.)

Der Wille ist des Werkzes Seele.^૭ (જર્મન કેહવત.)

No falte voluntad, que no faltará lugar.^૮ (સ્પેનીશ કેહવત.)

મરજી હો તેો સબ કુચ્છ હો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 53.

૨. Where there's a will there's a way.

૩. Nothing is impossible to a willing mind.

૪. Will is power.

૫. Nothing is difficult to a willing mind.

૬. The will is everything.

૭. The will is the soul of the work.

૮. Where there is no want of will, there will be no want of opportunity.

મરજો મા, ને જીવજો માસી, માની પેહલાં થજો માસીની છ માસી !

મા મરે, મૂસા જીએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મરણુ એટલું બલણુ.

મરણુ પગલાંને હેઠે.

Death meets us everywhere. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Het is de dood in de pot.^૧ (ફ્રંચ કેહવત.)

Döden bläsar ei Lyd for sig.^૨ (દેનીશ કેહવત.)

Life is a lamp exposed to the wind. (ઈંગ્લીશ કેહવત.^૩)

મૌત સર પર ખેલતી હોએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

नित्यं सन्निहितो मृत्युः ॥^૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મરણુ પેહલાં રડન.

૭૮૦૦

મરણુ, મોધું, ને મેહ (એની કોઇને ખબર ન પડે.)

મરતા માટીને બાપ કહે ન જીવે.

મરતી ઘેરીને મા કહી તેથી કાંઈ જીવે ?

મરતું જાય, ને મારતું જાય.

મરતો મારે, ને ડુબતો ડુબાડે.

૭૮૦૫

મરતા, ક્યા ન કરતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મરતો મોહડ^૫ શીમાલી^૬ ને મારે. (અથવા) મુવા મોહડે જીવતા

પોરવાડ^૬ને ખાધો.

મરતાં રહે એ ધરડો, ખાતાં રહે એ ખીજ, ને પરખતાં રહે એ ર.

(અથવા) મરતાં રહ્યું તે ધરડું, ને ખાતાં રહ્યું તે ખીજ.

મરતાં રહે (અથવા, જીવે) એ મોહટા.

૧. Death is in the pot.

૨. Death does not blow a trumpet.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 138.

૪. Death is always present. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 427.

૫. બ્રાહ્મણની એક જાત.

૬. વાણિયાની એક જાત.

મરતાંને મર નહિ કહે (એવું બહુ માણસ.)

He has not even a "bistah" for the cat, nor a "durah" for the dog— so good is he. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

મરકે મર ન અએ. (કચ્છી કેહવત.)

મરતાંને મારવું.

૭૮૧૦

મરતાંને વાર ભૂત થયું ?

મરદ જોઈએ મુછાલો, ને બલદ જોઈએ પુછાલો, ગાડી જોઈએ ઉછાલી, ને આયડી જોઈએ કુછાલી.^૨

મરદ બાહરનો, ને ઓરત ઘેરની.

મરદ મરે નામકુ, નામરદ મરે નાનકુ. (અથવા) કો રોવે નામકુ, તો કો રોવે નાનકુ.

મરદ મુછાલો, ને બલદ પુછાલો.

૭૮૧૫

મરદ રડે નામને, ને ઐરી રડે દામને.

Mean men admire wealth, great men glory. (અંગ્રેજી કે)

મરદ મરે નામકુ, નામરદ મરે નાનકુ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નામી મરલન નામ લા, પેદ્ર મરલન પેટ લા. (ગિહાર કેહવત. ૩)

મરદખી બાતાં, ઓર ગદ્દેખી લાતાં.

મરદની અક્કલ પાગડીમાં, ને ઓરતની અક્કલ પગની એડીમાં.

મરદની ગરદમાં રહીએ, પણ નામરદની સોડમાં નહિ રહીએ. (અથવા)

મરદની ગરદમાં રહીએ, પણ ગાંડુની છાંયમાં ન રહીએ.

મરદની ગિરદ સારી, પણ નામરદની છાંયા ખુરી.

૭૮૨૦

મરદકુ ગિરદ ઝર હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મરદની કુટી, ને ઐરાંની ધુટી.

મરદની મટોડી થાય.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 35. ૨. સારાં કુલની.

૩. *Christian's Behar Proverbs*, p. 19.

મરદંગનાં મહોમાં પણ આટો આવે તો હીક બોલે. (અથવા)

મરદંગના મહો પર આટો મુક્યે તો તે પણ સારી બોલે.

મરના બહેતર હએ, જીના બેઝાર હએ, મોત અપની ગરદન પર,
હરદમ સવાર હએ.

મરનારને ઉંચકનારની શીકર છે?

૭૮૨૫

મરવા અગાઉ ઘોરમાં જવું.

મરવા કાહજો ત્યારે પરણવા કાહજો. (અથવા) મરવા નિકળ્યો, ત્યારે
પરણવા નિકળ્યો.

મરવા થયો ત્યારે ડાહ્યો થયો.

મરવાના સૌ કોઈ, જીવવાનું કોઈ નથી.

મરવાનું, ને મોધું, કોઈ જાણી બેઠું છે?

૭૮૩૦

મરવું એ વાત નિસંશય છે.

મરવું એક દાહડો છે.

Does death come more than once ? (તેલુગુ કેહવત. ૧)

મરવું, તેનું શું ડરવું?

મરશે માલધણી, ને રડશે રવાલો, ને કુટશે પીંજરો.

મરી ગયા ચક્ષા, ને થઈ ગઈ સહક્ષા.

૭૮૩૫

મરી મસાલો ભભરાવવો.

મરી, મીથું, ને રાઈ, તેનાં ધણાં પીત્રાઈ.

મરી, મીથું, ને રાઈ, થી છુટી જાય મિત્રાઈ.

મરીખી ગયો, ને મસાણેખી ગયો?

મરીને માલવે જવાય? (અથવા) મરીને કાંઈ માલવું જીતાય નહિ.

(અથવા) મરીને માલવો લેવાય?

૭૮૪૦

મર્યે તો મર્યે, પણ તત્તીસે લજ્યે. (અથવા) મર્યે તો મર્યે, પણ બાવન
ટક્કર લજ્યે.

સગરે ઘર સિયારન ખાઇલ, મૂંડીકે ઝોટલ કટ હું ના જૈલ. (બિ. કે. ૨)

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 156.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 161.

મરૂં તો મરૂં, પણ બોંહતેર ટકર લડું.

મરે ત્યારે સેઆવ, ને પરણે ત્યારે વખોટો.^૧

મરે ત્યાં મોહકાણુ.

મરે તો મેહતાના, ને જીવે તો જામના.

૭૮૪૫

મરે નહિ, ને માંચડો ખાલી કરે નહિ. (અથવા) મરે નહિ, ને માંચો મુકે પણ નહિ.

ન મરે, ન મંજો છડે. (કચ્છી કેહવત.)

મરે ન માઝા દેય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મરે નહિ, ને માદો થાય.

મરે હાંજ, ને પડે સાંજ.

મરેલાને મારવું શું?

મરો, પણ હમુને ના મારો.

૭૮૫૦

મરો માએ, ને જીવો માસી, તો માસીનાં ખેરીયાં નહિ જાય નાહસી.

મરાં, પણ હર ન ભણાં.

મલતો નફો નહિ ખાય તેને માથે જીતિયાં.

મલ્યા તો વાટમાં, નહિ તો ઘેર બેઠાં.

મલ્યા ભાઈની પ્રિત.

૭૮૫૫

મલ્યાની મકરકુંડી. (અથવા) મલે તો મકરકુંડી કરે.

મલશે તો ખાઈશુ, નહિ તો બેઠાં મંગલ ગાઈશુ.

મલ્યાંજ દુધ ને પહુવા ખાતાં મુવા.

મલ્યાંજ પડા તો પડા, પણ ઘોડે તો ચહડા.

મલી તો માહરી, ને નહિ તો સદા બ્રહ્મચારી.

૭૮૬૦

If we succeed she shall be his wife ; if not she shall be
a recluse. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

અન મિલે કે ત્યાગી, રંડ મિલે બેરાગી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. વિધવા આરતને પેહરવાની સોગ દેખાડનારી સોગી.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 19.

મલી તો રોજી, નહિ તો રોગ.

આધ તો રોજી, નહિ તો રોગ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آید روزی نیاید روز ૪

મલે ખેડ, ખાતર, ને પાણી, ન હોય નસીબે તોય લાવે તાણી.

મલે ચાર બેઠી, તો કિલ્લા નાખે તોડી.

મલે તેને રસ્તામાં, ને નહિ તેને ઘેર બેઠાં.

મલે તો માથું આપું, ને નહિ મલે તો મૂળ કાપું.

૭૮૬૫

મલે તો મીર, નહિ તો ફકીર. (અથવા) મલે તો મીર, નહિ મલે તો ફકીર, ને મરે તો પીર.

મલે ત્યારે મીર સાહેબ, નહિ મલે ત્યારે ફકીર સાહેબ, ને મરે ત્યારે પીર સાહેબ.

If he has a country, Nawáb Sahib ; if he has food, Amir Sahib ; if he become poor, Fakir Sahib ; when he dies, Pir Sahib. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

મલે તો ભાગરમાં, નહિ તો ધરમાં.

Tom Noddy's secret. (અંગ્રેજ કેહવત.)

The great secret is laid bare to all. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

મલે નહિ, ને મોડું ભારી. (અથવા) મલે નહિ, ને મરડાટ ધણો. (અથવા) મલે નહિ, ને મચકો ધણો.

First, you are unfortunate ; secondly, you are proud.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૪)

મલે નહિ ને મરડો, ને બોચીમાંથી કરડો.

૭૮૭૦

He has not the means of (getting) one cash, but thinks nothing of (spending) a hundred (pagodas.) (તે. કે. ૫)

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 48.

૨. *Ibid*, p. 9. ૩. મરડાટ.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 7.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 112.

મલેસરમાં મેહતા ધણા, ને મોહટા ફત્વામાં દસ્તુર ધણા.

મલોખાં મમલાવે કાંઈ શેરડીનો સવાદ આવે ?

મશકરી કરવી તો મશકરી ખમવી.

Wer austheilen will, musz auch einnehmen.^૧ (જરમન કે.)

Die jocken wils, moet jocken verstaan, 't is anders beter ongedaan.^૨ (દચ કેહવત.)

Den skal ei være vaanden ad Svar, som giver andre oude Ord.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

મશકરી કરે કાંઝીઓ, કે હાથમાં રીગણું આપે.

મશકરીની લશકરી.

૭૮૭૫

“હસ્યાનુ” ખસ્યુ” ની મતલબે વપરાયછે.

A joke never gains an enemy, but often loses a friend.
(અંગ્રેજ કેહવત.)

મશકરીમાં ઠસકરી. (અથવા) મશકરીમાં ઠસકરી થઈ જાય.

A jest driven too far brings home hate.

True jests breed bed blood.

Better lose a jest than a friend. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

La burla dineros cuesta.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

He went to mock, and fell on his back.^૫

Joking causes a breach (of friendship.) (તેલુગુ કેહવતો.)^૬

મશકરીની ઠઠેરી.

મશાલચી આંધલો.

To light one's lantern for another man. (ચીનાઈ કેહવત.)^૭

મશાલચી આપહી અંધા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. He who gives, must take.

૨. He that would jest must take a jest, else to let it alone were best. ૩. He who abuses others must not be particular about the answer he gets. ૪. Jestng costs money.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 69.

૬. *Ibid*, p. 362.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 321.

મશાલચીનો ઉજાસ ખીળને દેખાય, ને પોતે અંધારે ગોટાં (અથવા, ઠોકરો) ખાય.

He that beareth a torch shadoweth himself to give light to others. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મસકો લગાડવો.

૭૮૮૦

રોગને કાઝ મલના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) روغان کا علاج ملنا

મસ્તાનને મલીદો, ને ગરીબને ગોખર.

મસાન ગયલાં લાકડાં પાછાં ન આવે.

મસાન જ્ઞાન.

મસાનના લાડુમાં એલચીનો સવાદ ન હોય. (અથવા) મસાનના લાડુમાં એલચી હોય?

મસાને ગયલાં મુરદાં કાંઈ પાછાં આવેછ?

૭૮૮૫

The corpse that has gone to the place of incremation will not return. (તામીલ કેહવત. ૧)

The corpse which has gone to the cemetery does not return. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

મસીદ આગળ ઢોલ ચપે.

યાને, સખલાં માણસ આગલ નખલાં માણસનું ચાલતું નથી.

મસીદ દીવો બલવો.

મસીદમાં દીવો કરવાની ફિકર.

એક રાત્રને ત્યાં એક મલ હતો, જે એટલું તો જોર ધરાવતો હતો કે પાદશાહ તેને વિષે હેરાત થતો. તેથી પોતાના વજીરને તેણે કહ્યું કે “આટલું જોર તેનામાં કેવી રીતે આવ્યું હશે?” વજીરે કહ્યું “તે વગર ફિકરનો હોવો જોઈએ.” એ ઉપરથી પાદશાહે

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 310.

૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 82.

તે મલને પુછતાં વજરની વાત ખરી પડી. પાદશાહે તે મલને ગામની મસીદ મધે દરરોજ એક મુકરર કીધેલા વખતે એક દીવો કરવાનું કામ સોંપ્યું, અને તેને કહ્યું કે “જે કોઈ પણ દિવસે દીવો કરવાની ગફલતી કરશે તો તુંને ભારે સજા કરવામાં આવશે.” એ પછી તે મલ પોતાનું કામ વખતસર બળવવાની ફિકરમાં પડ્યો, અને પોતાનું કબ્બત ધીરે ધીરે ખોડતો ગયો. જે ઉપરથી પાદશાહની ખાતરી થઈ કે ફિકર માણસને કેટલું નાતવાન કરે છે.

મહને અડે તો ગોરી ગાયને અડે.

મહને નહિ હોજો, માહરા પડોસીને હોજો.

૭૮૯૦

મહને ને તહને એવા મેલ, કે આંખે દીદા આવે ફેર.

મહને આવો કરીને કેહવો.

મહલાઈ ખાઇ જવી.

મહલાઇ આવોછ તમે, ને છાસ પાવોછ મહને.

મહા દુખ જે નગુણો સાથ, મહા દુખ જે એકદર નાથ, મહા દુખ જે મેહનત બરખાદ, મહા દુખ જેનો લુચ્છો લવાદ.

૭૮૯૫

મહાદેવ મલ્યા સાંઢીઓ પૂજાય.

મહાદેવના ગુણ પારખતી જાણે.

મહાદેવના ગુણ ભાયડો જાણે, ને સાસુના ગુણ વહુ જાણે.

મહાદેવને લીધે માલવો મિડો.

મહારાજ જમશો કે સીધું લેશો ? તો કે જમીશું, ને સીધું પાણુલખશું. ૭૮૦૦

મહારાજકુ નિંદ ભલી, મૂરખકુ ઠપર ભલી, ચોરકુ જાંજર ભલી, સઠ્યાંકુ શકર ભલી.

મહીરું જોઈને મહાલ્યે, ને સાસરું જોઈને ચાલ્યે.

મહીરેની રાખ સુરી, ને ગાલ થયા પુરી, સાસરેની રાખ ટાહડી, ને ગાલ ગયા બલી.

મહુડાંની ખોટ કોકડીઓમાં.

મહુવા મહાલસે અનાવલ બાંકા, જ્યાં દેખું ત્યાં શાપુરજી કાકા. ૭૮૦૫

મહુવા સરખું શેહર લુટયું, તો સુરતના શા ભાર ?

મહો કાલું, પણ નસીબ ઉજલું.

મુંહ કાલા, ખખ્ત ઉજલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મહો ખાય, ને આંખ લાજે.

કોઇનું નિમક ખાઈને તેની ખેમરવતી કરનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

મહો તેવી લપડાક, ને ગાલ તેવો તમાચો. (અથવા) મહો એવો તમાચો.

Like lips, like lettuce. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Wie das Maul, also der Salat.^૧ (જરમન કેહવત.)

જેસા મુંહ વૈસી થપર. (હિંદુસ્તાની કેહવત.)

મહો પર મિઠા, અંદર કપટી, નામ ખોદાકા લેય, ભટ પડી વો મુજ

પર, કે દોસ્તકુ દગા દેય.

૭૮૧૦

મહો સવાદે ખાવા ચના, ને ડામ દીધા ખોટી ચના.

મહોની વાટે કોલ્યો જાય, ને નાકની વાટે દાનો ન જાય. (અથવા)

નાક વાટે તન્નુ નહિ ગલાય, ને મોહડાં વાટે ખુકો ખવાય. (અથવા)

મહોની વાટે કોલ્યો જાય, પણ નાકની વાટે ચનો નહિ જાય.

મહોને જીજી, ને મનમાં ખીજી.

મહોને લગાજો ભોણે જમવા માગે.

Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man nachher auf dem Kopfe.^૨ (જરમન કેહવત.)

લગા દૂરસે દેનેકુ, સાય બેઠી ખાનેકુ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મહોખત અચ્છી બેઠીએ, ખાઇએ નાગરપાન, ખુરી મહોખત બેઠકે,

કટાઇએ નાક ઔર કાન.

૭૮૧૫

મહોમાં આવેલો કોલ્યો પાછો જાય.

Between the hand and the lip the morsel may slip.

There's many a slip 'twixt the cup and the lip. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. Like lips, like lettuce.

૨. Who lets another sit on his shoulder, will soon have him on his head.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe.^૧ (ફ્રં. કે.)

Von der Hand zum Munde, verschüttet mancher die Suppe.^૨ (જરમન કેહવત.)

Dalla mano alla bocca si perde la zuppa.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Tusschen lepel en mond, valt het sop te grond.^૪ (દચ કે.)

De la mano á la boca se pierde la sopa.^૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Da mao a boca se perde a sopa.^૬ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

મહોમાં કોલ્યો, ને માથે ટપલો. (અથવા) મહોમાં બુકો, ને માથે તોલો.

મુહમેં ઘાંસ, સિરપર ટાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મહોમાં તમાચો મારીને મહો રાતું રાખવું.

મહોમાં દુખ નિકલે (એવી ગાલ.)

મહોમાં બુક, ને માથે તોલો, ને બાધ હવે તમે થોડું બોલો. ૭૯૨૦

મહોમાં બોલ, ને હાથમાં તોલ.

No sooner said than done. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મહોમાં રામ, ને દિયાનત હરામ.

મા આગલ મોસાલ, તોકે' માહર પિયર.

Will you boast of your mother's family before your maternal uncle? (તેલુગુ કેહવત. ૬)

મા આગલ મોસાલ વખાણે.

મા ધરધે, ને દીકરો ચોખ્ખા ખાય.

૭૯૨૫

મા જીવે આવતો, ને ઘેરી જીવે લાવતો.

મા તે મા, ને બીજાં વગડાના વા.

૧. Between the hand and the mouth the soup is often spilt.

૨. Between the hand and the lip the soup may be spilt.

૩. Between the hand and the mouth the soup is spilt.

૪. 'Twixt the spoon and the lip, the morsel may slip.

૫. Between the hand and the mouth the soup is lost.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 184.

૭. જુઓ કેહવત નાં ૬૯૯૮, સર ૬૪૪.

મા દેણુ નહિ, વખત દેણુ.

મા ને માસી એકનાં એક, મા આપે ગોલ, તો માસી આપે મેખ.

મા પર પૂત, ઓર આપકી છાંયા.

૭૯૩૦

મા પરમાણે દીકરી, ને ઘડા પરમાણે ઠીકરી.

મા ભઠિયારી, આપ કલાલ, ઉસકા બેટા છોટાલાલ.

માં ભઠિયારી, પુત ફતેહખાં.

માં પનહારી, આપ કનજર, બેટા મિરમાં સનજર.

માં નારંગી, આપ કાલા, બેટા રૌશન-હદ-દૌલા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

आई तेली, बाप माळी, बेटे निकले मुजानआली. (મરાઠી કેહવત.)

મા ભઠિયારી, પુત ફતેહખાં.

મા મરે સોહેલી, ભાણુ-ખડખડ^૧ દોહેલી.

મા! મહને મોરારજી કહો! (અથવા) મા! મહને મોજીયો કેહ! ૭૯૩૫

આપ વડાઈ કરનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

મા મહીયરે, ને આપ મોકાણે.

મા મહીયારી, ને આપ બાહમણુ.

મા! મા! મહને પોરિયું આવે ત્યારે મહને જગાડજે! તોકે' દીકરી!

તું સારાં ગામને જગાડશે!

મા! મા! મામો આવ્યો! તોકે' મામો તાહરો, પણ બાધ માહરો.

મા મુઘ, ને ઓછાડ પણ લેતી ગઘ.

૭૯૪૦

મા મૂલો, ને આપ ગાજર, તેના દીકરા સમશેર બહાદર.

મા મેં એકીલા, ને મખિયાં તો બોત!

મા મેં બલા કે મેરા ભાઈ? તોકે' એક ઢેડ, ને દુસરા કસાધ.

Putrid flesh is all of a flavour. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

એક ગોરકે બાલકે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) گوشت خردندان سگ

મા મોચણુ, ને આપ ચમાર, તેના પેદા થયા ગમાર.

૧. જમતી વખતની પંચતી.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 6.

મા લગી મોસાલ, ને આપ લગી કુટુંબ. ૭૯૪૫
માએ કહે, ધી ખાયરે સીંગ ને સાંહયો, ને ધી દાહડે મોહટી થાય;
ત્યારે આપ કહે, ધીને વાહલો રે ધીનો ધીગલો,^૧ ધી આપ માએ
મારી નય.

The mother cries, “daughter, daughter,” the daughter
cries, “husband, husband.” (કાશ્મીરી કેહવત.^૨)

મા મરે ધીકે, ધી મરે ધીંગે કે. (કચ્છી કેહવત.)

માએ કેહતાં મોહડું બરાય.

માએ છી—, ને દીકરા બનતો.

માએ—જણી મલી, ને પેટમાં ટાહડક વલી; સાસુ—જણી મલી, ને
પેટમાં આગ બલી.

માએ જણ્યાં રતન બધાં સરખાં. ૭૯૫૦

માએ જાણે જે માહરો મોહટો થાય, દૈવ જાણે જે દાહડો નય, ને
આધસ^૩માં દાહડો ઓછો થાય. (અથવા) માએ જાણે મોહટો થાય,
ને જમ જાણે ઓછો થાય. (અથવા) માએ જાણે કે માહરો
દીકરો મોહટો થાયછ, પણ આવરદામાં ઓછો થાયછ.

While man is growing, life is in decrease. (યંચ.)

Parents say, our boy is growing up; they forget his life
is shortening. (અફગાન કેહવત.^૪)

માએ જાણે આપ, ને મન જાણે પાપ.^૫

The mother knows best, whether the child be like the
father. (અંગ્રેજી કેહવત.)

The mother knows the birth of the son. (તેલુગુ કેહવત.^૬)

૧. ૧૨; ખાવીદ.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 131. ૩ આયુષ્ય.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 185.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૭૭૦૯, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર ૭૦૬—૭૦૭.

૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 37.

માએ જેવા મિઠા મેવા.

માએ તે માએ, ને સહ તે વાએ.

No hay tal madre como la que pare.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

માએ તે માવા, ને બાવા તે પલંગના પાવા. (અથવા) માએ માયા,
ને બાપ દોલિયાના પાયા. (અથવા) મા તે માયો, ને બાપ તે
ખાટલાનો પાયો. ૭૮૫૫

Tendresse maternelle toujours se renouvelle.^૨ (ફ્રેંચ કે.)

On earth a mother is more serviceable than a father.

(તામીલ કેહવત.)^૩

A mother is a divinity, a father a treasure. (તેલુગુ કે.)^૪

માએ તેવી દીકરી, ને દામ તેવી ઠીકરી.^૫

She hath a mark after her mother. (અંગ્રેજી કેહવત.)

As is the mother, so is her daughter.—EZEKIEL, xvi, 44.

Will the child (daughter) fail to follow in its mother's
track? (તેલુગુ કેહવત.)^૬

માએ થઈને મતરધ થાય?

માએ દીવાની, બેહન દીવાની, બૈરી માહરી તુલજ બવાની.

Abuse my mother, my sister, my daughter ; but do not
abuse my wife. (કાશ્મીરી કેહવત.)^૭

માએ બલે, ને દીકરી ચરે.

આ કેહવત “મરઘી” નું એક ઉખ્યાલું પણ છે.

માએ બાપ મરી ગયાં, ને ઘેરબાર બલી ગયાં.

૭૮૬૦

લુચ્છાં રખડતાં માણસને માટે બોલાય છે.

૧. There is no mother like the mother that bore us.

૨. Mother's love is ever in its spring.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 570.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 184.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૩૪૯૭, સર્કે ૩૪૦.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 183.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 132.

માએ બાપને નમ્યે, તો ભોણે બેસીને જમ્યે.

માએ મતરાઈમાં એટલો ફેર, કે આખ્યા બાર ને ગણ્યા તેર.

માએ મરે તો ક્યાં ક્યાં જાઉં, ને સાસુ મરે તો શું શું ખાઉં ?

માએ મરે સખિયા, મખમલની તલધને સુતલીના અખિયા.

માએ માહરી કોરી સાડી, નવો દાહડો કોઇ નહિ પુછે કેટલા વાલી,
ચૈદે રે ભાઇ ચૈદે ! (અથવા) આંગણું નીપ્યું, ઓસરી નીપી,
મેં જાણ્યું જે તેહવાર, પણ રોજના જેવો વેહવાર, કોરો સારો,
ને કોરો દહાડો, ચૈદ રે બાઇ ચૈદ ! ૭૮૬૫

એક નશાકરીને તેના વરે ચૈદ રૂપિયાની એક સારી અપાવી ત્યારે
તે કુલી કાટી ગઈ. પણ કોઈએ તેની દરકાર કરી નહિ,
એટલે તે ઉપર પ્રમાણે પોતાનો બલાપો કાહડવા લાગી.

માએ વ્યાધ, સાસુ વ્યાધ, ને એક કુતરી બીલાડી અટકી વ્યાધ.

માએ વગર ચાલે, પણ ચાહે વગર નહિ ચાલે.

માએ વડે મહીરૂં, ને બાપ વડે લાડ, ભાઇ ભોંજાળને ધર ગયાં તો
લોકનાં જેવાં બાર.

મુઠ માધ, દુટ્ટી સગાધ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માએ વિના સુનો સંસાર, માએ વિના તે શો અવતાર ?

The child that has not seen the face of its mother, and
the growing crop that has not seen rain, will not
do well. (તામીલ કેહવત. ૧)

A motherless child is like a curry without onions. (તે.કે. ૨)

માએની ગરજ કોઈથી નહિ સરે.

૭૮૭૦

માએની (અથવા, ધરડાંની) ગાર,^૩ ને ધીની નાર.

Does the calf die by reason of the milkman's curse ?
(કાશ્મીરી કેહવત. ૪)

No bones are broken by a mother's fist. (રશ્યન કેહવત. ૫)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 351.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 184.

૩. ગાળ.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 72.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 106.

માએની ચાતરીમાં (અથવા, રેંહટિયામાં) સમાય, પણ આપનાં રાજમાં નહિ સમાય. (અથવા) માએના તાગમાં સમાય, પણ આપનાં રાજમાં નહિ સમાય. (અથવા) આપનાં રાજમાં નહિ સમાય, પણ માએના ખોલામાં સમાય.

માએની ભાગે પાંસલી, ત્યારે દીકરી પેહરે હાંસલી, ને આપના જય ધેરના ગાલા, ત્યારે દીકરા પેહરે વાલા.

માએનું નાતરું, દીકરીનાં લગન, ખાવાજી કેદમાં, ને દીકરાજી મધન. માએનું પેટ,^૧ ને આંખનું તેજ. ૭૯૭૫

માએને માએ કહીએ તો પેટમાં ચાંપે, ને આપની ઐયર કહીએ તો ખાસડું લઈને ઉઠે.

માએને વાહલી દીકરી, ને આપને વાહલો એટો, ને કલમી ને વાહલો કપાસ્યો, ને ધોરીદારને વાહલી જોતરી.^૩

માએનો મેહલ્લો, ખાવામાં પેહલ્લો, ને કામ કરવામાં છેલ્લો. (અથવા) માએ માહરો મેહલ્લો, ખાવે પેહલ્લો, ને કામ કરવે ઘેલો.

He has two stomachs to eat, and one to work.

He eats till he sweats, and works till he freezes. (અ. કે.)

Bien nourri, et mal appris.^૪ (ફ્રંચ કેહવત.)

You must eat a big mouthful, but you musn't do much work.^૫

Happy enough at your dinner, but sorrowful when at work. (કાશમીરી કેહવતો. ૬)

If any would not work, neither should he eat.— II THESS., iii, 10.

૧. ઉકરું. ૨. ખલદ. ૩. વાજરડી.

૪. Well fed, but ill taught.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 33. ૬. *Ibid*, p. 106.

Clever at his meals, but stupid at his books.^૧

He is a monkey-king at eating, and buffalo-king at work. (તેલુગુ કેહવતો.૨)

Of eating fond, at working slow, you'll short of food and clothing grow. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

“ If you talk of work my body becomes heavy ;
If you talk of dinner my body swells with delight.”

કામકે ન કાજકે, દુસમન અનાજકે. (બિહાર કેહવત.૪)

(ફારસી કેહવત.) پر خور و کم رو

માએનાં થોડાં, ને માસીનાં ઘણાં.

માસે પિયાર કરે સો દાયન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ز مادر مهر بانتر دایه خاطون

(ફારસી કેહવતો.) مادر نسوخت مادر ندر سوخت

માએનાં દુધ જેવી તાડી.

૭૯૮૦

માની આગલ મોસાલ વખાણ્યું તોકે' બેઠા માહર પીયરજ છે.

માને મારે તે સાસુને સંગારે.

માને મેલીને મનીને કોણુ ધાવે ?

માનાં પેટમાંથી કોઈ શિખી આવ્યું નથી.

No man is born wise or learned. (અંગ્રેજી કેહવત.)

માઆપ જનમ આપે, કરમ નહિ આપે.

૭૯૮૫

માઆપ મારે હાથે, તો લોક મારે લાતે.

માકા! કડતો નો! તોકે' બાહુ !

માખ છીંકી.

માખ નહિ મરાય તે શું માણસજ મારશે ?

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 13.

૨. *Ibid*, p. 191 ૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 435.

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 20.

માખ, મકોડો, મૂરખ નર, સદા રહે લપટાય, ભમર, ભોરીંગ,
ને ચતુર નર, કરડી આધો જાય. ૭૯૯૦

માખ મારવી.

(ફારસી કેહવત.) مگس می پراند

માખ મારે તે માણસ મારે.

Kill a cat, kill a Brahman. (તેલુગુ કેહવત.૧)

માખ શોધે ચાંદુ, ને વૈદ શોધે માદુ. (અથવા) ડાકણ જીએ માદુ,
ને માખ જીએ ચાંદુ. (અથવા) માખી જીએ ચાંદુ, ને વૈદ જીએ
માદુ.

માખની ચરખી ઉતારે (એવું કંજીસ.) (અથવા) માખીમાંથી તેલ
કાઢે (એવું કંજીસ.)

Egli scannerebbe una cimice per bersi il sangue. ૨(ઈ. કે.)

Scraping iron from a needle's point. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

(ફારસી કેહવત.) چربی روی حوض می گیرد

માખનું ભેજું કાઢે (એવું કંજીસ.)

૭૯૯૫

માખનાં પર જોટલું.

યાને, ઘણું જોટલું.

માખણ વલોવ્યું કે પાણી?

માખણ વાહલું કે છાસ?

માખણનું ધી કરતાં શી (અથવા, કેટલી) વાર?

માખણમાં લાત મારવી.

૮૦૦૦

યાને, ચાલતી રેણમાં લાત મારવી.

માખણમાં લાત મારીને જાય, તે સુખી ક્યાંથી થાય?

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 256.

૨. He would slaughter a bug to drink its blood.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 462.

માખણમાંથી મુવાલો ખેચી લેવો કંઈ કઠણ છે ?

Wie leicht kommt nicht ein Haar in die Butter.^૧ (જ. કે.)

Like taking a hair out of butter. (તેલુગુ કેહવત.૨)

માખણમાંથી વરસ નિકલે, ને તરખુચમાંથી આગ લાગે.

માખે લાત મારી.

માગણ કપ્પુ આલસ કરે, તરકર જાય ન જાય, ચાકર ખિચારા ક્યા કરે, કે લુણ પરાયા ખાય. ૮૦૦૫

માગણ ખોષ તણું, ને દેગે દુધ^૩ તણું, ને સખનું વરસ ભરું.

માગતા સો પામતા.

માગનારને વાયદો દેવાય, કાંઈ પેટને વાયદો દેવાય?^૪

માગ્યા ગોલનું ચુરમુ (તે વલી સારું કેમ હોય?)

માગ્યા મેહ વરસે.

૮૦૧૦

માગ્યા વગર માએ પણ નહિ પીરસે (અથવા) માગ્યા વગર માએ

ધાનખી નહિ મુકે, ને રજા વગર માએ થાનખી નહિ આપે.

(અથવા) માગ્યા વગર માએ ભાણખી નહિ કરે. (અથવા) બચ્ચું

રજા વગર તેની માએ પણ નહિ ધવાડે.

A dumb man never gets land. (અંગ્રેજી કેહવત.)

A dumb man wins nae-law. (સ્કોટીય કેહવત.)

Quien ó A quien no habla, no le oye Dios.^૫ (સ્પેનીશ કે.)

A crying child obtains milk. (તામીલ કેહવત.૬)

Unless the child cries, even the mother will not give it suck. (તેલુગુ કેહવત.૭)

૧. How easily a hair gets into the butter.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 347.

૩. ધઉતું દુધ. ૪. જુઓ કેહવત નાં ૬૧૯૭, સર્કે ૬૫૧.

૫. He who does not speak, God does not hear.

૬. Percival's Tamil Proverbs, p. 46.

૭. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 181.

It is the squalling child that gets the milk. (તરખીશ કે.૧)
Do we give milk to the cat that cries, or to the cat that
does not cry ? (બદગ કેહવત.૧)

A crying child gets suck, but a habbler only gains
dislike.૨

ગુરે વિંગર મા પણ ન ધારાએ. (કચ્છી કેહવત.)

બિન રોએ લડકાબી દુધ નહિ પાતા.

મુંહ માગા, ભર પાયા.

બિન રોએ તો માબી દુધ નહિ પિલાતી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) بچه تا گریه مادر شیر ندهد

માગ્યાથી મરવું બહું, માગે મોહટી હાણુ.

Begging a courtesy is selling liberty. (અંગ્રેજ કેહવત.)

માગ્યામાં માગવું ?

માગ્યામાં શું જાયછ ? (અથવા) પુછ્યામાં શું જાયછ ?

Lose nothing for asking. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Il domandar costa poco.૩ (ઇતાલ્યન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آرزو از مردان عیب نیست

માગ્યું તો માથું પણ અપાય. (અથવા) માગ્યું માથું અપાય, હાથે
ઉંચકીને નહિ લીજીએ. ૮૦૧૫

માગ્યું મોહત નહિ આવે, ને માગી કીમત નહિ આવે.

મુંહ માંગે મૌત નહિ મિલતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માગ્યે તો મુકતા ફલ મલે, પણ ભિખને માથે ભઠ. (અથવા)

કનકે કઠડો કુંજર ચહજો, કનકે કડાં દોહથ, માગ્યાં મુકતા ફલ
મલે, પણ ભિખને માથે ભઠ.૪

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 220.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 18. ૩. Asking costs little.

૪. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતકે માલા તથા જોષ વચન,” સર ૧૬૬.

માઝ્યાં ધીના ચુરમા થાય ?

Borrowed garments never sit well. (અંગ્રેજ કેહવત.)

માઝ્યાં મોતી નહિ મલે.

માઝ્યાંમાંથી માગે તેની ઝુપડી લાગે.

૮૦૨૦

માગવા કરતાં મરવું બહુ.

Mais val salto de mata, que rogos de homens bons.^૧

(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

To ask (a favour) is to die. (કાશમીરી કેહવત.^૨)

મંગણું તે કીના મચ્છું ભલો. (કચ્છી કેહવત.)

(ફા. કે.) در نیستی مردن به کم حاجت پیش کسی بردن

માગવી ભિખ, ને કરવી શેખી.

માગતાં યેઈના મિક તર તંબાચુ ક્ષાયલા શીક. (મરાઠી કેહવત.)

માગવી ભિખ, ને દેખાડવી બીક.

માગસર ન વાયા વાવલા, આદરા ન ઉઠ્યા મેહ, બર જોખન
ન જયો બેટડો, ત્રણે હાર્યા તે.

માગસરની દીવાલીએ.

૮૦૨૫

At the Greek calends. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ad Græcas Kalendas.^૩ (લૅતીન કેહવત.)

Zu Sanct-Nimmerstag.^૪ (જરમન કેહવત.)

To-day is not the time. Now (is not the time.) Come
to-morrow. (કાશમીરી કેહવત.^૫)

માગી ખાવું, ને મસીદે સુવું.

૧. Better is a leap over the ditch than the entreaties of good men.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 136. ૩. At the Greek calends.

૪. When two Sundays come together.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 21.

માગી તરાંગી સારી, ને બાઇ પરાણી ચાલી.

માગે ધીએ કાંઇ પૂરી થાય ?

માગે તરાંગે ઘેર ચાલે તો ખસમ કરે માહરી બલા.

માંગે તાંગે કામ ચલે તો બિચાહ કરે બલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માગે તેને માથું આપ્યે.

૮૦૩૦

માગે તાંગે કામ સરે, તો વેહલા માહરો દૈવરાત કરે.

માગે પાણીએ આંધણુ ચહડાવવું.

માગે બિખ, પુછે ગામની જમા.

માંગે ભીખ, પૂછે ગાંઢકી જમા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માંગીં ભીખ, પુછીં ગાંવકે જમાં. (બિહાર કેહવત. ૧)

માચીએ બેઠાં આળ આવે.

માચીમાંનો માંકડ.

૮૦૩૫

ચાને, એકની એક જગ્યાએ પડી રેહનારં ચાલસુ માણસ.

માછણુ તે તો દાટેલીબી બેલે.

માછલી ખવાએ, પણ દરોહ^૨ નહિ દેખાએ.

માછીની જલમાં ઝીંગાં.^૩

If a mosquito light on an elephant, what weight?

(તેલુગુ કેહવત. ૪)

A prawn is not reckoned among fish, a poor man is not counted among the rich.^૫

મછીકી ઝાંડ ઝીંગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માછિયાં કાછિયાં જેવું.

Billingsgate language. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 28.

૨. માછલી પકડવાનો મારગ. ૩. ઝીની ફેલમી.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 18.

૫. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 14.

માજરાસે ખોદા બેજાર.

૮૦૪૦

માજરી ખીલાડી, ને ફાફડા કાન, લાવ માહરી ગોદરી, ને જાઉં
માહરે ગામ.

માજરી ખીલાડી, ને માજરા કાન, ને ઘટી હેડે તીર કમાન, ને તીર
કમાનકા ક્યા કરું, તો માજરી ખીલાડીકા વેહા કરું.

માજરીને દુધ પાવું.

યાને, એક હરામી માણસને વધારે હરામી કરી આપવું.

માજરો, પેગમબરનો ચોર.

માજા બોમીલ રાયા, તુંકે ગુપચુપ ભુજીન ખાયા.

૮૦૪૫

કેટલીક દુખળી ગણાતી જાતવાલા ચોરી છુપીથી ખુમલા માછલી ખાયછે
તેની મસ્કેરીમાં બોલાયછે.

માટી બેરી એકનાં એક, ને વચમાં બોલે તે ફેક.

માટી માદિયા, ને બૈયર નાદિયા.

માટીના માનવી, માટી માંહે મલી, કાયા તાહરી જશે જાણુ બાઈ !

માટીનો માટી પણ પુણ્ય છે.

માહું થાય તે સારાને કાળે.

૮૦૫૦

There is nothing so bad in which there is not something
of good.

No ill befalls us but what may be for our good.

Bad luck often brings good luck. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A quelque chose malheur est bon.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

There is nothing so bad in which there is not something
of good. (હીબ્રુ કેહવત.)

Spesso d'un gran male nasce un gran bene.^૨ (ઈટાલિયન કે.)

જાકીં થીએ સે સારે લાએ. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Ill-luck is good for something.

૨. Out of a great evil often comes a great good.

માડી જુએ આવતો, ને લાડી જુએ લાવતો.^૧

માણુ કમાઉ, ને મોડા ઉઠ્યા. (અથવા) માણુ માણુ કમાય, ને વલી મોડા ઉઠે.

માણુક મરિયમની એક સાડી, માણુક પેહરે, ને મરિયમ ઉઘાડી.

The mayor of Altringham lies in bed while his breeches are mending. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Quien no tiene mas de un sayso no puede prestarlo.^૨

(સ્પેનીશ કેહવત.)

One loin-cloth to eleven fathers and sons. (કા. કે.૩)

માણુસ ગમે એટલું કરે, પણ નસીબમાં હોય એટલું બને.

A man of parts may lie hid all his life, unless fortune call him out. (અંગ્રેજ કેહવત.)

માણુસ જાત છે, ભુલે પણ ખરા.

૮૦૫૫

માણુસ જેવું પંખેરું નહિ.

આદમી સા પખેર કોઇ નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માણુસ જોઇએ વસી, ને સુન્તું જોઇએ કસી. (અથવા) ઘોડો જોઇએ કસી, ને માણુસ જોઇએ વસી.

The touchstone distinguishes between gold and brass.

A man is known by his work, and walk, and conversation. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Learn the character of a person by dwelling with him, and the condition of a road by walking on it.^૪

Test the good by the words of the tongue, and gold on a touchstone. (તામીલ કેહવતો.^૫)

૧. જુએ કેહવત નાં ૬૭૯૦, સર ૬૨૩.

૨. He who has but one coat, cannot lend it.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 91. ૪. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 243. ૫. *Ibid*, p. 387.

Gold is known upon the stone, whether it is alloyed or pure. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

આદમી જાને ખસે, સોના જાને કરસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોયરા પાહાવા રુસૂન, સોને પાહાવે કસૂન. (મરાઠી કેહવત.)

માણસ જોધને વાત કરવી.

A man, like a watch, is to be valued for his goings.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Suit your talk to your man, suit your lot to your plan. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

માણસ તેટલાં લાડ, ને જોડાં તેટલી ટાહડ.

માણસ દાહડે ડાહું થાય.

૮૦૬૦

Tras los dias viene el seso.^૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Hoe ouder men word, hoe meer men leert.^૪ (દચ કેહવત.)

માણસ ધારે, ને જોદા પાર ઉતારે.

માણસ ધારેછ (અથવા, ચાહેછ) શું ને જોદા કરેછ શું? (અથવા) આપણું ધારેલું કંઈ નહિ થાય, જોદા કરે તે ધડીમાં થાય. (અથવા) માણસનું ધારવું, ને જોદાનું કરવું.^૫

L'homme propose et Dieu dispose.^૬ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Der Mensch denkt's, Gott lenkt's.^૭ (જર્મન કેહવત.)

De mensch wikt, maar God beschikt.^૭ (દચ કેહવત.)

Mennesket spaaer, Gud raa'er.^૭ (દેનીશ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 206. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 171.

૩. Sense comes with age.

૪. The older one grows, the more one learns.

૫. એને મલતી જુદી જુદી લાખાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૨૭૦, સર્કે ૨૦—૨૧, તથા સરખાવો કેહવત નાં ૪૩૫, સર્કે ૩૨.

૬. Man proposes, and God disposes.

૭. Man proposes, God disposes.

If he thinks one thing, Deity thinks another. (તા. કે.૧)

When he planned one thing, God planned another.

(તેલુગુ કેહવત.૨)

It is man's to scheme ; it is Heaven's to accomplish.

(ચીનાઈ કેહવત.૩)

Man plans, but God fulfils. (રશ્યન કેહવત.૪)

Man thinks, God guides. (અરબી કેહવત.૪)

માહુ ધારે, ને ખુદા પાર ઉતારે. (કચ્છી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) می در چه خیال و فلک در چه خیال

માણસ પરખાય મનથી.

માણસ ખુદું થાય, વેપાર ખુદો ન થાય.

માણસ માણસમાં આંતરો, કોઈ ઝવેર ને કોઈ કાંકરો. (અથવા)

માણસ માણસમાં ફેર, કોઈ ઝવેર ને કોઈ ઢેડ. ૮૦૬૫

Between man and man there is as great difference as there is between God and a slave. (કાશ્મીરી કેહવત.૫)

Are all men good men, are all stones rubies ? (તા. કે.૬)

Take a hundred men, and you will find all sorts and every hue. (ચીનાઈ કેહવત.૭)

આદમી આદમી અંતર, કોઈ હીરા કોઈ કંકર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માણસ માણસમાં ફેર, એક નાણું નાખે (અથવા, લાખે) ન મલે, ને એક ટકાના તેર.

Of men there are good and bad, as of goods there are valuable and worthless. (ચીનાઈ કેહવત.૭)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 353.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 189.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 392.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 47.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 89.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 151.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 206.

માણસ વાહલું નથી, તેલું કામ વાહલું છે.

માણસ હંમેશાં ભુલ કરતું આવેલું છે.

To err is human. (અંગ્રેજ કેહવત.)

There's none without a fault. (સ્કોટ કેહવત.)

Irren ist menschlich.^૧ (જરમન કેહવત.)

Dwalen is menschelijk.^૨ (દચ કેહવત.)

Amongst men who is faultless ?^૩

Man errs as the horse stumbles. (ચીનાઈ કેહવતો.)

There is not a blameless man in the world. (તેલુગુ કે.૪)

(ફારસી કેહવત.) آدمی جائز الخطا است

માણસકું કસનેકું મઝોમલા^૫ કસોટી હએ, રજપુતકું કસનેકું અશીમખી ગોટી હએ, ગવૈયેકું કસનેકું રાગણી છન્નેટી હએ, ગમારકું કસનેકું અચ્છી ભાંગખી લોટી હએ.

As the touchstone trieth gold, so gold trieth men. (અ. કે.)

માણસની પરીક્ષા લેણમાં, (અથવા, એક બોલમાં.) ૮૦૭૦

A man need not look in your mouth to see how old you are. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ein Mann, ein Wort ; ein Wort, ein Mann.^૬ (જરમન કે.)

મન જાણાવેં બોલાવેં, જ્ઞાહ જાણાવેં ફુલાવેં. (મરાઠી કેહવત.)

માણસની પરીક્ષા પંથે કે પાડોશે.

A man knows his companion in a long journey and a little inn. (અંગ્રેજ કેહવત.)

માણસનું કામ કેહી દાહડે પણ પડે.

આદમીકો આદમીસે સો દક્કા કામ પરતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آدم با آدم می رسد

૧. To err is human.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 253. ૩. *Ibid*, p. 254.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 179. ૫. લેવડ દેવડ.

૬. A man, a word ; a word, a man.

માણસનું (અથવા, ઉત્તમનું) દુકારે મોહત.

માણસનું તોલ એક બોલમાં.

'Tis time, conversation, and business, that discover what a man is. (અંગ્રેજ કેહવત.)

As a vessel is known by the sound, whether it be cracked or not ; so men are proved by their speeches whether they be wise or foolish. (દીપ્તસચીનીસ.)

Men yangt het paard bij den breidel, en den man bij zijn woord.^૧ (દય કેહવત.)

માણસનું પેટ, ને લાકડાનું પોલ, એની ખબર ન પડે. ૮૦૭૫

The human heart is bad to fathom. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

માણસનું માપ તેનું મન છે.

The mind is the lord of the man. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

માણસનું મેલું, ને લાકડાનું પોલું (તરત જણાય નહિ.)

માણસને ધશારત, ને ગધેડાંને ડફેણાં.^૩

A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season. (અંગ્રેજ કેહવત.)

માણસને ચાલ (અથવા, ટેવ) પડી હોય તે જાય નહિ.

માણસનાં કરમ આકું પાંદડું. ૮૦૮૦

The man can, but his fate cannot. (ચીનાઈ કેહવત.૪)

માણસમાં ચાડિયો, ને જનાવરમાં હાડિયો.

માણસમાં લેવાય, કે વગડે લેવાય.

માતખર મારે, ને રડવા ન દેય.

માતા! જાણજે પૂત, દાતા, ભગત, કે શર; ન કર રેહજે વાંઝણી, મત ગુમાવતી નૂર.

૧. Take a horse by his bridle, and a man by his word.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 242.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતા માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૯૦૭, સદે ૩૭૬-૭૭. ૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 114.

માતેલો બકરો પોતાનાં મોહડાંમાં મુ—.

૮૦૮૫

માથું આપે તે દીકરીનો આપ.

માથું આપે તે મિત્ર.

માથું કાપનારનું પણુ સારું થજ્જે ! (અથવા) માથું કાપે તેનુંખી
ખોદા ભણું કરજ્જે !

માથું કાપીને પાધડી બંધાવવી ?

માથું કાપીને બેસણું આપ્યું તોખી ગાં— માં ખુટું. (અથવા) માથું
વાહડીને બેસવા આપ્યે તોકે' ડગેછે. (અથવા) માથું વાહડી ઓસીકે
મેલ્યું તોકે' મહને ખુચેછે. (અથવા) માથું કાપીને બેસણું આપ્યે
તોખી ખાતરમાં નહિ.

૮૦૯૦

Though you cut off your head, and place it before him,
he would call it magic. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

માથું દુખે, ને પેટમાં કુટે.^૨

માથું ફેડવાથી કાંધ લોહી નિકલવાનું છે ?

માથું મગજ ખાધ જવું.

માથું મુંજીએ, મન નથી મુંજી.

કગારા વેરાગી ગોરજીઓના સંબંધમાં બોલાયછે.

માથું મુંડવે (અથવા, બોડવે) મુરદું હલકું થાય ?

૮૦૯૫

માથું મુંડાવીને વાર ન પુછવો.

વેહમી લોકો અઠવાડ્યાંના ચોકસ દાહડાઓ ઉપર માથું બોડાવતું
અપશુકન ભર્યું ગણેછે.

માથું રાખે પાધડી, ને પાધડી રાખે માથું.^૩

મથો પાધમેં, પાધ મથેમેં. (કચ્છી કેહવત.)

માથું સોપ્યું ત્યારે નાક કાનનો શો ઉધારો ?

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 180.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૪૪૦૪, સર્કે ૪૧૬.

૩. સરખાવો કેહવત નાં ૫૭૮૦, સર્કે ૫૨૬.

માથે ઝોધી ચાદર, તો જ્યાં બેઠા ત્યાં પાદર.

Chi non ha vergogna, tutto il mondo è suo.^૧ (ઈ. કે.)

મુંહ પર લીધ લોધ, તો ક્યા કરેગા કોઈ? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માથે કાલ ચકર બેસવું. (અથવા) માથે ભવન ચકર બેસવું. ૮૧૦૦

માથે ચાંદું, ને તકર લડે.

માથે છોડો નાખ્યો તેને શું કેહવું?

માથે તાડીની માપી^૨, ને અંગ્રેજો આપર આપી; છુના પેહરે જામા,
ને શેઠ અસલ અંગ્રેજના મામા.

માથે દડાકા, ને પેટમાં ભડાકા.

માથે પજ્યા ગોરજી.

૮૧૦૫

માથે પજ્યા વીસ, તોકે' પજ્યા પજ્યા ભોગવીશ.

માથે પજ્યો પરાણો, અણપેસાજો પેસે.

માથે પડી વિશ્વ દેવા.

માથે પડેલા વીસરામ.

માથે પદમ ઉગવું.

૮૧૧૦

માથે લેધને મેલવા જાય, ને રહો રહો રાંદલ ગીતમાં ગાય.

માથેથી ઉતરતી સગા આપને માથે. (અથવા) માથેથી ઉતરતી સગા
આપને ન હોજો.

માથેનો ભાર ખાંધે, ખાંધેનો ભાર કહે, કહેનો ભાર પગે, તો થઈખી
જાય વગે.

યાને, માણસ ઉપર મોહટી આફત આવી પડી હોય, પણ જો તે
કોશીશથી ઓછી કરવા માગે તો ઓછી થાય, અથવા સઘલી
નાણુદ પણ થઈ જાય.

માથાં કરતાં મનોહર મોહટાં.

૧. Who hath no shame the world is all his own.

૨. કાદવડું એક વાસણ.

માયાં પર લાંબી કાહણી, ને પેટમાં સોલસે વાણી. ૮૧૧૫

યાને, જે ઓરત માયાં ઉપર સાડીની સોડ આગલ વેરથી તાણીને
શરમાલ દેખાય તેનાં પેટમાં હનરો કુર કપટ હોય.

માયાં પરની પાઘડી ઉપાડી જાય (એવું લુચ્છું.)

માયાં ફેડ કરવી.

માયાં! મહેને વારજો! મહો માયું ભંગાવશે.

Confine your tongue, lest it confine you.

The tongue talks at the head's cost. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Es ist nöthiger den Mund zu bewahren, denn die Kiste.^૧ (જરમન કેહવત.)

No diga la lengua por do pague la cabeza.^૨ (સ્પેનીશ કે.)

Munden taler tidt det Halsen maa gieelde.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

Nao diga a lingua, por onde pague a cabeça.^૪ (પો. કે.)

His own mouth ruined him. (તામીલ કેહવત.)^૫

The head may be cut off, but the tongue cannot be restrained. (ચીનાઈ કેહવત.)^૬

The tongue kills more than the sword. (તરકીશ કેહવત.)^૭

આતેં હાથી પાઈયાં, આતેં હાથી પાંવ. (બિહાર કેહવત.)^૮

માયાં વાહર કામ કરવું.

યાને, એવું કામ કે જેમાં કદાચ મોહટો જોખમ પણ આવી પડે.

માયાં સરસા કાન જાણે તે કાંઈ મિથ્યા થનાર છે? ૮૧૨૦

માયાંથી તે પગ સુધી. ૯

From top to toe. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. It is more necessary to guard the mouth than the chest.

૨. Let not the tongue utter what the head must pay for.

૩. The mouth often utters that which the head must answer for.

૪. Let not the tongue utter what the head may have to pay for.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 345.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 176.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 91.

૮. Christian's *Behar Proverbs*, p. 96.

૯. જુઓ કેહવત નાં ૫૪૮૭, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૪૯૯.

માયાંના નીમાલા પગે નુછીએ, તોકે' મહને ખુચેછ.

માયાંના બાલખી કાતરી લીએ (એવું લુચ્છું.)

માયાંનો મલે તો બવનો ફેરો તારે.

માયાંબાનાંની અક્કલ તે કેટલી?

૮૧૨૫

માયાંમાં આંગલી નહિ ખુચે, (અથવા, ખુટે, એવું માણુસ.)

She looks as if butter would not melt in her mouth.

She is as quiet as a wasp in one's nose. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

માયાંમાં કીડો ચવડવો.

માયાંમાં પવન રાખવો, (અથવા, હોવો.)

(ફારસી કેહવત.) هر که باد در سر دارد سر بیاد دارد

માદા, ને સાહેબનદા.

માદા બાપને તો તાવ આવ્યો, ને તપ મુઓ.

૮૧૩૦

માદી (અથવા, કાલી) બકરીનાં પેટમાં કલેજ નહિ મલે.

કોઈ બાહેરથી નરમ દિસ્તું, પણ બાતેનથી ભુદીન રીતનું હોય, ત્યારે એમ બોલાયછે.

માદું (અથવા, માદાંને) પરણાવીને મરવાની વાટ જોવી (એ સાઈ નહિ.)

(અથવા) માદાં સાથે પરણાવી મુવાની (અથવા, મરવાની) વાટ જોય.

માદું મરેખી નહિ, ને માયરો ખાલી કરેખી નહિ.

ન મરેન, ને ન મંજે છડીન. (કચ્છી કેહવત.)

માદો માગસર.

માગસર મહિનામાં માંદગી અકસર વધારે હોયછે.

માદાં દોરને બગા ધણી. (અથવા) માદી ગાયને (અથવા, માદી બેંસને)

બગાય ધણી. (અથવા) દુબલાં દોરને બગા ઝાઝી.

૮૧૩૫

A lean dog gets nothing but fleas. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A caval magro vanno le mosche.^૧ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Al perro flaco, todo es pulgas.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

દુબરે દોર કે મછર ઝિઝા. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Flies flock to the lean horse.

૨. The lean dog is all fleas.

માદાને ભાવતું'તું તેવું વૈદે ફરમાવ્યું.^૧

માધવજી કુમારા, ને આંગને ઓટલે સુનારા.

માધવના ગુણ માધવજી જાણે.

માધવનાં દેહડાંમાં ધમાધમ વાગે, ને બાંડી બારણે નાચે.

માધવો મુવો, ને ગોઠડી પરવારી.

૮૧૪૦

માન આપે તે માન પામે.

Give honour, get honour. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

માનતા ચોરને કોટવાલ પણ દંડે નહિ.

માનિતી, ને વલી દીકરો જણ્યો.

માનિતું માથે ચહડે.

માન્યા કરતાં રોકડું ન ચહડાવીએ ?

૮૧૪૫

માન્યા તે દેવ. (અથવા) માન્યા ત્યાં સુધી દેવ.

માન્યે તો દેવ, નહિ તો ભીંતકી લેવ.

માને તો દેવ, નહિ તો પથ્થર.

મયેં ત પીર નકાં પથરો. (કચ્છી કેહવત.)

માને તો દેવ, નહિ તો ભીંતકા લેવ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માન તો દેવ, ના તો પથ્થર. (બિહાર કેહવત.^૩)

માનલા તર દેવ, નહીં તર દગડ. (મરાઠી કેહવત.)

માને ન દીયા આટા, તો ક્યા લુકા મરેંગા બેટા ?

માપ, ને પાપ.

૮૧૫૦

માપ, પાપ. (મરાઠી કેહવત.)

માખાપનો વરો, ને પડોસીતું ધર, ફરી ફરીને આવે નહિ.

મામ મામના અભાવ.

મામલામાં ન હોય તે માટી. (અથવા) મામલમાં નહિ તે માટી.

મારકણો સાંઢ, ને ચોમાસું ગાલ્યું.

ગુજરાત તેમજ કચ્છ પ્રાંતમાં કેટલાક માતબરો પોતાનાં ઘરની માયના

૧. જુઓ કેહવત નાં ૪૦૮૩, સરે ૩૬૦.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 246.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 153.

પેદા થયલા વાહરડાને બલદ નહિ કરતાં, દયા ખાઇ, તેની પુઠ ઉપર એલખ સાડું ચોકડી અથવા બે કાપા ડાહમથી ડમીને તેને છાડી દેયછે. એવા વાહરડાને સાંદ અથવા આખલો ગાંધે કહેછે. તે સાંદ પછે કાંઇ પણ ઉપયોગમાં નહિ આવતાં ગામમાં રખડતો ફરેછે. તેમાં વલી ચોમાસું ગાદ્યા બાદ તે પુરોજ અલમરત થાયછે.

મામા! ઇશાની! ને કોથલી ઘેર વિસરાણી. (અથવા) અખા! ઇશાની! વાંસલી વિસારી.

૮૧૫૫

એક વેલા એક ચોકસ ગામમાં દુકાલ પડવાની વખતે હોવાથી ત્યાંના બે દુકાનદારો, જે મામા ભાણેજ થતા હતા, તેઓ ખાહરગામ અનાજની ખરીદી કરવા નિકલી પડ્યા, એવી મતલબથી કે અનાજ પોતાને ગામ લાવી મોઢે ભાવે વેચવો. ઘણા સોંધા અનાજ મળે એવાં એક ગામમાં જઈ પોહયતાં ત્યાંના એક મોહટા અનાજના વેપારી સોડે અનાજનો ચોકસ જૂઠો ખરીદવાનું તેઓએ સાદું કીધું, અને ફક્ત તેના રૂપિયા ભરવાની ખોટી હતી. એટલામાં પેલા ભાણેજને ઇશાન ખુણા તરફથી વીજલી પડતી દેખાઈ, જે વરસાદની નિશાની ગણાયછે. તેણે જોયું કે વરસાદ પડવાની વખતે જણાયછે, અને જે પાણી પડ્યું તે દુકાલની ધારતી મટી જવાની, અને તેથી અનાજનો ભાવ, તેઓ ધારતા હતા તેટલો, ઉપજવાનો નહિ. આ ઉપરથી તે પોતાના મામાને ચેતાવવા માટે મોઢમમાં બોલ્યો કે “મામા! ઇશાની!” એટલે, ઇશાન ખુણા તરફથી વીજલી પડેછે. મામા ચેતી ગયો, અને અનાજ ખરીદવા માટે કીધેલાં સાટાંમાંથી કાંઈખી કરી છટકવું જોઈએ, માટે પૈસાની કોથલી પાસે હોવા છતાં પેલા વેપારીને જણાવ્યું કે “કોથલી ઘેર વિસરાણી.” એટલે તેઓ ખાને પેલા વેપારીને એવું સમજાવીને પાછા ગયા કે અનાજના પૈસા આપવા તેઓ પૈસાની જે કોથલી લાવનાર હતા તે તેઓ ઘેર આગલજ વિસરી આવ્યા હતા, અને તેથી તેઓ અનાજ ખરીદી શકતા નહિ હતા.

મામા ત્યાં લગી મોસાલ, ને કાકા ત્યાં લગી કુકુંબ.

મામા, ને જીના પેહરે જમા.

મામા કુખના. (અથવા) મામા કુખના, ને વાહલાં મુખના.

મામા માસીના.

મામા મીઠલ લેવા ગયા, તે ભાણેજ રાંડી ત્યારે પાછા આવ્યા. ૮૧૬૦

મામા રે મામા! દાખલી ભાગહે^૧ તો ખાહે^૨ હામાં?^૩

મામા રે મામા! દેખ તમાશા! મેરી લકડી, લેરા વાંસા.

મામાના મૂલગા ગયા.

મામાને ઘેર માએ નહિ, ને ત્યાં કોઇ જય નહિ.

મામાને ઘેર વેહા, ને મા પિરસનાર. (અથવા) મામાને ઘેર વેહા,

ત્યાં માએ પરીસનામાં, ત્યારે શું ભાણેજ બાપુ ભુખા મરે?

(અથવા) મોસાલ વેહા, ને મા પિરસનાર. (અથવા) મોસાલમાં

જમવા ગયા, ને મા પિરસનાર. ૮૧૬૫

If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast? (તામીલ કેહવત.^૪)

મામાનાં મારકણાં, ને કુખનાં લાડકડાં.

મામો તે તો માનો ભાઈ, ને મામી સાથે શી સગાઈ?^૫

મામો દીઠે મોસાલ સાંભરે, ને કાકો દીઠે કુકુંબ સાંભરે.

માયા દેખી મુનીવર ચલે.

માયા ને મરી, ને કાયા યાય નરી. ૮૧૭૦

માયા મરી, ના મન મરે, મરમર ગયે શરીર, આશા તેશના ના મરી,

કહે ગયે જો કબીર.

માયા સો મીટી, ઔર પટણુ સો દટણુ.

૧. ભાગશે. ૨. ખાશે. ૩. શામાં.

૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 3.

૫. સરખાવો કેહવત નાં ૧૧૬૬, સર્કે ૧૦૨.

માયાને ભો છે, કયાને નથી.

માયાસે માયા મીલે, કરકે લંબે હાથ, અસલસે અસલ મીલે, હસ હસ
પુછે ખાત.

માર ! એનો બાપખી મારતો'તો !

૮૧૭૫

માર ચૌદયુ' રતન છે.

માર તોપ, અક્ષા સમ્યા હએ.

માર ફાડ, ને કાહડ બાહર.

માર ફાડ, ને વડો દાતાર. (અથવા) માર ફાડ, ને જીવે દાતાર.

માર બરો દાતાર. (અથવા) માર સાજ, ને બરો દાતાર. ૮૧૮૦

માર બાવા ધનાયુ'.

માર બુધુ', ને કર સુધુ'.

Bâton porte paix.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

No hay tal razon como la del baston.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

માર, મરયુ', ને આમલી, એ ત્રણડે ચોમાસે યાદ આવે.

માર, મરયુ', ને દારૂ, એ ત્રણ મરદને સારૂ, પચાવે તો સારૂ, નહિ તો
સોમલ કરતાં વારૂ.

માર મોર તોખા.

૮૧૮૫

મારતાના હાથ પકડાય, પણ બોલતાનું મોહડું નહિ પકડાય.

મારતેકા હાથ પકડા જતા હએ, કહેનેવાલેકી અખાન નહિ પકડી
જતી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મારત્યાચેં હાત ધરવતાત, પળ બોલત્યાચેં તોંઢ ધરવત નાहीं. (મ. કે.)

મારતે મિયાંનો મુલક. (અથવા) મારતે મિયાંની તબવાર.

મારતેકી પીછુ, એર ભાગતેકી આગુ.

મારત્યાચે માર્ગે, વ પલત્યાચે પુઠે. (મરાઠી કેહવત.)

મારથી સૌ આધુ'.

૧. A stick is a peacemaker.

૨. There's no argument like that of the stick.

મારનાર કરતાં બચાવનાર મોહટો છે.

૮૧૯૦

મારનાર પણ તું ! ને તારનાર પણ તું !

મારની આગલ ભૂતખી નાહસે. (અથવા) માર ભાગું ભૂત પણ નાહસે.
(અથવા) મારથી સૌ (અથવા, ભૂતખી) નાહસે.

A devil even takes fright at a blow. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

મારસે ભૂત પણ ભજે. (કચ્છી કેહવત.)

મારસે ભૂતખી ભાગે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મારકે ડરે ભૂત ભાગે. (બિહાર કેહવત. ૨)

માર્થા કરતાં પ— ભલી.

માર્થા ન મરે તેના દીઠા શું મરે ?

માર્થા માર દેખે.

૮૧૯૫

માર્થા માર ભુલાય, પણ બોદયા બોલ નહિ ભુલાય.

Sanan llagas, y no malas palabras. ૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

માર્થો ગોઠો દિલમાં પેઠો, (અથવા, પચે.)

માર્થો ગંભીરો, ને ગમ બલા.

માર્થો પથ્થર, ને બોદયો બોલ પાછો નહિ આવે. ૪

માર્થો વાંદર, ને અ— પાલવ.

૮૨૦૦

“ખોદવો હુંગર, ને મારવો હંદર” ની માફક વપરાયછે.

મારવાડના મઉ.

મારવાડની ગાય, ને માલવાનો વાછરડો.

મારવાડીતું દુકાન, પારસીતું પીહું, ને કાગડો, જ્યાં જવો ત્યાં મળે.

મારવી માખ, ને ચહડાવવી તોપ.

He takes a spear to kill a fly.

Take not a musket to kill a butterfly. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 210.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 189.

૩. Wounds heal, but not ill words.

૪. બુઝા કેહવત નાં ૭૦૪૮, તથા તેને મસતી કેહવતો, સર્કે ૬૫૦.

Is a heavy axe required for a work that may be easily effected by the hand ? (તામીલ કેહવત. ૧)

Do you want a stone roller to break an egg with ? (તે.કે.૨)
મારવું ક્યાં, ને તાકવું ક્યાં ? ૮૨૦૫

યાને, ખાલવું એક, ને કરવું બીજું.

મારવું, કે મરવું.

Either win the horse, or lose the saddle. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મારીન કોં મરેન. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) یا تخت یا تخته

મારવો ઉંદર, ને ખોદવો ડુંગર.^૩

મારવો તો મીર, ને ખાવી તો ખીર.

મારવો તો મીર, ને પેહરવાં તો ચીર.

મારવો તો મીર, લુટવો તો ભંડાર, પકડવી તો પદમણી, ચહડવું તો દરખાર. ૮૨૧૦

Aut Cæsar, aut nihil.^૪ (લેતીન કેહવત.)

મારવો તો હાથી, (અથવા, મીર, મુર,) ને લુટવો તો ભંડાર.

યાને, નખલાને મારવામાં મોહટાઈ નથી. સખલાની સાથે બાઠ
ભીડવી, અને તેના જુલમને ટાલવો, એમાં મોહટાઈ છે.

મારાવા તર હત્તી, વ લુટવેં તર માંઢાર. (મરાઠી કેહવત.)

મારવો મુર, ને લુટવો ભંડાર.

મારા મિયાંને, ને જશ મેરે જવાંધકુ.

મારીને મુસલમાન કરવું.

મારીને માંસ કાહડવું. ૮૨૧૫

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 272.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 129.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૮૧૬, તથા તેને મક્કતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૧૬૫. ૪. Either Cæsar, or nobody.

મારીને રડવા ન દેય.

મારીને હાડકાં કોથલે નાખ્યાં.

ધણે માર માસ્વાના સંબંધમાં વપરાયછ.

મારૂં લાત, તો કાહડું ભાત.

મારે કુટયે કાંઈ સન્યાસી થાય ?

મારે ટદુ, કાંપે તેછ.

૮૨૨૦

મારે તેજ વારે.

મારે તેના આપનો.

મારે તેની તલવાર, ને ઉડારે તેનો ગોલો.

મારે તેની તલવાર, ને ચાલે તેનું વહાન.

મારે તેની તલવાર, ને ચાલે તેનો ઘોડો. (અથવા) મારે તેની તલવાર,
ને ચાલે તેનાં તીક્ષાં.

૮૨૨૫

મારે તેની તલવાર, ને જીતે તેનું રાજ.

Might overcomes right. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Property is the strong man's, not the Brahman's. (તે. કે. ૧)

જસકી લાઠી ઉસકી ભેંસ.

જસકી તેગ ઉસકી દેગ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મારે તેજ તરવાલ. (કચ્છી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر که شمشیر زند سکه بنامش خوانند

खपेल त्याचें शेत, व मारील त्याची तरवार. (મરાઠી કેહવત.)

મારે તેની તલવાર, ને પાલે તેનો ધરમ.

મારીલ ત્યાંની તરવાર, વ કરીલ ત્યાંની વિદ્યા. (મરાઠી કેહવત.)

મારે તેની તલવાર, આંધે તેની નહિ.

મારે તેનો હાથ પકડાય, (અથવા, ઝલાય,) પણ બોલે તેની જીભ ન
પકડાય, (અથવા, ઝલાય.)^૨

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 279.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૮૧૮૬, સર્કે ૭૪૮.

મારે ન મુઆ, તે દીઠે શું મરશે ?

૮૨૩૦

મારે મિયાં, ને પંકાય (અથવા, ફુલાય) પીંજરો.

મારે મોગલ, ને ફુલાય પીંજરા.

We hounds killed the hare, quoth the lap-dog. (અ. કે.)

We hounds slew the hare, quo' the messon. (રફોચ કે.)

મારે રણુમાં તલવાર સિપાહી.

મારેલો બીલ ભેંસલો^૧ નહિ ઓલંગે. (અથવા) માર્યો બીલ ભેંસલો
ન ઓલંગે.

માલ કરતાં હેલ બારી.

૮૨૩૫

માલ ખાવો આશકનો, ને ગીત ગાવાં વીરાનાં.

માલ તેવું મુલ.

Good article, good price. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Price according to property. (કાશમીરી કેહવત.૨)

માલ ભલે ભુટી ગયા, પણ ભરત્યું માહરી પાસે છેની ?

માલ માટીનો ખાય, ને ગીત વીરાનાં ગાય.

માલ માતાનો, ને કરો ભંડારો.

૮૨૪૦

માલ માલના ભુકા, ને પૈસા પાણીમાં.

માલ રહ્યો વાસી, તો લાલ ગયો નાહસી. (અથવા) માલ રહે વાસી,
ને નફો જાય નાહસી.

While the dust is on your feet, sell what you have
bought. (હીજુ કેહવત.)

માલ વગર લાલ ન થાય.

માલ સાથે મમત નહિ કરવી.

વેપાર કરતી વેલાએ માલ બજાર રૂપે નહિ વેચતાં પોતાનોજ ધારેલો
લાવ લેવાના લોભમાં તેને મમતથી રાખી મેલવો જોઈતો નથી.

A man must sell his ware at the rates of the market.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. ખેતરની હદ — સીમ.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 133.

માલ વડે માસો, તેનો શો સાંસો ? ૮૨૪૫

માલણુ જન્ય, ને ધાંટ કાણુને વરે ?

માલમાં સાડું, પણ તોલમાં સાડું નહિ.

યાને, બરોબર તોલણું જોઈએ.

માલવાનું ધન તે દમણા^૧નાં ઉગન^૨માં ગયું.

માલવાનો રાજા રીઝ્યો ત્યારે મહુડાંની મુઠ્ઠી ભરાવી.

માલવામાં લીણું તે મહાદેવનો પ્રતાપ.

૮૨૫૦

માલવે જન્ય તો માંડા^૩ ખાય.

માલા તો મનકી ભલી, ઓર કાષ્ટકા ભારા ; જાણુ પુરુષકી (અથવા, સાધુ જનકી) એક ઘડી, ઓર મુરખકા જનમારા.

માલાના મુલગા ગયા.^૪

માલાના મણકા સર્વ સરખા છે.

માલી રહ્યો ફુલ લેશે, કાંઈ ચોટલી તો ન લેશે ? (અથવા, જાન તો ન લેશે ?) ૮૨૫૫

La fortune ne peut nous ôter que ce qu'elle nous a donné.^૫ (ફ્રેંચ કેહવત.)

રાજા રહેગા અપની નગરી લયગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માલી રહ્યો ફુલનો ધણી.

માલી સીંચે ચોગણા, પણ રત^૬ વિના ફલ ન મલે. (અથવા) માલી સીંચે સો મણુ પાણી, પણ રત^૬ વિના ફલ ન હોય.

માલી સીંચે મોઘરો, ને કલમી જીવે કુવો, ને અધ્યાર તો વાટ જીવે, કોઈ મોહટો આજમી^૭ મુવો ? (અથવા) માલી પુછે મોઘરો, પખાલી પુછે કુવો, ને પાછલી રાતે અધ્યાર પુછે, કે બેહદીન કોઈ મુવો ?

૧. ખટારો ; મોહટું ગાડું. ૨. બેડિયું. ૩. માંડો— એક પકવાન.

૪. એની સમજણ માટે જુઓ “કુતિતક માલા અને બોધ વચન”, સર્કે ૨૫૬.

૫. Fortune can take from us only what she has given us.

૬. રતુ. ૭. આદમી.

(અથવા) માલી પુછે મોઘરો, પખાલી પુછે કુવો, અધ્યાર પુછે એમ કરીને, કોઈ એહદીન હાં મુવો?

Hussaren veten um Krieg, und der Dokztor um das Fieber.^૧ (જરમન કેહવત.)

Van a misa los zapateros, ruegan a Dios que mueran carneros.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

The *pirs* are glad when people die. (કાશમીરી કેહવત.૩)

માલે મુક્ત, દિલે ખીરેહમ.

આએ કેહવત નીચલી ફારસી કેહવત ઉપરથી આવેલી છે :

مال مفت دل بی رحم

માવડી^૪ જણે, પણ ભાગડા^૫ નવ ગણે.

૮૨૬૦

માસ વરસે, ને દિન સુકે.

માસા વળડે તાસા, ને માસી વળડે પીપી, ને તાહરાં લખખણ તે હું શિખી.

માસી, ને ખરી બપોરનાં દીધી ફાંસી.

માસી પરણ્યાં, ને ક્રુધ રાંઝ્યા (સઉ એકનું એક.)

માસી સાટે માસો, તેનો શો જસો?

૮૨૬૫

માસીને છીંક આવી.

માહ મહિનાનાં માવટાં.

માહ માથે (અથવા, માંડે) ને કામલ ખાંધે. (અથવા) માહ આથે, ને કામલ ખાંધે.

માહજન તો માખાપ છે, પણ માહરી ખીંટી નહિ ફરે.^૬

Justicia, mas no por mi casa.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. Hussars pray for war, and the doctor for fever.

૨. Shoemakers go to mass, and pray that sheep may die.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 181. ૪. મા. ૫. ભાગ.

૬. એની સમજણ માટે જુઓ “કવિતક માલા અને જોષ વચન,” સર્કે ૭૪.

૭. Justice, but not in my own house.

માહજનનો ગોધો.

૮૨૭૦

માહતમ જાણે સરક સારી, ને સરક જાણે માહતમ સારી.

માહરા દોહડ, ને પડોસીના હડી, ને કોતક જેતાં મરવા પડી.

માહરા બાપનો કકો ખરો.

માહરા મમાવાના ઘેરમાં માહરી માએ વડી, ને માહરા ઘેરમાં હું વડી,
ને માહરી માએને મેં જાણી.

The daughter is bigger than her mother. (કાશમીરી કે. ૧)

માહરા હાથ પરથી મરી જાઉં, ને કુસકીની કમોદ. ૮૨૭૫

માહરી આંખની કીકીતું ખોડું, તો પછી ચર્મકર્ણનાં શાં પરીણામ ?

માહરી ચાલ સામું ના જોવો, માહરા હાલ સામું જોવો.

માહરી જાંગ ઉઘાડીને હું લાજું ? ૨

માહરી દાલમાં ચીચોડા ?

માહરી પડોસણ ચાલ હડે, ને માહરે હાથ ફેલાવા પડે. ૮૨૮૦

માહરી બલા^૩ જાણે.

માહરી મા તે તાહરી મા, ને તાહરી મા તે હેં હેં.

માહરી મા માહરા ગુણુ જાણુતી, ને છોડો સાહીને તાણુતી.

માહરી સાસુ એવી ભોલી, શેરની કરે સાઠ પોલી, આપે તેને અડધી
પોલી, માગે તેને નાખે દોલી.

માહરી સુનાબાઈ કંઈ નહિ ખાય, શીરા ને સો પુરી ખાય, વાહું
ભરીને ખીર ખાય. ૮૨૮૫

માહરીજ છરી, ને માહરુંજ ગણું.

માહરું તાહરું સહીયારું, ને માહરું માહરા બાપતું. (અથવા) માહરું
માહરા બાપતું, ને તાહરું માહરું સહીયારું.

What's my wife's is mine ; what's mine is my own. (અ.કે.)

તેરા સો મેરા, મેરા સો હેં હેં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 132.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૬૩૭૩, સંકે ૫૮૨. ૩. એક આરતનું નામ.

માહરં તે સારં.

માહરં તો દે, ને તાહરં તો દેખશ.

Men would live exceedingly quiet if those two words,
mine and thine, were taken away. (અંતઃસાગેરસ.)

માહરં માયું, ને તમારં ખાસકું.

૮૨૯૦

નમનતાઈ ખતાવવા માટે બોલાયછે.

માહરં માહરાં હૈયાંને, ને ભાગ્યું તુટ્યું ભૈયાને.

માહરે કહે ચાલ, કે તુંને પેહગાઉં સુન્નાની ઝાલ.

માહરે તો ન કોરડી અગિયારસ, ભાઇ દાંતે નહિ સાહવી^૧ દોરડી.

માહરે રોટલે જાડી કોર ?

માહરો દાદો હીલે, પણ સો ગોદે રામ નહિ બોલે.

૮૨૯૫

માહરો વાહલો હીકે, ને મહને ઘાલો સીકે.

માહરો વીરો રલી આવ્યો, ને કટારાંનો ભારો લાવ્યો.

માહરો વીરોજી^૨ આવ્યો ખડકી, માહરી ભેંસ ધમીની^૩ ભડકી.

માહરો હોસન રલે, ને સોના સાઠ કરે.

માહરાં ગામનો એવો રાહ, કે આગલથી અધરણી, ને પાછલથી વેહા. ૮૩૦૦

માહરાં દેશના શુરા સારા, જે પરદેશીનાં કર્યે પ્રિત, પાંખનાં કીધાં
પાતરાં, દીચનાં કીધાં પીછ.

એક શખ્સ ઉઘાડે પગે ગરમીની રતમાં મુસાફરી કરતો હતો. તેના
પગ ઘણા બલવા લાગ્યા, પણ આશરો મલે એવું એક પણ
ઝાડ તેને જણાયું નહિ. એવાંમાં એક મરી ગયલાં સુકાં ઝાડનું
થડ તેને દેખાયું તેની ઓડે તે ઉભો રહેવા ગયો. થડનો ઘણો
થોડોજ છાંયો પડતો હતો, જેથી તેના પગ સેહજસાજ છાંયામાં
ઢંકાયા. તે ઝાડની ઉપર એક શુરો પોપટ બેઠો હતો. તેણે
પોતાની પાંખ પોહલી કરીને માથાંનાં પીછરાં ઉભાં કીધાં,
એટલે પેલા મુસાફરના મોહરાં ઉપર છાંયડો થયો. ત્યારે તે

૧. ધરવી. ૨. ભાઇ. ૩. છોકરીના બાપને ત્યાંથી પદમાં અપાયલી.

મુસાફરે હથું જોયું કે એ કેમ બન્યું. તે વખતે તે પોપટ
ખાલ્યો કે “હું તાહરાં ફેરનો શુરો છું. મેં તાહરી ઉપર છાંયો
કાઢ્યો છે.”

માહશં મહો પર માહરો, ને તાહરાં મહો પર તાહરો.

To hold with the hare, and run with the hounds. (અ. કે.)

મેરે મેરે મુંહ પર, તેરે તેરે મુંહ પર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

માહેલા ગુણ માહેદેવજી જાણે.

મિજલસ મારી જવી. (અથવા) સભા જીતી જવી.

મિજ્જન તો મેહતાની માના જેવો છે.

૮૩૦૫

મિજ્જનની કુતરી.

મિટ્ટીમાં મિટ્ટી.

મિઠા ગોલાને ઘેરનું ઠગ ઠગારું ઉઠનાય, (અથવા, અફઝાય.)

ફાકટનું ડોલ ધાલનાર અને ફુલજી બનનાર માણસના સંબંધમાં
વપરાયછ.

મિઠા પારખે વટાવમાં વહુ ખોઈ.

મિઠા ખોલુ માણસ, ને વાયદું ધાન, પેહલાં મિઠું લાગે.

૮૩૧૦

મિઠા મિઠા સખ કેહવે, ને કવડા નહિ કેહવે કોઈ.

They who advise weeping are one's friends, they who
advise laughing are strangers. (તામીલ કેહવત.^૧)

મિઠાઈનું સોટકું.

સેહેલાઈથી બની શકે એવી વસ્તુ, કામ, વગેરે.

મિઠી છરી, ઝેહરની ભરી.

Debaixo de boa palavra, ahí está o engano.^૨ (પોર્ચુગીઝ કે.)

Scissors of sugar. (કાશ્મીરી કેહવત.^૩)

મિઠી છરી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 45.

૨. Under fair words beware of fraud.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 192.

મિઠી મિઠી માહરાં માએની જીબોલી,^૧ મિઠા બોલે માહરાં મન વસે.

મિઠી શાકરને કડવી કોણુ કહે?

૮૩૧૫

મિઠું ગોલ. (અથવા) મિઠું મધ.

મિઠું પણ તેલ.

મિઠું બોલ્યામાં કાંઈ જતું નથી.

Cool words scald not the tongue. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Orhott Essig.^૨ (જરમન કેહવત.)

Non scortica la lingua il parlar dolce.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A kind word is better than a harsh one. (તામીલ કેહવત.^૪)

Much politeness offends no one. (ચીનાઈ કેહવત.^૫)

Mild speech enchains the heart. (અરબી કેહવત.^૬)

(ફારસી કેહવત.) خوش سخن باش تا امان یابی

મિઠું-બોલા લોક, કડવું-બોલી મા.

Home counsel is bitter, you will get honey enough outside.^૭

મિઠું મોહકું સાઈ, પણ મિઠું બોણું માહું.

૮૩૨૦

મિઠું (અથવા, ગદ્યું) શાકર જેવું, (અથવા, ગોલ જેવું.)

મિઠો કુવો જોઈને ખુડી નહિ મરાય.

મિઠો ગારો મુકવો. (અથવા) મિઠો ઉંધાડો મુકવો.

મિઠો ગારો મુકે, ને લાંબા જી આપે, (અથવા, કડવાં વડવાં કરે.)

પારસી આરતોમાં આ સખુનો એક દુવા તરીકે બોલાયછે.

૧. જીભ.

૨. A drop of honey catches more flies than a hoghead of vinegar.

૩. Smooth words do not flay the tongue.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 151.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 190.

૬. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 234.

૭. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

મિઠાં ઝાડનાં ફલ ખાવો, મૂળ ના ખાવો.

૮૩૨૫

If you would enjoy the fruit, pluck not the blossom. (અ. કે.)

Il faut tondre les brebis et non les écorcher. ૧ (ફ્રંચ કે.)

Men moet de schapen scheren, maar niet villen. ૨

Men moet de koe wel melken, maar de spenen niet aftrekken. ૨ (દેચ કેહવતો.)

Like cutting the udder, and drinking the milk. (તે. કે. ૩)

The shepherd shears the sheep, but does not flay them.

(રશ્યન કેહવત. ૪)

ગોડ ઝસ જ્ઞાલા જ્ઞાણન જાઘ્યા મુઘ્યા મુઘ્ઘાં જ્ઞાઝં નયે. (મ. કે.)

મિઠાં ઝાડનાં મૂળ ખોદે.

Because the sugar-cane is sweet are you to chew it with the roots ? (તેલુગુ કેહવત. ૫)

મિઠાં ઝાડનાં મૂળ નહિ ઉખેજે.

મિઠાંમાં મિઠું શું, ઉંઘ કે ગરજ ?

મિત્ર એસા કીજીએ, ઢાલ સરીખા હોય, સુખમાં પીછા પડા રહે, દુખમાં આગલ હોય.

A friend is best found in adversity. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મિત્રતા ને વેર એ બરેબરીઆથી શોભે. ૬

૮૩૩૦

મિત્રનું માન સોગાતે, વેરીનું માન કંકાસે, છકેલનું માન મુલાકાતે, ને જોગીનું માન અવિનાશે.

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié. ૭ (ફ્રંચ કેહવત.)

Geschenkze halten die Freundschaft warm. ૮ (જરમન કે.)

૧. Shear the sheep, but don't flay them.

૨. Milk the cow, but don't pull off the udder.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 272.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 70.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 167.

૬. જુઝ્યા કેહવત નાં ૬૬૭૫, સરે ૬૧૪.

૭. Little presents maintain friendship.

૮. Presents keep friendship warm.

મિત્રાચારી જેમ દોરડી, તુટે તો સંધાય, લેકીન ગાંઠ રહી જાય.^૧

મિયાં અધુરા, ને લેખાં પુરા.

મિયાં અને રજપુતની વડાઇ, (ગપ સામે ગપ.)

મિયાં ઉઠો! તોફે' ભાઈ હાથ આપને!

૮૩૩૫

મિયાં ક્યા કરતે હો? ઘડીકી કુરસદ નહિ, દમડીકી કમાઇ નહિ.

મિયાં ક્યા લાયા? તોફે' નરાધરા ધર આયા.

મિયાં ક્યું રેતા? તોફે' આજ મેરી જોર મુઢ. મિયાં ક્યું હસ્તા?

તોફે' આજ તો દુસરી હુઈ.

મિયાં ક્યાં? તોફે' ધરના ધર.

મિયાં કહે તે સાચું ને ખીખી કહે તે જુઠું.

૮૩૪૦

મિયાં કીદર જાતે હો? (દમામમાંજ) માલીમકુ. મિયાં કાંહસે આયે?

(હાલ હવાલ રીતે) માલીમસે.

મિયાં ખાય કાકડી, ને અ— ખીયાં.

મિયાં ખોડા, ને ખીખી ઝમકુ.

મિયાં ચોરે પળી પળી, ને અલ્લા ઉઠાવે કુપ્પા.

મિયાં ચોરે મુઠે, ને અલ્લા ચોરે ઉઠે.

૮૩૪૫

એક મુસલમાન ખેતી કરતો હતો. તેનાં ખેતરમાં ઘણું તૈયાર થયા તેને ખલીમાં લાવી ઢગલો કર્યો. તેની સાથે એક ખીબ ખેડુતે પણ પોતાના ઘઉંનો ઢગલો કર્યો હતો. તે ઠંકાણે જે વખતે કોઈ ન હોય ત્યારે પેલા મિયાંભાઈ પાસેના ઢગલામાંથી ઘણું લેઈ પોતાના ઢગલામાં ઝડપ ઝડપ મુકા ભરીને નાખે. એમ કરતાં એક દિવસ રાતે તે ઠંકાણે મિયાંભાઈ ન હતા, તેમજ ખીબું પણ કોઈ આદમી ન હતું, તે વખતે ચાર પાંચ હઠ લઈને કોઈ મુસાફરનો કાફલો તે રસ્તે થઈને જતો હતો. પેલા મિયાંના ઘઉંનો ઢગલો રસ્તા ઉપર નજદીક હોવાથી, તે ઘણું પોતાનાં હઠ ઉપર ભરીને તાકીદથી તે તગડાવી ગયો. હવે

બીજે દિવસે સહવારમાં પેલા મિયાં ને બીબી ખેડુત સાથે આવી જીવેછે તો મિયાંના ઘડનો ઢગલો મલે નહિ, ને તેને બદલે ત્યાં હઠનાં પગલાં પડેલાં દીઠાં. તે જોઈ બીબી ખેડુતોએ મિયાંને પુછ્યું કે મિયાં તમારા ઘડ ક્યાં ગયા? મિયાંએ મનમાં સમજીનેજ જવાબ દીધો કે “મિયાં ચોરે મુઠ્ઠે, ને અક્ષા ચોરે હાડે.”

મિયાં છેલ છટાક, ને બીબી ધુલ ઝટાક. (અથવા) મિયાં ફુલ ફટક, બીબી ધુલ ઝટક.

The foppish husband gives himself great airs, while his wife is living by pounding rice in Danamay-apālem. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

મિયાં છોડે, પણ બીબી કેમ છોડે?

મિયાં જાય મક્રે, તો બીબી જાય માલવે.

મિયાં તેરી સૂરત કેસી? તોડે' સદા રોતી.

મિયાં થાય ઘોર જોગ, ત્યારે બીબી થાય ઘર જોગ. (અથવા) મિયાં થયા ઘોર લાયક, ત્યારે બીબી થઈ ઘેર લાયક. ૮૩૫૦

The bride enters her husband's house, and the bridegroom enters the tomb. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

મિયાં દાઢીયાં ખોલે, ને બીબી બાચકે જાય.

મિયાં નહિ ને ધગડા. (અથવા) મિયાં ઓજ ધગડા.

મિયાં નુરા, ને લેખાં પુરા, (અથવા, લખા પુરા, હિસાબ પુરા.)

મિયાં ને માધવને નહિ બને. (અથવા) મિયાં માહદેવનો જોગ થાય નહિ.

મિયાં ને માદેવજો (અથવા, માજનજો) ન બને. (કચ્છી કેહવત.)

મિયાં ને માધવનો ફેર.

૮૩૫૫

મિયાં પરમાણે ધોર.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 20.

૨. Ibid, p. 18.

મિયાં બીબી રાજી, તો ક્યા કરે મિયાં કાજી?¹

મરદા મૌગી રાજી, કા કરે ગાંવકે કાજી. (ખિહાર કેહવત.²)

મિયાં બીબીની જોડી, મિયાંએ ભાંજી લાકડી, તો બીબીએ ધાધર ફાડી.

મિયાં ભાઇકી આધી જર.³

મિયાં ભાઇકી ગાડી, ઉસકુ તલછારે⁴કી નાડી,⁵ જાંહ મીલી તાડી,
વાંહ છોડી ગાડી. ૮૩૬૦

મિયાં ભાઈકી આતો, ને મખીયાંકી લાતો.

મિયાં ભાઈકે ખેત હએ, બોડી⁶ બમનીકા નહિ હએ !

મિયાં ભાઇકે ચાંદે ચાંદ.

મિયાં ભાઇના ગોખલા વાલું.⁷

મિયાં ભાઇની ગાડી, જ્યાં મલી તાડી, ત્યાં છોડી પાડી. ૮૩૬૫

મિયાં ભાઇની બડી બડી આતો.

મિયાં ભાઇની ચારી તે ઝાંપા લગી સમજવી.

મિયાં મજુરીએ જાય, ને બીબી દાઢીયાં ખોલે.

મિયાં મરતે તો મરતે, પણ ટટીસે લડતે.

મિયાં મરે, ને મસીદે દીવા થાય. ૮૩૭૦

મિયાં મસીદને ચાટે, ને પીરને બોકરા ભાવે.

મિયાં મસીદનાં કોડિયાં ચાટે, ને બીબીને પલાવ, (અથવા, મલીદો)
ભાવે. (અથવા) મિયાં મસીદનાં કોડિયાં લાવે, બીબી જાનને
મલીદા ભાવે. (અથવા) મિયાં મસીદમાંનાં કોડિયાં ચાટે, ને
બીબીને પુલેલ.

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૨૯૨૫, સફે ૨૭૨.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 172.

૩. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને ખોષ વચન,” સફે ૨૩૯.

૪. તાડનાં છતિયાં. ૫. ઝુસડીને ખાંધવાનું દોરડું.

૬. બોડેલાં માથાંની, વિપ્રવા થયલી.

૭. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને ખોષ વચન,” સફે ૨૦૬.

મિયાં માદા, ને વલી ટંગડી ઉચી. (અથવા) મિયાં પજા પજા,
પણ ટંગડી ઉચી.

Rice straw gives out much smoke ; poor men give out
much wrath. (ચીનાઈ કેહવત.^૧)

મિયાં માદા, ને વલી ભાંગ પીધી.

મિયાં મારતા જાય, ને બાજરીયાં તોડતા જાય. ૮૩૭૫

મિયાં મુઠ ભર, ઔર દાહડી હાથ ભર.

The man (weighs) a seer and a quarter, the *lingam*
(round his neck) two and a half. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

મિયા મૂઠમર વ દાઢી હાતમર. (મરાઠી કેહવત.)

મિયાં મુસા, વા ને પાણી.

મિયાં રેતે ક્યું ? તોકે' હમેરી સૂરતજ અઘસી. (અથવા) મિયાં
રેતે ક્યું, તોકે' મેરા મહેજ અંસા.

રેતે ક્યું હો મિયાં ? સૂરત હી અયસી હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મિયાં શેર, તો બીબી સવા શેર.

મિયાં સાહેબ એ ક્યા કરતે હએ ? સાહેબ ! પેટકે બારતે કલ્લઈ
બનાતા હઉં ! ૮૩૮૦

મિયાં સાહેબ એલાર, ને બીબી સાહેબ પેલાર.

મિયાંએ માર્યો કાગ, ને શેહરમાં આવીને ખુમ પાડી કે મેં માર્યો વાધ.

મિયાંકા મન રંડીમે, ઔર બીબીકા મન હંડીમે.

મિયાંકી સૂરત તો દેખો !

મિયાંજી જાય ઉત્તર તો દેખાડે દખ્ખણ.

૮૩૮૫

મિયાંથી થાય શ્યાનો, તેને ગણવો દીવાનો.

મિયાંના પગમાં જુતિયાં હોય, તો બીબીને ફરાફર મારે કેની ?

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 441.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 21.

મિયાંની ઘોડી પાદરડાં વેર. (અથવા) પટેલની ઘોડી પાદર વેર ચાલી,
પણ ઝાંપો નહિ વટાવ્યો.

મિયાંની દાહડી બલે, ને બીબીને તાપણું થાય. (અથવા) મિયાંની
દાહડી બલે, ને દાસીને અજવાણું (અથવા, હસવું) થાય.

Poichè la casa brucia, io mi scaldarò.^૧ (ઈતાલિયન કેહવત.)

If my beard is burnt, others try to light their pipe
at it. (તરકીશ કેહવત.^૨)

મિયાંની દાહડી, ને વારવાની સાવરણી.^૩ ૮૩૯૦

મિયાંની બાંહે ધરી સારી, પણ બીબીનો ચંદરવો ખોટો.

મિયાંની ભેંસને ડોખું કેહવાય?

Des Schulzen Kuh und eines Andern Kuh sind
zweierlei Kühe.^૪ (જરમન કેહવત.)

મિયાંની મીંદડી.^૫

રાંડ અને ગરીબ રવભાવનું માણસ.

મિયાંની વાદે ચના નહિ ચવાય.

મિયાંની સુહજે ચના ઉખેડવા (એ પરતાવાનું કામ.) (અથવા) મિયાંની
સુહજે ચના નહિ ઉખેડવા. ૮૩૯૫

મિયાંને કેહવે ચના નહિ ઉખેડવા.

મિયાંને ને માધવને બારમા હોય.

મિયાંને મલ્લે નહિ, ને બીબીને ભાવે નહિ.

The cow will not give (milk), and the calf will not
drink it. (કાશમીરી કેહવત.^૬)

૧. Since the house is on fire I will warm myself at the blaze.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 77.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૪૨૪૬, સર્કે ૪૦૩.

૪. The bailiff's cow and another's cow are two different cows.

૫. બિલાડી.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 68.

મિયાંને સેવ્યાં ખાયાં.

મિયાંખી મિયાં, ને પીંજરડાખી મિયાં.

૮૪૦૦

Der er ikke saa liden Fisk, han stunder jo til at blive
en Hval.^૧ (દિનીશ કેહવત.)

મીડાંમાં છીડું પજુ.

મીંઢી મસકલી પારે વાર, ને લાંખાં લાંખાં દમ ભરે તે આગલાંને
જીવ લેવા.

કોઈ બાહરથી એક દેખાવ કરે, પણ અંદરથી તેની મતલબ જુદીજ
હોય ત્યારે એમ બોલાય છે.

મીલુની પણ શોખ ખોટી.

મીલુનો પણ માટી.

A man is a man, though he have but a hose upon his
head. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Sease velado, y sease un palo.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Though in heart hard as a stone, and worthless as a
blade of grass, he is your husband. (તામીલ કેહવત.૩)

You must get a hero or a beggar (for a husband.) (તે.કે.૪)

મીલુનો પણ શેઠ.

૮૪૦૫

મીલુનો પરમેશ્વર કાઢો તે શું કામનો?

He begs a blessing of a wooden god. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મીલુનો માટીડો.

આવડ વગરનાં, અને મુરખ માણસના સંબંધમાં બોલાય છે.

(ફારસી કેહવત) شکر بر فین

મીલુનો હાકમ લોહડાંના ચના ચવાડે.

૧. Every little fish expects to become a whale.

૨. Let it be a husband, though it be but a log.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 211.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 214.

મીથું નાખીને ખીચડીમાં ભાગ માગે.

તેલ ડાલ ખાલેકા સાગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મીથું નાખીને ભાગ ભેલવો. (અથવા) મીથું મુકીને પાંતી પુરે, (અથવા, ભાગ ભેલે.) (અથવા) મીથું નાખીને પાંતી ભેલવા આવે. ૮૪૧૦

મીથું મરચું ભભરાવવું.

મીથાંની પુતલી સમુદર પર પાણી છાંટવા ગઈ તે પોતેજ પાણી થઈ ગઈ.

મીની પાયને મીંદું.

મીનીનાં તો હરવાં નામ, ને એ તો વહુજી તમારાંજ કામ.

મીનીખાદ્ય દુધ પીવા ટમટમીજ રહ્યાંછે !

૮૪૧૫

મીરાંની માનતાને મુજવર વધારે.

મુઈ ઘો કાચંડામાંથી ન જાય.

મુઘ પાડી લાભમાં.

મુઘ પાડીની મોહડી આંખ.

મુઘ ભેંસને ધી ઘણું.^૧

૮૪૨૦

A lost fish is always a big one, so the lost child is always beautiful.^૨

મેલ્યા મ્હર્શીસ બારા શેર દૂધ. (મરાઠી કેહવત.)

મુઘ મા મલવા આવતી નથી.

મુઘ માને ધાવવું તેમાં શો લાભ ?

મેલ્યા આઈચેં દૂધ વ્યાલોં નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

મુઘ માને ધાવે ધાવણુ આવે ?

મુઘ માખની ચરખી કાહડે, (એવું કંબુરા.)

મુઈ માખતું ભેળું કાહડવું.

૮૪૨૫

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૮૬૧, તથા તેને મલતી કેહવતો, સદે ૧૭૦-૭૧.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 22.

મુક મહને, ને ખાકિં તુંને.

મુક્યે ખસતું, તો આવે હસતું.

મુકશ ચીસ, તો મેલવશ વીસ.

મુકે ખરતું, તો આવે પગે પડતું.

મુકે તેટલું જાય.

૮૪૩૦

મુખમેં રામ, બગલમેં છુરી, બણે ગણે ને દિયાનત ખુરી. (અથવા)

મુખમેં રામ, બગલમેં છુરી, ભકિત હએ, લેકીન દિયાનત ખુરી.

(અથવા) ભગત ભયા, પણ દાનત ખુરી. મુખમેં રામ, બગલમેં છુરી.

(અથવા) મુખમેં રામ, બગલમેં છુરી, ભગત હુવો, ચૌર દાનત ખુરી.

God in his tongue, and devil in his heart. (અંગ્રેજ કે.)

Cara de beato, y unas de gato.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

મુગાની પારસી.

મુગાની બોલી મુગાની માએ જાણે.

Only a dumb man's parents understand a dumb person's speech. (કાશ્મીરી કેહવત.૨)

મુગે ખાત્રો માર, નહિ વહાર, ને નહિ અચાવ.

મુગે માર્યું ભક્ષ.

૮૪૩૫

મુગો કાંઈ મુવા પછી બોલે ?

મુગો મંતર, ને સાડી સતર.

મુછ કરે ચલ્લા, ત્યાં હતા બે ચલ્લા, ચલ્લા કહે ને મેરી, ત્યાં હતી બે ઢેડી.

મુછ પર લીધું નહિ ઠરણા દેય, (એવું માલેતુજર.)

મુછ ખુડતો દાર.

૮૪૪૦

યાને, ઘણો, પુશકલ.

૧. A devotee's face, and a cat's claws.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 93.

મુછનો બાલ.

મુછ, ને બુમલો ન બાણે ભુંગ.

મુજે કોઇ ન મારે તો મેં સારે ગાંવકુ (અથવા, શેહરકુ) મારું.

મુઝાય નહિ તે મોહકું.

મુઠ ભર દાહડી, તેની અક્કલ સારી.

૮૪૪૫

મુઠ માર્યે એવી કે પાછી વલે.

Kindle not a fire that you cannot extinguish.

Bind so as you may unbind. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Mira que ates que desates.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

જન્ને લગાઇ સો બુઝાવેગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મુઠી મુઠીએ બલા ઉઠી.

મુઠીમાંનો જીતે, ને ઓઠીમાંનો હારે.

મુઠે માથે જતિ નહિ, ને છોડો વાલે સતિ નહિ. (અથવા) મુઠે માથું

એટલા જતિ નહિ, ને છોડો વાલે એટલી સતિ નહિ. (અથવા)

મુઝે માથે જતિ નહિ, ને આધું ઓઢયે સતિ નહિ.

મુત— મેમુઠી કમાય, ને પૈસા સારું ટુંપો ખાય.

૮૪૫૦

મુક્ત નવાલા ગિસમલ્લા.

You have always a ready mouth for a ripe cherry. (અ.કે.)

Ye hae a ready mou' for a ripe cherry. (સ્કોચ કેહવત.)

મુક્તકા ખાના, ઓર મસીદમેં સોના.

મુક્તકા ભાતાં, ને બડી બડી ખાતાં.

મુક્તકા લુકમા ખાવો મેરા લાલ.

મુક્તકે શરાબ, કાજીને હલાલ કીયા.

૮૪૫૫

મુંબઈ ગામ, ઓરત બનીછ સાંઠ, ને મરદ થયાછ રાંઠ.

મુંબઈ માસ્તર, હાથમાં છતર, ગળવાંમાં પથ્થર.

૧. See that you tie so that you can untie.

મુંબઈ માંવલી, કમાવે રૂપિયા, તો પદ્મે રેહવે પાવલી.

મુંબઈ શેહર, બાપ દીકરાને ચોર ઠેરવે.

મુંબઈના શેઠિયા, ને સુરતના વેઠિયા.

૮૪૬૦

મુંબઈની કમાણી, ખોસ ખદરમાં ખમાણી.

મુંબઈની દીવાલી.

મુંબઈનું રણેલું મુંબઈ ખાય, ને મુંબઈનો પૈસો કેઠે નહિ જાય.

મુરખ આગલ મુ—, તોકે' કોહદાલાનો ધા.

A good pinch, and a rap with a stick, is a clown's compliment. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મુરખ ઢોર જેવું.

૮૪૬૫

મુરખ, નારી, ને નગારાં, કુટયાંજ કામનાં.

Donne, asini, e noci voglion le mani atroci.^૧ (ઇતાલિયન કે.)

Tre Ting giöre ikke godt uden Hugg : Valnødtræet,

Asenet, og en ond Qvinde.^૨ (દેનીશ કેહવત.)

Nothing will frighten a wilful wife but a beating. (ચી.કે.૩)

મર્દના દુળ વર્ધન ॥^૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મુરખ પાસે કાગળ નહિ બોલે.

મુરખ પાસે જ્ઞાન શું?

With a fool and a knave, there's no conclusion. (અ. કે.)

મુરખ મનમાં વિચાર કરે કે હું રલું ને બધાં ખાય, પણ સુકાં કાળ^૫

મધેનો કાડો તેને કોણ પાણી પાય? (અથવા) સુકાં લાકડાંમાં

જીવડો તે કતકત થાય, ને તેને ખદાય વગર પાણી કોણ પાય?

૧. Women, asses, and nuts require strong hands.

૨. There are three things from which no good can be got without a beating : a walnut-tree, a donkey, and a shrew.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 377.

૪. Pounding improves the disposition. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 442. ૫. લાકડું.

(અથવા) મુરખ મન મમતા કરે, હું રહું ને સર્વ ખાય, સુકાં કાષ્ટમાં જીવડો, તેને પાણી કોણ પાય?

મુરખ મિત્ર કરતાં દાનાવ દુશ્મન સારો.^૧

૮૪૭૦

મુરખ મિત્ર દુશ્મનની ગરજ સારે.

મુરખ મિત્ર વેરીને હામ.

મુરખ મીલે તો ક્યા કરના?

O mal, que nao tem cura, he loncura.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

મુરખ સાથે ગોહડી, પગ પગ હોય વિનાશ, મુરખને પ્રતીબોધતાં, મને સામો થયો સંતાપ.

મુરખકી ચારી ખુરી, બલો સજ્જનકો ત્રાસ, જ્યું સુરજ ગરમી કરે, તથ બરસનકી આસ.

૮૪૭૫

He is na the fool that the fool is, but he that wi' the fool deals. (સ્કોચ કેહવત.)

(ફારસી કે.) دوستی جاہل بد دوستی خرس می ماند

મુરખની વાતો બલી, કે જે વાતે ધડ જાય, (અથવા, ધર જાય,) પડિતની લાતો બલી, કે જે લાતે ગુણ થાય.

મુરખનું નામું ભીતે.

A white wall is a fool's paper. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Muraille blanche papier de fou.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Muraglia bianca, carta di matto.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

મુરખનું મલવું, ને માંકડાનું દલવું.

મુરખને ઉપદેશ, તે આપનારને કલેશ.

Fools are not to be convinced. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Daare lader Raad gaae ind ad det ene Ore, og ud ad det andet.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૫૨૮૧, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૪૮૩.

૨. The malady that is most incurable is folly.

૩. A white wall is the fool's paper.

૪. Advice to a fool goes in at one ear and out at the other.

Giving advice to a stupid man is like giving salt to a squirrel. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

It is difficult to climb a steep hill, but ten times more difficult to teach a fool.^૨

Talk not much with a fool, and go not to him who hath no understanding.—ECCLESIASTICUS, xxii, 13.

मूर्खेण कि भाषणं ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મુરખને કાન હોય, પણ શાન ન હોય.

૮૪૮૦

He who is born a fool is never cured. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Il ne faut jamais défier un fou de mal faire.^૪ (ફ્રેંચ કે.)

મુરખને માથે તે કાંઈ સીંગડાં હશે?

मूर्खास शिंगें का असतात ? (મરાઠી કેહવત.)

મુરખનો (અથવા, બેવકુફનો) પાદશાહ.

મુખેંને સરદાર. (કચ્છી કેહવત.)

મુરખનાં (અથવા, ગાંડાનાં) ગામમાં ત્રણ તેરસ.

મુરતમાંજ અપસગન.

Chi mal comincia, peggio finisce.^૫ (ઇટાલિયન કેહવત.)

What ! a caret in the commencement. (તેલુગુ કેહવત. ૬)

प्रथमकबले मक्षिकापातः ॥^૭ (સંસ્કૃત કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) أول بسم الله غلط

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 149.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 10.

૩. What speech with a fool? Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 447. ૪. Never challenge a fool to do wrong.

૫. He who begins ill, finishes worse.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 8.

૭. Fall of a fly into the first morsel (of food.) Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 435.

મુરદાં ઉપર બેસીને લાડુ ખાવો.

૮૪૮૫

મુરદાં બેહસ્ત જવો, કે દોજખ. (અથવા) મુરદાં બેહસ્ત જવો કે દોજખ જવો લેકીન મુલ્લાંકુ તો હલવા ખીલાવો. (અથવા) મુરદાં બેહસ્ત જવો કે દોજખ, કાજીને હલવો ખાવાસે ગરજ.

What does it matter whether the kingdom he has not possession of prospers or decays? (તેલુગુ કેહવત. ૧)

મુરદાં બેહસ્ત જવ, યા દોજખ, મુલ્લાંકો હલવે માંડેસે કામ. (હિં.કે.) મુરદાં, (અથવા, મુવાં) મસાને ગયાં તે કાંઈ પાછાં આવેછ? મુરખખી વડે મુરખખો ખવાય. (અથવા) મુરખખી વગર કાંઈ મુરખખો ખવાય?

(ફારસી કેહવત.) مربی بیار و مربا بخور

મુરખખી હોય તો મુરખખો ખાય, ને વગર મુરખખી મરાયો જાય.

મુરો, તો ભાંજુ તાહરો ગુરો.

૮૪૮૦

મુલતાનકે મલજી, દિલ્લેકે લાલે, સુરતકે ભાઇ સાહેબ, બિખ મંગનેકુ ચલે.

મુલમાં સાડું, કાંઈ તોલમાં સાડું?

મુલાના ચોરને મેચકાના માર (ન ધટે.)

મુલાના ચોરને મોઘરીનો માર.

મુલાની કાતરી જેવા રૂપિયા. (અથવા) મુલાના પતીકા જેવા રૂપિયા.

૮૪૮૫

યાને, જેમાં કાંઈ વરવાંધો નહિ નિકલે એવા સાચા ને ખરા.

મુલાની પણી ઝાડવાંમાં લેખાય નહિ. (અથવા) મુલાપણુ તે કાંઈ ઝાડમાં લેખું? (અથવા) મુલાપણી કાંઈ ઝાડમાં નહિ ખપે.

મુલામાં મીથું, ને કેલાંમાં ખાંડ.

મુલે હું, ને વલી તમારા ભાઇ ગામ ગયા.

મુલ્લાં ચોર, બાંગ ગવાહી, શાખ પુરે માહરો માવજીભાઇ.

મુલ્લાં ચોર, ને બાંગો ગોવાઈ. (કચ્છી કેહવત.)

મુલ્લાં મરે, ને મસીદે દીવો થાય. (અથવા) મુલ્લાં મરશે ત્યારે
મસીદે દીવો થશે. ૮૫૦૦

મુલ્લાંજીની ગાયને સૌ કોઇ પપાલે.

મુલ્લાંજીની બાંગ.

મુલ્લાંની દોર મસીદ સુધી.

A mullah's beat is to the mosque. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

મુલ્લાંજી ઘોડ મસીદ સુધી. (કચ્છી કેહવત.)

મુલ્લાંજી દોડ મસીદ તક. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મીયાં કે દોડ મહજદ લે. (બિહાર કેહવત. ૨)

સર્વ્યાંની ધાંવ કુપણા પર્યંત. (મરાઠી કેહવત)

મુલ્લાંનું વહાન દામાદોલ, મીસ્તરી પંદર, ને વાહડિયા સોલ.

મુવા કાકા મડીયા, તે થયા અચડીયા, (અથવા, ચગડીયા.) ૮૫૦૫

મુવા ખાય, જીવતા ખાય, ને મરે ત્યારે બેહદીનની ખાંધે બેસીને જાય.
મોબેદોના સંબંધમાં વપરાય છે.

મુવા તેનું ખીજું દાહડું.

Death's day is doom's day. (અંગ્રેજી કેહવત.)

મુવા નહિ, ને પાછા થયા.

મુવા નહિ, ને માદા પડ્યા.

મુવા પછી ભીંત થાય. ૮૫૧૦

મુવા પછી માલ, ને ગોલણ ગાડાં ભરે.

મુવા પછી વૈદને શોધવો.

Après la mort le médecin. ૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 135. ૨. Christian's Behar Proverbs, p. 128.

૩. After death the doctor.

મુવા પછી સૌ વખણાય.

મુવા પાછલ ગાડાં.

મુવા પાછા નહિ આવે.

૮૫૧૫

મુવા પેહલી મોહકાણુ.

મુવા પેહલાં ઘોર ખેડવી, (અથવા, દાહડો કરવો.)

મુવા બાપની મોહટી આન, (અથવા, આંખ.)

મુએ બાપકી (અથવા, ખેલકી) બડી બડી આંખે. (હિંદુસ્થાની કે.)

મુવા મોર મોહકાણુ.

મુવા સમાન શોક નહિ, વિવાહ સમાન હરખ નહિ.

૮૫૨૦

મુવાની આળસે જીવવું. (અથવા) મુવાની આળસે જીવનાર એદીઓ.

મુવાને મારવો.

મુવું મસાન સારું, પણ જીવતું રસાન^૧ માડું.

મુવે ચાકર, જીવતે જોગી. (અથવા) મુવે ચાકર ખાય, ને જીવતે

જોગી ખાય.

મુવે માડું થાય.

૮૫૨૫

મુવે મુસલમાન, ને જીવતાં ફીશ્ચીઅન (જેવી હાલત.)

મુવે મોહકાણુ.

મુવે સીધી, કાંઈ રૂવે સીધી છે?

મુવેલા સિંહને ધધેડો લાત મારે.

Den todten Löwen kzann jeder Hase au der Mähne
zupfen.^૨ (જરમન કેહવત.)

Quando il leone è morto, le lepri gli saltano addosso.^૩

(ઇતાલ્યન કેહવત.)

Ook hazen trekken een leeuw bij den baard als hij dood
is.^૪ (દૃચ કેહવત.)

૧. મારેલી ધાતુ. ૨. Every hare may pluck the dead lion's mane.

૩. When the lion is dead the hares jump upon his carcass.

૪. Even hares pull a lion by the beard when he is dead.

મુવેલી માછણુ સારી, પણ જીવતી ધાંચણુ ભારી. ૮૫૩૦

મુવેલુ' કુતર' ઝ્યાં લઇ જવોછ? લે તાહરેજ ખારણે !

મુવેલુ' કુતર'ખી નહિ છોડે (એવું માણુસ.)

ધરમમાં અટકાવ કીધેલો ખોરાક ખાનારના સંજઘમાં વપરાય છે.
મુવેલો માથુ' ન ઉચકે.

What ! are you afraid of him that died last year ?

Dead men tell no tales. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Todte Hande beiszen nicht.^૧ (જરમન કેહવત.)

Doode honden bijten niet.^૧ (દચ કેહવત.)

Uomo morto non fa guerra.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Homem morto, nao falla.^૩ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

The dead dog will bite no more. (તામીલ કેહવત.^૪)

I have never heard of the old man becoming young, nor
the dead man coming to life.^૫

સિરકટા આવાજ નહિ કરતા.

મુવા ઘોડા કબી ધાંસ ખાતા હએ? (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મુઅલો ઘોડા ધાંસ ખાતા? (બિહાર કેહવત.^૬)

سربریده بانگ نکند

مردۀ سخن نمیکند

(ફારસી કેહવતો.) مار مردۀ نمی گزد

મુવેલો વાઘ મારવો.

મુવેલો સાંપખી સંગ્રેહલો કામ આવે.

૮૫૩૫

૧. Dead dogs don't bite.

૨. A dead man does not make war.

૩. A dead man does not speak.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 317.

૫. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 23.

૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 73.

મુવેલાને મારવું (એ સારું નહિ.)

It is a base thing to tear a dead lion's beard off.

It is a base thing to tread upon a man that is down.

Pour not water on a drowned mouse. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Scorticar il cane scorticato.^૧ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A moro muerto gran lanzada.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

A mouro morto, grao lançada.^૩ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

To beat a tired man. (કાશ્મીરી કેહવત.^૪)

Why additional pain to one already in grief? (તામીલ કે.^૫)

To throw stones on a man in a well. (ચીનાઈ કેહવત.^૬)

(ફારસી કેહવત.) مردی نه بود فتاد را پای زد

મુવેકો ક્યા મારના.

મુવે પર સો દડકે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મરે પર સૌ દુરાં. (બિહાર કેહવત.^૭)

મુવો નહિ, ને ભુત થયો.

મુવો માટી જુધે,^૮ ને મુઘ ભેંસ દુજે.

મુવો વર, ને બલી જાન.

મુવો હાથ માખાપનો.

૮૫૪૦

મુવો હાથી લાખનો.

હઝાર દૂકડેમેં હાથી ઠટા તોલી સવા લાખ ટકેકા. (હિંદુસ્થાની કે.)

મુવાં પુઠે ગાડાં જાય. (અથવા) મુવાં પછી ગાડાં ફરે.

મુવેલાંની પુઠે બદગોઈ કરનારની સામે બોલાય છે.

મુવાં મસાન નહિ જમ્યે, ને જીવતાં ભેસાન નહિ જમ્યે.

૧. To flay the flayed dog. ૨. A great lance to a dead Moor.

૩. A great thrust of a lance at a dead Moor.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 127. ૫. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 362.

૬. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 152.

૭. *Christian's Behar Proverbs*, p. 60. ૮. લડે.

મુવાં મુરદાં કાંઈ જીવતાં થઈ શકતાં નથી.

મુવાં મુરદાં પાછાં નહિ આવે, (અથવા, જીવે નહિ.) ૮૫૪૫

મુવાં મુરદાંને જીવતું કરવું.

મુવાંને ઘેર કાંઈ ઢોલ વાગે ?

મુવાંને ઘેર મોહકાણુ હોય.

મુવાંને તેડવા ગયો.

(ફારસી કેહવત.) *بندارم که آبش برسد*

મુવાંને રોજી, ને જીવતાંને બેહેસ્ત ! ૮૫૫૦

મુવાંનાં મોહડાં પરથી લીએ (એવું લુચ્છું માણસ.)

જીજીલાંનાં મોહમાં પૈસા અથવા તો અનાજ મુકવાનો ચાલ કેટલાક
હિંદુઓમાં છે.

મુસર્યું પકડીને મસાને બેઠો.

મુસલને અંકુર પુટે નહિ.

મુસલમાનને નાહતાં વાર, ને હિંદુને જમતાં વાર.

મુસલે^૧ ઢોલ કુટવાં. ૮૫૫૫

મુસાજી પટે, ને ખોદાજી સમજે.

મુસાનો ભાઈ ઇસો ગવાહી. (અથવા) ઈસો શાખ, ને મુસો ગવાહી.^૨

મુસો નિશાલમાં બેઠો, ને મસીદમાં આગ લાગી.

મૂળ વાધરી, તેમાં વલી લુટાયા.

મૂળમાં માટી નહિ, ને સાસરે સંઘેસો. ૮૫૬૦

મૂળમાં માટી નહિ, ને સંઘમાં સાથી નહિ.

મૂળમાં મિયાં ગાંડા, ને વલી ગાંજો પીએ. (અથવા) મૂળ મિયાં
ગાંડા, ને વલી ભાંગ પીધી.

મૂળમાં મીથું નહિ મલે, ને ગામમાં ન્યાત કરવા જાય.

૧. મુસલ—અનાજ ખાંડવાનું લાકડું.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૪૫, સર્કે ૩૩.

મૂળમાં મુલજી કુમારા, ને સાલાનાં લગન પુછે !

મૂળમાં રેડે તો પાતરાં પીએ.

૮૫૬૫

મેં કહ્યું જે ખા, ને તેં કહ્યું જે ના, હવે ચાર જણાની ખાંધે ચહજો
તો રામ રામ કરતો જા ! (અથવા) મેં કહ્યું જે હા, ને તેં કહ્યું જે
ના, ને ચાર જણાની ખાંધે ચહડીને વેહલ્લાં વેહલ્લાં જા !

અખીલ માણસ પોતાની દોલતનો ઉપયોગ કર્યા વિના મરી નય તેના
સંબંધમાં બોલાય છે.

મેં કહાં કહતી હઉં કે પડોસીકા લડકા કાના હએ?

“એક બીબીને ત્યાં લગન થયાં. જન આવીને પડોસીના ઓટલા
ઉપર બેઠી. પાડોસણને બીબી ઉપર વેર, તેથી જનમાં
આવેલાંએને સમજાવે કે “મેં કહાં કહતી હઉં કે પડોસીકા
લડકા કાણા હએ?” જનમાંના લોકોએ તપાસ કીધી તો વરરાજ
કાણો હતો.”

I am not abusing you, my good son of a slnt. (તેલુગુ કે. ૧)

મેં છોડું, પણ કમલી મુજે ક્યું છોડે?

મેં તુંને પાલ્યો, ને તું મહતે પાલ, ને સજાતનો જણ્યો હોય, તો
માહરી ચહડી સાંધણુ વાલ, (અથવા, પાડે પાડ વાલ.)

મેં તુમેરી ક્યા બકરી હઉં કે પાન ખાઉં?

૮૫૭૦

મેં તેરી ગઉવા.

મેં તો મરું તો મરું, પણ થને રાંડ કરું.

મેં નહિ મારી, મેં નહિ કુટી, ને હું જાઉં માહરે મહીએર રૂઠી,
માહરો રોટલો રાખજે સાંતી, હું આવશ વેહણાંમાં ઉઠી. (અથવા)
મેં નહિ મારી, મેં નહિ કુટી, માહરો રોટલો રાખજે સાંતી,
હું આવશ સહવારે ઉઠી.

મેં બોલું તો અખી ફાક, ને મેરા બાવા બોલે તો કલ ફાક.

મેં માર્યા, ને મેં જીવાડ્યા.

૮૫૭૫

મેં મેં મેં બકરી કરે, ગલા કટાયા જાય, તુંહી તુંહી તુંહી મેના
કરે, બેઠી મેવા ખાય. (અથવા) મૈ મૈ મૈ બકરી કહે, તુરત મારી
જાય, મૈના મૈના મૈના કહે, બેઠી સકર ખાય.

મેં શું ગધેડી પકડી?

મેં સબકા ખાઉં, લેકીન મેરા ખાવે સો મર જાવે।

મેઘજીભાઇ વરસ્યા તો વાડમાં, નહિ તો ખેતરમાં પણ નહિ.

મેઘજીભાઇ સધાવ્યા, ને ખાલી હાથે આવ્યા.

૮૫૮૦

મેઘજી વરસે, ને સરોવર ભરે, ને કદી નહિ માગું દાન, ને જો
એક વેલા હું માગું દાન, તો કદી નહિ જીવે જોહાન.

મેંઢાં પુઠે મેંઢું ચાલે.

One sheep follows another. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Trinkzt eine Gans, so trinkzen sie alle.^૧ (જર્મન કેહવત.)

Ovejas bobas, por do va una, van todas.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Als één schaap over den dam is, volgen de anderen.^૩ (દ.કે.)

One Pandit with another Pandit is like a mountain-crow. (કાશ્મીરી કેહવત.^૪)

When one sheep leads the way all the rest follow. (ચી.કે.^૫)

मतानुगतिको लोको न लोकः पारमार्थिकः.^૬ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મેંઢાંની જાત. (અથવા) મેંઢાંનું ટોડું.

મેંઢાંનાં ચામડાંમાં વશ.^૭

He is a wolf in a lamb's skin. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. When one goose drinks, all drink.

૨. Silly sheep, where one goes, all go.

૩. When one sheep is over the dam, the rest follow.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 28.

૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 6.

૬. Following those gone before, people reason not. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 402.

૭. અંગ્રેજ કેહવત "A wolf in sheep's clothing" ઉપરથી આ કેહવત ગુજરાતીમાં આવેલી જણાયછે.

A sheep in appearance, but a wolf at heart. (કા. કે. ૧)
Outside he wears a sheep's skin, inside he hides a wolf's
heart. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

To wear a cow skin, and spring like a tiger. (તામીલ કે. ૩)
Beware of false prophets, which come to you in sheep's
clothing, but inwardly they are ravening wolves.—

MATT., vii, 15.

મેદાનમાંની તલવાર, જે ઉઠાવે તેના આપની. ૮૫૮૫

મેના મોહલમાં છાજે, ને હાથી દરબારમાં શોભે.

મેંખી ધસું, તુંખી ધસ.

મેંખી નવાળ બચકે !

મેમણ અને માછલું, સામા પૂરે ચાલે.

મેરા તેલ ગયા, ને તેરા ખેલ ગયા. (અથવા) ગંગલી તેરા તેલ ગયા,
તો ગંગલી મેરા ખેલ ગયા. ૮૫૮૦

મેરા તો ન્યા, ને તેરા તો ક્યા !

મેરા નામ બહાદરખાં !

મેરા આપકી શેઆદી હુધ જળ્ય બારા કોશકા (અથવા, ગાંવકા) માંડવા
પાડા ! તોકે ભાઇ ! ખીચમે કુચ આડી ખાડી નડીતી કે નહિ ?

મેરી અધેલી મત ભુલ્યો.

મેરી આંખે પાટા, તો મેં ક્યા જાણું તેરી પીયરકી બાતા ? ૮૫૮૫

મેરી ગધેડી પર કોણ બેઠા ? તો બાવાજીકા બેટા ! ઉતર બેટા
મેં બેઠું !

મેરી તો હા, ને તેરી તો ક્યા ?

Is the property of the elder sister rice, and that of the
younger bran ? (તામીલ કેહવત. ૪)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 63. ૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 229.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 416. ૪. *Ibid*, p. 5.

મેરી પડોસણુ ચાવલ છરે, ને મેરે હાથ ફફેલા પડે.

મેરી બકરી મન કરે તો બાધકુ મારે.

મેરીબી ચુપ, ને તેરીબી ચુપ.

૮૬૦૦

મેરેતણો મહિમા નવ દિઠો, કરે વખાણુ તે કાંકરનો, ખાખરની ખીલોડી
અંગદ, સ્વાદ શું જાણે શાકરનો?

Is an atom the great Mern? (તામીલ કેહવત.૧)

The frog mounted on a clod said he had seen Kashmir.

(અફઘાન કેહવત.૨)

મેરેકુ કોઇ નહિ મારે તો મેં સારા ગાંવકુ મારું.

હમરાકે કેહૂ ના મારે તો હમ સન્સારકે માર આઇ. (બિહાર કે.૩)

(ફારસી કેહવત.) مشیت نا خود بمشیت خود میسازد

મેરો ચિત્યો હર ના કરે, કાંહાં કરું મેં ચિત, હરકો ચિત્યો હર
કરે, તાપર રહું નચિત.

મેલ કરવત! મોચીના મોચી!

મેલ ગોલા ગપ, શું કીડી વળડે ડફ?

૮૬૦૫

મેલ્યું રાજનું રાજ જાય. (અથવા) મેલ્યાં રાજપાટ જાય. (અથવા)

મુકેલાં રાજનાં રાજ જાય.

A man may lose his goods for want of demanding them.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

મેલા ને રૂપિયાના થેલા, ઘોતા ને રૂપિયાના ખોટા.

મેલે કપડે વેહવાયો, ને ઘોતે કપડે દીવાલ્યો.

મેશના કે કોશના, પચા તે પચા.

મેંસાણાના ભાટ જમે કાલ. ૫

૮૬૧૦

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 17.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 124.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 76.

૪. ગાયકવાડીનાં કડી પરગણાંમાં આવેલું એક ગામ.

૫. એની સમજણ માટે જુઓ “કલિતક માલા અને બોધ વચન”, સર્કે ૨૧૭.

મેહ ને મેહમાન ક્યાં સુધી?

મેહ રહે, પણ માંડવો રહે નહિ.

મેહતા મારે મોત બિન, કલમતણી તલવાર, કદી ધાવ રહે નહિ,
એસા મેહતાકા માર.

મેહતાજી ત્યાં નિશાબ્યા જાય, કોઈ મૂરખ રહે, કોઈ પંડિત થાય.

મેહતાજી મારેએ નહિ, ને બણાવેએ નહિ. (અથવા) મેહતા મારે પણ
નહિ, ને બણાવે પણ નહિ. ૮૬૧૫

મેહતાજીની સોટી, ને ધી ગોલની (અથવા, ધી ખાંડની) રોટી.

મેહતાની માના જેટલો મૈયડ.

મેહનત કરીને ગોલ ખાવો તેમાં ગણેશને શો પાડ ?

મેહનત બરબાદ, ને ગુનાહ લાજમ.

સખ ગૂર મટ્ટી હુવા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) محنت برباد گنه لازم

મેહનત વગર કાંઈ મલે?

૮૬૨૦

He who will not work shall not eat. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

This we commanded you, that if any would not work,
neither should he eat.—1 THESS. iii, 10.

મેહનતુ ચોર, ચોદા ખુશાલ.

મેહમની ખોરડી, ને મજગામના ખાવર, ને કોણુને પૈસે કોણુ થાય
દાવર.

મેહર ત્યાં લેહર.

મેહર તે સરોશ નહિ થતા, ને સરોશ તે મેહર નહિ થતા.

મેહરખાન રખ, તો જખ મારે સખ.

૮૬૨૫

મેહરિયાનર આવ્યુ, ને સૌને લાવ્યુ.

મોગલાઇ ગત કરવી.

મોગલાઇ રાજ.

મોગલાઇ વાળું.

મોઘરાં વાવવાં.

૮૬૩૦

મોઘા માલ પરોણા જમે. (અથવા) મોઘું ધી પરોણો જમે.

મોઘી સુંઠ ને સોંગી સરી, ને લેવા ગીયા ત્યારે બેઠ ગઇ સરી.

મોઘું ને મોહત કોઈના હાથમાં નથી.

મોચી ચામડાં ચુઠે, ને લોકને પુછે કે “હું શેનો છું?”

મોચી પોતાનું ચામડું જોઈને પણ બલે.

૮૬૩૫

મોચી ભંગીમાં નાતું કરે, ને રાત ધરીને પાછાં ફરે.

મોચીની દીવી જોટલું.

ચાને, નાધલું, દુંકાં કદતું.

મોચીની મામી મોશાલાં પેહરે, ને મા ને વાચડી કોરડી.

મોચીની રાંડ નાતરું કરે, ને મોચી બેઠો બખ્યા ભરે.

મોચીની વઢવાડ, ને ગામની ગમત.

૮૬૪૦

મોચીને ઘેર જમવું, ને મહતું ચુરમું.

મોચીને બારણે જઈને મર કે ચામડું કામ આવે!

મોચીનાં સીવ્યાં મોચીને વાગે. (અથવા) મોચીનાં સીવેલાં મોચીનેજ ભારી.

મોજ તો મોંધીજ હોય.

મોજ મોંધી, ને ફજેતી સોંધી.

૮૬૪૫

મોડું પરણવું, ને મરવા વાટ જોવી.

મોડે ઉઠે લાભ કે વેહલે ઉઠે લાભ, (તેની કોણને ખબર?)

મોડો આવી ચવેણું માગે તે જાતનો કડિયો, પુરું લેઈને ચોણું આપે

તે જાતનો કણિયો, સુન્નું ચોરી લાખ મારે તે જાતનો જરિયો, એ

ત્રણડોને ઘેર ક્યારે જમ્યે કે પુરા હોમ્યે ગરજ, કપડું ચોરી

પૈસા માગે તે જાતનો દરજ.

મોઢનો પંડિત, ને ચૌદીચનો મૂરખ.

મોતી જેવું મોહત.

૮૬૫૦

મોતી દોરે, ને સવાર ઘોડે (શોભે.)

મોતી વીધતાં ભાગે એક, ને મન ભાગે કબોલ^૧.

મોતીએ મોતી વીધાય, પથ્થરે મોતી નહિ વીધાય.

મોતીકી શોભા નાસીકા, રતનકી શોભા કરન ઝુલન, સોનેકી શોભા છતીઅન પેહરન, માણકકી શોભા કર રખન.

મોતીના દાના જેવા (અક્ષર, વગેરે.)

૮૬૫૫

મોતીની પેહરતી રોતી.

મોતી પર ખરચેલા પૈસા પાછલથી ખરાખર ઉપજી શકતા નથી તે ઉપર બોલાયછે.

મોતીની મા રોતી, ને સોન્નાની મા પણોતી.

મોતીનું આખ તે કેટલું? (અથવા) મોતીનું પાણી કેટલું?

યાને, માણસની આખર એક એવી તકલીફી ચીજ છે કે જેને જતાં વાર લાગતી નથી.

A wounded reputation is seldom cured. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોતીનાં પાણી ઉતર્યાં તે ઉતર્યાં, (પાછાં નહિ આવે.)

યાને, એક વખત આખર ગઈ તે ગઈ, પાછી નહિ આવે.

મોદી, ને સાત ગધેડી છોડી.

૮૬૬૦

મોખેદની રીતમાં પદાન, ને ગોરાણીની રીતમાં વેલણ.

મોખેદનો દીકરો દોલમાંબી ને ધપકડામાંબી.

મોખેદનો હું દીકરો, જીવતાં ભખી ખાશ, આંકો જ્યારે આવશે, ત્યારે ખાંધે બેસી જશ.

મોભ ભાંજને ગીલ્લી કરવી, (અથવા, ધારણ કરવી.)

To cut down an oak, and plant a thistle. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કડી કાટ બેલન બનાના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بیخ دیوار کند و بام اندود

મોભની ગાં— સો ખીલા, ને વલીમાં એક. ૮૬૬૫

મોર નાચી નાચીને પગ હેઠલ, (અથવા, પગ ગમી, પગ સામું)
જોય. (અથવા) મોર નાચી નાચીને પગ સામું જોઈને રહે.

Pfau, schau deine Beine.^૧ (જરમન કેહવત.)

મોર ધણે નચે, પણ પગ વિંગા. (કચ્છી કેહવત.)

નાંચ કાછ એલે મોરવા ગોડવા દેખિ જવાય. (ખિહાર કેહવત.૨)

મોર પીછે રળિઆમણો, ને વગર પીછે બાંડો.

મોરના પગ પાતલા.

મોરની ચાલ તિત્તર ચાલે. (અથવા) મોરની મુહજે તિત્તર ચાલે.

મોરની ચાલ તિત્તર ચાલે તો પોતાનીબી ભુલે.^૩ ૮૬૭૦

Det sømmer ikke Spurv at gaae i Tranedands.^૪ (દિનીશ કે.)

A crow learnt to walk like a cuckoo, and forgot his own
walk. (કાશમીરી કેહવત.૫)

As in attempting to walk like a swan, the crow lost
even its natural gait. (તામીલ કેહવત.૬)

મોરને મસે ચોર, ચોરને મસે મોર.

મોરનાં ઈડાં, (અથવા, પીછાં) કાંઈ ચિતરવાં પડે? (અથવા) મોરનાં
ઇડાંમાં ચિત્રામણ શાં જોવાં? (અથવા) મોરનાં એડાં ક્યાં ચિતરવાં
પડે, તે તો રંગેલાં, ભરેલાં, ને જોરથી ચહડેલાં.

મોરજ ઇના ચિતરેજ જર નાંચે. (કચ્છી કેહવત.)

મછીકે બચેકુ તેરના કોન સીખલાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Peacock, look at your legs.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 142.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૧૮૫, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ગ ૧૦૫.

૪. It does not become the sparrow to mix in the dance of the cranes.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 101. ૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 57.

મોરનાં પીછમાં કાગડો.

The bird has put on peacock's plumes ; the poor man
apes the rich.^૧

(ફારસી કેહવત.) ببال دیگر پرواز می کند

મોરા,^૨ ને સુન્નાના તોરા.

મોરી ઉંઘાડી, ને નલને દાટો.^૩

૮૬૭૫

મોલું દહી દાંત પાડે.

મોસાલ જમવું, ને મા પિરસનાર.

મોસાલ વિવાહ, ને મા પિરસણી.

મોસાલું મલપતું આવે.

મોહકાણુના સમાચાર.

૮૬૮૦

મોહકાણુનો પાટલો.

મોહટા એટલા ખોટા.

Great and good are seldom the same. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહટા કરે મોહટાછ, ને ગરીબ જય અટવાછ. (અથવા) મોહટો કરે

મોહટાછ, (અથવા, ખડો કરે ખડાછ,) તો ગરીબ જય અટવાછ.

મોહટા જે કરે તે છાજે, ઉપર ઢોલ ધમાણું વાજે. (અથવા)

મોહટા જે ખોલે તે છાજે, ઉપર ઢોલ ધજ્જમણા વાજે; નાહતું જે

ખોલે તે વાયે જય, ને ઉપર ગરદા પાડુ ખાય.

A great man's foolish sayings pass for wise ones.

All things that great men do are well done. (અંગ્રેજ કે.)

La raison du plus fort est toujours la meilleure.^૪ (ફ્રેંચ કે.)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 17.

૨. સુરતની પાસે આવેલું એક ગામ.

૩. જુઝ્યા કેહવત નાં ૨૩૨૦, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૨૨૦.

૪. The arguments of the strongest have always the most weight.

Bei groszen Herren musz man fünf gerade sein lassen.^૧
(બરમન કેહવત.)

If you have money your words are taken for truth ; if
not they are taken for lies. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

મોહટા આપનું નામ, ને નાહલા આપનું કામ. ૮૬૮૫

મોહટા માનના ભુખ્યા, ને ગરીબ ધાનના ભુખ્યા.

મોહટા લોક, ને ચરેલા લોક (બરાબર.)

Great wits to madness sure are near allied,

And thin partitions do their bounds divide. (અંગ્રેજ કે)

મોહટા લોકનું બોલવું, ને ઉદરનું ખોદવું (બરાબર.)

મોહટા લોકનો ભરસો નહિ. (અથવા) મોહટા લોકનો ભરસો નહિ,
ઘડીમાં એમણી ફરે, ને ઘડીમાં એમણી ફરે.

મોહટા સાથે નાહનો જાય, મરે નહિ ને માદો થાય. ૮૬૮૦

મોહટા સાથે મોહી, ને પગની (અથવા, સુત્રાંતી) ઝાંઝર ખોઈ. (અથવા)

મોહટા સાથે મોહી, તે હાથની ઝાંઝરી કાહડેલી ખોઈ.

A poor man associating with a rich man will soon be
too poor to buy even a pair of breeches. (ચી. કે.૩)

મોહટા સાથે વેર ન કીજીએ.

મોહટા સંગ મોહટો મલે, કરે શોખઈની વાત, ખોટા સંગ ખોટો
મલે, ધરે હસી હસીને હાથ.

The powerful associate with the powerful, sandal
paste mixes with camphor. (તામીલ કેહવત.૪)

મોહટાના કાન કાચા હોય.

મોહટાના પગરખાંમાં કોણુ પગ ઘાલી શકે? ૮૬૮૫

મોહટાની ગાં—માં પેસીએ તો દગ્યાઈ મરીએ.

૧. With great men one must allow five to be an even number.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 448. ૩. *Ibid*, p. 446.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 290.

મોહટાની ચાકરી કીધેલી ઘેસ નહિ જાય.

મોહટાની છાસ પોટલે વેચાય.

મોહટાની જીભ, ને અકર્મીના પગ.

મોહટાની દોસ્તીમાં અરધું મોહડું કાઢું.^૧

૮૭૦૦

The superior man's friendship is thin as water ; the mean man's sweet as honey. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

મોહટાની મોહટી વાત, ને અડધે રોટલે આખી રાત. (અથવા) મોહટે ઘેરની મોહટી વાત, ને અડધી રોટલી પર આખી રાત.

Great boast, small roast. (અંગ્રેજ કેહવત.)

બડેકી બાત બડી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મોહટાની વાત ઓટલે વેચાય.

મોહટાની વેહલે સૌ એસે.

મોહટાની સાથે બાથ બીડવી નહિ.

Raison contre le fort est un trepitenx port.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Do the words of the great admit of contradiction ? (તા.કે.૪)

The poor must not quarrel with the rich ; nor the rich with the magistrates. (ચીનાઈ કેહવત.૫)

મોહટાની સાથે હોડ, તેની ત્રિયા રંડાશે.

૮૭૦૫

Amicizia de' grandi vicinanza di leoni.^૬ (ઈટાલિયન કેહવત.)

મોહટાની સુજે મરવું, ને બીતે જઈ અથડવું.

મોહટાની હવેલી જોઈને પોતાની ઝુંપડી નહિ તોડી પાડે. (અથવા)

કોઈની હવેલી જોઈને આપણી ઝુંપડી નહિ તોડી પાડે. (અથવા)

મોહટાની હવેલી જોઈને નાધલાએ પોતાની ઝુંપડી નહિ તોડી પાડવી.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૬૬૧૮, સર્કે ૬૦૮.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 237.

૩. Reason not with the great, 'tis a perilous gate.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 359.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 450.

૬. The friendship of the great is fraternity with lions.

બેંજયું હવેલિયું ડીસી ને પીનજી યુપડા રીગાએ ન ડીને. (કચ્છી કે.)

एकानें गाय मारली म्होणोन दुसऱ्याने वासरूं मारूं नये. (મ. કે.)

મોહટાનું માદ, ને નાહનાની છી—

મોહટાને કાન, પણ શાન નહિ.

મોહટાને મોહટી ફિકર.

૮૭૧૦

A prince wants a million, a beggar but a groat. (અ. કે.)

هرکس بقدر خویش گرفتار محنت است (ફારસી કે.)

મોહટાને મોહટી લહાય, ને છતે ધીએ લુખું ખાય.

મોહટાનેખી કોઇ દાહડે નાધલાનું કામ પડે.

The great and the little have need of one another.

A lion may be beholden to a mouse. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Il leone ebbe bisogno del topo.^૧ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

મોહટાનો મંદવાડ, ને ગરીબનું છી— પ્રસિદ્ધ થાય. (અથવા)

મોહટાનો મંદવાડ, ને ગરીબનું છી— એ બેની ચકચાર ભારી.

મોહટાનાં કામ મોહટાં.

મોહટાનાં ઢોર ચારેલાંખી કોઇ દાહડે કામનાં.

૮૭૧૫

Happy is he that serveth the happy. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહટાનાં પેટમાં પેસવું, ને ભયડાઇને નિકલવું.

Who dangles after the great, is the last at table, and the first at blows. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહટાનાં ભોજન મોહટાં.

બરેંકા બરાહી મુહ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મોહટી માછલી નાધલી માછલીને ખાય.

3 Fish.—Master, I marvel how the fishes live in the sea

1 Fish.— Why, as men do a land ; the great ones eat up the little ones. (શેક્સપીયર, “ પેરીક્લીસ,” અંક ૨જે, પ્રવેશ ૧ લો.)

૧. The lion had need of the mouse.

Les gros poissons mangent les petits.^૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Il pesce grande mangia il picciolo.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Grosze Diebe hängen die kzeinen.^૩ (જરમન કેહવત.)

Groote dieven hangen de kleine.^૪

De rijken vreten de armen en de duivel vreet de rijken,
zoo worden allen gevreten.^૪

Groote visschen eten de kleine.^૫ (દચ કેહવતો.)

The old ewe takes salt out of the skin of a weak sheep.
(કાશમીરી કેહવત. ૬)

In the world the low are the victims of the high.^૭

Little fish are the prey of great fish. (તામીલ કેહવતો. ૮)

The big fish lives on little ones. (બાર્ક કેહવત. ૯)

બરી મછલી છોટી મછલીકુ ખાતીછી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કે.) ماهی ماهی را خورد ماهی خور خورد را

મોહટી, વચલી, ને નાની, રાખ, શેલી, ને વાની.

મોહટે ઘેર પડોગે તો પાણી બરબર મરોગે.

૮૭૨૦

મોહટે ઘેરની લુતરી, ને ગરીબ ઘેરની કુતરી.

મોહટે મોહડે વડાઈ લેવી. (અથવા) મોહટે મોહડે બોલવું.

મોહટેકા (અથવા, પારસીકા) પુત, ઓર ગદ્દેકા મુત.

મોહટે ઘોડો, મસ્તીનો થોડો.

મોઠા ઘોડા મસ્તીવાન થોડા. (મરાઠી કેહવત.)

મોહટે દાંતો હોય તે ધસાય.

૮૭૨૫

૧. The big fish eat the little ones. ૨. The big fish eat the little.

૩. Great thieves hang little thieves.

૪. The rich devour the poor, and the devil devours the rich, and so both are devoured. ૫. Big fish devour the little ones.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 127. ૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 569. ૮. *Ibid*, p. 305.

૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 205.

મોહટો યુક ખાઈએ, પણ મોહટો બોલ નહિ બોલ્યે. (અથવા) મોહટો
યુકે ખાઈએ, પણ મોહટો બોલ નહિ બોલ્યે.

બડા નીવાલા ખાઈએ, બડા બોલ ન બોલીયે.

બડે બોલકા સીર નીચા હોતા હ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મોહટાં ધરના પોકલ વાંસા.

મોહટાં ધરમાં થુકના ડર

યાને, એક મોહટાં માણસને ત્યાં થુક નાખવાનો પણ ડર રાખવો પડેછે.

મોહટાં ઘેરમાં મોહટું અધેર.

મોહટાં છોર સાસરે સારાં.

૮૭૩૦

મોહટાં નામ, ને મુકાદે કામ.

(કાશ્મીરી કેહવત.) نامش کلان و دھش ویران

મોહટાંની વાત ઓરડે, ને ગરીબની વાત ઓટલે.

યાને, મોહટાં માણસનો વાંક સહ કોઈ છુપાવેછે, જ્યારે ગરીબ
માણસના વાંકને માટે ઓટલે ઓટલે વાતો ચાલેછે.

(Great men's vices are accounted sacred. (અંગ્રેજ કેહવત.)

La faute est grande comme celui qui la commet. ૧ (ફ્રેંચ કે.)

Money hides many offences. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

મોહટાંને મોહટી ફિકર.

મોહટાંને મોહટી ફાડફાડ, ૩ ને નાહલાંને નાહલી ફાડફાડ.

Much coin, much care ; little goods, little care. (અ. કે.)

The poor have peace ; the rich many troubles. (ચી. કે. ૪)

A naked man has less care than a man of wealth, or a
man of position. (કાશ્મીરી કેહવત. ૫)

મોહટાંનાં ગધેડાં (અથવા, ઢોર) ચારેલાંબી કામનાં.

૮૭૩૫

Be it for better, or be it for worse, be ruled by him that
beareth the purse. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. The fault is great in proportion to him who commits it.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 455. ૩. ફિકર, ચિંતા.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 448.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 133.

મોહટાનાં ઢોર થાને ગરીબ કમજોર.

મોહટાનાં દાંતણુ મોહટાં.

મોહટાનાં નસીબ મોહટાં.

Great gifts are for great men. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખરોંકા ખરાહી લાગ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વંડેજ નસીબ વડા. (કચ્છી કેહવત.)

મોહટાનાં પરણે રીતે, ને ગરીબનાં પરણે ગીતે.

મોહડ મિત્ર નહિ, અધરણી પવિત્ર નહિ. (અથવા) અધરણી પવિત્ર નહિ, ને વાણિયો કોઈનો મિત્ર નહિ. (અથવા) દખણી મિત્ર નહિ, ને ગાં— પવિત્ર નહિ. ૮૭૪૦

મોહડું કાણું કરવું.

મોહડું જોધને ચાંલો કરવો.

To measure the meat by the man. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોં ડિસી ટીલો કચ્છું. (કચ્છી કેહવત.)

મોહડું જોધને ટીલું થાય. (અથવા) મોહો પરમાણે ટીલું.

મોહડું જોધને દયા આવે, ને જ્યાં જોધને ઝેહર ચહડે.

બાહરથી ગરીબ દેખાતાં ને દયા ઉપજે એવાં, પણ ખેરડાં અને સાંભલનારને ઝેહર ચહડે એવી જખાનનાં માણસને વિષે બોલાયછે.

મોહડું ઘોધને આવજો !

૮૭૪૫

મુંહ ઘો રખો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મોહડું પોહલું હોત તો આખો હાથી ગલધ જાત.

The mouth is an unlimited measure. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

મોહડું બાલવું.

મોહડું વાધવું, ને પુછડું શિયાલવું. (અથવા) મોહડું વાધવું, ને ગાં— શિયાલની.

મોહડે ચુહલો.

મોહડે થુક ઉડારવી.

૮૭૫૦

મોહડે દરદ, ને માથે કરજ.

Wohlschmackz bringt Bettelsackz.^૧ (જરમન કેહવત.)

મોહડે મરવત, ને પેટમાં કરવત.

A liquorish tongue, a lecherous tail.

Lickerish tongues, treacherous tails. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Reniego del amigo, que cubre con las alas y muerde con el pico.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Kisses for the chin, and an axe for the throat. (હા. કે.૩)

Bowels burning within, lips shedding ripe fruit.^૪

Enmity at heart, friendship on the lips.^૫

Pretending friendship as sweet as honey and milk, he cut my throat. (તામીલ કેહવતો.૬)

Sweet-melon lipped ; bitter-melon hearted.^૭

When you see a cold-eyed man laugh all over his face, he is secretly hiding a murderous sword in his heart. (ચીનાઈ કેહવતો.૮)

Poison in the palate, sweetness on the tip of the tongue. (તેલુગુ કેહવત.૯)

The mien of a bishop with the heart of a miller. (ગ્રી.કે.૧૦)

A face shaped like the petals of a lotus ; a voice as cool (pleasing) as sandal ; a head like a pair of scissors and excessive humility—these are the signs of a rogue.^{૧૦} (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. A dainty stomach beggars the purse. ૨. Avoid a friend who covers you with his wings and destroys you with his beak.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 81. ૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 132.

૫. *Ibid*, p. 485. ૬. *Ibid*, p. 373.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 230. ૮. *Ibid*, p. 229

૯. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 2.

૧૦. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 12.

ઝાહિર રેહમાનકા, બાતિન શયતાનકા.

ઉપરકા ધડ બાઈ, ઓર નીચેકા અલખુદાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

अंतस्तापो बहिर्शीतं ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

પોટાંત એક વ ઓઠાંત એક. (મરાઠી કેહવત.)

کلام مانند شهادت فعل مانند خار دراز

سیر در لوزینه دارد (ફારસી કેહવતો.)

મેાહડે માથે ધુલ ભરવી, (અથવા, ધુલ ભરીને બેસી રેહવું.)

મેાહડે મિઠાસ, ને પેટમાં કવડાસ.

Bees that have honey in their mouths have stings in their tails.

A honey tongue, a heart of gall. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Langue de miel et cœur de fiel.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Mel in ore, verba lactis, Fel in corde, fraus in factis.^૩

(લેટીન કેહવત.)

Tidt er Gift og Galde under Honningtale.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

Boca de mel, coração de fel.^૫ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Molasses in the roof of the mouth, and poison in the heart. (તેલુગુ કેહવત.)^૬

Sugar in his mouth, and the very opposite in the hand.^૭

What ! is it nectar at the tip of the tongue while poison is at the root ? (તામીલ કેહવતો.)^૮

To plant sugar-cane on the lips. (મલઈ કેહવત.)^૯

Honey is on his tongue, but in his heart poison.(ચાનક.)^{૧૦}

૧. Inward heat, outward coolness. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 369. ૨. A honeyed tongue, and a heart of gall.

૩. Honey in his mouth, words of milk ; gall in his heart, fraud in his deeds. ૪. Honeyed speech often conceals poison and gall.

૫. Mouth of honey, heart of gall.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 2.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 527. ૮. *Ibid*, p. 13.

૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 12. ૧૦. *Ibid*, p. 10.

His mouth is sweet as honey, his posteriors biting as ginger.^૧

His mouth is sweet as honey ; his heart as venomous as a snake. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

મોએ મિઠો, ને પેટમેં છુરીહ. (કચ્છી કેહવત.)

दुर्जनः प्रियवादी च नैतद्दिश्वासकारणं ।

मधु तिष्ठति जिव्हाग्रे हृदये तु हलाहलं ॥^૩

विषकुंभं पयोमुखं ॥^૪ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

મોહડે મિઠું, ને પેટમાં પાલી.

૮૭૫૫

મોહડે મેસ ચોપડવી.

Thou hast smeared my face with charcoal. (તામીલ કે.૫)

મોહડે રામ, અગલમે છુરી.

In appearance an ascetic, at heart a cheat.^૬

A terrible ascetic, an atrocious cheat. (તામીલ કેહવતો.૭)

અગલમેં છુરી, મુંહમેં રામ રામ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મોહડે રેડે, ને માથે ઢોલે, ને બાર ઢાંકીને ઘરમાં તેડે.

પરોણાગત વગરનાં, અથવા ધારેલી આશા પાર નહિ પાડે એવાં
માણસને વિષે બોલાયછે.

મોહડે લગાજ્યું (અથવા, લગાડેલું) માહું.

મોહડે લગાજ્યાં, તો માથે ચહજ્યાં.

૮૭૬૦

Tidt vil den du sætter paa din Axel, sidde paa dit Hoved.^૮ (દેનીશ કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 228. ૨. *Ibid*, p. 229.

૩. Though a bad man speak soft words, that is no ground for confidence in him ; it is honey on the tip of the tongue, and poison in the heart. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 415.

૪. A vessel of poison with a face of milk. *Ibid*, p. 464.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 163. ૬. *Ibid*, p. 556.

૭. *Ibid*, p. 4. ૮. He that you seat upon your shoulder will often try to get upon your head.

મોહડે લાગી ટાહી, તો જગમાં થઇ રસવાઇ.

મોહડે શાકર, પેટમાં કાતર.

મોહડેની પ્રીત તો સૌ કોઈ કરે.

મોહડાં પરથી મરી જાઉં, ને કલેજી બુકા કાઢી ખાઉં !

Many kiss the hands they wish to see cut off. (અ. કે.)

Muitos beijao a mao, que quizerao ver cortada. ૧ (પા. કે.)

મોહડાંની કુદ્દી ઉભાઇ ગઇ.

૮૭૬૫

એક છુપી વાત છાની નહિ રાખતાં તેને જાહેર કરી દેનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

મોહડાંની વાટે બુકો ખવાય, પણ નાકની વાટે એક તન્નું નહિ ગલાય.

મોહડાંને શું મહવાસો આપ્યો (કે કંઈ ખાવા નહિ ગમતું ?)

મોહડાંમાં કોલિયો, ને માથે દુઝો. ૨

મોહડાંમાં ધાલીને વડોર્યા કરવું.

યાને, જે વાત હોય તે ખોદ્દી કરીને કેહવી નહિ, પણ ગુંગલાયા કરવું.

To chew the end upon a thing. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહડાંમાં તમાચો માર્યો, પેટમાં તમાચો નહિ માર્યો.

૮૭૭૦

મોહડાંમાં ખેલ, ને હાથમાં તોલ.

મોહડાંમાં હોવું.

To have a thing at one's tongue's end.

At the tip of the tongue. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

મોહડાંમાંથી કાઢીને તારા ખેલામાં ભરજો.

યાને, તારી ગાલ તુનેજ નડજો.

મોહડાંમાંના દાંત પણ કાઢી લીએ (એવું લુચ્છું.)

મોહત આવે ત્યાં વૈદ શું કરે ?

૮૭૭૫

Death defies the Doctor. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહત કોઈને પુછીને આવેછ ?

મોહત કોઇને મુકતું નથી.

Death and the grave make no distinction of persons.

Death is the grand leveller. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Mors ommnibus communis.^૧ (લેટીન કેહવત.)

Tanto morre o Papa, como o que nao tem capa.^૨ (પો. કે.)

મોહત ચેતવું.

મોહત મહો માગ્યું આવતું નથી. (અથવા) મોહત મહો માગ્યું આવતું હોય ત્યારે શું જોઈએ ?

મોહત રે મોહત ! આવી જા ! ને ગંગ સોનીને લેતું જા ! ૮૭૮૦

મોહત લાકડાં.

યાને, મરણ પછે ક્રિયા માર્ગ સાડું કામ લાગે એવી મતલબથી જાલવી રાખેલો પેસો.

મોહત સર્વેને સરજેલું છે.

Het eindje is de dood.^૩ (દચ કેહવત.)

Faa have Lykken, alle have Döden.^૪ (દિનીશ કેહવત.)

Those who are born will die, what is visible will vanish. (તામીલ કેહવત.^૫)

Man's days are numbered. (ચીનાઈ કેહવત.^૬)

Death is a black camel which kneels at every man's gate. (તરકીશ કેહવત.^૭)

Caution secures not cowards against death ; it comes from the sky. (અરબી કેહવત.^૮)

“ O friend, your enemy is dead.” “ The friend also will die.” (કાશમીરી કેહવત.^૯)

-
૧. Death reaches all. ૨. Death spares neither Pope nor beggar.
 ૩. The end of all things is death.
 ૪. Few have luck, all have death.
 ૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 447.
 ૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 154.
 ૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 84.
 ૮. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 142.

Man is a bubble. (ગ્રીક કેહવત.)

मृत्युर्वै प्राणिनां ध्रुवं ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

મોહતની આગલ સૌ નાચાર.

મોહતની જગો ખાલી છે.

મોહતનું તેડું.

૮૭૮૫

મોહતનું તેડું બલું, પણ રાજનું યુરું.

Death rather frees us from ills than robs us of our goods. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મોહતને મુરત નહિ હોય. (અથવા) મોહતને કાંઈ મુરત હોય?

Death keeps no calendar. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Sorrow an' ill weather come unsent for. (સ્કોટ કેહવત.)

De dood kent geen' almanak.^૨ (દચ કેહવત)

Döden bläser ei Lyd for sig.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

The coming of rain, and the going of life, are known to none. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

મોહતનો દાર નહિ.

There is no medicine against death. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Il y a remède à tout fors à la mort.^૫ (ફ્રેંચ કેહવત.)

A todo hay mana, sino á la muerte.^૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Er is hulp voor alles, behalve voor den dood.^૬ (દચ કેહવત.)

Der er Raad mod Alt, uden mod Döden.^૭ (દેનીશ કેહવત.)

There is no remedy for death, no danger for the doctor.^૮

૧. Death is certain to all living creatures. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 447. ૨. Death keeps no almanack.

૩. Death does not blow a trumpet.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 339.

૫. There is a remedy for everything but death.

૬. There is a remedy for all things save death.

૭. There is help for everything except death.

૮. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 7.

મોહતનાં ફાંફાં મારવાં.

મોહતમાંથી માદમાં (અથવા, માદગીમાં) આવવું. ૮૭૯૦

મોહત્ત હએ જેસી મસાન, જલે સોઈ હએ ધનસાન, એસી ખીકટ
હએ રસાન, કીનસે ના હુછ પયછાન.

મંગર,^૧ ને સુન્નાનું નાખે લંગર.

મંગલ કરે ગંગલ.

મંગલ કરે જંગલ.

મંગલ મુર્તી. ૮૭૯૫

મંગલનો મુંજો, ને રવીનો રાંજો, પાછો ઠરતાંજ ઠરે.

મંગલવારનો મુજો, ને આતવારનો રાંજો (બેહુ ખરાખ.)

મંગા બેઠનેકુ, પણ દીયા ઉઠાનેકુ.

મંછા ભુત, ને શંકા ડાકણ.

મંગાય ત્યાં છંગાય. ૮૮૦૦

મંતર કરતાં (અથવા, મંતરથી) તંતર વધે.

માંકડ, ચાંચર, જૂ, ને જતિ, એ માર્યાનું પાપજ રતી. (અથવા)

માંકડ, મચ્છર, જૂ, ને જતિ, એને મારવામાં પાપજ નથી.

માંકડ, ને વલી મુછો આવી.

માંકડ (અથવા, માખી) મારે તે માણસ મારે.

માંકડ માહરો મતકારો, ચાંચર માહરો ચતકારો. (અથવા) ચાંચર

માહરો ચતકારો, માંકડ માહરો મુછાલો. ૮૮૦૫

માંકડ મુછો, ને માંજરો, જેને હૈડે ન હોય બાલ, તે જો સામે મળ્યો

તો નિશ્ચે જીવનો કાળ. (અથવા) માંકડ મુછો, ને માંજરો, જેને

હૈએ નવ હોય વાળ, તેના શુકન જોઈને ચાલ્યે, તો નિશ્ચે ખૂટે

કાળ. (અથવા) માંકડો ખરમુછ્યો, નહિ જેને હૈડે બાલ, તેને

જોઈને નિકલ્યા, તો નિશ્ચય જીવનો કાળ.

માંકડ સાથે પાટલો માર ખાય.

માંકડની ચરખી જેટલું.

યાને, ધણું જોડું. થોડી પુંજવાલા માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.
માંકડને મહો ભરેથી કામ.

માંકડી ભેંસ, ને ચાંદરો પાડો, એધાણીએ કણખી વાડો. ૮૮૧૦

માંકડી મહારી મા.

માંડણમાં ભેંસ પડે, ને દેડકાં આંતે લાગે.

માંડવે ગાઓ, કે તોરણે ગાઓ.

માંડવો બાંધવા સૌ કોઈ આવે, પણ છોડવા કોઈ ન આવે.

માંસ ખાય તે કાંઈ હાડકાં કોટે બાંધે? (અથવા) માંસ ખાય તે
હાડકાં કોટે ન બાંધે. ૮૮૧૫

માંસ માંસ ખાઈ ગયા, ને કુચા કુચા રહી ગયા.

માંસ વગરનું કાંઈ માણસ હોય?

માંસ હોય ત્યાં છરી ફરે, હાડકાં હોય ત્યાં નહિ ફરે. (અથવા) માંસ
ઉપર છરી ફરે, કાંઈ હાડકાં ઉપર છરી ફરે?

The knife should be applied where there is flesh.^૧

Will the knife operate where there is no flesh?^૨

The knife seeks the fleshy parts. (તામીલ કેહવતો.૨)

માંસની જખાંન, જેમ બોલે તેમ સરખી.^૩

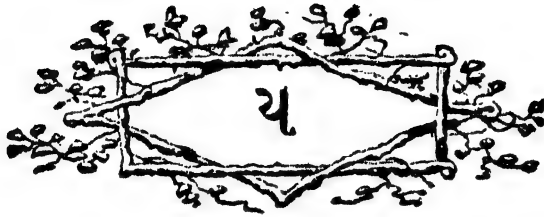
માંહે પેહાનો મારગ નહિ, ને ઉપર ધાણનો માર. ૮૮૨૦

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 331.

૨. Ibid, p. 289.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૨૫૧૦, સર્ ૨૩૫.





यथा नामा, तथा गुणा.

यथा राम, तथा प्रज.

Such is the government, such are the people. (अंग्रेज केडवत.)

Qualis rex, talis grex.^१ (बैतीन केडवत)

Qual es el rey, tal es la grey.^२ (रपेनीश के.)

As is the king, so will the virtue (of the people) be.

(तेकुयु केडवत.^३)

As is the king such are his subjects. (ताभीश केडवत.^४)

A cool pool, plenty of fish ; a good king, a happy people.^५

१. Like king, like people.

२. As is the king, so are his people.

३. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 321.

४. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 30.

५. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 6.

ଯଥା ରାଜା ତଥା ପ୍ରଜା: ୧ ॥ (ସଂସ୍କୃତ କେଳୁବତ.)

ଜେସା ରାଜା, ସେସି ପ୍ରଜା. (ହିନ୍ଦୁସ୍ଥାନୀ କେଳୁବତ.)

ଯଥା ଶାସା, ତଥା କିଳା.

ଧମୁନା ତେଜ ନମୁନା.

ଧୁଝେ ଶାସେ, ଧଧୁ ଗୁଞ୍ଜେ ନ ଶାସେ.

୧୮୧୫

୧. As the king, so the people. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 449.





रम्पट, तो रम्पट.

रम्पे तेदुं पम्पे.

रम्पे तेने पम्पे.

रम्पेनो गम्प. (अथवा) रम्पेनो गम्प, ने कागनेनो वाम्प.

To make a mountain of a mole-hill.

He changes a fly into an elephant. (अ.के.)

Van kleine dingen komt dikwijls groote hinder. १ (दम्प के.)

A mulberry tree from a pumpkin plant. (कम्पभीरी के. २)

An atom is become a mountain, a mountain an atom.

(तम्पभीरी के. ३)

When it is as small as a finger nail, he makes a mountain of it. (तेदुं के. ४).

रम्पट, ते रम्पट.

८८३०

रम्पुत गोम्परो नहि, ने बाडेयो न्यात पम्परो नहि.

१. From trivial things great contests oft arise.

२. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 9.

३. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 17.

४. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 148.

રજપુત, ને ગરજપુત.

રજપુત બચ્ચો મૂક પકડી તે છોડેજ નહિ.

રજપુતની જનમાં, ખાતું પીવું કાનમાં, ને સુવું મેદાનમાં.

રજપુતને કરમે આદત લખેલીજ.

૮૮૩૫

રજપુતાણીનો રાસડો, ને કાઠિયાણીનો કાપ, વાણિયાનું વગોથું, ને સાધુનો શ્રાપ.

રજપુતાં ને રેવતાં, હાથ વધુટાં જાય, હજાર વરસ સેવીએ, પણ પોતાનાં ન થાય.

રજ્જી^૧ વાત, ને ઉકારે મોંઘી, (અથવા, બારી.)

રડ ગેઘ, ને રમત આવી.

રડ મટોકું.

૮૮૪૦

રડ મટોકાં જેવું.

રડતી ઘેર માંડે, ને હસ્તી ઘેર બાંજે.

રડતી જાય તે મુવાના સમાચાર લાવે.

રેતા જાવે, મુવેશી ખબર લાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રડતી રાંડ, ને હસતા પુરૂષનો વિશ્વાસ ન કરવો.

રહતી બાયકો વ હાંસતા પુરૂષ. (મરાઠી કેહવત.)

રડતી રાંડનાં આંસુ.

૮૮૪૫

રડતીને પીયરીમાં મલ્યાં.

રડતીનાં આંસુ નુછાવવા (જેવી વાત.)

તો રહ્યાવે અસૂં પુસતો. (મરાઠી કેહવત.)

રડતો ચનાવાલો.

રડન પાટલો.

રડનાર કુટનાર કોઈ મલે નહિ.

૮૮૫૦

રડનાર, કે પડનાર, કે કેડેનું ચહડનાર (કોઈ ન મલે.)

રડશે રવાણો, ને કુટશે પીંજરો.

રડાકુટાનો રોટલો.

રડી રડીને જીવ અરધો કરવો.

રડે રાણુ રોદરો, ને બાઈ માહરં વ્યાજ. (અથવા) આઘ માહરો
રોદરો, ને આઘ માહરં વ્યાજ. ૮૮૫૫

રણુ ચલ્યો રજપુત છપે નહિ.

રણુ વખત વાડમાંથી કાઢીને મારવું.

રણુમાં નહિ હોય તે શરો.

ચાને, જે લડાઈમાં નહિ ગયો હોય તે શરાતનની ફાકટ બડાઈ મારે.

રણિયું પાછું જાય, પણ સણિયું પાછું ન જાય.

રત વિના ફલ ન હોય.

૮૮૬૦

રતન ઉકરડામાંથી છાંટીને લેવું.

રતી વના પતિ નહિ.

રતીને સાઈ પરબત^૧ ખોગો.

રતે^૨ ખીલે મોઢરો, ને રતે આવે કુલ, રત વગરનું સડ લીએ, તે
સડ ધુલે ધુલ.

રતે તો લીંબોલીએ મિડી થાય.

૮૮૬૫

રથી આગલ ત્રીસ ત્રીસ દીવા.

રથીએ રથી સાથે, પદાતીએ પદાતી સાથે, ને સવારે સવાર સાથે
યુદ્ધ કરવું એમાં માન.

રમત મેલો અસીસે, ને જામ ને પૂત પોહરો નચિતે.

રમતા પંચી.

રમતો રામ.

૮૮૭૦

રમાણું કોઈ ન જાણે, રડાણું સૌ જાણે.

રયા સોનીના કાંટાના જેવી સાચવટ.

રલતાના રોરા^૧માં, ને રોટલીના ગોરામાં.

આએ કડુવા ગાલ દેનારનેજ ગાલ લાગે એ મતલબે વપરાયછે.

રલતો, દીકરો વાહતો હોય.

રક્ષતાં રોટલો મશે, પણ ઉંચો નીચો હાથ પડે તોજ પોટલો મશે. ૮૮૭૫

રક્ષ્યા ગઢવી ક્યાં ગયા હતા? તોકે' ઘેરના ઘેર, ને બરડકા બેર.^૨

રક્ષ્યા ગઢવી ક્યાં જઈશ? તોકે' આસે તેને હાડે વીસમીશ.

રક્ષ્યા ગઢવી રહી આવ્યા, ને સોના સાહ કરી આવ્યા.

રક્ષ્યા! તોકે' ઓલખીતા નથી મલ્યા.

રક્ષ્યા રોરા ધુલ મેલવ્યા.

૮૮૮૦

રક્ષ્યો રોટલો કુતરે ખાધો.

What the good wife spares the cat eats. (અંગ્રેજ કેહવત)

રક્ષે તે મશે.

રક્ષ ગલે ને કટકા પડે (એવું લેહજતદાર.)

રક્ષતાની બોરડી સડ કોઈ જુરે. (અથવા) પાદરની બોરડીને સડ કોઈ જુરે.

રક્ષતાનો કુવો, કોઈ ખારો કહે, ને કોઈ મિડો કહે.^૩

૮૮૮૫

રક્ષતામાં ઝાડે ફરવું, ને સામા ડોલા કાહડવા.

રક્ષે જતાં હેડ વલગે.

રક્ષજડતી રાંડનાં રવડતાં છોકરાં. (અથવા) વણતી રાંડ, ને અક્કર્મી છોકરાં.

રહી તે લછમી, ને ગઈ તે પીડા.

રહે ઝાંપડીમે, ખાખ દેખે મેહલકા.

૮૮૯૦

રહે તો આપસે, ને જાય તો સગા બાપસે. (અથવા) રહે તો આપથી,

નહિ તો સગા બાપથી પણ નહિ.

If a woman be chaste she may live in the street of harlots. (તામીલ કેહવત.^૪)

૧. રોરો—રોજગાર, ધંધો, કમાઈ.

૨. એની સમજણ મારે જુઓ “કડિતક મલ્યા અને બોય વચન,” સર્ક ૧૫૪.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૨૦૩૧, તથા તેને મક્કતી કેહવતો, સર્ક ૧૬૧.

૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 354.

Women if confined at home by faithful guardians are not really guarded ; but those women, who guard themselves by their own will, are well guarded. (મનુ.^૧)

રંડી રહે તો આપસે, નહિ સગે બાપસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રહો તો રાંધું, ને જાવો તો બાંધું.

રહો દેવ, રહો દેવ, તેથી કાંઈ દેવ રહે?

રાઈ ઉપર મરી દારૂએ ધર આલે?

રાધ રમનમાં પડ્યું.

૮૮૯૫

રાધ રોટલો કરવો.

રાધના પાહડ (અથવા, પર્વત) રાતે ગયા. (અથવા) રાધના પાડ તો રાતે વહી ગયા. (અથવા) રાધના બાવ રાતે ગયા.^૨

Gone is the goose that the great egg did lay. (અં. કે)

રાધની બાજી, ને ધઉના સાંહડા.

રાધનો પર્વત, ને પર્વતની રાધ.

Magnifying a rape seed into a mountain. (તામીલ કેહવત.^૩)

રાઈવા પર્વત વ રંકાવા રાવ. (મરાઠી કેહવત.)

રાધસે પરબત હોના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાધનાં પાતરાં.

૮૯૦૦

રાખ ને રોડું.^૪

રાખણવાલા રામ છે.

રાખનાર રામ, તો મારનાર કોણ?

(ફારસી કેહવત) دشمن اگر قویست نگهبان قویتر است

રાખપત, તો રખાપત.

રાખે તેનું છે.

૮૯૦૪

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 186.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ "કઠિતક માલા અને બોધ વચન," સર્ક ૧૭૫.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 160. ૪. બાણું.

રાગ^૧ એટલો દેશ, દેશ એટલો સોગ.

રાગ, પાધ, ને પારખું, નાડી ને વલી ન્યાય, તરવું, તંતરવું, ને તસકરવું, એ આઠે આપ કલાય.

રાગ વિનાનો આરડે, નિરધન્યો કુલાય, નબલો સખલાને ગુણ કરે, તે આટા લુણમાં ભય.

રાધવજીનું નાદસરણું.

હૃદયી ન્યાદા દોડાદોડ કરવાના સંબંધમાં વપરાયછ. રાધવે ગુજરાતનાં

ગામો હુટયાં હતાં તેનો અતરે એસારો સમજવો.

રાજ ગયા સસત્રા પાછા નહિ આવે.

૮૯૧૦

રાજ નહિ હએ પોપાંખાઈકા.

રાજ રોદરી, ને ગલે ગોદરી.

રાજ્ય કાજ મેલાં છે.

રાજ્યાની કુંવર, ને રોટલી પર તુવર.

રાજ્યાની રાણ, ને રોટલી પર સાંહણ.

૮૯૧૫

રાજલીને બદલે પુંજલી છે.

રાજ કબજ, આર મુલક ટેંદું.

રાજ ગરજકે ગોઠિયે, ભેગી ધુંણીકે મિત્ર, વેશ્યા જરફી અસતરી, જરે વેશ્યાકો કંથ.

રાજ ત્યાં બગર.

રાજ થઈને લુટી લેય તો પ્રજા કોણને કહે?

૮૯૨૦

When the ruler of a village forcibly takes away another man's wife, to whom is he to make complaint? (તામીલ કેહવત. ૨)

રાજ દાને, ને પરજા સ્નાને (પુણ્ય મેલવે.)

રાજકા દાન, પરજાકા સ્નાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાજા દડે તે સૌ જાણે, પણ ગરેહ દડે તે કોઈ નહિ જાણે.

રાજા ને માંકડા (અરાબર.)

રાજા, બાલક, ને માદો મનીષ (અરાબર.)

No help if the king is angry. (તામીલ કેહવત. ૧)

રાજા બોલાવે, ઠાડી આવે.

૮૮૨૫

રાજા બોલાવે, ઠાડી આવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાજા (અથવા, મિયાં) બોલ્યા, ને દાહડી હીલી.

રાજા બોલે દહાલે. (મરાઠી કેહવત.)

રાજા બોલે તે ન્યાવ, ને પાસો પડે તે દાવ. ૨

The will of the ruler is weighty. (તામીલ કેહવત. ૩)

(ફારસી કેહવત.) هر عیب که سلطان به پسند دهنر است

રાજા બોજ.

રાજા મિત્ર નહિ, હથણી પવિત્ર નહિ.

Fire and water are bad friends for a man to have, so is the friendship of a king. ૪

રાજા રાખે દહા, ને વૈદ રાખે મદ (તો જીતે.)

૮૮૩૦

રાજા રાજ્ય, અને પ્રજા સુખી.

રાજા રાવણના પણ અંહકાર રેહ્યા નથી.

રાજા! રૈયત ભુખે મરેહા તો કે' ખાંડ કાંચ નહિ ખાતાં ?

રાજા વગરની નગરી સુહણી.

રાજા વડે રૈયત, કે રૈયત વડે રાજા ? એક બીજીને ખેંચી ગયા ઉંદર

મલી જાહજા.

૮૮૩૫

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 9.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૬૦૪૧, તથા તેને મલતી કેહવતો, સરે ૫૪૮.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 365.

૪. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 4.

રાજ વડે રૈયત, ને રૈયત વડે રાજ.

The king is the strength of the weak, crying is the strength of children. (સંસ્કૃત કેહવત.૧)

રાજ, વાજ, ને વાંદરા, એને જેમ ભંભેરીએ તેમ ભમે.

Sport not with a king, nor with fire, water and elephants. (મલબારી કેહવત.૨)

રાજ હમારા ધણી, તો તમે હમારાં ધણીયાણી!

રાજકી તો લુંડી, પણ ઓરોકી સરદાર.

રાજજીની જગ્યા પર દેડકાજી આવ્યા.

૮૯૪૦

A cat sits and mews in the place once occupied by the royal elephant. (તામીલ કેહવત.૩)

રાજદંડ જગ જીએ, પણ અહદંડ કોઇ નહિ જીએ.

રાજના કુંવર રડતા જાણીને આંખો ન ફલે.

રાજના કુંવર રીસાય, સારે ઘોડાની ઘોડારમાં જાય.

રાજના દંડ્યા, ને વરસાદના પડ્યા (અથવા, લપસ્યા) ની શરમ નહિ.

રાજની દીવાલી, ને મશાલચીનો ધાતવાર.

૮૯૪૫

રાજની નીત ફરે સારે રૈયત સુખી ન રહે.

રાજની નીત સારી રહે તો નગરી આબાદાન.

રાજની રાણીને કણુવટયાંજનો રોટલો ભાવે, (અથવા, ખોલ ખાધાતું મન થાય.)

રાજતું બળ સેના છે.

રાજતું રાજ ગયું, સારે જોગીતું તુમકું જાય તેમાં શી નવાઈ? ૮૯૫૦

રાજને અંતે નર્ક.

રાજને કાન હોય, પણ શાન ન હોય.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 220.

૨. *Ibid*, p. 207 ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 88.

૪. કણુવટયું— પડચો ખડચો પગે ચપાતો અનાજ.

રાજને ખજને, ને તમારે મોહડે.

ખોદી શીસ્યારી કરનારના સંબંધમાં બોલાયછે.

રાજને ખોલે બેસીને રાજની દાહડી પીએ.

જસકે ગાદમેં બેઠે, હસકી દાહડી ખીસોટ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાજને ગમી રાણી, (તથા, ગમે તે રાણી,) ને છણ્યાં વીણુતી આણી.^૧ ૮૮૫૫

That's the word which pleases the king ; she is

Rambha who is loved by her husband. (તે. કે.૨)

One's own home is always the pleasantest, and she is

loveliest whom one loves best.^૩

(ફારસી કેહવત.) هر چه آن خسرو کند شیرین بود

રાજ છુઈ, ઔર રાની હુઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાજકે ભાસે સે રાણી. (કચ્છી કેહવત.)

રાજને ઘેર આનંદ, તો પ્રજને ઘેર આનંદ.

રાજને ઘેર છોકરો આવ્યો, તોકે' હા કે ના ; તોકે' હા.

રાજને ઘેર છોકરો આવ્યો, રાજ તોએ રાજ, ને ન રાજ તોએ રાજ.

રાજને ઘેર મોતીની શી કમી ?

રાજ કે ઘર મોતીયોંકા કાલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાજને ત્યાં દીકરો આવ્યો તો રાજ કે નારાજ ?

૮૮૬૦

રાજને બેસણે બેસીએ, પણ કતવારીને બેસણે ન બેસીએ.

રાજનો વજર રાવલીયો તે તુમડાં રોપાવે.

રાજે કહ્યું કે જી ! હવે તો કોરડા ભરડું, રાત અને દી.

રાજે છોડી નગરી, મન માને સો થાય, (અથવા, મન માને ત્યાં જાય.)

માણસનાં મોહત પુઠે બોલાયછે.

રાજ છોડે નગરી, જો ભાવે સો લે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. એને મલતી એક મિસાલને માટે જુઓ તૈનીસનની “ધી ઝંગર મેદ” નામની કવિતા. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 321.

૩. Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 14.

રાણીના માર્યા ફાંક.

૮૯૬૫

રાણા મામા કરતાં કાણા મામા સારા.^૨

રાણાજીનાં અળારાં.

રાણાના જણ્યા તે રાણાજ.

રાણાને કાણો કેમ કેહવાય?

રાણી ઈચ્છે પરને,^૩ ને થાય રાણીના વરને. (અથવા) રાણી ચિતે તે પરને, ને થાય રાણીનાં ધરને. ૮૯૭૦

કોઈનું ખરાબ ચાહીએ તો આપણુંજ ખરાબ થાય તે દર્શાવવા બોલાયછે.

રાણી જ્યા, કે બીબી જ્યા.

રાણી જ્યા ગયા, ને બીબી જ્યા આવ્યા.

રાણી જયો કડછો હલાવે, ને લોંડી જયો હોકમ ચલાવે, (અથવા, મેલવે.)

રાણી જયો પૂત.

રાણી રાણી રેંહટયો ઉંચક, ઘેરમાં કમોદની ગુણુ આવી! ૮૯૭૫

રાણીજી રાણીજી ગીત ગાઓ! તોકે' બે ચાર જણુ માહરાં ડાચાં સાહો!

રાણીને આંગલે ખોટો હીરો પણ ખરો ગણાય.

રાણીને બોલાવીને ચોરે ચહજે, ને દાસીને બોલાવીને ખુણુ પેસીએ.

રાણીનો સાલો!

રાવનકા સાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

રાણીનો સાલો, તેને કાણુ કહે ગોરો કે કાલો?

૮૯૮૦

રાની ખાંકે સાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાણીનો સાલો, ને દીવાસલીવાલો.

૧. રાંડ.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૫૧૪૮, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૪૭૩-૭૪.

૩. પારકાને.

રાણીનાં કાંકણુખી ધીલાં.

યાને, દુખ બધાંને હોયછે. જ્યારે દુખથી બદન ગળી જાયછે, ત્યારે હાથનાં કાંકણુ ખીલાં પડેછે.

રાણીનાં ચીર, ને ધોભીનાં બલોતિયાં.

રાજાચેં નેસળેં તેં પરદાચેં ગાં— પુસળેં. (મરાઠી કેહવત.)

રાણીનાં લગન, ને સોલસે વધન.^૧

There are thousand obstacles in the way of Vighnesvara's marriage. (તેલુગુ કેહવત.^૨)

રાત અને વાત નીચતાં નીચે નહિ.

૮૯૮૫

રાત અંધારી ને તલ કાલા, લે વાણિયા તાહરા ને તાહરા.

રાત અંધારી, ને બેલ કાલા.

When candles are out all cats are grey. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રાત અંધારી, ને મગ કાલા, નહિ જણાય સસરા ને સાલા.^૩

રાત અંધારી, ને મગ કાલા, ને લે રે બાધ તાહરાના તાહરા.

રાત કોઇના આપની છે?

૮૯૯૦

રાત છે અંધારી, ને તલ છે કાલા, પાછલે આરણેથી લાવુંછું, લે વાણિયા.

રાત ત્યાં વાસો. (અથવા) રાત પડે ત્યાં વાસો રેહવું.

રાત થોડી ને વેશ ધણા, ને જોવા મલ્યા તેર જણા. (અથવા) રાત

થોડી, ને વેશ ધણા. (અથવા) રાત થોડી, ને વેશ ધણા, ને એક

ખાતલે ત્રીસ જણા.

રાત થોડી, ને વેસ જિજ્ઞ. (કચ્છી કેહવત.)

રાત્ર થોડી, સોંગે ફાર. (મરાઠી કેહવત.)

રાત થોડી, સોંગ બહોત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાત નીચે, પણ વાત ન નીચે.

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૪૯૨૩, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૪૫૫.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. ૩૪૨.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૮૪૩, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૭૩.

રાત ને દાહડો કાંઈ સરખો નહિ હોય. ૮૯૯૫

રાત બધી દલ્યું, ને કોડિયાંમાં આસાર્યું.

રાત રાણી, ને વહુ કાણી.

રાતની પુઠે કાંઈ રાત નથી આવતી.

રાતનું માર્યું હાંડીમાં.

રાતનો રાણો, (ચોર કે ધુવડ.) ૯૦૦૦

રાતનાં ઉંધ નહિ, ને દિસનાં ભુખ નહિ, (એવી એએન હાલત.)

રાતનાં ધી ખાઈને દિસનાં ડોંગું નહિ થવાય.

રાત્રીં લાતી તૂપ, સકાઠીં પાહતી રૂપ. (મરાઠી કેહવત.)

રાતી પાછ.

વગર બીસાદની નજવી જેવી વસ્તુના સંબંધમાં વપરાયછ

રાતું આતશ જેવું.

Red as fire. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રાતું ભુંડ. ૯૦૦૫

રાતું સુરણ જેવું.

રાતે ચુડે રતાંજલી, ને એક ચુડે સત્તરમી આણી.

રાતે ચુડે (અથવા, સાલ્લે) રાંડ, ને લેઈ ગધ પાસેર ખાંડ. (અથવા)

રાતે સાલ્લે રાંડ, ને પાસેર લઈ ગધ ખાંડ.

રાતે બીલાડી મોર દેખે.

રાતે બોલે, ને દીસે ફેક. ૯૦૧૦

Words spoken in an evening, the wind carrieth away ;
in the heat of conviviality men are apt to utter
that which should be little regarded. (અંગ્રેજ કે.)

The Shekh's custom is "yes" to-day, and "no" to-morrow. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

રાતે નિંદ્રા, દિસે કામ, કઇ વખત લઇએ હરીનાં નામ ?

રાતમાં ઈંદ્રિયાણું જો મિદાં હોય તો કોહલાં કંઈ જતાં મેલે ?

રાતમાં ગયા ત્યાં રોક્યા, ને ધણું બોલ્યા ત્યારે ઠોક્યા, ચાંદો ને સૂરજ

એ શાખી,^૧ ને હમારા રૂપિયા (અથવા, હમારું લેહણું) બાકી.

રાત્રો ઉઠ્યા રાતમાં.

રામ બાણે કે દેવછે કે પથ્થર છે.

૯૦૧૫

રામ ઝરખે બેઠકે સળકા મુજરા લેત, જૈસી જાકી ચાકરી, વૈસા

વાકુ દેત.

રામ ધણી, કે ગામ ધણી.

રામ નામ જપના, પરાયા માલ અપના.

રામ રામ જપના, ઔર પરાયા માલ અપના. (હિંદુસ્થાની કે.)

રામ નામ દેના, ઔર જો આવે સો લેના; રામ નામ દુવાઇ, ઔર

ભોજનમે મિદાઈ; રામ નામ બાણ, ઔર જાતકે પખવાણ; રામ

નામ બાંકા, ઔર બગલમે નાફા.

રામ નામ લીયા, ખુબ કામ કીયા.

૯૦૨૦

રામ નામમાં બરકત, ને તેથી ઉલટાંમાં હરકત.

રામ ને રેહમાન એક, (અથવા, એકના એક.)

રામ, ને વગર મુરતે જઈએ ગામ. (અથવા) રામ રોજનું રૂકું

નામ, ને વગર મેહનતે (અથવા, મુરતે) જઈએ ગામ.

રામ બાણ (એલાજ, વગેરે.)

ચાને, કારગત, લાણ પડતો.

રામ બોલો, દેવ બોલો, ને મરવાના તે મરવાના.

૯૦૨૫

રામ મહિનો ને દે રોજ.^૨

ચાને, કદી નહિ.

૧. શાક્ષી.

૨. સરખાવા કેહવત નાં ૮૦૨૫, તથા તેને મશ્વતી કેહવતો, સર્કે ૭૩૩.

રામ માદી શામ માદી, ને નાહનકો (અથવા, જન કુંવર) બેસે કાન બાંધી. (અથવા) રામ માદી, શામ માદી, દધ્યણુનાં પેટમાં દુખે, પથારીએ સૌ પડે, ને રાંધ્યું ધાન કોઈ ન મુકે. (અથવા) રામ માદી, સામ માદી, દેરાણીનાં પેટમાં દુખે, ને પથારીએ સઉ પડે, પણ રાંધ્યું ધાન કોઈ ના મુકે.

રામ રગડો.

યાને, મોધ્યાદં.

રામ રમી જવા.

રામ રક્ષે તેને કોણ ભક્ષે?

૯૦૩૦

રામ રાખનાર તો કોણ મારનાર?¹

રામ રાખે તેને કોણ ચાખે ?

What God will no frost can kill. (અંગ્રેજી કેહવત.)

રામ રાજ્ય, ને પ્રજા સુખી.

રામ રામ ! ગધેડી માહરી તમારે ગામ, તો ખખર આવી હમારે ગામ.

રામ રામીનો મેલો પુરો થયો.

૯૦૩૫

એક માણસનાં મોહત પુકે તેને ત્યાં બાહેરનાં માણસો ભેગાં મલેછે.

તેમના જવા પછે આમ બોલાય છે.

રામ લછમણનું જોડું.

રામ લંકા આવ્યા હતા, કે આવશે ?

રામ વનવાસ ગયા ત્યારે સીતાનું હરણ થયું.

રામ વનાનાં પેખણાં,² કોણને કહીયે દેખણા.

રામચનીકુ યાર, તોકે' કીસ ગલીકુ.

૯૦૪૦

રામજીકે આસરે ટક્કી લગ જાય તો લગ જાય.

રામની રખ્યા.

રામની રક્ષા, ને સીતાનો (અથવા ભીમનો) દોરો.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૮૩૧, ત્યાં તેને મલતી કેહવતો, સદે ૧૧૧.

૨. પાખંડ; ફેલ.

રામનું નોતરું ભરતને ફળ્યું.

રામનું ખાણ પાછું ફરે નહિ.

૮૦૪૫

રામનું રાજ.

રામ રાજ કરળે. (મરાઠી કેહવત.)

રામનું રામાયણ કરવું.

રામનું રામાયણ કરે એવો.

રામનું રામાયણ થઇ ગયું.

રામનું સમણું ભરથને ફળ્યું.

૮૦૫૦

રામને નામે પથ્થર તરે.

રામને રલવું નહિ, ને સીતાને દણવું નહિ.

રાયણ સો વરસ વગર ફલતી નથી.

રાવણ પીખણાં પડ્યાં.

રાવણના કુવા, ને ખોદતાં (અથવા, ખણતાં ખણતાં) મુવા. (અથવા)

રાવણના કુવા, ને પુરતા પુરતા મુઆ.

૮૦૫૫

રાવરે ખાય, ને દેવરે સુવે.

રાસ્તી ખોલે તે રાજ વાવરે. (અથવા) રાસ્તીનાં ખોલતાં રાજ પામે.

રાસ્તીનો જાણનાર ખોદા છે.

રાહની બેટી, ને જ્યાં દીધી ત્યાં પેટી.

ગાલ દેનારનેજ ગાલ લાગે છે તે મતલબે વપરાય છે.

રાહનાં ગાડાં કાંઈ રાહમાં અટકવાનાં છે?

૮૦૬૦

રાહનાં પાણી રાહે જાય.

રાહુ અંદરને લેપે.

રીંછને દિલે મુવાલાની શી ખોટ?

રીંછે તો આટે, ને ખીંછે તો ખાય.

રીંછે તો રાંડનો, ને ખીંછે તો ગધેડીનો.

૮૦૬૫

રીત માગે તે રીંજરડી, ને ધરણ માગે તે પીંજરડી. (અથવા) રીત

માગે તે પીંજરડી, ને ધરણ માગે તે રંજલી.

રીતની એસે ભીતે, ને વગર રીતની જીતે.

રીતમાં રેંહટિયો, ને પેહરામણીમાં પાટભો.

રીતમાં હું, ને ધરણાંમાં તું.

રીસ ને પાણી નીચે ઉતરે.

૯૦૭૦

રીસની આંગલી, ને હસીયાની મુઝી (એ અંધે બરાબર.)

રીસામણાં, ત્યાં મનામણાં.

રીસે બલતો કુંભાર ગધેડીના કાન આમલે.

રૂની પુણી (અથવા, પુમડાં) જોવું (સફેદ, હલકું, વગેરે.)

રૂંઠાં માખાપ ફરી લાવે માયા, રૂંઠો વૈદ ફરી સુધારે કાયા. ૯૦૭૫

રૂંઠો ધા ઐરણ પર, ને ભુંડો માટી રાંડ પર.

હુકલ ચોટ નેહાઇ પર. (ખિહાર કેહવત.)

રૂંઠો મેઘ દીવાસે આવે, નહિ તો બલેવ બેહન બાંહે ધરીને લાવે.

રૂંઠે નામ, કે ભુંડે નામ.

Great vices, as well as great virtues, make men famous.

(અંમેજ કેહવત.)

રૂંઠે બોલે રાજ નહિ, ને ભુંડે બોલે દલગીર નહિ, બેહસ્તની ખુશાલી નહિ, ને દોજખની દલગીરી નહિ.

રૂંઠે રૂંડું, ને ભુંડે ભુંડું.

૯૦૮૦

રૂંડાંનાં રલિયાત, ને બલાંનાં ભાગદારી.

રૂંથી મહને ખુટી, ને સેહતી મહને વેહતી.

રૂંદે રડાવીએ, પણ ભોક ન હસાવીએ.

રૂંનો હાકમ ભોહડાંના ચના ચવાડે (એવો જીલમ કરવો.)

રૂપ રૂપના અવતાર.

૯૦૮૫

રૂપજીની પછવાડે નોલિયો ચાલ્યો !

રૂપજી કરે રૂપાલા, ને વહુને (અથવા, પેટમાં) યાય હાજલા.

રૂપજી રૂડા, ને કરમનું ખાય.

રૂપની રડે ને કરમની ખાય, ને વગર કરમની તે ગોઠાં ખાય, (અથવા,
કરમ વગરની દેશાવર જામ.)

Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat. (તા.કે. ૧)

રૂપ રૂએ, કરમ ખાએ. (કચ્છી કેહવત.)

રૂપે રોવે, ભાગ ખાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રૂપની રડે, ને કરૂપની ખાય.

૬૦૬૦

રૂપની રૂડી, પણ કરમની ભુંડી.

રૂપને રડે, ને કરમને ખાય ?

રૂપિયા બરે ધાધર, ત્યારે એક આવે નાગર.^૨

રૂપિયા હોય હાથમાં, તે વેહા કરે રાતમાં.

રૂપિયાનો પાવલો, ને મારવાડીનો દીવાલો.

૬૦૬૫

રૂપિયે રૂપિયો વધે, ને ખાધે ખાધ વધે.

રૂપિયો ખોટો, તેમાં શરાફનો શું વાક ?

રૂપિયો ખોટો થવો. (અથવા) રૂપિયો ખોટો છે.

રૂપે કાલાં, પણ કરમે કાલાં નહિ.

રૂપે રૂડી, પણ કરમે^૩ ભુંડી.

૬૧૦૦

રૂપાંના ધારકા^૪ જેવો ચેહરો.

યાને, ઘણો ખૂબસૂરત.

રૂપાંની કમર કરીને આવવું.

યાને, દેશ પરદેશથી કમાઈને આવવું.

રૂપાંનો દાદર, ને સુનાનું દોરડું.

રૂપાંનાં પતરાં જેવું (ચલકતું કપાલ, વગેરે.)

રૂવાન રહજડવાં (અથવા, રખડવાં.)

૬૧૦૫

યાને, રખડી રેહવું.

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 44.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૭૧૫૮, સર્કે ૬૬૧.

૩. કરમ—કામ, કરણી. ૪. ધારકો—લાઠી.

૩વાં એટલાં આંધરાં પડે ત્યારે છોકરાં મોહટાં થાય.

૩વાંમાં રાખ પાકી.

અચ્ચાંને હાથેરતાં ધણી મેહનત પડેછે તે બતાવવા માટે આમ બોલાયછે.

૩વાંમાંથી સોય કાઢી.

રેડે ત્યાં રેલા, નહિ ત્યાં વેહલા. (અથવા) રેડે ત્યાં રેલા, નહિ ત્યાં ઉજડ ખેડા.

રેતમાં નાવ ન ચાલે.

૯૧૧૦

રેલ ને છેલ, ને પાણી આબાદાની.

રેવડી દાનાદાર.

રેવો માહરો રલી આવ્યો, ને સોના સાઠ કરી આવ્યો. (અથવા) રેવો રલે, ને સોના સાઠ કરે.

રેશમની સાડીને લાનકલાથનું થીગડું.

શાલજોડીલા રકટયાચે ઠિગલ. (મરાઠી કેહવત.)

રેંહટિયામાંની વાત.

૯૧૧૫

રેહનેકા ધર નહિ, ઓર મિયાં મોહલેદાર.

રેહશે નામ એક સાહેબનું.

રહે નામ અક્ષાકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રેહશે રામનું નામ, કે બે ધર બ્રાહ્મણનાં.

રૈયત રાજ રામની પણ ન થઈ. (અથવા) રૈયત રાજ રામચંદરની નહિ થઈ.

— રૈયતની સો ફેરી, તો હાકમની એક ફેરી.

૯૧૨૦

— રોક બાઇ ઠોક, ને ઉધાર બાઈ સરક.

— રોકબો હરમાન.

— રોકડા કરતાં વ્યાજ વાહલું.

— રોકડે રોક, ને બોહણી ઠોક.

રોલ ઠોક, મવાની ચોલ. (મરાઠી કેહવત.)

રોકડો પરખાવવો.

૯૧૨૫

રોગ ને વિયોગ, વધાર્યો વધે.

રોગનું ખોરિયું.

મિનસી માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

રોગનું મૂલ ખાંસી, ને કળ્યાનું મૂલ હાંસી. (અથવા) રોગનું ધર ખાંસી, ને લડાઇનું ધર હાંસી.

A dry cough is the trumpeter of death. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રોજ ધરમાં કલેશ થાય, તેથી ગોલીનું પાણીએ નીકે.

રોજ રોજ મરે, તેને કોણ (અથવા, ક્યાં લગી) રડે? ૯૧૩૦

Do any weep when deaths are of daily occurrence?

(તામીલ કેહવત.૧)

Who are the mourners over people that die every day? (તેલુગુ કેહવત.૨)

સદા મરે ત્યાસ કોણ રહે? (મરાઠી કેહવત.)

રોજનું રોડું, ને મહિનાની ઇંટ.

રોજનું (અથવા, દાહડીનું) લાગ્યું, ને ભવનું ભાગ્યું.

રોજેકુ ગયેથે, નિમાજ ગલે પરે.

રોટલા ખાઇને ઓટલા ભાંજે.

રોટલા ખાવા, ને ઓટલા સેવવા.

૯૧૩૫

રોટલાની કોર ભાંગવી નહિ, વાડી છોડવી નહિ, ને ભૂખ્યા રેહવું નહિ.

રોટલાની ખાનારી, ને ઓટલાની ખેસનારી.

રોટલી ખીચડી ખવાયછ, કાંઈ સુન્નું રૂપું ખવાયછ?

રોટલી વડે રાખ, ને ધુમાડાના કવાખ.

રોટલો આપ્યે, પણ ઓટલો નહિ આપ્યે.

૯૧૪૦

રોટી ત્યાં ચોટી નહિ, ને ચોટી ત્યાં રોટી નહિ.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 399.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 225.

રોટી દેવી, પણ બેટી ન દેવી.

રોડાં મિદાં હોત તો શિયાલવાં કાંઈ રેહવા દેત નહિ.

રોતી રાંડ, ને હસતો હાથો, એનો કદી ન વલે દાહડો.

રોતી હતી, ને પીયરીમાં મૂલ્યાં.

૯૧૪૫

રોતો જાય તો મુવાના સમાચાર લાવે.

રોતાંએ પરોણો, ને હસતાંએ પરોણો.

રોપજો આંખા ને આમલી, રખે રોપતા તાડ, સો વરસની ડોસી થઈ,
પણ કદી ન જોયો કાલ.^૧

તાડનું ઝાડ જગવામાં ધણું જીમું હોયછે, તેથી તેનું ફલ ખીજ
પેહડીએ કદાચ જ ખાઈ રાકાયછે.

રોવેથી રાજ ન મલે.

રોહીણી ગાજે તો દાંડિયો નહિ વાજે.

૯૧૫૦

રોહીણી ગાજે તો બોંહતેરું ભાંજે.

યાને, રોહીણી નક્ષત્રમાં જો ગાજવીજ થાય તો વરસાદ બોંહતેર દાહડા
સુધી દૂર જાય.

રોહીણી રેલાય તે સારી, કે તપે તે સારી.

રોહીણી રેલે, કે ઠેલે, (અથવા, તપે.)

રંગ ગયા, પણ ઢંગ નહિ ગયા. (અથવા) રંગ જાય, પણ ઢંગ ન જાય.

રંગ રાજ, ને પોત પ્રધાન.

૯૧૫૫

રંગ વગર પંગ નહિ બને.

રંગનાં ચટકાં હોય, કાંઈ કુંડાં હોય? (અથવા) રંગના દુચકા, કુંડાં ન
હોય. (અથવા) રંગની ચટકી હોય, કાંઈ કુંડું નહિ હોય.

રંગમાં ને પોતમાં બેમાં વાંક હોય.

રંગમાં ભંગ. (અથવા) રંગમાં ભંગ કરવો.

રંગમે ભંગ કએણું. (કચ્છી કેહવત.)

રંગા અંગા ઝ્યા કરે, બંદા મહીકા તારા.

૯૧૬૦

રંગાયું એટલું રંગાયું, ને ધોયું એટલું રોયું.

રંગીકુ કેહતે નારંગી, ખારાકુ બોલતા બિદા, વાહડીકુ બોલતા છુરી,
ને આડીકુ બોલતા ગાડી, એસે લોક અનાડી.

રંગ્યા તે રંગ્યા, ને પાસ્યા તે પાસ્યા.

રંજનો બદલો ગંજ. (અથવા) રંજનું ગંજ.

If you long for pleasure you must labour hard to get it.^૧

To make a man of yourself you must toil ; if you don't
you won't.^૧ (ચીનાઈ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) نابرودة رنج گنج میسر نمی شود

રંગપણુ તો રોકડું, એવાતન ઉધાર.

૯૧૬૫

રંડી લડતી હએ, ઝઘડતી હએ, મગર ધરકી ખબર રખતી હએ.

રંડીકા ચાર સદા ખૂવાર, કાંટોકા ખીછુના, જુટીકા માર.

લોંડીકા ચાર સદા ખૂવાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

રાંક ઉપર શી રીસ ?

રાંક કરતાં લાંઠિયો સારો.

રાંક રૂઠયો રસોઈ અભડાવે.

૯૧૭૦

રાંક રોષ, પ્રાણુ શોસ.

રાંકના હાથમાં રૂવો, તોડે' વાવ બોદાઉં કે કુવો. (અથવા) રાંકને
સાંપજો રૂવો, બોદાઉં વાવ કે કુવો.

રાંકનું કહ્યું અપરાધી માને ?

રાંકને ઘેર રતન સાંપજું.

રાંક જે ઘરે રતન. (કચ્છી કેહવત.)

રાંકને ત્યાં રતન નહિ જાળે. (અથવા) રાંકને ઘેર રતન (નહિ શોભે.) ૯૧૭૫

રાંકને બેસાએ તો અ— ભરે.

રાંકને રીશ બહુ, સાધુને ચીડ બહુ.

રાંકનો ગોલ.

રાંકનો દુશ્મન બિખારી.

રાંકનો બેલી રામ, ને કાફરને કપાલે ઝામ.^૧

૯૧૮૦

God himself is the help of a family in extremities.

(તામીલ કેહવત.^૨)

રાંડ એવી આડી, કે જય ઉભી ખાડી.

રાંડ કહીએ ત્યારે છી— સાંભલવી પડે. (અથવા) રાંડ કહીને છી—
સાંભલવી.

He who says what he likes, hears what he does not like. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રાંડ કુભાર્યા, મોભે સાલા, રાત અધારી, બલદિયા કાલા, સીમાડે
ખેતર, પગે વાલા, દુખ કોને કહું કંથારનાં જલાં.

રાંડ કોઇની થઇ નથી, ને થવાની નથી.

રાંડ ગુણ બત્તીસ, ને લીમ ગુણ છત્તીસ.

૯૧૮૫

રાંડ ગાંડી, પણ રાંડનાં લુગડાંએ ગાંડાં ?

રાંડ તહને બાવાને દેઉં, બાવા કહે હું તૈયાર છું, તોડે' કેહવાનું, પણ
આપવાનું નહિ.

રાંડ તાહરો રોટલો, ને ધડતાં બાગ્યો.

રાંડ તાહરો રોટલો રડતાં કેમ બાગ્યો ? તોડે' એમનો એમ.

રાંડ નાતરે જય, ને ધણી વલાવવા જય.

૯૧૯૦

રાંડ ને ગાં— કોઇનાં નહિ.

રાંડ ને ગાં— બરાબર.

રાંડ ભોંયરાંમાં નાચે પણ કાંઇ છાની રહે ?^૩

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૬૭૨, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ ૧૮૫.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 39.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૭૬૦૦, સર્ ૬૬૮.

રાંડ માહરો રોટલો, ને ધડતાં ભાગ્યો, (રાજ એનું એ.)

રાંડ માહરો રોટલો, ને બાધ માહરું વ્યાજ.

૯૧૯૫

રાંડ રખડી, ને ભાગ્યા હાથ.

રાંડ રઝલી, ને પાયલી મીથું, ને મેહમ જતાં પરેલ દીકું.

રાંડ રડે, કે ડરે.

રાંડ રલી તો રાખ નહિ મલી, ને રાખ મલી તો છાસ નહિ જડી.

રાંડ રાંડી, ને ઘોડે પાખર માંડી.

૯૨૦૦

રાંડ, સાંઢ, ઓર અરણી બેસાં, ઓ વિખરે જખ કરના કેસા? માર ખુધાં,^૧ ઓર કર મુધાં. (અથવા) રાંડ, ભાંડ, ને બેસાં, તે વીકરે તો કયે કેસા? (અથવા) રાંડ, ગાં—, ઓર હરણાં બેસાં, ઓ ખીકરે તો કરના કેસા?

રાંડના માર્યા ફોક ગયા.

રાંડના વાહ્યા કાશી ગયા, ગદ્દા ખેતમાં ડુખી મુઆ.

રાંડ^૨ની જાતને ખાસડાંને તલ્યે રાખેલીજ બલી.

રાંડની ખુદ્ધિ પાણીએ.

૯૨૦૫

રાંડની રાંડ જાય, ને ગોઠેલી — જાય.

રાંડનો વાહેલો વરકુન ગયો, ને ગંધા તલાવમાં ડુખી મુવો.

રાંડનો વાહેલો વિક્રમ કાશી ગયો.

રાંડ્યા પછી રાંડ રલે, ને રાંધ્યા પછી બલતું બલે. (અથવા) રાંડ્યા કેડે રલે, ને રાંધ્યા કેડે બલે. (અથવા) રાંડ્યા પછી રાંડ સમરે, ને રાંધ્યા પછી ચુલો સમરે.

After the food has boiled the fire burns well, after the caste has been lost [a man's] sense comes.^૩ (તે. કે.)

૧. ખુધું—ભડી લાકડી. ૨. ઓરત.

૩. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 89.

રાંડવા પછી આવેલું ડાહપણ. (અથવા) રાંડવા પછે ડાહપણ આવે. ૯૨૧૦

The woman became wise after the death of her husband. (તામીલ કેહવત. ૧)

રાંડી કુડી ને માથા કુડી, હાથે પગે અડવી^૨ થઇ, ને ધણીની ઓસ્યાલી ગઇ.

રાંડી કે પ્રભુને ખોલે પોંહચી.

રાંડી તેને આતવાર શું, ને દિતવાર શું ?

રાંડી, ને ઘોડે પલાણુ^૩ માંડી.

રાંડી પૂત શાહનદા.

૯૨૧૫

રાંડી પૂતા શાહનદા, અને આપ ગુવા એટલે દીકરા ઉમરાવનદા.

(અથવા) રાંડી પૂત શાહનદા, ને મા મરે તો ઉમરાવનદા.

રાંડી રડે, કુડી રડે, ને સોલ બઠિયારી છેડો, (અથવા, મોહકુ) ધરે.

રાંડી રૂએ, માંડી રૂએ, પણ સાત ભરથારી^૪ તો મહોએ ન ઉઘાડે.

રાંડી રોરો, ને હૈયા ચોરો.

રાંડી રાંડની છોડી, ને ગરાસ્યાની ઘોડી.

૯૨૨૦

રાંડી રાંડને પગે પગ્યાં, તોફે^૫ હું એવી તું !

રાંડી રાંડનો જમાઈ.

રાંડી રાંડનાં^૫ ભવનાં ગયાં, ને સોહવાસણનાં રમવા ગયાં.

રાંડીને પગે માડી પડી, તોફે^૫ માહરા જેવું થંજે ! (અથવા) રાંડીને

ઘેર માડી ગઇ તોફે^૫ આવ બેહન તુંએ માહરા જેવી થા !

રાંડે કારેલાં વધાર્યાં.

૯૨૨૫

રાંડે જણ્યાં રતન સરખાં.

રાંડે રાંધ્યું,^૬ ને કરમે ખાધું.

રાંડે^૬ હાથે રખડી, ને બાંડે હાથે મોડ.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 72.

૨. બોડી. ૩. છણ. ૪. સાત ભરથારવાલી.

૫. રાંડી રાંડનાં બચ્યાં. ૬. રાંડેલે.

રાંદ્રો રડે, ને કાંદ્રો ખાય.

રાંધણુપુરનો ધનરદાર.

૯૨૩૦

રાંધણી વગરનું ઘેર નહિ હોય.

Communautés commencent par bâtir leur cuisine.^૧(ફ્રં.કે.)

રાંધનારની પાંતી ધુમાડો.

રાંધ્યામાં રંધાય નહિ. (અથવા) રાંધ્યાંને ફરીથી રંધાય નહિ.

No sweetness in a cabbage twice boiled, or in a tale twice told. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રાંધ્યું ધાન રહે નહિ.

રાંધ્યું વરે પડે, ને બોલ્યું બહાર પડે. (અથવા) રાંધ્યું વલે, ને બોલ્યું બહાર પડે.

૯૨૩૫

રાંધરં ને ખાધરં, ને કોથલીનું ખાંધરં.

રાંધે એક, ખાય બીજો.

One beats the bush and another catches the bird. (અ.કે.)

Uno leva la lepre, un altro la piglia.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Der Eine fängt den Hasen, der Andere iszt ihn.^૩(જ. કે.)

Den Ene jager, den Anden æder Haren.^૪

Een ploier, en Anden saaer, den Tredie veed ei hvo det faaer.^૫ (દિનીશ કેહવતો.)

When the clever lady had fried the cakes in Ghi, the patient lady walked off with them in her lap.

(તેલુગુ કેહવત. ૬)

૧. Communities begin by building their kitchen.
૨. One starts the hare, another catches it.
૩. One catches the hare, and another eats it.
૪. One hunts the hare, and another eats it.
૫. One ploughs, another sows, who will reap no one knows.
૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 51.

The cat steals the rice, and the dog comes and eats it.^૧
 One generation plants the trees under whose cool shade
 another generation rests. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

(ફારસી કેહવત.) کوه را فرهاد کند و لعل را پرویز یافت

રાંધે તે રાણી, ને કામ કરે તે દયાણી.^૩

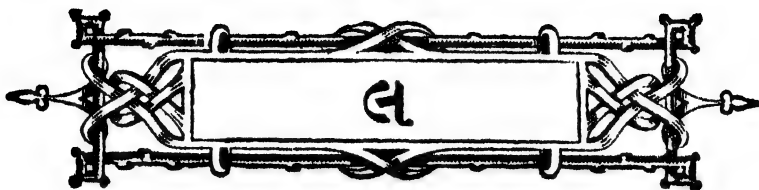
રાંધે તે રાણી, પાણી બરે તે લોંડી.

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 22.

૨. *Ibid*, p. 142.

૩. આકરહી.





લધને લેવું, ને ખવાડીને ખાવું.

૯૨૪૦

લઈ ઉસકા દઈ નહિ, ને માગું ઉસકી પધડી લઈ.

લકડ તેવું છોડ.¹

યાને, જેવું લાકડું હોય તેવું તેનું નાહનું મોહનું
છોડ પદી શકે. એ ઉપરથી એકકને પેશ
પડતાં, અને પોંદથી વલતાં માણસો વિષે
એમ બોલાયછે.

લકડ સીંગડી લકડી, ઠણઠણપાલકા ઠોકા, બિલ્લી ઉઠ લે ગધ, જરા
ન આયા ઘોકા!

લકડી આગલ બકરી નાચે. (અથવા) લકડીસે બકરી કુદે. (અથવા)
લકડીયાંસે બકરીયાં કુદે.

Like a monkey dancing for fear of the stick.²

The foot puts the stick in motion, as that moves, the
monkey dances. (તામીલ કેહવતો.³)

If you shake the stick the monkey will dance. (તે. કે.⁴)

૧. છોડું. ૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 332.

૩. *Ibid*, p. 235.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 27.

Before a turning-lathe a thing cannot remain crooked.

(અંગાલી કેહવત.૧)

گر نبودی چوب تر فرمان نبودی کاو و خر (કા. કે.)

લકડાકે બલ બકરી નાચે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લકડેકા બળરમે કપડેકા બળર.

૯૨૪૫

લકડેકા લડુ, ખાય ઓખી પસ્તાય, ન ખાય ઓખી પસ્તાય.

A cocoanut which cannot be chewed. (તેલુગુ કેહવત.૨)

લખણુ પડા લાખા, ને સો વરસના સાખા.

લખણુ લખેસરીનાં, ને કરમ બિખારીનાં.

લખણુનું લાડકું.

લખતની લખતી શું કરે આછ, ને વેમાયનો કુતરો, ખીલાડો, ને
વાંદરો જમાછ. ૯૨૫૦

લખતે લહિયો નિપજે, બણતે પંડિત થાય, પરખે ઝવેરી નિપજે,
વહડતે પટેલ્યો થાય.

લખતો ભુલે, ને તરતો ડુબે.

લખતંગ લખપતિ, ને વાંચનાર થે—.

લખતાં નહિ આવડે તેનું નામ નિશાળ્યા કે મુરખ હજમ ?

લખતાં લહિયો, બણતાં છેયો, વાંચતાં પંડિત હોય, લડતાં શેઠિયો
નિપજે, તેનું કલ^૩ ન પુછે કોય. ૯૨૫૫

લખમી ચાંલ્લો કરવા આવે સારે કપાલ (અથવા, મોહકું) ધોવા જાય.

(અથવા) લખમી ચાંલ્લો કરવા આવી તોકે મોહકું ધોઈને આઉં.

When fortune smiles, take the advantage. (અંગ્રેજ કે.)

Quando viene la fortuna, apri le porte.^૪ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 132.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 218. ૩. કલ.

૪. When fortune comes, open your door.

Wenn das Glückz anpocht, soll man ihm aufthun.^૧ (જ.કે.)
 Quando te dieren el anillo, pon el dedillo.^૨ (સ્પેનીશ કે.)
 Lykken banker ofte paa, Tossen lader hende ved
 Døren staa.^૩ (દિનીશ કેહવત.)

લખમીદાસનું ટપીલું.

લખ્યા પ્રભાણે ખવાય. (અથવા) નસીબમાં હશે તેટલું ખવાશે.

લખ્યા લેખ મટે નહિ, (અથવા, મીટનાર નથી.) (અથવા) નસીબમાં
 લખ્યું ટલનાર નથી.^૪

There is no flying against fate. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Traerlo escrito en la frente.^૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Che sarà, sarà.^૬ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

What is written is dried up. (કાશમીરી કેહવત.^૭)

The writing of Brahma will not fail in the least.^૮

Although oil may be washed off, can the writing of
 Brahma be rubbed off ?^૯

Can you efface the letters of destiny, written on the
 skull, by shaving the head ? (તામીલ કેહવતે.^{૧૦})

The writing written on the forehead never fails.^{૧૧}

Will the writing written by Brahma fail ? (તે. કેહવતે.^{૧૨})

૧. When fortune knocks, open the door.

૨. When they offer you a ring, hold out your finger.

૩. Fortune often knocks at the door, but the fool does not invite
 her in. ૪. જુઓ કેહવત નાં ૫૧૧૯, તથા તેને મહત્તી કેહવતો, સર્ક ૪૭૧.

૫. To have it written on his forehead.

૬. What will be, will be.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
 p. 251. ૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 29.

૯. *Ibid*, p. 149. ૧૦. *Ibid*, p. 337.

૧૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 236.

૧૨. *Ibid*, p. 285.

લ્લાટ લિખિતા રેક્ષા પરિમાર્જુ ન શક્યતે ॥^૧

લ્લાટ લેક્ષા ન પુનઃ પ્રયાતિ ॥^૨ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) قضای نوشتہ نباید سترد

જો કુચ્છ લિખા લિલાટમેં, મીટ શકે નહિ કોય; રાવણ સીતાકો
હરે, રામ બ્રહ્મ દુખ સોહો. (૫૬.)

સટાવીનેં લિહિલેં તેં ટક્કળાર નાहीं. (મરાઠી કેહવત.)

લખવાથી મુઓ તો લેખણી બાંજ, ને લકવાથી મુઓ તો
સેજદો કર. ૯૨૬૦

લખાણું તે વંચાણું. (અથવા) લખાણું તે વંચાણું, ને નવરે પાંચડે
પંચાણું. (અથવા) લખાણું તે વંચાણું, ને તલે પડે તે કંચાણું.
(અથવા) લખાણું તે વંચાણું, હેઠ પશું તે કચરાણું.

All imaginations may be false, that which is written
is true. (તામીલ કેહવત.૩)

લખે મુસા, ને પહરે ખોદા.

લીખે મુસા, પહરે ખુદા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લખો દીકરા ખાતાંવહી, ને ઓરડો લેતાં પરસાલ ખોડી.

લખો મેહતાબ મોહટી વહી, ને ઘેર વેચતાં ઓસરી નહિ રહી.

લખોની પાન, ને સુત્રાંની ખાન.

૯૨૬૫

લગન વખતે ગધેડો છોડવો.

(ફારસી કેહવત.) پیرزن نمرود تا روز بارانی

લગન વેલા ઉંઘમાં ગઈ, ને પાછલથી પસ્તાવું થું ?

લગન સમાન હરખ નહિ, ને મોહત સમાન શોક નહિ.

લગનના સોદા.

૧. The line written on the forehead cannot be effaced. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 458.

૨. A writing on the forehead will never fail. *Ibid*, p. 459.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 148.

લગનનો ઢોલી લગનનું ગાય.

૯૨૭૦

લગનનો ધણી ખાડે પડે.

લગનનાં ગીત (અથવા, ઢોલ) લગને જાને. (અથવા) લગનનાં ગીત
લગનેજ ગવાય.

Every thing is good in its season. (અંગ્રેજ કેહવત.)

There is a time to fish, and a time to dry nets.^૧ (ચી. કે.)

(ફારસી કેહવત.) *گر به بوقت به از خنده بیوقت*

લગનનાં જહગન.

લગનમાં વધન, ને ચોરીમાં રંડપો.

લગને ગવાય, ને મરણે રડાય.

૯૨૭૫

લગને લગને કુંવારા.

લગાડું કે દેખાડું.

લટકો, મટકો, ને સોપારીનો કટકો. (અથવા) સાસુજનો મટકો, ને
સોપારીનો કટકો.

નાજીકાઇનાં ડોલથી લેંહકો કરી ચાલનાર ચોરતની ખીજ તરીકે
વપરાયછે.

લટે તો દેવને દીકરા આપે, નહિ તો પાછા લીએ.

લટે તો નેહાલ કરે, નહિ તો ખીલાઉપાડ કરે.

૯૨૮૦

લડ લડકે હબસી મરે, ચોર ખાનેકુ ગારદેર ચલે.

લડકની લાડી કરતાં સોડમાં સાવરણી સારી.

લડતોંકે પીછે ચોર ભાગતોંકે આગે.

લડતાં સાથે મલ્યે, તો ગાલમાંથી ટલ્યે. (અથવા) મલતાં સાથે મલ્યે,
તો બે ગાલમાંથી ટલ્યે.

લડવા બેઠા ત્યારે કોઇ રાંડ કહે, ને કોઇ છી— કહે.

૯૨૮૫

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 30.

૨. ભણ્યાજની એક ભત.

લડાઈ લગે તો પેસા દઉં, ને નહિ લગે તો પીછા લઉં.
 લડાઈ લડવી તો બોલવું આડું, ખેતી કરવી તો રાખવું ગાડું.
 લડાઈનું ખોરિયું.

લડાઈનું ઘર હાંસી, ને રોગનું ઘર ખાંસી.

લડાઈમેં લડુ નહિ બટતે.

૫૨૫૦

લડાક મરધી.

લડાવી દીકરી, ને હલાવી ખીચડી.

લડી છુટજો, પણ મરી ના છુટશે. (અથવા) રડી છુટે તે ચાલે,
 મરી છુટે તે નહિ ચાલે.

લડે સિપાહી, ઓર નામ સરદારકા.

The blood of the soldier makes the glory of the general.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Il sangue del soldato fa grande il capitano.^૧ (ઈતાલિયન કે.)

લડે સિપાહી, નામ સરદારોંકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લણુ^૨ ગામ લીંખાડુ, લણુ બુલો જોપી, પચાસ વરસે પરણી આવ્યો,
 લાવ્યો ધરડી ડોસી.

૫૨૫૫

લપડાક મારીને મોહડું રાતું રાખવું.^૩

લપસી પડ્યા, તોડે' નમસ્કાર !

લપોડસંખ^૪ (અથવા, સંખનાથ) લાખ ! તોડે' સવા લાખ !

દે લાલ્લ તર ઘે દોન લાલ્લ, દેતોસ કાય તર ઘેતોસ કાય. (મ. કે.)

લખડતું દણુ^૫ પગ ભાંજે.

લરા લુતરી, ને કાવી કુતરી.

૫૩૦૦

લલ્લુ મરો કે જગધર મરો, તેમાં આપણે શું ?

લલ્લુબાઇ ભર્ય જાતી હએ, તોડે' નહિ સાહેબ ! આપ જાતે હો !

૧. The soldier's blood exalts the captain. ૨. લખાયક.

૩. બુલો કેહવત નાં ૩૬૬૮, સર્કે ૩૫૮. ૪. ૩૫ મારનારં.

૫. ઠોરને નાહસી જતું અટકાવવા ગલાંમાં બાંધવામાં આવતું કુલતું લાકડું.

લક્ષ્મીભાઈએ વાતમાં ભર્ય ખેલ્યું. (અથવા) લક્ષ્મીભાઈએ વાતમાં ને વાતમાં ભર્ય ગુમાવ્યું.

લક્ષ્મીભાઈના જમાનાનું.

લવરી, લુલી, ને લધુ, એ ધડપણમાં વધે.

૯૩૦૫

લવે લવે લાખ, ને સાંભણે માહરી ડાખી જમણી કાખ.

લવો માહરો રહે નહિ, ને એકનાં બે કરે નહિ.

લવંગ એલચીની કોટડીએ તાલાં ચહડવાનાં છે.

લવંગ સરખી લાંકરી, પાન સરખી પાટલી, ને એલચી સરખી ઠીંગણી દાખડીમાં સમાવશ.

નાજીકાઈનું ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં બોલાયછે.

લવંગની લાતી, ને કેલાંની વખાર.

૯૩૧૦

લવંગની લાતીએ જવું.

લવંગની લાતીએ, ને એલચીની વખારે.

લશ્કર ને ડોસી, સાથેનાં સાથે.

લશ્કરકા ભેદ પાયા, ગદ્દે પર તંબુ આયા.

લશ્કરકા ભેદ પાયા, ને આગુસે ગદ્દા આયા.

૯૩૧૫

લશ્કરથી માન સરદારને, ને સરદારથી માન લશ્કરને.

લશ્કરમે ગદ્દા આયા, જખ લશ્કરકા ભેદ પાયા.

લશ્કરમાં ઉઠ.

લશ્કરમાં ઉઠ બદલાય.

લશ્કરમાં ડોસી પોઈસ.

૯૩૨૦

લસણ તે કાંઈ કરતુરીની ગરજ સારે ?

લસણની બો (અથવા, વાસ) કાંઈ છાની રહે ?

લહુઓ લોટે તે તાલ પર.

લક્ષ પ્રદક્ષણ, ને પૈસો દક્ષણ.

લક્ષણવંતી લાડી, ને ખરે ખપારે કાહડી.

૯૩૨૫

લક્ષ્મી કરે ઉછાલા, ને જીવને લાગા પછાડા.

લક્ષ્મી ચંચલ જાત છે.

લક્ષ્મી છાણું વિણતી દીડી, ભિખતો દીડો ધનપાલ, અમર મરતા મેં સુણ્યા,
વાહ રે! માહરા ઠીંઠણપાલ. (અથવા) લાખ વેચંતી લક્ષ્મી, ભિખંતો
ધનપાલ, અમર મરતો મેં સુણ્યો, ભલો માહરો ઠીંઠણપાલ.^૧

લાઈ તો ખાઈ, નહિ તો બેઠાં મંગલ ગાઈ.

લાકડીની પુતલીથી ઘેર નહિ ચાલે.

૯૩૩૦

લાકડું ધાલતાં માકડું વલગ્યું.

લાકડું ધાલતું, (અથવા, પેસાડતું.)

યાને, “કોઈ ચાલતાં કામની વચમાં પોતાનું કામ કરાવતું; કોઈને
ત્યાં પોતાના ફાયદા રોધવાની તજવીજ રજૂ કરતી.”^૨

લાકડું વલે ચીરાએ.

લાકડે માકડું મલતું.

Every scale hath its counterpoise. (અમેજ કેહવત.)

A pao duro, dente agudo.^૩ (પોરચુગીઝ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) سردار سگان را و سگان هم او را

લાકડે માકડું વલગાડતું.

૯૩૩૫

યાને, બે જણ વચ્ચે ભાંજગડ થાય તેવું કરાવતું.

લાકડે લોહડું મળ્યું.

લાકડાં સ.થે લાકડું થાય, ત્યારે સુથારનું કામ શિખાય.

લાકડાંના સુહલા પર ડામરની કહડા.

લાકડાંના (અથવા, મોચીના) દેવને ખાસડાંની પૂજા.

A carne de lobo dente de cão.^૪ (પોરચુગીઝ કેહવત.)

ચાંમારાચે દેવાલા લેટરાચી પૂજા. (મરાઠી કેહવત.)

મોચીને દેવકે ખલેજ પૂજા. (કચ્છી કેહવત.)

૧. એનાં સમજણ માટે જુઓ “કૃતિક માલા અને બોધ વચન,” સર્ક ૧૧૩.

૨. નર્મ ફોશ. ૩. A sharp tooth for hard bread.

૪. To wolf's flesh dog's teeth.

લાકડાંના બેહરામજી, ને ચામડાંના કાન.

૮૩૪૦

લાકડાંની તરવારે મહિનો ખાવોછે.

લાકડાંને ભારે લાકડું ભાગે.

લાકડાંનો માર્યો ઉચું જુએ, અન્નનો માર્યો નીચું જુએ.

લાખ જન્મે, પણ કોઈની સાખ ન જન્મે.

લાલ નસાવી, પળ સાલ અસાવી. (મરાઠી કેહવત.)

લાખ બુદ્ધ તે લાંબાણું, સહસતર બુદ્ધ તે તાંગાણું, એક બુદ્ધ એવી કે નહસાણું તે જીવાણું.

૮૩૪૫

એક જંગલની અંદર સાંપ, વાંદર, અને કોહલો સાથે રેહતા હતા.

એક વખત જંગલમાં દવ લાગ્યો. ૧ કોહલો પુછે કે “ક્યેં કેમ?”

ત્યારે સાંપે કહ્યું કે “માહરી પાસે તો લાખ બુદ્ધ છે, તેથી હું તો બચી શકશ.” એમ કહીને તે દરમાં પેડો. ને વાંદરે

કહ્યું કે “માહરી પાસે તો સહસતર બુદ્ધ છે, તેથી હું પણ

બચી શકશ.” એમ કહીને તે એક ઝાડ ઉપર તીંગાયો. પણ

કોહલે કહ્યું કે “માહરી પાસે તો એકજ બુદ્ધ છે, તે એ કે

નહસાણું તે જીવાણું.” એમ કહીને તે ત્યાંથી નાહસી ગયો.

આગ ફેલાતાં સાંપ અને વાંદર બન્ને બહી મુત્તા, પણ કોહલો

પોતાની એકજ બુદ્ધથી બચી શક્યો.

લાખ મત લડખડી, સો મત સડસડી, પણ એક મત બિચારી બાપડી,

તે ઉભે માર્ગે મેલ્યાં તાપડી.^૨

લાખ મરજો (અથવા, જન્મે,) પણ લાખનો પાલનાર ના મરશો,

(અથવા, જશો.)

લાખ મલતા નથી, ને લખેસરી થતા નથી. (અથવા) લાખ મલનાર

નથી, ને લખેસરી થનાર નથી.

લાખ મલ્યા નહિ, ને લખેસરી થયા નહિ.

૧. આગ લાગી.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ “કર્તક માલા તથા બ્રાહ્મ વચન,” સર્કે ૧૨૬.

લાખ રૂપિયાના બેજનજી, ને ચોલાનું શાખ કેવું?

૯૩૫૦

લાખ રૂપિયાનાં દીવાલાંમાં કારેલાંનું શાખ.

લાખ વાતની એક વાત.

લાખ વાતની વાત, તો થોડામાં કહ્યું સાર.

લાખના તુટયા કોડીએ સંધાય નહિ.

લાખના બાર હજાર કરવા.

૯૩૫૫

He has brought his noble to ninepence. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લાખની પાન, ને બોરની બમણી. (અથવા) બોરના બમણા, ને લાખની પાન.

લાખની પાન, ને સોનાની ખાન.

લાખની બક્ષેશ, ને કોડીનો હિસાબ.

લાખની મતા, ને કોડીની સત્તા.

લાખાંની મત્તા, કાઢીની સત્તા. (મરાઠી કેહવત.)

લાખનું દીવાલું તેમાં ચોલાનું શું શાખ? (અથવા) લાખનું દીવાલું, તો પછી ચોલાનું શું વાલું?

૯૩૬૦

લાખનું દેવું, ને ચોલાનું ઓધણું શું?

લાખનું મનખ તેને કાખનું કપડું હોય તો તેને ઇજત નહિ, ને કાખનું મનખ તેને લાખનું કપડું હોય તો તેને ઈજત.

લાખનાં સુન્નાં કરતાં ત્રાંખીઓ રોકડો સારો.

લાખા પુલાણી.

લાખે દીવો, ને કરોડે ધન.

૯૩૬૫

લાખે બેઠાં, ને કરોડે ઉઠ્યાં. (અથવા) લાખે બેઠા, ને કરોડે ઉઠી ગયા.

લાખે લખેસરી નહિ.

લાખે લેખાં, ને કરોડે નામાં, ને જતે દાહડે કાંધ ન દેખાં.

લાખે લેખાં, ને કોડી ન દેખાં.

લાખે લેખાં લખાય (એવું તવંગર.)

૯૩૭૦

લાખો વણુજરો.

લાગ આવે લારે લાત મારવી.

લાગ વના મોતી વિંધાતું નથી.

લાગે લાંથી ભાગે.

લાગે તેને પીડ, ને નહિ તેને બીડ.

૮૩૭૫

લાગે રજ, તો વધે ગજ.

યાને, બચ્ચાને પડતું ખડતું રાખ્યું હોય તો પોખઈને સારા ઉધર-
લાવતું નિવડે છે.

લાગે લાકડાં ભાગે, (અથવા, ફાટે.)

લાગો તો તીર, નહિતો તુફો, (અથવા, થોથું.)

Tojours ne frappe-t-on pas ce à quoy l'on vise.^૧ (ફ્રેંચ કે.)

લાગલા તર તીર નાहीं તર તુફા. (મરાઠી કેહવત.)

લગા તો તીર નહિ તો વક્કા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લગો ત તીર નકાં તુફો. (કચ્છી કેહવત.)

લાજ કરેડની છે.

Die de schande niet ontziet, komt niet tot eer.^૨ (દચ કે.)

When deprived of modesty, there will be no sense of
honour. (તામીલ કેહવત.૩)

લાજ છે તો લખ્ખો રૂપિયા છે.

૮૩૮૦

લાગુ મરે, ને બીખુ જીવે.

લાજે વણુસે કાજ.

લાજે સંપત પામ્યે, ને લાજે મોહટાં માન, લાજ વજારનાં માનવી,
તેના લાંખા લાંખા કાન.

A good name is better than riches. (અંગ્રેજી કેહવત.)

લાડ ને તાડને સીદ્ધરાજે સાથે કાહ્યાં.

૧. One does not always hit what one aims at.

૨. Who fears no shame, comes to no honour.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 287.

લાડ^૧ મોઘા, ને ફળેટા સોંધી.

૯૩૮૫

લાડ, મોહડ, ને મેવાડા, ત્રણે નાતમાં ઢેડવાડા.

લાડ લડાવે તેજ રધાવે.

લાડ લાડકાં, ને ખેડવાલ કુહાડા.

લાડ સુકાં ઝાડ, ને દવે કુહાડા.

લાડકા બેટા ગાંધ્યા.

૯૩૯૦

લાડકાં લોહડકાં, ને માથે બોડકાં.

લાડખાઇ લુહવારડી, ને કાખમાં મારી બુહવારડી.

લાડવા મલ્યા કે બ્રાહ્મણ રલિયાત.

લાડવો નથી કે તે ખાઈ શકાય.

યાને, સેહલ વાત નથી કે તે પાર પાડી શકાય.

લાડી પાડીનાં નિવડે વખાણુ.

૯૩૯૫

લાડીએ લાડો છેતર્યો, આંખમાં છે બે કુલાં, પણ મુલજી મૂળે દેખતા

નહિ, હમે રે નથી ભુલાં! (અથવા) લાડીએ લાડને છેતર્યો, આંખમાં

બે કુલાં રે, મુલયંદભાઈ મુલગુ ન દેખે, હમે નથી ભુલાં રે!

લાડુ ખાવાનું કામ નથી.

યાને, અધરું કામ છે.

લાડુખાઈ લટકાલાં,^૨ ને હું કુટુંબની ધરડી, ધી ગોલની વાત ન જાણે,

બેટાં થુલી ભરડી.

લાડે લાડે લીડકાં.

લાડે લીડાં, ને —નાં ટીલાં.

૯૪૦૦

લાટે નહિ મારે, ને વાટે મારે.

લાધ દે, લગામ દે, લાધનેવાલા સાથ દે.

લાધ દે, લધામણ દે, લાધનેવાલા સાથ દે, બેઠનેકા ટદું દે, ખાનેકા

લડુ દે, ઓધનેકા પદું દે. (અથવા) લાધ દેઓ, લધામન દેઓ,

બેસનેકુ સાજ દેઓ, રામનાથકી ખરચી દેઓ, ઓર રામનાથ પોંહયા દેઓ. (અથવા) લાધ દે, લધામન દે, લાધનેવાલા સાથ દે, ઓધનેકા પદું દે, બેઠનેકુ ટદું દે, ખાનેકા લકુ દે, જગન્નાથકુ પોંહયા દે.

Must I tell you a tale, and find you ears too? (અ. કે.)

O Physician ! have you hot water in your bag? (તિ. કે. ૧)

લાધ દે, લાધન દે, હાંકનવાલા સાથ દે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લાલ થાય તે ગેરલાલ સાઈ.

લાલ ધારણુ લાભોઓને, ઓકીવાલા જાગોને.^૨

૮૪૦૫

લાભાજી લાભ.

લાભોજી લાભ ક્યારે ? તોકે' સપોસપ પડે સારે.

લાલ કુંવરજી પરમાનંદ, ને પારકે પૈસે કરે આનંદ.

લાલ ચણોટી જેવું.

લાલ ત્રાંખાં જેવું (ગોસ્ત, વગેરે.)

૮૪૧૦

લાલ તુટી જેવું.

લાલ ખુજરગ!

Like ordering the well to be filled up when the rope was found too short. (તેલુગુ કેહવત.^૩)

લાલ ખુજરગ હાથી પારખવા ગીયો, તોકે' સુંદ કેઈ, ને પુછકું કીયું!

લાલ બોટાં જેવું.

લાલ ભૂત જેવું.

૮૪૧૫

લાલ લાખ, તોકે' સવા લાખ.

લાલ લાલ લાકડી, ઉંઠ જેવો ટોલો, કાછિયાંની વાડીમાં, કુતરાંનો ટોલો.

લાલ લોહી જેવું.

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 81.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ "કઉતક માલા અને બોધ વચન," સર્કે ૨૯૫.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 186.

લાલ વાવડો મુકવો.

He lights his candle at both ends. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લાલ હીંગરા જેવું.

૮૪૨૦

લાલજી લટકારા.

રીસ્યારીખોરાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

લાલજીકા લડુ ગોપાલજીકુ ભાવે.

લાલભાઈ લાંબા, ને પીરભાઈ પોહલા. (અથવા) લાલભાઈની લાંબી, ને પીરભાઈની પોહલી.

લાલભાઈની લાકડી, ને જીવાભાઈનો જીતો, બાજીરાવની બીકથી ખેસ કેહતાં મુતો.

લાલા લાલા મર ગયે, રહે ગયે મખખીયુસ, લેના દેના મીલે નહિ, ઓર લડનેમે મજબુત.

૮૪૨૫

લાલાકા ઘોડા, ખાય ખોત, ચલે યોડા.

લાલાજી ગાય, ને લીલાજી સાંભલે.

લાલિયા રે લોલ, જ્યાં વાગે ઢોલ ત્યાં લાલિયા લોલ !

લાલિયા રે લોલ, ને લાલિયો પરણે તો વાગે ઢોલ !

નફરારાં માણસને માટે બોલાયછ.

લાલિયો પરાપર.

૮૪૩૦

યાને, તથાક અને લાહેરીખોર માણસ.

લાલિયો લડો, ને કેશવો વડો.

લાલી તાહરે લેખે, ને લોક તમાશા દેખે. (અથવા) લાલી તાહરે લેખે, ને કોઇ ના દેખે.

લાવ ઘોખી માહરો વાગો, કલ્લઈ, કછોટો, ને ધાબો.

લાવ ભાઈ ટકો !

લાવ લાકડી કુતરાને હાંકું.

૮૪૩૫

It is an easy thing to find a staff to beat a dog. (અ. કે.)

Tosto si trova il bastone per dare al cane. (ઈ. કે.)

લાવડો બનાવ્યો મેં, ને ખાધો તમે.

લીએ ત્યારે ઓવરે,^૧ ને આપે ત્યારે ઓટલે.

લીખનાં, પહડનાં ચાતુરી, એ તીનો ખાતાં સહેલ, કામદહન, મન
બશકરન, ગગન ચહડન મુશ્કેલ.

લીખે મુસા, પરેહ ખુદા.

લીજીએ એસા દીજીએ, પણ ધીકા બેપાર કીજીએ. ૮૪૪૦

લીધા લાડ, ને ખાધાં ખાસડાં. (અથવા) લીધા લાડ, ને ખાધાં ખાસડાં
ફરી નહિ આવે.

લીધી અમીરી, ને આપી ફકીરી.

લીધી વાત મુકવી નહિ.

લીધું લક્કડ, કીધું મેરાયું.

લીધે લાલો, ને ભરે હરદાસ. ૮૪૪૫

લીપેલી ઓસરી શોધવી.

(ફારસી કેહવત.) **هردیگ چیه**

લીખું નિચવવું.

લીમ નહિ આપે તો કાકો આપે, ને કાકો નહિ આપે તો લીમ આપે.

લીમડને સો મન શાકરમાં સીંચે, તોપણ કડવો ને કડવો.

લીમડાનો વા કડવોજ હોય. ૮૪૫૦

લીમડાનાં ખેતમાં ટપે ટપે શાકર નાખ્યે, પણ મિહું નહિ થાય.

લીયા ઉસકા દીયા, ઉસમે નફા તો ક્યા કીયા?

લીલા લેહર કરવું.

લીલી ટોપી નીખારી, ને નહિ બણે તે બિખારી.

લીલી ડાંખલીને જેમ વાલ્યે તેમ વલે. (અથવા) લીલું લાકડું જેમ
વાલે તેમ વલે. ૮૪૫૫

લીલી પીલી વાદલી રે વરસો વીરાને ખેત, બાઈને ઘેર ગેહતી તે
ભોંળઈએ કાટલે ભર્યાં પેટ. (અથવા) વરસ માહરા મેઘ, માહરા
બાઈને ખેત, ને ભાભીએ કાટલે કુટલે ભર્યાં પેટ.

એક બાઈને ઘર તેની ખેહન ગઈ. તેને તેના બાઈએ “પાનશેર, દસ
શેર આપને” એમ અનાજ આપવાને પોતાની ધણિયાણીને કહ્યું.
પણ તેનો હલદો અર્થ લેવાનું ફાવવાથી ભોંળઈએ પોતાની
નરંદને દસ શેર વજનના પથરા બાંધી આપ્યા, જે લેઈ જતાં
પોતાનાં બાઈનાં ખેતરમાંથી પસાર થતાં તે ઉપલી કેહવત બોલી.

લીલી પાંખ ને કંઠે કાલો, ને રામ રામ બજતો સારો.

લીલી સુકી પડવી.

He has tasted both the sweet and the bitter. (ચીનાઈ ક્ર. ૧)

(ફારસી કેહવત.) ضرب دستی ندیده است

લીલું કંજર.^૨

As green as grass. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લીલું ગાજર.

૯૪૬૦

ખિનઅનુભવી અને મૂરખ માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

લીલું છમ.

લીલું નાલિયેર, ને સુકો ગોલ. (અથવા) જીનું નાલિયેર, ને નવો ગોર,^૩

જન્ને હોણુ, ને આવળે પોર. (અથવા) લીલું નાલિયેર, ને જીન્ને

(અથવા, સુકો) ગોર,^૩ ને આવળે હોણુ, ને જન્ને પોર.

લીલો ખાવલ્યો બલે ?

લીલાં પેહર્યાં નથી, ને પીલાં છોજ્યાં નથી. (અથવા) લીલાં છોજ્યાં નથી

કે પીલાં પેહર્યાં નથી.

યાને, કાંઈ પેહર્યું આધ્યું નથી ; મોજ મળહ કાધી નથી.

લીલાં લેહર, ને જમવાનાં ઘેર.

૯૪૬૫

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 343.

૨. ઘાસડું તણખલું. ૩. ગોલ.

લીલાં વનમાં સુડા ધણા.

લુખી રોટી ખાઈએ, પણ સુવાનું તો સુખ જોઈએ.

લુખાં ધાનની પેઠે વલગી રેહવું.

લુખાં લાડ શાને?

લુગડાં ફાડી ચીથડાં કર્યાં.

૮૪૭૦

લુગડાંની અંદર સૌ નાગાં.

લુચ્છાની દીવાલી. (અથવા) દોંગાની દીવાલી.

Knaves are in such repute, that honest men are accounted fools. (અ'ચ્છે કેહવત.)

લુચ્છાની પાનશેરી ભારી.

લુચ્છાનો (અથવા, ચોટાનો, જુઠાનો) પીર.

લુચ્છો, જગતથી ઉચો.

૮૪૭૫

લુટનો માલ વિના કાંમતે વેચાય.

લુટનો વરો, ને ધાડની આયપત. (અથવા) લુટની આયપત, ને ધાડનો વરો.

લુટમાં ચરખો પણ ગનીમત.

લુટમે ચરખા ગનીમત.

લુટકા મૂસલખી બહોત હાથે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

લુટયું ગામ, ને લાલ્યા બોહવારડી!

લુટાયા તો લુટાયા, પણ ચોર તો દીઠા!

૮૪૮૦

લુટાયા પછી ભય શો?

લુટાયા પછી ભો નહિ, ને આથમ્યા પછી અસુર નહિ.

લુટાયા પછીનો ભો કેવો?

હુંડી નવાખ! તોફે' નવાખ.

લુણ વિના જેવું લુખ્યું અન્ન, મા વિના તેવું આપનું મન, ટોલાં વધુટી જેવી મૃગલી, તેવી મા વિનાની દીકરી એકલી.

૮૪૮૫

લુણીની ભાજી, ને લવંગે વધારી.

લુલાને પાલવો, ને આલસુને હાંકવો.^૧

લુલી રાંડનાં લગન, ને સોલસે વધન.

લુલી લપ કરે, તો વાંસો ધપ કરે.

Nao diga a lingua, por onde pague a cabeça.^૨ (પો. કે.)

તોંહ કરી બાતા ગાં—ચાય લાયા. (મરાઠી કેહવત.)

લુલી લંગડી ધનકોબાધ, ને આંધલા સાથે થઇ સગાધ. ૮૪૬૦

લુલી વાસીદું વાલે, ને સાજી સાહી રહે. (અથવા) લુલી વાસીદું વાલે,

ને સાત જણુ સાહવા જોઇએ.

લુલીની લપ ગલી, કકરતી કોઠે ભરી. (અથવા) લુલીની લપે કકરતી
ખોલે ભરી.

By a slip of the mouth, a bundle of food on back.(તે.કે.૩)

લે કાકા ખીચડી !

લે તાહરી ઘોડી, ને મેં તો નોકરી છોડી !

લે તાહરી છાલી, ને હું તો માહરે ચાલી ! ૮૪૬૫

લે બુધું, ને કર સુધું.

લે બે ધડા, ઓર કર બે ધડા, ઓર સવા પેસાકા ધી દે !

લે રે બાધ કોડિયું, કર રે બાઈ દીવો, તાહરું નામ જનકી, તો
માહરું નામ જીવો !

લે રે બ્રાહ્મણ લેતો જ, ને આપીર્વાદ દેતો જ !

લે રે મોહડાં લપોલપ ! ૮૪૭૦

લે લાખ, તોકે સવા લાખ.

લે લીમ લે, પાવલાની એલચી, ને બે આના તું લે.

લે લોટી, ને માર લંગોટી !

૧. હાંકી કાહડવો.

૨. Let not the tongue utter what the head may have to pay for.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 237.

લેખણના ગોદા ડાંગના ભટાકા કરતાં વધુ છે.

લેણદાર લાડકો, બે થાલી ને એક વાડકો.

૯૫૦૫

લેણા વિનાનું કોઈ પેટે પડતુંજ ના.

લેણું હોય તે લાકડાં પાસેથી ખાય. (અથવા) લેણું હોય તો લાકડાંમાંથી

પણ લેય. (અથવા) લેણું હોય તો લાકડાં આલે.

લેતી લાજ, ને મોકલતી ગાજ.

Dar he honra, e pedir deshonra.^૧ (પોરચુગીઝ કેહવત.)

લેતી વખત ઢીલા, ને આપતી વખત વીલા.

લેતી વખત દીકરો, ને આપતી વખત બાપ.

૯૫૧૦

લેતો ભુલે, કે દેતો (અથવા, આપતો) ભુલે.

લેતાં લેવાય, ને આપતાં અપાય.

લેના ઉસકા દેના નહિ.

લેના ઉસકા દેના નહિ, ને મંગે ઉસકા સિર કાડું.

લેના દેના ખેરસલા, ઓર લડનેમે મજબુત. (અથવા) લેના દેના

ખેરસલા, ઓર ધીંગાણા ખેંતેરા.

૯૫૧૫

લેનાના દેવા થવા. (અથવા) લેવાના દેવા થવા.

A las veces do cazar pensamos, cazados quedamos.^૨(રપ્.કે.)

લેનેકે દેને પડે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લેને ગધ પૂત, ઓર ખો આઈ ખસમ. (અથવા) લેવા ગધ પૂત, ને

ખોઈ આવી ખસમ.

Many go out for wool, and come home shorn.

The camel going to seek horns, lost his ears.

The ass went seeking for horns, and lost his ears. (અ.કે.)

Qui va chercher de la laine, revient tondu.^૩ (ફ્રેંચ કે.)

૧. To give is honour, to beg dishonour.

૨. When we think to catch we are sometimes caught.

૩. He who goes to collect wool may come back shorn.

Mancher geht nach Wolle aus und kzommt geschoren
selbst nach Haus.^૧ (જરમન કેહવત.)

Así acontecen cosas récias, como ir á la plaza y venir
sin orejas.^૨

El carnero encantado que fué por lana, y volvió
trasquilado.^૩ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Like losing her husband, when she went to ask the
gift of offspring. (તામીલ કેહવત. ૪)

Winning a cat you lose a cow. (ચીનાઈ કેહવત. ૫)

પુત માંગે જૈલી, બતાર દેલે ઐલી. (બિહાર કેહવત. ૬)

લેને દેને ગાંડુકા કામ, ઓર લડનેકુ મોજુદ.

લેનેકુ ફક્કડ, ને દેનેકુ લક્કડ.

લેનેમે લાલાશા, ને દેનેમે ચતુરભુજ.

૯૫૨૦

લેય લાલો, ને બરે હરદાસ.

લેવટાની માફક તફડવું.

લેવા ગીયો બકરી, ને ખોઈ આવ્યો ઉઠ.

લેવાનાં કાટલાં જુદાં, ને આપવાનાં કાટલાં જુદાં.

લેવે લક્કડ, દેવે પથ્થર.

૯૫૨૫

He promises like a merchant-man, and pays like a
man-of-war. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Au prêteur cousin germain, au rendre fils de putain.^૭

Au prêteur ange, au rendre diable.^૮ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

૧. Many go out for wool, and come home shorn.

૨. Such awkward things will happen as going into the great square
and coming back without ears. ૩. The deceived sheep that went for
wool, and came back shorn. ૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 446.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 193

૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 187.

૭. At borrowing cousin german, at repaying son of a whore.

૮. In borrowing an angel, in repaying a devil.

લેશે લાલો, ને આપશે કીકો.

લેહર ત્યાં મેહર.

લોક લાજ તો રાખવી.

લોક શું જાણે કે કુકડાજી કેમ વાસેછ?

લોક હોય તે મિહું મિહું પાય, ને અમસાં હોય તે કડવું પાય. ૯૫૩૦

લોકની દીકરી કુંવારી છે તેથી ખીજાએ સાસરે ન જવું કે શું?

(અથવા) લોકની દીકરી કુંવારી છે તો માહરી દીકરી સાસરે કાં જાય ?

લોકની લાજ, કે પેટની દાઝે.

લોકને ઘેર વેહા, ત્યારે આસોપાલવને ઘેર મોહકાણુ.

લોકનો ટપલો માથે રહી જવો.

લોકેલોક, ને ફાટી જોખ.

૯૫૩૫

લોકોએ તો રાજ રામને પણ નથી મુક્યા.

લોટ ખાવો, ને ભસવું, (ખાંને ન ખાને.)

લોટા દોરી દેતા હએ, કાંતો ઘોડા ગાડી બેસતા હએ.

લોટા ને બેટા, ને ઘોયો ને જીયો.

લોડીના કાકસ.

૯૫૪૦

હુઆં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

લોંડીકા યાર, ઉસકુ જુતોકા માર.

લોથપોત થઇ જવું.

લોભ કરતાં થોભ થઇ જાય.

Grasp all, lose all. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) طمع آرد برادران روی زردی

લોભ ત્યાં થોભ નહિ. (અથવા) લોભને થોભ નહિ. (અથવા) લોભને કાંઇ થોભ નથી.

Much would have more. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Ninguem se contenta com sua sorte.^૧ (પોર્તુગીઝ કેહવત.)

Quien mas tiene, mas quiere.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત)

Gierigheid is niet verzadigd voor zij den mond vol aarde heeft.^૩ (દ્રવ્ય કેહવત.)

There is no limit to desire. (તેલુગુ કેહવત.૪)

Riches are the fomenters of desire; the thirst after wealth is more vehement than after water. (અરબી કેહવત.૫)

(ફારસી કેહવત.) حریص محرم می باشد

तृष्णावधि को गतः ॥^૬ (સંસ્કૃત કેહવત.)

લોભનું ઘેર પાપ.

૮૫૪૫

લોભનાં ગાડાં હાકવાં.

લોભિયા વસે ત્યાં ધુતારા ભુખે ન મરે. (અથવા) લોભીમાં ધુતારા ભવે.

A fool and his money are soon parted. (અંગ્રેજ કેહવત.)

El tramposo presto engana al codicioso.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)

O tramposo asinha engana ao cobiçoso.^૮ (પોર્તુગીઝ કે.)

— تا که احمق باقی است اندر جهان

(ફારસી કેહવત.) مرد مفلس نمی شود محتاج نان

લોભી ગુર, લાલચુ ચેલા, દોનું નરકમેં ઠેલમ ઠેલા.

લોભી રીજે દામે, ફુલણુ રીજે નામે, ગોલો રીજે તાડીએ, ગોપી રીજે શ્યામે.

લોભીનાં લક્ષણુ લોભે જાય.

૮૫૫૦

૧. No one is content with his lot.

૨. The more one has, the more one wants.

૩. Covetousness is never satisfied till its mouth is filled with earth.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 38.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 63.

૬. Who has reached the limit of desire? Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 410.

૭. The sharper soon cheats the covetous man.

૮. The swindler readily cheats the covetous man.

લોભે લક્ષણ જાય.

લોભે લોભે વાણિયો તણાય.

Fishes follow the bait. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લોલમ લાડી, ને બાવાજીની વાડી.

લોહડી ઉપર છાંટો.

લોહડી પરની તાહરી, ને ઠીકરી પરની માહરી.

૮૫૫૫

લોહડું ચુવા ખાધ ગયા.^૧

લોહડું છે ને લોહવાડ છે, ફેડે પોતાનું.

લોહડું ને ઘોડું ન વાપરવે બગડી જાય, (અથવા, નવરાં પંજાથી બગડી જાય.) (અથવા) લોહડું ને ઘોડું, વાપરેલુંજ સારું રહે.

લોહડું ને લોહવાડ આપે ગલાશે.

લોહડું લોહવાડ ફેડી લેશે.

૮૫૬૦

લોહડે લાકડું મલ્યું.

લોહડે લાકડું વલગાવવું.

લોહડાંના ચના ચવાડવા.

તો લોખંડી ચળે ત્યાસ ચારતો. (મરાઠી કેહવત.)

લોહડાંની ખીલાડી સાત મણુ ગોશ ખાય તોખી રોજ સુકાતી ચાલે.

Could a fowl become twelve traks in weight ? (કા. કે. ૨)

લોહડાંનું ને ઘોડાનું મૂલ નહિ.

૮૫૬૫

લોહડાંને પાએ રાહુની પછોતી બેસવી.

યાને, દુર્દશા બેસવી, માઠી હાલતમાં આવવું.

લોહડાંને પારસમણી અડકે તો સુવર્ણ થાય.

લોહડાંનોખી વાંક, ને લોહવાડનોખી વાંક.

લોહડાંનાં કમાડ વાએ ઉઘડ્યાં.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૫૧૮, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૧૩૮-૧૩૯.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 118.

લોહવાડવાડે સોય વેચવા જવી.

૮૫૭૦

To carry coals to Newcastle. (અંગ્રેજ કેહવત.)

To carry saut to Dysart, and puddings to Tranent. (સ્કોટ.)

A qui vendez-vous vos coquilles ? A ceux qui viennent de Saint Michel.^૧

Porter de l'eau à la rivière.^૨ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Vender il miele a chi ha le api.^૩ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Spaanderen naar Noorwegen brengen.^૪

Water in de zee brengen.^૫ (દચ કેહવતો.)

Wasser in's Weer tragen.^૫ (જર્મન કેહવત.)

Levar agoa ao mar.^૫

Vender mel ao colmeiro.^૬ (પોર્ટુગીઝ કેહવતો.)

Vender miel al colmenero.^૭ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Can needles be sold in a street of smiths ? (તામીલ કે.૮)

Like selling needles in the blacksmith's street.^૯

Like selling pots in the potter's street. (તેલુગુ કેહવતો. ૧૦)

To offer the Filial Classic for sale at the door of Confucius. (ચીનાઈ કેહવત. ૧૧)

زیر بکرمان بردن

(ફારસી કેહવતો.) آب در دریا انداختن

૧. To whom do you offer your shells for sale ? To people who come from Saint Michel (where shells abound.)

૨. To carry water to the river.

૩. To sell the honey to one who has the bees.

૪. To carry fir-trees to Norway. ૫. To carry water to the sea.

૬. To sell honey to one who keeps hives.

૭. To sell honey to the bee-keeper.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 287.

૯. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 22. ૧૦. *Ibid*, p. 26.

૧૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 107.

લોહી ને પાણી એક કરવું.

લોહી પર લોહી દોડે.

લોહી પાણી ઉડી જવું.

લોહીનું પાણી કરવું.

હાથાવા મળી વ રક્તાવેં પાળી. (મરાઠી કેહવત.)

લોહીનો ગોટ ગલી જવો.

૮૫૭૫

લોહીનાં ટીપાં જેવું (રાતું.)

લોહીમાં રોટલી ચોલીને (અથવા, બોલીને) ખાય (એવું.)

ઘણાંજ વેરસી માણસને વિષે બોલાયછે.

He could e'en eat my heart without salt. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લોહે લડવું, કોલોહે નહિ લડવું.

યાને, રીતસર લડવું, ગેરરીતિએ નહિ.

લંકા પામ્યા લુટવા, મુસલ આવ્યું હાથ.

લંકા બલે સદાબદી.

૮૫૮૦

લંકા બાલીને હનુમાન અલગના અલગ.

લંકા લુટાઇ ત્યારે અમથાભાઈ આગલ ચાલ્યા, (અથવા, દોડ્યા.)

લંકા લુટાય, ને ડોસી કહે કે માહરી પુણી જાય! (અથવા) વાએ હાથી

ઉડ્યા ગયા, ને પીંજરો કહે માહરી પુણીઓ ક્યાં?

“O Wánguj, here the house is on fire.” “Give me my little piece of matting.” (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

લંકા સોનાની હતી તેમાં આપણને શું?

લંકાની લડાઈ જીતવી.

૮૫૮૫

યાને, એક મોહટાં કામમાં ફતેહ મેલવવી.

લંકાની લાડી, ને ઘોધાનો વર. (અથવા) લંકે લાડી, ને ઘોધે વર.

લંકાની લાડી, ને લાજપોરનો વાસો.

લંકામાં કુવો ખોદવા જવું.

લંકામાં લાડી, ને ઘોઘામાં વર.

લંકા લાડી, ને ગોગેં વર. (કચ્છી કેહવત.)

લંકામાં લારી લુટાઇ.

૯૫૯૦

લંકામાં સુન્નું ધણું હોય તે શા કામનું ?

લંકા મદી સોનાચા વીટા હાય પળ તે આપલલા કાય ઉપ્યોગાચા ? (મ. કે.)

લંકામાં સુન્નું, ને હાથ પગ અડવા ?

લંકામાં સુન્નું પાકે તે કાંઇ આપણા આપનું છે ?

લંકે નારી, ને ઘોઘે વેહવાઇ.

લંગડાની મદદથી કાંઇ લડાઇ મરાય ?

૯૫૯૫

લંગડાનો વૈદ કાણો.

લંગડો લંકે જાય તો દુનિયા ઉધી વલે.

A cripple may catch a hare. (અંગ્રેજી કેહવત.)

લંડીનું મન હંડી^૧માં.

લંપાં લેવાનાં.

યાને, કોઈ બાબદસર મનમાં અતિશય ધારતી પેવસ થવી.

લંબા સો બેવકુફ.

૯૬૦૦

Homo longus raro sapiens. (લેતીન કેહવત. ૨)

Hohe Häuser sind gemeinlich unter dem Dache leer. ૩

(જરમન કેહવત.)

લાંગ કહે હું લાંબો દાણો, વયમાં એક ઢેકો, બે ચાર મહિના મહને ખાય, તો લાકડીનો ઝલાઈ ટેકો.

લાંચ, બાડું, ને દક્ષણાનો ઉધારો નહિ.

૧. ખોરાક પકાવવાનું મટોડાંનું વાસણ.

૨. A tall man is rarely wise.

૩. High houses are mostly empty in the upper story.

લાંબા જોડે ટુંકો જાય, મરે નહિ ને માદો થાય. (અથવા) લાંબાની સુહજે
(અથવા, લાંબાની વાદે) ટુંકો જાય, મરે નહિ તો માદો થાય.

લાંબા દાંત હોય તેના ધારો.

લાંબા હાથ હોય તે કાંધ વાડમાં ખોસાય નહિ. (અથવા) લાંબા હાથ
હોય તેથી વાડમાં ન ધલાય. ૮૬૦૫

લાંબી લેખણે ધનજીશાહ.

લાંબું જોધને ડરવું નહિ, ને ટુંકું જોધને લડવું નહિ.

લાંબું સાટકા જેવું.

As tall as a May- pole. (અંગ્રેજ કેહવત.)

લાંબે સુથાર, ને ટુંકે લોહવાડ.

લાંબાં ધોતીયાં લડખડે, ને ધરમાં હાલ્યાં ગરખડે.

૮૬૧૦





વકટ માર મારે ભરવાડો, ને વકટ રાન ખેડે વણુનરો,
હાંફલો ફાંફલો આહ્મણુનો પ્રાણીઓ, ધીરેથી લુટે
બળરે વાણિયો.

વકટ લેન થઇ જવું.

વકરી બાયડી ધણીને ના માને, (અથવા, ન ગણે.)

વકરો વાંઝિયો ન હોય.

વકર્યો ઉંદર કોણ થાય, ને વકર્યો લુંડ સુવર થાય.

૯૬૧૫

વખત આવ્યો ખોટો, ને બાપ કરતાં દીકરો મોહટો.

વખત આવે ત્યારે તખતે બેસે.

વખત આવે (અથવા, પડે) બાંકા, તો ગદ્દાકુ કેહના કાકા.

વકત પર ગધેકુ બાપ કેહના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વખત કરે તે કોઇ નહિ કરે.

No grief is so acute but time ameliorates it. (સીસૈરો.)

Time is a file that wears and makes no noise. (અં. કે.)

Der beste Prediger ist die Zeit.^૧ (જરમન કેહવત.)

Time effects that which the virtuous cannot achieve.

(તામીલ કેહવત.૨)

The best teacher is time. (અરબી કેહવત.૩)

કાલોહી ચલવત્તર: ॥^૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

વખત જાય, પણ કેહતી રહી જાય.^૫

૯૬૨૦

Time will go, and accusation will remain.^૬

Men remain not, but words last. (તેલુગુ કેહવતો.૭)

Time goes, words remain, a ship goes, the shore remains. (તામીલ કેહવત.૮)

There is no hand to catch time. (બંગાલી કેહવત.૯)

વખત જોઈને વાત કરવી. (અથવા) જોવો વખત તેવી વાત.

There is a time for all things. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Schickz dich in die Zeit.^{૧૦} (જરમન કેહવત.)

Suit self to circumstances. (ચીનાઈ કેહવત.૧૧)

યાવત્ સમયઃ તાવત્ વિધિ.^{૧૨} (સંસ્કૃત કેહવત.)

પ્રસંગા પ્રમાણે વાગળે.

સમયાનુસાર વર્તણૂક. (મરાઠી કેહવતો.)

૧. Time is the best preacher.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 396.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 61.

૪. Time is stronger (than all things else.) Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 397.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૧૩૩૦, તથા તેને પ્રસંગી કેહવતો, સદે ૧૧૮.

૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 24. ૭. *Ibid*, p. 62.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 234.

૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 131.

૧૦. Suit yourself to the times.

૧૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 333.

૧૨. Suit your action to the times.

વખત તેવી વાત, ને પવન તેવી પીઠ.

There is a time to wink, as well as to see.

Every thing hath its time, and that time must be watched. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Autre temps, autres mœurs.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Altri tempi, altri costumi.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Qual el tiempo, tal el tiento.^૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Mudado o tempo, mudado o conselho.^૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Anden Tid giver andet Folk.^૫ (દિનીશ કેહવત.)

વખત તેવાં વાજાં.

વખત ખેતાનું કામ કર્યો જાયછ.

વખત વખતની જાંચડી.

૯૬૨૫

વખત વખતને ખાતો આવેછ.

Time devours all things. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વખત વખતને વિસરાવે.

વખત વેચાયછ.

વખતની ઘડી છે.

Il advient souvent en un jour ce qui n'advient en cent ans.^૬ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Accasca in un punto quel che non accasca in cento anni.^૭ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

૧. Other times, other manners.

૨. Different times, different manners.

૩. As are the times, so are the manners.

૪. Other times, other counsels.

૫. Other times, other folk.

૬. That often happens in a day which does not happen in a hundred years. ૭. That happens in a moment which may not happen in a hundred years.

વખતની વાત વખતે ઊઠે.

૯૬૩૦

Everything is good in its season. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વખતનાં (અથવા, વેળાનાં) કેલાં, કવખતની (અથવા, કવેળાની) ઊલ.
વખતનાં ગીત વખતે ગવાય, (અથવા, ગવાશે.) (અથવા) વેળાનાં
ગીત તે વેળાએજ ગવાય.

વખતનાં ઢોલ વખતે વાગે, (અથવા, ઊઠે.) (અથવા) વખત પ્રમાણે
વાગાં વાગે.

Da stagione tutto è buono.^૧ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Cada cosa a seu tempo.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

When it is proper then do it. (કાશમીરી કેહવત.૩)

A time for adversity, and a time for prosperity. (તી. કે.૪)

When a time to drink wine comes, drink it ; and when
you are in a proper place sing aloud.(ચીનાઈ કેહવત.૫)

(ફારસી કેહવત.) گریه بوقت به از خند بوقت

વખતનાં વહાન.

વખતે તખત.

૯૬૩૫

ચાને, જેવી વાત તેવીજ વખતે શોભે.

Work done at the proper time is like a king's throne.

(કાશમીરી કેહવત.૬)

વખતે દંઝાની રાવ શી ?

વખતે મલે તે કેલાં.

Cada cosa en su tiempo, y nabos en Adviento.^૭ (સ્પે. કે.)

૧. Everything is good in its season.

૨. Everything has its time.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 246. ૪. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 37.

૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 129.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 227. ૭. Everything in its season, and turnips in Advent.

(કાશ્મીરી કેહવત.) وقت را غنیمت دان

જેઠ્ઠાં યેતે વેઠ તેઠ્ઠાં હોતેં ગાજરાચેં કેઠ. (મરાઠી કેહવત.)

વખાણી ખીચડી દાંતે વલગે.

વખાણી દીકરી, ને હલાવી ખીચડી, તેમાં બલીવાર ન હોય.

વગર ઇજનની માખ.

૯૬૪૦

વગર બોલાવવે આવેલા અણુગમતા પરોણાના સંબંધમાં બોલાયછ.

વગર ખાધેની મોરચી.

A leech to a healthy body. (કાશ્મીરી કેહવત.૧)

વગર —નો લોટો.

બિન —કા બધના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વગર જણ્યે સુવા રોગ ?

વગર જણ્યે વેદના, ને અણુજણ્યે કસુવાવડ.

વગર તેડે તો બોદાયને ઘેરખી નહિ જવાય.

૯૬૪૫

(કાશ્મીરી કેહવત.) نا خواندہ بخانه خدا نتوان رفت

વગર દુખે માદા થવું.

વગર દાંતે કાંઈ સીટી^૨ ફેડાય ?

વગર નાથનો ગોધો.

An unchastised bull will not obey. (તામીલ કેહવત.૩)

વગર નોતરે જમવું, ને મઠાનો સવાદ લેવો.

વગર પાણીએ નાવ ચલાવવું.

૯૬૫૦

વગર પૈસે ઓશડ જશું.

વગર પૈસેનાં માન શાં ? તેનું ચુહલા કુકણુ નામ, જ્યારે આવ્યાં

લછમીબાઈ, ત્યારે રામબાઈ ધરાવ્યાં નામ.

વગર બોલાવ્યું બોલે, એ તણુખલાંને તોલે.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 15. ૨. સીસાઈ.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 14.

વગર ભાડેનાં ઘેરમાં જવું.

યાને, તુરંગમાં પડવું.

વગર લેવે દેવેનાં લાભાં લાભાં, જીહું બોલે તે બાણિયા બાણિયા, ફરી વલજે રે હણિયાં હણિયાં. ૮૬૫૫

એક વાણિયાનાં ઘરમાં ચોર પેઠા. વાણિયો જાગ્યો. ચોરોએ કહ્યું કે “હમો દાનો ચોરવા આવ્યા છિએ,” અને એમ કહી વાણિયાને પકડ્યો. વાણિયો ધભરાયો, અને બોલ્યો કે “તમો મહને મારો ના, તમુને જોઈએ એટલો દાનો હું તમુને આપું,” અને દાનો તોલવા બેઠો. ચોરોએ દાનો લેવા પીછારી પાંથરી. વાણિયો દાનો તોલતાં હપલા શબ્દો મોહટે સાદે બોલ્યો જય કે પડોશીઓ જાગે. એમ કરતાં પડોશીઓ દોડી આવ્યા, ને ચોરોને પકડ્યા.

વગુતી રાંડને અક્કર્મી છોકરાં.

વગે આવ, વગે બેસ, ને વગ વગરનો પાછો જા.

વગે ચોરી, વગે ન્યાય, વગ વિનાનો માર્યો જાય.

વગે પીરસણ, વગે ન્યાય, વગ ના હોય તો પાછો જાય.

વચમાં આડી રાત, તેની શી વાત?

૮૬૬૦

વચલી વા, ને ઉડી જા.

વટલ્યું વટલાવે, ને આભજું અભડાવે.

વટલ્યો આઠણુ ભયડાથી શું જાય?

વટલેલી આઠમણી તે ભાયેલીમાંથી નહિ જાય. (અથવા) વટલી આઠણી ભરડામાંથી જાય?

વટેણા વાવવા.

૮૬૬૫

યાને, નાહસી જવું.

વટેમાર્ગુની દયા જાણે તો વરસવાની વખત ન આવે.

વટેમાર્ગુને દાણી^૧ રોકે, કે પાણી રોકે.

વડ કાપે વાંઝિયો, પીપલ કાપે પાપી, ચુડી કાપે બરાસિયો, તો ડોકું
નાખે કાપી.

વડ તેવા ટેટા, ને આપ તેવા બેટા.^૧

A chip of the old block. (અંમેજ કેહવત.)

વડ નીચે પુ'વાડીઆ.

૯૬૭૦

વડ પઞ્જો, તોકે' વડોદરું બહુ.

વડ પીપલકી છાંય, સોઅત બહેકી.

વડનું બી પ'ડે નાહતું, પણ ઝાડ મોહડું.

વડવાઓના કાગડાખી મરી ગયા (એવું બુધ્ધુ, જુનું.)

વડવાઓનાં પુણુ આડે આવે.

૯૬૭૫

વડાઇનાં વાટાં, ને પાણી પીતાં પેટ ફાટાં.

ઠાલી ફિસ્વારી કરનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

વડી ખાવી, ને કઠી ન ખાવી.

વડી વહુને બોલાવો, ને ખીરમાં મીઠું નખાવો.

બોલાવ બડી બહુકો જો ખીરમે' લોન ડાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વડીમાંનો ગણેશ.

વડું ગામ તે વલસાડ, સધલાં ગામનું તારણુ, પારસીઓમાં કાહણુજી,

ને વાણિયાઓમાં નારણુ.

૯૬૮૦

વડું વડું ખાવું, ને કાણુંનો શોક.

વડે કાણું, ને પકવડે કાણું નહિ.

વડે ચહજ્યા, પીપલે ચહજ્યા, તોપણ હેઠલના હેઠલ.

વડો વજર, ને આંધલો ફકીર.

વડો વાંક કે ગોદડે ગાંઠ.

૯૬૮૫

વડો વાંક વહુનો.

વડોદરાની નીચી નારી, ને સુરતની પણિયારી.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૬૭૫૨, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૬૨૦—૨૧.

વડાં પેહલાં કાંઇ તેલ પી જવાય ?

વઢકારી વહુની ઉકરડે મોહકાણુ.

વણુ બોલાવ્યું બોલે, ને કુતરાંને તોલે.

૯૬૯૦

Speak when you are spoken to, come when you are called. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વણુછામાં વનસ્પતિ નથી.

વણુજ કરો રે વાણિયા, ને વણુજ વેપારે વાણ્યા, હાંસલ કરતાં મુદલ ગુમાવ્યા, તો ગોલનાં પાણીએ નાણ્યા.

વણુજ વેપાર છે સૌ સધલો, પણ હિસાબ વના સૌ ફુલનો ઢગલો.
વણુજરાની મા ટાંણું દેખે.

વણુશે ખીચડી હલાવી, ને વણુશે દીકરી મહલાવી.

૯૬૯૫

વણુશે તે ગણુશે, ને સીવશે તે સાંતશે, ને દલશે તે રલશે.

વણીને મુકવું.

વદ, વાલંદ, ને વકીલ, વેશ્યા, ધરાક રહેછે એ રોક્યાં.

વદાજ્યું વદે, ને અનવદાજ્યું ફેક, એ ચામડાંના જોડા, ને એ ચામડાંની બોખ.

વધતા હાથ તે કાંઇ વાડમાં ધાલવાના ?

૯૭૦૦

વધતી વહુ વિદ્યાર્થીને અપાય ?

વધતી વહુ શું નાતરે દેવાની છે ?

વધતીનાં લખખણુ.

કોઈ માણસને ધણા પૈસા મલે, અને તે છગી જાય ત્યારે એમ બોલાયછ.

Gut macht Uebermuth, Armuth macht Demuth.^૧ (જ.કે.)

વધ્યું ધટ્યું વાડમાં રેજ્યું, ને વાડે ઉગ્યો આંબો, ને આંબે આવ્યો મોહર, આપણુ વાત કરશું પોર.

રાજ પાદશાહની વાત કરી રેહવા પછી સાધારણ રીતે બોલાય છે.

વધ્યું દુધ વાડે રેડ્યું.

૯૭૦૫

૧. Riches cause arrogance ; poverty, meekness.

વધ્યું સધ્યું ઉકરડે નાખ્યું.

વધાર્યું વધે, ને ઘટાડ્યું ઘટે.

સંભાલીને ખરચ કરવાના સંબંધમાં બોલાયછે.

વન ચહડે, ને વાદલ ઉતરે (એવું મસ્તીખોર.)

વન તેવાં ફલ.

Deilig er Frugten som Dyden er i Træet.^૧ (દિનીશ કેહવત.)

વન પતલ્યા વગર, કે કુહાડીમાં હાથો ભલ્યા વગર. (અથવા) વન

પતલ્યું, તોફે કુહાડીમાં હાથો ભલ્યો.

૯૭૧૦

વનમાં એકલું ઝાડ પણ હશે નહિ.

વનમાં રેહવું, ને વાધ સાથે વેર.

વનો^૨ વાહલો લાગે.

વનો^૨ હોય તો વેરી પણ વસ થાય. (અથવા) વનો^૨ વેરીને વસ કરે.

વ્યસની વ્યસનીને ખોલી લે.

૯૭૧૫

વ્યાધ વાધણુ, જાણે ભુખી ડાકણુ.

વ્યાઈ વેદના કરે, ને અનવ્યાધ ગાલવા તાણે.

વ્યાજ ખોરીઓ તે હલાલ ખોરીઓ.

વ્યાજ ને ઘોડા આંખે નહિ.

વ્યાજ બાંધ્યા ઘોડા છોડાવે.

૯૭૨૦

વ્યાજ રલે આંઠ પોહર, ને માણસ રલે ચાર પોહર.

વ્યાજખાઉને ઘેર નાણું નહિ, ને વાંઝિયાને ઘેર ટાંણું નહિ.

વ્યાજે કાહડી ઉછીનું આપવું (એ કોણે કહ્યું?)

વ્યાસ બોલ્યા વાણી, ખોખલે ખાધી ધાણી, ઉપર પીધું પાણી, ને પેટ બાંધ્યું ટાણી.

વર કન્યાનાં નામ મનમાં સર્વ જાણે.

૯૭૨૫

વર ગયો કે વલ્લાવું ગયું.

૧. As the virtue in the tree, such is the fruit.

૨. વિવેક.

વર ને વલાવો સાથે ગયા.

વર મરો કે કન્યા મરો, પણ ગોરનું તરભાણું (અથવા, તરથાણું)
ભરો. (અથવા) વર મરો કે કન્યા મરો, કંઈ બ્રાહ્મણનું બ્રાહ્મણ
ન બાય.

زن دهقان زاید یا نه زاید مرا جای شد خر
مرا جای شد (ફારસી કેહવત.)

નવરા મરો કીં નવરી મરો ઉપાધ્યાસ દક્ષણા આલ્યાશીં કારણ.

તુમચેં કસેંહી અસો પળ આમચે તીલસંક્રાતીચે કસેં. (મરાઠી કેહવતો.)

વર રહ્યો વાસી, તો (અથવા, ને) કન્યા ગધ નાહસી.

વર વગરની જાન નહિ, ને કન્યા વગરની રીત નહિ. (અથવા)

વર વિનાની જાન નહિ.

૯૭૩૦

Is there a marriage without *dāl*, or a vegetable dressed
without salt? (તેલુગુ કેહવત. ૧)

બે ગાંગો કે બુમર ? ૨

બિના બેલહેં ઈદ ? ૩ (બિહાર કેહવતો. ૪)

વર વનાની રેહજો, પણ ધર વનાની ના રેહજો.

વર વર્ષા, ને વરોદરા જલ્યા.

વરધોડે વાણિયો.

વરનારનું વરે, ને ધાયજો ભાર લઇને ફરે.

વરની ગમનાં વરને ગાય, ને કન્યાની ગમનાં કન્યાને ગાય. ૯૭૩૫

વરની મા છી— ત્યારે જાંદરણીનો શું વાંક ?

વરની મા છી— ત્યાં વહુનો શું વાંક કાઢજે ?

વરની માએ છી— તે જાનનો શું વાંક કાઢે ?

વરની માને કાંઈ વડાં જોઇએ ?

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 245.

૨. યાને, ગાંગો વગર નાચ કેવો ? ૩. યાને, વણકર વગરની ઈદ કેવી ?

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 43.

વરની માનેજ વડું નહિ.

૯૭૪૦

વરની રાંડ, એ પડોશીની પણ રાંડ !

વરનું નામ ધુલ.

વરને કોણ વખાણે? તોકે' વરની મા.

વરને થાયછ ચશકા, ને ઐયરને થાયછ બસકા.

વરને વરની કુછ વખાણે.

૯૭૪૫

વરને વાછ આવેછે.

વરને વાછ થાય, ને કન્યાને શીકરું આવે.

વરનાં ઘટે, ને કન્યાનાં વધે.

વરનાં વખાણુ કોણ કરે? વરની મા.

વરમાંથી ધર, પણ ધરમાંથી વર નહિ.

૯૭૫૦

વરવે વેલે કવડી તુમડી, (અથવા, કડવું ધલોરું.)

વરસ કુતરાને ધાલ્યાંછ?

વરસ કેછ —ની ખાડીમાં નાખ્યાંછ?

વરસ થયાં એંસી, ને દાઢી મુછ ગછ પેસી.

વરસ વેચવાં.

૯૭૫૫

વરસ્યો ત્યારે વાડમાંએ વરસ્યો

વરસ્યો (અથવા, વરસે) તો વાડમાં, નહિ તો ખેતરમાં પણ નહિ.

વરસ્યો વરસ્યો વ્યાસ કહે, ને વરસ્યા પછી જોશી કહે, ને આરપાર

પાણી ચાલે, ત્યારે રાંડીરાંડ ડોસી કહે.

વરસાદ આવ્યો કુલપાડે,^૧ ને ધરમાં ડોસી ખુમ પાડે.

વરસાદ ને વહુને જશ નહિ.

૯૭૬૦

વરસાદ વરસે ત્યારે વાડમાં, નહિ તેનાં ખેતરમાં છાંટો ન પડે.

વરસાદ વરસે તો વાડમાં પણ વરસે.

વરસાદજી વરસ રે હાથીઆ, કણુખણુને ખારણે સાથીઆ.^૧

ચઢત ખરસે અરદરા, ઉતરત ખરસે હસ્ત, કતેક રાજ દાંડે, રહે
અનન્દ ગિરહસ્ત. (ખિહાર કેહવત.^૨)

વરસાદજી વરસો રે માહરા ભાઇને ખેત, ને અચ્છેરાં પાસેરાંથી માહરાં
ભર્યાં પેટ !

વરસાદના બીજવેલા સારા, પણ સુકવેલા માદા. ૮૭૬૫

વરસાદના લપસ્યા ને રાજના દંડ્યા તેની શરમ નહિ.

વરસાદનું કોહવાડેલું સારું, પણ સુકવેલું માહું.

વરસાદનું પાણી પગ ધોવનમાં જાય.

વરાછાંની ખોટ ઉદનાંમાં પુરી.

વરીઅધ વાડમાં, ને કાંટો ભાગો દાહડમાં. ૮૭૭૦

વરીયાવમાં ગાફાંની ખોટ.

વરીયાવમાં જોઈએ એટલાં ગાફાં મલેછે.

વરનું બચ્ચું વરજ.

That that comes of a cat will catch mice.

That which is bred in the bone will never wear out of
the flesh. (અંધેજ કેહવતો.)

Qui naquit chat, court après les souris.^૪ (ફ્રંચ કેહવત.)

Lupus pilum mutat non mentem.^૫ (લેતીન કેહવત.)

Is the young jackal to be trained to howl ?^૬

The young one of a snake is a snake, and its young one
is a scorpion. (તામીલ કેહવતો.^૭)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૩૩૪૮, સર્કે ૩૨૩, તથા વરસાદનાં જુદાં જુદાં નક્ષત્રો
માટે જુઓ કેહવતો નાં. ૩૩૪૧ થી ને ૩૩૪૭ સુધી, સર્કે ૩૨૨-૩૨૩.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 211.

૩. સુરતની પાસે આવેલું એક ગામ.

૪. Who is born of a cat will run after mice.

૫. The wolf changes his coat, but not his disposition.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 135. ૭. *Ibid*, p. 435.

Even if you give milk to a young snake, will it leave
off its habit of creeping under the hedge ? (અ'. કે. ૧)
The wolf changes his hair, but yet remains the wolf.

(રશ્યન કેહવત. ૨)

Though the crow's beak be gold, and his feet diamonds,
yet the crow cannot become a swan. (નીતિ સાર. ૩)

Can the whelp of a dog become a civet cat ? (મલઈ કે. ૪)

(ફારસી કેહવત.) عاقبت گرگ زاده گرگ شود

વૃદ્ધ થયો, વંદ્યુ' મન, ઉચ્ચાટ ટલ્યો, ને ખુટ્યું ધન.

વૃદ્ધા નારી પતિવ્રતા.

(ફારસી કેહવત.) قبحه پیر چه کند گر توبه نکند

વૃદ્ધા નારી પતિવ્રતા ॥ ૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

વરે તો ભરી ભાંજે, ને ખીટે તો ખરતાલ ધાલે.

૯૭૭૫

વરસાદને વધતો ઓછો પડવાનો કાંઈ નિયમ નથી હોતો તેના

સંબંધમાં વપરાયછે.

વરે માની તેને ઘેરે માની, ને ઘેરે માની તેને ગામે માની. ૬

વરો કરશે તેને ખાંડ ખાટું કેહશે, નહિ કરશે તેને શું કેહશે ?

વલગશે રજ, તો વધશે ગજ.

વલગાવ્યાં છાતી, ને હૈયાંમાં કાંતી.

વલસાડો કરતી નહિ કરે, ને કરે ત્યારે શેતાન નડે. ૭

૯૭૮૦

વલાવો તેજ વાધ, ને વાધ તેજ વલાવો.

વલ્યા તો વાહન, નહિ તો પથ્થર પાહન.

વલી મિયાંના વલી મિયાં.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

૨. *Ibid*, p. 32. ૩. *Ibid*, p. 33. ૪. *Ibid*, p. 67.

૫. An old woman, a chaste wife. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 466. ૬. સરખાવો કેહવત નાં ૩૨૭૬, સર્કે ૩૧૦.

૭. સરખાવો કેહવત નાં ૨૦૩૩, સર્કે ૧૬૨.

વલીની — માં એક, તો મોભની — માં સો.

વલીની માંહે એક ખીલો, ને મોભની માંહે હજાર.

૯૭૮૫

વલીને એક ખીલાનું દુખ, તો મોભને હજારનું.

વલીને પેટે શેતાન.

વલે તો વાર પર.

વલે તો હોણુ, નહિ તો પોર.

વલોણામાં એકી?

૯૭૯૦

વલોણામાં મુ—ને ઉભા રેહવું.

વવડે ત્યાં ધવડે.

વસ્તી ઉજડને ખાય.

વસ્તીમાં લેવાય,^૧ કે ઉજડમાં લેવાય.^૨

વસુ^૨ વિના નર પસુ.

૯૭૯૫

વસુતર વાવવું.

વસે વિચ્છુ, ને વીંધે સાપ.

વહરકણી વહુએ દીકરો જણ્યો.

વહરાર હોય ત્યાં બોલે આડું, ને ગહધેર હોય ત્યાં હાંકે ગાડું.

(અથવા) ખેતરમાં ખેડે ગાડું, ને વહરારમાં બોલે આડું.

વહરારમાં શું કાંઈ ખાળું લાડુ હોય?

૯૮૦૦

વહાન પરનો રૂ, કાંટે શું ને પીજે શું.

વહાન ફાટવાં.

કોઈ ચીજ પુરૂકલ જથ્થામાં હોય ત્યારે એમ બોલાયઠે.

વહાન ભાગતે, ને ત'દેલ ચહડતે.

વહાન વામે, તો કરાણી પામે.

વહાનના સાંધા એટલા ભાધના વાંધા.

૯૮૦૫

વહાર ત્યાંથી ધાડ (નહિ પડવી જોઈએ.)

વહાર તેની ધાડ ?

વહાર ભેગી ખુમ.

વહુ આવ્યાં સાસરીયે, ને આપજી ચાલ્યા ધાટજો.

વહુ ગેઇ બલસાર, ને સાસુ ગેઇ વલસાર.

૯૮૧૦

વહુ ગંધ ગઇ કે સહી.

વહુ ચાલે, ને ઘેર હાલે.

બહુ ચાલે સો ઘર હાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વહુ તાહરો એવો વેશ, કે આવી પોંહચ્છે તાહરો દેર.

વહુ થોડી, ને વરધ ધણી.

વહુ દીકરાંનાં એવાં નસીબ, કે ઘેરની સામે બાંધી મસીદ. ૯૮૧૫

વહુ નાતરે જાય, ને ધણી વલાવવા જાય.

વહુ ને વરસાદ એ બેને જશ નહિ.

વહુ પેહલાં ખાસડાં ?

વહુ ફાડે તે દીકરાં, ને સાસુ ફાડે તે કહલેડાં.

વહુ માએ સગન માંગો ! તોકે સસરાનાં ખેતરમાં બલા પાકે ! (અથવા,
સસરાના ઘેરમાં બલારત પાકે !)

૯૮૨૦

When the bridegroom was asked to use auspicious words, he said “ What is to me whose wife becomes a widow ? If you feed me with the rice ball offered to the dead, I will lie down and sleep like a corpse near the painted pots.” (તેલુગુ કેહવત. ૧)

વહુ માહરી કેવડી, ને ખીરને ચહડાવો લેવડી !

વહુ મુઇ, ને ઉંદરડી મુઇ.

વહુ મુઇ, ને વરધ^૨ આવી, (અથવા, ભરાઈ.) (અથવા) વહુ ગઇ, ને વરધ ગણાઇ.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 237.

૨. કાદવના દોરિયા.

વહુ રૂડી, પણ આંખે કાંણી.

વહુ, વછેરો, ને વાછરડો, એ નિવડે વખાણુ. ૯૮૨૫

વહુ, વસતેવ,^૧ ને વરસાદ વના ચાલે નહિ.

વહુ વાધ વરંતી, દરિયા તરંતી, ને મીનીને જોધને ડરંતી.

વહુ વાધને પણ વાહલી હોય.

વહુ વિના ચાલે નહિ, ને વહુ વાદે ચાલે નહિ.

વહુની સાસુના હાથમાં તરોપો. ૯૮૩૦

વહુનું નામ વાએદું.

તુને વાગ્યું વાંસામાં, ને સાસુ સેકે સોડમાં.

વહુનાં લક્ષણુ બારણાંમાંથી જણાય.

વહુજી છાસ આપો, તો આઈજી રીતમાંત કરો.

વહુજીનાં પગલાં એવાં, કે ઘર આવ્યાં ને સાસુજી મુવાં.^૨ ૯૮૩૫

The daughter-in-law enters the house, and the mother-in-law enters the Ganges. (તેલુગુ કેહવત.૩)

વહુલે વલગીને આવી નથી.

વા ઉપર વાવટો, ને ભૂત ઉપર ચીટી.

વા એટલા ધા, બકા સો નકા.

વા ખાય વાણિયો, હીંચકા ખાય હોરી, કુમ્બો પીએ રજપુત, ગુમાન કરે ગોરી.

વા પર વાત, ને ભૂત (અથવા, ભસમ) પર ચીટી. ૯૮૪૦

વા, પવન, ને પાણી, ને રાજ ને રાણી, (અથવા, દાકોર ને દકરાણી,) બેહકાવેલાં બેહકે.

વા મારી કોમલની પખે ઉડતા ફરવું.

૧. આતશ. ૨. જુઓ ઉપર કેહવત નાં ૯૮૦૯, સંક્રે ૮૭૦.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 129.

વા વાતને લઇ જાય.

Do not speak of secret matters in a field that is full of little hills.

Fields have eyes, and hedges ears.

Hedges have eyes, and walls have ears.

Pitchers have ears. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Anche i boschi hanno l'orecchie.^૧

Le siepi non hanno occhi, ma orecchie.^૨ (ઇતાલિયન કેહવતો.)

De bosschen hebben ooren, en de velden oogen.^૩ (દ.કે.)

Skov have Oren, og Mark haver Oien.^૪ (દેનીશ કેહવતો.)

If you converse by the way, remember there may be men in the grass. (ચીનાઇ કેહવત.^૫)

વા વાય તે બેલા કાંકરા પણ ઉડે.

વા વાય તેમ વલે.

૮૮૪૫

વા વાય તો અંતજ વાય, પણ આંખ પડીને ઢગલો કેમ થાય?

માણસ મરે તો મોતે મરે, પણ કાખમાં દંગીલું લઇને કેમ મરે?

એક કોહલું એક ખેડુતના વજ્રામાંની કેરીઓ પર રોજ રોજ મોજ મારતું હતું. ખેડુત એક દિવસ તેને સપડાવવાની મતલબથી કેરીઓનો ઢગલો કરી, પોતે દૂરથી હાથમાં એક દાંગ લઈ સુતો. કોહલું રાખેતા પ્રમાણે રાત્રે આવી કેરીઓનો ઢગ જોઈ ચાંક્યું, અને પોતાની જાતી લુચ્છઈથી પામી ગયું કે કેરીઓનો ઢગ કાંઈ પવન કુંકવાતું પરિણામ નહિ હોય. તેમજ ખેડુતને વલી દાંગ સાથ સુતેલો જોઈ તેમાં પણ દગો છે એમ પામી ગયું, અને કેરી કેરીને વગે રેહવા દઈ ત્યાંથી પોખારા માપી ગયું.

૧. Even woods have ears.

૨. Hedges have no eyes, but they have ears.

૩. Woods have ears, and fields have eyes.

૪. The forest has ears, and the field has eyes.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 176.

વાએ ઈડાં મેલવાં. (અથવા) અટક્યે ઈડાં મેલવાં.

વાએ ઉજા હાથી જય, ને ડોસી કહે માહરી પુણી ક્યાં?

When the crowbars were blown about by the wind the leaf-platter said “ What is to become of me”? (તે.કે.૧)

The elephant could not stand because of the wind, but the old woman went out and gathered the cotton from the plant. (કાશ્મીરી કેહવત.૨)

વાએ વાદલ ઉતરી ગયું. (અથવા) વાએ વંટોલ ઉતરી ગયો.

વાએ વાંસ ફાટે.

૯૮૫૦

જુઠી ગપ ચાલવા ઉપર બોલાયછે.

વાની મારી કોયલ.

વાનું પૂર.

વાનો ઘોડો.

વાનો વિશ્વાસ નહિ.

વાખ રે! માહરી વરીયાની^૩ તાડી, તેં તો માહરી કાસર કાહડી! ૯૮૫૫

એક દુબરી તાડી પીને છાકટી થઈ પડેલી હતી, તેની પાસેથી એક હનમ જતો હતો, તેણે તેણીનું માથું બોડી કાઢ્યું. જ્યારે દુબરી ઉઠી ત્યારે ઉપલા બોલ બોલી.

વાગતાનાં વધામણાં.

વાગશે ત્યારે જગશે.

વાગ્યું તેમ ખોડ્યું.

વાગે તુર, તો ચહડે શૂર.

વાગે તેને લાગે. (અથવા) વાગે તેને સાલે.

૯૮૬૦

વાગે તેનો ડંકો.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 135.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 80. ૩. વરીયું—સોજું ખેતર.

વાગે વાગે ઘોભી બદલવો.

વાગેછ તો જોવા જા, ને લાગેછ તો હોલવી નાખ.

વાગોલનું મોહત આવે સારે વાઘરીવાડે જાય.

વાઘ ખાય તો મોહ લોહીયાલું, ને ના ખાય તોપણ લોહીયાલું. ૯૮૬૫

વાઘ જોટલી આલસ.

વાઘ ધીરો, વીંછી ધીરો, ધીરો મણિધર કાલા, ન ધીરજો વીસા
વાણિયા, ઘોડીયામાં સુતા ખાલા.

વાઘ ને બકરી એક એવારે પાણી પીએ.

બાઘ બકરીકો એક જગા પાની પિલાયા.

શેર બકરીકો એક ઘાટમે પાની પિલાયા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) گرگ و میش با هم آب می خورد

વાઘ બકરી એકે જાગી પાણી પિતાત. (મરાઠી કેહવત.)

વાઘ લુખો, ને બકરી માદી.

વાઘ મારવો.

૯૮૭૦

યાને, કાંઈક મોહડું, બાહદુરીનું કામ કરી બજાવવું.

વાઘના કરજ્યા સારા, કે કુતરાના કરજ્યા સારા?

વાઘના ડુંકારામાં આખલો કમાય.

એક આખલો કોઈનાં ખેતરમાં ખાઈ નુકસાની કરી ત્યાંજ પડી રેહતો.

ખેતરનો ઘણી પોતાની ખેતીનું નુકસાન જોઈ તેનો ચોર શોધવા
જતાં આખલાના ડુંકારા સાંભળી તેને વાઘ સમજ્યો, અને
પાસે જઈ તપાસ કરવાને બદલે નાહસી ગયો. એ ઉપરથી કોઈ
માણસ કોઈને નામે મારી ખાય તેના સંબંધમાં એમ
ખેલાયછે.

વાઘની —ડે મધ.

વાઘની બોડમાં હાથ ધાલવો રમત નથી.

વાઘનું માસ શું શિયાલ ખાય?

૯૮૭૫

વાઘનું મોહ લોહીયાલું.

વાધનું રણ સૂનું નહિ જાય. (અથવા) વાધનાં રણ કાંઈ સૂનાં નહિ જાય.

વાધને કુલે મધ છે.

વાધને કોણ કહે કે તાલરું મહોડું ગંધાયછ?

વાધને પંજે જવું ભવું, પણ મારવાડીના હાથમાં જવું માહું. ૯૮૮૦

વાધને વાધણ વાહલી છે.

વાધનાં ટોલાં ન હોય.

વાધનાં દુધ સિવાય સર્વ છે.

વાધનાં મોહમાં ગયું તે કાંઈ પાછું આવે ?

વાધરણ હતી, ને લુટાણી.

૯૮૮૫

વાધેણનું દુધ, ને ગભરાનું ડુલ, નેત્ર અંધાપો રે નીજ તેથી ગુલ.

વાજનું ગાજનું સૌ માંડવે આવશે. (અથવા) વાજનું ગાજનું તોરણે તો આવશેજ.

વાજતો ધુધરો.

વાટ છોજે, પણ સાથ નહિ છોજે.

Do not go on a journey without a companion. (તા. કે. ૧)

Fellow-travellers must not desert each other. (ચીનાઈ કે. ૨)

ભાત છોરા જતા હએ, સાથ નહિ છોરા જતા હએ. (હિં. કે.)

ભાત સોઢવા, પળ સાત સોઢું નયે. (મરાઠી કેહવત.)

વાટયું ઓશડ, ને મુજો જોગી, કોઈને ખબર નહિ પડે. (અથવા)

વાટયું ઓશડ, ને મુજો જોગી કોઈથી પરખાય નહિ. ૯૮૯૦

વાટે ઘાટે વટેમાર્ગ.

વાટે જતાં વઢવાડ લેય.

વાટે જતાં વિવન વલગ્યું.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 364.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 432.

વાટેલી દવાઈ, ને મુડેલો ગોંસાઈ (તેની જાણ નહિ પડે.)

વાડ ચીબડાં ગલે તારે રહે શું ? (અથવા) વાડ કારેલાં ચોરે તો પછી
રહે શું ? (અથવા) વાડ ચોરે કારેલાં તારે રાખનાર કોણ ? ૯૮૯૫

વાડ તેની ધાડ.

વાડ તેવો વેલો, ને ગુર તેવો ચેલો.

વાડ નહિ ને વાડનો કાંટો સાંભલે.

વાડ પર ચાંદરાણું.

જુકા વાયદાના સંબંધમાં બોલાયછ.

વાડ ભેગી ખુમ.

૯૯૦૦

વાડ રાખે ખેતરને, ને ખેતર રાખે વાડને.^૧

વાડ વાત કરે, ને કાંટો કાન ધરે.

વાડ વિના વેલો ચહડે નહિ.

વાડ વિગરજ વેલા ન વધેન. (કચ્છી કેહવત.)

વાડ વેલાને ગલી જાય, તારે ફરિયાદ કોને કરવી ?

વાડ સાંભલે, વાડનો કાંટો સાંભલે.

૯૯૦૫

વાડકીનું શીરામણ (કેટલા દાહડા પોંહચે ?)

વાડને કાન, કાંટાને કાન, ભીતને કાન.^૨

વાડી, ગાડી, ને નારી, પલાય તો પાલી, નહિ તો પાછી વાલી.

વાડીએ ધાર, ને ચોટે અઠાર.

વાડીએ મોઢાં, ને ચોટે સોંધાં.

૯૯૧૦

વાડીનું ઢાંકણ વાડ, ને આપનું ઢાંકણ દીકરો.

વાડીનો વરઘોડો.

વાડીમાંનો વેલો, ને કુવામાંનું કારેલું, ને કાકા મહને શરમ લાગે,
કાકીને કાહડી મેલો.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૭૯૧, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૧૬૩.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૩૫૪, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૪૧૧, તથા કેહવત
નાં ૭૪૦૪, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૬૭૯.

વાણુ કરે તે વાણિયો, નીકર માને પેટે પાહણિયો.

વાણુ તાકે તે વાણિયો.

૯૯૧૫

વાણિયા ગત.

વાણિયા ગોલ છે ને નથી.

વાણિયા ડાહી માના દીકરા.

વાણિયા થાને ડાહ્યો તે દેવાનો, ને અંગ્રેજ થાને ગોરો તે કોહજો.

વાણિયા મગનું નામ પાડે નહિ.^૧

૯૯૨૦

વાણિયા મુછ નીચી, તોકે' સાડીસાત વાર નીચી. (અથવા) વાણિયા

મુછ નીચી તો નીચી.

વાણિયા રે વાણિયા, કોટે બાંધ્યા પાહણિયા, ઉભે ચોટે તાણ્યા, તોએ

ન ગયા પ્રાણ્યા.

વાણિયા રે વાણિયા ! તોકે' શું છે માહરા પાહણિયા ?

વાણિયા રે વાણિયા ! ને સાથે રેલા તાણ્યા !

વાણિયા રે વાણિયા ! પાણી પીએ છાણિયાં,^૨ કીડીની કૃપા કરે, ને

માણસ મારે જનિયાં.^૩

૯૯૨૫

વાણિયા લોક, રાતે બોલે, દિસે ફોક.

વાણિયા વદીયા.

વાણિયા વરઘોડે શ્રરા.

વાણિયા વાણુ, ને લીટી તાણુ.

વાણિયા વાણિયા ફરી તોલ.

૯૯૩૦

વાણિયાએ ગોલ દીધો દીધો, નહિ દીધો.

વાણિયાના વેહા ખાધા, કાંઈ કુંભારના ટપલા ખાધા ?

વાણિયાની કસર, ને હોરાની સફર.

વાણિયાની ગણત્રી, ને પારસીની અટકલ.

૧. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને બોધ વચન,” સર્ગ ૭૭.

૨. ગદલાં. ૩. છવતાં, છવદાર.

વાણિયાની જાત વેવણી.

૯૯૩૫

વાણિયાની દીવાલી, ને દીવાળીયાની હોલી.

વાણિયાની ને ગધેડાની પરમેશ્વરને પણ ફિકર નથી.

વાણિયાની ભમ પાંચ શેરી.

વાણિયાની રંગ ભડી.

વાણિયાની વહુ, પાણી ભરવા આવે ત્યારે જોય સહુ.

૯૯૪૦

વાણિયાને ત્યાં નામું, ને ઉકરડો બરાબર.

યાને, એક વાણિયાને ત્યાંથી ઉધાર માલ લેવાથી લાંબા દિવસોએ
એક ઉકરડાની માફક મોહટી રકમ થઈને ઉભી રહેછે.

વાણિયાનું ખેતર તો લુટી લેવો, ને મુસલમાનનું (અથવા, ગરાસિયાનું)
ખેતર તો જવા દેવો.

વાણિયાનું ઘાડવે, ને બ્રાહ્મણનું લાડવે.

વાણિયાનું જામ લાભે, ને રબારીનું જામ ડાભે.

વાણિયાને રીજવતાં, (અથવા, રીજતાં,) ને વાધને ખીજવતાં (અથવા,
ખીજતાં) વાર ન લાગે.

૯૯૪૫

વાણિયાને વાલ વાવડા ન પડે.

વાણિયાનો વરો, ને કુતરાનો મરો.

વાણિયાનાં ખેતરમાં સહુ હાથ ધાલે, ગરાસિયાનાં ખેતરમાં કોઈ નહિ
ધાલે.

વાણિયાભાઈ અખી બોલ્યા, ને અખી ફેાક.

વાણિયાભાઈ હસીને તાલી આપે.

૯૯૫૦

વાણિયાભાઈ હેં હેં ! તોફે આવો શામલદાસ ખેમકુશલ !

વાણિયો કંઈ રોજ ને રોજ ધી ને ખીચડી ખાય ?

વાણિયો ગોલ પોતાનો ખાય, ને વલી ચોરીને ખાય. (અથવા) વાણિયો
પોતાનો ગોલ ખાય, ને લોકનો ડર કરે.

Pain dérobé réveille l'appétit.^૧ (ફ્રંચ કેહવત.)

૧. Stolen bread stirs the appetite.

No hay mejor bocado que el hurtado.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Is it necessary for you to hide yourself in a bush, and

eat the cakes for which you have paid ? (તામીલ કે.૨)

બનિયાલી અપના ગુડ છિપાકર ખાતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વાણિયો જમતો જમતોએ નમે.

વાણિયો તણાયો ? તોકે' લોભે લોભે.

૮૮૫૫

વાણિયો, ને ડોકી (અથવા, ચોટલી) ધરીને તાણ્યો.

વાણિયો ને વરમદે, કોઈનાં નહિ.

વાણિયો ખાપડો શું કરે, કાંટોજ ફરી જાયછ.

વાણિયો ભાગો દલાલ, ને પારસી ભાગો કલાલ.

વાણિયો રીઝ્યો તાલી આપે.

૮૮૬૦

વાણિયો લોભે જતો હશે.

વાણિયો વટલે નહિ, ને સોનું સડે નહિ.

વાણિયો વરધોડે, ને વોહરો રોડે.

વાણિયો વરે, ને હોરો વરધોડે.

વાણિયો વરે વેલવાયો.

૮૮૬૫

The Jews spend at Easter, the Moors at marriages,

and the Christians in suits of law. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વાણિયો વહુ લીએ તે પાપટ ભુંજવીને લીએ.

પાપટ સારી રીતે ભુંજવો એ ધણું તરતીબનું કામ ગણાયછે.

વાણિયો સાચે પલી પલી, ને રામ લડાવે કુખ્યા. (અથવા) બનિયા

જેડે કોડી કોડી, ને રામ ઉઠાવે કુખ્યા.૩

જેલહા ચોરાવસ નરી નરી, ખોદા ચોરાવસ પોલા. (બિહાર કે ૪)

બનિયે સાચે પલી પલી, રેહમાં લડાવે કુખ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વાણી તે જાણી.

૧. There is no choicer morsel than that which is stolen.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 421.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૬૬૩૫, તથા તેને મલતી કેહવતો, સદે ૬૧૨.

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 6.

વાણી તો પાણી ભરે, ને ચારે વેદ મળુર, કહેણી તો કાઢવ કરે, પણ
રહેનેકા ધર દૂર.

વાણી બોલાવે જાણી. (અથવા) વેલા નહિ ને વાણી, ને વાણી
બોલાવે જાણી. ૯૯૭૦

વાણે તાકે તે વાણિયો.

વાણોતરનો વેચ્યો શેઠ વેચાય.

વાત કરતાં આકું બોલે, પૈસા લઈને આપું તોલે, ઢેડને અડકી ધરમ
બોલે, તેને ઘાલો જમને બોલે.

વાત કરતાં વાંઝણી વ્યાર્ઠ.

વાત કરવી હુંકારે, ને લડાઈ લડવી હુંકારે.

૯૯૭૫

વાત કર્યા વગર વાટ ભારી પડે.

વાત તો ખરી, પણ હૈયે નહિ ઠરી. (અથવા) વાત તો ખરી, પણ
માહરાં મનમાં નહિ ઠરી.

વાત તો વા પણ લઈ જાય.

વાત ન કર્યે વાટે, ને વાત ન કર્યે રાતે.

વાત નહિ ને વાતનો પાયો, ને તેના કરતાં સાંભલનાર ડાહ્યો. (અથવા)

વાત નહિ ને વાતનો પાયો, ને વાતના કરનાર પાયને સાંભલનાર
ડાહ્યો. ૯૯૮૦

વાત ને વાત, ને ચાડી ને ચાડી.

વાત હુંકારે, ને ગાલ હુંકારે.

વાત હુંકારે, ને મોહત હુંકારે.

વાતની વાત, ને કરામતની કરામત.

વાતની વાત, ને કરાફાત, ને એક બોરડીના કાંટા, તે પર સતરા

અઢારા ગામા.

૯૯૮૫

વાતનું વતેસર કરવું.

યાને, જુજ વાતને છેક મોહટી કરી નાખવી.

વાતનો કરનાર કાંઈ વેહલે એસે ?

Talk is but talk ; but 'tis money that buys land.

Prate is but prate; 'tis money buys land.

Talking pays no toll. (અંમેજ કેહવતો.)

વાતમાં ને વાતમાં લલ્લુભાઈએ બરૂચ ગુમાવ્યું.

વાતમાં મારે, તોલમાં મારે, મુલમાં મારે વાણિયો, લોહડું ધસાય,
લાકડું ધસાય, ધસાય મોહટો પાહણિયો, આ દુનિયામાં નહિ ધસાય
ફક્ત એક વાણિયો.

વાતે પામટ, વાતે વડી, ને વાતે વહુ ગધેડે ચહડી.

૯૯૯૦

વાતે રીજે વાણિયો, ને રાગે રીજે રાજ.

વાતે રીજે વાણિયો, રાગે રીજે રજપુત, આદાણુ રીજે લાડવે, ડાકલે^૧
રીજે જૂત.

વાતે વડાં, વાતે વડી, વાતે વેહવાણુ ગધેડે ચહડી.

વાતે વધ્યાં, ને ચુહલા પર દાલ.

વાતે વલી, ને ગધેડે ચહડી.

૯૯૯૫

વાતે વાણાં, ને વાતે વડી, ને વાતે તો કંઈ ગરજ નહિ સરી.

વાતે વાતે ગુજરી રાત, વાતે વાતે આંધી લાત, વાતે વાતે તજીજ
સાથ, વાતમાં વીટી મુશકેલાત, વાતમાં નથી કાંઈ વીસાત, વાતે
વાતે થઇછે ધાત.

વાતે વાહણું વાય.

Sweet discourse makes short days and nights. (અંમેજ કે.)

વાદલ આણુયું.

વાદલ આવવું.

૧૦૦૦૦

વાદલ ઉપર વીજલી, ને આંકા ઉપર આંકા.

વાદલ તોડી પાડવાં.

૧. ડાકલું—એક વાહન.

વાદલ વચ્ચે બહુ, ને વડે વન સાસુની વહુ.

વાદલ વરસવું.

વાદલની છાંયા કેટલી ધડી ?

૧૦૦૦૫

વાદલમાં વાટ પાડે એવું માણસ.

વાદલે વાહણું, ને કુવડ બેઠી દલે.

વાધરી^૧ સાડું ભેંસને મારવી.

Gâter une chandelle pour trouver une épingle.^૨

Tuer la poule pour avoir l'œuf.^૩ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Sacrificing a pig to save a chicken. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

Sacrifice an elephant for the sake of a kid. (તામીલ કે.^૫)

વાન તાનનાં છોકરાંનો વરો ધોવાડવો.

રમુજ ખાતર કોઈ સાથે આડાઈ કરી ગાલ ખાવાની તજવીજ કરનારાં
માણસને તેનાં બચ્ચાંને ગાલ લાગવાની ધમકી આપી તેવાં
કામથી વાલવાને માટે વપરાયછે.

વાન ન આવે, ને સાન આવે.

૧૦૦૧૦

વાપર્યું તે વાહણું.

વાપી,^૬ ને સૌથી પાપી.

વામનજીનાં ત્રણ પગલાં.

વામન નામે એક પહરેજગારને માટે એવી કથા છે કે એક વાર ઈશ્વર
તેની ઉપર પ્રસન્ન થયો, અને તેને કહ્યું તાહરે જોઈએ એ
માગ ! વામને ત્રણ પગલાં માગ્યાં. તે લેવાનો હોક્મ થતાં
વામને એક પગલું ધરતી પર ધર્યું, તે એવી રીતે કે આખી

૧. ચામડાંની છતી પટી.

૨. To burn out a candle in search of a pin.

૩. To kill the hen by way of getting the egg.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 129.

૫. Percival's Tamil Proverbs, p. 67.

૬. ઉદવાડાની પડોસમાં આવેલું એક ગામ.

ધરતી ઓલંગી હીધી. બીજે પગલે તમામ આકાશ ઓલંગી
હીધું, અને ત્રીજું પગલું હચકીને ઇશ્વરને પુછવા લાગ્યો: “હવે
આ ત્રીજું પગલું ક્યાં મેલું?” એ ઉપરથી જ્યારે કોઈ હદની
ખાહર લાભ લેવા જાય ત્યારે એમ બોલાયછે કે “વામનજનાં
ત્રણ પગલાં જેવી વાત” કરેછ.

વાયદા કીધા વાડીએ, ઊભા સરોવર પાર, આખી રાત તાહડે મુવા, ને
ચુક્યા ઘેરની નાર.

વાયુ થાય જીરાંથી, ને ગરમી થાય હીરાથી. ૧૦૦૧૫

વાર ઉઠીને વેલા ખાય, તેની ફરિયાદ ક્યાં કરવા જાય?

વાર ચહજા, પીપલ ચહજા, પણ હેલના હેલ.

વાર તાહરા જીંડાને, નહિ તો વાહડશ તાહરા રૂડાને!

વાર તાહરા હરામીને, નહિ તો ખાઉંછ તાહરા ગરીબને!

An old woman's door was taken away ; so she went
and took the door of the mosque.^૧

He can't manage the horses, and so he beats their
manure? (કાશ્મીરી કેહવતો. ૨)

વારવેલ શોધે વાડી, પુરબ્યો પુછે કુવો, મસાણ્યો ઉઠી મલશકામાં,
પુછે કે કાણુ મુવો? ૧૦૦૨૦

વારા ફરતી વારો, ને તાહરા પછી માહરો.

વારી ગઘ, ફેરી ગઘ, જલવેકે વક્ત ટલ ગઘ.

વારીએ આવેલો ચુકે તો તેની જણતી પર તે થુકે. (અથવા) વારે
આવેલો ચુકે તે પોતાની જણતી પર થુકે.

વારે વારે કુતરું રોટલો લઈ જશે?

વારે વારે વાણિયો ગોલ આપે?

૧૦૦૨૫

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 36. ૨. Ibid, p. 73.

૩. સરખાવો કેહવત નાં ૮૨૫૮, સર્કે ૭૫૩-૭૫૪. ૪. વખત.

વારે વારે વાણિયો, સાતે વારો સોની, ત્રણે વારો કણસારો, ત્યારે એક વારો કાલી.

વારેલા નહિ વરે, તે ખાસડાં ખાધને મરે.

વારેલા નહિ વરે, તે હારેલા વરે. (અથવા) વાર્યું ન કરે, તે હાર્યું કરે.

વારો આવે ત્યારે ડોસીખી નાચે, (અથવા, ડોસીને પણ નાચવું પડે.)

વાલ કહે કે તું મહને ગમે ત્યારે પોસ, પણ હું આવું પોસ. ૧૦૦૩૦

વાલ કહે હું મોહટો દાણો, ધણાં લકડ ખાહું, ચાર દિવસ જો સેવન કરે, તો બરી સભામાંથી ટાળું.

વાલ આવવા.

વાલ વખાણ્યે શું, ને ચનો ચાખ્યે શું ?

વાલ વાલ કીધા રે, વાલ તો બલી ગયા, ને ટાહડાં પાણીએ ઓર્યા રે, મીઠલી ચરી ગયા.

વાલ સોને ગધેડું મઢાય.

૧૦૦૩૫

વાલના સહીયદને લી— ના સગન.

વાલની દાલ, ને કરાર^૧નું ધાન.

વાલની દાલનું અધરણુ (ઉભાય.)

હલકાં અને ઈતરાતવાલાં માણસને વિષે બોલાયછ.

વાલની રતી ત્રણ, ને ત્રણેનાં મહો કાલાં.

વાલને વખાણવો નહિ, ને ચોલાને વખોડવો નહિ.

૧૦૦૪૦

વાલમાંથી રતી કાહડે.

વાલી ધડાયતાં વાર, પણ કાંઈ નાક વીધાવતાં વાર ?

વાલો, ડોલો, ને ખામબલાઈ, (અથવા, કાખખીલાઈ,) જોવા ન આવે સગો ભાઈ.

વાલંદ, ને વલી બેઠો વેહલ.

વાલંદ વેહલે બેઠો, કાંઈ સંધેસો ? તોકે દેખો એવું કેહજો. ૧૦૦૪૫

વાલંદનાં વાંકાં હોય તો કોથલીમાંથી કરડે.

યાને, એક હજમનું નસીબ હાથું હોય તો તેની અચ્ચા વગેરે મેલવાની કોથલીમાં તેનો હાથ જતાં માંહેથી સર્પ અથવા કોઈ એહરી બનવર હોય તે તેને કરડે. એટલે કે જેનું નસીબ આડું હોય તેને હર બહાને નુકસાની પોંડ્યે.

Wer Unglückz soll haben, der stolpert in Grase, fällt auf den Rückzen und bricht seine Nase.^૧ (નરમન કે.)

Il tombe sur le dos et se casse le nez.^૨ (ફ્રેચ કેહવત.)

વાવટા ઉડવા.

વાવડી ચસકી.

વાવણી ને તાવણી ઉતાવલી જોઈએ.

યાને, ખેતરમાં વાવણી કરવી હોય તો વખતસર કરવી જોઈએ, નહિ તો અકારત જાય. તેમજ ચુહલા ઉપર માખણ તાવવા મેલ્યું હોય તો વખતસર હેંડલ ઉતારવું જોઈએ, નહિ તો બકી જાય.

વાવમાં હોય તે હવાડામાં આવે.^૩

૧૦૦૫૦

વાવવું તેવું લણવું, કરવું તેવું પામવું.

વાવે તે લણે, ને ખાદે તે પડે.

વાવે તે વિણે.

Sow, brother sow, that you may reap, brother reap.

(કાશમીરી કેહવત.^૪)

વાવે તેવું ઉગે, ને કરે તેવું પામે.

વાવે તેવું (અથવા, તે) લણે.

૧૦૦૫૫

As you sow, you shall reap. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. He who is born to misfortune stumbles as he goes, and though he fall on his back will fracture his nose.

૨. He falls on his back and breaks his nose.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૪૩૩, તથા તેને મલતી કેહવતો, સફે ૧૨૮.

૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 232.

Whatsoever a man soweth, that shall he also reap.—

GAL 6, 7.

Qui sème des chardons, recueille des épines.^૧ (ફેંચ કેહવત.)

Chi mal semina, mal raccoglie.^૨ (છતાસ્યન કેહવત.)

Wie gesät, so geschnitten.^૩ (જરમન કેહવત.)

Ut sementem feceris, ita et metes.^૪ (લેતીન કેહવત.)

Cada hum colhe, segundo-semea.^૫ (પોરચુગીમ કેહવત.)

Zoo gij zaait zoo zult gij maaien.^૬ (હચ કેહવત.)

Hvo lidet saaer, lidet faaer.^૭ (હિનીશ કેહવત.)

He that sows little will reap little.^૮

He who sows millets, reaps millets, he who sows evil
deeds, must reap the same. (તામીલ કેહવતો.૯)

He shall reap hemp who sows hemp, and beans who
sows beans.^{૧૦}

Every man gets what he cultivates. (ચીનાઇ કેહવતો.૧૦)

Those who sow thorns can only reap prickles. (તે. કે.૧૧)

هر چه کاری بد روی

آنرا که چنان کند چنین آید بیش (ફારસી કેહવતો.)

પેરલેલેં ઉમવતેં. (મરાઠી કેહવત.)

વાવો તેવું ચાખો.

૧. He who sows thistles reaps thorns.

૨. Who sows ill, reaps ill.

૩. As you sow, you shall reap.

૪. As you have sown, so shall you also reap.

૫. Every one reaps as he sows.

૬. As you sow you shall reap.

૭. He who sows little, reaps little.

૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 304. ૯. *Ibid*, p. 360.

૧૦. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 410.

૧૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 71.

વાસ^૧ ત્યાં ચાસ.^૨

વાસી કુલમાં વાસ નહિ, ને જોખન ખારો માસ નહિ, ને વાસી કુલ વસનાઇ જાય, તેમજ જોખન નાહસી જાય.

ખાસી કુલોં ખાસ નહિ, પરદેસી ખાલમ તેરી ચાસ નહિ. (હિં.કે.)
વાસી રહે શું કે કુત્તા ખાય? (અથવા) વાસી રેહવે નહિ, ને કુત્તા ખાવે નહિ.

ખાસી રહે ન કુત્તા ખાય. (હિં.દુસ્થાની કેહવત.)

વાસી શું પડે કે કુતરા ખાય?

૧૦૦૬૦

વાસીદું નેટલી વાર કાહજે એટલી વાર પુજે^૩ નિકસે.

વાસીદું વાલે નહિ, ને ધણા પાડે ખાડા, સસરો જો શિખામણુ દેય,
તો ઉત્તર આપે આડા.

વાસીદે સામેલું જાય.

વાસીદાંમાં સામેલું ગેપ, (અથવા, ગયું.) (અથવા) વાસીદાંમાં સામેલું
તણાય?

વાસુદેવે વાસુદેવ મલવા મુશ્કેલ.

૧૦૦૬૫

વાહ વાહરે મિયાં ખાંકે! દેખો દગલીમેં સો સો ટાંકે!

વાહજું ગયું, ને શીટયો સાસ.

ગલા કાપલા, ગેલ્લ સ્ત્રોકલા. (મરાઠી કેહવત.)

વાહજું ચોંહટે નહિ.

વાહજું નાક ચોહજું.^૪

વાહડે તે લોહડું, ને દોડે તે ઘોડું.

૧૦૦૭૦

વાહડે તે વહે, ને ખોદે તે પડે.

વાહડે તે વીણે, ચહડે તે પડે.

વાહડે તેટલું વેહરે. (અથવા) નેટલું વાહડવું એટલું વેહવું.

૧. રેહવાસ. ૨. ખેતી.

૩. કચરો. ૪. વલગાંચું.

વાણા કે વટલા (જે બન્યું તે ખરું.)

વાણા, વટલા, ને વંલા.

૧૦૦૭૫

વાહરને કેવી વીલંબ હોય ?

યાને, કોઈ બાબદમાં મદદ કરવી હોય તો તેમાં ટીલ કરવી નહિ
વાહલું થયું, ને વેરી થયું.

વાહલે વેરો, ને વાહરડે ચરો.

વાહલાં તેજ વેરી થઈને બેસે.

વાહલાં વરાવીઆઈ, ગુહલુ સમાનું દુખ, કે કાશ્મી લાગી લુખ, ગેટ

પીધું પાણી, તે ગીધું બધું દુખ.

૧૦૦૮૦

વાહલાં હોય તે કડવું પાય.

વાહલાંની ગાલ, ને ધીની નાલ.

વાહલાંમાં વટાલ શો ?

વાહલાંમાં વાહલ નહિ.

વાહલાંમાં વાહલું પેટ.

૧૦૦૮૫

વાહલાંમાં વિરોધ શો ?

વાહલાંમાં વેર કરવું.

વાહલાંમાં શું વેર ?

વાહલાંસુ વેર નવ કીલ્યે, ચુકીને નવ દીલે ગાલ, ધીમે ધીમે છાંજે,
જેમ સરોવર છાંડે પાલ.

વિખનો વિલાસી જીવ શાકરને શું કરે ?

૧૦૦૯૦

વિષક્રિમિ ન્યાયઃ ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

વિચારીને વાત કરવી.

Speak after deliberation and circumspection. (તામીલ કે.^૨)

૧. Like the worm living in poison. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 464.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 367.

વિંછી કરી વેદના, જેને વીતી હોય, તે જાણે પીડ પ્યારા તણી, અવર
ન જાણે કોય.

વિંછીને મોહડે ખાસડું.

વિંછીનો હંસ, ને કંદો ચોથે હંસ.

વિદ્યા કોઇના આપની નથી.

૧૦૦૯૫

No tyrant can take from you your knowledge and wisdom. (અંગ્રેજ કેહવત.)

In learning there is neither old nor young, the most intelligent takes precedence. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

The gem of learning is great wealth; it cannot be shared by cousins, nor lost by robbery, nor exhausted by liberality. (સંસ્કૃત કેહવત. ૨)

વિદ્યા પેહલી વય વિષે, બીજી વયમાં ધન, ન ત્રણે ધર્મ ત્રીજી વયે,
નિષ્ફલ ખોયું તન.

વિદ્યામાં પૂરો નહિ, ને અક્ષલમાં અધુરો નહિ.

Though a hundred years old, diligently acquire knowledge. (તામીલ કેહવત. ૩)

You may study to old age, and yet have things to learn. (ચીનાઈ કેહવત. ૪)

વિદ્વાનની સોજત સારી, મુરખની કૃપા પણ નહારી.

વિધાત્રાના (અથવા, છટ્ટીના) લેખ કદી ફરે નહિ. (અથવા) વિધાત્રાના
લેખ મિથ્યા થતા નથી. ૫

No flying from fate. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 95.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 132.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 406.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 95.

૫. એને મક્કલી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં
૨૬૯૪, સર્કે ૨૫૩, તથા કેહવત નાં ૫૧૧૯, સર્કે ૪૭૧.

વિધિરહો બલવાનિતિ મે મતિઃ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.^૧)

વિના કામનું બરકવું, ધોકો આવે ઘેર.

૧૦૧૦૦

વિના ચહડાવે કામઠી, કેમ કરી વાગે તીર?

વિનાશકાલે વિપ્રીત બુદ્ધિ. (અથવા) વિપત દાહડે વિપ્રીત બુદ્ધિ.

વિનાશકાલે વિપ્રીત બુદ્ધિઃ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.^૨)

વિનાશકાલે વેર ન કરવું.

વિપત્તી સમાન સુખ નહિ, જે થોડે દિન હોય, ઈંટ મિત્ર, બાઈબંધુ,
જાણુ પડત સખ કોય.

Poverty trieth friends. (અંગ્રેજી કેહવત.)

વિપદસ્તંતુ નરશશ્વયાનુ સંસ્મર્યતે હરિઃ (સંસ્કૃત કેહવત.^૩)

વિપ્ર^૪ બણેલો ભિખે.

૧૦૧૦૫

વિવાહ કહે માંડી જે, ઘેર કહે ઉકેલી (અથવા, બાંધી) જે.^૫

વિવાહ જેવો હરખ નહિ, ને મરણુ જેવો શોક નહિ. (અથવા)

વિવાહ સમાન હરખ નહિ, ને મુઆ સમાન શોક નહિ.

વિવાહ પેહલાં અધરણી?

વિવાહ વહીને, વેપાર કસીને.

વિવાહ વીત્યા, ને મન થંભે. (અથવા) વિવાહ વીત્યા, ને મોડ
થાંભે.

૧૦૧૧૦

વિવાહથી રળિયામણું શું?

વિવાહની ગાલ ધન્ય ધડીની.

વિવાહની વરસી.

વિવાહનું આરમું, ને વરસીનાં વિવાહ.

૧. Lo! Fate is all powerful, that's my mind. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 462.

૨. In the time of calamity the sense is perverted. *Ibid*, p. 462.

૩. Let misfortunes come upon us often, by which Hari is remembered. *Ibid*, p. 462. ૪. પ્રાણાણ.

૫. સરખાવો કેહવત નાં ૨૩૩૧, સર્કે ૨૨૧.

વિવાહનાં ગીત વિવાહે ગવાય.^૧ ૧૦૧૧૫

વિવાહમાં વેહલો, ને માડવામાં વેહલો.

વિવાહમાં વગોણું, ને વહડતાં વાયું વાહણું.

વિવેક વડો વિદ્યા થકી.

વિવેકથી અન્યો રહે, દોણી ને વલી દૂધ.

વિશ્વાસ વગર વહાન ન ચાલે. (અથવા) વિશ્વાસે તો વહાન ચાલેછ.

(અથવા) ભરોસે દરિયામાં વહાન ચાલે. ૧૦૧૨૦

વિશ્વાસઘાટી, મહા પાપી.

વિસનગરના મગ, કદી ચડે નહિ.

વીજલી કર દયા, નવું પોતિયું ને નવ ઢકા ગયા.

વીજલીની પખે ઉડે (એવી ઝડપવાળું.)

વીજલીને ઝખકારે મોતી પડેવી લેવું. ૧૦૧૨૫

To take time by the forelock. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વીજલીનો તાર, ને જોતીપનું ઝાડ.

વીટી પરનું નંગ.

વીટી પરનો હીરો.

વીટી હેય તે જાણે, અણવીટી ગાડાં તાણે.

વીટે તે જાણે. ૧૦૧૩૦

વીટે વેહાએ માંડવ (નહિ શોભે.)

વીધ્યું તે મોતી, ને કાધું તે કામ, ને જાણે કાધી ઢીલ, તેણે ગુમાવ્યું ગામ.

Opportunities neglected are lost. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વીધવાળને ગમ્યું, ને ડોસીનું મન ભમ્યું.

વીલા મોહ તે વાંકડીયાં, ને ધર ધાલે તે રાંકડીયાં.

વીલે મોહડે અગિયારસ. ૧૦૧૩૫

વીસ વસા મોસાલના આવે.

વીસ વાણે, ને વીસ તાણે, વધતું ખાય તો અક્ષા જાણે.

વીસ વાર વાણિયો, ને સાત વાર સોની, ત્રણ વાર કનસારો, ને એક વાર કોલી.

વીસટી થઇ તે વતીપાતથી, ને નાહણી બગડી તે મોહટીથી. (અથવા)

નાહણી શિખી તે ધરડીથી, ને વીસટી થઇ તે વતીપાતથી.

વીસામાનો વડ, જોને ગમે તે ખેસે.

૧૦૧૪૦

વીસે પાડશે ચીસ.

વુઠ્યા મેહ વટેમાગું કેહશે.

વેક વહુ વેક! ને સાંજ ને સહવાર બેહુ એક!

વેંગણા સરખું (નાધણું.)

વેંગણાની છાલ, ને મુઝારાની^૧ ચાલ.

૧૦૧૪૫

વેંગણાનું ઓરું,^૨ ને લડાઇનું ખોરું. (અથવા) હીળ કાકા ઓરું, ને લડાઈનું ખોરું.

વેમરી વાડી, ને વેગરાં પીઠાં, ને નહિ હુતાં સાંથી કોટક દીઠાં.

વેચતો કન્યો માથે લેવો.

Buying and bringing a suit which was going along the road. (તેલુગુ કેહવત.૩)

વેચતો વાણિયો, ને ખેલતો જુગારી.

વેચ્યા ઘોડા કાંઇ દામ દેય?

૧૦૧૫૦

વેચ્યા ઘોડા ખાંડ ખાય. (અથવા) વેચ્યા ઘોડા કાંઇ ધાસ (અથવા, ખાંડ) ખાય?

વેચવા કાહજો ઘોડો નહિ રખાય, ને ખરણુવા કાહજો દીકરો નહિ રખાય.

૧. મુઝારો—પેટ વાટે લોહી પડવાનો એક રોગ.

૨. સાંખી ને સાંખી કાપેલી ચીર.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 205.

વેચી ઉધ, ઉળગરો મેલે લેશે મુઠ.

વેચીને દારિયા ચના કરવા.

વેચીને વાણિયા થવું.

૧૦૧૫૫

વેચે તે વંજરો, ને રાખે તે પીંજરો.

વેચે તેનો ભૂત લેવાય, ના વેચે તેની ખીલ્લી ન લેવાય. (અથવા)

વેચે તેનો ભૂત લેવાય, નહિ તેની ખીલ્લી પડી રહે.

વેજલપુરનો વાંદરો તે તવડીના વાલ ખાય?

વેઠ આવી, તોકે' ઉપાડે છુટકો.

વેઠના વાહલા કોઈ નહિ થાય, હેતનાં હાથાં સર્વથી મંજાય. ૧૦૧૬૦

વેઠિયા! વાર બાંધી? તોકે' હા સાહેબ! કેવી બાંધી? તોકે' વા આવે

ને તુટી પડે!

વેઠિયા વેઠ વાલી? તોકે' વાલી.

વેઠિયો વરણાગીયો શો?

વેડ, ડબોલી, ને સીગનપોર, જતાં આવતાં થાય બપોર.

વેંત નમે તેને હાથ નમવું.

૧૦૧૬૫

વેતર વંદ્યું ત્યાં દાઢયાણીનો શો વાંક?

વેઠિયાં ઢોર, નહિ સમજે અરથ, ને ધાંટાનો શોહર.

વેઠાંતી કરતાં ધાંટાંતી સારો.

વેધીકો મન વેધવો.

વેપાર કરતાં હામ, દામ, ને ઠામ જોઈએ.

૧૦૧૭૦

વેપાર કરવો તે ઝોલે,^૧ ને ખેતર ખેડવું તે જોલે.^૨

વેપાર વધંતી લક્ષ્મી.

वाणिज्ये वसते लक्ष्मीः ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.^૩)

વેપાર વાંજિયો હોય નહિ. (અથવા) વેપાર કાંઈ વાંજિયો નથી.

૧. છુપો.

૨. ખાડામાં.

૩. Fortune dwells in trade. Carr's

Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 460.

વેપારની અનીતિએ દીવાલું.

વેપારને સર દીવાલું, ને નોકરીને સર બરતરશી.

૧૦૧૭૫

વ્યાપારં દ્રોહ ચિત્તનં ॥ (સંસ્કૃત કેહવત. ૧)

વેપારમાં વાપદો, ને ધર્મશાસ્ત્રમાં કાપદો.

વેર કરીને ઉંધવું નહિ.

વેર વસાવીને મુખે સુવાય નહિ.

વેરભાવે ભગવાન મલ્યા.

વેરાગ તનનો નથી, પણ મનનો છે.

૧૦૧૮૦

વેરી આદરભાવ સાથ, ક્રોધ ને વમાસ સાથ, સ્ત્રી-હઠ માર સાથ.

વેરીને બારણે વધામણું (કેવાં હોય?)

વેરીને બારણે વેહલ છોડવી.

વેરીનો વિશ્વાસ નહિ કરવો.

Take heed of enemies reconciled, and of meat twice boiled. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વેલ ને રેલને વધતાં વાર ન લાગે.

૧૦૧૮૫

વેલ ભુખો રહે તેથી કાંઈ દલદર શીટ?

સૂર્ય હગવા પછી બપોરના બાર વાગતા સુધી એક વેલ ગણાયછે,

અને બાર પછે સૂર્ય અસ્ત પામવા સુધી બીજી વેલ ગણાયછે.

વેલા વંઠી તુમડી, ને કડવી કડવી ઝેહર.

વેલાતી વાળું.

આવડત વગરનાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

વેલે ઉતરતી તુમડી.

“ઝાડ તેવાં ફલ” ની માફક વપરાયછે.

વેલે લાગી પાપરી, ને ડોસી મુઘ તે આપણી.

૧૦૧૯૦

વેલે વંઠી તુમડી.

વેવલાં મારે પેટ ન ભરાય.

વેશ ને ધરમ બદલવો નહિ.

વેશધારીથી વેગલા રેહવું.

વેશ્યા કોઇની વહુ નહિ.

૧૦૧૯૫

વેશ્યા કોઇની વહુ નહિ, ને ભ— કોઇનો સાલો નહિ.

વેશ્યા (વરસ) ધટાડે, ને જોગી વધારે.

વેશ્યા સતી નહિ, અધણી પવિત્ર નહિ.

વેશ્યા સાથે વણજ ન કર્યે.

વેશ્યાને માટી ધણા, ને જુગારીને લછણુ ધણાં.

૧૦૨૦૦

વેશ્યાનો ખાટલો સર્વ થુકી ભરે.

વેશ્યાનો દીકરો કોને આપ કહે ?

He is the son of a bachelor. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Who is the father of a harlot's child? (તેલુગુ કેહવત. ૧)

Who is the legal father of the child of a concubine?

(તામીલ કેહવત. ૨)

વેસ કાહજો તે ભજવવો.

વેસે આવ્યું ગધેડુંખી સમરે.

વેંહત નમે તેને હાથ નમે.

૧૦૨૦૫

વેંહત બોચીનું લેવું.

વેંહતનું હાથ થયું, ને રજનું ગજ થયું.^૩

વેહતી ગંગા, ને ચાલતો ધર્મ.

વેહતી ગંગામાં કોણ પગ મુકે ?

વેહતી ગંગામાં હાથ ધોવા.

૧૦૨૧૦

બેહતે દરિયામેં હાથ ધો લો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 328.

૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 263.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૮૮૨૯, સરે ૧૦૩.

(ફારસી કેહવત.) فرصت را غنیمت شمار

વાહાતે ગંગેત હાત ધુ. (મરાઠી કેહવત.)

વેહતો વાહન, ને વેહતો પાહન.

વેહતાં પાણીને ડાઘ નહિ.

વેહમની દવા નથી. (અથવા) વેહમનો દારૂ નથી.

વહેમ કી દારૂ હયે નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

વેહમનું જાલું.

યાને, વેહમી માણસ.

વેહમીને સિર ચકલી બેઠી.

૧૦૨૧૫

વેહમીનો પાદશાહ.

વેહરે તો બાર પાટયાં પડે (એવું માતેલું.)

વેહલ જોધએ ઉઘારી, ને બાયડી જોધએ કુઘારી,^૧ ને મરદ જોધએ
મુછાલો, ને બલદ જોધએ પુછાલો.^૨

વેહલ ભાગી તે રામાની, ને બલદ મુવો તે કામાનો (તેમાં આપણુ
થું ગયું?)

વેહલવાન, ગદ્દેવાન, ને સારવાન, એ ત્રણુડેનો વિશ્વાસ નહિ કર્યે. ૧૦૨૨૦

વેહલે વલગીને આવી નથી, (પરણીને આવીછ.)

વેહલો તે પેહલો.

Early birds pick up the crumbs.

First come, first served. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Les premiers vont devant.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

વેહલાં લગન, વેઠવાં વધન.

Marry in haste, and repent at leisure.

Marry in haste, and repent at leisure ; 'tis good to
marry late, or never. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. સારાં કુલની. ૨. જુઓ કેહવત નાં ૭૮૧૨, સફે ૭૧૫.

૩. First come, first served.

Qui se marie à la hâte, se repent à loisir.^૧ (ફ્રંચ કેહવત.)

Chi si marita in fretta, stenta adagio.^૧ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Heirathen in Eile, berent man mit Weile.^૧ (જરમન કે.)

Haast getrouwd, lang berouwd.^૧ (દચ કેહવત.)

The bachelor wishes (to get married), the married man regrets (that he got married.) (કાશ્મીરી કેહવત.^૨)

વેહવા થઇ ચુક્યા, ને નગારાં વાગી રહ્યાં.

વેહવા થાય ત્યાં બધા ભેલી જન ચાલે.

૧૦૨૨૫

વેહવા પેહલાં અધરણી નહિ ગાવું.

વેહવાઇ નાતરું કરો, તોકે' હા વેહવાણુ તમારીજ સાથે! (અથવા)

ભાભાજી નાતરું કરો, તોકે' તમારીજ સાથે!

વેહવાઇ પ્રમાણે વિવાહ, ને ઘર પ્રમાણે દીવા.

વેહવાઈ એ વાર નાત ન જમાડે.

વેહવાઇ લાગમાં, ને જમાઇ લાગમાં.

૧૦૨૩૦

વેહવાઇ વિના વિવાહ? (અથવા) વેહવાઇ વિના વિવાહ નહિ શોભે.

વેહવાઈ વેહવાઈ લડી મરે, ત્યાં જનૈયા શું કરે?

વેહવાઇઆં વેણાં, ને પિતરાઇઆં મેણાં.

વેહવાઈની વાડી, ને પગે ચલાય એટલું ચાલે.

વેહવાઈનું ઘર વાડામાં, ને જો ગયું (અથવા, પશ્યું) તે ખાડામાં. ૧૦૨૩૫

વેહવાઇને ઘેરની રીત, ને ફટીરને ઘેરની ભિખ.

વેહવાઇને થોડુંજ વરવું છે કે કન્યાની ખોડ કાઢે!

વેહવાણુ હવે ઘેર કરો, તોકે' આવોની તમારીજ સાથે!

વેહવાણુની વાણી, ને ભુંજેલી ધાણી.

વેહવાણે દીકરી આપી તે દેશ આપ્યા બરાબર.

૧૦૨૪૦

૧. Marry in haste, and repent at leisure.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 13.

વેહવાર વડો, ને પ્રીત ચોપડી.

વેહવાર વધાર્યો વધે, ને ઘટાઝો ઘટે.

વેહવાર વેચાતો, શરાધ ઉછીનાં.

વેહવારની વાતમાં શરમ કેવી ?

વેહવારનો માર્યો કાચે તાંતણે બાંધ્યો આવે.

૧૦૨૪૫

વેહવારમાં વાણિયો વડો.

વેહવારી તે વાણિયો.

વેહવાર્યા બાઈએ બેહન કમાલન,^૧ ને ગરીબડા વરે નાર હેંકારન.

વેહવાર્યો ખાય કે દીવાલ્યો ખાય. (અથવા) વેહવાર્યો ખરચે કે દીવાલ્યો ખરચે.

વેહવાર્યો બંદીખાને નાખવો. (અથવા) વેહવાર્યો બંદીખાને. ૧૦૨૫૦

વેહવાર્યો વસતારે નહિ, ને અનાધ્યો પરીસને નહિ (કામનો.)

પૈસાવાલાં માણસની મોહટી નજર હોવાથી વસતારે તેનું કામ પાજે તો મોહટો ખરચ કરાવે, અને ગરીબડાં માણસની નાધલી નજર હોવાથી ખાનાં ઉપર પરીસવાનું કામ તેને સોંપ્યું હોય તો ખાનું થોડું પરીસીને નરસ લગાડે. એટલા માટે પૈસાવાલો વસતારે, ને ગરીબડો પરીસના ઉપર કામનો નથી.

વેહા, ને બેહા.

ગુજરાતમાં વેહાને ટાંકણે જમાઈની તરફનાં અને વહુની તરફનાં એક બીજાંને ગીતોમાં ગાલ ગલોચ કરેછે તેના સંબંધમાં વપરાયછે.

વેહા વીટા, ને રોટલા સીટા.

Nothing is more easily blotted out than a good turn.

Eaten bread is forgotten. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

વેહાનું ખારમું. (અથવા) વેહાનું ખારમું થવું.

વેહામાં ધધરનું.

૧૦૨૫૫

વેહામાં વાહયો^૧ ધાલ્યું.

વેહાવાલાં વેહા કરે, ને જનૈયાં^૨ જમા ફાડે.

વેળા એજ વસુ.

Time is money.

Nothing is more precious than time, yet nothing less valued. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Tijd is geld.^૩ (દૃચ કેહવત.)

An inch of time is like an inch of gold ;

But time can never be at that price sold.

A lost inch of gold may be sought somewhere ;

Where time may be sought for cannot be told. (ચી. કે. ૪)

વેળા એવી વાત.

વેળા તેવી રક્ષા.

૧૦૨૬૦

વેળા નહિ ને વાણી, ને હાથે કરી તાણી. (અથવા) વેળાની વાણી,
ને તાણી તોડીને આણી.

વેળા વેળાની છાંયડી.

વેળાનાં ગીત તે વેળાએજ ગવાય.

વૈકુંઠ થોડાં, ને ભગત ઘણા.

વૈદ ગાંધીનાં સહીયારાં.

૧૦૨૬૫

એક બીજની તરફેણ કરનારાં અને પોત પોતામાં મક્કીને ચાલનારાંનાં
સંબંધમાં વપરાયછ.

વૈદ પરખાય રેયથી, ને જોશી પરખાય ગ્રહણથી.

વૈદ વગર વાફ નહિ.

૧. કજયા; ટંટો; વહરાર.

૨. સાજનમાં આવનારાં.

૩. Time is money.

૪. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 417.

વૈદ, વાલંદ, ને વેશિયા, એ ત્રણે રોકડીયાં ; જોષી, ડોસી, ને વટેમાર્ગી, એ ત્રણે ફોકડીયાં.

કેટલાકે “ વૈદ, વેસા, ને ડોસી એ ત્રણે રોકડીયાં ” એમ બોલેછે.

વૈદ વિના વાહડ નહિ.

વૈદ વૈદનો વેરી.

૧૦૨૭૦

Two of a trade never agree. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Quién es tu enemigo ? Hombre de tu oficio.^૧ (સ્પે. કે.)

Homem de teu officio, teu inimigo.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Two of a trade hate one another.^૩

There is mutual love between men of a creed, mutual jealousy between men of a trade. (ચીનાઈ કેહવતો.૩)

દરઝી દરઝીકા દુશ્મન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

بود هم پیشه با هم پیشه دشمن. (ફારસી કેહવત.)

વૈદને તેડવા ગયો, તે ધોરખોડુનેથી તેડતો આવ્યો.

વૈદનો જોલાખ, ને જોશીનું ગ્રહણ એ બે સાચાં.

વૈદનાં કહેલાં મરે નહિ, જોષીનાં કહેલાં રાંડે નહિ.

વૈદનાં ઘેર વડાં.

વૈદનાં પોરિયાં પીડે મરે.

૧૦૨૭૫

વૈદનાં મરે નહિ, ને જોષીનાં રાંડે નહિ.

વૈદકમાં નીપાલો,^૪ ને જોતીપમાં ગ્રહણ.

વૈશાખ મહિનાનાં વાવડાં.

વૈશાખે નહિ વાયા વાવરીઆ, ને અખાડે નહિ વરસ્યો મેઘ, જોનાં જણ્યાં નહિ જ્યાં જોડરાં, તેનો રડતાં નહિ ગયો છોડ.^૫

૧. Who is your enemy ? A man of your own trade.

૨. The man of your own trade is your enemy.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 52.

૪. એક સખત જોલાખ. ૫. જાંદગીના છોડો.

વૈશાખે વીસ શાક મલે.

૧૦૨૮૦

જેં બરસે જૈસકખા રાહ, એક ધાનમેં દોબર ચાહ. (ખિહાર કે.૧)

વો દિન કહાં કે મિયાંકે પાંઉમેં જુતિયાં.

વંજો માપવો, (અથવા, લેવો.)

વંહયું કાથા વિના પાન, વંહયું ઘણા પટેલે ગામ, વંહયો સાસરીએ
જમાઇ, ને વંઠી દીકરી પર ધર ગઈ.

વંહયું દુધ વાડે રેડવું.

વંઠી ધર પછવાડે છીંડી, ને વંઠી નાર પર ધર છીંડી.

૧૦૨૮૫

વંઠે દીકરી બરબર બોલે, વંઠે વાણિયો ઓછું તોલે.

વંઠે સાસુ, ને વંઠે વહુ, ને વગર વરસાદે પાકે ધંડ.

વાંક કરી અન્યાય પોકારવો.

Desde que te erré, nunca bien te quisé.^૨ (રૂઝનીશ કેહવત.)

Beating her husband, and then lodging a complaint
against him. (તેલુગુ કેહવત.૩)

She herself commits the sin and curses Satan for it.

(અફગાન કેહવત.૪)

વાંકા ચાહ પદમાના.

વાંકા ચુકા પણ વહુના રોટલા.

૧૦૨૯૦

વાંક્યાં ટુંક્યાં બોત સવાદિયાં.

યાને, વાંકું ટુંકું નકામું જેવું હોય તે પણ ઘણી વખત હાથોગતું
નિવડેછે.

વાંકા નરને વધન ઘણાં, ચહ્યા પાવરીએ, ચાલી વેચીને રસોઇ કીધી,
ને જમ્યા દાથરી^૫એ.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 208.

૨. Since I wronged you, I have never liked you.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 316.

૪. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 206.

૫. રકાબીને મલતું કાઢવનું એક વાસણ.

વાંકા બોલાનો પાદશાહ.

વાંકી આંગલી વગર ધી નહિ નિકલે.

યાને, ન્યાં સખત એલાન લેવા ઘટેછે ત્યાં નરમી વાપજ્યાથી કામ સિદ્ધ થતું નથી.

Voor groote kwalen sterke hulpmiddelen. ૧ (દૃચ કેહવત.)

Ghi is not to be taken up with a straight finger. (કા.કે.૨)

Without bending the finger even butter cannot be got.

(તેલુગુ કેહવત.૩)

સોઝઁ અંગુરી ધીવ નિકલ હૈ? (બિહાર કેહવત.૪)

સીધી હંગલિયું ધી નહિ નિકલતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) تکانش تا نه دهی نرم نمی شود

બોટ વાંકડેં કેલ્યા શિવાય તૂપ નિઘત નાहीं.

વાંકડ્યા બોટા શિવાય તૂપ નિઘત નાहीं. (મરાઠી કેહવતો.)

વાંકે લાકડે વાંકો વેહ, ને વાંકો વસે ગામને છેહ.

૧૦૨૯૫

વાંકો ચુકો (અથવા, સાદો માદો) પણ ધાંઉનો રોટલો.

વાંકો પણ માકો હેની!

વાંકો વાંકો પણ માકો તો.

વાંચ્યો વાંચ્યો ચાહ્યો જાય, વૈશંપાયન તે કોની માય?

વાંઝણી જણે નહિ, ને જણે તો જીવે નહિ.

૧૦૩૦૦

વાંઝણી પ્રસુતીની વેદના શું જણે? ૬

બાંઝ કિ જન પરસૌકી પીરા. (બિહાર કેહવત.૭)

૧. For great evils strong remedies.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 191.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 351.

૪. સીધી. ૫. Christian's Behar Proverbs, p. 91.

૬. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૫૭૦૫, સદે ૫૧૯. ૭. Christian's Behar Proverbs, p. 183.

વિદ્વાનેવ વિજાનાતિ વિદ્વજ્જન પરિશ્રમં ।

નહિ વંધ્યા વિજાનાતિ ગુર્વી પ્રસવવેદનાં ॥ (સંસ્કૃત કેહવત. ૧)

વાંઝણીને પાનો મુકાવવો.

વાંઝિયાનો માલ પચે નહિ.

વાંઝિયે ઘેર ડોસો લાડકો.

વાંઢાનું વલોણું, ને રાંડી રાંડની ખેડ.

૧૦૩૦૫

વાંઢાને વલોણું નહિ, ને વેશ્યાને વગોણું નહિ.

વાંદર નકલ.

વાંદર ને વલી વીંછી કરજો.

વાંદર મારી પાલો અ—વો.

વાંદર માર્યો, ને પાલો અ—.

૧૦૩૧૦

વાંદરના હાથમાં ગોલાખનું ફુલ આપ્યું તે ગાં— નુંછ્યું.

A garland of flowers in a monkey's paw. (તેલુગુ કે. ૨)

Gold coins to a cat. (જેપાનીસ કેહવત. ૨)

When jasmine flowers were given to a boorish woman
she folded them up and sat on them. (તે. કેહવત. ૩)

વાંદરના હાથમાં છરી, (અથવા, તલવાર.)

A stone in a mad man's hand. ૪

Put not a naked sword in a mad man's hand. (તે. કેહવતો. ૫)

The story of a firebrand in the hand of a monkey. (તા. કે. ૫)

એકે રાક્ષસ, દુસરે હાથમેં લુકવારી. ૬ (બિહાર કેહવત. ૭)

૧. The learned only know the labour of the learned, the barren woman knows not the great pains of childbirth. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 462.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 54.

૩. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 61.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 348.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 67.

૬. બ્રહ્મી મશાલ. ૭. Christian's *Behar Proverbs*, p. 61.

વાંદરની ટોલીમાં ભોળાં.

ભલાં માણસોની મંડલીમાં કોઈ ખુરો હોય તે વિષે બોલાયછે.
વાંદરનું ચાહું.

એક વાંદરને જો ચાહું પડેછે તો ખીજે વાંદર પોતાની આંગલીએ તેની તપાસ કરી તેની ઉપર દવાઈ ભરેછે. પછે વલી ખીજે વાંદર તે ચાહું જોતાં તેમાં આંગલી ધાલીને પાછી તપાસ કરેછે, અને પાછી દવાઈ ભરેછે. એવી રીતે વારંવાર થવાથી દરદી વાંદરાનું ચાહું વધારે મોઢટું થાયછે, અને તે ધણું દુખી થાય છે. આ ઉપરથી નજીવી જેવી બાબદને વધારે બગાડ્યા ઉપર આ શબ્દો બોલાયછે.

Search not a wound too deep, lest thou make a new one. (અંગ્રેજ કેહવત.)

The sore of a monkey never heals. (તામીલ કેહવત. ૧)

વાંદરાના હાથમાં નીસરણી (અથવા, નિશાની.) ૧૦૩૧૫

Why give a whole cocoanut to a dog, that he may roll it about the house ? (તામીલ કેહવત. ૨)

Like giving cocoanuts to an ox. (કેનેરીસ કેહવત. ૩)

બાનર કે હાથમે' નરિયર. (બિહાર કેહવત. ૪)

(કારસી કેહવત.) آئینه بدست زنگی

વાંદરાની તાપણી.

ચાને, નાધલાં કદનું ; વગર ખીસાદનું.

વાંદરાની —માં સલી કરવી ?

વાંદરાનું મુ— પીએ ત્યારેજ પૈસો હાથ આવે.

વાંદરાને ગાલ ભર્યાથી કામ.

વાંદરાને દાડ પાચો.

૧૦૩૨૦

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 252. ૨. *Ibid*, p. 394.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 18.

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 23.

વાંદરાનું બચ્ચું કરડે નહિ ને વહસોરે. (અથવા) વાંદરાનું બચ્ચું કરડે
નહિ તો વચરડે.

વાંધાનો વિજયરો.

વાંસ પાણી દેખાય ત્યાં કાંકરા ન ઉડે.

વાંસલાને વાંસસો કેહવો.

To call a spade a spade. (અંગ્રેજ કેહવત.)

વાંસ ફરે તો હાલ્લું નહિ મલે (એવી કંગાલ અવસ્થા.) ૧૦૩૨૫

બાહર લમ્બી લમ્બી ઘોતી, ધરે મસુરીકે રોટી. (બિહાર કેહવત. ૧)

(ફારસી કે.) در خانه آرد نی و در کوچه دو تنور

વાંસો ને વાંક કોઇ દેખે નહિ.^૨

વાંસો ને વાંક જોનાર વિરલાભ.

વાંહઝટને પાહનો મુકાવે (અથવા, બચ્ચાં બજાવે એવું.)

યાને, નહિ બનતી વાતને બનતી કરનાર માણસ.

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 33.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૬૩૬૪, તથા તેને મલતી કેહવતો, સદે ૫૮૮.





శక్తానా సావా సౌ థవా నికలె. (అథవా) శక్తానా సావా
ధల్లా, నె అక్రమీనో కొఱ్ఱ యనేవీ న థాయ.^१

A full purse never lacked friends.

The rich never want kindred. (అం. కెడవతో.)

Reichen giebt man, Armen nimmt man.^२

(గర్వమన కెడవతో.)

Rijke lui hebben veel vrienden.^३ (దయ కెడవతో.)

All are relatives of the rich. (తిరుగు కెడవతో.^४)

Every one claims relationship with the rich: the power-
ful have many on their side.^५

సోనెకె కటారెమె' డొన జీయ న దెగా? (ఓం'దుస్థానీ కెడవతో.)

సమర్థా ధరీచే శ్రావ త్యాస సర్వ దేతీ మాన. (మరాఠీ కెడవతో.)

१. జుమ్మా కెడవతో నాం ౧౩౩౧, తథా తేనె మలతీ జుదీ జుదీ బాషామ్మానీ కెడవతో, సర్ ౪౭౬. २. We give to the rich, and take from the poor.

౩. The rich have many friends.

౪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 23.

౫. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

શકતાને સાથી ધણા, (અથવા, શકતાના સસરા ધણા,) ને અનાથાના
વેરી ધણા. ૧૦૩૩૦

શકતાનો સાથો.

શકતો પડોસી, ને તાતો વાર,^૧ ને કિતું કહલેકું, તેનો પણ આધાર.
શત્રુ ને રોગ, ઉગતા છેદવાં.

શનવાર, ને સસરતો વાર.

શનિ બેઠો રે ભાઈ શનિ બેઠો !

૧૦૩૩૫

શમે જલે આપ તૌરસે, પતંગ જલે આપ શૌરસે, ચંડોલ જલે આપ
ગૌરસે, મોર જલે આપ ખોરસે, કૌવા જલે આપ દૌરસે, ચકલી
જલે રેન અગોરસે, કવિ જલે લહુઆ તૌરસે.

સ્વામા ધન સતીપણું.

શ્રમ કરનારને ઇશ્વર સદા ફળ આપેછે.

God helps those who help themselves. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Qui se remue, Dieu l'adjue.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi s'ainta, Dio l'ainta.^૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Quien se guarda, Dios le guarda.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.^૩

Zu Gottes Hülfe gehdr Arbiet.^૩ (જરમન કેહવતો.)

Deos ajuda aos que trabalhao.^૩ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

શરમ કરે નરમ, ને ભરમ કરે ગરમ.

શરમ છોડી તેણે સર્વ છોડ્યું.

૧૦૩૪૦

શરમ નહિ સંખાણી, તે હોય અવડ વાણી.

શ્રમ વિના પ્રાલભ લુહું.

Fortune helps them that help themselves.

૧. આદીતવારને વેહમી લોકો તાતો વાર કહેછે.

૨. God helps him who helps himself.

૩. God helps those who help themselves.

Fortune gives her hand to a bold man. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Vien la fortuna a chi la procura.^૧ (ઈતાલિયન કેહવત.)

A los osados, ayuda la fortuna.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

શરમ હાથમાં, ને ભરમ હાતમાં.

શરમાઉં ઝાડ.

શરમાય તે ભુખો રહે.

૧૦૩૪૫

આહારે વ્યવહારેચ તત્કલજસ્મુક્તી ભવેત્ ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

શરમાલી^૪ના વિચાર, ને ખાજલી^૫એ કાણું.

શરાધ સાર કે આપ બતાવ.

યાને, “આડી વાત મુકી દઈ, આમ કે તેમ, હા કે ના, એક વાત, નક્કી કેહ.”^૬

શરાધની ખીર પાટલે વલગી આવે.

શરાબની જામ, પાપની પુત્રી ને માહેતમની માએ.

Bacchus hath drowned more men than Neptune. (અંગ્રે.)

Im Becher ersaufen mehr als im Meer.^૭ (જરમન કેહવત.)

આવકને શ્રાધ નહિ, ને દેડકાને વરાદ નહિ.

૧૦૩૫૦

આવણુ ઉતર્યો નથી, ને ભાદરવો ચહજો નથી.

આવણુ જામ કોરડો, ને કણે ભરાય ઓરડો.

આવણુ ઘોડી, ભાદુ ગાય, માહ મહિને જે ભેંસ વિચાય, તો ધણીને ખાય કે ઘોરમાં જાય.

સાવન ઘોરી, ભાદ્રો ગાય, માગ માસ જે ભેંસ બિચાય, છસે જાય કે ખસમ ખાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Fortune comes to him who strives for it.

૨. Fortune aids the bold.

૩. In eating and in business he who discards modesty will be best off. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 385.

૪. વાણિયાની એક જાત. ૫. ખાજુ. ૬. નર્મ કોશ.

૭. More are drowned in the bowl than in the sea.

શ્રાવણુ પેહલાં પાંચદી, મેઘ ન માંડે આલ, પીયુ પધારે માલવે, હમે
જથું મોશાલ.

શ્રાવણુ સુદી સપતમી, ને સ્વાંતી ઉગે સૂર, ડુંગર બાંધો ઝુપડાં, પાદર
આવે પૂર. ૧૦૩૫૫

શ્રાવણુનાં સરડાં પરડાં, ને ભાદરવાની હેલી, ને જો એક વરસ નહિ
આવું, તો રૈયત બને ઘેલી.

યાને, શ્રાવણુ માસમાં વરસાદ છીપછાપ આવે, અને ભાદરવામાં
ઘોતમાર આવે, પણ જો વરસાદ એક વરસ નહિજ આવ્યો તો
તમામ આલમ પાણી વગર હાવરી બાહવરી બની જાય.

શ્રાવણુનાં સરડાં પરડાં, (અથવા, શ્રાવણુનાં તો સરવડીયાં,) ને ભાદર-
વાની રેલ, આશો તાહરાં છોકરાં નદીએ નાહવા મેલ.

શ્રી મલે તો શી આપદા.

શ્રીમાલી ઘેલો નહિ હોય.

ઘેલા નામના શ્રીમાલીએ ભવૈયાને જીનું લુગડું આપ્યું ત્યારે
ભવૈયાએ કહ્યું.

શ્રીમંતનાં ગધેડાં ચારવાં પણ સારાં.^૧ ૧૦૩૬૦

શરીર કટાઈ જાય તે કરતાં ઘસાઈ જાય તે સારું.

શરીર સલામત, તો સાડીઆં બોત.

શરીરનું પોષણ ખોરાકથી, ને આત્માનું પોષણ સંતોષથી.

Food supports body, contentment the soul. (અરબી કે.૨)

શરીરે સુખી તો સુખી સર્વે વાતે, શરીરે દુઃખી, તો દુઃખી છે સદા તે.^૩

શવરામ વસીનો અધમણીઓ ઝોંસવો તે ઝોંસવો. ૧૦૩૬૫

શ્વાસ ત્યાં લગી આશ, (અથવા, શોષ.)^૪

૧. જુઓ કેહવત નાં ૮૭૧૫, સર્કે ૭૮૯.

૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 21.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૩૦૮૪, તથા તેને મળતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૨૮૯. ૪. જુઓ કેહવત નાં ૨૮૬૨, તથા તેને મળતી જુદી જુદી ભાષાઓની
કેહવતો, સર્કે ૨૬૭.

શા માટે માલ્લવે જાયછ? ખાય નહિ ખાજનં ને ખાંડ.^૧

શા વડે, તો માથું ભાંગું પાવડે.

શાએર વગર સહરાગાત નહિ.

શાક ખાવું તો જરા કાચું, ને માછલી ખાવી તો બલેલી. ૧૦૩૭૦

શાક બગજીયું તેનો દિન બગજો, અથાણું બગજીયું તેનું વરસ બગજીયું,
ખાયડી બગડી તેનો ભવ બગજો.^૨

If the breakfast is bad then all the day will go wrong ;
if the dress is bad then all the year will go wrong ;
if the wife is bad then all the life-time will go
wrong. (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

જસકા સાલન ખીગડા ઉસકા રોઝ ખીગડા, જસકા અચાર ખીગડા
ઉસકા બરસ ખીગડા, જસકી બેઝ ખીગડી, ઉસકા સારા ભવ
ખીગડા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શાકની બોટી, ને રાંધનારી ચોટી.

શાકમાં મુલાપણીનો શો હિસાબ?

શાકર તો નહિ મલે, પણ શાકર જેવી જીભ રાખ્યે.

શાકરે મરે તેને ઝેલર શું કરવા બેઠ્યે?^૪

૧૦૩૭૫

શાકરથી મિઠી ગરજ.

શાકરના હીરા ગદ્યા તે ગદ્યા.

શાકરની થાલ વેંહચે, પણ નામ નહિ બદલાય.

શાકરને કડવી ટોણ કહે?

If sugar-cane prove bitter to the palate, it is the fault
of the month. (તામીલ કેહવત.૫)

૧. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને બોધ વચન,” સર્કે ૪૩.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૩૨૬૨, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૩૦૯.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 204.

૪. જુઓ કેહવત નાં ૨૧૪૭, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૨૦૨. ૫. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 207.

શાકરનો સવાદ ઉઠ શું જાણે?¹

૧૦૩૮૦

Chi è in inferno non sa ciò che sia cielo.² (ઈતાલ્યન કે.)

What can a pig do with a rose-bottle? (તેલુગુ કેહવત.³)

રાડ જને બારાકે સવાદ.

બાનર જને આદીકે સવાદ. (બિહાર કેહવતો.⁴)

શાકરનાં પાનાર ઘણાં મલે, ઝેહરનાં પાનાર જવલેજ.

શાકી બાકી કાહડવી.

ડલાલી પાલાલી કાઢજે. (મરાઠી કેહવત.)

શાકર⁵કો શકર, મુજકો ટકર.

શાણુને શિખામણુ, ને મૂરખને ટોકણી.⁶

શાણુને સાન, ને ગધેડાને ડેણાં.⁶

૧૦૩૮૫

શાન કરતાં કાન વધારે.

શાપુરદાર અભાડામાં ચીંમાયા.

શામજી બામજી બુઢાચોર.

શામજી ભામજી મીલ ગયે, ને ભીખલા બિચારા જુઠ પડા.

શાલાને શાલે મુસવું માર્યું, ને મહીં માહરો છટો ભાગ. ૧૦૩૮૦

શાહ ચલેખીનો છોકરો.

સુરતમાં શાહ ચલેખી નામે એક પ્રખ્યાત મુસલમાન થઈ ગયોછે.

શાહ થયા, રાય થયા, ને ફકીર થયા, તોએ ધર્મ એક.

શાહ બખરચી માએ-વાહલાં⁷ રાંધે.

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૧૮૭૭, સર્કે ૧૭૩, તથા કેહવત નાં ૭૭૮૧, સર્કે ૭૧૧, તથા તેઓને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો.

૨. He who is in hell knows not what heaven is.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 55.

૪. Chirstian's *Behar Proverbs*, p. 23. ૫. શુકરગુજરી કરનારો.

૬. જુઓ કેહવત નાં ૩૯૦૭, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૩૭૬-૩૭૭.

૭. મરઘી ઉપર ઈંડાં સાથની એક વાણી.

શાહના ફકીર, ને ફકીરના શાહ.^૧

Anjourd'hui roi, demain rien.^૨ (ફ્રંચ કેહવત.)

Hente Kaufmann, morgen Bettelmann.^૩ (જરમન કેહવત.)

શિકલ તો ચુડેલકી, ઐર મિનઝ તો પરિયોંકા.

૧૦૩૯૫

શિખણુ શિખે, ને દેખણુ દેખે.

The young cock crows as he heard the old one. (અંગ્રેજી કે.)

શિખ્યો કોયડો કોડીનો.

શિખામણુ તો તેને દઢએ, કે જોને શિખામણુ લાગે; વાંદરને શિખામણુ દઢએ, તો સુગરીનાં ગોઠાં ભાંગે.

In vain he craves advice that will not follow it. (અંગ્રેજી કે.)

Pour néant demande conseil que ne le vent croire.^૪ (ફ્રંચ કે.)

Tauben Ohren ist böses predigen.^૫ (જરમન કેહવત.)

A chi non si lascia consigliare non si può aiutare.^૬

(ઈટાલિયન કેહવત.)

Raad er ei bedre end Uraad, uden det tages i Tide.^૭ (દે.કે.)

To address a judicious remark to a thoughtless man is merely thrashing chaff. (સંસ્કૃત કેહવત.)

સીખ તો વાકો દીજયે, જોકો સીખ સુહાય, બંદરકો ક્યા દીજયે, બચકા ઘરહી જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શિખામણુ દીજયે સચને, ને એક નહિ દીજયે ગમાર, પેહલાં પીખ્યાં આપણાં, ને પછી કટમ પરવાર.^૮ (અથવા) શિખામણુ દીજયે

૧. જુઓ કેહવત નાં ૬૪૮૨, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સંદે પછી. ૨. To-day king, to-morrow nobody.

૩. Merchant to-day, beggar to-morrow.

૪. He asks advice in vain who will not follow it.

૫. It is bad preaching to deaf ears.

૬. There is no helping him who will not be advised.

૭. Good counsel is no better than bad counsel, if it be not taken in time. ૮. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 94.

૯. કટમ પરવાર— કુટુંબ પરિવાર.

સમાણસને, નહિ દીજયે ગમારને, પેહલું ચુથું પોતીકું, પછે ચુથું કુટુંબ પરવારને. (અથવા) શિખામણ દીજયે એક સમાણસને, નહિ દીજયે એક ગમાર, પેહલાં શેરવીયાં આપુને, ને પછી શેરવીયાં કટુંબ પરવાર.

Rathe Niemand ungebeten.^૧ (જરમન કેહવત.)

Sow not jasmine upon the sand ; fire not a leathern marble against the rock ; speak not words of divine wisdom to a fool—because, if you do, it will be like wasting oil over bran-cakes. (કાશમીરી કે.૨)

સીખ હસીકો દેની અચ્છી, જે તેરી સીક્ષા માને સાંચી. (હિં. કે.) શિખામણ દેધએ ખૂરખને, તો નહિ લીએ ધ્યાનમાં, વાંદરને આપ્યે સુઘવા કુલ, તો ખોસે —માં. ૧૦૪૦૦

Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen.^૩ (જરમન કેહવત.)

શિખામણનું દુખામણ.

શિખીને કોઈ અવતર્યું નથી. (અથવા) કોઈ માએનાં પેટમાંથી શિખીને આવ્યું નથી.

શિખે તેની વિદ્યા.

Learn not, and know not. (અંગ્રેજ કેહવત.)

શિંગડે ઝાલીએ (અથવા, સહાય) તો ખાંડો, ને પુછડે ઝાલીએ (અથવા, સહાય) તો ખાંડો.

શિંગાહું ઢોર, ને દંતાહું કુતરું, એ બેનો વિદ્યાસ નહિ. ૧૦૪૦૫

શિંગોહું સણગાર્યું, પણ જમવા તેહું નહિ આવ્યું.

શિયાલ તાણે સીમ ભણી, ને કુતરું તાણે ગામ ભણી.

૧. Never give advice unasked.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 190. ૩. He who won't be advised, can't be helped.

શિયાલ બચ્ચાં સો જણે તે સોએ બચારાં, સિંહણ બચ્ચું એક જણે
પણ એકે હજારાં.

શિયાલને કહ્યું કે કામ કરીશ? તો કહે કુંગરે ચહડીશ.

શિયાલાની સોડ, ને વાહલાંની ભેટ બરાબર.

૧૦૪૧૦

શિયાલાનું પહરોદયું, ને ઉનાલાની રાત.

શિયાલાનું પહરોદયું લાંબું હોયછે, ને ઉનાલાની રાત દુંકી હોયછે
શિયાલામાં છાસ ઠરે તેમ ઠરવું.

શિયાલામાં રાત લાંબી હોવાથી વખત વધારે મલવે છાસ ઠરી જાયછે.
શિયાલે માતા નહિ, ને ઉનાલે રાતા નહિ. (અથવા) શિયાલે સુકાય નહિ, ને

ઉનાલે માતે નહિ. (અથવા) શિયાલે સુકકું નહિ, ને ઉનાલે લીલું નહિ.

શિયાલે સાણુ, ને ઉનાલે દોટી.

શિયાલે મુકાં, ને ઉનાલે લીલાં.

૧૦૪૧૫

યાને, એકવાર સાહજાં તો બીજવાર માદાં. છાકરાંઓ વારંવાર આનરી
પડવા ઉપરથી એમ બોલાયછે.

શિયાલેકા પરોદ, ઉનાલેકા દપેર, ચાર ચોમાસેકી રાત, અલ્લા મરણ
દીજીઓ, મગર ગમન મત દીજીઓ.

શિયાલો ઈજતનો, ને ઉનાલો નાગો.

શિયાલો, ને મન વ્યારો.

શિયાલો ભોગી, ને ઉનાલો જોગી. (અથવા) શિયાલો ભોગીનો, ને
ઉનાલો જોગીનો.

શિરા સાઈ આવક થયા.

૧૦૪૨૦

શિરો પીને હીરો જણ્યો, ને મુંઠ ખાધને ઉંઠ જણ્યું.

શિવ, ને જીવ.

શિવરામ ગારદી, જ્યાં ગયા ત્યાં એક મહીનો ને બાર દી.

શિવરામ વસીનો અધમણિયો.

ખરાં દિલથી નહિ, પણ ફરજસર કીધેલાં કામનાં સંબંધમાં બોલાયછે.

શિળી શિળી સાતમાં, રોટલા ખાધા રાતમાં, ગોદા ખાધા ગાલમાં. ૧૦૪૨૫
શીતલ, પાતલ, ને જ્ઞાનગત, અધ્ધપહાર ને અરોશ, એટલાં લક્ષણુ
સ્ત્રીમાં નહિ હોય તો સ્ત્રીમાં ખોટ.

યાને, જે એક ચોરત મિભજની થંડી, પતલાં, બદનની, જ્ઞાનવાડી,
મધ્યમ ખાનારી, અને ગુસ્સા વગરની હોતી નથી તો એ સઘલા
ગુણુ વગર તે અધુરી ગણાયછે.

શીંદરી બલે, પણ વલ ન મેલે.^૧

શીરે બેઠેલો તડકે બેઠેલાની કદર શું જાણે?

Little knows the fat sow what the lean one means.

He preacheth patience that never knew pain.(અં. કેહવતો.)

(Corpo satollo non crede al digiuno.^૨ (ઇતાલ્યન કેહવત.)

The wife who has eaten breakfast [at home] does not
think of her husband's hunger.^૩

To a man who wears sandals the whole earth seems to
be covered with leather. (તેલુગુ કેહવતો.^૪)

If you have not lived in the country, you do not know
what hardship means.^૫

The rider on horseback knows nothing of the toil of
those who travel on foot. (ચીનાઇ કેહવતો.^૬)

What does the satiated know of the hungry man's
state? (અફઘાન કેહવતો.^૭)

નિસકી ન ફટી હો બિવાઇ, બહો ક્યા જાને પીડ પરાઇ. (હિં. કે.)

سیر غم گر سنه نخورد

تندرستان را نباشد درد ریش (ફારસી કેહવતો.)

૧. જુઆ કેહવત નાં ૪૫૯૮, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૪૨૯-૪૩૦.

૨. The full belly does not believe in hunger.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 153. ૪. *Ibid*, p. 165.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 343. ૬. *Ibid*, p. 433.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 27.

શીરે (અથવા, ટાહડે) પોહરની ટોપ.

શું કરે માહરો લાડવો? સારો કટોરી ધાડવો.

૧૦૪૩૦

શું કેહવડાવે કહીને, મહીનું શું મીહણું, જમ પુછો માએ ખાપને,
નથી હાંસલ એનું.

શું કંઈ આંખને ઠેકાણે ભમ્મર આવે?

શું ધરડા ગધેડી ઝાલે તો આપણે ઝાલતી?

શું માંસ ખાતા હશે તે હાડકાં કોટે બાંધી ફરતા હશે?

શું વડી પાપડ વંડી ગયા?

૧૦૪૩૫

શું શુંનાં બચ્ચાં, ને લસણની કળી, ને તાહરી સાસુ ગધેડે ચહડી.

શું શુંનાં બચ્ચાં, ને લસણની કળી, ને એવી વહુ મહને ભલે મલી

શુંની કરતી શું કરે, ને સુંની ઉપર તો છતર ધરે.

શુકન પાપને શબ્દ આગલ, (અથવા, સારા.) (અથવા) શુકનથી
શબ્દ આગલો.

શુકનમાં એરડો.

૧૦૪૪૦

વેહમી લોકોમાં એરડો અપશુકનની નિશાની ગણાયછે.

શુકર, ને કામ થાએ મુકર.

શુકરની ઉતરી, ને હુકરની બેડી.

શુકરની દશા બેસવી.

He is now under the auspicious influence of the planet
Venus. (તામીલ કેહવત. ૧)

શુકરવાર થવો, (અથવા, નહિ થવો.)

શુકરવાર, ને તાતો ધાહ.

૧૦૪૪૫

શુકરવારના ચના દોહડીયાંના લીએ તે પણ ગણી જીએ.

શુકરવારના દાર્યા કરી નાખવા.

ચાને, દોલતને બરબાદ કરવી.

શુક્રવારના શા વિચાર?

શુક્રવારની રાત, ને ક્યેં નહિ વાત.

શુકલ બ્રાહ્મણને શો સ્વાદ? હાસ ના હોય તો દુધે ચાલે. ૧૦૪૫૦

શરારને પેટ કાયરખી મુઆ, ને કાયરને પેટ શરારખી મુઆ.

શક્તી પરખી ઉંધ આવે. (અથવા) શક્તી પર ચલડે ત્યાંખી ઉંધ આવે.

સૂલી પરખી નીંદ આતી હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શક્તીનું વિધન કાંટે ગયું, (અથવા, સોયે ઉતર્યું.)

A stumble may prevent a fall. (અંગ્રેજ કેહવત.)

શક્તીનો ઘાહ કાંટે સર્યો.

શેઆન મુકી સહરામાં, ને નાખ મુક્યું દહરામાં,^૧ ને લાજ મુકી લાજપોરે. ૧૦૪૫૫

શેકાર લેવો હોય ત્યારે સિંહ પણ નમેછે.

શેકારી પચાસ શેકાર મારે તેમાં એકખી નેમ ચુકે.

શેખ ક્યા જાને સાયુનકા ભાવ?

શેખ વહોરા શીરાવશે? તોકે' શાણકું યગલમાંજ છે.

શેખચક્ષી સહી વિચાર.

૧૦૪૬૦

શેખજીએ (અથવા, આછજીએ) દાતરડાં ગદ્યાં, તો અ—ભારી પડશે.

શેખી શેઠકી, ઘોતી ભાડેકી.

શેઠ આવ્યા! તોકે' નાખો વખારે!

શેઠ ક્યાં ગયા? તો ઘેરના ઘેર.

શેઠ કરતાં ગુમાસ્તો વધે.

૧૦૪૬૫

શેઠ કેમ તણાયા? તોકે' લોભે લોભે.

શેઠ ગયા કે ચાકરોને મેજખાની.

When the cat is away the mice will play.

When the cat's gone, the mice grow saucy. (અ. કેહવતો.)

Absent le chat, les souris dansent.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wenn die Kaszr auszer dem Hause ist, tanzen die
Mäuse.^૨ (જરમન કેહવત.)

Quando em casa nao esta O gato estende-se o rato.^૩
(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Naar Katten er borte, lobe Musene paa Bænken.^૪ (દ. કે.)

Vanse los gatos, y estiendense los ratos.^૫ (સ્પેનીશ કે.)

Quando la gatta non è in paese, i topi ballano.^૬ (ઈ. કે.)

Als de kat van huis is, dan hebben de muizen bruis.^૭

Als de kat slaapt, spelen de muizen.^૮ (દર્ય કેહવતો.)

The king settled in Wushkur, and whatsoever a man
pleased that he did. (કાશ્મીરી કેહવત.^૯)

One said to a wife “O Pôli, Pôli, how long will you
enjoy yourself?”

“Till my mother-in-law comes back from the Pariah
quarter,” she replied. (તેલુગુ કેહવત.^{૧૦})

When the cat's away, the rats come out to stretch their
loins. (ચીનાઈ કેહવત.^{૧૧})

રાજ જૈલે આંક, રાની પૌશન છાંક. (બિહાર કેહવત.^{૧૨})

શેઠ તેવા વાણીતર.

Like master, like man.

૧. When the cat's away, the mice will play.

૨. When the cat's away the rats will play.

૩. When the cat's away the rats dance.

૪. When the cat's away, it is jubilee with the mice.

૫. When the cat sleeps, the mice play.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

p. 191. ૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 275.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 103.

૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 165.

Trim Tram ; like master, like man.

You may know the master by the man. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Sic man sic master, sic priest sic offering. (રઠોચ કેહવત.)

Tel maître, tel valet.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wie der Herr, so der Knecht.^૨ (જર્મન કેહવત.)

Tal padrone, tal servitore.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Zulke heer, zulke knecht.^૪ (દુચ કેહવત.)

Qual el dueno tal el perro.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Som Herren er saa følge ham Svende.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

Tao bom he Pedro como seu amo.^૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Lousey Mistress, ragged nurse ; which is my mistress.

(કાશમીરી કેહવત.^૫)

When there is a king like Rama, a servant like Hanu-
man will at once be found. (તેલુગુ કેહવત.^૬)

શેઠ નાહના, ને પાધડી મોહડી.

શેઠ, ને મોહડાં પેટ.

૧૦૪૭૦

શેઠ પેહલ્યાં જગરચી ખાય.

શેઠ ફરે લટકતા, તેને દીવાલાંની શી લાજ ?

શેઠ બોલ્યા તે સવાવીસ.

શેઠ બોલા, ને કાટલાં ફૂડાં.

શેઠ મરતા, ને વહાન ભાગતા.

૧૦૪૭૫

શેઠ મારે હાથે, તો ચાકર મારે લાતે.

૧. Like master, like man.

૨. As is the master, so is his dog.

૩. As the master is, so are his men.

૪. Jack is as good as his master.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 263.

૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 73.

શેઠ લાલો થયો તેથી તેનો કુતરો ગુસ્સે થયો.

શેઠ, શેઠાણી, ને દાતરડાં, વાંકાં ને વાંકાં.

શેઠ સણુગારે ત્યાં પાટણુ ઉંધું વણે.

યાને, શેઠ પોતાનાં તનને સણુગારવા પડે એટલાં પાટણુ ગામ ઉંધું વણે. એ ઉપરથી પોશાકની ઉપર અણુધટી રીતે વખત ગુમાવી પોતાનાં બીજાં અગતનાં કામ ઉંધાં વાલનારના સંબંધમાં આ કેહવત વપરાયછે.

શેઠ, સરડા, ને દાભડા, એ ત્રણે વાંકા ને વાંકા.

૧૦૪૮૦

શેઠકી ચાકરી, ગાંઠકા ખાના, કપડે ફટે તખ ધરકો જના.

શેઠકી ચાકરીમેં ધાંચીકા બેલ.

શેઠજી નમતું તોલો, તોકે' ધડો કોણુ કરેછ?

શેઠજીનાં ગીત ગાઉં, કે પેટનું ગાઉં?

શેઠના જમાઇ, ન ખાય કમાઇ.

૧૦૪૮૫

શેઠના દીકરાએ દાતરડાં ગત્યાં, ને અ— ભારી પડ્યાં.

શેઠના શાલા સૌ થવા જાય.

શેઠની ગાં— ગુમડું થયું, ને ચોલી ચોલીને મોહડું કર્યું.

શેઠની જાંગે ફેણી થઇ, ને પંપાલીને મોહડી કરી.

શેઠની (અથવા, મેહતાજીની) શિખામણુ અંપા લગીન.

૧૦૪૯૦

The grand mother's correction makes no impression.

(અંજેજી કેહવત.)

However much advice you give her, she will not mend her stubbornness. (તેણુજી કેહવત. ૧)

શેઠજી શિખામણુ અંપે સુધી. (કચ્છી કેહવત.)

શેઠનુંબી કર્યે, ને પેટનુંબી કર્યે. (અથવા) શેઠનુંબી થાય, ને પેટનુંબી થાય.

શેઠને બધારો, કાંઈ પેટનેબી ઉધારો? ૨

૧. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 61.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૬૧૯૭, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સરે પાડે.

શેઠને ઘેર વરો, હાંસીને પેટ ભરો.

શેઠને ચાકર ધણા, ને ચાકરને શેઠ ધણા.

શેઠનો સાલો.

૧૦૪૯૫

શેઠનો સાલો, ને દીવાસલીવાલો.

શેઠખી ઢસલા, ને કાટલાંખી ખોટાં. (અથવા) શેઠ પ'ડે ઢસલા, પણ
કાટલાં ફૂડાં.

શેઠી વાત્રકને ખેંચી જાય.

શેઠે આવીને શિરામણુ.

શેણીક^૧ દાન કરે, ને કપીલા^૨ માથું કુટે.^૩

૧૦૫૦૦

શેતાન ચરખો.

શેતાન ચોઘડ્યું.

શેતાન ટોલકી.

શેતાન ડાવો કરવો.

શેતાન બચ્ચો.

૧૦૫૦૫

The devil's child. (અંમેજ કેહવત.)

શેતાન ભરાવો.

શેતાનના કાન કાપે (એવું જાણુ.)

શયતાનકે કાન કાટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શેતાનની વસ્તી.

શેતાનનો ભમેલો, (અથવા, ઘેરાયલો.)

શેતાનનો હવાલો.

૧૦૫૧૦

શેતાનખી કોઇ વખતે સાચું બોલે.

Truth may sometimes come out of the devil's mouth.

(અંમેજ કેહવત.)

૧. આ નામે એક રાજ થઇ ગયોછે.

૨. એ નામની એક દાલ હતી.

૩. જુઓ કેહવતો નાં ૪૧૬૬, તથા ૪૧૬૭, સદે ૩૯૬.

શેયાલમાં લપેટીને ખાસડાં મારવાં.

દોશાલેમેં લપેટકે દીએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શેયાલવાલાના લઈને ધાબલીવાલાને ધીરવા.

શેર ખીચડીમાં થોડું મીથું નાખ્યે તો મિઠું મિઠું લાગે.

શેર ચોલા બ્યાં બાફવા નાખ્યા હોય સાં નખાય.

૧૦૫૧૫

શેર મગદલ^૧ના સાહેદી.

શેર^૨ મરી ગયા, ને લોંકડી રાજ કરે.

શેર શાક, ને મણુ પાણી, માર દુબકી, ને કાહડ તાણી!

શેરથી પાંચ શેરી ભારી એટલી ભારીજ.

શેરની તપેલી ચહડ રે ચુહલા, કામ કરશે માહરી કાખ ને કુલા. ૧૦૫૨૦

શેરની ભુખ, તેને લવતાંગે કેમ ચાણે?

શેરની ભુખ, ને કામ કીધાનું દુખ.

શેરનું ઉમેરણું ચાંગણું.

શેરને માથે સવા શેર.

Give him a Rowland for his Oliver.

To give a Rowland for an Oliver. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A fripon fripon et demi.^૩

Rendre pois pour fève.^૪ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

List gegen List.^૫ (જરમન કેહવત.)

Con una cautela otra se quiebra.^૬ (સ્પેનીશ કેહવત.)

For one seer a seer and a quarter. (તેલુગુ કેહવત.)^૭

શેરાસ સવ્વા શેર. (મરાઠી કેહવત.)

૧. મગના આટાનો લાડવો. ૨. વાધ.

૩. To a rogue a rogue and a half.

૪. To give a pea for a bean.

૫. Trick against trick.

૬. One trick is met by another.

૭. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 359.

مزن در کسي را بانگشت تا که نزنند در ترا بنشت

هر فرعون را موسي است

هر نمرود را پسر است (ફારસી કેહવતો.)

સેરપર સવાસેર મોનૂદ હય.

જહાં સેર તહાં સવાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સેરજે મથે સવા શેર. (કચ્છી કેહવત.)

શેરનો ખોલો નહિ, ને કરવરે દોરો નહિ.

૧૦૫૨૫

શેરનાં બચ્ચાં શેર.

શેરી જોધને ચાલ્યે, ને કંથ જોધને મહાલ્યે.

શેરીઆં જોધુ ઉંડું.

શેરી-મિત્ર સો ગણા, ને તાલી-મિત્ર અનેક, ભીડ પડે તો કામ આવે,
લાખ નરે તે એક.

શેરી-મિત્ર સો જણ, ગલી-મિત્ર તે અનેક, દીન કટે વિપત પડે,
ત્યારે આવી ઉભો રહે એક.

૧૦૫૩૦

શેરી માંહેલો સિંહ.

ચાને, કુતરો.

શેલડી કરતાં એરંડી ભલી.

શેલડીની ખેતી બહુ મેહનતભરી છે, તેથી તે પાક નિષ્ફલ નિવડે
તો શેલડી કરતાં એરંડી સારી એમ ખોલાયછે.

શેલડી બાંડી^૧, ને બ્રાહ્મણી રાંડી (કોઈ દિન ઠેકાણે નહિ પડે.)

શેલડી ભેગો એરંડો પાણી પીએ.

શેલડી વાંસે એરંડી.

૧૦૫૩૫

શેલડી સાથે એરંડો પીલાય.

શેલડીની માફક પીલી નાખવું.

શેલડીની વચ્ચે ઢીંઢણ પીલાય.

શેલડીનાં ખેતરોમાં હંમેશ ઢીંઢણ નામનું એક નકામું ઝાડ ઉગેછે,
ને શેલડીને જ્યારે પીલવા માટે કાપવામાં આવેછે ત્યારે અંદર
ભુલથી કપાઈ જાયછે તેનો અતરે એસારો છે.

શેલડીનો સાંઠો પુછ્યાં સુધી મિટો નહિ હોય.

શેહર,^૧ ને —ની લેહર, સુરત ને ખદાયર^૨નું મુરત. ૧૦૫૪૦

શેહર વસંતા તે દેવતા, ને પાંચ કાશી તે માણસાં, ને દૂર રહ્યાં તે
રાખસાં.^૩

શેહર વસંતા દેવતા, ને ગામ વસંતા રાક્ષસા.

શેહરના ધક્કા સોમબાઇજ ખમે.

શેહરની સપલી, ને બાપો મારે તપલી.

શેહરનું સફટું કાજી, ને શાકનું સફટું ભાજી. ૧૦૫૪૫

શેહરમાંથી નિકલી વનમાં ગયા, ત્યાં પણ આગની આગ.

Adonde vas, mal ? Adonde mas hay.^૪ (રૃષ્ણીશ કેહવત.)

When he went to Gûdur to tell of his misfortune, the
misfortune of seven villages met him. (તેલુગુ કે.^૫)

पक्स कोकणांत गेला तरी त्यास तीनच पातें. (મરાઠી કેહવત.)

શેહરે શેહર ભટક્યા, ને ઘેરને આંગને આવીને અટક્યા.

શોખ શરીર, (અથવા, આમડું,) ને નફ્ટ નાક.

શોખ સાસુ, ને નફ્ટ વહુ, ને નફટે લગ્નવ્યાં સહુ.

શોખની ગઈ નાતરે, ને સાલ્લો કાહડીને પાંથરે. ૧૦૫૫૦

શોખની બલા દૂર, જેમ પડે ખાસડાં તેમ આવે નૂર.

શોખને કુલ્લે (અથવા, નાગાની પીઠે) ઝાડ ઉગ્યું, તોકે' બલે મહને
છાંયડો થયો !

બેહુયાકે નીચે રૂખ જમા, ઉન્ને જના કે છાંવ હુધ. (હિં. કે.)

૧. સુરત શેહરનો એક ભાગ. ૨. ખોદા. ૩. રાક્ષસ.

૪. Whither goest thou, Misfortune ? To where there is more.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 118.

શોખને સાન નહિ, ને નફ્ટને નાક નહિ.

To the shameless shame is distant. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

શોધી લાવ દેખાડું.

Bring it to me, and I'll show it to you. (કાશમીરી કેહવત. ૨)

હું લાવ તો પતા દે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

શોધે તેને સાહેબ જડે.

૧૦૫૫૫

Seek till you find, and you'll not lose your labour.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

A homme hardi fortune tend la main.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wie sich einer schickz also hat er Glückz.^૪ (જરમન કે.)

A quien vela, todo se le revela.^૫

Quien busca halla.^૬ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

A chi veglia tutto si rivela.^૭ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Expect and live, seek and find. (કાશમીરી કેહવત. ૮)

જિન હું લા તિન પાયા ગેહરે પાની પીઠ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) عاقبت جوینده یا بونده بود

શોખાંની બાધએ ખીચડી બાધી.

શોભતું પેહરાય, કાંઈ સાંપડતું પેહરાય?

શોભન શોભનકે ભૈયે.

શોભા એટલી ઓભા.

શોભાનું પુટલું.

૧૦૫૬૦

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 28.

૨. *Ibid*, p. 14. ૩. To a bold man fortune holds out her hand.

૪. As fortune is sought, so it is found.

૫. To him that watches, everything is revealed.

૬. He who seeks, finds.

૭. To him who watches, every thing reveals itself.

૮. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 258.

શોભાનો ગાંઠિયો.

શંકર એક, ને પટકા સો.

શંકર રાખ, ને કુખેર ઘેસુ.

શંકરભાઈનું માખણુ.

શંકા ડાકણને ખાય.

૧૦૫૬૫

શંકા ભૂત, ને મંછા ડાકણ.

You always see an alligator in every cup of water, and a thief in the house at mid-day.^૧

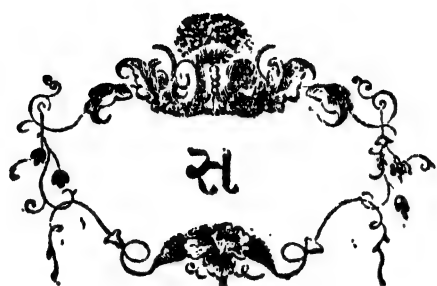
શંખ છે સાં ઝંપ છે.

શંખ ને વણી દુધે ભર્યા.

શંખણીને લાગે નહિ, ને સતી દેય નહિ.

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, by p. 11.





સઠ ચોરે કપડું, ને સોની ચોરે રતી, હજમ બાપડો શુ
ચોરે, માથાંમાં કાંધ નથી. ૧૦૫૭૦

A hundred tailors, a hundred weavers, and
a hundred millers make three hundred
thieves. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધોખી, નાહ,^૧ દરજ, એ ત્રીનું અલગરજ.^૨

જેલહા કે આઈ પાઈ ચમરા કે બિહાન. (બિહાર કેહવતો.^૩)

સઠ દોરો સટકાવે, ને ભીમો ગાં — ભટકાવે.

સઠ, સોની, ને સાલવી, એને જમ ન શકે જલવી, ઉંડી ખાડ ગાલવી
ઉપર ધુલ વાલવી, તોએ નિકલે જલવી. (અથવા) સઠ, સોની,
ને સાલવી, તેને જમ ન શકે જલવી.

સઠ, સોની, ને સાલવી, તેની સાથે કામ કરવું જોઈએ જલવી.
સમની સોય લુહવાડનાં લોહડાંમાં જાય.

૧. હજમ. ૨. Christian's Behar Proverbs, p. 118.

૩. Ibid, p. 138.

સઈની સાંજ, ને મોચીનું વહાણું (એનો પાર આવે નહિ.) ૧૦૫૭૫

સોનારકી ખટઈ, ઐર દરઝીકે ખંદ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સમનાં ઘરમાં સાપ પેઠો, કોણુ મારે?

સમ્યાંને ઘેર વિવાહ, ને મધ્યાંને ઘેર ઉજગરો.

સકર કોટ, ને ફકર કોટ.

સકર ઘોલે જુદકી, એસે મિત્ર હજાર, ઝેહર પીલાવે સાચકો, એ વિરલા સંસાર.

સકર્મી બેટાસે કુલની શોભા, અકર્મી ફરજંદસે કુલ નગોવા. ૧૦૫૮૦

સકર્મીના સો સાલા થાય, પણ અકર્મીનો કોઇ બંધેવી ન થાય.

સકર્મીની જીભ, ને અકર્મીના ટાંટિયા.

સકર્મીની સાસુ મરે, ને અકર્મીની મા મરે.

સકર્મીને ઉજમ ધણો, ને અકર્મીને અહાર ધણો.

સકર્મીનાં ઘરમાં ભૂત રહે, ને અકર્મીનાં ઘરમાં પૂતખી નહિ રહે. ૧૦૫૮૫

સકાલના સેહલા, ને દકાલના પેહલા.

સખની (અથવા, હોંસની) ગઇ નાતરે, ને અરધો સાલ્લો આધે, ને અરધો સાલ્લો પાંથરે.

સખની નિંદ, ને ભલાઇનું વેહણું.

સખાવત કરે નેકઅખત અખત્યાર.^૧

સખાવત ઘેરથી શરૂ થવી જોઇએ.

૧૦૫૯૦

આ કેહવત અંગ્રેજી “Charity begins at home” ઉપરથી આવીછે.

La caridad bien ordenada comenza de si propia.^૨ (રપ્. કે.)

De liefde begint eerst met zich zelve.^૩ (દચ કેહવત.)

Better do a kindness near at home, than go far away to burn incense. (ચીનાઈ કેહવત.^૪)

૧. શેખ સાઅદીનાં પંદનામાં મધેની સખાવતવાલી ખાખદની પેહલી સતર.

૨. Charity well regulated begins at home.

૩. Charity begins at home.

૪. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 402.

પેહલે ધરમે પીછે મસનિદમે.

ધરમે દિયા તો મસનિદમે દિયા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) اول خویش بعد از آن درویش

સખાવતનો સાગર.

સખીકા બેલ બાલા, ઓર સૂમકા મુંહ કાલા.

The liberal giver will be happy. (તામીલ કેહવત.^૧)

સખીકા બેરહા પાર, ઓર સૂમકી મટ્ટી ખ્વાર. (હિંદુસ્થાની કે.)

(ફારસી કેહવત.) بزرگی بایدت بخشندگی کن

સખીકા સર ખુલંદ.

A charitable man is the true lover of God. (અંગ્રેજી કે.)

Der Geiz sammelt sich arm, die Milde giebt sich reich.^૨

(જરમન કેહવત.)

Die mild is, geeft zich rijk ; de gierigaard neemt zich arm.^૩ (દચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) سخی دوست خدا

સખીકી બલા દૂર.

સખીકે દરવાજેમે આવેકા નામ.

૧૦૫૯૫

સખીથી સૂમ ભલો, કે ઝટ દીએ જવાબ, બલાથી ભોલો ભલો, કે ન આપે ઉલથાપ. (અથવા) દિવસ ચુકવનાર દાતારથી સૂમ ભલો કે ઝટ જવાબ દીએ.

A civil denial is better than a rude grant. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સખીસે સૂમ ભલા ને તુરત દેવે જવાબ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સખીના હાથમાં શેલડી ઊલવા આપી, ને અખીલના હાથમાં કેરી ઊલવા આપી.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 112.

૨. Charity gives itself rich, covetousness hoards itself poor.

૩. The generous man enriches himself by giving, the miser hoards himself poor.

સખીની ધુલ.

કંજસ માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

સખીને ઘેર ફકીર, ને અખીલનું ઘેર દલગીર.

સખીરા સર ખુલંદ, અખીલરા ગુર તંગ.

૧૦૬૦૦

Den Milde giver sig rig, den Gierrige tager sig fattig.^૧

(દેનીશ કેહવત.)

Alms-giving secures heavenly bliss. (તામીલ કેહવત.૨)

Liberality leads to Indra's heaven. (તેલુગુ કેહવત.૩)

Who constantly gives, does always possess,

His riches and honours never grow less. (ચીનાઇ કેહવત.૪)

There is that scattereth. and yet increaseth.—Prov.

XI, 24.

سخی را سر بلند

سخی در هر دو عالم سر بلند است (ફારસી કેહવતો.)

સખીસે સૂમ ખુરા, ને બેશરમીસે દીએ જુવાન.

સખુને તો દીકરા દીકરી અપાયછ.

સખે ખાતાં ગોંસાઇ (અથવા, શેતાન) નડે.

સખે સુતી કુહમારડી, ને ગધા ભુકે બહાર, ચોર આવીને સાહી લેઇ
ગયા, તોખી નહિ જગી નાર.

સખે સુવે ગોંસાઈનો પૂત, કે સખે સુવે રાગનો પૂત, કે સખે સુવે
કુમારી નાર, બાકી સૌ દખખે સુવે.

૧૦૬૦૫

સગન કરતાં (અથવા, પાયને) શખદ સારા.

فال نیکو بز نهرکاری (ફારસી કેહવત.)

૧. The generous man grows rich in giving, the miser poor in taking. ૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 94.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 198.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 320.

સગન બોલતાને મોહડે શેર શાકર.

સગનમાં સાવરણી.

વેહમી લોકોમાં સાવરણી અપસગનની નિશાની ગણાયછે.

સગપણુ તે સોનું, પ્રીત તે પિત્તલ.

સગપણુ ને ડાહમ, ટલે નહિ.

૧૦૬૧૦

સગપણુમાં સાહડુ, ને જમનમાં લાડુ.

સગરામ વસીતો અધમણીઓ અંસવો તે અંસવો.

સગા તેટલો સંતોષ.

સગા મામા કુઈના, ને બાકી વાહલાં મુછના.

સગા સગાની ધોર ખોડે.

૧૦૬૧૫

સગાને સગાનું લાગે.

સગાઈ શું પુછે? એનો સસરો માહરા સસરાને આપો કહેછે!

સાસુ વહુની સગાઈ બતાવે છે.

સગાઈ સોનાની, ને પ્રીત પિત્તલની.

સગાઈમાં સગાઈ, તેમાં શાની ઠગાઈ?

સગી જોડકે કીતને ભાઈ? તોડકે સાત ભાઈ.

૧૦૬૨૦

સગો ક્યે જાણિયો, ને સાહુકાર ક્યે વાણિયો.

સગો શિખામણુ દેય, ને હાથમાં ઠોબલી આપે.

સગાં વાહલાં સૌ એકનાં એક, ને વચમાં બોલે તેને ખાસડાંની સેસ.

સગાંને ઘેર વેહા, તો થાલી ઉગલીને ખા.

સગાંને સની જાણે, હું તો રૂડાં દેખી રોઈ, ને આપનો બંધેવી, તેનો

સગો રે નદોઈ.

૧૦૬૨૫

સઘલા દરમાંથી લેવટા નહિ મલે, (અથવા, નિકલે,) કોઈમાંથી વિચ્છુ
પણ મલે.

Pause ere you put your hand in the creel, for you may
pull out either adder or eel.

All that breed in the mud are not eels. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Put your hand i' the creel, an' tak out an adder or an eel. (સ્કોચ કેહવત.)

સધલા દિવસ કાંઈ સરખા જાયછ?

સધલા વા વાગી ચુક્યા.

સધલાનું નસીબ કાંઈ સરખું હોતું નથી.

સધલું કરવું સોહેલું, સત્ય પાલવું દોહેલું.

૧૦૬૩૦

સધલું ગયલું પાછું મલે, મુવાં માએ બાપ પાછાં નહિ મલે. (અથવા)

સધલું મલે, ન મલે એક મા ને બાપ.

સધલાં રતન સરખાંજ?

સચ કહે તો મારા જાય, જુઠ કહે તો લડું ખાય.

સચ કહે તો મારા જાય, ઠોલ ઠપર ખાય, જુઠ કહે તો ઉગારા જાય,
ગોલ શકર ખાય.

All truth is not to be told at all times. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સચ્ચા સાહેબ, સખ જુડે, તખીબ વાર, કરમ લીખા એલાહી, નહિ
મોતકા દાર.

૧૦૬૩૫

સચ્ચાઈ તર્કા વગર રહે નહિ.

Oil and truth will get uppermost at last.

Truth and oil are ever above. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Wahrheit wird wohl gedrückt, aber nicht erstickt. ૧

(જરમન કેહવત.)

La verdad, como el olio, siempre anda en somo. ૨ (સ્પે. કે.)

Vroeg of laat komt de waarheid aan den dag. ૩ (દચ કે.)

A verdade, e o azeite andao de cima. ૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

૧. Truth may be suppressed, but not strangled.

૨. Truth, like oil, always comes to the surface.

૩. Sooner or later the truth comes to light.

૪. Truth and oil come to the surface.

સચ્ચાઇથી નર મુખી થાય, ને જુઠાઇથી નર મુજ થાય.

Lying lips are an abomination unto the Lord.

A lie, though it promise good, will do thee harm, and truth will do thee good atlast. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Bedre er at lide for Sandhed, end at Lønnes for Løgn.^૧
(દેનીશ કેહવત.)

None ever perishes by speaking the truth, none flourishes by uttering falsehood.^૨

No one ever prospered by telling lies, no one was ever reduced to poverty by speaking truth.^૩

Truth prevails, falsehood kills.^૪

Shining with truth, burning with lies. (તામીલ કેહવતો.^૫)
از راست نباید رنجید

(ફારસી કેહવતો.) ۴ روی دروغ گو سیاه

સચ્ચાઇની ક્તેહ છે.

Speak the truth, and shame the devil. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Will falsehood conquer truth ? (તામીલ કેહવત.^૬)

सत्येन लोकान्जयति ॥^૭ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સચ્ચી વહી, ને મયને કહી.

સચ્ચેકા મોહ કાલા, જુઠેકા બોલબાલા.

૧૦૬૪૦

Tell the truth, and you'll tremble like a leaf; tell a lie, and you'll get relief and pleasure. (કા. કે.૮)

સજ થાઓ, કરી મન ચંગા.

૧. Better suffer for truth, than prosper by falsehood.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 121. ૩. *Ibid*, p. 466.

૪. *Ibid*, p. 289. ૫. *Ibid*, p. 506. ૬. *Ibid*, p. 466.

૭. By truth he conquers the worlds. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 476. ૮. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 175.

સજન એસા કીજયે, ઢાલ સરીખા હોય, સુખમે રેહવે પીઠપે,
દુખમે આગે જોય.

સજન તજે ન સત્યતા, સ્વાન તજે ન નર્ક, ગદ્દા તજે ન ભોંકના,
કસાઈ તજે ન કર્મ.

સજન ધાગા પ્રિતકા મત ખેંચો, તુટ જાય, તુટા શીર ન સંધાય,
ખીચ ગાંઠા આ જાય.^૧

સજન બસે સો કોશ, દુર્જન બસે પાસ, જલમે બસે કમોદની, ચંદા
બસે આકાશ, જો જીસકે હીરડે બસે, ઓઈ ઉસીકી પાસ. ૧૦૬૪૫
સજન બાત સ્નેહકી, પર મૂખ કહી ન જાય, મૂગેકો સ્વપન ભયો,
તો સમજ સમજ પસ્તાય.

સજન મીલાપી બોત હએ, તાલી મિત્ર અનેક, જીસ્કુ દીઠે મન ઠરે,
સો લાખનમે એક.

સજન સમા બિચારીએ, અપના કુલકી રીત, બરાબરીસે કીજીએ,
વિવાહ, વેર, ઔર પ્રીત.

સજનકુ સજન મીલે, તો બાત બાત ઔર બાત, ગધેકુ ગધા મીલે, તો
લાત લાત ઔર લાત.

સજના સજના મત ખોલ આંખ, તાહરી થઇ હસી ને માહરી જાય આન,
ને ઓછાં મનખસે કરે પીતડી,^૨ તો બેઉના જાય પરાણુ. ૧૦૬૫૦
સટો ને સહનેપાત (બેહુ સરખાં.)

સજા ધઉં દલ્યા સારા.

સડી ગાયની મડી વાછરડી.

સડી જતું પાન ફેરવવું જોઈએ.

સડી (અથવા, સડેલી) સુગાય, ને કોહી (અથવા, કોહેલી) ગંધાય. ૧૦૬૫૫
સરલી મુગી, બસલી ડગી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૪૩૦૨, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૪૩૦.

૨. પ્રીત; પ્યાર.

સડેલા ધઉં દહેલા કરતાં છરેલા સારા.

સણુગારેલો આવલ પણુ શોભે.

સત બરાબર તપ નહિ, ને જુઠ બરાબર પાપ નહિ.

સતકા બેલી રામ.

સતની બાંધી મેદની.

૧૦૬૬૦

સતનો કાંટો પેહરવો.

સતનો જય છે, અસતનો જય નથી.

સત્તર કાટલે મન.

સત્તર દાઢીઆં, ને તેરસેં બાપા.

સત્તર સાંધા, ને સો વાંધા.

૧૦૬૬૫

સતમ ઘેલો, ને મતલબ બેહરો.

સત્ય તરે, ને અસત્ય મરે.

સત્ય રહેગા, સખ મરેગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સત્યનો અદ વસો પણુ છે.

સત્યનો બેલી પરમેશ્વર.

સત્ય વક્તા સદા સુખી.

૧૦૬૭૦

સત્યા સત મત મેલ્યો, સત મેલે પત જાય, સતની બાંધી લક્ષ્મી,
ફરી આવશે ધાય. (અથવા) સત્યા સત મત છોરના, સત છોરે
પત જાય, સતકી બાંધી લક્ષ્મી, ધર ધર ફેરા ખાય.

સત્યાનાશની પાંજી.

સત્યાનાશની પાંટી, ને મંગલ્યો^૧ માટી.

સ્ત્રી કોઇની થઇ નથી, ને થવાની નથી.

Women, wind, and fortune are ever changing.

No relying on wine, women and fortune. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Weiber sind veränderlich wie Aprilwetter.^૨ (જરમન કે.)

૧. મંગલવારને દિવસે પરણેલો.

૨. Women are as fickle as April weather.

De la mala muger te guarda, y de la buena no fies nada.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Da mal molher te guarda, e da boa nao fies nada.^૨ (પો. કે.)

Wapenen, vrouwen, en boeken, behoeven dagelijk sche behandeling.^૩ (દચ કેહવત.)

A horse, a wife, and a sword, these three are unfaithful.^૩

Aklah, the carpenter's wife, sometimes yours, and sometimes mine. (કાશમીરી કેહવતો.૪)

(ફારસી કેહવત.) اسب وزن وشمشیر وفادار که دید

સ્ત્રી ચરિત્ર, ને રોતાં બાલ, તેનો કોઇ ન પામે પાર. ૧૦૬૭૫

El melon y la muger malos son de conocer.^૫ (સ્પેનીશ કે.)

Donna si lagna, donna si duole, donna s'ammala, quando la vuole.^૬ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

When she embraces and weeps, her hand is groping to steal. (તામીલ કેહવત.૭)

Woman's ability is shown in artifice, man's in the recital of verses and stories.^૮

स्त्रियाश्चरित्रं पुरुषस्य भाग्यं देवा न जानन्ति कुतो मनुष्याः॥૯(સ. કે.)

૧. Beware of a bad woman, and put no trust in a good one.

૨. Arms, women and books should be looked at daily.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 72. ૪. *Ibid*, p. 9.

૫. A melon and a woman are hard to know.

૬. A woman's in pain, a woman's in woe, a woman is ill, when she likes to be so.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 193.

૮. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 29.

૯. The gods know not a woman's conduct and a man's fortune, how then can men? Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 482.

સ્ત્રી ચીતે, ને મરદ છી'કે.

કાંઈ સ્ત્રી કાંઈ મનમાં ચીતે તેટલાં એક મરદ છી'કે તો તે ચીતેલું
પાર પડે એવો વેહમ છે.

સ્ત્રી સાવરણી, ને મરદ ખુતારો.

સ્ત્રી હઠ, રાજ હઠ, બાલ હઠ, ને યોગી હઠ.

As the good man saith, so say we ; but as the good
wife saith so it must be. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ce que femme veut Dieu le vent. ૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Lo que la muger quiere, Dios lo quiere. ૨ (સ્પેનીશ કે.)

સ્ત્રીની અક્કલ એડીમાં.

Tener el seso en los calcanares. ૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

He who listens to the advice of women is a fool. (તા.કે.૩)

A woman's sense is wrong sense. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

Long hair, little brain. (તરખીશ કેહવત. ૫)

સ્ત્રીની અધરણી, ને માઆપનો દાહડો, એ કાંઈ ફરી ફરીને
આવતાં નથી. ૧૦૬૮૦

સ્ત્રીની કી'મત પટંતરે.

સ્ત્રીની કાંચલી કાંઈ પુરૂષથી પહેરાય?

સ્ત્રીની મતી (અથવા, ખુદી) પાનીએ.

A woman's counsel is not worth much, but he that
despises it is no wiser than he should be. (અ. કે.)

Muger, viento, y ventura, presto se muda. ૬ (સ્પેનીશ કે.)

Molher, vento, e ventura asinha se muda. ૭ (પોર્ચુગીઝ કે.)

૧. What a woman wills God wills. ૨. To have one's brains in
one's heels. ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 459.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 8.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 53.

૬. Women, wind, and fortune soon change.

૭. Woman, wind, and luck soon change.

No matter how skilled a woman may be in number and letters, her judgment will be second rate. (તા. કે. ૧)

A woman's word, a bundle of water. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

સ્ત્રી બુદ્ધિ: પ્રત્યંકરી ॥^૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સ્ત્રીની હાય, ને કેહી નહિ જાય.

સ્ત્રીનું ચરિત્ર, ને પુરુષનું પાત્ર.

૧૦૬૮૫

સ્ત્રીયા જોખન ત્રીસ વરસ, ધોરી નવ ધરાં, પુરુષ જોખન ક્યાં લગન,
જેમ ધીએ પેટ ભરાં.

સતવંતી રે નારા! સત ચહજું કપાલ, દુધ ને પહવા ખા, પણ પથરે
દાંત ના પાડ.

સત્તા આગલ શાણુપત નહિ ચાલે. (અથવા) સત્તા વગર શેઆણુપણુ
કેમ ચાલે? (અથવા) સત્તા આગલ શાણુપત શું?

સત્તા વગરનો મુખો ખોટો.

No power, no respect. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સત્તાણાનું મુનું.

૧૦૬૯૦

સતી શ્રાપ દેય નહિ, ને સંખણીના લાગે નહિ.

સતે પથર તરે, ને ન-સતે તુમડું જુડે.

સદનતર પરવડે, પણ અખનતર નહિ પરવડે.

Es ist besser mit 'nem ganzen Narren handeln, denn
mit 'nem halben.^૪ (જરમન કેહવત.)

સદરો અવલોખી પેહરે, ને સવલોખી પેહરે.

સદા ફકીરી, તો ક્યા દલગીરી?

૧૦૬૯૫

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 147.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 30.

૩. Woman's counsel is destructive. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 382.

૪. It is better to deal with a whole fool than half a fool.

સદા ભવ રહ્યા, ને પારકે લાકડે બધ્યા.

સદાકે દુખી, ઓર બખતાવર નામ.

સદાનો લગન કરતોખી લજવાય. (અથવા) દરરોજ વેહાનો કરતોખી લાજે.

સન્યાસીની પટલાઈમાં (અથવા, દોસ્તીમાં) સૌનું નખોદ.

સન્યાસીને કરવડો આપ્યો ગાં— ઘો, કે મોહકું ઘો. ૧૦૭૦૦

સપલાની ભીખાઈ, ને ચકલે ચકલે (અથવા, પંચાતમાં) પીખાઈ.

સપલાની મેહરી, ને માએ સાથે વેરી.

સપાત્રે દાન, ને કુપાત્રે ધાન.

સપુત કુલનો દીવો. ૨૧

સત્પુત્રઃ કુલદિપકઃ ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સપુત, ને મેરી કટોરીમેં મુત. ૧૦૭૦૫

સપેત નીરંજન, સિર જટા, એક પાંઉ ઓર દો ધ્યાન, પાંઉ પૂજન મય આઈ, જળ કપડી ભયો નદેયાન.

બગલો પાણીમાં એકે પગે ભગતનું ડોલ ધાલતો હલો હતો. તેને જોઈ એક માછલી ઉપર પ્રમાણે બોલેછે કે “પહરેજગાર જેવો તેને જોઈ તેના પગનું પૂજન કરવા હું આવી, પણ કેહા આએ પ્રમાણેના ભગત માલમ પડ્યા!” એ ઉપરથી ફરેસ્તાઈ ખસલતનું ડોલ ધાલી છુટવા આવનાર વિષે એમ બોલાયછે.

સફેદ દુધ જેવું.

સફેદ બરફ જેવું.

સફેદ સાધુ.

સાધુપણાનું જુહું ડોલ ધાલનાર, અર્થાત બાહરથી ઘોતા ને અંદરથી મેલા માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

સફેદ વા, ને ઉડી જા. ૧૦૭૧૦

કોઈ કુચ્છ ગણત્રીમાં નથી એવો તુચ્છકાર બતાવવા માટે વપરાયછે.

સખ એક થેલેકે બને હએ.

સખ ઘડી ઘરકી, તો એક ઘડી હરકી.

સખ જાતમેં ખુરી જાત, બનિયા બરા કસાઈ, છોટે જીકા રક્ષણ કરે,
મારે સગા બાઈ.

સખ જો કહેતે હએ કે ચાહ મુશ્કેલ હએ, સખ ગલત હએ, લેકીન
નીભા મુશ્કેલ હએ.

સખ ટકે સરખે.

૧૦૭૧૫

સખ મર જાય, ને સખકા લડુ મએ ખાંઉં.

સખ લડખમેં બંદા તૈયાર.

સખ સખકી સંભાલ્યો, મએ મેરી ફાડતા હઉં.

સખ સખકે બલી.

સખ સાથ જગજાથ.

૧૦૭૨૦

સખ સોતા જખ અલ્લા જગા. (અથવા) સખ સોતા, ને અલ્લા જગા.

He brings his machines after the war is over.

To come a day after the fair. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

સખ સોનેકી, ને ગાં— પીતલકી.

સખકા રાજેક^૧ સાંધયાં, ચૌર જાન અજાનકા જાન, સાહેબ તો
મિજબાન હએ, બાકી સખ મેહમાન.

સખકી કીજ્યે દોસ્તી, નખલસે ન કર્યે નેહ,^૨ નખલસે નેહ કીનો
તો તુરત દીનો છેહ.^૩

સખકી સવાઈ, ચૌર બદેકો દેડી.

૧૦૭૨૫

સખકુ બોલો, મેરી જોરકુ મત બોલો.

સખકે ગુરૂ ગોરખનાથ.

સખસે બડા એચાતાણા, ઉસ્કી ઉપર એક કુલી.

He that winketh with one eye and seeth with the other,
I would not trust him, though he were my brother.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

સખસે બડા માર કે દિલસે દે ઉતાર.

સખસે બડી ચતુરાઇ રખના, માજરેસે રહીયો હુશ્યાર.

૧૦૭૩૦

સખસે બડી (અથવા, બલી) ચુપ.

In the company of strangers, silence is safe.

Silence is the best ornament of a woman.

Silence is wisdom, and gets friends.

Silence seldom doth harm.

Silence is wisdom, when speaking is folly.

Keep your own counsel. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Mit Schweigen verräth sich Niemand.^૧

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.^૨ (જરમન કેહવતો.)

Chi parla semina, chi tace raccoglie.^૩ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Quien calla piedras apaña.^૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Spoken is zilver, zwijgen is goud.^૫

Zwijgen antwoordt veel.^૬ (દચ કેહવતો.)

Man angrer ofte sin Tale, men sielden sin Tanshed.^૭

(દેનીશ કેહવત.)

It is not as safe opening the mouth as keeping it shut.

(ચીનાઈ કેહવત.)

Silence is profitable.

Silence is silvern. (કાશમીરી કેહવતો.)

૧. No one betrays himself by silence.

૨. Talking is silver, silence is gold.

૩. Who speaks, sows ; who keeps silence, reaps.

૪. He who is silent gains store.

૫. Speaking is silver, silence is gold.

૬. Silence answers much.

૭. Speech is oft repented, silence seldom.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 11.

૯. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

Quietness is worth thousands of gold.^૧

Silence puts an end to quarrels.^૨

Silence is the bulwark of wisdom. (તામીલ કેહવતો.૨)

Silence is the sweet medicine of the heart. (અરબી કે.૩)

Two ears to one tongue, therefore hear. (તરકીશ કેહવત.૩)

मौनं स्वार्थं साधकं ॥^૪

मौनेन कलहो नास्ति नास्ति जागरती मयं ॥^૫ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

સખસે બલી (અથવા, બડી) ચુપ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

جواب جاهلان باشد خموش

خموشی بهتر

از صد زبان زبان خموشی نکوست (ફારસી કેહવતો.)

સખસે બાંકી, લેકીન સરકારકે સિપાહીસેબી બાંકી?

સખસે બલી ચુપ, માલીકુ કયા બરબર, ઘોલીકુ બલી ધુપ.

સખસે મથુરાં નિરાળી.

સખલાના (અથવા, સખધાના) સાલા થાય, પણ નખલાના બનેવી ન થાય.

૧૦૭૩૫

समर्थाची सांडवण पण दुर्बळाची नागवण. (મરાઠી કેહવત.)

સખલાની અખલા પણ પ્રખલા હોય.

સખી સહાયક સખલકે, કોઈ ન નિખલ સહાય, પવન બધાવત આગકો,

દીપદી દેત ખુન્નય.

સખી ઘોડે બારા ટકે.

સખ ધાન બાઈસે પસેરી. (બિહાર કેહવત.૬)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 26. ૨. *Ibid*, p. 511.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 170.

૪. Silence gains all objects. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 447.

૫. By silence there is no quarrel, by vigilance there is no fear. *Ibid*, p. 448. ૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 26.

સખુરીનો બદલો સાહેબ આપે.

Chi ha pazienza, vede la sua vendetta.^૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

ચુપકી દાદ ખુદાહી દેતા હય.

સખરકા અજર ખુદા દેગા.

સખરકી દાદ ખુદાકે હાથ હય.

સખરકી ડાલમે' મેવા લગતા હય. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સખુરીનાં ફલ મિઠાં છે.

૧૦૭૪૦

Patience is a plaister for all sores. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Die kan lijden en verdragen, vind zijn vijand voor zijn
voeten geslagen.^૨ (દચ કેહવત.)

Mit Geduld und Zeit wird's Maulbeerblatt zum Atlas-
Kleid.^૩ (જરમન કેહવત.)

Il mondo è di chi ha pazienza.^૪ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Har Du lært at bie, kan du blive Dronning i Sverrig.^૫

At bie og lide, stiller mangel en Qvide.^૬ (દેનીશ કેહવતો.)

Patience is as a dish of gold. (કાશમીરી કેહવત.)^૭

Patience will save you and your neighbour. (તેલુગુ કે.)^૮

He who has patience to wait for a shoal of fish, will
catch small ones if not large. (ચીનાઈ કેહવત.)^૯

Patience is the key to joy.^{૧૦}

By patience grape juice becomes wine and the mulberry
leaf satin. (તરકીશ કેહવતો.)^{૧૧}

૧. Who has patience sees his revenge.
૨. He that can be patient finds his foe at his feet.
૩. With patience and time the mulberry leaf becomes a silk gown.
૪. The world is for him who has patience.
૫. If you have learnt to wait, you may be Queen of Sweden.
૬. To wait and be patient soothes many a pang.
૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p.183.
૮. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 190.
૯. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 35.
૧૦. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 53. ૧૧. *Ibid*, p.54.

Patience is the key of joy, but haste is the key of sorrow.^૧

Many locks are opened by patience. (અરબી કેહવતો.૨)

صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دار
صبري ترا کامکاری دهد

(ફારસી કેહવતો.) صبر مفتاح کا رہا است

સખેરકુ ગઈ, સાંજકુ આઈ, દોદો ધનક લેતી આઈ.

સખેરકુ ગઈ, સાંજકુ આઈ, સેર ભર આવલ પીસકર લાઈ.

સભા સોહંતું બોલ્યે, જેમ રીજંતો રાય, કીડીએ કુંજર ગળ્યો, તો હાજી હા કેહવાય, (અથવા, તે પણ કેહવું હાય.) (અથવા) સભામાં શોભતું બોલ્યે, જેમ રીજે રાય, કીડીને કુંજર કહે, તોએ કહીએ હાય. (અથવા) શોભે શોભાવંતું બોલ્યે, રાય મન પતીજ થાય, મગતરે હાથી ગળ્યો, તો હાજી હા કેહવાય. (અથવા) સભા સોહંતું બોલ્યે, જેમ પતીજે રાય, મગતરે હસ્તી ગળ્યો, તો હાજી હા કેહવાય. (અથવા) સભા સોહંતું બોલ્યે, જેમ રીજંતો રાય, વાંદર કેરાં પીસણાં, શિલા તણાઈ જાય.

Bei goszen Herren musz man fünf-gerade sein lassen.^૩

(જરમન કેહવત.)

સમ ખાય તે સદા જુડો.

સમ ખાવાના ખાણુ.

૧૦૭૪૫

સમ તો સુખડી, ને કોલ તો તાલી, ગલે મુક્યો હાય, પણ નથી મુકી પાલી.

સમજી માણસથી બલા દૂર.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 75.

૨. *Ibid*, p. 75.

૩. With great men one must allow five to be an even number.

સમજી વેરી સારો, પણ મુરખ ભાખખધ ખોટો.^૧

સમજીને ધસારો, ને મુરખને ટાકણી.

સમજે તેનું મોહત, નહિ સમજે તેની કમખખતી.

૧૦૭૫૦

સમજનેવાલેકી મોત હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સમજે તેને દુનિયા, ન સમજે તેનું મોત.

સમજે નહિ, ને સરખો ભાગ માગે.

સમજે સો ખેટા.

વગર સમજનાં માણસ વિષે જોલાયછે.

સમડી સમડી સાત ફેરા.

સમય પ્રમાણે મહાલવું.

૧૦૭૫૫

સમરતાં વાર લાગે, યગડતાં વાર નહિ લાગે.

It is easier to pull down than build. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સમરીનો સોટા, ને કામરીનો દીવો, જેમ તેમ જોડું કીધું, મરો યા જીવો.

સમશાન, ને યરી મસાણ.

સમશાન જ્ઞાન સર્વેને આન્યું.

સમશાનમાં વેરાગ સૌને આવે (પણ તેટલીજ ઘડી.)

૧૦૭૬૦

સમશેર ખાની, યરી ગુમાની, થઇઅમ થાથા કરતે હએ, ધરસે કાગળ અયસો આયો કે બચ્ચે લડકે ભુખે મરતે હએ. બચ્ચેકી માકુ નાતરે દેવે, છાંખી ફાકે પડતે હએ, ઢાલ તરવાર તો બેચ ખાઇ, ઓર કટાર પર નજર ધરતે હએ. (અથવા) મિયાં ખાંજી મિયાં ખાંજી, ધરસે ખબર આઇ કે બચ્ચે ભુખે મરતે હએ. બચ્ચેકી માકુ નાતરે દેવે, ધધરખી ફાકે ચલતે હએ, ઢાલ તરવાર તો બેચકર ખાઇ, કટાર પર નિગાહ રખતે હએ.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૫૨૮૧, તથા તેને મલતી કેહવતો, સફે ૪૮૩.

સમા વિનાનું સાઈ' ન લાગે પરમેશ્વરનું નામ, ચેહ સલગાવતાં ગણેશ
પરમેશ્વર, હાથે વાલે ભાઈ રામ.

A man may say even his Pater-noster out of time. (અં.કે.)

સમે સમે કી ખાત હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સમાણસ વલે વાતે, ને કમાણસ વલે લાતે.

સમાણસે સાટવ્યાં,^૧ ને કમાણસ હાથ પગાં, તાણી આંધી ગાંસડી,
તો ભાગી ભુકો કીધાં.

સમીસાંજનું મુવું, તેને ક્યાં લગી રોવું?

૧૦૭૬૫

સમીસાંજનું મુવું, પોસ મહીનાની રાત, તેને ક્યાં લગી રોવું?

સમીસાંજનું સીવ્યું, ને બધ્યું તાહરું જીવ્યું.

સમીસાંજનો મુઓ, તેને ક્યાં લગી છોડો વાલે?

સમુ જોખજો, તોકે' ધડોજ કોણુ કરેછ?

સમુદર તરીને ખાખોઆમાં હુબવું.^૨

૧૦૭૭૦

સમુદર દરિયો છે, પાંચ બેહરાં પાણી લીએ તો અધુરો નહિ થાય, ને
ભર્યા કુવામાંથી પાંચ ટામડી પાણી કાઢડે કાંઈ ઘટે નહિ.

સમુદર પેટવાલો.

સમુદર માપી શકાય, પણ કોઈનું મન ન માપી શકાય.

સમુદરનો છોડો મલે, પણ ચાર આંગલની છાતીનો નહિ મલે.

The measure of heaven and earth you may find ;

You'll never be able to, that of the mind. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

સમુદરમાં ખસખસ.

૧૦૭૭૫

સમુદરમાં પાણીની કાંઈ ખોટ ન હોય.

સમો વરતે તે સાવધ્યાન.

૧. ખરીદ્યાં.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૧૦૯, તથા તેને મક્કતી કેહવતો, સંદે ૩૯૪.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 249.

સર આસમાનસે લગાડવું.

Ad astra per ardua.^૧ (સિંતીન કેહવત.)

સરકાર ચહડે તો પૈસાદાર જીતે.

સરકાર દરબારના અવલા પગ.

૧૦૭૮૦

સરકારના સિપાઇ ને જમના દૂતને દયા આંથી ?

સરકારની થાલી વાગે તો લશ્કર ઉડે.

સરકારમાં સોહરાબજી, ને દરબારમાં દોરાબજી.

સરખી આંખે જોવું.

સરખે સરખા મલ્યા, ને ભવનાં દુઃખ ટલ્યાં.

૧૦૭૮૫

સરખે સરખી જોડી, એક અંધે ઓર દુસરી ખોડી.

સરગવામાં સેકટો, ને વનફલમાં લીંખોડી, ચોપગાંમાં ગધિડો, ને નાગાં જીઓ તો કોરી.^૨

સરજ્યું ત્યાં સાજવારી.

સરડાએ કીધી શાન, ને મુઆ મુસલમાન.

સરડો ઘોઘને તીકે.

૧૦૭૮૦

સરડો પીંજરો, ને નકટો દેવો, ને પાતશં ખાખરે, ને મહને આવ આવ કહે.

સરપ દરમાં પાંસરો ચાલે. (અથવા) સરપ બંધે વાંકો, પણ દર આવ્યો ત્યાં પાંસરો.

સરપ પલાય, પણ સપોલ્યું નહિ.

સાંપ કરડે તેનું જીહ્વર ઉતારી શકાય, પણ સાંપનાં બચ્ચાંનું જીહ્વર ઉતારી શકાય નહિ.

સરપ મરે નહિ, ને લાડી ભાંગે નહિ.

સરપને બાંડો કરવો.

૧૦૭૮૫

૧. To the stars by steep paths.

૨. જિકુત લોક.

સરપનો ભારો જલવવો, ને કુંવારી કન્યા જલવવી બરાબર. (અથવા)

સરપનાં ઝાડને સંભાલવું, ને કુંવારી કન્યા સંભાલવી બરાબર.

Glasses and lasses are brittle ware. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Quand on a des filles on est toujours berger. ૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Ein Sackz voll Flöhe ist leichter zu hüten wie ein Weib. (જરમન કેહવત. ૨)

Dochters zijn broze waren. ૩ (દચ કેહવત.)

A house full of young girls, and a fire of little twigs. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

A whole herd of buffaloes might be in a pen,

There is one thing not to be guarded—a woman. (મલય કે. ૫)

સર્વ નાહનાંથી મોહડું થાયછે.

સર્વ પાલખીએ બેસનાર હોય તો પછે ઉંચકે કોણ ?

All men can't be masters. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સર્વેની આશનાઇ કર્યે, આગ ને પાણીની આશનાઇ નહિ કર્યે.

સર્વેની દોસ્તી કર્યે, પણ એક સિપાહીની દોસ્તી નહિ કર્યે. ૧૦૮૦૦

સર્વેને કંકુનો ચાંદલો વાહલો હોયછે.

સર્વેનો વિશ્વાસ થાય, પણ એક ચોરનો વિશ્વાસ નહિ થાય.

સરસતી, ને પારવતી.

સરે નહિ, સીજે નહિ, ને બેઠાં બેઠાં ખીજે. (અથવા) ન સરે, ન

સીજે, ને બેઠાં બેઠાં ખીજે. (અથવા) સરે નહિ, સીજે નહિ, ને

ખાટ બેઠું ખીજે.

૧. He who has daughters is always a shepherd.

૨. A sack full of fleas is easier to watch than a woman.

૩. Daughters are brittle ware.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 242.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 53.

સરોવર સુકાય ત્યારે માછલાં દેખાય.

૧૦૮૦૫

When the port is dry the fishes will be seen. (ચીનાઈ કે.)

સરોવરથી કમલ, ને કમલથી સરોવર શોભે.

સલ્લતાનજનાં લાકડાં, ને હરમાનજનું તેલ, માહરી સાસુજનો આટો, ને થોડું થોડું મેલ.

સલી વગર શ્રાધ અટકે.

સલુક હોય તો મલુક ખવાય, નહિ સલુક હોય તો ધાનનું તન્નુખી નહિ ખવાય.

સલુકની દીકરી, ને નહિ તો ઠીકરી.

૧૦૮૧૦

સલુકે મલુક લેવાય.

સ્વચ્છ તલાવનું કોઈ દી તળિયું દેખાય.

સ્વમા સાત, ને ચિંતા ચોરયાસી.

સ્વભાવનું ઓશડ નહિ. (અથવા) સ્વભાવનું કાંઈ ઓશડ હોતું નથી.

સવલા સૂરજ ઉગવા.

૧૦૮૧૫

સવલે રસ્તે જવું, ને અવલે રસ્તે આવવું.

સ્વસ્તિનું આવ્યું, ને ડચકારે ગયું.

સવા ગજ લાંખું (નામ, નાક, જીભ, વગેરે.)

સવા પોહરની પાદશાહી. (અથવા) સવા પોહરની જુવાકી.

સવા મણુ તેલે અંધારું.

૧૦૮૨૦

સવા મણુ સુંદતું થશે, ત્યારે પાશેર આદુનું પણ થશે. (અથવા)

સવા મણુ સુંડ, ત્યારે કાંકરી આદાની.

સવા મણુની કોઠી ભરાય, પણ સવાશેરની કોઠી ન ભરાય.

સવા મહિને હરાઈ કોશ.

સવા શેરની ભુંજ ધાણી, ને એ વાત તો મેં ક્યારની જાણી.

સ્વાતી^૧ દીવા જો બેઠે, ને વિશાખા છુટે ગાય, ચાક ચહડાવે મહેની,
પૃથ્વી પ્રલે થાય. (અથવા) સ્વાતી^૧ દીવા જો બેઠે, વિશાખ
છુટે ગાય, રાણી જાયો રણ ચહડે, પૃથ્વી પ્રલે થાય. ૧૦૮૨૫
સવાદ તે હાંધી કરે કે હાથ કરે?

સવાળે ક્વાળે વાખ વાખ, ને હસાળે કેતાળે હાથવાય.

સ્વામી નારાયણ સેહજે મલ્યા, ને ભગતને ભીખ માંગતા કર્યા.

સ્વામી સાગર ભર્યો, રતન તણાયાં જાય, કરમ-હીના જાય લેવા, ભરે
મુઠી ને સંખલાં^૨ થઇ થઈ જાય.

સ્વામીએ માની તેને ઘેરે માની, ઘેરે માની તેને લોકે માની, અને
લોકે માની તેને પરલોકે માની.^૩ ૧૦૮૩૦

સવાયા તો સૌ કોઇ કરે, દોહડા કરે મુસલમાન, પોણા બમણા કોણ
કરે, જેની કાખમાં કુરાન.

સવાયાના સો ધક્કા ખાય (એવું માણસ.)

સવાયાના સો સમ, (અથવા, સાત સમ.)

સવાયાની ડોસી, ને ઢખ્ખુ માથું મુંડામણ.^૪

સવાયાની વાનમાં સેંકડોની હાણી.

૧૦૮૩૫

સ્વાર્થ આગલ પરમાર્થ આંધલો.

સ્વાર્થ સર્વથા રળિયામણાજ.

સવેલાએ સંધર્યું હોય તો અવસરે આવે કાજ.

સવૈની ચીઠ્ઠી.

યાને, “એકનો સવા એ પ્રમાણે લખી આપેલી વ્યાજી ચીઠ્ઠી.”^૫

સવૈનો ધંધો.

૧૦૮૪૦

યાને, એકનો સવા લખાવી લઇ વ્યાજ કરાવવું તે.

૧. એક નક્ષત્ર. એ નક્ષત્રમાં વરસાદ પડેછે તેથી માતી પાકેછે એમ કેહવાયછે.

૨. કોરા. ૩. સરખાવો કેહવત નાં ૩૨૭૬, સર્કે ૩૧૦.

૪. જુઓ કેહવત નાં ૪૦૫૭, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૩૮૮. ૫. નર્મ કોશ.

સસતું, સોહામણું, ને સીકાપોરની (અથવા, સીગનપોરની) જાતરા.
(અથવા) સોધું બાહું, ને સીધપોરની (અથવા, સીગનપોરની)
જાતરા.

સસતી સુખડી, ને સીધપુરજી જાતરા. (કચ્છી કેહવત.)
સસરાજી કહે વહુજી સગન બોલો ! તોકે' ખેતરમાં બલા પાકી.
સસરાજી પુકે દેવજી દોઝા, ને દેવજી પુકે સસરાજી દોઝા.
સસરાની વહુ જેઠી, ને પરણીને ઘરમાં પેઠી.
સસરાની શુળી સારી, પણ પીયરની પાલખી ભુંડી.
સસરેકી ગાડી, સાલેકા બેલ, ને બંદા કરે સહેલ.
સસરો ચોટો હોય તો જમાઇનો વિશ્વાસ નહિ કરે.
સસરો નાલો, ને વહુને નહિ સોહવાયો.
સસરો લુહવાડ, ને વહુ કુહવાર.

૧૦૮૪૫

સસલાની દોડ સીમ સુધી.

૧૦૮૫૦

સસલો ઘણો થાકે, ત્યારે આંખ પર કાન ઢાંકે.

સસલો તાણે સીમ ગમી, ને કોહલો તાણે વાડ ગમી.

સરસેકા ત્રીન પાંડ, મુરગીકી એક તાંગ.

He says that the hare he caught had three legs.^૧

The hare my younger brother caught, has only three
legs. (તામીલ કેહવતો.^૨)

The hare he caught had only three legs. (તેલુગુ કેહવત.^૩)

સરસો કુદે તેટલું (ખાંડ.)

સસા^૪ કામ કરવું નહિ.

૧૦૮૫૫

સસા, છઠો પગ કેને છે.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 355. ૨. *Ibid*, p. 335.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 187.

૪. શક ભરેલું.

સહરાન પર ચહડાવવું.

સહવાખ^૧નો કવાખ.

સહવારનું પોહર, ને સાહેબનું નામ.

સહિંના જેવી મુઠ પકડવી.

૧૦૮૬૦

સહિયાંમાં સેલ^૨ પડે, ને પરાઈ દીકરી જ્ઞાનમાં પડે.

સહી ગેષ્ટ નાતરે, ને કાંદાને પાતરે.

સહીયડ કાકા બોલા, ને લીમની છાંયે છોડ્યા ઘોડા.

સહીયડ કાકા સાદડે વસે, ને ખાસડું મારે તારે ખડખડ હસે.

સહીયડ કાકા સેઆડલે^૩ વસે, ઢેખરાં લઈને ખડખડ હસે. * ૧૦૮૬૫

સહીયારી સાસુ, ને ઉકરડે મોકાણુ.

સાકર પાનાર તો ધણા, પણ ઝેહર પાનાર કોક.

Palabras azucaradas por mas son amargas.* (સ્પેનીશ કે.)

સાકરના હીરા, ગળ્યા તે ગળ્યા.

સાકરને કડવી કોણુ કહે?

સાગ, સીસમ, ને કોયલા, દુખ પાયને બોલ દોહલા.

૧૦૮૭૦

સાગ, સીસમ, ને સુન્નું, કદી નહિ થાય જુન્નું.

સાચ જેવું પુણ્ય નહિ, જુઠ જેવું પાપ નહિ.

સાચ બરાબર પુન નહિ, ઔર જુઠ બરાબર પાપ. (હિંદુસ્થાની કે.)

સાચને આંચ ન લાગે. (અથવા) સાચને કદી ન લાગે આંચ.

Truth may be blamed, but shall never be shamed.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Veritas non quaerit angulos.* (લૅતીન કેહવત.)

For the truth seven twists are not required. (તેલુગુ કે.†)

૧. સ્વભાવ. ૨. પૃથક. ૩. સેઆડલું એક ગામનું નામ છે.

૪. Sugared words generally prove bitter.

૫. Truth seeks no corners.

૬. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 71.

Truth as a stone dissolves not in water. (ખંગાલી કેહવત. ૧)

સત્ય ત હણી મચ. (કૂચી કેહવત.)

સાંચકો આંચ નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) راستی را زوال کی باشد

સાચને આંચ નહિ, ને જુઠને જુતી. (અથવા) સાચને આંચ નહિ, જુઠને જય નહિ.

સાચ્યા બોલ સગી માએનેખી નહિ ગમે. (અથવા) સાચ્યું કહેલું સગી માએનેખી નહિ મમે. (અથવા) સાચ્યું બોલવું તો માને પણ ન સોહાય. ૧૦૮૭૫

Truth is a cutting sword.

Sandhed er en suur Kost. ૨ (દેનીશ કેહવત.)

Del vero s'adira l'uomo. ૩ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Veritas odium parit. ૪ (લેટીન કેહવત.)

A man starts with anger when the truth is told of him. ૫

If a man speaks the truth he will find the village too hot for him. (તેલુગુ કેહવતો. ૫)

Say what will please ; straight-forward words provoke dislike. (ચીનાઈ કેહવત. ૬)

When the truth is told every one takes it ill. ૭

It is said that the whole body breaks out into ulcers when the truth is told. (તામીલ કેહવતો. ૮)

Speak truly, you displease ; say falsely, and you please. ૯

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 124.

૨. Truth is a bitter food. ૩. It is truth that makes a man angry.

૪. Truth produces hatred.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 58.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 173.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 131. ૮. *Ibid*, p. 130.

૯. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 17.

સાંચ કહલે સંગ બિધુઆય. ૧ (બિહાર કેહવત. ૨)

સચ ખાત કડવી લગતી હય.

સચ સખકો કડવા લગતા હય. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) سخن راست تلخ می باشد

સાચ્યા-ખોલાને માએ માર્યો. (અથવા) સાચ્યા-ખોલો સગી માએ માર્યો.

સાચ્યા-ખોલી કેહી નહિ સમાય, ને જુદા-ખોલી જગમાં સમાય.

Wahrheit findet keine Herberge. ૩ (જરમન કેહવત.)

Sandtalende Qvinde har faae Venner. ૪ (દિનીશ કેહવત.)

He who speaks the truth is regarded as a wicked person
by the country. (તામીલ કેહવત. ૫)

यथार्थ वादि लोक विरोधी ॥ ૬ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સાંચ ખાત સદુલ્લહ કહે સખકે ચિતસે ઉતરલ રહે. (બિહાર કેહવત. ૭)

સાંચી ખાત સઅદ-ઉલ્લા કહે સખકે મનસે ઉતરા રહે.

સચ ખોલના ઝાર લડાઈ મોલ લેના ખરાખર હય.

સચ ખાત આધી લડાઈ હોતી હય. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) راست گوی در رزق خود خلل

સાચી ઝોલીમાં સુતેલો છે કે સાચ્યું ખોલે?

સાચી સગાઈમાં સાડુ, ને મલ્યા ચપણમાં લાડુ.

સાચ્યું કડવું સારું, પણ મિઠું ખોડું ખરાખ.

૧૦૮૮૦

સાચ્યું જુદું કરે, ને પાપે પેટ ભરે.

Will he who cannot prosper by truth, prosper by
falsehood? (તામીલ કેહવત. ૮)

૧. ગુસ્સે થાય. ૨. Christian's Behar Proverbs, p. 88.

૩. Truth finds no asylum.

૪. A truth-telling woman has few friends.

૫. Percival's Tamil Proverbs, p. 132.

૬. A speaker of truth is the world's enemy. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 450. ૭. Christian's Behar Proverbs, p. 88.

૮. Percival's Tamil Proverbs, p. 506.

સાચ્યું બોલું તો મા મારી જાય, નહિ તો આપ કુતા ખાય.

સાચ્યું બોલે તે સાચ્યુંજ પામે.

સાચ્યે દેવે ઘંટ વાગશે.

સાચ્યે ખરખત છે.

૧૦૮૮૫

Truth an' honesty keep the crown o' the cansey. (સ્કૃ. કે.)

Truth is beneficial. (તામીલ કેહવત. ૧)

સચ બોલના, સુખી રહેના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) راست گورا همیشه راحت در پیش

સાચ્યે રાખે રામ, ને જીહાને કપાલે ડાહમ.

Truth is the best buckler. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) راستی موجب رضای خداست

સાચ્યે સીધિ છે.

(ફારસી કેહવત.) راستی آور که شوی رستگار

સાચ્યેકુ સાંઘડી દરબારમે સરપાવ, ને જીહાકુ જીત્યાં.

સાચ્યો એક દાદાર.

He who abstains from evil deeds is God. (તામીલ કેહવત. ૩)

નામ હક અક્ષાહા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાચ્યો ગોલ પાયલો છે કે સાચ્યું બોલે ?

૧૦૮૮૦

સાચ્યો જાય સ્વર્ગે, ને જીહાનો વાસ નર્કે.

સાચ્યો સાસરાંમાં પણ સમાતો નથી.

સાચ્યાંનો બેલી પરમેશ્વર.

For heaven still guards the right. (શેક્સપીયર.)

સાંઘડે સાંચ પિયારા, જીહાકા માલિક નિયારા, સખકા બોલબાલા.

(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાચ્યેને બેલી અક્ષા. (કચ્છી કેહવત.)

સાચ્યાનો બોલનાર, ને માયાનો વાહનાર.

સાચ્યાનો સદા જય છે.

૧૦૮૫૫

Vincit omnia veritas.^૧ (લૅતીન કેહવત.)

સત્યમેવ જયંતે. (સંસ્કૃત કેહવત.)

સાચ્યાનો સાથી બોદા.

હકકા રાજી ખુદા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાચવતા પુતને સો વરસના આવરદા.

સાચવતીની માએના સો વરસના આવરદા.

સાચવે તેની લક્ષ્મી. (અથવા) સાચવે તેનું દ્રવ્ય.

સાજ તેવો ગાજ.

૧૦૮૦૦

સાજમાં સાત ખુદ, બારમાં ખુદ બાર, કાંણામાં તો બોંહતેર લખખણ,
આંધલો કરે વચાર.^૨

સાજ ખાય અન્ન, ને માંદાં ખાય ધન. (અથવા) સાજે ખાય
રોટલા, ને માદો ખાય પૈસા.

સાટાં પાટાં, (અથવા, આટાં સાટાં,) ને માયાં ફાટાં.

સાડી, ને ખુદિ નાડી. (અથવા) સાડી, ખુદિ નાડી, હાથાય ગેહન
કાડી, લાગલા પોરાએ પાડી.

When the age is in, the wit is out. (શેક્સપીયર, “મચ
એદો એબાહત નથીન્ગ.”)

A man at sixteen will prove a child at sixty.

The older the Welshman, the more madman. (અ. કેહવતો.)

Sixty years become, stupid become. (કાશમીરી કેહવત.^૩)

When sixty years have passed, dotage. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

સાડા, નાડા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Truth all things conquers. ૨. વિચાર.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 195. ૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 22.

સાઠી જુદી નાઠી. (મરાઠી કેહવત.)

چوششت آبد نشست آبد یوار (ફારસી કેહવત.)

સાઠે લેવઈ, ને સોએ હુટધ જવું.

૧૦૯૦૫

સાડા ત્રણ દાહડાનું રાજ, ને દડિયો ને બાજ.

સાડા ત્રણ દાહડાનો સનેપાત.

સાડા ત્રણ પાંસલી.

સાડા ત્રણ હાથનો સાથરો.

સાડા સાતનો પા.

૧૦૯૧૦

The fourth of a thousand cash. (ચીનાઈ કેહવત.)

સાડી પેહરે તેટલી બૈરી નહિ, ને પાધડી બાંધે તેટલા માટીડા નહિ.

A broad hat does not always cover a venerable head.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

સાણુંદનું ચુકશે ત્યારે ભેગું ગોધાવીનું પણ ચુકશે.

સાત ઉતાવલ, સાત ફેરા.^૧

સાત કાગ વચ્ચે એક ધુવડ પજ્યું.

સાત કાગડા વચ્ચે એક ધુવડ ટુંપઈ જાય.

૧૦૯૧૫

સાત ખાસડે તોળા નહિ બોલે (એવું નફ્ટ માણસ.)

સાત ગરણીએ ગાલીને પાણી પીએ એવું (સાહુચેત માણસ.)

Il faut tourner sept fois dans sa bouche avant de parler.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

સાત ઘડી હરકી, ને બે ઘડી ઘરકી.

સાત છોકરાઓ ઉપર એક સુનાબાઈ જામ.

સાત દાહડા કમાઈ, ને એક દાહડો ખાઈ.

૧૦૯૨૦

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 232.

૨. જુઓ કેહવતો નાં ૫૫૦, ૫૫૧, અને ૫૫૨, તથા તેમને મલતી જુદી જુદી જગ્યાઓની કેહવતો, સફે ૪૩.

૩. Turn your tongue seven times before speaking.

સાત દીકરાનો આપ તે ટોપલે ઢંકાય, ને એક દીકરાનો આપ તેનું ચરએ રંધાય.

A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સાત દીકરીએ આપ વાંઝિયો.

સાત, ને બાજી હાથ.

સાત પાકાં^૧ સારાં, પણ એક કાચુ^૨ માહું.

સાત પાણીએ ધોયલું.

૧૦૯૨૫

યાને, ચોકસ, ખેશક, કાંઈપણ સુખેહ વગર.

સાત પાવલા કમ દો રૂપિયા.

સાત પુરીમાં મથુરાં.

સાત પાંચ મીલ કર્યે કાજ, હારે જીતે નહિ આવે લાજ.

સાત પાંચ સાંધે, તે એક નહિ રાંધે.

સાત પાંચકી લકડી, ચોર એકકા બોજ.

૧૦૯૩૦

Many hands make light work. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Veele handen maaken ligt werk.^૩ (દચ કેહવત.)

દસકા લાડી એકકા બોજ. (બિહાર કેહવત.^૪)

સાત પાંચકી લકડી એકકા બોજ.

સાત પાંચકી લાડી એક જનેકા બોજ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કે.) ساخت را بیامانی بر دس و چار ار پر شود

સાત પાંચને રાંધવા તેજાં, ને ખીરમાં લધને મીઠાં મેલ્યાં.

સાત બાર સોહેલા,^૫ પણ કુકડ બાર ઘણા પડ્યા દોહેલા.^૬

સાત માટીડાની ગરજ સારે (એવી ચળરાક ચોરત.)

૧. પુખ્ત થઇને જન્મેલાં જીવતાં છોકરાં.

૨. અધુરે વખતે જન્મેલું યુવેલું છોકરું.

૩. Many hands make light work.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 99.

૫. સોહેલા.

૬. ભારી.

સાત મામાનો ભાણેજ.

સાત મામાકા ભાનજ ભુકાહી ભુકા પુકારે.

સાત મામાકા ભાનકા નૌતાહી નૌતા રીરે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સાત વરસ તો સોનવારી, ને બાર વરસ તો પાવે, ને સુલતાનનાં રાજમાં માહરી સોની ધાવે ! કેહ રે ભટ ! તેને કેટલાં વરસ થયાં ? ૧૦૯૩૫ કોઈએક અલણુ માણસે એક ભટને પોતાની દીકરીનો ટપકો બનાવવાનું સોંપ્યું. જ્યારે ભટજીએ તેણીના જનમ-દિવસ માટે પુછ્યું ત્યારે પેલાએ તેને ઉપર લખ્યા પ્રમાણે જવાબ દીધો, કે “હું સાત વરસ સોનવારી નામનાં ગામમાં, અને બાર વરસ પાવે રહ્યો હતો, અને જ્યારે સુલતાનનું રાજ હતું ત્યારે માહરી સોની દીકરી એક દુધમલ બાલક હતું. હવે તમે પારખી કહો કે જનમ ક્યારે થયો હતો.” આ ઉપરથી જ્યારે કોઈ સવાલનો આવો ખેતાલો જવાબ આપવામાં આવેછે, ત્યારે ઉપલી કેહવત બોલાયછે.

સાત વારે સોની, ત્રણ વારે કણસારો, એક વારે કોલી, ને વારે વારે વાણિયો.

સાત વારે સોની, ને ત્રીજી વારે કંસારો.

સાત વીસે^૧ સમજે તે ખેડુત.

સાત વીસે સો ગણવાવાલો.

સાત સહીયારીઓએ ઉકરડે મોહકાણ.

૧૦૯૪૦

સાત સુખ, ને નવ નિરાંત.

આ સાત સુખ હેઠલ પ્રમાણે કેહવાય છે :— તનદરોસ્તી, બચ્ચાં છોકરાં, સફ્રમીં નાર, કોઠીએ જીવાર, દુઝાણું, અકરજીત હાલત, અને વહાન.

સાત સુયાણીએ વેતર વઠે.

સાત સોક પર જજે, પણ બે સાવકાં પર ના જતી.

૧. સાત વીસે યાને સાતને વીસે ગણતાં થું ઉપજે તે.

સાત સંગરાહ, ને એક જોલાખ (બરાબર.)

સાત સાંધે, ત્યારે તેર તુટે.

૧૦૯૪૫

સાત સાંધે, ને સતર તોડે.

સાત હળીઓ, એક હળીયાને ઘેર જાય.

સાતડે સાત થવું.

All gone to sixes and sevens. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સાતના સેંતા પાડ્યા, ને બારની પાટલી પાડી.

સાતની માય તે ભાગરે અંધાય, ને એકની માય તે દેગડે રંધાય. ૧૦૯૫૦

સાતમે આસમાને ચહડાવવું.

સાતમાં ફરનાર, ને સત્તરને શિખામણનો દેનાર.

સાતસો ચુવા ખાકર ખીલી હજકુ ચલી.

સાતસો ચુન્દે ખાકે બિલી હજકો ચલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાતે વારે સોનીના.

સાથરો ત્યારે સાંકડો શો, ને તરક માટી ત્યારે રાંકડો શો ? ૧૦૯૫૫

સાથે વસે તે જાણે કે સોડમાં સુવે તે જાણે.

A man knows his companion in a long journey and a little inn. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સાદા, રાયજાદા.

સાદામાદા, ને સાહેબજાદા.

સાદું હોય તે સદા સોહામણું. (અથવા) સાદું તેજ સોહામણું.

સાદાં માદાં પર બરણીનાં ઠીકડાં, કાંઈ કહલોડાંનાં ઠીકડાં નહિ હોય. ૧૦૯૬૦

“ખાઈ” થી કાંઈ દીવેલમાંથી જાય ?” એકેહવતની મતલબે વપરાયછે.

સાપ કરડે તેનું ઝેહર ઉતારી શકાય, નાધલાં બચ્ચાંનું ઝેહર નહિ ઉતરે.

સાપ કાહડતાં ઘો પેઠી.

સાપ ગયા, ને લીસોટા રહ્યા. (અથવા) સાપ ગીયો, ને લીસોટો રહ્યો.

કાપ ગેલે પળ મોંકેં રાહિલી. (મરાઠી કેહવત.)

સાપ દેખી દીવો નહિ બલે.

સાપ ભુલસે જાંજીરકો, પકડ લીયો મુખ માંહી, છોડ દેય તો અંધા
બચે, ખાવત જાંજીરી નહિ. ૧૦૮૬૫

સાપ મરે, ને લાડી ન ભાગે.

સાપ મરે નહિ, ને લાડી ભાગે નહિ.

He won't allow the snake to die, and he won't allow
the stick to be broken. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ન સાંપ મરે, ન લાડી ટુટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાપ લાંબો, ને થો પોહલી.

સાપ લાંબો, ને થોછ પોહલી, ને દર તો તેવરો ને તેવરો.

સાપ સધલે વાંકો, પણ દરમાં પેસે ત્યારે પાધરો. ૧૦૮૭૦

The snake goes crookedly, yet it arrives straight
within its hole. (કાશ્મીરી કેહવત. ૨)

સાંપ સખ જગે ટેરહા, પર અપને બિલમે સીધા.

સાંપ સખ જગે ટેરહા ચલતા હય, પર અપને બિલમે સીધા
નતા હય. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(કાશ્મીરી કેહવત.) تا مار راست نشود بسوراخ نرود

સાપ સાપકે સુરાખમે હાથીક અલ રખતા હય.

સાપકે બચ્ચે સાપ.

સાપના પગ સાપ જાણે.

The snake only knows where its feet are. (તેલુગુ કે. ૩)

The hole of a serpent a serpent knows. (ચીનાઈ કેહવત. ૪)

સાપની ફેણ ઉપર મણિ, વાઘની મુછના બાલ, ને સિંહને કુબે મધ,
એ લેવા જતાં ઉલટું નુકસાન થાય.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 250.

૨. *Dictionury of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 188.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 249.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 344.

સાપને ઘેર પરાણો સાપ, ચાટી મુખ વલે ઘેર આપ. ૧૦૯૭૫
 સાપને ઘેર સાપ જાય, ને જીભ ચાટીને પાછો આવે.
 સાપને ઘેર સાપ પરાણો, જીભ ચાટીને પાછો વલાણો.
 સાપને ઘેર સાપ પરાણો, જીભના લખકારા કરે. (અથવા) સાપને
 ઘેર સાપ પરાણો, તો જીભના લખકારા.

When one bat visits another, (the host will say) you
 hang, and I will do the same. (તામીલ કેહવત. ૧)

સાંપોંકી સભામે' જીભોંકી લપાલપ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાપને ઘેર સાપ પરાણો ગયો તો જીભની મલમલ થઇ.
 સાપને ઘેર સાપ પરાણો, લખકારે વેહવાર. ૧૦૯૮૦

સાપનો કરજો આવલ આવે. (અથવા) સાપનો ખાધો આવલ આવે.

જેને સાપે દંખ્યો હોય તે આવલનાં પાતરાં પણ આવે કે જેથી
 જેહર ઉતરે. તેમ ચોમેરથી માણસ ઘેરાઈ જાય, અને દુખમાં
 ફરે ત્યારે કોઈ પણ રીતે તેનો અલાજ શોધે.

સાપનો કરજો છંદુદરથી ખીલે.^૨

Den som er bidt af en Snog er bange for en Aul.^૩
 (દેનીશ કેહવત.)

સાપનાં ગુંચમણાંમાં પડવું.

સાપનાં બચ્ચાંને દુધ પાઇને ઉછેરે તોપણ કરે.

He has brought up a bird to pick out his own eyes.

The leopard cannot change his spots. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Elève le corbeau, il te crèvera les yeux.^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 522.

૨. આ કેહવતને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીજ કેહવતો માટે જુઓ
 કેહવત નાં ૩૨૩૧, સર્કે ૩૦૬; અને એની સાથે સરખાવો કેહવત નાં ૪૪૨૧, તથા
 તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૪૧૭-૪૧૮.

૩. He who has been bitten by a snake is afraid of an eel.

૪. Bring up a raven and he will peck out your eyes.

The hen says what a wrong I have done ! I have given
heat to duck's eggs.^૧

This is a scorpion, as many as cherish it, so many will
it sting. (કાશ્મીરી કેહવતો.૨)

Feeding a snake with milk.^૩

Although you feed a snake with milk, it will not refrain
from biting you. (તેલુગુ કેહવતો.૪)

When milk is placed before a biting snake, in return
it gives poison, and such is the return for the
favours done to the wicked.^૫

Though you feed a snake with milk, it will yield poison.
Like pouring out milk to a snake. (તામીલ કેહવતો.૬)

Even if you give milk to a young snake, will it leave
off its habit of creeping under the hedge ? (બદ્ધ કે.૭)

He who brings up the young of a snake will only get
stung. (અરબી કેહવત.૮)

સાંપકે દૂધ પિયાઈ તબદ્દુ' બીએ ઉગલી. (બિહાર કેહવત.૯)

સાપનાં મોહડાંમાં (અથવા, દરમાં) હાથ ઘાલવો. ૧૦૯૮૫

Are there snakes that will not bite those who tread on
them ? (તામીલ કેહવત.૧૦)

સપે'ને ડરમે' હથ ન વિઝઝે. (કન્નડી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 117. ૨. *Ibid*, p. 250.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 249.

૪. *Ibid*, p. 251.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 190.

૬. *Ibid*, p. 436.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4. ૮. *Ibid*, p. 54.

૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 21.

૧૦. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 492.

સાપળી મુઝો, ને લાકડીળી ભાગી.

સાપલા^૧ કોના ન બાપલા, રાગ કોના ન મિત્ર.

સાપે કરડેસો દોરડીથી બીહૈ.^૨

(ફારસી કેહવત.) مار گزیده از ریسمان میترسد

સાપે છંછુદર ગલી, નહિ ગલાતી કે નહિ ઓકાતી, જો ગલેછ તો મરી જાયછ, જો ઓકેછ તો આંધસો થાયછ. (અથવા) સરપે છંછુદર ગલી, મેલે તો આંધસો થાય, ન મેલે તો મરે.

He dare not swallow for fear of bone, and he dare not spit it out for fear there is flesh. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

ભઈ ગતિ સાંપ છુછુદર કેરી. (બિહાર કેહવત.૪)

સાંપકે મુંહમેં છંછુદર, નિકલે તો અંધા, ઓગલે તો ખોરે. (હિં. કે.)

સાપે છંછુદર પકડી.

૧૦૯૯૦

સાખડ કરતાં રાખડ થયું, છતું પાણી કીચડમાં ગયું.

સાખર ને સિંહ સરખાં ?

સાખુ દીધે નસીબ ન ઉંધડે.

સાખુ સુકાલ્યો.

હુઆં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

સામ, દામ, ને ભેદ ભણાય, પછીથી ચોથો દંડ ઉપાય. ૧૦૯૯૫

સામ સામનું કુટે, ને દાહમ દાહમનું કુટે, ને ડોસી ઝુસરું લેધને ઉડે.

બેની વાતમાં અથવા મારામારીમાં ત્રીજું પુરાય ત્યારે એમ બોલાય છે.

સામજી બામજી બુકા ચોર.

હુઆં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

સામબાપએ રોટલા કીધા, કાલા છે કે ગોરા (તેની કોણને ખબર ?)

સામા પૂરનો સાથી.

૧. સરપ. સર્પ હર.

૨. જુઝો કેહવત નાં ૧૦૯૮૨, તથા તેને હમતાં કુત-નોત,

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 101.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 85.

સામા બોલી સાસરે ન સમાય.

૧૧૦૦૦

સામાનું મન ચોર, તો આપણું મન ચોર.

સામી ઘોડી સાલવે, ને દાજીભાઈ દુભાણ.

સામો મલ્યો સવૈયાનું બન કરે.

સાર^૧ દાલ જુદું નહિ હોય. (અથવા) ધાન ને દાલ કાંઈ છુટાં પડે?

સાર,^૧ દાલ, ને ધી થોડું, વન અસ્વારે વડે થોડું. ૧૧૦૦૫

સાર ને દાલ, સૌ એકનાં એક.

સારનું મોત છે.

સારા કરીને નોતરો, ને ગધેડાસે જોતરો.

સારા ગામ ફરે, ને જીલ્લી દેખીને ડરે.

સારા ગાંવ દુધ ભાત ખાતા હએ.^૨

૧૧૦૧૦

સારા બાંત દેઉં, પણ આધા કાત નહિ દેઉં.

સારી જોઈને નોતરી, તે ચુલસે બેસી મુ—

સારી તે દીકરી, નહિ તો નણિયાંની ઠીકરી.

સારી,^૩ ને સાહજનમાં ખારી.

સારી બેરીના સો માટી.

૧૧૦૧૫

A good wife makes a good husband. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સારી રામાયન સુનકર પુછા સીતા કીસકી જોઈ?

સારી સ્ત્રી સુખનો સાગર, ભુંડી સ્ત્રી કવચનો કાંટો.

A good wife and health, are a man's best wealth. (અ.કે.)

A quien tiene buena muger, ningun mal le puede venir,
que no sea de sufrir.^૪

A quien tiene mala muger, ningun bien le puede venir,
que bien se puede decir.^૫ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

૧. ચાવડા, ધાન. ૨. બેની સમજણ માટે જુઓ "કડિતક માલા અને બોધ વચન," સફે ૪૪. ૩. સાક્ષી. ૪. He who has a good wife can bear any evil. ૫. He who has a bad wife can expect no happiness that can be so called.

સારી સ્વામી, લાખ પામી.

સારી હોય તો જાત્રા, નહિતો મુઠ્ઠી ભરીને માત્રા.^૧

સારું એટલું સોનખાઇનું.

૧૧૦૨૦

સારું કરીને સારાંની વાટ જોવી.

One never loseth by doing good turns.

One good turn deserves another. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Gratia gratiam parit.^૨ (લેતીન કેહવત.)

સારું જોઈને કીધું મુહરત, ને થઈ ગયું બદસૂરત.

સારું બોલો તો સારું પામો.

A good tongue is a good weapon. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સારું સારું સકરીયાનું, ને માહું માહરા મકરીયાનું.

સારું સારું હૈયાંને, ને માહું માહું ભૈયાંને.

૧૧૦૨૫

સારું સુતરું બીબી ખાય, ને માર ખાવા તે બાંદી જાય. (અથવા)

સારું સુતરું બીબી ખાય, ને મજુરી (અથવા, વહીતરું) કરવા બાંદી જાય.

સારે અર્થે સારાં સાંધન.

સારે ઘેરની ધી, તેની માએ ભરે છ. (અથવા) સારે ઘેરની ધી હોએ તેની માએ છ ભરે.

સારે તો સાર, નહિ તો રેંહસાને આરે આરે નો માર.

સારે સકાલે નહિ, ને પજે દકાલે.

૧૧૦૩૦

સારે સારું, ને માડે માહું.

Good actions carry their warrant with them. (અ. કે.)

સારે જોઈને નોતર્યો, ને બાણે બેસી મુ—.

Never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drank. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Giör vel imod en Skalk, og bed til Gud han lönner dig ikke.^૧ (દિનીશ કેહવત.)

When a man was asked why he was counting the rafters of the house in which he had been well treated, he replied, “ Would they allow me to do it in the next house ? ”^૨

When asked “ Why are you digging [for treasure] in the house where you have eaten ? ” he replied, “ What do I know of a house where I have not eaten ? ”^૩

When asked to dine he comes to stab. (તેલુગુ કેહવતો.)^૪

સારો દાહડો રહ્યો. ને પારકે પૈસે બહ્યો.

સારો હોય તો માટી. નહિ તો કચરાની પાંટી.

સારંગના કાન મરડે તો મોહડે આરડે કેની ?

૧૧૦૩૫

સારાં કામ તો કીધાંજ ભલાં.

Good offices are the cement of society. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સારાં કામમાં સો વિધન.

સારાં જોધને નોતર્યાં, તો ધરમાં બેસીને મુ—.

સારાં દિલમાં એકજ લગોટી.

સારાં પાન હોય તો શિયાલે પાકે.

૧૧૦૪૦

સારાં રાજમાં સાવરણી. (અથવા) સારાં રાજમાં સાવરણી, ને કાંસાકુટમાં કહલેડું.

સારાં સાથે બેસે તો સારાં સલુક લીએ.^૫

He that walketh with the virtuous is one of them.

Keep good company, and you shall be of the number.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. Do good to a knave and pray God he requite thee not.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 192. ૩. *Ibid*, p. 193.

૪. *Ibid*, Supplement, p. 25.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૩૩૧૨, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્ગ ૩૧૬-૩૧૭.

Acompanha com os bons, e séras hum delles.^૧ (પા. કે.)

Associate with the agreeable.^૨

Things put into fire partake of its colour, in like manner will it happen to those who join the great. (તામીલ કેહવત.૩)

Keep company with good men, and good men you will imitate ;

Keep company with beggars, and sleep outside some temple gate. (ચીનાઇ કેહવત.૪)

When the crow is your guide he will lead you to the corpses of dogs.^૫

Converse with the bad is going to sea. (અરબી કેહવતો.૫)

Shun a wicked person, though endowed with knowledge. (ચાનક.૫)

To the wasp we must say, “Neither thy honey nor thy sting.” (તાલમદ.૫)

If you sit down with a lame man, you will learn to halt. (ગ્રીક કેહવત.૫)

The fowl brought up with the pig will eat dirt. (તા. કે.૫)

Blackness leaves the coal when the fire enters. (બ. કે.૫)

सत्संगतोः कथय किं न करोति पुंसं ॥^६ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સન્સંગોઽ સોઽ સારી. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Keep good company and you shall be of the number.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 323.

૩. *Ibid*, p. 409.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 5.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 26.

૬. Say, what does not good association do for men? Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 476.

સોહબત અઘી બેઠીએ ખાધએ નાગર પાન, યુરી સોહબત બેઠકે
કટાઇએ નાક ઔર કાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

باتنگ ظرفان نشستن عمر ضائع کردن است
هر که با بدان نشیند نیکی نبیند (ફારસી કેહવતો.)

સારાંના ચાહનારને સારજ મલે.

સારાંના સાથી ધણા.

સારાંને સાર.

૧૧૦૪૫

Who lay up goodness have gladness ;

Who lay up evil have sadness.^૧

Good has its own reward, evil its own punishment.^૨

Those who do good are ever happy ; those who do evil
cannot escape.^૩ (ચીનાઈ કેહવતો.)

સારાંનો નાશ છે.

Good men must die, but death cannot kill their names.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

સારાંમાં સૌનો ભાગ છે.

સાલ્સો કપડું લે, પણ જીવતી જવા દે.

Anything for a quiet life. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Alla pace si può sacrificar tutto.^૪ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Peace and joy are more precious than yellow gold.(ચી.કે.૫)

સાલ્લાને સાલે મુસલુ માર્યું, ને મહી માહરો છટો ભાગ. (અથવા)

સાલ્લાને સાલે મુસલુ, ને તેમાં માહરો ભાગ.

સાલ્લી આવે તો સાલ્સો પેહરી જાય, ને બેહન કટકો કાપલાંને કકલે. ૧૧૦૫૦

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 409.

૨. Ibid, p. 410. ૩. Ibid, p. 411.

૪. Anything for a quiet life.

૫. Scarborough's Chinese Proverbs, p.142.

સાલીઆ ભાઈની ઘાણી, આધા તેલ આધા પાણી.

સાલીઆમ પાસે મરી વટાવાય?

સાલીઆમની સેવા કરે, તે શેર બાજરી સુખે મલે.

સાવકાં કોઈનાં થાય નહિ, ને મતરાઈ કોઈની માય નહિ.

સાવચેત રેણામાં ગયું શું?

૧૧૦૫૫

A muita cautela, damno nao causa.^૧ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

સાવરણીનો ભાઈ ખુતારો.

સાસ ઘર જમાઈ કુત્તા, બેહન ઘર ભાઈ કુત્તા, ઓર જો કુત્તા પાસે
સોખી કુત્તા.

સાસ ત્યાં તક સોસ.^૨

(ફારસી કેહવત.) دنیا با صید قائم

સાસ^૩ તેટલો સોસ.

સાસ ન નનંદ, આપસે આનંદ.

૧૧૦૬૦

Aquella es bien casada, que no tiene suegra ni cuñada.^૪

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Aquella he bem casada, que nao tem sogra, nem cun-
hada.^૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

સાસ ન નનન્દ, ઘર અપને અનન્દ. (બિહાર કેહવત.^૫)

સાસ ન નન્દી, આપણી આનન્દી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાસ લેતાં શુભ આવે.

સાસર પિયર પાસે પાસે, તે નારી રહે આનંદ વાસે.

૧. Much caution does no harm.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૨૮૬૨, તથા તેને મક્કતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો.
સંદે ૨૬૭.

૩. જંગી.

૪. She is well married who has neither mother-in-law nor sister-in-law.

૫. Christian's Behar Proverbs, p. 173.

સાસરા, દો દિનકા આસરા, તીસરા દિન જયગા, તો ખાયગા ખાસડા.
(અથવા) ગીયા સાસરે, ને માર્યા ખાસડે. (અથવા) સાસરા, ને
થોડા દિનકા આસરા, એત દિન જયગા, તો ખાયગા ખાસડા.
(અથવા) સાસરા, સુખ વાસરા, દો દિનકા આસરા, ઓર જસતી
રેહવે તો ખાવે ખાસડા. (અથવા) સાસરાં, સુખવાસરાં, ને એ
ધડીનાં આસરાં, તીજે દાહડે રહે તો ખાય ખાસડાં.

A son-in-law who lives always in his father-in-law's
house, is like a dog at the door. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

શ્વશુરગૃહં પરમમુખં ત્રિરાત્રાચ્છુનક સમાનઃ ॥^૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સસુરાર સુખડી સાર, જો રહે દીના દોચાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાસરી શાકર કોઈની નહિ.

The pleasure felt in a mother-in-law's house is like a
blow on the elbow. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

સાસરં પિયર પાસે વસે, તે નારી કાંતે ને હસે.

૧૧૦૬૫

સાસરે ગઈ, ને સોભાગ્ય ભુલી આવી.

સાસરે જતાં કોઈ છી— નહિ કહે.

સાસરે જતાં સખ (અથવા, સૌ) કોઈને ભાવે, ને ઉંચર ઓલગતાં
આંસુ આવે.

સાસરે જવું ને સં—માં જવું ખરાખર.

સાસરે તો દાહડી,^૪ ને મહીરે તો વાડી.

૧૧૦૭૦

યાને, સ્ત્રીને પોતાને સાસરે રેહવું રોજનું હોયછે, પણ મહીરં તે
વાડી જવા સરખું, યાને સરખવસરનું જ હોયછે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 65.

૨. In the father-in-law's house is the greatest happiness, but after
the third night [the son-in-law is treated] like a dog. Carr's *Telugu
and Sanskrit Proverbs*, p. 472.

૩. *Ibid*, p. 11. ૪. દરરોજ.

સાસરે રેહવાય નહિ, ને પિયરે સોહવાય નહિ.

સાસરે સમાય નહિ, ને પિયરે માય (અથવા, જવાય) નહિ.

સાસરે સાસુ નહિ, ને પિયરે મા નહિ.

સાસરે સંપ નહિ, ને પિયરે જંપ નહિ.

સાસરેની રાખ શુરી, ને ગાલ આવ્યા કુલી, મહીરેની રાખ ગદી, ને
ગાલ ગીયા મરી. ૧૧૦૭૫

સાસરે તેરે સાગ, માથે તેરે ભાગ, બાપકે તેરે રાજ, તું બેડી બેડી
ઝાંક. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાસરો વાસરો વહુનો થાય, ને વચમાં ડોસો ડફરાઈ જાય.

સાસરાં મખવાસનાં, ને મહીરાં મિઠાં મધ, ને નહિ પેહરાવે નથ, તેનાં
ધેરબાર છે રદ.

સાસરાં હેઠ, મહીરાં હેઠ, ને સૌથી વાહલાં આંખ ને પેટ.

સાસરાંની શક્તી સારી, પણ પિયરની પાલખી માડી.

સાસરાંનું માન સાલીએ, જમણું માન થાલીએ, ગાયનનું માન તાલીએ,
મહોડાંનું માન વાલીએ. ૧૧૦૮૦

સાસરાંનો ચુહલો સારો, પણ પિયરની પાલખી સારી નહિ.

The house of a mother-in-law is very comfortable.

(તામીલ કેહવત. ૧)

સાસુ કરતાં વહુ વડી, ધેર ધરી ને ઉંબર ચહડી.

સાસુ કહે રાણુ,^૨ વહુ કહે રાણુ,^૨ ને વચમાં વડા દીકરાનો ધાણુ.

સાસુ કોઇની માએ નહિ, ને વહુ કોઇની થાય નહિ.

Des Mannes Mutter ist der Frau Teufel.^૩

Sohnesweib haszt Mannesmutter.^૪ (જરમન કેહવતો.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 489.

૨. રાંડ. ૩. The husband's mother is the wife's devil.

૪. Daughter-in-law hates mother-in-law.

Suocera e nuora, tempesta e gragnuola.^૧(ઈતાલ્યન કેહવત.)
There is no goodness in a mother-in-law nor sweetness
in Marjosa tree.^૨

There is no softness in a sword, nor goodness in a
mother-in-law. (તેલુગુ કેહવતો.૩)

Standard gold, and a woman at one with her mother-
in-law are rare. (તામીલ કેહવત.૪)

સાસુ કોઈની શાકર નહિ, ને માએ કોઈની ડાકણ નહિ. ૧૧૦૮૫
સાસુ કાંસે, વહુ કરાંજે, ને પલપલીનાં પેટમાં દુખે, ને વરો તો જોટલો
ને તેટલો ઉટે.

સાસુ ખાધી, સસરો ખાધો, ને ખાધો ઘેર-જમાઈ, ને ખાર ગામનાં
ગવેડાં ખાધાં, તોખી નહિ ધરાઈ.

સાસુ ગેઈ સવરાત,^૫ ને વહુને આવી નવરાત.

સાસુ ગોવાલ્યા સાથે જાય, ને વહુને શિખામણુ દીયે.

સાસુ જાય ઉભી હોલી, ને વહુજી ખાય ખીર ને પોલી. ૧૧૦૯૦

Will my mother-in-law never die, will my sorrows
never end ? (તામીલ કેહવત.૬)

સાસ ગઈ ગાંવ, બહુ કહે મેં ક્યા ક્યા ખાઉ. (હિંદુસ્થાની કે)

સાસુ દેડસે જાય, ને વહુને શિખામણુ દેય.

Such envious things the women are, that fellow flirts
they cannot bear. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Having reproached her elder sister, the younger played
the harlot. (તામીલ કેહવત.૭)

૧. Mother-in-law and daughter-in-law, storm and hail.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 10. ૩. *Ibid*, p. 97.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 67.

૫. સ્વરગ.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 489. ૭. *Ibid*, p. 5.

O mother-in-law, should you accense me and bring a reproach on yourself in return ? (તેલુગુ કેહવત.૧)

સાસુ દમે સવેલા, તો વહુ દમે કવેલા.

સાસુ ને વહુ બેઉ સરખી, ને વચમાં બોલે તે નરસી.

સાસુ ને વહુ સકારી, ને વચમાં બોલે તે નકારી. (અથવા) સાસુ વહુ સકારાં, ને વચ્ચે બોલે તે અકારાં.

A *lér* and *tékur* are the same, and the grass burns itself in the midst. (કાશમીરી કેહવત.૩)

સાસ પુતોહિયાઃ એકે હોઇહે', બાબા કુટન ધર ચલ નૈહે'. (બિ. કે.૫)

સાસ બહુકી હુઈ લડાઈ, સિરકો ફેટ મારી હમસાઈ. (હિં. કે.)

સાસુ ને વહુની એક સારી, સાસુ પેહરે ને વહુ ઉઘાડી. ૧૧૦૯૫

He who has but one coat cannot lend it. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સાસુ ને વહુને કબ્જો કેટલો? ખીચડીને કકડો આપે તેટલો.

સાસુ પછી વહુનો વારો.

En quanto fué nuera, nunca tuve buena suegra, y en quanto fui suegra, nunca tuve buena nuera.૬

No se acuerda la suegra que fué nuera.૭ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Nao se lembra a sogra, que foi nora.૭ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

The mother-in-law was herself once a daughter-in-law.

(તેલુગુ કેહવત.૮)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 13.

૨. માટીનાં બનાવેલાં રાંધવાનાં વાસણો.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 125. ૪. વહુ. ૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 172.

૬. As long as I was a daughter-in-law I never had a good mother-in-law, and as long as I was a mother-in-law I never had a good daughter-in-law. ૭. The mother-in-law does not remember that she was a daughter-in-law.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 11.

સાસુ પેતે તેવી, ને વહુને શિખામણુ દેય.

The daughter reproached her mother, and went astray.^૧

The mother, having given advice to her daughter, played the harlot. (તામીલ કેહવતો.૨)

The mother-in-law gave good advice to her daughter-in-law, and went astray herself. (તેલુગુ કેહવત.૩)

સાસુ બેઠી શિખામણુ આપે, અને વહુ બેઠી કાઠીઓ ગણે.

સાસુ ભાંગે તે કહલેડાં, ને વહુ ભાંગે તે ઠીકરાં. ૧૧૧૦૦

The pot broken by the mother-in-law was a cracked pot, the pot broken by the daughter-in-law was a new pot. (તેલુગુ કેહવત.૪)

If broken by a mother-in-law it is an earthen vessel, if by the daughter-in-law it is a golden vessel.

(તામીલ કેહવત.૫)

સાસુ માહરી ભોલી, દેખાડે નહિ દીવાલી કે હોલી.

When the daughter-in-law said she was hungry, her mother-in-law told her to swallow the pestle.^૬

[I only anoint] my daughter on Tuesdays and Fridays, but [I anoint] my daughter-in-law every Diyyalu.

(તેલુગુ કેહવતો.૭)

સાસુ મુઠ્ઠ, ને વહુ વ્યાર્ઠ, ને પાછાં ત્રણનાં ત્રણ.

Een verloren, twee gevonden.^૮ (દ્રવ્ય કેહવત.)

સાસુ મુઠ્ઠ, જહુ બેટા નય્યા, વાકા પલટા વામે આયા. (હિં. કે.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 349. ૨. *Ibid*, p. 473.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 129. ૪. *Ibid*, p. 9

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 489.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 28.

૭. *Ibid*, p. 120. ૮. One lost, two found.

સાસુ (અથવા, બાઈ) મુવાં બાપડાં, ને ઘર બાર થયાં આપણાં.

સાસુ વહુને નહિ બનતું હોય ત્યારે સાસુનાં મરણ પુઠે એમ બોલાયછે.

Grandmother (on husband's side) died, and the daughter-in-law got place. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

If my brother-in-law die I care not a hair, his *cumbly* mattress will be mine. (તામીલ કેહવત. ૨)

સામૂ મેલી ઠીક શાલેં ઘરદાર હાતી આલેં. (મરાઠી કેહવત.)

સાસુ માંદી, વહુ કરાંછ, વરો જોડો ને તેડો, કાંસતાં જાય, ને હાંધી કાંસતાં જાય.

સાસુ માંદી, વહુ આંદી (અથવા, ને વહુ કરાંછ,) ને પલપલીનાં પેટમાં દુખે, ને વરો તો જોડો ને તેડો, (અથવા, ને વરો તો તેડો ને તેડો ઉઠે.) ૧૧૧૦૫

સાસુ રહે તો સેજ મુકાવે, ને વર રહે તો બહાર કાઢે.

સાસુ લડી મુઘ, ને વહુ વઢી મુઘ, ને ન આધાં કોઈએ રાંધ્યાં ધાન.

સાસુ વહુમાં સામેલું (અથવા, છોકરું) ગેપ.

સાસુ વિનાની વહુ ડાહી.

For a wife, a mother-in-law, for a boy, a tutor. (તા. કે. ૩)

Where there is no mother-in-law, the daughter-in-law is perfect; where there is no daughter-in-law, the mother-in-law is good tempered. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

સાસુજી ખુડાં, ને સાલો તરો, ને વહુજી ઘેર સાલો લેઈને આવ્યાં. ૧૧૧૧૦

સાસુના પગને ઠેસ લાગે તોખી વહુએજ પગે લાગવું, ને વહુના પગને ઠેસ લાગે તોખી વહુએજ પગે લાગવું.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 80.

૨. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 475.

૩. *Ibid*, p. 459.

સાસુના હાથમાં ચોટલો આપ્યો.

There is no one to blame the mother-in-law. (તિ. કે. ૧)

સાસુની શિખામણ વહુને.

સાસુને કહીને વહુને સંભલાવવું.^૨

To kill the fowl to frighten the monkey.^૩

To beat the grass to frighten the snake. (ચીનાઈ કેહવતો. ૩)

અપની બેટીકુ એસા માફ કે બહુ તરાસ કર બય. (હિંદુસ્થાની કે.)

સાસુને ગાલ, ને વહુને શિખામણ.

૧૧૧૧૫

સાસુને જમાઈ ધણો વાહલો.

It is said that what she cooked for her son-in-law she gave to her son, and was distressed about it. (તિ. કે. ૪)

She grudgingly gave to her son the food prepared for her son-in-law. (તેલુગુ કેહવત. ૫)

સાસુને નહિ સંધરે, તો નનંદને શું પધરાવે?

સાસુને રીશ, ને વહુને સંતોષ.^૬ (અથવા) સાસુની રીશ, ને વહુનો

સંતોષ. (અથવા) સાસુ રોસ, ને વહુ સંતોષ.

સાસુને સાસરાં વાસરાંની ફિકર, ને વહુને પટિયાં પાડવાની ફિકર.

સાસુનાં જણ્યાં સૌ સરખાં.

૧૧૧૨૦

સાસુમાં સૌ વાંક, પણ વહુનો વાંક નિકલે.

If (the daughter-in-law) even salute her unkind mother-in-law, it's a fault. (તેલુગુ કેહવત. ૭)

સાસુરી રે સાસુરી! ને બાંજું તાહરી પાંસુરી,^૮ ને આઉં તાહરો ખીચડો, ને લેઉં તાહરો દીકરો.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 10.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૪૩૧૫, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૪૦૮.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 285.

૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 481.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 25.

૬. સંતોષ.

૭. Ibid, Supplement, p. 41. ૮. પાંસલી.

સાહજન તેવાં બોજન, ડોસી તેવું અફરગાન, ને મનખ તેવી ધજત.
સાહજનમાં સોહલીશેઠ.

સાહજના સાથી, ને દુખીના વેરી.

૧૧૧૨૫

સાહઠ નિશાલ્યે ઉંચકી, મેહતાજીની સોય, કોણુ કરે એ કામ, તે જે
ઓશ્યાહું હોય. (અથવા) સાહઠ નિશાલ્યે ઉંચકી, મેહતાજીની
સોય, કોણુ કરે એ કામને, જે મઝીયારું હોય.

સાહુ કાહનજી.

હુઝાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

સાહુકારના સાલા થવા સૌ જાય, પણ ગરીબના બનેવી થવા કાઠ
નહિ જાય.

સાહુકારને ગલે પડે તો કાંઈખી મલે, ગરીબને ગલે પડે તો શું વલે?
સાહેબ! પાધડી તરફ તો નજર રાખો! તોકે પાધડી ભેંસ
ચાવી ગઈ! ૧

૧૧૧૩૦

સાહેબ^૨ મેહરબાન, તો ગદ્દા પેહલવાન.

સૂરજ સૌ હુએ ત મોણુ જખ મારે. (કઝી કેહવત.)

સાહેબ^૨કા ધર દૂર હુએ, જૈસી લખી ખજુર, ચહડે સો ચખે પ્રેમરસ,
પડે સો ચકમાં ચુર.

સાહેબ^૨ને આપતાંખી વાર નહિ, ને લેતાંખી વાર નહિ.

સિકંદર દાહડો.

યાને, ધણો ચહજાતો દાહડો.

સિંગમાં સડો.

૧૧૧૩૫

સિંગમાંથી સડો પેવસ થવો. (અથવા) સિંગમાંથી સડો નિકલ્યો.

સિંગોડું સણુગાર્યું, પણ જમવા તેડું ન આવ્યું.

સિંધુ તરીને સરસ્વતિમાં દુખવું.^૩

૧. એની સમજણુ મારે જુએ “કઉતક માલા અને બોધ વચન,” સર્ક ૧૩૯.

૨. બોદા.

૩. જુએ કેહવત નાં ૪૧૦૯, તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્ક ૩૯૪.

સિધુ વિધુ સાથેના સાથે.

સિપાહી તો બડોદેકે કે કડોદેકે.

૧૧૧૪૦

સિપાહી દીએ મોહટેથી (ગાલ,) ને ઢેડા દીએ હલુસે.

સિપાહી લડે, ને જશ જમાદારને.^૧

સિપાહીના સો હાથ.

સિદ્ધારસડી ગદ્દી તેજીકુ લાત લગાવે.

સિમલે શાણાં લોભાણાં, એનું ફલ ખાધને પસ્તાણાં.

૧૧૧૪૫

સિર કાટ લીયો, પીછુ મએ નાક કાડુંગા.

સિર જતા હએ, કે પલાવ ખાતા હએ.

સિર સલામત, તો પધડીયાં બોત. (અથવા) સિર સલામત તો પધડી પંચાશી.

Wer einen Kopf hat, bezkommt leicht einen Hut.^૨

(જરમન કેહવત.)

A chi ha testa, non manca cappello.^૨ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Hombre que no tiene cabeza no ha menester bonete.^૩

(સ્પેનીશ કેહવત.)

સિર સલામત તો પધડી પચાસ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સિર સિજદેમેં, ચૌર મન બદીઓંમેં.

સિર સિર અકલ, ગુર ગુર બિઘા.

૧૧૧૫૦

સિર સિર ખુદ્દિ, ગુર ગુર જ્ઞાન.

સિરડી સદ્દાઈ નહિ, હાથડી લંગાઈ નહિ.

સિરના કીડા સિરને ફાલે.

સિરસે લાગો ફાન, રીજે પણ ખુજે નહિ, પાણીમાં રાખ્યો પાહન,
ભીંજે પણ ગુજે નહિ.

૧. જુઝ્યા કેહવત નાં દરેદર, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સરે ૮૩૪. ૨. He who has a head won't want for a hat.

૩. He who has no head wants no hat.

સિંહ ગમન, પુરૂષ વચન, કેલ ફલે એક વાર, ત્રીયા તોરણ, ને રહમી
હઠે, ચડે ન ખીજી વાર. ૧૧૧૫૫

સિંહ જાણે વનનો વડો, વન જાણે સિંહનો.

સિંહ મરવા પડે ત્યારે ગધેડો લાત મારવા નિકલે.

સિંહ મરે, પણ ધાસ નહિ ખાય.

Der Adler fängt nicht Fleigen.^૧ (નરમન કેહવત.)

Arenden vangen geene vliegen.^૨ (દય કેહવત.)

When the tiger is hungry, will he eat grass?^૩

When hungry will a lion prey on frogs?^૪

The lion lives by hunting. (તામીલ કેહવતો.^૫)

A lion will kill an elephant, but will it eat a dead dog?

(તેલુગુ કેહવત.^૬)

સિંહ વસે જે વનમાં ત્યાં કેમ વસે શિયાળ?

સિંહથી સિંહણ હોય માતી.

૧૧૧૬૦

સિંહના પંજમાં ગયલો શેકાર કાંઈ પાછો આવે?

સિંહનું બચ્ચું પણ હાથીને દેખી ફાલ મારે.

સિંહનું બચ્ચું સો લાંબણ કરે, પણ ધાસ નહિ ચરે.

સો લાંબણ જે સિંહ કરે, તોય તરણ ન ખાય. (શામલ.)

સિંહને ઓથે વાડ રહેછ, ને વાડને ઓથે સિંહ રહેછ.

સિંહને છેડી શિયાળ શું સાર કાઢડે?

૧૧૧૬૫

સિંહનો શેકાર હાથી લેઈ જાય?

સિંહનાં ચામડાંમાં ગધેડો.

A jackal branded himself with spots like a tiger.

(તેલુગુ કેહવત.^૭)

૧. The eagle does not catch flies. ૨. Eagles catch no fleas.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 452.

૪. Ibid, p. 301. ૫. Ibid, p. 557.

૬. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 364. ૭. Ibid, p. 262.

As the jackal branded itself in imitation of the stripes
of a tiger. (તામીલ કેહવત. ૧)

To clothe a wolf in priest's clothes. (જેપાનીસ કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) گرگ در لباس میس

સિંહનાં પેટમાં સાબર ન પાકે.

સિંહનાં બચ્ચાં સિંહજ પાકે. ૩

Cat after kind. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Adler brüten skeine Tauben. ૪ (જર્મન કેહવત.)

Arenden brengen geene duiven voort. ૪ (દુચ કેહવત.)

Af Ogler komme Oglennger. ૫ (દેનીશ કેહવત.)

Does not the child of a drummer know how to drum ? ૬

A lion knows no danger. (તામીલ કેહવતો. ૭)

A tiger-cub is a tiger-cub, a kid is a kid. (તેલુગુ કે. ૮)

Dragons give birth to dragons, and phoenixes hatch
phoenixes. (ચીનાઇ કેહવત. ૯)

શેરેકે શેરહી હોતે હંચ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

شیر را باجر هضمی مانند باد

زاده ظالم ستمگر می شود

(ફારસી કેહવતો.) تیغ چون بشکست خنجر می شود

સિંહ અરે ખડ ખાધું ?

૧૧૧૭૦

સીઆલ કોટી, હરામ બોટી.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 452.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 239.

૩. સરખાવો કેહવત નાં ૯૭૭૨, તથા તેને મલતી કેહવતો, સફે ૮૬૭.

૪. Eagles do not breed doves. ૫. Vipers breed vipers.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 318. ૭. *Ibid*, p. 301.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 262.

૯. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 359.

સીકાં હોય તો ઉતરેલ^૧ ધણીએ ચહડે.

સીંગોતર માતા ધમ ધમ વાગે, આ પાર ભાગે, ને પેલી પાર લાગે.

સીતાનું હરણ થયું તે પાછું માણસ થયું કે નહિ.^૨

સીંદરી બહે, પણ વલ ન મુકે.^૩

૧૧૧૭૫

સીંદર કાહડતાં સાપ પેડો.

સીંદુરનાં બીયાં ચટાડવાં.

સીધી આંગલીએ કોઈ લોહી કાહડે નહિ.

સીધીના બંધમાંથી છુટું.

સીધીભાઈ ચાન દેખો! તોકે આપસે નજર આયંગા! (અથવા)

સીધીભાઈ! ચાન કમ દેખાયંગા, તો આપોઆપ નજર

આયંગા!

૧૧૧૮૦

The moon which does not come on the second (of the month) will come himself on the third. (તે. કે.૪)

સીધીભાઈ શીરાવનાર, ને હાસીભાઈ હલાવનાર.

સીધીભાઈ સો મન સાચુ ચોલે તોપણ કાલા. (અથવા) સીધીભાઈ

સો મન સાચુએ નાહ્યા, તોપણ કાલા ને કાલા. (અથવા) સીધીને

સો મન સાચુએ ધોયો તો જાતે કાલો તે કદી ગોરો નહિ થાય.

Crows are never the whiter for washing themselves.

To wash a blackamoor white. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lavez chien, peignez chien, toutefois n'est chien que chien.^૫ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Einen Mohren kann man nicht weisz waschen.^૬ (જ. કે.)

૧. વાસણની ચોડ.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ “કલ્પક માલા તથા બોધ વચન,” સર્ગ ૨૪૨.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૪૫૪૮, તથા તેને મૂળની કેહવત, સર્ગ ૪૨૨.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 343.

૫. Wash a dog, comb a dog, still a dog remains a dog.

૬. One cannot wash a blackamoor white.

Jurado ha el vano de negro no hacer blanco.^૧

Xabonar cabeza de asno, perdimiento de xabon.^૨

(સ્પેનીશ કેહવતો.)

Laterem laves.^૩ (લેટીન કેહવત.)

Het is den moriaan geschuurd.^૪ (દચ કેહવત.)

Kragen er ikke des hvidere, at hun tidt toer sig.^૫(દિ. કે.)

Ensaboar a cabeça do asno, perda do sabao.^૬(પોર્ચુગીઝ કે.)

Oil to the sand and soap to the wethran. (કા. કે.૭)

Will a crow become a swan by bathing in the Ganges ?^૮

Though a crow bathe three times a day, it will not
thereby become a white crane. (તામીલ કેહવતો.૯)

Though it bathe in the Ganges, will a crow become a
swan ? (તેલુગુ કેહવત.૧૦)

In washing a negro we lose our soap. (તરકીશ કેહવત.૧૧)

If you take a bear-skin, and wash it ever so long, will
it, instead of its native blackness, ever become
white ? If you beat a wooden image, will it hence
acquire any good quality ? (ચિમાન.૧૨)

Charcoal cannot be made white even though you wash
it with milk. (સીન્ગાલીસ કેહવત.૧૩)

૧. The bath has sworn not to whiten the blackamoor.

૨. To lather an ass's head is only wasting soap.

૩. You may as well wash a clay brick white.

૪. To wash a blackamoor white.

૫. A crow is never the whiter for often washing.

૬. To lather an ass's head is a waste of soap.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 190. ૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 186. ૯. *Ibid*, p. 495.

૧૦. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 28.

૧૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

૧૨. *Ibid*, p. 4. ૧૩. *Ibid*, p. 14.

Can the Ethiopian change his skin or the leopard his spots ?—JEREMIAH, XIII, 23.

અંગારશતધૌતેન મલિનત્વં ન મુંચતિ ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

زنګی به شستن سفید نشود

(ફારસી કેહવતો.) نمند نیاید از صابون سفید نشود

સીધીકે સો મન સાચુનસે ધુઓ તાંએ કારે જો કારે. (કચ્છી કેહવત.)

સીધીભાઈનો છોકરો સૌથી રૂપાલો !

સીધીભાઈનો ડાબો કાન.

સીધું સરોવર જેવું.

૧૧૧૮૫

As straight as an arrow. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સીધો રસ્તો છોડીને, પકડી રાહ આડી, ન બાગે ધરી, કે ન ઉલ્લે
ગાડી.

સીધો રહીને દુધ નહિ પીએ, પણ આડો રહીને મુ— પીએ.

સીધાં રઈ દૂધ ન પીન. (કચ્છી કેહવત.)

સીમમાં ગાઉં, સેરીએ ગાઉં, ને પંચમાં ગાઉં તો શરમાઇ જાઉં.

(અથવા) સેરીએ ગાઉં, ઝાંપે ગાઉં, ને પંચમાં ગાઉં તો ખાસડાં
ખાઉં.

સીરવધની ડોસી ને ધણ્યુ મુંડામણ.^૨

સીરી સાતમ, ને ગોકલ આઠમ.

૧૧૧૯૦

સીરે પોહરની તોપ.

સીસકે ચહડવું.

He is on the high ropes. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સીસામાં ઉતારવું.

૧. The blackness cannot be removed from charcoal by a hundred washings. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 369.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૦૫૭, તથા તેને મસતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સદે ૩૮૮.

સીહાઈ ગઈ, ને સફેદી આવી.

સુઈ ઉઠ્યા, તોફે' કેમ જાણ્યું? તોફે' આચારે.

૧૧૧૮૫

કેટલાક દરજ્જાઓ સિપાહીના પોશાકમાં હથિયારખંદ થઈને ખીજે ગામ જતા હતા. માર્ગમાં ચોરની એક ટાલીએ તે દરજ્જાઓને સુતેલા દીઠા. તે ઉપરથી વિચાર કીધો કે આ લોકો સિપાહીના પોશાકમાં છે, પણ જાતે સિપાહી નથી, કારણકે સઘલા સાથે સુઈ રહ્યાં છે, અને તેઓ મધેનો એકાદ પણ ચોરી કરવા જાગતો નથી. એવો વિચાર તેઓ કરતા હતા એટલામાં દરજ્જાઓ જાગૃત થયા, જે ઉપરથી ચોર મધેના એકે તેઓની આગલ જઈને પુછ્યું કે “સુઈ ઉઠ્યા?” યાને, ઉંઘઈ ઉઠ્યા! “સુઈ”નો અર્થ દરજ્જા પણ થાય છે, એટલા ઉપરથી દરજ્જાઓએ તેનો એવો અર્થ કીધો, ને પુછવા લાગ્યા કે “તમે કેમ જાણ્યું કે હમો દરજ્જાઓ છીએ?” એથી ચોરની ખાતરી થઈ કે તેઓ કાંઈ સિપાહી હતાજ નહિ, અને તેથી તેઓએ તેમને છુટી કીધા.

સુઈ, મેરાઈ, ને દરજ્જા, અમે ત્રણ જણા, ગજ, કાતર, ને દોરો, અમે છ જણા.

સુઈ સવાદ વગરનું ચાટે, ને મોચી વગર બારનું કાંસે.

દરજ્જા દરેક વખતે સોએમાં દોરો પોતાં જીભસે લગાડે છે, અને મોચી ચામડું સીવતાં બેહુ હાથે સુઈયા ધરી દોરી તાણતાં કાંસે છે, જે બેહુ પારકાને માટે હોય છે. એ ઉપરથી પારકાને માટે કાંઈ કામ કરી તણાવા ઉપર બોલાય છે.

સુઈ સુઈ સાબરાં, મોચીનાં મોહડાં કાબરાં.

સુઈ સુથારને કાઈ નહિ પુછે, ને જે આવે તે પીંજરાને કુટે.

સુઈ, સોની, ને સાલવી, તેને દેવ મુકો જાલવી. (અથવા) સુઈ, સોની, ને સાલવી તેને દેવ લે જાલવી.

૧૧૨૦૦

સુઈની સહવાર, ને મોચીનું વાહણું, હુહવાડનું કાણું મોહડું, (અથવા, હુહવાડનું મોહ બાણો,) કે નહિ મલે સુથાર સાથે લેહણું.

દરજ્જા, મોચી, હુહવાડ, સુથાર વગરના ખોટા વાચદાઓ માટે એમ બોલાય છે.

સુધની સાંજ, ને મોઝીનું વેહણું, ને હળમ સાથે સૌને લેહણું.

સુધને ઉઠ્યે ત્યારે સહવાર.

સુએ ત્યારે સોડમાં, ને ઉઠે ત્યારે બોડમાં.

સુકમણા પડવા.

૧૧૨૦૫

To dine with Duke Humphrey. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સુકાઈને સલકડી જેવું થવું.

સુકાલે સગાં વાહલાં, દુકાલે વાહલા દાણા, ડુંગરા દૂરથી રળિયામણા,

આગલ જઈએ તો પાહણા.

સુકી સલી, ને દોજખની નલી.

પતલાં અને ઉચાં માણસની વિરૂધમાં બોલાયછે.

સુકું છાના જેવું.

સુકું છોડું.

૧૧૨૧૦

સુકું ડાંસ.

સુકું દાંત.

સુકું ધાણી જેવું.

સુકું હાડકું.

As dry as a bone. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સુકો ખીલે ઢોર બાંધ્યાં.

૧૧૨૧૫

ભુખમરાની હાલતમાં આવેલાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

સુકો રાન સુકાઈ જાય, ને વેહતે દરિયે વહી જાય.

સુકો દમ, ને ચરબ ધણી.

સુકો દમ ભરાવવો.

સુકો પલાવ ખવાડવો.

યાને, સુકો દમ ભરાવવો.

સુકો મારે મુકો.

૧૧૨૨૦

સુકાં જોડે લીલું બલી જાય.

Two dry sticks will kindle a green one. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Arde verde por seco, y pagan justos por pecadores^૧

(સ્પેનીશ કેહવત.)

આલા બરનધે નીલા બરન. (કચ્છી કેહવત.)

آتش چو در بیشه افتد تر و خشک نداند (ફા. કે.)

સુકાં બોર.

યાને, બિસાદ વગરનું, જેમાં કાંઈ નફો નહિ હોય એવું.

સુકાં લાકડાંમાં જીવડો તે કતકત થાય, ને તેને ખોદાએ વગર પાણી કોણ

પાય? (અથવા) ઘેરનો ઘણી એમ જાણે કે હું રતું ને સૌ ખાય.

ને સુકાં લાકડાંનો જીવડો, તેને સાહેબ વગર પાણી કોણ પાય?

સુખ ખાતર સન્યાસ લીયા, ને દુખ તો દોહરા ભયા.

સુખ જોઈ હસવું નહિ, દુખ જોઈ રડવું નહિ.

૧૧૨૨૫

સુખ દુખ હરીના હાથમાં, કેહવા માત્ર પ્રયાસ.

સુખ દુખનો છાંયડો ક્યારેજ કરેછે.

સુખ દેખ્યો સૌ શીરસે આઘ્યો. (અથવા) આરમ પડે તો શીર આઘ્યો.

Somebody said to the scorpion, "Why do you not come out in the winter?" He replied, "What did I get in the spring-time? Both times alike are a curse to me." (કાશમીરી કેહવત.૨)

સુખ પુઠે દુખ, ને દુખ પુઠે સુખ.

Joy and sorrow are to-day and to-morrow.

Sadness and gladness succeed each other.

No joy without alloy. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Extrema gandii luctus occupat.^૩ (લેટીન કેહવત.)

૧. The green burns for the dry, and the righteous pay for sinners.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 31.

૩. Grief borders on the extremes of gladness.

Freund' und Leid sind nahe Nachbarn.^१ (नरमन केलुवत.)

Geen geluk zonder druk.^२ (दय केलुवत.)

Grief and joy are a revolving wheel.^३

After joy grief, after grief joy. (ताभीष केलुवतो.^३)

Sorrow and joy are like two pots on a Kāvadi.^४

Happiness (is followed by) trouble. (तेकुशु केलुवतो.^४)

Sweetness followeth bitter fears, and leaves us rich
for a myriad years. (थीनार्थ केलुवत.^५)

सुखस्या नंतरं दुःखं दुःखस्या नंतरं सुखं ।

चक्रवत्परिवर्तते दुःखानि च सुखानि च ॥^७ (संस्कृत केलुवत.)

भुशीके बाद गम और गमके बाद भुशी. (डिंदुस्थानी केलुवत.)

सुखा मार्गे दुःख आहेच. (भराही केलुवत.)

شب در پی صاحبی دارد

بعد از رنج راحت است (फारसी केलुवतो.)

सुख संपत्तिका सय कोध साथी.

११२३०

सुखना सात संग्गाथी, ने दुःखनो ऐक संग्गाथी. (अथवा) सुखना
सात संग्गाथी, ने दुःखनो ऐक वेरी.

Where wealth is, there friends.

In time of prosperity, friends will be plenty ; in time of
adversity, not one amongst twenty.

Poverty trieth friends. (अंग्रेज केलुवतो.)

१. Joy and sorrow are next-door neighbours.

२. There is no joy without alloy.

३. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 308.

४. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 103. ५. *Ibid*, p. 365.

६. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 450.

७. After happiness, sorrow, after sorrow, happiness ; happiness
and sorrow revolve like a discus. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*,
p. 481.

Amigo de bom tempo muda-se com o vento.^૧ (પો. કે.)

Amigo del buen tiempo mudará con el viento.^૧

Echate á enfermar, verás quien te quiere bien, y quien te quiere mal.^૨ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

સુખ સંપતકા સખકોઈ સાથી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુખના સાથી, દુખના વેરી.

સુખનું મુળ સંતોષ.

સુખને માટે સન્યાસ લીધો, પણ ભીખ માગવી તો રહી.

સુખને સારું સુંદીઓ ક્યો, ત્યારે રાસડી કોટે પડી.

૧૧૨૩૫

સુખનો જીવ દુખમાં નાખવો.

મુલાકાત જીવ દુખાંત ઘાતું નયે. (મરાઠી કેહવત.)

સુખનો દાહડો સાંત્યો.

સુખનો ભાર.

સુખનાં છોડાં કરડવાં.

યાને, દુખમાં હોણું.

સુખમે ભજે ન રામકો, દુખમે ભજે સખ કોય, હાથો દેતે અપના,
ધરમ સંગાતે હોય.

૧૧૨૪૦

સુખમે ભજે ન રામકો, દુખમે ભજે હર કોય, જે સુખમે ભજે
રામકો, તો દુખ કાલકો હોય.

સુખમાં આવે નિદ્રા, દુખે સાંભરે રામ.

સુખે ખાતા સોહવાયું નહિ.

સુખે રેહવું, ને ભુખે મરવું.

સુખે સુવે જોને માથે બાપ, સુખે સુવે જંગલમાં સાપ, સુખે સુવે
રાખનો પુત, સુખે સુવે જોગી અખદુત.

૧૧૨૪૫

૧. A fair-weather friend changes with the wind.

૨. Fall sick, and you will see who is your friend and who not.

સુખે સુવે રાજનો પુત, સુખે સુવે જોગી અખદુત, સુખે સુવે સો લક્ષ્મી નાર, એ લખનારો દીસે કોઇ ગમાર.

સોવે રાજકા પૂત યા જોગી અખદુત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુખે સોની, દુખે રામ. (અથવા) સુખે સાંભરે સોની, ને દુખે સાંભરે રામ. (અથવા) સુખે સાથી, ને દુખે રામ.

The danger past, and God forgotten. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Rogar al santo hasta pasar del trance.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Aegrotat daemon, monachus tunc esse volebat,

Daemon convaleuit, daemon ut ante fuit.^૨ (લેટીન કેહવત.)

Though you neglect to offer incense when all is well,
you will have to fall at Buddha's feet in time of
sorrow. (ચીનાઈ કેહવત.^૩)

Vows in times of trouble, carping [at the gods] in times
of prosperity. (તેલુગુ કેહવત.^૪)

When the knife is over a man's head, he remembers
God. (અફઘાન કેહવત.^૫)

સુખે સાંભરે સ્ત્રી, ને દુખે સાંભરે રામ.

સુખડ ધસાય પણ તેથી કાંઈ ઓરસિયો ધસાય? (અથવા) સુખડ ધસાય, પણ પથ્થર નહિ ધસાય.

સુખડ બાલીને ઈડું ભુંજે.

૧૧૨૫૦

સુખડીએ શું ભુખરી ભાગે? (અથવા) સુખડીથી કાંઈ ભુખરી ભાગી નહિ શકે.

“એક કોદરે કાંઈ કાલ મટે” ની માફક વપરાયછ.

૧. To pray to the saint until the danger is past.

૨. The devil was sick, the devil a monk would be ; the devil grew well, the devil a monk was he.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 401.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 32.

૫. *Proverbs from East and West*, p. 88.

સુખડીયાની સુખડી, ને આરોગો ભગવાન.

સુખને પાણી બધાય, ને વચને બેટાબેટી અપાય.

સુખલા જામાસવાલી વાત.

સુખલા નાદેઉ.

૧૧૨૫૫

સુખલો જામાસ.

સુખલો નહિ આપે તો જામાસ આપે.

સુખો સારનાર, ને મકણુ સરાવનાર.

સુધ સુધામણી, છીંક છીંકામણી, દાધ દધામણી, લાજ લજામણી, ને
ભરી મિજલસમાં હાથ હોરામણી, (અથવા, ભીખ મંગામણી.)

તપકીર વાપરવાની વિરૂધમાં બોલાયછે.

સુધણી^૧ સોહામણી, કપડે લજામણી.

૧૧૨૬૦

સુધણીકા સહરાકા, જખ સુધે તખ તાખ, જસકી પગરીમે બાદલી,
ઓ છતરપતિ રાખ.

સુધે તેનો સાદ્લો, ને પીએ તેનું ઘર, ખાય તેનો ખુણો, ત્રણે બરાબર.

સુજ વનાની સાસરે ગઇ, ને ખાસડાં ખાઇને પાછી આવી.

સુજનો સોની, કસુજનો મોચી, ને ધવડવા બેઠો બોચી. (અથવા)

સુજયો સુધ,^૨ ને કસુજયો મોચી.

સુજમાં ખોટી થવું.

૧૧૨૬૫

સુજમાં મરવું.

સુજમાં રોજ બોલવા.

To reckon without one's host. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Qui compte sans son hôte compte deux fois.^૩ (ફ્રેંચ કે.)

Fazer conta sem a hospeda. (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)^૪

૧. તપકીર. ૨. દરજ.

૩. He that reckons without his host must reckon again.

૪. To reckon without one's hostess.

Man soll die Zeche nicht ohne den Wirth machen.^૧

(નરમન કેહવત.)

Chi fa il conto senza l'oste, gli convien farlo due volte.^૨ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Die zonder den waard reekent, reekent kwaalijk.^૩ (દ. કે.)

સુજે લડજે, પણુ ગુજ રખે કાહડતી.

સુંઠ ખાઈ જવી.

યાને, વાત ખાઈ જવી, અખાડા કરવા.

સુંઠ ખાઈને ઉંઠ જણ્યું, ને સંચર ખાઈને ચંચર^૩ જણ્યો. ૧૧૨૭૦

The preciousness of children is known to her who has eaten dried ginger and borne one. (તામીલ કેહવત. ૪)

સુંઠ, સુવા, ને કરીયાતું, ભાઈ ઓરસિયાને માન થણું.

સુંઠ, સંચર, ને એલીયો, તે પારખવા ગાંધીને તેલો.

સુંઠ, સંચર, ને કાયકો, જે ખાય તેને ન આવે આંચકો.

સુંઠના ગાંગડાથી ગાંધી ખનવું. (અથવા) સુંઠને ગાંગડે ગાંધી ખનવું.

સુંઠને ગાંગડે ગાંધી ન કેહવાય. (અથવા) સુંઠનો ગાંગડો મળ્યો એટલે

ગાંધી ન થવાય. (અથવા) સુંઠને કાંકરે ગાંધી થવાય? ૧૧૨૭૫

સુંઠનો સવાદ ખાખરની ખીલોડી શું જાણે?

સુંઠનો સવાદ ચખાડવો.

સુંઠનો સવાદ ચાખ્યો નથી.

સુડી વચ્ચે સોપારી.

Between hawk and buzzard. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Tusschen den hamer en het aanbeeld.^૫ (દચ કેહવત.)

૧. Don't reckon without your host.

૨. He that reckons without his host must reckon again.

૩. ચંચલ. ૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 309.

૫. Between the hammer and the anvil.

Etre entre la marteau et l'enclume.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

If you say "let it go" the snake will be angry, if you say "hold it" the frog will be angry.^૨

Like a nut in the nippers. (તેલુગુ કેહવતો.૩)

સુડી વિચ સોપારી. (કન્નડ કેહવત.)

સુત ને ભૂત, બેને છેડાય નહિ.

૧૧૨૮૦

યાને, સુતર જે છેડાઈ બેસીને ગુચવાઈ જાય છે તો તેના દોરા તુટતાત કીધા વગર છૂટા કરવા મુશ્કેલ થઈ પડે છે, તેમજ એવો વેહમ છે કે ભૂત જે છેડાયો તો તે ઘણી તુકસાની કરે છે.

સુતરનો પ્રાગટો નથી કે તે તોડી શકાય.

યજ્ઞ, સહેલી વાત નથી કે તે પાર પાડી શકાય.

સુતલી બહે, પણ વલ નહિ મુકે.^૪

સુતા આગલ બેઠાનો પરવાર નહિ.

સુતા એટલા જાગે નહિ.

સુતા દેવને જગાડવો.

૧૧૨૮૫

When ill luck falls asleep, let nobody wake her. (અંગ્રેજી કે.)

સોતા સર જગાના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુતા સાપને છંછેડવો.

Tread not on a sleeping serpent. (તરકીશ કેહવત.૫)

સોતા નાગ જગાના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુતા સિંહને જગાડવો. (અથવા) સુતો સિંહ જગાડવો નહિ. (અથવા)

સુતેલો સિંહ (અથવા, સાપ) જગાડવો.

It is not good to wake a sleeping lion.

Wake not a sleeping lion. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. To be between the hammer and the anvil.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 342. ૩. *Ibid*, p. 7.

૪. જુઝિયા કેહવત નંબર ૧૧,૧૭૫, તથા તેને લગતી કુત-નોંધ, સર્કે ૯૮૨.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 31.

Wauken na sleeping dogs.

It is ill to wauken sleeping dogs. (રફોચ કેહવતો.)

N'éveille pas le chat qui dort. ૧ (ફ્રેચ કેહવત.)

Schlafende Hunde soll man nicht weckzen. ૨ (જરમન કે.)

Non svegliare il can che dorme. ૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Slapende honden zal men niet wakker maken. ૨ (દચ કે.)

Quando la mala ventura se duerme, nadie la despierte. ૩

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Man skal ei kaste Steen efter den Hund som ligger stille. ૪ (દિનીશ કેહવત.)

He who rouses a sleeping tiger, exposes himself to harm. (ચીનાઈ કેહવત. ૫)

فتنة خفته را مکن بیدار

(ફારસી કેહવતો.) فتنة در خواب است بیدارش مکن

સોતે બિડ જગાના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુતાની મા પાડો જણે.

સુતી ગઈ, ને સુતી આવી, સુરતં તો કાંઈ દીકું નહિ. (અથવા) સુતી

સુતી ગઈ, પણ સુરતની ખબર નહિ રહી.

સુતી'તી, ને નો'તું કાંત્યું.

૧૧૨૯૦

સુતે સોડ બલે, ને દેખે દેહ બલે (એવું અણુગમતું માણસ.)

સુતેલો ઝઘડો ન જગાડવો.

સુતો બોલે, પણ જગતો ન બોલે.

સુતો સકારો, ને ઉઠ્યો અવારો.

૧. Wake not a sleeping cat.

૨. Wake not a sleeping dog.

૩. When ill-luck sleeps, let no one wake her.

૪. Throw no stones at a sleeping dog.

૫. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 350.

સુતાં જગજો, ને વેહલાં આવજો.

૧૧૨૯૫

સુતાં સુતાં પાણી પીએ તો કાનમાં જાય.

સુથાર ઘડે, પણ ઘર ગમી છોડાં નાખે.

સુથાર, સરડો, ને મોર, એ ત્રણેનું જોઈ મહિને જોર. (અથવા)

સુથાર, સરડો, ને મોર, ને જોઈ મહિનામાં કદી નહિ થાય ચોર.

સુથારની બાયડી થનકલે ચાલે, ને ભડકરે^૧ ખોલે.

સુથારની રાંડને સાંકલાં ભાવે.

૧૧૩૦૦

સુથારની સાત, તો લુહવાડની (અથવા, ઉઢો^૨ની) એક.

સુથારની સોડમાં, ને લુહવાડની કોડમાં બેસવું નહિ.

સુથારનું મન આવલિયામાં, ને ચોરનું મન બાયકામાં. (અથવા)

સુથારનું મન આવલિયે.

Onde a gallinha tem os, ovos lá se lhe vao os olhos.^૩

(પોરચુગીઝ કેહવત.)

Toujours truye songe bran.^૪ (ફ્રેચ કેહવત.)

Bachelors to talk of books incline,

Pork butchers delight to talk of swine. (ચીનાઈ કેહવત.^૫)

ચોરકા મન ખૂડાચેમેં.

ખીલ્લીકો, છીછરોકા ખાખ.

ચોરકે ખાખમેં બુકચે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સુતારજે મનમે ખાવરીઆ વસે. (કચ્છી કેહવત.)

نورکبانی اسم جنت می شنید گفت آنجا غارت و

تاراج هست (ફારસી કેહવત.)

૧. ભડકરો—રોખણ, ઊલટાં, ઊલાં.

૨. લુહવાડ.

૩. The hen's eyes turn to where she has her eggs.

૪. A sow is always dreaming of bran.

૫. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 50.

સુથારને મન આવલીયો, ને કુંભારને મન કુંડું.^૧

સુથારનો છોલ, ને નકટનો બોલ.

૧૧૩૦૫

સુથારનો છોલ, ને સોકનો બોલ ભડકે લાગે.

સુથારનો દીવો.

સુંદરબાધનો પાડો ઘેસમાં ઘસડાયો જાય.

સુન ભાઈ માધા, નવ તેરકા આધા, તેતીસકા તીજ ભાગ, ઓર છ
પાંચકા આયા લાગ.

સુનતે કાને બેહર.

૧૧૩૧૦

સુને સ્યાલ અડકે નહિ.

સુન્ના ઉપર ઘોર ચહડાવો.

To gild refined gold

is ludicrous excess.

(રોક્સપીયર.)

Good coral needs no colouring. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સુન્ના કરતાં (અથવા, પાયને, થાને) ઘડામણ મોઘી. (અથવા) સુન્ના
પાને ઘરાણ મોઘું.

Materiem superabat opus.^૨ (લેતીન કેહવત.)

The trapping cost more than the horse. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

સોનેસે ઘડાઈ મેંહળી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુન્ના જેવું (માણસ વગેરે.)

સુન્ના પાયને (અથવા, થાને) પીલું, ને વેહા થાને રૂડું. (અથવા)

સુન્ના થાને પીલું.

૧૧૩૧૫

As yellow as a golden noble. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સુન્ના મોહર જેવું.

૧. જુઓ ઉપર કેહવત નાં ૧૧,૩૦૩, તથા તેને મલતી કેહવતો, સફે ૯૮૬.

૨. The workmanship surpassed the material.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 340.

સુન્નાના ચુડાવાલી દાતણવાલીને ધસે. (અથવા) સુન્નાનાં ચીતલવાલી કાચનાં ચીતલવાલીને ખાય. (અથવા) સુન્નાના ચુડાવાલી દાતણવાલીને ખાય.

મોહટા ગરીબને મારે એવી રીતે વપરાયછે.

સુન્નાના પાયાની ઉતરી, ને ત્રાંખાના પાયાની ખેડી.

સુન્નાની કટારી, કમરમાં (અથવા કેડે,) ખોસાય, કાંઈ પેટમાં મરાય ? (અથવા) સોનાની પાળી, માટે પેટમાં મરાય ?

A golden knife is neither fit to keep, nor to throw away.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

A golden knife. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

May one cut his throat with a knife because it is made of gold ? (તામીલ કેહવત. ૩)

Will you cut your throat because the knife is made of gold ? (ફનેરીસ કેહવત. ૪)

અમુલ્ય છરી કનકની, કોઈ ન મારે પેટ. (શામલ.)

સોનેકી કટારીસે કોઈ પેટ નહિ મારતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોન્યાંચી સૂરી નકો ઘાલું ઊરી. (મરાઠી કેહવત.)

સુન્નાની ચલ્લી હાથ લાગવી.

૧૧૩૨૦

સોનેકી ચિથા હાથ લગી હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુન્નાની (અથવા, હીરાની) ઝાલ, ને પાણીમાં દાલ.

સુન્નાની ખીલાડી, ને રૂપાંતું પુછ, ને દસ્તુરજી આપને જઈ પુછ.

સુન્નાની સાંકલમાં લોહડાંનો ખીલો.

A leaden sword in an ivory scabbard. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 206. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 277.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 409.

૪. *Proverbs from East and West*, p. 18.

So vayna de oro enchillo de plomo.^૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

In guaina d'oro coltello di piombo.^૨ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

સોનજે થાંમે લિખ્યા કેર ન વિજે. (કચ્છી કેહવત.)

સોનેકા ગરહવા ઔર પીતલકી પેંદી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુનાનું ખવાજે, પણ ડોલો કડવો રાખ્યે.

યાને, ખચ્યાંઓ ઉપર હેત ગમે એટલું રાખવું, પણ તેઓને ફેાકટનો લાડ લડાવી છગાવી મુકવાં નહિ.

સોનેકા નિવાલા ખિલાના ઔર શેરકી નમરોંસે દેખના. (હિં. કે.)

સુનાને તોલનું.

૧૧૩૨૫

He is worth his weight in gold. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Oro es lo que oro vale.^૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Oro è che oro vale.^૩ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Ouro he o que ouro vale. (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

સુનાને સો, ને મોતીને પો.

સુનાનો ગાંગડો હાથ લાગવો.

સુનાનો ધુમાડો.

સુનાનાં નલિયાં ચહડાવવાં.

સુનાખી કચ્ચા, ને ખંદાખી ના-કારીગર. (અથવા) સુનાખી કચ્ચા, ઔર સોનીખી કચ્ચા.

૧૧૩૩૦

સુનાવાલાનું દેવું કરીને પીતલવાલાને ધીરવા જવું.

સુનું ઉછાલતા ચાલ્યા જાય (એવો ભો વગરનો અમલ.)

સોના ઉછાલતે ચલે જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુનું જોઈએ કરી, ને માણસ જોઈએ વસી.

As the touchstone trieth gold, so gold trieth men. (અંગ્ર. કે.)

૧. Under a gold sheath a leaden knife.

૨. In a golden sheath a leaden knife.

૩. That is gold which is worth gold.

Ild prøver Guld, og Nød Vennehuld.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

Gold is known upon the stone, whether it is alloyed or pure. (કાશ્મીરી કેહવત.^૨)

Test the good by the words of the tongue, and gold on a touchstone. (તામીલ કેહવત.^૩)

Distance tests a horse's strength; long service reveals a man's character. (ચીનાઇ કેહવત.^૪)

સોયરા પાહાવા રસૂન સોને પાહાવે કસૂન. (મરાઠી કેહવત.)

સોના જાને કસી ઔર માનુસ જાને બસી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(કાશ્મીરી કેહવત.) حق داند زر چیست

સુત્રું રૂપું તે વાલ્યું વલે, ને લોહડું વલે તાપે, સમાણસ તે વાતે વલે, કમાણસ વલે લાતે.

(Gold must be beaten, and a child scourged. (અંગ. કે.)

Sand sharpens a knife, a stone an axe, good words a good man; so a thrashing does a rogue. (બંગા. કે.^૫)

સુત્રું, રૂપું, ને સુત, પેહલી માંગણીએ વેચે તે ગાહી માનો પૂત. ૧૧૩૩૫
સુત્રું રૂપું સોની ચોરે, ને નંગ બદલે જડિયો, મોડો આવી ચવેણું
માગે, એ સુથાર ને કડિયો, એટલા પાસે ક્યારે જઈએ, પુરા હોઈએ
ગરજ, કપડું ચોરી પૈસા માગે, એ જાતનો દરજ.

સુત્રું સડે નહિ, ને વાણિયો વટલે નહિ.

સુત્રું સદે નહિ, ને રૂપું ધારે નહિ, ને કથીરના તો સખ ખાધા,
(એવું ગરીબ અવસ્થાનું.)

૧. Gold is proved in the fire, friendship in need.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 206.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 337.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 251.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 62.

સુનાખાઈ સુનાખાઈ સગન બોલો, તોડે' બાર ગામ બલે, ને તેર ગામ
ઉગડ વલે !

સુનો ભાઈ માધા, નવ તેરકા આધા, તેતીસકા તીસરા ભાગ, છે પાંચકા
હુવા લાગ, મેરા કહ્યા કરો તો નવપે દો ધરો. ૧૧૩૪૦

સુનો સખીરે ભૈયા, ગરીબકી દાઝ બાત, જાહેર અચ્છી ભજૈયાં,
બાતેન દસ ખીસ લાત.

સુપડે ને તોપલે.

સુપડે સારવું, ને ખુતારે વારવું.

સુપડે સુપડે રેડશે, ને આંધલાને જમવા તેડશે.

સુપડે સેરીયે ધાલો વરણી, ને આઈ કુમારી ને જાઈ પરણી. ૧૧૩૪૫

સુપડાં જેવા (મોહટા કાન.)

સુપડાં જેવો વાંસો, કોઈ કાલો કહે, કોઈ ગોરો કહે.

સુપડાંની સહિ, (અથવા સાંહડયાની સહિ,) ને પતરેલનો પાડ.

સુપડાંની સહિ, ને બોહીયાંની ભેટ.

સુપનેમે ભયા રાગ, ને ઉઠ્યા તખ હો ગયા કાળ. ૧૧૩૫૦

સુપાની ખોટ પારચોલમાં પુરાય.

સુખો સો વરસનો, ને બાપુ બસો વરસનો.

સુમ કરતાં દાતા (અથવા, સખી) ભલા કે તુરત દેવે જવાળ.

સુમ પાસે કેલવણી લેવા બેસો તો પેહલાં પૈસા દાટવાનું શિખવે.

સુમ, શિયાલ, ને કાચબો, પરધેર પોહલા થાય, સમો આવે આપ ઘેર,
સૌ સંકેલી જાય. ૧૧૩૫૫

સુમનું અને સખીનું એકજ ઓવારે ઉતરવું.

સખી શમકા લીખા બરસ દીનમે' બરાબર હો જતા હય. (હિં. કે.)

સુમનું મોહડું બાલ.

સુમનો ને સખીનો વારો એક. (અથવા) સુમ દાતારનો એકજ વારો.

(ફા. કે.) نسخي و بخيل در هر سال برابر مي شود

સુમનો પૈસો કદી નહિ ગવાય.

સુમનો પૈસો સખી ખાય. (અથવા) સુમ સંગ્રેહ, ને સખી ખાય.

(અથવા) સુમનો પૈસો સખી ખાય, ને પાપીનો માલ એડે^૧ જાય.

(અથવા) સુમનો માલ સખી ખાય.

૧૧૩૬૦

The wicked enjoy the property of the miser. (તા. કે.૨)

A miser's property falls to the lot of the thief.^૩

A miser loses both ways. (તેલુગુ કેહવતો.૪)

कृणस्य धनं याति बन्धि तस्कर पार्थिवैः ॥^૫ (સંસ્કૃત કેહવત.)

गाफिलाचा माल व शहाण्याचा खुराक. (મરાઠી કેહવત.)

સુમારં હાંસ જોવું (કપડું, વગેરે)

સુરજ કેણી ગમ કુઓ?

The day that you do a good thing there will be seven new moons. (અંગ્રેજ કેહવત.)

What wind blew you here? (ચીનાઇ કેહવત.૬)

સુરજ છપરે ઢાંકયો ન રહે.

Like hiding the sun with the hand. (તામીલ કેહવત.૭)

Can the sun be covered with a winnowing sieve? (મ. કે.૮)

છાપ ઢકયો સૂરજ ન રમે. (કચ્છી-કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) روی آفتاب را از غربال می پوشاند

સુરજ ધુમાડે ઢંકાયલો રહે નહિ.

(ફારસી કેહવત.) خورشید را بگل نتوان پوشید

૧. ફ્રીકટમી. ૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 114.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 330.

૪. *Ibid*, Supplement, p. 75.

૫. A miser's wealth goes by fire, robbers, and kings. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 399.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 620.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 314.

૮. *Proverbs from East and West*, p. 7.

સુરજ પર ધૂલ નાખનાર ધૂલે ભરાય. (અથવા) સુર્ય સામે ધૂલ નાખે તો પોતે છંટાય. (અથવા) સુરજ સામી ધૂલ નાખ્યે તો ઉલટી આંખમાં પડે. ૧૧૩૬૫

He that flings dirt at another dirtieth himself most.

Spit not against heaven, 'twill fall back in the face.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

Qui crache contre le ciel, il lui tombe sur la tête.^૧ (ફ્ર. કે.)

Chi contra il cielo getta pietra, in capo gli ritorna.^૨

(ઈટાલિયન કેહવત.)

Wie tegen wind spuiwt, maakt zijn baard vuil.^૩ (દચ. કે.)

If one spit against the wind (the spittle) will strike

his own face. (તામીલ કેહવત.^૪)

To spit in the air and get it back in one's own face.

(મલઈ કેહવત.^૫)

આકાશ પર થૂકો અપનેહી મુંડપર પડે.

ખાક ડાલે ચાંદ નહિ છીપતા હય.

સૂરજ ધૂલ ડાલનેસે નહિ છુપાતા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) افتاب را بگل نمی توان اندود

સુરજ સામી ધુલ. (અથવા) સુરજ સામું સાંભેલું.

સુરજને પણ ઢાભાં હોયછ.

The brightest of all things, the sun hath its spots.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Le soleil lui-même n'a-t-il pas des taches ?^૬ (ફ્રંચ કેહવત.)

સુરજનો સવાદ બદાયો.

૧. Who spits against heaven, it falls on his head.

૨. Who throws a stone at the sky, it falls back on his head.

૩. Who spits against the wind fouls his beard.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 237.

૫. *Proverbs from East and West*, p. 8.

૬. Are there not spots on the sun ?

સુરત, ને સાહેબની મૂરત.

સુરત શેહર, ને સુનાની લેહર.

૧૧૩૭૦

સુરત શેહરના લોક, રાતે બોલે ને દિસે ફોક.

સુરત શેહરમાં દાવર ધણા, સાતવક્ષા^૧માં આવલ ધણા, નવસારી
આડીતારી,^૨ ઉંદ, અદુસો, ને અંનારી, ચૌટા વચે એક ખાડી,
તેનું નામ તે નવસારી.

સુરત શેહરમાં દાવર ધણા, સાતવક્ષામાં આવલ ધણા, નવસારીમાં
ભાંધ ધણા, ને વડોદરામાં ભાડિ ધણા.

સુરત, સુનાની મૂરત.

સુરતના ગાંડા, ને ભર્યના ડાહ્યા.

૧૧૩૭૫

સુરતના બે વાણિયા, નાહન અને કાહાણ, મલકાજંદીમાં દેહકું
બંધાવ્યું, નવખંડ પૃથ્વીમાં નામ.

સુરતના સોદા,^૩ ને મુંબઈના માંદા.

સુરતની ખરશી, મથુરાના પેંડા, મુંબઈનો હલવો, અંખાતની સુતરફેણી,
ને ભર્યનો ગુંદરપાખ.

સુરતની બલેવ, અમદાવાદની હોલી, પુણાનાં તામ્રુત, ને મુંબઈની દીવાલી.

સુરતનું જમણુ, ને કાશીનું મરણુ.

૧૧૩૮૦

સુરતનો સગો, દેડનો સંગાત, ગુવારની ગાંસડી, ઘાસની તાપણી,
સાગનો દેવતા, વાવનું ઘાસ, કતાર ગામની છાસ, ને દેલવાગનું
દહી, એટલામાં ભલીવાર નહિ.

સુરતનાં વેગણુને માટે તો દેવ તરસેછે.

સુરતનાં સુહમારાં લોક. ને નદી ઉતરે ને મેલે ફોક.

સુરતી ગત.

સુરતી ઠગ, હાથમાં છતર, ને ગજવામાં પથ્થર.

૧૧૩૮૫

સુરતી દાન, ને કરારનું ધાન.

સુરતી, ને મંગલ સુરતી.

સુરતી, ને વાત કરે ઉલટી.

સુરતીઓની સંગતમાં કંકરના ફાકા.

સુરદાસકી ટેકી, લગી તો લગી, નહિ તો રામજીક તો લંગાઈ
હયે.^૧ ૧૧૩૯૦

સુસેમાન સાહતકો.

સુવા જવું ને મરવા જવું બરાબર.

The sleeping and the dead are but as pictures. (શેઠસંખીયર.)

સુવા સુવા બરાબર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સુતાનેં સ્વર્ગસ જાણાર. (મરાઠી કેહવત.)

સુવા જેવું સુખ નહિ, ને સુવા જેવું દુખ નહિ.

He who does not sleep is not healthy. (તામીલ કેહવત.૨)

સુવાલી રાણી ને પા— પ્રાણુ જાય.

સુવો એમ કે સુવો તેમ, ફુટી ને નાક વચમાં ને વચમાં. ૧૧૩૯૫

સુહમારી^૩ના પારસીને કોઠે લગાજો તો કોહુંજ કરડી ખાધું.

સૂતું ધર સ્યામા વિના.

સૂને મહ જગણુ.

સૂરત ગાયના જેવી, ને દેયું વાધના જેવું.

સૂરત બિચારી જતી રહે, કિરત કપ્પુ ન જાય.

૧૧૪૦૦

સૂરતકે હમ ગોલામ, સૂરત હોધ તો ક્યા, સુખો સફેદ માટીકી મૂરત
હોઈ તો ક્યા?

સૂરતસે કિરત બડી, બિન પંખ ઉડ જાય, સૂરત તો જતી રહે, પર
કિરત કપ્પડુ ન જાય.

સેકશે તેટલું દેખશે.

૧. એની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને બોધ વચન,” સફે ૪૪.

૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 368.

૩. સુરતની પાસે આવેલું એક ગામ.

સેખચક્લી મર ગયા તો વેઠ્યાકી તાનાતાન હો ગઈ.

સેખચક્લી ! લાહોર ક્યુ ગયા ? તોકે' ગાડીવાનને જાડા નહિ લીયા. ૧૧૪૦૫

સેખજીએ દાંતરડાં ગળ્યાં, પણ અ— ભારી પડ્યાં.

સેજે નહિ સુતી, સોડ નહિ તાણી, ને શા પર મુક્યાં ઉનાં પાણી ?

સેટો^૧ ને બેટો કસેલા કામના.

સેર મગદલનો શાહેદી.

સેરડાં બાણે નહિ, ને માહર^૨ નામ પગી.

૧૧૪૧૦

સેલર વા વાગે તો ઝાકલ પડે, ને ભુખર વાગે તો સૌ સુકાઈ જાય.

સેવ વડે સાંઢ્યાં કાંઈ હોય ?

યાને. સેવ ઉકમધની ગણાયલી છે, તેથી તેની સાથે સાંઢ્યાં જેવી નજવી ચીજ ખવાય નહિ.

સેવા કરે તો મેવા મલે.^૨

No pains, no gains. (અંગ્રેજી કેહવત.)

સેવા કરે સો મેવા પાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સેવાલ પકડે યુડતો નહિ ઉગરે.

સેહજ મીલા સો દુધ યરાયર, મંગ લીયા સો પાણી, ખેંચ લીયા સો રગત યરાયર, કહેત કખીરા બાંની, (અથવા, બોલે ગોરખ વાણી) ૧૧૪૧૫

સેહજે આવ્યું દુધ યરાયર.

સેહતા જીવને સંતાપે, (અથવા, સંતાપમાં નાખવો.) (અથવા) સેહતો જીવ દુખમાં (અથવા, સંતાપમાં) નાખવો.

સેહલી બોરડી ઉપર સૌ કોઈ ચલડે.

સો ઉંદર મારીને બાલાડી પાટે બેડી. (અથવા) સો ઉંદર મારી મીનીબાઈ પાટ બેડાં.

૧. ખલદ.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૧૧૦૭, તથા તેને મક્કતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૯૭.

સો કાગડે ધ્રુવડ ઘેરાણું.

૧૧૪૨૧

As a swan in the midst of a thousand crows.^૧

Like a toad among a thousand serpents. (તા. કેહવતો.^૨)

Among a hundred crows what can one cuckoo do?

(તેહુશુ કેહવત.^૩)

(ફારસી કેહવત.) صد گربر یک موش

સો કાટલે મણુ.

સો ફૈરવ, ને પાંચ પાંડવ, ટક્યા કેમ?

સો ખરચે ને સવાયાની વાણુ. (અથવા) એક નહિ ખરચે, ને સો ખરચે. (અથવા) ત્રણ ખરચે, પણ એક નહિ ખરચે.

Penny wise, pound foolish. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Mancher sucht einen Pfennig. und verbrennt dabei ein Pfund.^૪ (જરમન કેહવત.)

(Centen-wijsheid en daalder-domheid.^૫ (દચ કેહવત.)

After laying out thousands for an elephant why hesitate to give half a fanam for a goad? (તા. કે.૬)

Should one buy an elephant for a thousand pagodas, and grudge half a Visam for a hook to drive him with? (તેહુશુ કેહવત.^૭)

સો ખાસડે (અથવા, ટપલે) તોખા નહિ ખોલે (એવું નકટ માણુસ.)

સો તોખેહ ક્યા, હઝાર તો પંઝાર ક્યા.

સો. હજો તો ક્યા, હઝાર હજો તો ક્યા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) اگر داغش نهی آگه نباشد

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 74. ૨. *Ibid*, p 76.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 26.

૪. Penny wise, pound foolish.

૫. Cent-wisdom and dollar-folly.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 75.

૭. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 80.

સો ગલણે ગાલ્યે ત્યારે એક વાત કર્યે. (અથવા) સો ગલણે ગાલીને
ગલત કરવી. ૧૧૪૨૫

સો ગુજરાતીનો એક સુરતી, સો સુરતીનો એક અમદાવાદી, ને સો
અમદાવાદીનો એક કાઠિયાવાડી.

સો ગુલામે ઘેર ઉજળડ, (અથવા સુનું.)

સો ગુલામોં ઘરે સુના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સો ગોદે રામ નહિ બોલે, (એવું હડીયું માણસ.)

સો ચુવા ખા કર (અથવા, માર કર) ખીલ્લી હજકુ ચલી.

નવ સો ચૂહા ખાકે લિલ્લી ચલી હજકો. (ખિહાર કેહવત. ૧)

સો બેશી, ને એક ડોશી.

૧૧૪૩૦

સો દેદે એક દેટુંખી લાગે, ને સો ગાલે એક ગાલખી લાગે.

If you throw ten stones, will not one hit? (તેલુગુ કે.૨)

(ફારસી કેહવત.) صد جبهه آید یکی بر نشان

સો તાહરી હા, ને એક માહરી ના.

સો તાહરં રામ નામ, ને એક માહરં હુંહું.

સો તેરી રામ-હુહવાઈ, આર એક મેરા હુંહું.

સો દવા, ને એક હવા.

૧૧૪૩૫

સો દાહડા કાન કરડે તો એક દાહડોખી લાગે.

સો દાહડા સાસુના, તો એક દાહડો વહુનો.

The pitcher goes often to the well, but breaks at last.

The pitcher doth not go so often to the water, but it
comes home broken at last. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Tant va la cruche à l'eau qu' à la fin elle se brise. (ફ્રં.કે.)

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 2.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 248.

૩. The pitcher goes often to the well, and gets broken at last.

Der Krug geht so lange zum Wasser bis er zerbricht.^૧
(જરમન કેહવત.)

De kruik gaat zo lang te wafer dat zij eindelyk breekt.^૧ (દચ કેહવત.)

Krukken faaer saa lænaget til kilde, til hun faaer knæk.^૨ (દેનીશ કેહવત.)

Vaso che va spesso al fonte, ci lascia il manico o la fronte.^૨ (ઈતાલિયન કેહવત.)

Cantaro que vai muitas vezes á fonte, ou deixa a aza, ou a fronte.^૨ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó deja el asa ó la frente.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

સો રાતું ચોર જયુ ત હિકકી રાત ધણીજી પણ હુએ. (કચ્છી કે.)

સો દિન ચોરકે એક દિન શાહકે. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

दोन दिवस सासूचे व दोन दिवस मूनेचे. (મરાઠી કેહવત.)

સો દાહડા ચોરના, તો એક દાહડો શાહનો.

સો દીવા હોલવીને એક મશાલ પ્રગટ કરે.

The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon. (તામીલ કેહવત.૩)

સો દુઝનાં ને સો ગાલનાં (જેને ત્યાં હોય એવું.) ૧૧૪૪૦

સો પર કાંના, હજાર પર કુલ્લાં^૪, ઉસકો ઉપર એ'ચાતાના,^૫ એ તીનેને કીયા બિચાર, ઉસકી આગલ અલ્લા નાચાર.

સો પરી, ને એક કરી.

Fyrm og Faste læger maugen Sot.^૬ (દેનીશ કેહવત.)

૧. The pitcher goes so long to the well that it breaks at last.

૨. The pitcher that goes often to the fountain leaves there either its handle or its spout. ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 74.

૪. જેની આંખમાં કુલ્લું પડ્યું હોય તે. ૫. બાકી આંખે જોનારો.

૬. Abstinence and fasting cure many a complaint.

સો પાકાં, ને એક કાચું.

સો પાણીએ ધોયલું.

સો બચ્ચું, (અથવા, બખ્ચું,) ને એક લખ્ચું. ૧૧૪૪૫

સો બહારનાં ડાહ્યાં માઠાં, પણ એક ઘેરનું ઘેલું સાઈ.

સો બોલે સાધુ (અથવા, સતીખી) ફરે.

સો ભાણેજના એક મામા.

સો મડદાં બાલે તે સ્વર્ગે જાય, ને સો વિવાહ માહલે તે નહિ જાય.

સો મણુ આદુની સાથ મણુ સુંઠ નહિ થાય. ૧૧૪૫૦

સો મણુ જવારે એક અંગારીઓ.

સો મણુ તેલે અંધાર.

સો મણુ રાઇ નો મોકલ ભાઇ.

સો મણુ સાણુએ સીધીભાઇ કાલો. (અથવા) કાલો સીધી સો મણુ સાણુએ ધોય તોપણ કાલો ને કાલો. (અથવા) હાથીને સો મણુ સાણુએ ધોયો તોપણ કાલો ને કાલો.^૧

સો મણુ સુંઠ ત્યારે કડકો આદુ. ૧૧૪૫૫

સો મણુ સુંઠનું થાય ત્યાં પાસેર આદાંનો શું હિસાબ? (અથવા) સો મણુ સુંઠનું થાય ત્યાં પાસેર આદાંનું પણ થાય.

સો મણુની તલાઇમાં સુવા જેવું.

સો મણુનું સપાડું, ને બેંસને સાટે પાડું.

સો મણુનો ખીચડો ખાધો તોએ ભીમ તો નરાલવો.

સો મત સરસડી, ને લાખ મત લરખડી, એક મત બાપડી, તે ઉભે રસ્તે ત્રાપડી. ૧૧૪૬૦

સો મરો, પણ સોના પાલનાર ના મરો.

Let one man live for the sake of a thousand houses.

(કાશ્મીરી કેહવત.૨)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૧,૧૮૨ તથા તેને મલતી કેહવતો, સર્કે ૯૮૨-૯૮૪.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 7.

સો માણસ મારે ત્યારે વૈદ થાય.

He who has killed a thousand persons is half a doctor.

(તામીલ કેહવત.૧)

સો માણસ સો ગાઉ જાય.

સો રૂપિયા તે રૂપિયામાં શું, ને એક દીકરો તે દીકરામાં શું?

સો રૂપિયાની હાંદલી, ને મીઠાં વગરની ખાંડી.

૧૧૪૬૫

A mere instrument void of feeling, and food without salt, are alike. (તામીલ કેહવત.૨)

સો રૂપૈયે સવાશેર દારૂની કેદ.

સો લાવ્યે રાંડી, પણ એક ન લાવ્યે છાંડી.^૩

સો વખત ખાઈએ ઉંચનું, પણ એક વખત નહિ ખાઈએ નીચનું.

સો વરસ જીવવું નહિ, ને સો વરસની વાત કરવી (તેમાં શો માત્ર ?)

સો વરસ લગણુ જીવવું નહિ, ને સો જાણને ધુતા.

૧૧૪૭૦

સો વરસનો સુધાર, ને એક વરસનો ધરધણી.

યાને, ઘેર ખાંધવા સંખંધી એક વરસના ધરધણીનો અનુભવ સો વરસના સુધારના અનુભવ કરતાં ચડડતો હોય છે.

સો વાતની એક વાત.

સો ખાતકી એક ખાત થે હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સો વાર હલીયું, એક વાર કલીયું.

યાને, “સારી રીતે ખેડયા પછી તેમાં કલીયું કાઢવું, એટલે ખેતર ચાખું થઈને તેમાં મેલ રેહતો નથી.”

સો વાંસ પાણી ત્યાં ધુલ પણ ઉડતી ન હોય.

સો સખુને સાધુનુંખી મન ફરે.

૧૧૪૭૫

સો સામ્યામાં એક જુઠો પેઠો.

સો સાસરાં, ને સો મહીયારાં.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 75.

૨. *Ibid*, p. 119.

૩. માટીએ કાહડી ચુકેલી.

સો સિદ્ધારસ, ને એક મુલાપણી.

સો સુવાવડ ને એક કસુવાવડ યરાયર.

સો સેઆણા અક્કલ એક. (અથવા) સો સેઆણા એકમત. ૧૧૪૮૦

સો સ્થાને એક મત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સો સાંધા, ને સાતસો વાંધા.

સો સાંધેલ્યા, એક રાંડેલ્યો, પા વર્ધાવો.

સો હળરનો ધણી, ને ધાન દાલને ઝોરતે મુઝો.

સો હળરી મરશે, ને એક લક્ષાધિપતિ થશે.

સો હોરવાલાને એક હોરવાલાની ગરજ પડી હતી.

૧૧૪૮૫

સોએ એક સખી.

સોએ કાંણાં, ને હળરે પોલાં.

સોએ સગો, પચાસે મિત્ર, પાંચે ઠાકર, બેએ ચાકર. (અથવા) સોએ

સગો, ને પાંચે મિત્ર.

યાને, એટલાએ સઘલાઓને છુટાય.

સોએ સહસ્ર ગણાય. (અથવા) એકે સહસ્ર વંચાય.

યાને, કોઈની પાસે સો રૂપિયા જેટલી પુંજ હોય તો તે લોકમાં

હળર રૂપિયા જેટલી ગણાય છે, એટલો માણસ પોતાનો

ભરમ રાખી શકે છે.

સોડી હાની સહસ્સર લખાની. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોડા હુવા સાહડ, આધા ગયા નાહડ, દસ દેએંગે, દસ દીલાઈંગે, ઝોર

દસડા દેનાખી કયા, ઝોર લેનાખી કયા.

૧૧૪૯૦

સોના સાહડ કરવા.

He has brought his noble to nine pence.

To bring a noble to nine pence, and nine pence to nothing. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

સોની કાંઈ ભો નહિ, ને વીશની કાંઈ રીશ નહિ.

સોની ગણતીને સેંહકડોનો અભખરો.

સોની લેણી, ને સોની દેણી.

યાને, સો માણસ દન કોર મરેછે, અને સો દન કોર પેદા થાયછે.

(ફારસી કેહવત.) یکی همی رود و دیگری همی آید

સોમું ઓપડ નહિ, (અથવા, નથી.) ૧૧૪૯૫

સોમે કાણા, હજારમેં અંધા, ઉરસે પુરા એંચાતાણા, તીનો મિલકે કીયા બિચાર, ઓર માંજરેસે ખુદા બેજર.

સોમે કુલા, હજારમે કાણા, તેથી નીચા પુરા તાણા, જે અંધેકા પડ્યા કામ, તો લગ્ન રાખે શ્રી રામ.

સોમેં કૂલી, સહસરમેં કાનાં, સવા લાખમેં એંચા તાનાં, એંચા તાનાં

કહે પુકાર, કૌંસાસે રહિયો હોશિઆર. (બિહાર કેહવત. ૨)

સોમે સુના, હજારમે કાણા, લાખમે એંચાતાણા, એંચાતાણે કીયા

બિચાર, ઓર માંજરેસે ખુદા બેજર.

સોમાં શરો (અથવા, એક શરો) શું કરે?

સોમાં સવાયો, જે વસુલ થયો તે ખરો.

૧૧૫૦૦

સોમાંથી એક આવ્યો, તોકે નવાણું રહ્યા.

સોક પર સાલ્લો ઓઢાડવો.

સોકના ચુડા સાથે ભાગે.

સોકની દાઝે ધણીનું બગાડવું નહિ.

સોકને ખારે ધણીનું ઘેર નહિ બલાય.

૧૧૫૦૫

સોકને ખારણે ગાલ્લાં છોડવાં.

સોકને વેરે ધણીનો ખાટલો અ— બરાય ?

સોકનું રાવું, ને નેસ્તીનું સોવું.

સોકનું સાલ.

સોકનાં કાંકણ સાથે ઉતરે.

૧૧૫૧૦

સોકે સોકના ચાવલ ચરે, પણ દેરાણી જેઠાણીના ચાવલ નહિ ચરે.

સોકે સોકના ચુડા ફુટે.

સોખને શાન (અથવા, શરમ) નહિ, ને નફ્ટને લાજ નહિ.

સોખડા ગામમાં સોલ પટેલ, ને કોઇને માથે પાધડી નહિ.

સોંખી, સાપણીઓ, ને બાંડો, પેહલાં ખાય ધરધણી, ને પછી વેચાવે
ધરનો દાંડો. ૧૧૫૧૫

સોગંદ ખાય તે સદા જુઠા.

સોંધા સાત મોંધા બાર શોધવા ચાલ્યા.

સોંધી સુંદ, ને સોંધી સરી, ને એ દીકરી મહને મફત પડી.

સોંધું અધામણે ભારી પડે. (અથવા) સોંધું તો અધામણે મોંધું.

The cheap buyer takes bad meat. (અંગ્રેજ કેહવત.)

On n'a jamais bon marché d'une mauvaise marchandise.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Cheap things are not good; good things are not cheap.
(ચીનાઈ કેહવત.૨)

સોંધું ભાડું, ને સિદ્ધપોરની જાત્રા. ૧૧૫૨૦

સોંધું મોંધાંને પ—.

Don't buy everything that's cheap, and you'll escape
being greatly taken in. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

સોંધો દાનો, ને મોંધું સુન્નું.

સોજો આવ્યો, તોકે' જાડા થયા.

સોટી વાગે ચમ ચમ, તો વિદ્યા આવે ધમ ધમ. (અથવા) સોટી
વાગે જેમ જેમ, વિદ્યા આવે તેમ તેમ.

Spare the rod, and spoil the child. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. Bad ware is never cheap.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 29.

૩. Ibid, p. 34.

Was wehe thut, das lehrt.^૧ (નરમન કેહવત.)

છઠી લાગે છમ છમ, વિદ્યા યેઈ ઘમ ઘમ.

છઠી કાંहीं લાગેના વિદ્યા કાંहीं યેઈના. (મરાઠી કેહવતો.)

સોડ (અથવા, સુવા) પ્રમાણે સાથરો.^૨ (અથવા) સોડ પ્રમાણે સાથરો તાણવો.^૩ ૧૧૫૨૫

સોડમાં સાસરું, ને દાંતમાં ખાસડું.

સોઠી સણગાર કરે, ત્યાં પાટણ ઉછલી જાય.

સોદાવાતરની ખાટલી.

યાને, દામાદોલ, એક વાતને વલગી નહિ રેહનારું, પણ ધડ ધડ ફરી જનારું માણસ.

સોદો કરે તો નફો મલે.

સોદા કર, નફો હોગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોદો ને સહનેપાત (બેહુ હાથથી ગયલાં ભારી પડે.) ૧૧૫૩૦

સોનગઢ વ્યારા મોહટો પાલ, નહિ મરે તો વાલોડ ચાલ ; વાલોડ કહે હું લીલો કરું, પીલો કરું, નહિ મરે તો હું શું કરું ?

સોના કસનેકુ કસોટી, માણસ દેખનેકુ મામલા.

સોના કહે સોનારકુ, ઉત્તમ મેરી જાત, કાલે મુંહકી ગુંગચી, કયું કરે તોલે સાથ ? મએ જંગલકી ગુંગચી, લાલ હમેરો રંગ, કાલો મુંહ તો જખસે બયો, તોલાઈ નીચકી સંગ. (અથવા) સોના કહે મેં સખસે બડા, ઉત્તમ મેરી જાત, કાલે મુંહકી ચનોટી, કયું તોલે મેરી સાથ ?

સોના કહે સોનારસે, “ઉત્તમ મેરી જાત, કાલે મુંહકી ગુંગચી તોલે હમારી સાથ !” “હમ લાલોંકે લાલરી, લાલ હમેરા રંગ, કાલા મુંહ જખસે હુઆ, તોલે નીચકે સંગ.” (હિં. કે.)

૧. What smart, teaches. ૨. આપવાની આદર.

૩. જુઓ કેહવત નાં પૃષ્ઠ, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાની કેહવતો, સર્ગ ૪૯૭-૪૯૮.

સોના રૂપાંમાં મઢ્યાં બાઈ, રે હમને શાની રહી સગાઈ ?

સોના લેને પી ગયે, ઓર સોના^૧ કર ગયે દેશ, સોના મીલા ન પી
શીરે, રૂપા હો ગયે દેશ. (અથવા) સોના લેનેકુ પીયુ ગયે, રૂપા હો
ગયે દેશ, સોના તો મીલા નહિ, ઓર પીયુ ગયા પરદેશ. ૧૧૫૩૫
સોનાના સુરજ ઉગ્યા.

સોનાની જલ પાણીમાં નાખવી ?

સોનાની થાલીને લોહડાંની મેખ.

સોનેકા ઘડવા ઓર પીતલકી પેદી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોનાની રતીનું મુલ, પણ કરમની રતીનું મુલ નહિ.

સોનાને ઝાઘ ન ઝાગે.

૧૧૫૪૦

સોનાને શ્યામ લાગતું નથી.

સોનાનો મણુદો શેહરમાં.

સોની કોઈનો મિત્ર નહિ, એની ગાંઠ પવિત્ર નહિ.

સોની ચોરે નહિ તો તેનું પેટ ટુલી આવે.

If the goldsmith did not steal the gold he would get

kits (i. e. a subtle disease, hectic fever.) (કા. કે.૨)

સોની ચોરે વાલ, તો થાય અરધાનો માલ, દરજી ચોરે લેખે, તો ટકો
પૈસો દેખે.

૧૧૫૪૫

સોની માહજન સોનું ઘડે, ને ઘરમાં બાયડી ભુખે મરે.

સોની વગર કાન નહિ વીંધાય.

સોની સગી બેહનનો નહિ. (અથવા) સોની સગી બેહનને નહિ છોડે.^૩

સોની સગી માયનો સાલ્લો ઉતરાવે.

યાને, પોતાની સગી માય બેવીનુંખી કામ હોય તો તેવાં કામ મધેથી

પણ ચોરી કરવાને સોની બચ્ચો કદી શરમાય અથવા ચુકે નહિ.

૧. ઉગડ.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J.

Hinton Knowles, p. 207.

૩. જુઓ એની હેઠલની કેહવતની સમજણ.

Though the gold were his mother's, the goldsmith would not stick at stealing it. (તેલુગુ કેહવત.૧)

A goldsmith will pilfer the gold dust even of his mother. (તામીલ કેહવત.૨)

The goldsmith does not spare even his own sister (કેને. કે.૩)

સોનાર અપની માંડી નથમે'સે લી ચુરાતા હય. (હિંદુસ્થાની કે.)

સોની સાચો તેનું નામ, કરે સૌ તરકરનું કામ. ૧૧૫૫૦

સોની સોટેકુ (અથવા, ધોકેકુ) સોના લગા દે.૪

સોનીના સો તો લુહવાડનો એક.

સૌ સોનાર કે ન એક લોહાર કે. (બિહાર કેહવત.૫)

સો ગા સોનારન, ને હીકરો લુવારનો. (કચ્છી કેહવત.)

સો સોનારકે ન એક લોહારકે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) صد تک زر گر یک تک آهنگر

સોનીની સાંજ, ને મોચીનું વહાણું.

સોનીનું કામ લુહવાડથી નહિ થાય.

સોનીને કાંટે શરમ નહિ.

૧૧૫૫૫

સોનીનો વિશ્વાસ નહિ.

“સસ્સા રે સોનીનો વિશ્વાસ નવ કીજયે, એ ચતુરાઈની રીત.”

સોનું જાણી સંઘડ કીધો, કમ્મેં નિપજ્યું કથીર.

સોનું જોધને સાંપજ્યું, ને નિકજ્યું કથીર.

Out of luck gold becomes iron, in luck iron resembles gold. (ચીનાઈ કેહવત.૧)

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 38.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 332.

૩. *Proverbs from East and West*, p. 19.

૪. એની સમજણ માટે જુઓ “કરિતક માલા અને જોધ વચન,” સફે ૬૯.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 131.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 121.

સોનું તાવે તેમ ચોખું થાય.

Gold must be beaten, and a child scourged. (અ. કે.)

Sotto l'istesso fuoco si purifica l'oro, e si consuma la paglia.^૧ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Like gold come forth from the fire. (કા. કેહવત.^૨)

Though gold is put into the fire to be refined, its hue is not lost. (તામીલ કેહવત.^૩)

True gold fears not the fire. (ચીનાઈ કેહવત.^૪)

સોના ચાંદી આગહીમેં પરખ જાતે હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોનું દેખી મુનીવર ચલે.^૫

૧૧૫૬૦

Ad arca aperta il giusto pecca.^૬ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

A glimpse of money makes the blind man see ;

Makes the Bonze dispose of his breviary.^૭ (ચીનાઈ કે.)

सर्वे जनाः कांचनमाश्रयन्ति ॥^૮ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સોનું ને વલી સુગંધ (ત્યાં શી મના?) (અથવા) સોનું ને સુગંધ હોય ત્યાં શું જોઈએ ?

Sölv o Guld er hver Mand Huld.^૯ (દિનીશ કેહવત.)

સોનું પેહરતાં શું કાન તુટે ?

સોના નીક, તો કાન ફરાય કે ? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોનું સાંપડે નહિ, ને પીતલ પેહરાય નહિ.

૧. The same fire purifies gold, and consumes straw.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 155. ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 331.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 218.

૫. જુઝ્યા કેહવત નાં ૨૯૪૦, સર્ગ ૨૭૬, અને કેહવત નાં ૬૩૪૭, સર્ગ ૫૭૯, તથા તેમને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો.

૬. At an open chest the righteous sins.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 452.

૮. All people seek gold. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 480. ૯. Silver and gold are all men's dears.

સોનેકુ કુદકા લગા દે.

સોનેકુ સલામ, રૂપેકુ અલેક, બુખેકુ ન દેખ.

૧૧૫૬૫

“ Good day ” to the rich or honourable man.^૧

A man with the gold is the gentleman. (કારામીરી કેહવતો.૨)

સોપારામાં સોહલીઆઇ.

સોપારી ખાઈએ રાઇ રાઇ, ધાન ખાઈએ ધરાઈ, ધી ખાઈએ તે બોલી,
ને વાત ક્યે તે અદેસા તોડી.

સોપારી તે વાંકડી, ને આયડી તે રાંકડી (અથવા, ફાંકડી.)

સોપારી દેખાડીને નાલિયેર ગલી જવું.^૩

ચાને, નાઘલી લાલચ દેખાડીને મોહટો ફાયદો કાઢી લેવો.

સોપારી નહિ ને સોપારીનો કટકો.

૧૧૫૭૦

સોપારીની જગા હતે તો લહુજ નહિ ખાતે ?

સોખઇ રહે સોખઈનાં દુખને, ને સોખઇનો આપ રહે કટકા ખુકને.

સોખઇ સુખલી કરતાં બચું મોદન બલી.

સોખઇના સો ધક્કા.^૪

સોખતે (અથવા, સોખતરા) અસર, ને તોખમે (અથવા, તોખમરા)
તાસીર.^૫

૧૧૫૭૫

Allégate á los buenos y serás uno dellos.^૬ (રૂ. કે.)

Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.^૭ (ઈતાલિયન કેહવત.)

સંગતકા પરલાવ હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોમ ને આમને વેર.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 47. ૨. *Ibid*, p. 16.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૬૫૮૪, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્ ૬૦૫. ૪. ધકેલા ખવાડવા તે.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૩૩૧૨, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્ ૩૧૬-૩૧૭.

૬. Associate with the good, and you will be one of them.

૭. Tell me the company you keep, and I'll tell you what you are.

સોમ ને શુકર, જે પેહરે ધાગા, તે કદી ન રહે નાગા.

સોમ પેહરાવે સાડી, ને મંગલ નાખે ફાડી. (અથવા) સોમવાર
પેહરાવે સાડી, ને રવિ નાખે ફાડી.

સોમજી કામદારે ઓધણું ઓધ્યું.

સોમવતી અમાસ, ને શુકરવાર.

૧૧૫૮૦

સોમવારે પરણ્યા, ને મંગલવારે રાંઝ્યા.

સોય આપે તેની પહરાઈ કરે (એવું કલાખાજ.)

સોય કેડે દોરો, ને આરા કેડે વારો.

સોય દોરાની દડી, ને માથાંની હોરી.

સોય પછવાડે દોરો.

૧૧૫૮૫

The needle says to the piece of thread "We are all in
the same boat." (કાશમીરી કેહવત.૧)

સોયની પહરાઈ કરવી.

Meter aguja, y sacar reja.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

The pestle grew and became a beam. (તામીલ કેહવત.૩)

Going in a needle, coming out a plough-share. (બ. કે.૪)

સુધકા ભાલા હો ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સોયા ગદ્દા ધાસ નહિ ખાતા.

સોયાણી આગલ પેટ શું છુપાવવું?*

સોયો ને સુતલી, રન્યાદેવ ને પુતલી.

સોલ પંચાં બ્યાસી, ને બે મેલ્યા છુટના, રજા હેસીના હેંસી. ૧૧૫૯૦

સોલ પંચાં હેંસી, ને બોલ બ્યાસી.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 208. ૨. To put in a needle, and take out a bar.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 128.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 95.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૪૧૫૮, તથા તેને મલતી કેહવતો, સંદે ૩૯૭.

સોલ વહુનો સસરો, ને કેડે મોતીનો કસરો.^૧

બચ્ચાને લાડ લડાવતાં બોલાય છે.

સોલ વાણુની સુખડી, ને સીંગોરાનો કાંટો, સાસરા ઘેરમાં વહુ આવી
તો નરણુબાઈનો વાંધો.

સોલ વાલ, ને એક રતી.

યાને, કાંઈ પણ શક સુબેહ વગર ; ચોક્કસજ.

સોલમે વરસે સોહર પડે.

૧૧૫૯૫

એવું માનવામાં આવેછે કે જો સોલમે વરસે એક ચોરત હમેલદાર
થાયછે તો તેના જીવને જોખમ થાયછે, અથવા તો તેનાં કોઈબી
સગાંવાહલાં અથવા લાગતાં વલગતામાં મરણુ નિપજેછે.

સોલમે સાંઠે સાંઠો, તેમાં માહરો વાંટો.

સોલસે રાણી, ને ભરશે પાણી.

સોલુ સમજી.

સોલે જ્ઞાન, વીસે જ્ઞાન, ત્રીસે ભરજીવાન, ચાલીસે ચહજો, પચાસે
પજો, ને સાઠી ને જીદ્દિ નાઠી. (અથવા) સોલે જ્ઞાન, વીસે ગેજ્ઞાન,
ને ત્રીસે ધ્યાન, ને ચાલીસે પૂરો, ને પચાસે ઉતર્યો ; સાઠી ને જીદ્દિ
નાઠી ; સીતેર વરસનો ઘરડો, ને ઘેરનાં છોકરાં એમ કરી કહે, કે કાંય
નહિ મરતો મુવો તરડો ?

A man of thirty years of age is like a lion ; a man of
forty years old is like a torn, worn, mat ; and a
man sixty years of age is a fool. (કાશ્મીરી કેહવત.^૨)

બારેં બુધ, સોરેં સુધ, વીએ વરઈ ત વરઈ નકાં રન આયર સીએ
ખરઈ. (કચ્છી કેહવત.)

نشاط عصر باشد تا بسی سال

(કાશ્મીરી કેહવત.) چو چهل آمد فرو ریزد بروبال

૧. કન્દોરો.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 215.

સાઠી, બુદ્ધી નાઠી, હાતાંત ઘેઝન કાઠી, લાગલા પોરાચે પાઠી. (મ. કે.)

સોલે શરાધ, ને નવે નોરતાં.

૧૧૬૦૦

સોલે શાન, વીસે જ્ઞાન, ને પચીસે માન.

સોલે શ્યાન, વીસે વાન, ન આવી તો ગદ્દા સમાન.

સોલે શ્યાન, વીસે ગ્યાન, ત્રીસે ધ્યાન, ને ચાલીસે સમશાન.

સોલે સોટકી કાચ્ચી છે.

સોલે જ્ઞાન, ને વીસે વાન.

૧૧૬૦૫

સોહજનો ને મોહતનો દાર નહિ.

સોહજત બનિયેકી, જી જનેકી.

સોહલભાધના વાગા, ને સો સો દરજી લાગા, ને દરબારમાં ઉભગરા.

સોહલીબાધ સટાક.

સોહલીબાધનો સાહટકો.

૧૧૬૧૦

સોહલીબાધનાં લગન તે ધીકે પાતે.

સોહલો કોહરાં કાપે, ને દોલો વાહ ! વાહ ! કરે.

સોહવાસન તો આરણુ કારણુ, ને રંડપો તો હૈયાં ધારણુ.

સોહવાસન સણુગારે શોભે.

સોહવાસને રાંડીરાંડ પાસે પગે લાગીને આશિરવાદ માંગ્યા, તોકે' બેહન !

તું માહરા જેવી થજે !

૧૧૬૧૫

સૈયડકાકા ભોલા, વાડકા જેવા (અથવા, કાચકા જેવા) ડોલા.

સૈયદ પડે, ને ખાસડાંનું તલું.

સૌ આપીને પુછે, ૧ પણુ ખણુ આપીને કોઈ નહિ પુછે.

સૌ ગયાં સગે વગે, બાઈ રહ્યાં ઉભે પગે.

સૌ ધજ્યાં પીટલ્યાં વાધ ચુકેલાં છે.

૧૧૬૨૦

સૌ ઘોડે બેસે ભારે પાલખી કોણુ ઉચકે ?

(ફારસી કેહવત.) لایق افسر نباشد هر کسی

સબ કુકર^૧ કાશી જૈહે^૨ ત હાંડી કૌ દુઢિહે^૩. (બિહાર કેહવત.૨)
સૌ તીરથે મુઝાય.

સૌ દીકરાના બાપ.

સૌ ધંધાના ચોર.

Every man has his business lies. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Elk is een dief in zijne nering.^૩ (દય કેહવત.)

સૌ પા— તે છી પા— , ને વહુ પા— તે ધી પા— . ૧૧૬૨૫

સૌ પોત પોતાની જાત પર જાય.

Cada hum falla como quem he. (પોર્ચુગીઝ કેહવત.૪)

તો આપલ્યા જાતીવર ગેલા. (મરાઠી કેહવત.)

સૌ પોત પોતાને ઘેરના રાજા.

My house is my castle. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ein jeder ist Kaiser in seinem Lande.^૫ (જર્મન કેહવત.)

Mientra en mi casa me estoy, rey me soy.^૬ (સ્પેનીશ કે.)

Een ieder is meester in zijn eigen huis.^૭ (દય કેહવત.)

Cada hum em sua casa he Rei.^૮ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

જો તો આપ આપલે ઘરના રાજા. (મરાઠી કેહવત.)

بشهر خود روم و شهر یار خود باشم

(ફારસી કેહવતો.) بشهر خویش هرکس شهر یار است

સૌ પોતાની રોટલી પર ઇંગાર ખેંચે.^૯

૧. કુકરા. ૨. Christian's Behar Proverbs, p. 169.

૩. Every one is a thief in his own craft.

૪. Every one speaks as he is.

૫. Every one is emperor on his own ground.

૬. In my own house I am a king.

૭. Every man is master in his own house.

૮. Every one is a king in his own house.

૯. જુઓ કેહવત નાં ૬૩૭૯, તથા તેને મહત્તી કેહવતો, સંદે ૫૮૫-૫૮૬.

સૌ પોતાનું તાણે.

He will dance to nothing but his own pipe. (અંગ્રેજ કે.)

Es reitet ein jeder sein Steckz enpferd.^૧

Es ist kzein Heiliger so kzein, er will seine eigene Kerze haben.^૨ (જરમન કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) هر کسی مصداقت خویش نکو میداند

અપને અપને કહેહકી સબહી ખૈર મનાતે હય.

આપ કાજ મહા કાજ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

સૌ મલે, એક માએ અને બાપ નહિ મલે.

૧૧૬૩૦

On achète tout fors le jour et la nuit.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

સૌ માતાં ગનથી સારા.

Though earthen, one's own child is precious. (તામીલ કે.)

He thinks the woman he loves to be Rambha, and the water he bathes in, the Ganga. (તેલુગુ કેહવત.)

સૌ સાથ, ને જગન્નાથ.

સૌ સાઈ છે, પણ પાણી ખાઈ છે.

The horse is a good one; the hoofs are strong, the mane is nice, the whole appearance is beautiful, but the step is bad. (કાશ્મીરી કેહવત.)

સૌ સાઈ જેનું સેવટ સાઈ.

આ કેહવત, ઇંગ્રેજ “All's well that ends well” ઉપરથી આવીછે.

૧. Every man rides his own hobby.

૨. There is no saint so petty but claims his own candle.

૩. Everything may be bought except day and night.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 478.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 190.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

La fin couronne l'œuvre.^૧ (ફ્રંચ કેહવત.)

Ende gut, alles gut.^૨ (જરમન કેહવત.)

Il fin loda l'opera.^૩

Tutto è bene che riesce bene.^૪ (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

Het end goed, alles goed.^૪ (દચ કેહવત.)

Naar Enden er god er alting godt.^૪ (દેનીશ કેહવત.)

What if the Kāvadi bends ever so much ! If it reaches the house, it is enough. (તેલુગુ કેહવત.)^૫

સૌ સુતા ઓટલે, ને ફકીર સુતા મસીદ, ને વગર યૈરીના માટીયા તે
જ્યાં સુતા ત્યાં નચીત. ૧૧૬૩૫

સૌ સુતાં, ને હું જાગી, ને સેકન^૬ કોણની લાગી.

સૌ સૌના ચાવલ જુદા પાડે.

Chacun pour soi, et dieu pour tous.^૭ (ફ્રંચ કેહવત)

સૌ સૌના પેચમાં.

સૌ સૌની ગતમાં લોટે.

Chacun prêche pour son saint.^૮ (ફ્રંચ કેહવત.)

Cada qual sabe para seu proveito.^૯ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

स्वस्वार्थं समीहते ॥^{૧૦} (સંસ્કૃત કેહવત.)

સૌ સૌનું નસીબ સાથે લઈ આવેછ.

૧૧૬૪૦

સૌ સૌને ઘેરના શેઠ.

૧. The end crowns the work.

૨. All's well that ends well.

૩. The end praises the work.

૪. All's well that ends well.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 110.

૬. ફિકર.

૭. Every one for himself, and God for all.

૮. Every one preaches for his own saint.

૯. Every one is wise for his own profit.

૧૦. All seek their own object. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 479.

સૌ સૌને મન ડાહ્યા. (અથવા) સૌ સૌને મન ડાહ્યા, કાગનું ગાયન કા-કા.

None can think so well of others, as most do of themselves. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Alle wissen guten Rath, nur der nicht, der ihn nöthig hat.^૧ (જરમન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) در کسی بخيال خویش خطی دارد

સૌ સૌનાં કીધાં કરતુક (અથવા, કર્યાં કર્મ), ભોગવશે.

As a man lives, so shall he die, as a tree falls, so shall it lie. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Every man's actions will cleave to him. (તામીલ કેહવત.૨)

(ફા. કે.) در کسی آن درود عاقبت کار کست

સૌ સૌનાં નસીયનું ખાય.

સૌ સૌનાં પાપે મરશે, (અથવા, લેવાશે.)

૧૧૬૪૫

Qui casse les verres les paye.^૩ (ફ્રેંચ કેહવત.)

સૌ સૌનાં મનથી સવાશેર.

He thinks himself wondrous fine. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Chacun vaut son prix^૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Jeder ist sich selbst der Nächste.^૫ (જરમન કેહવત.)

સૌથી ઉંડું શું? પેટ કે પતાક?

સૌની ગત, તે વહુની ગત.

સૌની વસ્તે તે વહુની વસ્તે.

સૌની સાથે મરવું, તે વિવાહ જેવું ગણવું.

૧૧૬૫૦

૧. Everybody knows good counsel except him that has need of it.
૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 320.
૩. He pays for the glasses who breaks them.
૪. Every man has his value.
૫. Every man is dearest to himself.

સૌનું થશે, તે વહુનું થશે.

સૌને એક દાહડો ભરવાનો છે.

Jeder muss der Natur seine Schuld bezahlen.^૧ (જ. કે.)

સૌને કંકુનો ચાંદ્રો, પણ કોઈને મેસનો ચાંદ્રો ન હોય.

સૌને ઘેર દીકરી પડીછ.

સૌને તે વહુને.

૧૧૬૫૫

સૌને દાહડીની શરમ હોય, કોઈને સારીની નહિ હોય.

સૌને પેટ લાગુંછ. (અથવા) સૌને પેટ વાહલું છે.

સૌને પોંહચાય, ખોટારાંને નહિ પોંહચાય.

સૌને સારે આપણું સાઈ.

સૌનો ખોદાય સૌની સાથે.

૧૧૬૬૦

સૌનો ઘરમ સૌને પ્યારો છે.

સૌનો રાહ તે વહુનો રાહ.

What (happens) to the village also (happens) to the
uncle's calf. (કાશ્મીરી કેહવત.^૨)

સૌનો વેશ આવે, પણ નાણાંનો વેશ નહિ આવે.

સૌનાં ઘર ગારે^૩ લીપેલાં છે.^૪

સૌનાં ભાએગ સૌની સાથે.

૧૧૬૬૫

સૌમાં ખુરી તકોખરી.^૫

Arrogance is a weed that grows mostly on a dunghill.

Arrogance is the obstruction of wisdom. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

૧. Every one must pay his debt to nature.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 251.

૩. ગાર—જાન અને મટોડાંને પાણી સાથે કાશ્મીરે બનાવેલું લીપણું.

૪. જુઓ કેહવત નાં ૨૩૭૬, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્ ૨૨૫.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૭૮૬, સર્ ૬૬, તથા કેહવત નાં ૧૪૯૬, સર્ ૧૮૬, તથા તેઓને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો.

La gloire vaine ne porte graine.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

નાહંકારાત્પરી રિપુઃ ॥^૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

સંખ ને વલ્લી દુધે ભર્યો.

સંગત કર્યે સાચકી, પુરે મનકી આસ, સંગત કર્યે નીચકી, આઠે
પોહરે ઉદાસ.

સંગત કીજ્યે સખલનકી, નખલન ન કીજ્યે નેહ, પાવ પલક રખ્યો
ન ગયો, તુર્ત છીની દેહ.

સંગત કીજે શ્વાનની બે વાતોતું દુખ, ખીજ્યા કાટે પાવ, ને રીઝ્યા
ચાટે મુખ.^૩

૧૧૬૭૦

સંઘહેલો સાપ પણ કામ આવે.^૪ (અથવા) સંઘહેલો સાપખી કોઇ
દાહડો કામનો.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

સાંપકા સિરણી કલ્હી કામ આતા હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) داشتہ آید بکار گرچه بود زهر مار

સંગાથની મારી સાસરે ગઇ, ને નેવાં ઝાલીને ઉભી રહી.

સંગાથની મારી સાસરે ચાલી. (અથવા) સંગાથની મારી રૂઆંબાઈ
સાસરે ચાલી.

સંઘ ચાલ્યો અડધી રાતે, ભા મોહયું આનાયી સાથે, ધરને દીકરે
કાંઇ ન બહું, ધર્મ કરતાં વગોણું થયું.

સંજના રે સંજના ! ફિત્તા કરી થાય અંજણા.

૧૧૬૭૫

૧. Vainglory bears no grain.

૨. There is no greater enemy than [self-conceit. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 427.

૩. જુવો કેહવત નાં ૧૩૬૩, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્ ૧૨૩.

૪. એની સમજણ માટે જુઓ "કડિતક માલા તથા બોધ વચન," સર્ ૫૬.

સંતોષ સમાન દોલત નથી.

Content is happiness.

Where content is, there is a feast. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Reich ist genug, wer sich genügen lässt.^૧ (જરમન કેહવત.)

Geen rijker man in alle steden, dan die met' tzijs is to
vreden.^૨ (દચ કેહવત.)

Nok er en stor Rigdom.^૩ (દેનીશ કેહવત.)

Nada tem, quem se nao contenta com o que tem.^૪ (પો. કે.)

A contented mind is a specific for making gold. (તા. કે.^૫)

A constantly contented mind,

Free from disgrace you'll always find.^૬

Covet wealth,—and want it;

Don't—and luck will grant it. (ચીનાઈ કેહવતો.^૭)

Content is covered with the “Sheshia” leaf, but to
discontent a plantain leaf would not serve as a
coverlid.^૮

He had nothing and was content. He became rich
and is discontented. (બદધ કેહવત.^૯)

Who is rich? He who is content with what he has.
(હીબ્રુ કેહવત.^{૧૦})

૧. He is rich enough who is contented.

૨. The richest man, whatever his lot, is he who's content with
what he has got. ૩. Enough is great riches.

૪. He has nothing who is not content with what he has.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 471.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 318. ૭. *Ibid*, p. 450.

૮. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 19.

૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 21.

૧૦. *Ibid*, p. 196.

Content enjoys riches, covetousness produces cares :
every ambitious man is a captive, and every
covetous one a pauper.^૧

To abstain from desires is riches. (અરબી કેહવતો.^૨)

(ફારસી કેહવત.) قذاعت توانگر کند مرد را

સંઘસમાં સખજને.

સંધા ઘાટ ધણા, ને ખીલીએ આવીને અણા.

સંધા ઘોડે ચઢે ત્યારે આગલ કોણ દોડે ?

All men can't be masters. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સંધા દેવ તો આરા ભોરા, ને હું દેવ તો સીકલા, ને અંગ તો જાણે
એસા બનાઉં, કે કાલા જાણે ઠીકરા. ૧૧૫૮૦

આ કેહવત સેહુડના સંબંધમાં બોલાયછ, એમાં “સેહુડ કાકા” ને
બોલતા કલપેલા છે.

સંધા સંધાવ્યા પુરા પછોતા, રહ્યા ઓગણતીસ, બદમનાની માએ તું
ઉઠ, હું કરવરે પાણી પીશ.

સંપ ત્યાં જંપ, ને વેર ત્યાં ઝેહર.

સંપ હોય તો બાવરની પાલીમાં સમાય.

એક પાત બંબોલકા, દોનો બેઠ કર જય, દોનોમે ને સંપ હોય, તો
તીસરા આકર સમાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સંપ હોય તો કુલીમાં સમાય.

સંપ હોય થોડી, તો રાખ્યે ગાય, ભેસ, ને ઘોડી. ૧૧૬૮૫

સંપજ પર સંપજ, ને વંઠીયા પર મેહ.

સંપજ પર સંપજ, ને ઉપર વઢા મેઘ, ને પેટ કાહડીને છવાયાં, તે
મુલ કાહડે તેનાં તેજ.

૧. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 152.

૨. Ibid, p. 21. ૩. બાવલ. ૪. વરસેલો વરસાદ.

સંપત દેખી ના શયીએ, ખીપત પડે ના રોય, રાજા હરિશ્ચંદ્ર એમ
કહે, જો હરી કરે સો હોય.

He that considers in prosperity, will be less afflicted in
adversity. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સંપતકે સગે ઘણે, ચોર ખીપત પડે ટલ જાય, જ્યુ' જ્યુ' સંપત
ખાવે, ત્યુ' ત્યુ' આ લપટાય.

સંભાર પરનો પરપોટો.

૧૧૬૯૦

સંભારીને નામું લખે, ને ઝાડ ચહડીને ઉઘે, પારકાં છેયાં રમાડે,
તે ઉઠની — મુઘે.

સંસારી દુખી, સન્યાસી મુખી.

સાંઈ ગીયા, ને સાંઈની શરમ લેતા ગીયા.

La fête passée, adieu le saint.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

A muertos y á idos no hay mas amigos.^૨ (સ્પેનીશ કે.)

The friendship of a brother-in-law lasts, while one's
sister lives. (તામીલ કેહવત.૩)

સાંઈ બોલે સો સચ, ને ડોસી બોલે સો રત.

સાંઈ મેરા બનિયા, બનજ કરે વેપાર, બિન દાંડી, બિન તાખરી, તોલે
સખ સંસાર.

૧૧૬૯૫

સાંઈ રંક નવ છેરીએ, ખુરી ઉત્તોડી હાય, મુઘ ખાલકા હાએસુ,
લોહાધ ગલ જાય.

સાંકડી શેરી, ને વચ્ચે સાપ.

સાંકડાં કપાલમાં સોલ બમરા.

સાંખીનો ભાઈ સાંચ્યો, ને શું કરે ભાઈ આડા, પેહલ્લાં ખાધા ઘેર
ધણી, ને પછી ખાધા દાંડા.

૧. The saint's day over, farewell the saint.

૨. The dead and the absent have no friends.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 5.

સાંગા મલખારી.

૧૧૭૦૦

“ગોલા લડાઈ” ચલાવનારના સંબંધમાં વપરાય છે.

સાંજ પડી ત્યારે સમજ પડી, (અથવા, સમજણ આવી.)

સાંજ પડી તો પીર થયો, ને મરતી વેળે આંધલો થયો.

સાંજ પરંતી દેખકે ચકવી દીની રોય, ચલ ચકવા વાંહ નઈએ, નાંહ સાંજ પરંતી ન હોય.

શામ ભઈ, દિન ઢલ ગયા, ચકવી દીની રોય, ચલ ચકવે વા દેસમે,
નાં શામ કધી ન હોય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સાંધે સીદ્ધિ, ને રાંધે રીદ્ધિ.

સાંખા ઘોડી સીવામણી, ને આટાછ ખીલામણી.

૧૧૭૦૫

સાંબલ દીકરા માહરી વાત, તાહરી ખાયડીએ ભાંજ્યો હાથ. મા

માહરી તે ખાયડી ચુકી, કે તુને છવતી જતી ચુકી.

સાંબલ ભીત, વહુની રીત.

સાંબલ્યે જનનું, ને કયે મનનું.

Take each man's censure, but reserve thy judgment.

(શેઃસંખીયર.)

Though thou hast ever so many counsellors, yet do
not forsake the counsel of thy own soul. (અંગ્રેજી કે.)

Tag Mange til Hielp og Fau til Raad.^૧ (દેનીશ કેહવત.)

To every man his own understanding is king. (અક્ષાન કે.૨)

સુન કોઈ હમાર કુછ સુનાવે, કીજે વોહી જો સમજમે આવે.

સુન્યે સબકી, કીન્યે અપને મનકી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ऐकावें जनाचें, करावें मनाचें. (મરાઠી કેહવત.)

સુણજે મિણીજો, ને કને પિંઢજો ધાયો. (કચ્છી કેહવત)

૧. Take help of many, advice of few.

૨. Proverbs from East and West, p. 27.

સાંભલો કુઈ કુવાની વાત, ને કુઈ બોલો તે આરેવાટ.

સાંસતાં^૧ કામ સાહેબનાં, ને આકરાં કામ હારેમનનાં.^૨ ૧૧૭૧૦

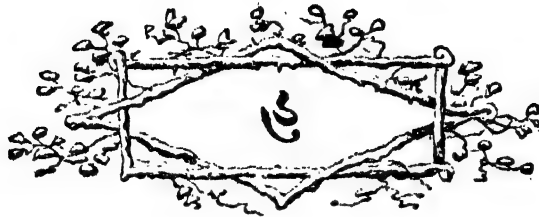
Anger and haste hinder good counsel. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Slow work produces fine goods. (ચીનાઈ કેહવત.^૩)

૧. ધરં.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૩૨, તથા તેને મગની જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સરે ૪૮૯. ૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 15.





હોયે તે કહીએ.

A man may say what he has seen.^૧ (ચી. કે.)

હક કર, હલાલ કર, દીનમે સોખાર કર, (અથવા,
દિલમે સખર કર.)

હક કર, હલાલ કર, દિનમે સોખાર કર. (હિં. કે.)

હક નામ સાહેબનું!

હક નામ અલ્લાહકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

હકનું હશે તો તકે આવશે.

(ફારસી કેહવત.) حق بحقدار ميرسد

હકીમ આવ્યો, ને અધ્યો લાવ્યો.

૧૧૭૧૫

હકીમજી મકરે હાક.

હકીમજી! મરતાં હઉં! તોકે' જીવોજી! હાં કૌન જીતા હોયે!

હકીમજીનાં પેટમાં પડી ફાર, ને ઝોલી લઈને પશ્ચા બહાર.

હકીમને હાથે મરવું સારું, પણ મુરખને હાથે જીવવું મારું. (અથવા)

પાકા હકીમને હાથ મરવું સારું, પણ અજાણ્યાનું ખાવું ખોટું.

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 177. ૨. કાલ.

હજમ અધક પાંસલીયો.

૧૧૭૨૦

યાને, તેનાં પેટમાં કાંઈ કુખી વાત રહે નહિ.

હજમ ઉઠ્યો, ને કર્યો પુટ્યો.

હજમ, ભાટ, બે હલકા પેટા, ગરીબ બાપ, ને તાલેવનના બેટા.

હજમ સરખું ટચાક.

હજમ સર્વ ગામતું મુડે, પણ હજમતું કોઈ ન મુડે.

છાડી સખકે પાંવ કુવે, અપને ધોતે લખવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હજમના હાથમાં દાહડી આવી તે કાંઈ તેના બાપની થઈ? ૧૧૭૨૫

હજમની ખીચડી, સકતે રામ, (અથવા, પલાવ.)

હજમની જાતજ ચસકી.

હજમની જાતને માથે ખાસકું, કે તેનાથી મુગું રહેવાયજ શાતું?

હજમની જાનમાં સૌ ઢોલી.

En la maison du ménétrier chacun est danseur.^૧

(ફ્રેંચ કેહવત.)

નાઈકી બરાતમેં સબી ઠાકોર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નોઆરકે બરિયાત^૩ સબ ઠકુરે ઠાકુર. (ખિહાર કેહવત.^૪)

હજમની પુ'જી.

૧૧૭૩૦

હજમને કોથલી મલી.

હજમને ત્યાં ચોરી થઈ, નહરૈણી ને કાતર ગઈ!

હજમને ત્યાં હાથી ન શોભે.

હજમને હાથ આરસી આવી.

હજમભાઈ ખાવડી ચસકી.

૧૧૭૩૫

હજમભાઈની આરસી, ને બે મુઝા પારસી.

હજમભાઈને વીડી જડી.

૧. In the fiddler's house every one is a dancer.

૨. હજમ. ૩. લખન.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 111.

હજમત કરાવીને વાર પુછવો.^૧

એવો વેહમ છે કે અઠવાડયાના ચાકસ દિવસોએ હજમત કરાવવી
અપસગન બરેહું છે.

હજાર કામ મુકીને નાહવું, ને સો કામ મુકીને ખાવું.

હજાર નામે એક અક્ષા.

૧૧૭૪૦

હજી તો મોહમાં દુધ્યા દાંત છે.

Your mamma's milk is scarce out of your nose yet.

(અ શ્રેણ કેહવત.)

હોટાંસે અબી દૂધકી યો નહીં ગઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હડકા મધેની પાલી.^૨

હડાલાની કુતરી (બસી બસીને મરી ગઈ.)^૪

હણુતાં સાથે હણુ તેની માએ ફરી ફરીથી ક્યાંથી જણે?

હણુતાં સાથે હણ્યે, તેનું પુન કે પાપ ન જણ્યે.

૧૧૭૪૫

હણુતાંને નહિ હણુ તેની મા દીકરો (અથવા, બીજો) શું જણે?

હણુતાંને હણ્યે તેનો પાપ દોશ ન ગણ્યે.

Deceiving of a deceiver is no knavery. (અ શ્રેણ કેહવત.)

Justa razon enganar el enganador.^૫ (રૅપ્પનીસ કેહવત.)

ચાહ કરે જાકી ચાકરી કીજે, ના કરે તાકો નામ ન લીજે.

ચાહતકી ચાકરી કીજે, અનચાહતકા નામ ન લીજે. (હિં. કેહવતો.)

હનેકો હનિયે દોખ પાપ ન ગનિયે. (બિહાર કેહવત.૬)

હણુનારને હણુવોજ ધરે.

હણુ તેને હાણ્યે, તેનો દોશ ન જાણ્યે.

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૫૮૩૩, તથા તેને મળતી કેહવતો, સર્ ૫૩૦-૫૩૧.

૨. એની સમજણ માટે જુઓ "કઈતક માલા અને બોધ વચન," સર્ ૨૬૦.

૩. કાઠિયાવાડ માંતમાં લીબડી સંસ્થાનમાં આવેલું એક મામ.

૪. એની સમજણ માટે જુઓ "કઈતક માલા અને બોધ વચન," સર્ ૮૩.

૫. It is fair and just to cheat the cheater.

૬. Christian's Behar Proverbs, p. ૩.

હત તાહરી ખાટલી જય !

૧૧૭૫૦

ચાને, મરી જય.

હતું તે હવા કીધું.

હતું નામે, ને નહિ આવ્યું કામે.

હતું શું, ને ગયું શું, ને ચોર આવે તો બીહતું શું ?

He that has nothing is frightened at nothing. (અ. કે.)

Nichts braucht keine Schlupfwin kel.^૧

Einen Nackten kann man nicht ausziehen.^૨ (જ. કે.)

En sûreté dort qui n'a que perdre.^૩

Qui n'a rien, ne craint rien.^૪ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Chi non ha niente, non teme niente.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A quien no tiene nada, nada le espanta.^૬ (સ્પેનીશ કે.)

Cantabit vacuus coram latrone viator.^૬ (લેટીન કેહવત.)

Mr. Clont-Ragmuffin is the robbers' master. (તે. કે. ૭)

What harm can a thief do to him who has nothing in hand, or in his belt ? (તામીલ કેહવત. ૮)

لنگی زیر و لنگی بالا نی غم دزد نی غم کلا (કા. કે.)

હતો મીઠો, ને બચકાર્યો.

હથિયાર ને લોહડાંતું મૂળ નહિ.

૧૧૭૫૫

હથિયારસે રમત નહિ કરવી, (અથવા, આસનાઈ નહિ કરવી.)

Play not with edged tools. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. Nought needs no hiding-place.
૨. There is no stripping a naked man.
૩. He sleeps securely who has nothing to lose.
૪. He who has nothing, fears nothing.
૫. Who has nothing fears nothing.
૬. The penniless traveller will sing in presence of the robber.
૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 147.
૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 273.

Het is kwaad gekken met scherp gereedschap. ૧ (૬૫ કે.)

When edged tools are used, blood flows. (અકધાન કેહવત. ૨)

હથેલીમાં ગોલ છે કે ચાટી લઇએ?

હથેલીમાં ચાન દેખાડવો.

In the full light of day, he makes the stars appear,

(તેલુગુ કેહવત. ૩)

In promise he puts the moon in your hand. (બંગાલી કે. ૪)

હથેલીમાં નચાવવું.

હથેલીમાં નીમાળા ઉગવા !

૧૧૭૬૦

I will tie nine knots of hair in the palm of the hand.

If it be that hair has sprung up in the palm of the hand, a fool may yield to discipline. (તામીલ કે. ૫)

When teeth grow in the palm of your hand, I'll listen to you. (તેલુગુ કેહવત. ૬)

હથેલીમાં ભરત નહિ થાય.

હથેલીમાં સ્વર્ગ દેખાડવું.

હનુમાન અગળ ગમેડીયાં?

હનોરમટ ને મનોરમટ, લાવે ધાસનો ભારો, રડતા પોથીને હાલો નાખે,
તે ગોર અમારો.

હઅસી મુક.

૧૧૭૬૫

હઅસી મુક પકડી તે પકડી.

હઅસીનો ડાખો કાન.

૧. It's ill jesting with edged tools.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 79.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 242.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 124.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 131.

૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 228.

હમ કીસીકા બોલો આલો, હમ કીસીકા કાઇ, પટેલને ઘેર પાડો મુલો,
આ બાલો હરકાઇ.

હમ તો કેહનેવાલો, કુચ કરનેવાલો નહિ.

હમબી ડીચ.

૧૧૭૭૦

હમબી નવાબ બરમકે!

હમબી રાણી, તુમબી રાણી, કાણુ બરે બેડે પાણી?

Is stout and thou stout, who shall carry the dirt out? (અ'.ક.)

હમાબેર કરવી (અથવા, લેવી.)

થાને, કાઈ સાથ ટટો કરવો.

હમારા લાલખાવાજીનાં લગન થયાં ત્યારે ખાર ગાઉનો માંડવ આંધ્યો હતો.

ખાપ રહ્યું પેટ પૂત ગેલ બરિયાત.^૧ (બિહાર કેહવત.^૨)

હમારું ગાય તેનું સત્યાનાશ બય!

૧૧૭૭૫

હમારે દાદેને ધી ખાયાયા, હમારા હાથ સુધો!

હમેશગ્યાનમાં વસે તે બેહસ્તની કદર થું બણે?

Chi è in inferno non sa ciò che sia cielo.^૩ (ઈતાલ્યન કે.)

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است (શિખ સાઅરી.)

આં તો એમ, ત્યાં તો તેમ, વચમાં આવી નેમ, તેનું કરવું કેમ?

આં મહ્યાજ તો બસે મહ્યા, પણ ત્યાં મહતા રખે!

આં વાન કીધી, તો ત્યાં તાન થઇ.

૧૧૭૮૦

હર દરદની દવા હોય, પણ દોહડ ડાહ્યાની નહિ.

હર દરદે વારતે દરમાન મુકરર હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

هر دردی را درمانی مقرر است (ફારસી કેહવત.)

૧. લગન.

૨. Christian's *Bar Proverbs*, p. 14.

૩. He who is in hell knows not what heaven is.

હર નક્કસે ખિસમલા.

હર હર મહાદેવ, ને દીન દીન મહમદ.

હરકો ચીત્યો હર કરે, તો તું રહે ઉપર નચીત, તેરો ચીત્યો બે
હર કરે, તો કદી ન રેહવે ચીત.

Heaven rules o'er all things, don't put yourself to pray ;
Trouble spent in making plans, is but thrown
away.^૧ (ચીનાઈ કેહવત.)

Like a gem strung upon a thread or a bull tied by a
nose rope, a man follows the command of the Dis-
poser (God), as the pips of grass are swayed by the
blasts of a strong wind. (મહાભારત.^૨)

કયા કરેઆ દુલા, નિસે દે તિસે મૈલા. (હિંદુરથાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر چه خدا خواست همان می شود

હરખત ત્યાં બરખત.

૧૧૭૮૫

હરખાને ઠેકાણે પરખો ના કરશો.

હરખાને ઠેકાણે પરખો (પરણાવવો.)

હરખાનો બાધ પરખુ.

હરડે બેહરાં ને આમરા.

વગર ખીસાદની અને નિરૂપ્યોગી તથા નકામી જેવી ચીજના સંબંધમાં
વપરાયછે.

હરતી જાઉં, ફરતી જાઉં, દોદો ધનક લેતી જાઉં.

૧૧૭૯૦

હરતી જાઉં, ફરતી જાઉં, ને સેરવો પીલાં ખાતી જાઉં.

હરતાં ફરતાં ભેખું નહિ, ને બાણે બેસીને દેખું નહિ. (અથવા) હાલતાં
ચાલતાં ભેખું, ને બાણે બેસી નહિ દેખું.

હરદે નાણું પધારે, ડોસી કાપડ વધારે.

હરમાન અધીયો (અથવા, હરી) કાહડે, ને જૂત ભુરકા મારે.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 392.

૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 47.

હરમાન કાકા આપજી તમે વહુ આપી કે વહુ લો. ૧૧૭૯૫
હરમાનનાં વડાં.

હરહર ગંગા ગોદાવરી, કંઈ શ્રધ્ધા કંઈ જોરાવરી.
હરામ ખાયા બેહસ્તમે, હલાલ કીયા દુઝખમે.
હરામ હાડકાંનું.

હરામકા માલ હરામમેં ગયા, નફ્ફમેં દો જીત્યાં. ૧૧૮૦૦
હરામનું ખાવું ને મસીદમાં સુવું.

માર ખાના, મસજિદમેં સો રેહના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)
હરામનો માલ પચે નહિ.
હરામનાં ઝાડ, ને મુસીબતનાં ફલ.

Della robba di mal acquisata non se ne vede alle-
grezza. ૧ (ઈતાલિયન કેહવત.)

હરામીથી કરવું તો ડરવું, ને ન કરવું તોએ ડરવું.
હરામીથી બે ડગલાં દૂર. ૧૧૮૦૫

A cursed cur should be short tied.

The best remedy against an ill man is much ground
between both. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Shun a wicked man. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

Stand at a distance from the wicked. (તામીલ કેહવત. ૩)

खलानां दुर्जनानां च द्विविधैव प्रतिक्रिया ।

उपायान्मुखभंगो वा दूरतो वा विसर्जनं ॥ ૪

दुर्जनं दूरतस्त्यजेत् ॥ ૫ (સંસ્કૃત કેહવતો.)

૧. By goods badly acquire'd there seems no enjoyment.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 205.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 369.

૪. For the wicked and the evil, the remedy is of two kinds :—
either to disgrace them by strategy, or to leave them at a distance.
Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 401.

૫. Keep clear of a bad man. *Ibid*, p. 414.

હરામીથી બૂતખી નાહસે.

હરામીના બે ભાગ.

Into the mouth of a bad dog falls many a good bone.

(અંમેજ કેહવત.)

Al più triste porco vien la miglior pera.^૧ (ઈતાલ્યન કે.)

Al mas ruin puerco la mejor bellota.^૨

A quien miedo le han, lo suyo le dan.^૩ (સ્પેનીશ કેહવતો.)

O peor porco come a melhor lande.^૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

The knave gets rice and curds, the honest man gets
rice and warm water. (તેલુગુ કેહવત.^૫)

What ! double dower to a worthless woman ?

The more rogue the more luck. (તામીલ કેહવતો.^૬)

જેરાવરજ બે ભાગ. (કન્નડી કેહવત.)

હરામીને ધાડખી નહિ ખાય.

હરામીને ધાવે તે હરામનું થાય.

હરામીને માથે સીંગડાં.

૧૧૮૧૦

હરામીનો ઠેંગો માથાં પર.

હરી આવ્યો, હરી બોલ્યો, હરી હરીકે પાસ, હરી હરીમે મીલ ગયો,

જ્યાં હરી ભયો ઉદાસ.

હરી કરે સો હોય.

હરી નામકી કર લે જપના, આજ હયે તું કાલ ન અપના.

Secure divine help, —the body is transient. (તા. કે.૭)

હરી હરીને માહરા દેવનું નામ.

૧૧૮૧૫

૧. The worst pig gets the best pear.

૨. The worst pig gets the best acorn.

૩. He who is feared gets more than his own.

૪. The worst pig eats the best acorn.

૫. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 38.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 496.

૭. *Ibid*, p. 369.

હરીઆના ભાઇ ખેસવા, ને ખરીયા મુંડી ભેજવા.

મારામારી થતાં હારીને કોઈ નાહસી જાયછ ત્યારે જીતનાર એમ ખોલેછે.
હરીઓ આવ્યો, ને અકાટયો લાવ્યો.

હરીકા દાસ હોગા ઐસા, જીસકે ધ્યાનમે રહે ન પૈસા.

હરીગુણુ ગાતી, ને હૈયાંમાં કાંતી.

God in his tongue, and the devil in his heart. (અ. કે.)

હરીભટ વડોદર કરી આવ્યા.

૧૧૮૨૦

હરીભાઈની પહીયર (અથવા, શેલડી) વાખ વાખમાં ગઇ. (અથવા)
ધરમકાકાની શેલડી વાખવાખીમાં ગઇ. [(અથવા) હરીભાઈની
શેલડી, વાહ! વાહ!]

હરીવસીનો કળ્યો.

હરીવીઠલ, ને પેહર ચીતલ.

હરીવીઠલના પાહનકાજી.

હર-કર્મી^૧ વેહસો મુકતે જાય.

૧૧૮૨૫

હલ છુટયું ને ભાત^૨ આવ્યું. (અથવા) હોલખી છુટયું, ને ભાત^૨ પણ આવ્યું.

હલકા પર ભાર પડે તો દબાવી દે.

હલકી તે હજમડી, ને ભારી તે વાણિયણ.

He whose fortune amounts to thousands is quiet, while
the rag-gatherer leaps for joy. (તામીલ કેહવત.૩)

હલકીનું (અથવા, હાલકીનું) અધરણ.^૪

હલકું ઘેર વાએ જાય, (અથવા, ઉડે.) (અથવા) ઘેર હલકાં તેનાં
ખાર વાએ જાય.

૧૧૮૩૦

A little pot is soon hot. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હલકું તનખલાં જેવું.

૧. થોડો પાપી.

૨. ભાણું.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 74.

૪. જુઓ કેહવત નાં ૨૭૧૨, તથા તેને પ્રકાશી કેહવતો, સર્ક ૨૫૮.

હલકું નામ હારીનું. (અથવા) હાર્યું નામ હારીનું. (અથવા) હલકું નામ હારીનું, ને વાંકો પગ પડીઆનો.

હલકું પાત્ર, ને અલકું ભણ્યો, ને વહકારી વહુએ દીકરો જણ્યો.

હલકું પીછ.

હલકું પીપલ વાએ ડોલે, ને ઉચ માણસ ને નીચ સાથે નહિ બોલે.

૧૧૮૩૫

હલકું કુલ.

હલકું લોહી હવાલદારનું.

હલકું વા.

હલકું હળમકું.

હલકો પીંજરડો.

૧૧૮૪૦

હલકાં ઝાડ ગગનસે ડોલે, પાહડં પરવત કુચ ડોલે નહિ, ગરવા તુંજમે છતા ગુણ, કે હલકાસે કુચ બોલે નહિ.

હલકાં પાન તે વાએ ડોલે, ને ઉચને કહીએ કે નીચ સાથે નહિ બોલે.

(અથવા) હલકાં પાન તે પીપલનાં ડોલે, ને હલકાં મનખ તે વાએ ડોલે.

Do not associate with the mean, do not macerate chambern greens with acid. (તામીલ કેહવત. ૨)

The thorns make a loud noise in burning; not so wood.

(નાલમદ. ૩)

હલદરનું પીંગણું, ને મરીની હુંધ.

હલવાછકી દુકાન, ઝોર દાદાજીકા ફાતિયા. (અથવા) હલવાછકી દુકાન

ઝોર દાદાજીકા ફાતિયા, હાથ લીયા કાંસા, તો લીખકા ક્યા સાંસા.

હલવાછનો માલ, ને દાદાજીના ફાતિયા.

૧૧૮૪૫

હલવું હલવું ગાડું જાય, ને ઢેડવાડામાં એકડું થાય.

હલારો, વહલારો, ને પોંખ.

૧. ચાકર, નોકર.

૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 304.

૩. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 24.

હલાલમેં હરકત, હરામમેં અરકત.

હલાલમેં હરકત, ઐર હરામમેં અરકત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હલાલમેં હરકત, હરામમેં અરકત, કલાલમેં કસરત, કાબેલમેં તરકટ.

હલાવી ખીચડી, ને મહલાવી દીકરી, (અન્ને બગડે.) ૧૧૮૫૦

Give a child his will, and a whelp his fill, and neither
will thrive. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હલોલનો હાથી.

હવા પર ઉધરવું.

A man cannot live by the air. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હવાએ ઈડાં બાફવાં.

હવામાં કિલ્લા બાંધવા.

To build castles in the air. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Faire des châteaux en Espagne.^૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Kasteelen in de lucht bouwen.^૧ (દચ કેહવત.)

હવાલદારનો કોરડો દસ જણે ઉચક્યો, તોખી પછવાડે પુછડું
ધસડાયું. ૧૧૮૫૫

હવે સમજ્યા તે ધુલ.

હશે તેનું જશે, ને બાવા ભુટીંગ થશે.

હશે તેનું જશે, ને હક હિસાબે થશે.

હશે તો ઐરશ, નહિ તો પડી પડી ધોરશ.

હસતી ઘેર ભાંજે, ને રડતી ઘેર માંડે (અથવા, રાખે.) ૧૧૮૬૦

હસ્તી-દંત, નારી વચન, પ્રિત કપટીની જે, અંતરનાં ને બહારનાં,
જુદાં જુદાં તે.

હસતું નોતર, ને ખસતું તેડું.

હસતું પુટલું.

હસમુખા સ્વભાવનાં માણસ વિષે બોલાયછે.

૧. To build castles in the air.

હસતું હસ્યા નહિ કરે, ને રડતું રડ્યા નહિ કરે.

હસતો જાય, ને ધસતો જાય.

૧૧૮૬૫

હસતો પુરુષ, રોતું બાલ, સ્ત્રી-ચરિત્ર, ને રોતી નાર, તેનાં હૈયાંનો ન આવે પાર.

હસતો હાલો, ને રોતી રાંડ (તેનો દાહડો કદી વધે નહિ.)

હસતોએ પરોણો, ને રોતોએ પરોણો.

હસતાં ઘેર વસતાં.

A merry companion is music in a journey.

Be always as merry as ever you can, for no one delights in a sorrowful man. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

હસતાં હસતાં કલેજાં દુખે.

૧૧૮૭૦

હસતાં હાડ ભાંગે.

હસ્યા તેના વસ્યા, ને રોયા તેના ખોયા.

હસ્યાનું ખસ્યું.

A jest driven too far brings home hate.

Jesting lies bring serious sorrows.

Jocular slanders often prove serious injuries.

Dirth in the mirth. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lascia la burla quando più piace.^૧ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Joking causes a breach [of friendship].^૨

A joke never gains an enemy, but often loses a friend.^૨

Better lose a jest than a friend. (તેલુગુ કેહવતો.^૨)

Merriment is the poison of friendship. (તામીલ કેહવત.^૩)

હસલમાં ખુસલ, નફેમેં દો જુલ્યાં.

૧. Drop the jest when it is most amusing.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 362.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 378.

હસવું ને આટો ફાકવો એ બે ન બને.

૧૧૮૭૫

A man cannot spin and reel at the same time.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

On ne peut sonner les cloches et aller à la procession.^૧

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Non si può ad un tempo bere e fischiare.^૨ (ઇટાલ્યન કે.)

Man kan ikka drikke og pibe paa cengang.^૩ (દે. કે.)

If a mourner, you cannot sing; if you can sing, you cannot mourn. (ચીનાઈ કેહવત.^૪)

I want grand-mother, and I want food. (તેલુગુ કેહવત.^૫)

હસાખ ઢોડીનો, ને અખ્શોશ સોની, (અથવા, લાખની.)

I would give thrice so much land to any well-deserving friend; but in the way of bargain, mark you me, I would quarrel on the ninth part of a hair. (શેક્ષપીયર.)

To take account of every cownie, but to give away money by the maund. (કાશમીરી કેહવત.^૬)

હેસાખ જવ જવ, અખ્શોશ સો સો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હિશેવ કવડીચા, વ બક્ષિસ લાલાચેં.

હિશેવાસ રત્તિ, વ બક્ષિસાસ હત્તિ. (મરાઠી કેહવતો.)

હસાખ જવ જવ, અખ્શોશ સો સો.

હસાવીને હાડકાં બાળે.

૧. One cannot ring the bells and walk in the procession.

૨. One cannot drink and whistle at the same time.

૩. You cannot drink and whistle at the same time.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 162.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 26.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles

હસીને આપવું, ને રડીને લેવું.

યાને, કોઈના માંગવાથી તેના ઉપર ઉપકાર કર્યે છિએ એવા વિચારે
હસીને તેને નાણું ધીરવામાં આવેછે, પણ તે પાણું મેલવતાં
ધણી મુશ્કેલી પડેછે, અને તે નાણું રડી રડીને કાલાવાલાથી પાણું
મેલવવું પડેછે.

હસીને ઘેર ભાંજ્યા કરતાં રડીને ઘેર રાખવું સાદું.

૧૧૮૮૦

હસીને હાડ ભાંજ.

To stroke with one hand, and stab with the other.

To laugh in one's face, and cut his throat. (અં. કેહવતો.)

In Spasz gesagt, in Ernst gemeint.^૧ (જરમન કેહવત.)

Altera manu scabunt, altera feriunt.^૨ (લેતીન કેહવત.)

He kicks with his hind feet, licks with his tongue.

(રશ્યન કેહવત.૩)

He cuts a [man's] throat with a wet cloth. (તેલુગુ કે.૪)

To bite when apparently kissing. (તામીલ કેહવત.૫)

મૂંઠ કાટી બાલ કે રચ્છા. (ગિહાર કેહવત.૬)

હસતાં હસતાં દાંત પાડળે. (મરાઠી કેહવત.)

હસે તેનું વસે, ને બલે તેનું માટલું ઝરફે.

હસે તેનું વસે, ને વાત વેહવારે થશે.

હળનો છુટયો, ને હૈયાનો ડુટયો.

હળવટ કે જળવટ.

૧૧૮૮૫

હળવું નામ (અથવા, લોહી) હવાલદારનું.

૧. Said in sport, meant in earnest.

૨. They scratch you with one hand, and strike you with the other.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 12

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 175.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 510.

૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 1.

હા ને નાની વચ્ચે વેર.^૧ (અથવા) હા ને નાની વચ્ચે વેર, વેહલામાં
મિઠાસ, ને પીળામાં કોર.

No and yes often cause long disputes. (અંગ્રેજ કેહવત.)

De oui et non vient toute question.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

હા ના ને વેર આચે. (કચ્છી કેહવત.)

હા ને નાને વેર છે,

હાનું ના નહિ, ને નાનું હા નહિ થાય (એવું બોંહસીલું.)

હાએ અલીબાદ ધર કીદર, જાએ બે રંડીયાં જીદર તીદર. ૧૧૮૯૦

હાએ તેની વાએ.

હાએનો પૈસો, સુખી થઇને કોઇ ખાય નહિ.

હાએનો પૈસો, વાએવાએમાં જાય.

હાએવાએનો હરીસો, ને થોડો થોડો પરીસો.

હાકમ દે'ડે તે સખ કોઈ જાણે, દાહડો (અથવા, ગરેહ) દે'ડે તે કોઈ
નહિ જાણે. ૧૧૮૯૫

હાકમ બદલાય, પણ હોકમ ન બદલાય.

હાકમ રૂંટે તે પરવડે, પણ ખોદા રૂંટે તે ન પરવડે.

હાકમ લોહડાંના ચના ચવાડે તો ચાવવા પડે.

The will of the ruler is weighty. (તામીલ કેહવત.૩)

હાકમ વગરની રૈયત સુની.

A kingdom without a ruler becomes disorganised.

(તેલુગુ કેહવત.૪)

હાકમ હારે, મહોમે' મારે.

૧૧૯૦૦

હાકમ હારે, મુંહમે' મારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાકિમ હારે મુંહમે' મારે. (ગિહાર કેહવત.૫)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૫૧૧૨, તથા તેને પ્રસૂતી કેહવતો, સર્કે ૪૭૫.

૨. Out of yes and no comes all dispute.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 885.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 222.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 81.

હાકમજીની હાક પડી, ને મોહટા મેહતાજીની ધાક પડી.

હાકમના દંડ્યા, ને વરસાદના ખરખા.

હાકમના માર્યાની, ને વરસાદના બીજબ્યાની રાવરાની નહિ. (અથવા)

વરસાદના અબ્યાની, ને આપના માર્યાની રાવરાની નહિ.

હાકમને આડિયે વાહસો.

હાજતકુ (અથવા, હાજતને) હુજત વહિ.

૧૧૫૦૫

Necessity has no law.

Nature must obey necessity.

Need makes the naked man run.

Need will have its course. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Noth kennt kein Gebot.^૧ (જરમન કેહવત.)

Nécessité n'a pas de loi.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Necessità non ha legge.^૩ (ઇટાલ્યન કેહવત.)

La necesidad hace á la vieja trotar.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

De nood doet een oud wijf draven.^૩

Nood breekt wet.^૪ (દચ કેહવતો.)

Nöd bryder alle Love.^૪

Nöd kommer gammal Kierling til at trave.^૫ (દે. કેહવતો.)

If the wind be strong, yield to the wind ; if rain be heavy, yield to rain. (ચીનાઈ કેહવત.)

آنکه شیرانرا کند روباه مزاج

احتیاج است احتیاج است احتیاج (ફારસી કેહવત.)

૧. Necessity has no law.

૨. Need makes the old woman trot.

૩. Need maketh the old wife trot.

૪. Necessity knows no law.

૫. Need makes the old wife trot.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 334.

હાજર સો હજુર. (અથવા) હાજર હોય તો હુજર કર્યે.

હજીર તો વજીર. (મરાઠી કેહવત.)

હાજર સો હથિયાર. (અથવા) હાજર તે હથિયાર.

Birbal asked Akbar, "What weapons they should fight with, when the time for fighting arrived?"

He replied, "Whatever you find at hand." (કા.કે.૧)

હાજમ્માઈએ હદ કીધી કે મુઘ ઘોડીને બરછી દીધી.

હાટે લખને વાટે ખાવું નહિ.

હાટે હડતાલ પડશે, ને લવંગની કોટડીએ ટાલાં ચહડશે. ૧૧૯૧૦

હાટે હાટે હોરતા હોય, કોઈ ખાટે, કોઈ મુળ્ય ખોય.

હાડ વિનાની જીભલડી, તોડે રાંડ ખોલે કે છુપછ જાય.

હાડ સલામત તો માંસ ઘણુંખી આવશે. (અથવા) હાડ હશે તો માંસ આવશે.

હાડ હસે, ને લોહી તપે.

ઠીકરેમે લોહ તપે. (કચ્છી કેહવત.)

હાડમાં હીલો, ને ખભાંમાં ખીલો. ૧૧૯૧૫

હાડકું ચામડું થઈ રેહવું.

To be nothing but skin and bones. (અંગ્રેજી કેહવત.)

હાડકું ને ચામડું રહી ગયુંછ.

હાડકાં જેવું (સખત.)

As hard as horn. (અંગ્રેજી કેહવત.)

હાડકાં ઠેકાણે પાડવાં.

હાડકાં પર હાડકું^૨ ચોહડયુખી સરખું, ને નહિ ચોહડયુખી સરખું. ૧૧૯૨૦

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 31.

૨. જણસ.

હાડકાં વગરની જીભ હાડકાં ભંજવે.^૧

The tongue breaketh bone, though itself have none.
Birds are entangled by the feet, and men by their
tongues.

Confine your tongue lest it confine you.

The tongue talks at the head's cost. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

The head may be cut off, but the tongue cannot be
restrained. (ચીનાઈ કેહવત.^૨)

The tongue kills more than the sword. (તરકીશ કેહવત.^૩)

A soft tongue breaketh the bone ; a wholesome tongue
is a tree of life. (સાલોમન.^૪)

હાડકાંના હારડા જેવું (માણસ.)

હુણાં અને નખાઈ ગયલાં માણસ વિષે બોલાયછે.

હાજ્યાને મન હસવું થાય, ને દેડકાનો જાન જાય.^૫

હાજો દઈથરું લઈ ગયો.

હાજો જેસે ત્યાં વિષ્ટા કરે.

૧૧૮૨૫

હાણી આગલ નજીમી આંધલો.

There is a remedy for disease, but is there a remedy
for fate ? (તેલુગુ કેહવત.^૬)

'Tis not calamity in any shape, from which it is possible
to escape. (ચીનાઈ કેહવત.^૭)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૩૦૪૯, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૨૮૫. ૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 176.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 91

૪. *Ibid*, p. 128.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૬૮૯૫, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૬૩૨-૬૩૩. ૬. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 81.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 133.

When fate arrives the physician becomes a fool. (અ. કે. ૧)

(કાશ્મીરી કેહવત.) چون قضا آید طبیب ابله شود

હાતમ દિલનું.

યાને, સખી.

હાથ અટકાવી રાખ્યા, તો મોહકું આલે કેમ? આકરી કરમી અટકાવી
તો ભાખરી પામે કેમ?

હાથ આપતાં પોંદ્યો લેય.^૨

ખડું જોતાં આ કેહવત “આંગલી આપતાં પોંદ્યો લેય” એમ બોલાવી
જોઈએ, અને બોલાયછે, (જુઓ કેહવત નાં ૮૬૦,) કારણકે
એનો ભાવાર્થ સામા ધણીને સોડન છુટ આપતાં તેણે વધુ છુટ
લેવાની બેઅદબી કરવાનો થાયછે. હવે “આંગલી” “હાથ”
કરતાં નાધલી, અને “હાથ” “પોંદ્યા” કરતાં મોહટો, એટલે
“હાથ” ને ખદે “આંગલી” રાખ્દન વાપરવો બરાબર છે,
તો જોકે ધણાઓ ઉપર પ્રભાણે અશુદ્ધ રીતે આ કેહવતને
ઉપયોગ કરેછે, અને તેટલા માટે તે અતરે આપવી પડીછે.

Give a clown your finger, and he'll take your whole
hand.

Give him an inch, and he'll take an ell. (અ. કેહવતો.)

Lässt man den Teufel in die Kirche, so will er auf den
Altar.^૩ (જર્મન કેહવત.)

When a person is dining with a great man, will he
stretch out his hand towards the dish (to help
himself?) (કાશ્મીરી કેહવત.^૪)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 84

૨. જુઓ કેહવત નાં ૮૬૦, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો,
સર્કે ૭૭-૭૮.

૩. Let the devil get into the church, and he will mount the altar.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 5.

Having entered the nose, he gets into the eye. (તે. કે.૧)

If he find room for the insertion of a straw, he will tie an elephant. (તામીલ કેહવત.૨)

હાથ કરે તે સગો બાપબી નહિ કરે.

૧૧૮૩૦

Every man doth his own business best. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કે.) کس بخارد پشت من جز ناخن انگشت من

હાથ કરે પોહલા, તો કામ કરે ગોલા.

હથ રખજે પોહો ત ગામ થીએ ગોહો. (કચ્છી કેહવત.)

હાથ કરે પોહલા, તો પરજો ધાંચી ગોલા.

હાથ કરે પોહલા, ત્યારે (અથવા, તો) ચોખા કરે ગોલા.૩

હાથ કલમ કરવો.

હાથ, કાંકણ, ને અરીસો^૪ કાંધ વેગલાં નથી.

૧૧૮૩૫

હાથ, કાંકણ, ને આરસી, તેને પારખતાં વાર શી?

હાથ કાંકણને આરસી ન જોઈએ.

હાથ દેખનકુ આરસી કયા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

हातच्या काकणांस अरसा कशास. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) در دست سوار بآئینه چه کار

હાથ ખાય, ને મોહકું લાજે.

હાથ ચાટે કાંઈ પેટ ન ભરાય.

Like licking the ladle when you are hungry. (તે. કે.૫)

Hunger cannot be satisfied by eating froth. (તામીલ કે.૬)

दांत कोरून कोठें पोट भरत असतें?

दांत कोरल्यानें पोट भरत नाही. (મરાઠી કેહવતો.)

હાથ છુટી બલા.

૧૧૮૪૦

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 305.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 364.

૩. હિંદુની એક જાત. ૪. આરસી.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 199.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 405.

હાથ ત્યાં હાથ, ને પગ ત્યાં પગ.

અતિશય સંકડાસવાલી જગાના સંબંધમાં વપરાયછે.

હાથ તાલી આપવી.

હાથ તેવું હથિયાર.

A espada e o anel, segundo a mao em que estiver.^૧

(પોરચુગીઝ કેહવત.)

હાથ દાજતા (અથવા, બળતા) રૂપિયા.

હાથ દીધે અ — ખસે નહિ.

૧૧૮૪૫

હાથ દુખે તે સારા પણ હૈયું દુખે તે મારું.

For that thou canst do thyself, rely not on another.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Better go yourself than send : better do it yourself than ask any one to do it for you. (ચીનાઈ કેહવત.^૨)

હાથ ધર્યોખી ઢેડ, ને બોહિ ધર્યોખી ઢેડ.

If you eat the root [of garlick] there is a smell, if you eat a clove of it there is a smell. (તેલુગુ કેહવત.^૩)

હાથ ઘોષને બેસવું.

(ફારસી કેહવત.) دست از هم چيز شست

હાથ નહિ મલે જે ઉડું, ને પગ નહિ મલે જે કુડું.

હાથ નહિ રડા, હાટ^૪ રડું.

૧૧૮૫૦

હાથ નહિ રડા, હૈકું રડું.

હાથ પગ તો પાણી પાણી, ને અન્ન બોત ભાવે, કામ પર તો જીવ નહિ લાગે, ને બેઠાં ગીત ગાવે.

૧. The sword and the ring according to the hand that bears them.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 337.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 134.

૪. ખજર.

હાથ પગ દોરડી,^૧ ને પેટ ધાધરડી.

હાથ પગ પરથી મરું, ને જીવની જતન કરું.

હાથ પગ મોરાના,^૨ (અથવા, લોહડાંના,) ને જીભ તો ખરાંની.^૩ ૧૧૮૫૫

હાથ પગ હાલે તો મોહમાં ધાલે.

યાને, માણસ ઉચ્ચોગી થાય તો તેને ખાવાને ખોરાક મળે.

હાથ પગનું લંગડું, ને જમાદારનું જોમ.

હાત પાયં લુલે પળ તોંડ ચંચળા બોલે. (મરાઠી કેહવત.)

હાથ પગમાં હીલા, ને ખભામાં ખીલા.

હાથ પર ઉછાં, ને મોહ પર મુછાં.

હાથ પાઉં ચલે નહિ, ને મિયાં મેરા દો ભાગ.

૧૧૮૬૦

હાથ પોલો, જગ ગોલો.

હાથ ફરે ત્યાં લખમી, ને પગ ફરે ત્યાં ચવર.

યાને, હાથ ફરે ત્યાં સર્વ જતની સફાઈ રહે, ને પગ ફરે ત્યાં કચરો પુજે એકઠો થાય.

હાથ ફરે ત્યાં સુનું થાય.

હાથ બાળ્યે, પણુ હૈયું નહિ બાળ્યે.

હાથ ભરે પણુ તસુ ન ફારે.

૧૧૮૬૫

હાથ મુઝીને કોણી ક્યાં ચાટવી ?

હાથ લીયા કાંસા, તો બીખકા ક્યા સાંસા ?

હાથ વિનાની બીડ નહિ, ને પેટ વિનાની ખીડ નહિ.^૪

હાથ વીછુટી બલા.

યાને, લક્ષમી હાથમાંથી છુટી ગઈ, અથવા જતી રહી. તે એક બલા ગયા બરાબર સમજવી.

હાથ વેંતમાં આબ્યું છે.

૧૧૮૭૦

૧. દોરડી જેવા પતલા.

૨. મોરું—હલકી જતનું લોહડું.

૩. ખરું—ઉંચી જતનું લોહડું.

૪. સરખાવો કેહવત નાં ૬૧૭૯, સર્ક ૫૬૦.

હાથ સુકો, ને મુસલમાન બુખો.

હાથ સુખા,^૧ ને સિપાહી બુખા.

હાથ સેકે તો મોહનું દેખે. (અથવા) સેકશે તેટલું દેખશે.

હાથ હલાયા વગર (અથવા, હલાવ્યા વિના) કોલ્યો મહોમાં ન જાય.

હાથ હોલા તથ જગ બલા.

૧૧૮૭૫

હાત ઓલા તર મૈત્ર મોલા, નાહી તર પહલા અબોલા. (મરાઠી કેહવત.)

હાથના છુટા, ને હૈયાંના કુટા.

હાથના બાલેલા કોયલા પણ સારા.

હાથની આલસે મહોમાં મુછયાં જાય. (અથવા) હાથ પગના કાહેલી,

ને મહોમાં મુછયાં જાય. (અથવા) હાથની આલસે મુછ મહોડાંમાં આવે.

હાથ પાંઉકે કાહેલી ઐર મુંહમેં મુછે જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથની મુઠી કરે બંધ, તો સૌ કામથી એ તંગ.

હાથનું કીધું આડે આવશે.

૧૧૮૮૦

હાથકા દિયા આરે આયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથનું કીધેલું હૈયું લઈ ઉઠે.

હાથનું બાલ્યું, ને પારકું સુધાર્યું.

હાથનું મુક્યું પગે નહિ રેહવા દીએ.

ચોર માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

હાથનો આંધલો.

કંબુસ માણસને વિષે બોલાયછે.

હાથનાં કીધાં હૈયે વાગે.

૧૧૮૮૫

હાથનાં કાંકણ^૨ જોવામાં આરસીનું શું કામ? (અથવા) હાથનાં કાંકણને

અરીસાની શી જરૂર?

હાથ કંગન કે આરસી ક્યા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથના કાંકણના આરસા નકો. (મરાઠી કેહવત.)

હાથમાં આવી સોફટી મુક્યે નહિ.

હાથમાં આવેલી બાજી ખોવાતી નથી.

હાથમાં આવેલી સોફટી કોઈ જવા નહિ દેય.

હાથમાં એનાં મહોમાં.

૧૧૯૫૦

હાથમાં છોકરું, ને છોકરું ક્યાં ગયું?¹

હાથમાં તેના સાથમાં.

હાથમાં દીવો (અથવા, મશાલ) લઈને કુવામાં પડે.

હાથમાં દડો, બગલમાં મોઢ, ને હવેલી લેતાં ગુજરાત ખોઈ.

હાથમાં નહિ કોડી, ને કબી બજારે (અથવા, ભર્યા બજારમાં)

દોડી.²

૧૧૯૫૫

હાથમાં ભાત હોય તે જમીન પર વેરેલું ભલું.

પૈસાનો સારો ઉપયોગ કરવાની તરફેણમાં ખાલાયજી.

હાથમાં માલા, ને હૈયામાં (અથવા, અંતરમાં, પેટમાં) લાલા.³

Beads about the neck, and the devil in the heart.

Much praying, but no piety.

Much religion, but no goodness. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Palavras de santo, e cenhas de gato.⁴ (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

The neck of the hypocrite is covered with rosaries.⁵

A terrible ascetic, an atrocious cheat. (તામીલ કેહવતો.⁶)

Outside he wears a sheep's skin, inside he hides a wolf's heart. (ચીનાઈ કેહવતો.⁷)

Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.—

MATT. VII, 15.

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૧૪૪૦, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૧૨૮-૧૨૯.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૧૮૬૬, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૧૭૨.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૫૪૯૬, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૪૯૯-૫૦૦.

૪. Saint's words, cat's claws.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 217.

૬. *Ibid*, p. 4.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 229.

હાથમાં મુકવું, ને મોહડાંમાં યુકવું.

હાથમાં મુસલ, ખેમ ને કુશલ.

હાથમાંથી હુટી જાય, કોષ કરમમાંથી હુટી નહિ જાય. ૧૨૦૦૦

ગોરા રૂંઠેલા તો અપના સોહાગ લયગા, ભાગ તો ન લયગા.

(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથમાંનું આપીને હાટમાં જવું.

હાથમાંનું જીતે, ઓટીમાંનું હારે.

હાથમાંનું મેલીને કાખમાંનું લેવા જાય.

હાતચેં સોફૂન પઢત્યાચે પાઠી લાગું નયે. (મરાઠી કેહવત.)

હાથા વગરનો કોહવાડો ખોટો.

હાથિયો^૧ વરસે, ને ઝાડનો ખો. (અથવા) હાથિયાનું વરસવું, ને ઝાડનો ખો. ૧૨૦૦૫

હાથી આગલ પુલો નાખવો સેહલ, પણ કાહડી લેવો મુશકેલ. (અથવા)

હાથી આગલ પડેલો પુલો પાછો નહિ લેવાય.

હાથી આગલ મગતરં.

L'elefante non sente il morso della pulce.^૨ (ઈતાલ્યન કે.)

As a gnat between two elephants that are brought into collision. (તામીલ કેહવત.^૩)

હાથી કાને ઝાલ્યો અટકી ન શકે.

હાથી ખાય ધણું, ને અ—ખી ધણું.

હાથી (અથવા, ગોધો) ધણો હરામી થાય ત્યારે મોહડે માથે ધુલ ભરે.

(અથવા) હાથી ધણો મસ્તાન થાય ત્યારે પોતાની મેલે માથે ધુલ ધાલે.

(અથવા) હાથી પોતાને માથે પોતેજ ધુલ ધાલે. ૧૨૦૧૦

The elephant will put sand on its own head. (તા. કે. ૪)

૧: એક નક્કર.

૨. The elephant does not feel a flea-bite.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 91. ૪. *Ibid.*, p. 90.

હાથી જેર થાય, ઘેણા જેર થાય, તે મનખ નહિ જેર થાય?

હાથી તરસ્યો, પણ ગુટણ સમા પાણી.

હાથી તોલાય ત્યાં ગધેડાના ધડા થાય. (અથવા) હાથી તોલાય ત્યાં ગધેડા સાંધણમાં જાય.

હાથી દરબારે શોભે, ને દીકરી સાસરે શોભે. (અથવા) હાથી દરબારે શોભે, ને મેના મોહલ્લે જાજે. (અથવા) હાથી તે રાજદરબારેજ શોભે.

An elephant waits before the outer hall of a king's court ; a cat watches the putrid fish. (તામીલ કે.૧)

(ફારસી કેહવત.) گل در ريسان و گوهر در سلک

હાથી દરબાર સોહામણા.

૧૨૦૧૫

હાથી ને અસ્ત્રીને અંકુશ તે જોધએ.

A man under no restraint, is a bear without a ring.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

The elephant is subject to the man who has mounted it.

(તેલુગુ કેહવત.૨)

An elephant requires a goad, and boiled rice a chilli.

(તામીલ કેહવત.૩)

The force of an elephant is subdued by a goad.

(તામીલ કેહવત.૪)

A country without a ruler is out of joint, so is a woman without a husband. ૫

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 87.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 69.

૩. *Proverbs from East and West*, p. 90. ૪. *Ibid*, p. 191.

૫. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 16.

હાથી ફરે ગામે ગામ, ને લોકો બોલે ધણીનું નામ.

હાથી શીરે ગાંવ ગાંવ, નિસકા હાથી ઉસીકા નાંવ. (હિંદુસ્થાની કે.)

હાથી ખુડો તોએ ગુહણુ સમાનાં પાણી. (અથવા) હાથીનાં પેટમાં ગુહણુ સમાનાં પાણી.

Even when the elephant lies down he is as high as the horse. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

હાથી મરે ત્યાંજ દટાય.

હાથી પરે વહાંજ ગીરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથી સરખા તણાઈ જાય, ત્યાં ગાડરાનું ક્યાં ગળું? (અથવા) હાથી સરખા તણાઈ ગયા, તે ગાડરાનું કોણુ ગળું? ૨ ૧૨૦૨૦

The elephant could not stand because of the wind, but the old woman went out and gathered the cotton from the plant. (કાશ્મીરી કેહવત. ૩)

It is said that when the wind was driving along a piece of iron, the silk-cotton asked what was best for him to do. (તામીલ કેહવત. ૪)

હાથી હજાર લટા, તોભી સવા લાખ ટકો.

Though black, (or, although dead,) an elephant will fetch a thousand gold pieces. (તામીલ કેહવત. ૫)

હાથી હજાર લટા, તોભી સવા લાખ ટકેકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફા. કે.) فیل گرچه مردہ است لیکن پستش بار خراست

હાથી હાથી લટે ત્યાં મગતરાંનો શું ભાર?

હાથીઆ કાને ઝાલા ન રહે.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 81.

૨. સરખાવા કેહવત નાં ૫૨૮, સફે ૪૧.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. H. Knowles, p. 80.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 104. ૫. *Ibid*, p. 88.

હાથીઆ વહડે (અથવા, લડે) ને ઝાડનો ખો. (અથવા) પાડાની લડાઈમાં ઝાડનો ખો.

Peleigao os touros, mal pelos ramos.^૧ (પેરચુગીઝ કેહવત.)
When the cows fight, the sucking calves' legs are broken. (તેલુચુ કેહવત.^૨)

બાઘ ભૈસાકે લડાઈમેં નલ ખગરા કે મૈત.

મોંચી મોંચી લડાઈ હોય ફાટે રાત્નકે જન. (ખિહાર કેહવતો.^૩)

वृषभकलहे वत्सपादभंगः ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.^૪)

હાથીઆએ કીધી હેર,^૫ ને બાજરીનાં બાગ્યાં પેર. ૧૨૦૨૫
હથિઆ બરિસે ચિતરા મેંડરાએ,^૬ ધર બૈસે ધનહા^૭ રિરિયાએ.^૮
(ખિહાર કેહવત.^૯)

હાથીએ હાથી વહડે તેમાં ઝાડનો ખો.

An old woman and a cat fought with one another, and fear came upon the bears of the wood. (કા. કે. ૧૦)

شیر با شیر زور نماید

(ફારસી કેહવત.) خار و خس را خلل بیفزاید

હાથીઓ વરસે હાર, તો આખું વરસ પાર.

હાથીકા દાંત, ઘોડેકી લાત, મુછકી ચુંગાલ, નાલેશકી જીબ, દીવાનેકી આંખ, ઓરતકે ગાલ, એ છે બરી ખુરાઈ, ઓર ખાને ખરાબીકી ફાલ.

૧. When bulls fight, woe to the frogs.

૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 38.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 113.

૪. In a fight between bulls, the calf's leg is broken. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 436. ૫. હેલી.

૬. આકાશ ઘેરાયલું રહે. ૭. ખેડુત. ૮. ખુશાલીના પોકાર મારે.

૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 219.

૧૦. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 37.

હાથીદાંતનો વેપાર.

યાને, જુગાર.

હાથીના દંતુશલ બહાર નિકળ્યા તે નિકળ્યા.

૧૨૦૩૦

હાથીના દાંત, ઘોડાની લાત, ને મુજની વાત.

હાથીકા દાંત, ઘોરેશી લાત, મુઝીકા ચુંગાલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથીના દાંત આવવાના જુદા, ને દેખાડવાના જુદા.

હાથીકે દાંત, ખાય કે દોસર, દેખાવેકે દોસર. (બિહાર કેહવત. ૧)

દાલવાયચે એક દાંત, આણિ લાખ્યાચે એક દાંત.

લાખ્યાચે દાંત નિરાળે, વ દાલવાયચે નિરાળે. (મરાઠી કેહવતો.)

હાથીના પગમાં સૌનો પગ આવી જાય.

હતીચ્યા પાયાંત સગલ્યાચીં પાવ લેં. (મરાઠી કેહવત.)

હાથીની અસ્વારી.

યાને, સાહેબી.

હાથીની પછવાડે કુતરાં છોને ભસે. (અથવા) હાથીની પછવાડે સો કુતરાં ભસે.^૨

૧૨૦૩૫

Like dogs barking at an elephant. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

હાથી જે પુક્યા કુતાએ ભસેંન. (કચ્છી કેહવત.)

હાથીનું પુછડું કીયું, ને મહો કીયું તે મુરખ ન જાણે.

હાથીકે આગા પાછા ખુઝેબે ના કરે. (બિહાર કેહવત. ૪)

હાથીનું બચ્ચું.

માતેલાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

હાથીનું મોહત મગતરે.

Even the Indian elephant fears the gadfly. (તરકીશ કે. ૫)

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 2.

૨. સરખાવો કેહવત નાં ૩૩૭૯, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સંદે ૩૨૬-૩૨૭. ૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 80.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 155.

૫. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 96.

As an eye-fly torments an elephant. (કેનેરીસ કેહવત. ૧)
હાથીને આંક્રોશ, ઘોડાને લગામ, બેલને નાથ સદા રાખ્યે, કવિ ગંગ
કહે સુનો શાહ અકબર, અગન જલકી સંગત કદી નહિ કીજ્યે.

હાથીને માથે પણ માહવતની આંક્રોશ હોય. ૧૨૦૪૦

હાથીને માથે પણ હોકો છે.

હાથીને માથે સીંગડાં.

હાથીનો ખરચ દરબારને પોશે.

To keep an elephant [a man requires] a country, to
keep a horse a village, and to keep a she-buffalo
a maid. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

હાથીનો પગ.

હાથીનો પગ સમાલ.

૧૨૦૪૫

હાથીનો ભાર મગતરાં પર પડ્યો.

As if an elephant's load was transferred to a cat.

(તામીલ કેહવત. ૩)

હાથીનો ભાર હાથીજ ઉપાડે, (અથવા, ખેંચે, જીહલે.) (અથવા)
હાથીના ભાર તે હાથીજ ઉપાડે.

હાથીકા ભાર હાથીહી ઉઠાતા હ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હાથીનાં પેટમાં હરડે.

Like a blighted wood-apple swallowed by an elephant.

(તામીલ કેહવત. ૪)

A handful of grass for an elephant's stomach. (કા. કે. ૫)

A wood apple is very small in an elephant's throat.

(તેલુગુ કેહવત. ૬)

૧. *Proverbs from East and West*, p 20.

૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 80.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 91. ૪. *Ibid*, p. 88.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,
p. 80. ૬. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 80.

હાથીભાઈ નીરખ્યા.

હાથીભાઈની દાહડમાં કાઠલાં.^૧

૧૨૦૫૦

હાથીભાઈનો હડસેલો.

હાથે કરી પેટમાં પાલી મારવી ?

હાથે કરીને ઉપાયું શુભ, ને દીકરો આવ્યો તે આપને મૂલ.

હાથે કરે તે સાથે લેછ જાય.

હાથે કીધું તે કામ, ને ગાંઠે હોય તે દામ.

૧૨૦૫૫

હાથે કાંણું.

કંજીસ માણસને વિષે બોલાયછ.

હાથે ખાધું, ને વાટે સુતા.

મુસાફરી કરનારના સંબંધમાં બોલાયછ.

હાથે ચમટી હોવી.

હાથે ચુડી, ને સદા રૂડી.

હાથે તે સાથે, ને પુકે તે જુઠે.

૧૨૦૬૦

હાથે ન ચીંધું, હું તો મોહડે ન બોલું, લીંટે લીંટે હાલો માહરા
બાઈલા, ખાડમાં છે ખદબદીઆં.^૨

હાથે બળતા આપેલા છે.

હાથે મીન હોવું.

હાથે વીટી વેયાંની જોડ, ને ઘેરમાં ખુમલા રોટલીની સોહર.

હાથે વેયાં, ને પગે પાવરી, ને ડોસી તાહરા દીકરાની રોજ આવે
રાવરી.

૧૨૦૬૫

હાથે હાથ મળ્યા, ને ભવનાં દુખ ટળ્યાં.

હાથેલીમાં વાલ હોય તો રૂપિયો હોય.

હાથો કોહવાડમાં પેઠો લારે ટેકાણે આવ્યો.

હાથો નહિ હોય ત્યાં હથોડો શું કરે ?

૧. નાલિચેર.

૨. ઝિની સમજણ માટે જુઓ “કઉતક માલા અને બોધ વચન,” સર્ગ ૧૩૬.

હાપાનો બેહલો, (અથવા, માયનો બેહલો,) કામ કરતી વખત થેલો,
ને જમતી વખત પેહલો.^૧ ૧૨૦૭૦

Al hacer temblar, y al comer sudar.^૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Like the smith's dog, that sleeps at the sound of the
hammer, and wakes at the crushing of the teeth.

(તેલુગુ કેહવત.૩)

My brother is like a whirlwind as a rice consumer, but
very tardy at work. (તામીલ કેહવત.૪)

“Fool come to thrash.”—“My stomach is aching.”

“Fool come to take wine.”—“Stop, let me take my
caftan (coat) from the nail.”^૫ (રશ્યન કેહવત.)

At the time of work I find him not ; at eating time he
is sure to be found. (બંગાલી કેહવત.૬)

દાનેકો તાપે, સવારીકો પા-. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હામ, દામ, ને હામ, એ વેપારવાલાને નેઈએ.

હામ, દામ, ને હામ, એ રણુછોડજનાં કામ.

હામ, દામ, ને હામ, એ ત્રણુતું રોજગારમાં કામ.

હામ, દામ, ને હામ, ત્રણ હોય તો વેપાર થાય.

હારની આયપત, ને ધારનો વરો.

૧૨૦૭૫

હાર્યા તેને હર મળ્યા, ને જીત્યા તેને જમ મળ્યા.

હાર્યા હાર્યા અને માર્યા માર્યા ફરવું.

યાને, હાડમારી ભરેલી હાલતમાં ફરવું.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૭૯૭૮, તથા તેને મક્કતી બીજી ભાષાઓની કેહવતો, સફે
૭૨૮-૭૨૯. ૨. To shiver at work, and sweat at meals.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 191.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 335.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 6.

૬. *Proverbs from East and West*, p. 11.

હાર્યું કરે, પણ વાર્યું ન કરે.

હાર્યું નામ હારીતું, ને ભારી નામ શેકારીતું.

હાર્યો જુગારી બમણું રમે.

૧૨૦૮૦

He that is thrown would ever wrestle. (અંગ્રેજ કેહવત.)

The losing gamester shakes the box in vain,

And bleeds and loses on in hopes to gain.^૧

L'abattu vent toujours lutter.^૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

(ફા. કે.) حریف باختہ با خود ہمیشہ در جنگ است

હાર્યો તે હત્યો, ને હત્યાએ — ખાધું.

હાર્યો તેનું મોહકું કાલું, ને હત્યો તેના હાથ.

હાર્યો હાકમ જમીન (અથવા, જમીનગીરી) માગે.

હારેં તો હરેં હતેં તો થરેં. (બિહાર કેહવત.૩)

હારલ લકડી પકડી સો પકડી.

હારે આવ્યું, ને વીરે ગીયું.^૪

૧૨૦૮૫

યાને, જેવી રીતે પેદા કાંધેલું તેવીજ રીતે ગયું.

The ebb will fetch off what the tide brings in.

The tide will fetch away what the ebb brings. (અ. કે.)

It came wi' the wind, let it gang wi' the water.

(સ્કોટ કેહવત.)

Hvad man med Synd faaer, det med Sorg gaaer.^૫ (દ. કે.)

The wealth gained by the Pânn'avas was only sufficient

for the funeral of the Duryôdhans (Kauravas)

(તેલુગુ કેહવત. ૬)

૧. Ovid's Art of Love, Bk.1.

૨. He that is thrown would still wrestle.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 82.

૪. સરખાવો કેહવત નાં ૩૧૦૧, તથા તેને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સદે ૨૯૧-૨૯૨.

૫. That which comes with sin, goes with sorrow.

૬. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 247.

Who make a fortune meanly will not enjoy it long.^૧

Unjust gains cannot enrich those who are fated to be poor. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

هر چه باد آرد باد ببرد
مال حرام بود براه حرام رفت (ફારસી કેહવતો.)

હારે તે નાહસે.

હારેકા ન્યાવ ક્યા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હારે તેને હરી મલે, ને જીતે તેને જમ મલે.

હારેલાને હસવું આવે.

હારેલી સાસુ અ— ન દીએ.

હારેલો નહિ વલે તે મારેલો વલે. (અથવા) હાર્યું નહિ કરે તે વાર્યું કરે.

૧૨૦૯૦

હાલ ખુશામત, તાજે રોજગાર.

હાલ ગયા, હવાલ ગયા, દિલકા શોખ ન ગયા, (અથવા, મિયાંના ખ્યાલ ન ગયા.) (અથવા) હાલ જાય, હવાલ જાય, પણ મિયાંના ખ્યાલ ન જાય.

હાલ ગયા, અહવાલ ગયા, દિલકા ખ્યાલ ન ગયા. (હિં. કેહવત.)

હાલ પડી, હવાલ પડી, ગઈ મુંહકી લાક્ષી, સારા જોખન તુટ ગયા, ટંચાં પર ગઈ ખાલી.

હાલજુઆઇ રે હાલજુઆઇ, તાહરી પછવાડે માલજુઆઇ.

હાલી છુટશે, માલી છુટશે, પણ ધરધણીથી છુટાવાનું નથી. ૧૨૦૯૫

હાલે હવાલ પૈસા પાણીમાં.

હાલો રે હાલો, ને બેહનને કોઠીમાં ઘાલો.

હાલો હલાયખી નહિ, ને વાહલો મરાયખી નહિ.

હાલ્લાં જેવું (માયું.)

હાથલાંમાં અન્ન નહિ, ને ખવાડવાનું મન નહિ.

૧૨૧૦૦

હિંગ જાય, પણ દબ્બડું ગંધાય.

હિંગ, મરચું, ને આમલી, તમાકુ ને તેલ, જાતની જાતન કરે, તો પાંચે વાણું મેલ.

હિંગ, મરચું, ને આમલી, સોપારી, ને તેલ, જો કંઈનો ખપ કરે, તો પાંચો વસ્તુ મેલ; દુધ, શાકર, ને એલચી, વરીયાલી, ને દ્રાખ, જો ગાયાનો ખપ કરે તો પાંચો વસ્તુ રાખ.

Apples, pears, and nuts spoil the voice. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હિંગની પડીકી ઉપર વૈદ થવું?

હિંગનો દબ્બડો ફાટી જાય, પણ આમડાંમાંથી ગંધ નહિ જાય. ૧૨૧૦૫

હિંગમાંથી મરી ઠાંસીએ.

હિંગોરે હીમ ઠર્યા.

હિંદુ કહે મોહે રામ પીયારા, મુસલમાન રહેમાના, આપસમે દોનો લડલડ મર ગયે, મરમ કાહુ ન જાના.

હિંદુ પૂજે પથ્થર, ઓર મુસલમાનકો પીર, પારસીકો ધરમ એસો, જેસો ગંગકો નીર.

હિંદુકા ખાના અચ્છા, લેકીન પુજા પુરી.

૧૨૧૧૦

હિંદુની હોલીમાં પારસણ ભોલી, વેલમી ચહડાવે નાલિયેર ને પોલી.

હિંદુસે ઉલટા મુસલમાન.

હિમ્મતની કીંમત નહિ.

Courage, conduct, and perseverance conquer all before them. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હિમ્મતે મરદ, ને મદદે ખોદા.

Audentes Fortuna juvat. ૧ (લૅતીન કેહવત.)

હિમ્મતે મરદાં, મદદે ખોદા, પાદશાહકી બેટી ફકીરસે બિલા. ૧૨૧૧૫

A man of courage never wants weapons. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Be up and doing, and God will bless you. (કા. કે. ૧)

(ફારસી કેહવત.) همت مردان مدد خدا

હિમાયતીની (અથવા, હિમ્મતની) ગધેડી તેજને લાત મારે.

હિમાયતીકી ઘોરી એરાકીકુ લાત મારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હીંગલામાં ગલાલ પડે તો વધારે લાલ થાય.

હીચકારો હજમ.

હીજડેકે ઘર બેટા હુવા! સુખ્દાન અલ્લા!

What has a eunuch to do with taking a wife? (તે. કે. ૨)

હીજરેકે ઘર બેટા હુવા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હીનકરમ બેતી કરે, સુકમના પડે, બેલ મરે, ગાંઠના ખોએ,
કેદ પડે. ૧૨૧૨૦

હીનકરમનો પલ્લો કાણો.

હીમજની હાક પડી, ને બીમજની ધાક પડી.

હીરજ ગોપાલ કામમાં ને કામમાં, કામનું નામ નહિ, ને ઘડીની
કુરસદ નહિ.

હીરની ગાંઠ, ને તેલનું ટીપું.

હીરની દોરીના ગાંઠ છુટે નહિ. ૧૨૧૨૫

હીરને કીયા સો પીરને કીયા.

હીરતા શીરતા જો રહે, ઉસે પીસે સોય, ખીલસે ખીલગા જો રહે, ઉસે
પીસે ન કોય.

હીરબાઈના કાંત્યામાં ફેદો હોય?

હીરા પારખે, મોતી પારખે, તે શું મનખ નહિ પારખે?

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 79. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 359.

૩. રેશમ.

હીરા સાથે હીરો ધસાય.

૧૨૧૩૦

(ફારસી કેહવત.) مردی باید که 'قدر' مردی داند
હીરાની પરખ જહવેરીજ કરે.

قدر زر زرگر شناسد قدر جوهر جوهری

(ફારસી કેહવત.) قدر گل بابل شناسد قدر قنبر را علی
હીરાને તોલનું.

હીરાનો હાર, ને કાઠનો કાંટો.

હીરાવાલો મલતો નથી, ને સોનાવાલો ગમતો નથી.

હીરીને સાટે વીરી પરખ્યા.

૧૨૧૩૫

હીરે હીરીકા કોઠરી, આરખાર^૧ મત ખોલ, જખ હીરેકા જહવેરી મીલે,
તખ હીરેકા મોલ.

હીરે હીરો ધસાય, (અથવા, વીંધાય.)

હીરો ઘોઘે જખ આવ્યો. (અથવા) હીરો ઘોઘે જખ આવ્યો, ને હેલે
હાથ દધ આવ્યો.^૨

હીરો ને વલી કુંદને જર્યો (ત્યાં શોભાની શી મણા?)

હીરો રલે, રસુદો ખાય, ને નાહનમોદી પાળ્યો જત્ય. ૧૨૧૪૦

હીરાં મરીઅમની એક સાડી, ને હીરાં પેહરે ને મરીઅમ ઉઘાડી.

(અથવા) સાસુ ને વહુની એક સારી, સાસુ પેહરે ને વહુ ઉઘાડી.

(અથવા) હીરાં માણેકની એક સારી, હીરાં પેહરે ને માણેક ઉઘાડી.

One loin-cloth to eleven fathers and sons. (કા. કે.૩)

હીલે રોજી, અહાને મોત.

Death always finds some excuse. (અંગ્રેજી કેહવત.)

No death occurs without an ostensible cause. (તા. કે.૪)

હીલે રમક અહાને મોત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હર હીલે રોજી હરબાને મોત. (કચ્છી કેહવત.)

૧. ધડીધડી.

૨. એની સમજણ મારે જુઓ "કર્તક માલા અને જોષ વચન," સર્કે ૯૩.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 91.

૪. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 297.

હું કરું તે ખરું, ને તું કરે તો મરું.

હું કેવો બંદો, કે ધોલે દીસે અંધો.

હું કેહતાં હટ દુવાય.

૧૨૧૪૫

હું કેહું તેમ કરો, હું કરું તેમ ના કરો.

Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago.^૧ (સ્પે. કે.)

હું^૨ ત્યાં હરી નહિ, (અથવા, હર નહિ.)

હું તાહરી આંખમાં આંગલી ધાલું, તું માહરો મોહડાંમાં આંગલી ધાલ.

હું તે હું, ને ખીન્ન તે શું.

હું તો આખો હાથી ગલું, પણ મહોજ પોહલું નથીની ! ૧૨૧૫૦

હું ધણી ને અંધારું, લાવ રાંડ વાટકી વેચીને તેલ લાવું.

હું ધરાઇ, ને મને નરાઇ.

અખલપેટા સ્વભાવનાં માણસને વિષે બોલાયછ.

હું નહિ હતે તો પરણતે કાણની સાથ ?

When a wife said "If I had not been born, you would not have had a wife," the husband replied, "If you had not been born, I should have married your mother." (તેલુગુ કેહવત.^૩)

હું ને માહરો ગોખલો.

હું ને માહરો હાંસ્યો, ને થાલી, વાટકો, ને કાંસ્યો.

૧૨૧૫૫

હું ને માહરી વહુ, તેમાં આવ્યું સૌ.

હું ને માહરી જીજી, ને ત્યાં નહિ મલે કોઈ ખીજી. (અથવા) હું ને માહરો જીજે, ત્યાં નહિ કોઈ ખીજે.

Phati Bat and alone.^૪

I love myself, and I love my father. (કાશ્મીરી કેહવતો.^૫)

૧. Do what I say well, and not what I do ill.

૨. હુપદ. ૩. Carr's Talugu and Sanskrit Proverbs, p. 236.

૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. H. Knowles, p. 169.

૫. Ibid, p. 1.

હું પરણું, ને હાથી નહિ ?

હું પ્રસવું, ને પરધેર હાથ.

હું પોહલી, ને શેરી સાંકડી.

૧૨૧૬૦

હું બેઠો'તો બારીએ, ને તું ગયો'તો બાડીએ, ને તાહરી ને માહરી
ચશમ એક થઇ, એ પણુ આપણી સરજત.

હું મરું પણુ તુંને રંગડિં.

હું માટી, ને અધારં.

હું મુકી ને હુંજ ઉડી, ને એ મુકી પરાણાએ કુટી.

હું ભુંડીને કોઇ લેનાર નહિ, ને તું રંગને કોઇ દેનાર નહિ. ૧૨૧૬૫

હું રડું માહરા બાપને, ને તું રડ શીરાનને.

The parent weeps on account of the child, the servant
weeps for his hire. (તામીલ કેહવત. ૧)

The one was dying, and the other was asking his
daughter of him. (અરધાન કેહવત. ૨)

The goat was weeping for his life, the butcher for his
fat. (પંજબી કેહવત. ૩)

હુંબી રાણી, તુંબી રાણી, કોણુ ધાલે ચુલે પાણી ?

I stout and thou stout, who shall carry the dirt out ?

(અંગ્રેજી કેહવત.)

Vos dona, yo dona, quien botara á porca fora ? ૪

Yo duena y vos doncella, quien barrera la casa ? ૫

(સ્પેનીશ કેહવતો.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 445.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 168.

૩. *Ibid*, p. 168.

૪. You a lady, I a lady, who is to put the sow out of doors ?

૫. I mistress and you miss, who is to sweep the house ?

The mother-in-law is great, the daughter-in-law is also great ; the pot is burnt, who will take it off the fire ? (કાશમીરી કેહવત. ૧)

If all get into the palanquin, who will be the bearers ?
(તેલુગુ કેહવત. ૨)

હુકા ને હાથી, ને છતરપતિના સાથી.

હુકાવાલો હડયો કાહડે, ચમડીવાલો^૩ ચીર, ખાવાવાલો^૪ ખુનો ગોતે,
એ ત્રણે આખરો ઢોર.

હુંખી ઘોડું આખી પાયગાને નડે.

૧૨૧૭૦

હુંડી તેનો વીમો.

હુતો ને હુતી, ને કમાડ દધને (અથવા, સોડવાલીને, ખાટલે ચહડીને)
સુતી.

હુનર કરો હુનર, નસીબ બિન કોડી ન પાવે.

Dios te dé fortuna, hijo, que el saber poco te vale.^૫

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Although a man besmear himself with a Putti of castor oil and roll [among the grain] only what sticks, will stick to him, what does not, won't. (તે. કે. ૧)

Though one may exert himself to the utmost, he cannot procure even a silver fanam when fortune does not smile. (તામીલ કેહવત. ૭)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 80. ૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 2.

૩. તપખીર સુખનારો. ૪. તપાખુ ખાનારો.

૫. God grant you fortune, my son, for knowledge avails you little.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 259.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 366.

Everything is fated, and nothing depends on man.

(ચીનાઇ કેહવત. ૧)

کسیاگر بغصہ مردہ و زنج

(ફારસી કેહવત.) ابلہ اندر خرابہ یافتہ گنج

હુનરવાલુ' માણુસ ભુખ્યુ' ન રહે, (અથવા, ભુખ્યુ' નહિ મરે.) (અથવા) ધંધાનો ધણી ભુખે નહિ મરે.

A handful of trade is a handful of gold.

He who has an art has everywhere a part.

An artist lives everywhere. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Quien tiene arte, va por toda parte. ૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Den Kloges Arv findes i alle Lande. ૩ (દિનીશ કેહવત.)

If you are industrious, you will become rich. (તિ. કે. ૪)

હુનાસે રાતા નહિ, ને તાહડે માતા નહિ.

૧૨૧૭૫

હુંપદ્ધી હરી વેગલા.

હુમતમાં હું, હુખ્તમાં હું, હુરસ્તમાં હું.

ચોતાની વડાઈ પોતેજ કરનારને વિષે ખાલાયછે.

હુશ્યારનું પુછડું.

હુશ્યારી કોઇના આપની નથી.

હેંકારનું કરતું ખાક.

૧૨૧૮૦

હેંકારનો કરતો ગિરફતાર.

A proud man hath many crosses. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હેંકારનો બદો ખાક. (અથવા) હેંકારનો બદલો ખાક. ૫

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 112.

૨. He who has a trade may travel through the world.

૩. A clever man's inheritance is found in every country.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 247.

૫. જુઓ કેહવતો નાં ૭૮૯, ૧૯૭૯, અને ૭૬૫૬, તથા તેમને મળતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો, સર્કે ૬૬, ૧૮૬, અને ૭૦૨.

A man gains nothing by vain-glory but contempt and hatred. (અંગ્રેજ કેહવત.)

નાહંકારાત્મરો રિપુઃ ॥^૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

હેડમાં પગ, ને મુઠ પર તાવ. (અથવા) હેડમાં પજો પજો પણ મુઠ મરડે.

હેત ખાય તેનું ચેત તોડે, ને કદર ખાય તેની કપર ખોદે.

હેત નકામું હંસનું, પીડા પડવે હડી નય, સાચી પ્રીત લીલતણી,
જલ સંગાત સુકાય. ૧૨૧૮૫

હેતના કુસકા સારા, પણ ક-મનની કમોદ માડી. (અથવા) હેતની
કુસકી સારી પણ ક-હેતની ખીચડી માડી, (અથવા, કમોદ માડા.)

હેતના ચણા, લાળ્યો થોડા, ને કચ્છા ધણા; ને ક-હેતની પરી,^૨ ને
છોડતી છોડતી રડી.

હેતનો કટકો.

હેમ હુતાસન^૩ પરખ્યે તો પીતલ નીલે શ્યામ, તુલસી દયા ન છોજે,
કે જળ લગ ઘટમે પ્રાણ.

હેંસી ત્યાં પંચ્યાસી.

૧૨૧૯૦

હેકું બળ્યા (અથવા, બાળ્યા) કરતાં હાથ બળ્યા (અથવા, બાળ્યા) સારા.
(અથવા) હાથ બળે તે સારા, પણ હેકું પાકે તે માહું.

હેકું શાહ બરજની હવેલીસે અફઝાય.

હેડે તેવું હોડે. (અથવા) હેડે હોય તેવું હોડે આવે.

What the heart thinketh, the tongue speaketh. (અ. કે.)

Uit den overvloed des harten spreekt de mond.^૪ (દય કે.)

As the life is, so will be the language. (ગ્રીક કેહવત.)

यादृशः पुरुषस्यात्मा तादृशः संप्रभाषते ॥^૫ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. There is no greater enemy than self-conceit. Carr's Telugu
and Sanskrit Proverbs, p. 427. ૨. મીઠાપડું પડીકું. ૩. અગ્નિમાં.

૪. એ નામનો એક મોહટો હિંદુ વેપારી થઈ ગયો.

૫. Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

૬. As a man's heart is, so does he speak. Carr's Telugu and
Sanskrit Proverbs, p. 453.

હૈડે હૈડાં મળ્યાં, ને વચ્ચે ચીની ઘોરનાં ભીતાં^૧ વળ્યાં. (અથવા) હૈડે
હૈડાં મળ્યાં, ને વચ્ચે કાંટાનાં ભીતાં જળ્યાં.

Friends may meet, but mountains never greet. (અ. કે.)

Though conversing face to face, their hearts have a
thousand hills between them. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

હૈડે હોલી, ને મોહડે દીવાલી.

૧૨૧૯૫

હૈડાંનું કામ તે હાથજ કરે.

હૈડાનો હાર, ને કોટનાં માદળ્યાં, (અથવા, કોટનું કાંકણું.)

હૈડાંમાં (અથવા, હૈયાંમાં) હાથ હાથ, ને મોહડે ના ના.

હૈયું ડાબે.

Leave her to Heaven,

And to those thorns that in her bosom lodge,

To prick and sting her. (શિકસપીયર.)

હૈયું કુટે, કે હટકવા થાય.

૧૨૨૦૦

હૈયું વસે તેનું કલેણું ધસે. (અથવા) હૈયું વસે, ને કલેણું ધસે.

હૈયું હાથ હશે તો વૈદ જખ મારેછ.

હૈયે કાટી, ને વલગાવ્યાં છાતી.

હૈયે કાટી, ને હરીના ગુણ ખાતી.

હૈયે છે પણ હોટે નથી.

૧૨૨૦૫

હૈયે તેવું વાગે.

હૈયે હૈયાં દસે, ને ત્યાં કોઇ ન આવી મસે.

હૈયે હૈયાં મસે, ને કોઇખી આવી મસે.

હૈયે હોલી, ને હોટે દીવાલી શું કામની?

હૈયાંની હોંસ હૈયાંમાં.

૧૨૨૧૦

હૈયાંનું કામ તે હાથેજ થાય.

હેયાંનો બેઠ હેયુંજ જાણે.

હેયાંનો હાર, ને કોટનું માદલ્યું.

હેયાંનો હાર, ને જીવનો કાલ.

હેયાંતોડ કરતાં હાથતોડ સારી.

૧૨૨૧૫

હેયાંમાંના ભેયા, ને નાખમાંની ચીડી (અથવા, પેટમાંના ખુકા.)

હો કર્ક કે હલકી, ને વેલે લાગી ગલકી,^૧ ગલકીનાં કુલ રાતાં, તેવાં
માહરાં મોસાડીયાં માતાં.

હોજરી પર ચહજો થરો, ને ખાટકીનો દાહડો વયો.

હોજરી પરડો હડકો અજો, ને તુરી ખાટકાણુનો દાહડો વલ્યો.

હોટ બહાર તે કોટ બહાર. (અથવા) હોટ બહાર તે કોટ બહાર, ને
પેટમાં તે પેટીમાં.

૧૨૨૨૦

Three may keep counsel if two be away. (અમેજ કેહવત.)

Was drei wissen, erfahren bald dreiszig.^૨ (જરમન કે.)

Parole jetée va partout à la volée.^૩

Secret de deux, secret de Dieux ;

Secret de trois, secret de tous.^૪ (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Tre lo sanno, tutti lo sanno.^૫ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Lo que saben tres, sabe toda res.^૬ (સ્પેનીશ કેહવત.)

If it passes your lips it will go over the Penna river.^૭

If you let out your secret, it will get all over the
village. (તેલુગુ કેહવતો.)

૧. વંગણાંને મક્કતી એક તરકારી.

૨. What three know will soon be known to thirty.

૩. A word once out flies everywhere.

૪. The secret of two is God's secret ; the secret of three is all
the world's. ૫. Three know it, all know it.

૬. What three know, everybody knows.

૭. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 266. ૮. Ibid, p. 96.

A secret known to one may spread through the world.^૧
If known to one only it is a secret, if to two it is
public. (તામીલ કેહવતો.૧)

That which goes out of your mouth, goes into other
people's ears.^૨

Words whispered in the ear may be heard for a thou-
sand miles. (ચીનાઈ કેહવતો.૩)

What three persons know flies to the three worlds.

(ક્રિનેરીસ કેહવત.૪)

હોટા બાહરે તેં કોટા બાહર. (મરાઠી કેહવત.)

હોટ સાહજ, તો ઉત્તર જાહજ.

હોણુ ખાય ગોલી તે પોર નહિ જોય હોલી. (અથવા) એવી આપું
ગોલી, કે નહિ જોય દીવાલી ને હોલી.

હોણુ મુઘ સામુ, ને પોર આવ્યાં આંસુ.

હોતીખી રડે, નહિ હોતીખી રડે, ને પાછલી રાતનાં ભયો કરી આવે
તેખી રડે.

હોનહાર મિટત નહિ, દિલ ધરના કાં શોચ?

૧૨૨૨૫

Che sarā, sarā.^૫ (ઈતાલ્યન કેહવત.)

That which is not will not come, that which is, will
not go. (તામીલ કેહવત.૬)

(ફારસી કેહવત.) قلم رفتہ را چہ چاره کند

હોનારત આગળ પદાર્થ મિથ્યા છે.

હોનારને કોઈ ડાલું છે?

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 179.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 177. ૩. *Ibid.*, p. 183.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 19.

૫. What will be, will be.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 107.

હોનારતમાં કોઈ ડાહ્યું નથી.

યાને, એક વાત કુદરતથી બનવાનીજ હોય, ત્યાં માણસનું ડહાપણ
કામ લાગી શકતું નથી.

હોનેહારા હીરદે બસે, બિસર જાય સખ સુધ, જેસી હોનારત હોને-
હાર, વેસી ઉપજત ખુધ. (અથવા) હોનેરા હીરદે બસે, બિસર જાય
સખ સુધ, જોકો જેસા ભાગ્ય હે, ઉપજે તેસો ખુધ.

હોય ધાધર તો મને નાગર.

૧૨૨૩૦

હોય ત્યારે ધદ, ને નહિ હોય ત્યારે રોજ.

હોય ત્યારે બારે માસ, ને નહિ ત્યારે કોરડા અપવાસ. (અથવા) હોય
ત્યારે મુંઘો માસ, ને નહિ ત્યારે ખરો અપાસ.^૧

હોય તેવા થાય, તો ગામ વચ્ચે રેહવાય.

હોય તો કોઈને કરી લાઈએ, નહિ તો કોઈના થઈ રહીએ.

હોય તો માહરે ખાંડી ખાઉં, નહિ તો માહરે પહીયેર જાઉં. ૧૨૨૩૫
હોય તો વીર, નહિ તો ફકીર.

હોય દોકરા, તો પરણે કાંણા કોચરા, ને નહિ હોય દોકરા, તો રેહી જાય
કેવડા મોઢરા.

હોય પોલમ પોલ, કોણુ કરે છે તોલ?

હોય રવા રોકડા (અથવા, હાથમાં હોય રોકડા) તો પરણે કાંણા કોચરા.
(અથવા) હોય રવા રોકડા, તો પરણે કાંણા કોચરા, નહિ હોય રવા
રોકડા, તો રહી જાય સારા છોકરા.

A full purse never lacks friends.

A crown in pocket doth you more credit than an angel
spent.

Money makes marriage. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Met ledige handen is het kwaad havikken vangen.^૧

(દય કેહવત.)

Naar jeg har Penge i min Pung, da har jeg Mad i min Mund.^૨ (દેનીશ કેહવત.)

Who is your friend? (Your) pocket. (કાશમીરી કેહવત.૩)

“Who will watch your buffalo?” said [a herdsman]

“The money in my purse will do it” replied [the master.] (તેલુગુ કેહવત.૪)

હોય હાથમાં, તો થાય રાતમાં.

૧૨૨૪૦

I wot well how the world wags, he is most loved that has most bags. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Das Beste ist was man in der Hand hat.^૫ (જરમન કે.)

હોરમજ બાટલા, નાક કાન કાટલા.

હોરાજી (અથવા, અનાથો) હોરવા ગીયો, તો ધમણમાં આગ લાગી.

હોરાજીની આકરીમાં (અથવા, મુઘાંજીની નોકરીમાં) કંટોલાંના ફાકા.

હોરાજીની દાહડી બલે, ને કોષને ઉજરડું થાય.

Puesque la casa se quema, calentémonos todos.^૬(સ્પે. કે.)

Poichè la casa brucia, io mi scaldarò.^૭ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

As one asked for fire to light his cigar when his beard was on fire. (તામીલ કેહવત.૮)

He roasted his fish in the conflagration. (અરબી કેહવત.૯)

-
૧. It's hard to catch hawks with empty hands.
 ૨. When I have money in my purse, I have food in my mouth.
 ૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 25
 ૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 50.
 ૫. The best is what one has in his hand.
 ૬. Since the house is on fire, let us warm ourselves.
 ૭. Since the house is on fire, I will warm myself at the blaze.
 ૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 347.
 ૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 76.

When one man cried that his beard was on fire, another followed him asking him for a light for his cigar.

(તેલુગુ કેહવત. ૧)

If my beard is burnt, others try to light their pipe at it. (તરકીશ કેહવત. ૨)

One man is being impaled, while the other counts the joints on the stake. (બંગાલી કેહવત. ૩)

કાલીકા ધર જલે કલનદર ગીડા માંગે.

કિસીકા ધર જલે કોઈ તાપે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

હોરાથી શ્યાણો તે દીવાનો, ને અંગ્રેજી ગોરો તે કાહોણો. ૧૨૨૪૫
હોરીનો ઉતાર નહિ આપે, ને જઈને ભંડાર પર બેસે. (અથવા) હોરી
પર ઉતરવાનો પૈસો નહિ મલે, ને ભંડાર પર ઉભી રહીને બ્રુમ
પાડે કે પેહલાં મહને ઉતાર.

હોરો હોરીઓ, ને લીપનો ગંડીયો.

હોલનો છુપ્યો, ને હૈયાનો કુટ્યો.

હોલા પાયને ફડફડ મોહટો.

હોલામાં આગ, ને ચુલલામાં ભડકો.

૧૨૨૫૦

હોલાવાલો તરપખટો.

હોલી કરતાં શું ઉતરાણુ ઓછું પરવ છે?

હોલી ખેલન્ટી, લગન મહાલન્ટી, રાસ રમન્ટી, એટલી સ્ત્રીના આનંદનો
પાર નહિ.

હોલી જેવી ભોલી થજે, પણ દીવાલી જેવી કાલી મા થઇશ.

હોલી દીવાલી વચ્ચેનો વાયદો.

૧૨૨૫૫

હોલીના ફાગ.

1. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 77.

2. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 76.

3. *Proverbs from East and West*, p. 8.

હોલીની બલા ઢોલી પર. (અથવા) ગામની બલા ઢોલી ઉપર.

Another gets his punishment. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

અસ્તબલકી બલા બંદરકે સિર.

તવેલેકી બલા બંદરકે સિર. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

હોલીનું ઉધાર, ને દીવાલીનું નગદ.

હોલીનું નાલિયેર.

હોલીનું પરવ સૌથી નાચું.

૧૨૨૬૦

હોલીનો પડવો ને અમાસની બીજ, ને વન પુછ્યાં મુદરત તે તેરસ
ને ત્રીજ.

હોલીમાં ભરત ન થાય.

હોલો નાહલો, ને ફફડાટ ધણો. (અથવા) નાહલો ચલોને ફફડાટ ધણો.

હોલો રલે ને તીતર ખાય, ને પાપીનું ધન પલ્લે જાય.

હોશે! તો પજો પજો કોહશે, ને તુંને કોઈ નહિ જોશે! ૧૨૨૬૫

હોંસકે ખાતર નાક કટાયા.

હોંસખી પુરી પડી, ને બોંહસખી પુરી પડી.

બોંહસ કરીને એક માણસ કામ કરવા પુઠે ખતા પામેછે તે ઉપર
બોલાયછે.

હોંસની મારી ગધ નાતરે, ને સાલ્લો કાહડીને પાંથરે.

હોંસને ખાતર નાક કપાવ્યું.

હોંસે મુછ, ને ગધેડે ધસડઈ.

૧૨૨૭૦

હોંસે હોંસે (અથવા, મોહ સવાદે) ખાધા ચણા, ને ડામ દીધા બોચી તણા.

હંસ ખેલે વન, કાજી ખેલે ગંજી, મોહરાં ખેલે ઉમરાવ, ને બાજી
ખેલે પાજી.

હંસ થા સો ઉડ ગયા, ઓર કાગ હુવા પ્રધાન, વિપ્રત તમ પાછા ફરો,
નહિ ગર કે નહિ જજમાન.

The world is grown so bad

That wrens make prey where eagles dare not perch :

Since every Jack became a gentleman,

There's many a gentle person made a Jack.

(શિક્ષાપીયર, રીચર્ડ ધી થર્ડ, આંક ૧૬૦, પ્રવેશ ૩૩૦.)

હંસની હંસના નિત કરે, પદમની ચુગે મોર, ચીતની ચિંતા નિત કરે,
સંખણી નિંદ્રા ઘોર.

હંસા તુંજને સરોવર ઘણાં, ને સરોવરને નહિ કોઈ, સજ્જન મનખને
સ્નેહી ઘણા, ને કમનખને નહિ કોઈ. ૧૨૨૭૫

હાંક સુલેમાન ગાલ્લી.

હાંજ ગગડી જવા.

હાંરે હડ્યા, ને દુધને પહુઆ, ને પછી આપરા અમથા પહુઆ.
હાંલ્લીમાં અન્ન નહિ, ને ખવડાવ્યાનું મન નહિ.

હાંલ્લે તેવું બાણે.

૧૨૨૮૦

હાંસની ચાલ કાગ ચાલવા જાય, તો ઠણકા ભરતો ભરતો રહી જાય.

હાંસની ચાલ કાગડો ચાલવા ગયો તે પોતાનીખી ભુલી ગયો. (અથવા)

હંસની (અથવા, અસલીની) ચાલ કાગડો ચાલે, ને પોતીકી ચાલ
વિસરી જાય.^૧

હાંસડી લાવે, પણ પાંસલી ક્યાંથી લાવે?

હાંસ્યો ને કાંસ્યો (ખેજ જણુ.)

૧. સરખાવો કેહવત નાં ૧૧૮૫, સર્ ૧૦૫, તથા કેહવત નાં ૮૬૭૦, સર્ ૭૮૫,
તથા તેમને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો.



ક્ષણભર સંસાર છે.

૧૨૨૮૫

All that is seen is temporary. (તા. કે.૧)

As the sun's shadow shifts, so there is no
permanence on earth. (અધ્યાન કે.૨)

ક્ષણં વિત્તં ક્ષણં ચિત્તં ક્ષણં જીવિતમાવયોઃ ॥^૩

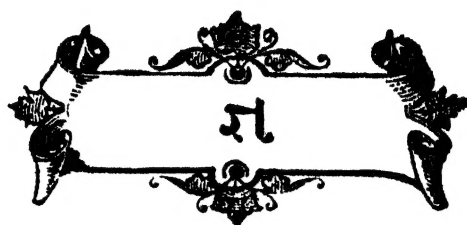
(સંસ્કૃત કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دنیا ہرچ روزہ است

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 229.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 28.

૩. Wealth for a moment, the mind for a moment, our life for a moment. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 486.



જ્ઞાન સર્વથી શ્રેષ્ઠ છે.

Knowledge is power.

Knowledge is silver among the poor, gold among the nobles, and a jewel among princes. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Weiser Mann, starker Mann.^૧ (જરમન કેહવત.)

A wise man is strong.—PROVERBS, XXIV, ૫.

(ફારસી કેહવત.) توانا بود هر که دانا بود

જ્ઞાનીસે જ્ઞાની મીલે તો બાત બાત ઓર બાત, ગધેસે ગધે મીલે તો લાત લાત ઓર લાત.

Tra asino e asino, non corron se non calci.^૨ (ઈટાલ્યન કે.)

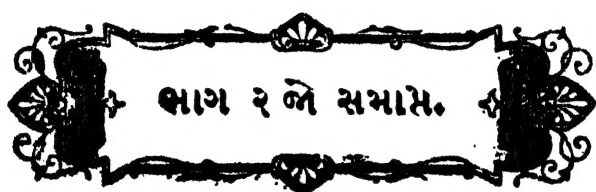
ગદહન કે ચારી લાતન કે સનસનાહટ. (બિહાર કેહવત. ૩)

જ્ઞાનીસે જ્ઞાની મીલે તો રસકી લુટાલુટ, જ્ઞાનીસે અજ્ઞાન મીલે, તો ઉલટી માઠાકૂટ.

૧. A wise man, a strong man.

૨. Nothing passes between asses but kicks.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 67.



ભાગ ૨ જે સમાપ્ત.

